



Digitized by the Internet Archive
in 2024

Classic Interlinear Translations

THE
ILIAD OF HOMER.

WITH AN

INTERLINEAR TRANSLATION,

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE
LEARNERS,

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM,

AS IMPROVED BY

THOMAS CLARK,

Editor of the Latin and Greek Interlinear Classics.

PHILADELPHIA:
DAVID McKAY COMPANY
WASHINGTON SQUARE.

COPYRIGHT,
CHARLES DE SILVER & SONS.
1888.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE.

THE first three books of this interlinear edition of the Iliad of Homer have been translated by HAMILTON; the rest, namely, the fourth, fifth, sixth, seventh, and eighth, by the editor of this American edition. These five last-mentioned books have been translated on the same plan by the editor as that on which he translated Xenophon's Anabasis — being intermediate to the plans of HAMILTON and LOCKE; — the signification of each individual word being clearly given, and so combined as to form a clear and intelligible sentence. The better to accomplish this, certain signs are made use of; as —

The hyphen (-) denotes, that the two or more words between which it is placed express the meaning of the one Greek word placed over them; as,

μίτρη.

brazen-plated-belt.

But when such words are separated, the superior figure one (') is placed before the first word, and before the last word thus separated; as,

μάλα θαρσύνεσκε.

'he much 'encouraged.

An English word or sentence enclosed in parentheses () implies, that such word or sentence is not expressed in Greek, but is only used to render the English sentence more intelligible; as,

δ' ἅμα νέφος.
and together-with (them a) cloud.

A word or sentence in brackets [] denotes, that such word or sentence is to be substituted in English for the word or sentence immediately before it; and the commencement of such word or sentence before is indicated by two lines; as,

εἰδὼς εὖ τόξῳ.
[having-'been well 'known bows [being a skilful archer].

These characters have also been used in the part translated by HAMILTON, but he himself only uses the parentheses

THOMAS CLARK.

PHILADELPHIA, April 1, 1864

TESTIMONIALS

AS TO

THE MERITS OF

The Interlinear Translation of the Classics.

Testimony of celebrated men in favour of the interlineary system of translations, as being best adapted for learning a language.

MILTON.—We do amiss to spend seven or eight years merely in scraping together as much Latin and Greek as might be learned easily and delightfully in one year.

If, after some preparatory grounds of speech by their certain forms got into memory, they were led to the *praxis* thereof in some chosen short book *lessoned thoroughly to them*, [that is, read and translated to them], which would bring the whole language quickly into their power. This I take to be the most natural and most profitable way of learning languages.

[Children] should begin with the chief and necessary rules of some good grammar, either that now used, or any better; and while this is doing, their speech is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation, as near as may be to the Italian, especially in the vowels. Next, to make them expert in the usefulest points of grammar, some easy and delightful book should be read to them.

[By this, Milton means that the teacher should read some easy Latin book to his pupils, and translate and explain it repeatedly, until they understand such Latin book, and can themselves translate it.]

JOHN LOCKE, author of the "Essay on the Human Understanding."—When I consider what ado is made about a little Latin and Greek, how many years are spent in it, and what a noise and business it makes to no purpose, I can hardly forbear thinking that the parents of children still live in fear of the schoolmaster's rod, which they look on as the only instrument of education; as a language or two to be his whole business. How else is it possible that a child should be chained to the oar, seven, eight, or ten of the best years of his life, to get a language or two, which, I think, might be had at a great deal cheaper rate of pains and time, and be learned almost in playing.

[The first project of Locke] is to trouble the child with no grammar at all, but to have Latin as English has been, without the perplexity of rules, talked into him, for, if you will consider it, Latin is no more unknown to a child, when he comes into the world, than English; and yet he learns English without a master, rule, or grammar; and so might he Latin, too, as Tully did, if he had somebody always to talk to him in this language. And when we so often see a French woman teach an English girl to speak and read French perfectly in a year or two, without any rule of grammar, or anything else but prattling to her, I cannot but wonder how gentlemen have overseen this way for their sons. If, therefore, a man could be got, who, himself speaking good Latin, would always be about your son, talk constantly to him, and suffer him to speak and read nothing else, this would be the true and genuine way, and that which I would propose, not only as the easiest and best, wherein a child might, without pains or chiding, get a language which others are wont to be whipt for at school six or seven years together; but also as that wherein, at the same time, he might have his mind and manners formed, and be instructed in all other parts of knowledge of things that fall under the senses, and require little more than memory. But if such a man cannot be got who speaks good Latin, the next best thing is to have him taught as near this way as may be, which is by taking some easy and pleasant book, such as *Æsop's Fables*, and writing the English translation (made as literal as can be) in one line, and the Latin words which answer each of them, just over it in another. These let him read every day, over and over again, till he perfectly understands the Latin; and then go on to another Fable,

till he is also perfect in that, not omitting what he is already perfect in, but sometimes reviewing that to keep it in his memory.

The formation of the verb first, and afterwards the declensions of the nouns and pronouns, perfectly learned by heart, facilitate his acquaintance with the genius and manner of the Latin tongue, which varies the signification of verbs and nouns, not as the modern languages do, by particles prefixed, but by changing the last syllable. More than this of grammar, I think, he need not have, till he can read himself Sanctii Minerva.

As he advances in acquiring a knowledge of words, he must advance, *pari pasu*, in obtaining a thorough and critical knowledge of grammar. When by this way of interlining Latin and English one with another, he has got a moderate knowledge of the Latin tongue, he may then be advanced a little farther, to the reading of some other easy Latin book, such as Justin, or Eutropius; and, to make the reading and understanding of it the less tedious and difficult to him, let him help himself with the English translation. Nor let the objection, that he will then know it only by rote, fright any one. This, when well considered, is not of any moment against, but plainly for, this way of learning a language. For languages are only to be learned by rote; and a man who does not speak English and Latin perfectly by rote, so that having thought of the thing he would speak of, his tongue, of course without thought of rule or grammar, falls into the proper expression and idiom of that language, does not speak it well, nor is master of it. Languages were made, not by rules of art, but by accident, and the common use of the people; and he that speaks them well has no other rule but that, nor anything to trust to but his memory, and the habit of speaking, after the fashion learned from those that are allowed to speak properly, which, in other words, is only to speak by rote.

SYDNEY SMITH.—The Hamiltonian system, on the other hand: 1st. Teaches an unknown tongue by the closest interlinear translations, instead of leaving a boy to explore his way by the lexicon or dictionary. 2d. It postpones the study of grammar till a considerable progress has been made in the language, and a great degree of practical grammar has been acquired. 3d. It substitutes the cheerfulness and competition of the Lancasterian

system for the dull solitude of the dictionary. By these means a boy finds he is making a progress, and learning something from the very beginning. He is not overwhelmed with the first appearance of insuperable difficulties; he receives some little pay from the first moment of his apprenticeship, and is not compelled to wait for remuneration till he is out of his time. The student, having acquired the great art of understanding the sense of what is written in another tongue, may go into the study of the language as deeply and as extensively as he pleases. The old system aims at beginning with a depth and accuracy which many men never will want, which disgusts many from arriving even at moderate attainments, and is a less easy, and not more certain road to a profound skill in a language, than if attention to grammar had been deferred to a later period.

In fine, we are strongly persuaded that, the time being given, this system will make better scholars; and, the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed. If there is any truth in this, it will make Mr. Hamilton one of the most useful men of his age; for, if there is anything which fills reflecting men with melancholy and regret, it is the waste of mortal time, parental money, and puerile happiness, in the usual methods of learning Latin and Greek.

THE

ILIAD OF HOMER.

BOOK I.

Αειδε Θεά, οὐλομένην ^(2 a. part. m.) μῆνιν
Sing, O-||Goddess (*Muse*), (the) ||destroying [pernicious] anger

Ἀχιλλῆος Πηληϊάδεω, ἣ ἔθηκε ^(1 a.) μυρία ἄλγεα
J.-Achilles, son-of-Peleus, which ||placed (*caused*) innumerable woes

Ἀχαιοῖς, δὲ προΐαψεν ^(1 a.) πολλὰς ἰφθίμους
'to (the) 'Achæans, ||but (and) prematurely-sent many brave

ψυχὰς ἥρώων Ἀϊδι, δὲ τεῦχε ^(imp.) αὐτοὺς ἐλώρια
souls of-heroes to-Orcus, and made them prey

κύνεσσιν, τε πᾶσι οἰωνοῖσι· δὲ βουλή Διὸς
to-dogs, and to-all birds-of-prey: but (the) will of-Jove

ἔτελείετο· ^(imp.) ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα [5
was-being-fulfilled: ||out-of (*from*) what (time) indeed — first

τε Ἀτρεΐδης, ἄναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλῆος
both (the) son-of-Atreus, (the) king of-men, and divine Achil-

λεὺς ἐρίσαντε ^(1 a. part.) διαστήτην. ^(2 a.)
les having-contended ||stood-apart (*separated*).

Τε τίς ἄρ' θεῶν ξυνέηκε ^(1 a.) σφᾶν
And who then 'of (the) 'gods ||sent-together (*set on* ' them'-bo-

μάχεσθαι ἔριδι; Υἱὸς Λήτοῦς καὶ Διὸς
to-fight in-contention? (The) son of-Latona and of-Jupiter

γὰρ ὁ χολωδεῖς ^(1 a. part.) βασιλῆϊ
(i. e. Apollo): for he being-enraged ||to (with) (the) 'king

ῥοσε ^(1 a.) κακὴν νοῦσον ἀνὰ στρατὸν· δὲ λαοί
excited (a) bad disease throughout (the) army: and (the) people

16] ὀλέκοντο ^(imp.)· οὐνεκα Ἀτρεΐδης ἠτίμησε ^(1 a.)
were-perishing: because (the) son-of-Atreus dishonoured

τον ἀρητῆρα Χρῦσιν· γὰρ ὁ ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ
this priest Chryses; for he came to (the)

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν, τε λυσόμενος ^(1 f. m.)
swift ships 'of (the) 'Achæans, both being-about-to-ransom

θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια ἄποινα, τε ἔχων
(his) daughter, and bearing boundless ransoms, and having

ἐν χερσὶν στέμμα ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος, ἀνὰ
in (his) hands (the) fillet of-far-darting Apollo, upon

15] χρυσέῳ σκήπτρῳ· καὶ ἐλίσσετο ^(imp. m.) πάντα
(a) golden sceptre: and he-did-entreat all (the),

Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα δίῳ Ἀτρεΐδᾳ, κοσμήτορι
Achæans, and ||most (especially) (the) two sons-of-Atreus, marshallers

λαῶν· “Τε Ἀτρεΐδαί, καὶ ἄλλοι εὖκ-
'of (the) 'people “Both, O-sons-of-Atreus, and (ye) other well-

νήμιδες Ἀχαιοί, θεοί, ἔχοντες Ὀλύμπια
grieved Achæans, (the) gods, ||having (holding) Olympian

δῶματα, δοῖεν ^(2 a. opt.) ὑμῖν μὲν ἐκπέρσαι ^(1. a.) πόλιν
bodes, may-they-give to-you indeed to-destroy (the) city

Ἰριάμοιο, δὲ ἰκέσθαι ^(2 a. m.) εὔ οἶκαδε· δὲ
Priam, and to-arrive ||well [in safety] homeward: but

20] λύσαιτε ^(1 a. opt.) ἐμοὶ φίλην παῖδα, δὲ δέχεσθε
may-you-liberate to-me (my) dear child, and receive

τ' ἄποινα, ἄζόμενοι υἱὸν Διὸς ἐκηβόλου
these ransoms, reverencing (the) son of-Jove (the) far-darting

Ἀπόλλωνα.

A. 10.

Ἄνδρα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφή-
Then indeed all (the) other Achæans shouted

μησαν,^(1 a.) τε αἰδεῖσθαι ἱερῆα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
 approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive

ἀγλαὰ ἄποινα· ἀλλὰ οὐκ ἤνδανε ^(imp.) θυμῷ
 (the) splendid ransoms: but it-'did not 'please (the) mind

Ἄγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
 'to [of] 'Agamemnon son-of-Atreus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δ' ἐπὶ ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον· [25
 (insolently), and he-did-add (a) ||strong [harsh] speech:

“Κιχεῖω-ἐγὼ μὴ σε, γέρον, παρὰ
 “|| May-I-find not (may I not find) thee, O-old-man, near (the);

κοίλῃσιν νηυσὶ, ἣ νῦν δηδύνοντα, ἣ ἰόντα αὐτὶς
 hollow ships, either now delaying, or coming agair

ὕστερον, μὴ νύ σκῆπτρον, καὶ στέμμα θεοῖο
 hereafter, lest indeed (the) sceptre, and fillet 'of (the) 'god

οὐ χραίσμη τοι. Δ' ἐγὼ οὐ λύσω τήν,
 'may not 'profit you. But I 'will not 'liberate her,

πρίν καὶ γῆρας ἔπεισιν μιν, ἐνὶ ἡμετέρῳ οἴκῳ,
 before ||and (even) old-age comes-on her, in our house,

ἐν Ἀργεῖ, τηλόδι πάτρης, ἐποικομένην ἱστὸν, [30
 in Argos, far-from (her) country, ||going-over (plying) (the) web,

καὶ ἀντιώσαν ἐμὸν λέχος. Ἀλλὰ ἴδι, ἐρέδιζε
 and partaking my bed. But go, irritate

μὴ με, ὥς κε νέηαι σαώτερος.”
 not me, that thou-mayest-return safer.”

ὣς ἔφατο· ^(2 a. m.) δὲ ὁ γέρον ἐδδεισεν, ^(1 a.) καὶ
 Thus he-spake: but this old-man feared, and

ἐπείδετο ^(imp. m.) μύθῳ· δὲ βῆ ^(2 a.) ἀκέων παρὰ
 did-obey 'to (the) 'speech: and he-went silent along (the)

θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, δ' ἔπειτα ὁ [35
 shore 'of (the) 'much-roaring sea, and then this

γεραῖός κιν ἀπάνευθε ἤρᾱτο ^(imp. m.) πολλὰ
 aged (man) going far-off did-pray many (things,

ἄνακτι Ἀπόλλωνι, τὸν ἡῦκομος Λητώ
 i. e. much) to-king Apollo, whom (the) beautiful-haired Latora

τέκε. ^(2 a.)
 brought-forth

“Κλῦδί μεν, Ἄργυρότοξε, ὃς ἀμφιβέβηκας
 “Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-bow, who hast-protected

Χρῦσην. τε ζαδένν Κίλλαν, τε ἰφί ἀνάσσεις
 Chrysa, and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό, Σμινθεῦ· εἴ ποτέ ἐπὶ ἔρεψα ^(1 a.) τοι
 Tenedos, O-Sminthian: if ever I-have-decked for-thee (thy)

40] χαρίενα νηὸν, ἥ εἰ δὴ ποτέ κατὰ ἔκχα ^(1 a.) τοι
 beautiful temple, or if indeed ever I-have-consumed for-thee

πίονα μηρία ταύρων ἴδε αἰγῶν, κρήνην ^(1 a.) μοι
 fat thighs of-bulls or of-goats, accomplish for-me

τόδε ἐέλδωρ· Δαναοὶ τίσειαν ^(1 a. opt. Æol.) ἐμὰ
 this desire: (that the) Danaï may-atone for-my

δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”
 tears by-thy darts.”

ὣς ἔφατο ^(2 a. m.) εἰχόμενος· δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 Thus he-spoke praying: and Phœbus Apollo

ἔκλυε ^(imp.) τοῦ· δὲ βῆ ^(2 a.) κατὰ καρήνων
 did-hear him: and he-went down ||‘of (from) (the) ‘heights

Οἰλύμπιοι χωόμενος κῆρ, ἔχων τόξα ^(plur.)
 of-Olympus being-enraged (as to) heart, having (his) bow

45] ὧμοισιν, τε ἀμφηρεφέα φαρέτρην·
 ‘on (his) ‘shoulders, ||and covered-around quiver: [and his

δὲ ἄρ οἷστοι ἐκλαγξαν ^(1 a.) ἐπὶ
 closely-covered quiver:] and then (the) arrows rattled upon

ὧμων χωόμενοι, αἰτοῦ κινηθέντος· ^(1 a. part. pass.)
 (the) shoulders ‘of (him) ‘enraged, of-him being-moved:

δὲ ὁ ἦϊε ^(imp.) εἰκώς ^(perf. part. m.) νυκτι·
 and he did-go ||being-like to-night: [like the night:]

ἔπειτα ἔζετο ^(imp. m.) ἀπάνευθε νεῶν,
 then he-did-seat-himself far-off ||‘ot (from) (the) ‘ships,

δὲ μετὰ ἔηκε ^(1 a.) ἰὸν· δὲ δεινὴ γένετο ^(2 a. m.)
 and sent-forth (a) dart: and dreadful was (the)

50] κλαγγή ἀργυρέοιο βιοῖο. Πρῶτον μὲν
 twang ‘of (the) silver bow. First indeed

ἐπώχετο ^(imp. m.) οὐρῆας, καὶ ἀργοὺς κύνας·
 ||it-did-go-upon (assailed) (the) mules, and swift dogs

αὐτὰρ ἔπειτα ἐφίεις αὐτοῖσι ἔχεπευχῆς
but then sending ||on-them (the Greeks) (a) bitter

βέλος, βάλλε· (imp.) δὲ θαμειαί πυραὶ νεκίων
dart, he-did-strike (them): and frequent funeral-piles of-dead-bodies

αἰεὶ καίοντο. (imp.) Ἐννῆμαρ μὲν κῆλα θεοῖο
always were-burning. Nine-days indeed (the) darts 'of (the) 'god

ῥέχeto (imp. m.) ἀνὰ στρατὸν· δὲ τῇ δεκάτῃ
were-going through (the) army: but ||'to (on) 'the tenth

Ἀχιλλεύς καλέσσατο (1 a. m.) λαὸν ἀγορήνδε· [55
Achilles called (the) people to-assemble:

γὰρ λευκώλενος θεὰ Ἥρη θῆκε (1 a.) ἐπὶ φρεσὶ (plur.)
for (the) white-armed goddess Juno ||put (it) upon mind

τῷ· γὰρ κήδετο (imp. m.) Λαναῶν,
to-him: [suggested it to his mind:] for she-cared-for (the) Danaï,

ὅτι ῥὰ ὄρατο (imp. m.) θνήσκοντας. Δὲ ἐπεὶ
because indeed she-did-see (them) dying. And when

οὖν οἱ ἤγερθεν (1 a. pass.) τε γέγοντο (2 a. m.) ὀμηγερέες,
therefore they were-assembled, and were collected-together,

Ἀχιλλεύς ὥκυσ πόδας ἀνιστάμενος (m.) μετέ-
Achilles swift (as to) feet standing-up spoke

φη (2 a.) τοῖσι·
among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν οἶω ἄμμε παλιμπλάγχ-
“O-son-of-Atreus, now I-think (that) we having-wandered-

δέντας (1 a. pass.) ἀπονοστήσειν ἄψ, εἰ γε κεν φύγοι-
back to-be-about-to-return back, if at-least we-would-

μεν (2 a.) θάνατόν· εἰ . δὴ τε πόλεμος καὶ [60
escape death: ||if (since) truly both war and

λοιμὸς ὁμοῦ δαμάῃ Ἀχαιοῦς. Ἀλλὰ ἄγε δὴ
plague together subdues (the) Achæans. But come truly

ἑρείομεν τινα μάντιν, ἢ ἱερῆα, ἢ καὶ
||we-ask (let us ask) some prophet, or priest, or ||and (even)

ὄνειροπόλον, (γὰρ καὶ ὄναρ ἐστὶν ἐκ
(a) dream-interpreter, (for ||and (even) (the) dream is from

Διός·) ὅς κε εἴποι (2 a.) ὅ, τι Φοῖβος Ἀπόλλων
Jupiter:) who may-say ||what (why) Phœous Apollo

65] ἐχῶσατο ^(1 a. m.) τόσσον· εἴ τε ἄρα ὄγ' ἐπι-
has-raged so-much: whether indeed he blames

μέμφεται εὐχολῆς, εἴτε ἑκατόμβης·
(on account) 'of (a) 'now, whether 'of (a) 'hecatomb:

αἶ κέν πως ἀντιάσας ^(1 a. part.) κνίσσης
if-perchance by-any-means having-met-with (the) savour

ἀρνῶν τε τελείων αἰγῶν βούλεται ἀπὸ ἀμῦναι ^(1 a.)
of-lambs and of-perfect goats he-wishes to-ward-off

λοιγὸν ἡμῖν."
destruction from-us."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν ^(2 a. part.) ὧς, ἄρα κατὰ ἔξετο ^(imp m.)
He truly having-said thus, then did-sit-down:

δε Κάλχας Θεστορίδης ἀνέστη ^(2 a.) τοῖσι ὄχα
but Calchas, son-of-Thestor, arose to-them, by-far (the)

ἄριστος οἰωνοπόλων, ὃς ἤδη ^(plup.) τε τὰ
best of-augurs, who had-known both the (things)

70] ἐόντα, τε τὰ ἐσόμενα, τε πρό ἐόντα,
being, and the (things) about-to-be, and ||being-before (*past*)

καὶ ἡγήσατο ^(1 a. m.) Ἀχαιῶν νῆεσσι εἰσω Ἴλιον,
and led (the) Achæans ||'to (in) ships within Troy,

διὰ ἣν μαντοσύνην, τὴν Φοῖβος Ἀπόλλων πόρε ^(2 a.)
through his prophetic-art, which Phœbus Apollo gave

οἱ· ὃς ἐὺφρονέων ἀγορήσατο ^(1 a. m.) σφιν, καὶ
to-him: who being-well-minded harangued to-them, and

μετέειπεν· ^(2 a.)
spoke-among (them):

“ὦ Ἀχιλεῦ, φίλε Διῦ, κέλεαι με
“O Achilles, dear to-Jupiter, thou-commandest me

μυθήσασθαι ^(1 a. m.) μῆνιν Ἀπόλλωνος, ἑκατηβέλεται
|to-say (to declare) (the) anger of-Apollo, (the) far-darting

75] ἀνακτος. Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· δὲ σὺ σύν-
king. Therefore I tell: but thou at-

θεο ^(2 a. imper. m.) καὶ ὅμοσσον ^(1 a. imper.) μοι, ἧ μὲν
tend and swear to-me, truly indeed

πρόφρων ἀρήξειν μοι ἔπεσι καὶ
||prompt (*promptly*) to-be-about-to-assist to-me ||'to (with) 'words and

χερσιν. Γὰρ ἢ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς
with-hands. For truly I-think (a) man to-be-about-to-rage, who

μέγα κρατέει πάντων Ἀργείων, καὶ οἱ
greatly has-power-over all (the) Argives, and to-him (the)

Ἀχαιοὶ πείδονται. Γὰρ βασιλεὺς κρείσσων,
Achæans obey. For (a) king (is) more-powerful,

ῥτε χώσεται χέρηι ἀνδρὶ· γὰρ εἵπερ [80
when he-shall-rage ||to (against) (an) inferior-man: for although

καὶ τε καταπέψῃ ^(1 a. subj.) χόλον γε αὐτῆμαρ,
||and (even) he-should-digest (his) anger indeed 'on (the) 'same-day,

ἀλλὰ γε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον ἐν εἰοῖσι
but at-least even afterwards he-has hatred in his

στήθεσιν, ὅφρα τελέσῃ· ^(1 a. subj.) δὲ σὺ φρά
breasts, until he-may-have-accomplished (it): but thou deter-

γαι, ^(1 a. imp. m.) εἴ σαώσεις με."
mine, if thou-wilt-save me."

Δὲ Ἀχιλλεύς ὤκνυς πόδας ἀπαμειβόμενος
But Achilles, swift (as to) feet, answering,

προσέφη ^(2 a.) τὸν· "Θαρσήσας ^(1 a. part.) μάλα,
addressed him: "Having-taken-confidence by-all-means,

εἶπέ ^(2 a. imp.) θεοπρόπιον, ὃ, τι οἶσθα. ^(perf. m.) [85
say (the) prediction, whatever thou-hast-known.

Γὰρ οὐ, μὰ Ἀπόλλωνα, φίλον Διῖ, ὥτε σὺ,
For not, by-Apollo, dear to-Jove, to-whom thou,

Κάλχαν, εὐχόμενος ἀναφαίνεις θεοπροπίας
O-Calchas, praying showest predictions 'to (the)

Δαναοῖσι. οὐτις συμπάντων Δαναῶν,
'Danai, no-one of-'all (the) 'collective Danai,

ἐμεῦ ^(gen. abs.) ζῶντος καὶ δερκομένοιο ἐπὶ χθονὶ,
I living and seeing upon (the) earth.

ἐποίσει σοὶ βαρείας χεῖρας παρὰ κοίλῃς
shall-bring-on to-thee heavy hands near (the) hollow

νηυσὶ· οὐδε ἣν εἵπῃς ^(2 a. subj.) Ἀγαμέμνονα,
ships: ||neither (not even) if thou-shouldst-say Agamemnon

90] ὃς νῦν εὕχεται εἶναι πολλὸν ἄριστος
 who now boasts to-be much (the) most-excellent

ἸΑΧΑΙΩΝ."

'of (the) 'Achæans."

Καὶ τότε δὴ ἀμύμων μάντις θάρσθησε, ^(1 a.)
 And then indeed (the) blameless prophet took-confidence

καὶ ἦνθα · (imp.) “Ὅγε ἄρα οὔτε ἐπιμέμφεται
 and did-speak: “He indeed neither blames (on account)

εὐχολῆς, οὔτε ἑκατόμβης· ἀλλὰ ἔνεκα
 of (a) 'vow, nor 'of (a) 'hecatomb: but on-account

ἀρητῆρος, ὃν Ἀγαμέμνων ἡτίμησε, ^(1 a.) οὔδε
 'of (the) 'priest, whom Agamemnon dishonoured, nor

ἀπέλυσε ^(1 a.) θύγατρα, καὶ ἀπεδέξατο ^(1 a. m.) οἶκ
 released (his) daughter, and received not

95] ἄποινα. Τοῦνεκα ἄρα Ἐκηβόλος ἔδωκεν ^(1 a.)
 ransoms. On-this-account indeed (the) far-darter has-given

ἄλγεα, ἥδε ἔτι δώσει· οὔδε ὄγε ἀφέξει
 woes, and still will-give: nor 'will he 'withhold (the)

βαρείας χεῖρας λοιμοῖο πρὶν πρὶν γε ἀπὸ δόμεναι ^(2 a.)
 heavy hands of-plague before-that at-least to-give-up (i. e. that

φίλῳ πατρὶ ἐλικώπιδα κούρῃ
 we give up) 'to (her) 'dear father (the) rolling-eyed girl

ἀπριάτην, ἀνάποινον, τε ἄγειν ἱερὴν ἑκατόμβην
 unbought, without-ransom, and to-lead (a) sacred hecatomb

εἰς Χρύσην· τότε ἱλασσάμενοι ^(1 a. part. m.) κέν πεπί-
 unto Chrysa: then having-propitiated we-might

100] Δοίμεν ^(2 a. opt.) μιν."
 persuade him."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν ^(2 a. part.) ὧς ἄρα κατὰ ἔζετο · (imp. m.)
 He truly having-said thus indeed did-sit-down:

δὲ ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
 but (the) hero son-of-Atræus widely-ruling Agamemnon

ἀνέστη ^(2 a.) τοῖσι, ἀχνύμενος· δὲ ἀμφιμέλαιναι
 arose to-them, being-grieved: and (his) black

φρένες μέγα πίμπλαντο ^(imp. pas.) μένος, δὲ
 mind 'was greatly 'filled 'of (with) 'anger, and (the

δοσε (dual) οἱ ἔϊκτιν (Imp. 3 dual) λαμπετόωντι πύρι·
two-eyes to-him were-like to-shining fire:

πρώτιστα κάκα (adj.) ὀσσομένος Κάλχαντα προσέ-
first-of-all ||badly (angrily) eyeing Calchas he-ad-

εἶπε · (2 a.) “Μάντι κακῶν, οἱ πώποτε [105
dressed (him): “O-prophet of-ills, not at-any-time

εἶπας (1 a.) μοι τὸ κρήγυν· αἰεὶ τὰ κάκα ἐστὶ
hast-thou-spoken to-me ||the true (good): ||always the ills is (are)

φίλα φρεσὶ τοι μαντεύεσθαι · (m.)
friendly 'to (the) 'minds to-thee to-predict: [always dost thou de-

δὲ οὐδέ πω εἶπας (1 a.) τί
light in predicting evil:] but neither at-any-time hast-thou-spoken any

ἔσδλὸν ἔπος, οὐδέ ἐτέλεσσας · (1 a.) καὶ νῦν θεοπρο-
good word, nor has-completed (it): and now prophesy-

πέων ἐν Δαναοῖσι ἀγορεύεις, ὥς δὴ
ing ||in (among) (the) Danai thou-haranguest, that truly

ἐνεκά τοῦδε Ἐκηβόλος τεύχει ἄλγεα σφιν,
on-account of-this (the) far-darter forms woes for-them,

οὐνεκα ἐγὼ ἔδελον (Imp.) οὐκ δέξασθαι (1 a. m.) [110
because I did-will not to-receive (the)

ἀγλάα ἄποινα κούρης Χρυσήιδος· ἐπεὶ
splendid ransoms (instead of) (the) girl daughter-of-Chryses: since

βούλομαι πολὺν ἔχειν αὐτὴν οἶκοι· καὶ γάρ ῥα
I-wish much to-have her at-home: for indeed

προβέβουλα (perf. m.) Κλυταιμνήστρης, κουριδῆς
I-have-preferred (her) ||'of (to) 'Clytæmnestra, (my) virgin-

ἄλόχου· ἐπεὶ ἐστὶ οὐ χερείων ἔδεν, οἱ [114
wife: since she-is not inferior to-her, either (as to)

δέμας, οὐδὲ φῆν, οὔτε ἄρ φρένας, οὔτε τι
body, nor form, nor indeed mind, nor anything

ἔργα. Ἀλλὰ καὶ ὥς
(i. e. in my way) (as to) ||works (accomplishments). But even thus

ἔδέλω δόμεναι (2 a.) πάλιν, εἰ τόγχι
||I-wish (I am willing) to-give (her) ||again (back), if this-indeed

ἄμεινον· ἐγὼ βούλομαι λαὸν ἔμμεναι σόον
is) better: I wish (the) people to-be safe (rather

ἢ ἀπολέσθαι.^(2 a. m.) Αὐτὰρ αὐτίκα ἐτοιμάσατε^(1 a.)
 than to-perish. But immediately prepare-ye

ἐμοὶ γέρας, ὅφρα μὴ ἔω οἶος
 ||'to (for) 'me (a) reward, in-order-that I-'may not be alone 'of (the)

119] Ἀργείων ἀγέραςτος· ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·^(perf. m. Attic.)
 Argives unrewarded: since neither is-it-fit:

γὰρ λεύσσετε πάντες τόγε, ὃ γέρας
 for ye-see all this-indeed, that (the) reward ||'to (for)

μοι ἔρχεται ἄλλη.”
 'me goes ||'to (by) another (way).”

Δὲ ἔπειτα ποδάρκης διος Ἀχιλλεύς ἡμεί-
 But then swift-footed divine Achilles did-

βετο^(imp. m.) τόν· “Κύδιστε Ἀτρείδην, φιλοκτεανώ-
 answer him: “O-most-glorious son-of-Atræus, O-most-fond-of-

τατε πάντων, γὰρ πῶς μεγὰδῦμοι Ἀχαιοὶ
 possession of-all, for how 'shall (the) magnanimous Achæans

δώσουσι γέρας τοι; οὐδέ-τί-πω ἴδμεν
 'give (a) reward to-thee? neither-at-any-time do-we-know (of)

πολλά ζυνήϊα κείμενα· ἀλλὰ τὰ
 many common (treasures) laid-up: but (the things) which

μὲν ἐξεπράδομεν^(2 a.) πολίων, τὰ δέδασται.^(sing.)
 indeed we-have-plundered-from (the) cities, these have-been-divided,

125] δὲ οὐκ-ἐπέοικε^(perf. m. Attic.) λαοὺς ἐπαγείρειν
 and it-is-not-fit (that the) people bring-together

ταῦτα παλίλλογα. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν
 these (things) again-collected. But thou indeed now

πρόες^(2 a.) τήνδε θεῶ· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 send-forth this (girl) 'to (the) 'god: but (the) Achæans

ἀποτίσομεν τριπλῇ τε τετραπλῇ,
 we-will-recompense (thee) 'with (a) 'threefold and fourfold (share),

αἶ ποδι Ζεὺς κέ-δῶσι^(2 a. subj.) ἐξαλαπάξαι^(1 a.)
 if ever Jupiter should-give (us) to-sack (the)

εὐτείχεον πόλιν Τροίην.”
 well-walled city 'Troy.”

130] Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
 But (the) ruler Agamemnon answering

προσέφη ^(2 a.) τὸν· “Μηδε οὕτως, περ ἐὼν ἀγαθός,
addressed him: “Neither thus, although being brave,

θεοείκελε Ἀχιλλεῦ, κλέπτε νόω· ἐπεὶ παρελεύ-
O-godlike Achilles, ||steal (deceive) in-mind: since thou-||shalt-

σεαι ^(1 f. m.) οὐ, οὐδέ πείσεις με. ἥ
pass-by (overreach) not, nor wilt-thou-persuade me. Whether

ἰδέλεις, ὅφρα αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ
lost-thou-wish, that (thy) self mayst-have (a) reward, but

ἔμε ἥσδαι αὐτὼς δενόμενον; δὲ κέλεαι με
me to-sit in-vain wanting (one)? and dost-thou-order me

ὑποδοῦναι ^(2 a.) τήνδε; Ἀλλὰ εἰ μὲν μεγά-
to-give-up this (girl)? But if indeed (the) mag-

δῦμοι Ἀχαιοὶ δώσουσι γέρας, ἄρσαντες ^(1 a.) [135
nanimous Achæans will-give (mea) reward, having-adapted (it)

κατὰ θυμὸν ὅπως ἔσται ἀντάξιον
according-to (my) mind so-that it-shall-be ||worthy (equivalent)

δὲ εἰ μὴ κε-δώσιν, ^(2 a.) δὲ ἐγὼ αὐτὸς
but if they-'may not 'give, but I (my) self

ἰὼν ^(2 a.) κεν-ἔλωμαι ^(2 a. subj. m.) ἢ τεὸν γέρας, ἢ
having-gone may-take either thy reward, or

ἔλῳν ^(2 a.) Αἴαντος ἢ Ὀδυσῆος ἄξω·
having taken (that) of-Ajax or of-Ulysses I-will-'lead (it) 'away:

δὲ ὁ κεν-κεχολώσεται ^(paulo p. fut.) ὃν κεν-ἵκωμαι. ^(2 a. subj. m.)
but he will-be-enraged (to) whom I-may-come.

Ἀλλὰ ἦτοι μὲν μεταφρασόμεσθα ^(1 f. m.) ταῦτα
But truly indeed we-will-consider these (things)

καὶ αὖτις· δὲ νῦν ἄγε, ἐρύσσομεν [140
also ||again (hereafter): but now come, ||we-may-draw

^(1 a. subj. for ἐρύσωμεν) μέλαιναν νῆα εἰς διὰν ἄλα,
(let us launch) (a) black ship into (the) divine sea,

δὲ ἐς-ἀγείρομεν ^(1 a. subj.) ἐρέτας ἐπιτηδές, δὲ
and let-us-collect-within rowers as-many-as-are-proper, and

ἐς-θείομεν ^(2 a. subj.) ἑκατόμβην, δὲ ἀν-βήσομεν ^(1 a. subj.)
let-us-place-within (a) hecatomb, and let-us-||make-to-ascend

καλλιπάρηον Χρυσήϊδα αὐτήν· δὲ
(embark) (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses herself: and

ἔστω τις εἰς ἀρχὸς βουλευφόρος ἀνὴρ, ἢ
let-there-be some one commander (a) counsel-bearing man, either

145] Αἴας, ἢ Ἰδομενεὺς, ἢ διὸς Ὀδυσσεύς, ἢ
Ajax, or Idomeneus, or divine Ulysses, or

σὺ Πηλεΐδῃ, ἐκπαγλότατε πάντων ἀνδρῶν,
thou, O-son-of-Peleus, most-terrible of-all men,

ὄφρα ῥέξας ^(1 a.) ἱερὰ ἱλάσσεαι ^(1 a. subj. m.)
in-order-that having-performed sacred (rites) thou-mayst-appease

ἡμῖν Ἑκάεργον."
for-us (the) far-darter."

Δεῖ ἄρα Ἀχιλλεὺς ὥκτις πόδας ἰδὼν ^(2 a. part.)
But then Achilles swift (as to) feet looking

ὑπὸδρα προσέφη ^(2 a.) τὸν· "ὦ μοι, ἐπιειμένε
sternly addressed him: "O me, 'O (thou) 'clothed-in
(perf. pass. part.) ἀναιδείην, κερδαλεόφρον, πῶς τίς
impudence, eager-for-gain, how any-one 'of (the)

Ἀχαιῶν πείδηται τοι πρόφρων ἐπεσι,
'Achæans should-be-be-persuaded to-thee ||prompt (promptly) by-words,

150] ἢ ἐλδέμεναι ^(2 a.) ὁδὸν, ἢ μάχεσθαι ἱφί
either to-go (a) journey, or to-fight bravely

ἀνδράσιν; Γὰρ ἐγὼ ἦλυθον ^(3 a.) οὐ δεῦρο
||'to (with) 'men? For I came not hither

ἐνεκα αἰχμητῶν Τρώων μαχησόμενος·
on-account 'of (the) ||'spearmen (warrior) Trojans being-about-to-fight:

^(1 f. part. m.) ἐπεὶ οὐτι εἰσιν αἰτιοί μοι. Γὰρ οὐ
since in-nowise are-they blameable to-me. For not

πώποτε ἤλασαν ^(1 a.) ἐμὰς βοῦς, οὐδὲ μὲν
at-any-time have-they-driven-off my oxen, nor indeed (my)

ἵππους, οὐδέ ποτε ἐν ἐριβῶλακι βωτιανείρῃ
horses, nor ever in (the) rich-soiled man-nourishing

155] Φθίῃ ἐδηλήσαντο ^(1 a. m.) καρπὸν· ἐπειὴ τε
Phthia have-they-injured (my) fruit: since both

μάλα πολλὰ σκιόεντα οὐρεά, τε ἡχέεσσα
very many shady mountains, and (the) roaring

θάλασσά μεταξὺ· ἀλλὰ ἐσπόμεθα ἅμα σοι,
sea (are) between but we-follow together-with thee

ὦ μέγα ἀναιδὲς, ὄφρα σὶ χαίρης, ἀρνύ-
O greatly impudent (man), in-order-that thou mayst-rejoice, striving-

μενοι τιμὴν Μενελάῳ, τε σοί,
to-procure satisfaction ||to (for) 'Menelaus, and ||to (for) 'thee, (a)

κυνῶπα, πρὸς Τρώων· τῶν
||dog-faced (*shameless man*), from (the) Trojans: of-which (things)

μετατρέπη οὔτι, οὔδε ἀλεγίζεις· καὶ δὴ [160
thou-heedest in-nowise, nor carest-for; and truly

ἀπειλεῖς αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι^(1 f. inf. m.) μοι
thou-threatenest (thy) self to-be-about-to-take-from me (my)

γέρας, ἐπὶ ᾧ ἐμόγησα^(1 a.) πολλὰ. δὲ υἱες
reward, for which I-have-laboured much, and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν^(2 a.) μοι. Οὐ ποτε μὲν ἔχω
'Achaëans gave to-me. Not ever indeed have-I (an)

ἴσον γέρας σοί, ὁππότε Ἀχαιοὶ ἐκπέρσωσι
equal reward ||to (with) 'thee, whenever (the) Achæans may-sack

(1 a. subj.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον Τρώων. Ἀλλὰ
(a) well-inhabited little-city 'of (the) 'Trojans. But

ἐμαὶ χεῖρες διέπουσι μὲν τὸ πλεῖον
my hands perform indeed the ||more (*greater share*)

πολυαῖκος πολέμοιο· ἀπάρ ἦν ποτε δασμὸς [165
of-impetuous war: but if ever (a) division

ἵκητα,^(2 a. subj. m.) τὸ πολὺ μείζον γέρας σοί,
may-come, the much greater reward (belongs) to-thee,

δὲ ἐγὼ ἔρχομαι ἐπὶ νῆας ἔχων τε ὀλίγον τε
but I come to (the) ships having both little and

φίλον, ἐπὴν κεκάμω^(2 a. subj.) πολεμίζων. Δὲ νῦν
dear, when I-may-be-wearied waging-war. But now

εἴμι Φθίηνδε, ἐπεὶ ἔστιν πολὺ φέρτερόν ἱμεν
I-go to-Phthia, since it-is much better to-go

οἴκαδε συν κορωνίσιν νηυσὶ· οὔδ' οἶω [170
homewards with (my) curved-sterned ships: neither do-I-think

σε, ἐὼν ἄτιμος ἐνθάδε, ἀφύξειν
thee, (I) being dishonoured here, ||to-be-about-to-draw (*that you will*

ἄφενος καὶ πλοῦτον."
acquire) yearly-income and wealth."

- Δὲ ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡμείβετο
 But then Agamemnon king of-men did-answer
 (imp. m.) τὸν· “Φεῦγε μάλα, εἰ θυμὸς τοι
 him: “Flee by-all-means, ||if (the) mind to-thee
 ἐπέσονται· (perf. pass.) οὐδὲ ἔγωγε
 [if your mind] has-been-incited (to do so): nor (do) I-for-my-part
 λίσσομαι σε μένειν εἵνεκα ἐμείο· παρὰ ἔμοιγε
 entreat thee to-remain on-account of-me: with me (are)
 καὶ ἄλλοι, οἳ κε-τιμήσουσι με. δὲ μάλιστα
 also others, who will-honour me: but ||most (especially)
 175] μητίετα Ζεὺς. Δέ ἐσσι ἔχθιστος μοί
 (the) provident Jupiter. But thou-art most-hateful to-me
 διοτρεφέων βασιλῶν, γὰρ τε ἔρις αἰεὶ φίλη
 of-Jove-nurtured kings. for both strife (is) always dear
 τοι, τε πόλεμοί, τε μάχαι· Εἰ ἐσσι μάλα
 to-thee, and wars, and battles. If thou-art very
 καρτερός, θεὸς που ἔδωκεν^(1 a.) τόγε σοί.
 strong, (a) god perhaps gave this to-thee.
 Ἴων^(2 a. part.) οἴκαδε τε σὺν σῆς νηυσί, καὶ σοῖς
 Having-gone home both with thy ships, and thy
 ἑτάροισι, ἀνασσε Μυρμιδόνεσσιν· (dat. plur.) δὲ ἐγὼ
 companions, rule (the) Myrmidons: but I
 180] ἀλεγίζω οἶκ σέθεν, οὐδὲ ὀδομαι
 care not ||of (for) 'thee, nor do-I-regard (thee)
 κοτέοντος· (gen..) δέ ἀπειλήσω τοι ὧδε· ὥς Φοῖβος
 being-angry: but I-will-threaten to-thee thus: as Phœbus
 Ἀπόλλων ἀφαιρεῖται ἔμε Χρυσήϊδα, ἐγὼ πέμψω
 Apollo takes-away-from me (the) daughter-of-Chryses, I will-send
 τήν μὲν σὺν τε ἐμῇ νηϊ, καὶ ἐμοῖς ἑτάροισι·
 her indeed with both my ship, and my companions.
 δε ἐγὼ κε-ἄγω καλλιπάρηγον Βρισηῖδα, τὸ
 but I may-lead (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises, that
 σὸν γέρας, αὐτὸς ἴων^(2 a. part.) κλισίηνδε·
 thy reward, (my) self having-gone 'to (thy) tent.
 185] ὄφρα εἰδῆς εὔ, ὅσσον εἰμι
 in-order-that thou-mayst-know well, how-much I-am

φέρτερός σέθεν,^(gen.) δὲ καὶ ἄλλος στυγέη
more-powerful || 'of (*than*) 'thou, and also another may-dread

φάσδαι^(2 a. m.) ἴσον ἐμοί, καὶ ὁμοιωθήμεναι^(1 a. pass.)
||to-say (*to declare himself*) equal to-me, and to-be-compared

ἄντην."

{openly (*to my face*})."

ᾠς φάτο.^(2 a. m.) δὲ ἄχος γένετο^(2 a. m.)
Thus he-spoke: but grief became 'to (*the*)

Πηλείωνι. δέ ἦτορ οἱ μερμήριζεν^(1 a.)
'son-of-Peleus, and ||(*the*) heart to-him (*his heart*) deliberated

διάνδιχα ἐν λασίοισι στήδεσσι,^(plur.) ἥ ὄγε
two-ways in (*his*) hairy breast, whether he

ἐρυσσάμενος^(1 a. m.) ὅξυ φάsgανον παρὰ μηροῦ,
having-drawn (*his*) sharp sword from (*his*) thigh,

ἄναστήσειεν^(Æol. a. opt.) τοὺς μὲν, δὲ [190
should-remove ||them (*the Greeks*) indeed, and

ὁ ἐναρίζοι Ἀτρεΐδην, ἥ παύσειεν^(Æol. a. opt.) χόλον,
he should-kill (*the*) son-of-Atreus, or should-allay (*his*) wrath,

τε ἐρητύσειέ^(Æol. a. opt.) θυμόν. Ἔως ὃ ὄρμαινε^(imp.)
and should-restrain (*his*) anger. While he was-agitating

ταῦτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
these (*things*) ||as-to (*in*) (*his*) mind and in (*his*) soul,

δὲ ἔλκετο^(imp. m.) ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος.
and was-drawing out-of (*the*) sheath (*his*) great sword:

δὲ Ἀθήνη ἦλθε^(2 a.) οἰρανόθεν· γὰρ λευκώλενος
but Minerva came from-heaven: for (*the*) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ἦκε,^(1 a.) τε φιλέουσά, τε [195
goddess Juno 'sent (*her*) 'forth, both loving, and

κηδομένη ἄμφω ὁμῶς θυμῷ· δὲ στή^(2 a.)
caring-for (*them*) both equally 'in (*her*) 'soul: and she-stood

ὀπίθεν, δὲ ἔλε^(2 a.) Πηλείωνα ξανδῆς
behind, and took (*the*) son-of-Peleus ||'of (*by*) (*his*) 'yellow

κόμης, φαινομένη^(m. part.) οἷω, δὲ οὔτις τῶν
hair, showing-herself 'to (*him*) 'alone, and not-any-one of-the

ἄλλων ὀρᾶτο.^(imp. m.) Δὲ Ἀχιλεὺς θάμβησεν,^(1 a.)
others did-see. But Achilles was-amazed,

δὲ μετὰ-τράπετο, ^(2 a. m.) δὲ αὐτίκα ἔγνω ^(2 a.) Παλλάδα
and he-turned himself-round, and immediately he-knew Pallas

Ἄθηναίην, δέ ὅσσε ^(dual) οἱ φάανδεν ^(1 a. pass.)
Minerva, and ||(the) eyes to-her [her eyes] shone

200] δεινὸν καὶ φωνήσας ^(1 a. part.) προσηύδα ^(imp.)
dreadful: and having-spoken he-addressed-to

μὴ πτερόεντα ἔπεα· “Τίπτε αὖτε εἰλήλουδας ^(perf. m.)
her winged words: “Why-then again hast-thou-come,

τέκος Αἰγίοχοιο Διὸς; ἢ ἵνα ἴδῃς ^(2 a.) ὕβριν
O-child of-Agis-bearing Jove? whether that thou-seest (the) insolence

Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο; ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοι, δέ
of-Agamemnon, son-of-Atreus? but I-declare to-thee, and

καὶ οἷω τὸ τετελέσθαι, ^(perf. pass.) ποτε τάχα
also I-think this to-have-been-accomplished, at-some-time quickly

ἂν-ὀλέσση ^(1 a. subj.) θυμὸν ἧς ^(dat. plur.) ἵπερο-
(that) ||he-‘may (will) ‘lose (his) life by-his haughti-

205] πλήρησι.”
ness.”

Δὲ αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσέειπε ^(2 a.)
But again (the) blue-eyed goddess Minerva addressed

τὸν· “Ἐγὼ ἦλθον ^(2 a.) οὐρανόθεν παύσουσα
him: “I came from-heaven being-about-to-allay

τεὸν μένος, αἶ κε-πίδῃαι· ^(2 a. subj. m.) δέ λευκώλενος
thy anger, if thou-mayst-obey: and (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ῆκε ^(1 a.) μέ, τε φιλέουσά, τε κηδομένη
goddess Juno sent-forth me, both loving, and caring-for

ἄμφω ὁμῶς θυμῷ. Ἀλλὰ ἄγε, λῆγε
both equally ‘in (her) ‘soul. But come, cease ||‘of (from)

ἔριδος, μηδὲ ἔλκεο ^(pres. imper. m.) ξίφος χειρί·
‘contention, nor draw (the) sword ‘with (thy) ‘hand

210] ἀλλὰ ἥτοι ὀνειδισον ^(1 a.) ἔπεσι ^(dat. plur.) μὲν,
but truly reproach (him) with-words indeed,

ὥς-περ ἔσεται. Γὰρ ὧδε ἐξερῶ,
||as it-shall-be [just as you may please]. For thus I-declare,

δὲ τὸ καὶ ἔσται τετελεσμένον· ^(perf. part. pass.) παρέσ-
and this also shall-be accomplished: there-shall-be

ἔεται τοι ποτέ καὶ τρίς τόσσα ἀγλαὰ δῶρα,
 present to-thee at-some-time even thrice as-many splendid gifts,
 εἵνεκα τῆσδε ὕβριος· δὲ σὺ ἴσχεο, ^(imp. m.) δὲ
 on-account of-this insolence: but thou restrain-thyself, and
 πείθεο ^(imp. m.) ἡμῖν.”
 they to-us.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὥκυς πόδας ἀπαμειβό [215]
 But Achilles swift (as to) feet answer-
 μένος προσέφη ^(2 a.) τήν· “Χρὴ μὲν, Θεὰ,
 ing addressed her: “It-is-fit indeed, O-goddess,
 εἰρύσασθαι ^(1 a. m.) ἔπος σφωιτερόν γε,
 ||to-keep (to observe) (the) ||word (command) of-you-two at-least,
 καὶ-περ μάλα κεχολωμένον ^(perf. part. pass.) θυμῷ· [216]
 although much enraged in-soul:
 γὰρ ὧς ἄμεινον. “Ὅς-κε ἐπιπείδηται
 for thus (it will be) better. ‘Whoever may-obey ‘to (the)
 θεοῖς ἔκλυνον ^(imp.) τε μάλα αὐτοῦ.” ^(gen.)
 ‘gods, ||they-did-hear also much him” [much more they will

listen to his prayers].

Ἦ, καὶ σχέδε ^(imp.) βαρείαν χεῖρα ἐπὶ
 He-spoke, and did-hold (his) heavy hand upon (the)
 ἀργυρέῃ κώπῃ· δὲ ὥσε ^(1 a.) μέγα ξίφος ἀψ ἐς
 silver hilt: and he-thrust (the) great sword back into (the)
 κουλεόν, οὐδὲ ἀπίδθησε ^(1 a.) μύθῳ Ἀθηναίης· [220]
 sheath, nor disobeyed ‘to (the) ‘speech of-Minerva:
 δὲ ἡ βεβήκει ^(plup.) Οὐλυμπόνδε, ἐς δώματα
 but she had-gone to-Olympus, unto (the) abodes
 Αἰγιόχοιο Διὸς, μετὰ ἄλλους δαίμονας. Δὲ
 of-Ægis-bearing Jove, to (the) other deities. But (the)
 Πηλεΐδης ἐξαυτίς προσέειπε ^(1 a.) Ἀτρεΐδην ἀταρ-
 son-of-Peleus again addressed (the) son-of-Atreus with-re
 τηροῖς ἐπέεσσιν, καὶ οὐπω λῆγε ^(imp.)
 viling words, and ‘did not-yet ‘cease ||of (from)
 χόλοιο·
 rage”

- “Οἰνοβαρὲς, ἔχων ὄμματα κυνός,
 “‘O (thou) ‘heavy-with-wine, having (the) eyes ‘of (a) ‘dog,
- 226] δὲ κραδίηι ἐλάφοιο · οὔτε ποτε
 but (the) heart ‘of (a) ‘stag: neither at-any-time
- τέτληκας (perf.) θυμῷ θρηχθῆναι (1 a. pass.) ἔς
 hast-thou dared in-soul to-be-armed unto (for)
- πόλεμον ἅμα λαῷ, οὔτε ἵεναι λόχονδε
 war together-with (the) people, nor to-go to-ambush
- σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν · δέ τὸ εἶδεται
 with (the) chiefs ‘of (the) ‘Achæans: but this seems
- τοι εἶναι κῆρ. Ἥ ἐστι πολὺ λῶϊον,
 to-thee to-be ||fate (death to you). Truly it-is much better,
- κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν ἀποαιρεῖς-
 throughout (the) wide army ‘of (the) ‘Achæans to-take-
- 230] δαι (pres. m.) δῶρα, ὅστις εἴπῃ (2 a. subj.)
 away gifts (from him), whoever may-speak
- ἀντίον σέθεν · βασιλεὺς δημοβόρος, ἐπεὶ
 in-opposition to-thee: (thou art a) king ‘devouring (the) ‘people, since
- ἀνάσσεις οὐτιδανοῖσιν · γὰρ ἦ,
 thou-rulest worthless (men): for truly (were it not so),
- Ἀτρείδῃ, νῦν ἀν-λωθήσαιο (1 a. opt. m.) ὕστατα.
 O-son-of-Atreus, now thou-wouldst-injure ‘for (the) ‘last-time.
- Ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοι, καὶ ἐπὶ ὁμοῦμαι (2 fut. m.)
 But I-declare to-thee, and moreover I-swear (a)
- μέγαν ὅρκον, ναὶ μά τὸδε σκῆπτρον, τὸ μὲν
 great oath, yea by this sceptre, which indeed
- οὔποτε φύσει φύλλα καὶ ὄζους, ἐπειδὴ πρῶτα
 at-no-time will-bring-forth leaves and branches, since first
- 235] λέλοιπεν (perf. m.) τομὴν ἐν ὄρεσσι, οὔδε
 it-has-left (its) ||section (trunk) in (the) mountains, nor
- ἀναδηλήσει · γὰρ ῥά χαλκός περι-ἔλεψε (1 a.)
 will-it-sprout-again: for indeed (the) ||brass (knife) has-peeled-off-around
- ἔ τε φύλλα καὶ φλοιόν · νῦν αὖτ’ υἱες
 it both leaves and bark: now again (the) sons ‘of (the)
- Ἀχαιῶν δικασπόλοι φορέουσι μιν ἐν παλάμῃς,
 Achæan ministers-of-justice bear it in (their) hands,

οἷτε εἰρύαται (perf. pass.) θέμιστας πρὸς Διὸς· δέ ο
 who guard (the) laws from Jove: but this

ἔσσεται μέγας ὄρκος τοι· ἧ ποτε ποδῇ
 shall-be (a) great oath to-thee: truly at-some-time (a) regret

Ἀχιλλῆος ἰξεται (1 f. m.) υἱας Ἀχαιῶν [240
 of-Achilles shall-come-upon (the) sons 'of (the) 'Achæans

ξύμπαντας· δὲ δυνήσεται (1 f. m.) οὔτι χραϊσμεῖν τοῖς,
 all-together: and thou-shalt-be-able in-nowise to-profit to-them,

περ ἄχνύμενος, εὔτε πολλοὶ ἄν-πίπτωσι θνήσ-
 although being-grieved, when many may-fall dy-

κοντες ὑπὸ ἀνδροφόνῳ Ἑκτορος· δὲ σὺ χρώ-
 ing by (the) man-slaying Hector: but thou being-

μενος ἀμύξεις θυμὸν ἔνδοδι, ὅτι ἔτισας (1 a.)
 enraged wilt-fret (thy) soul within, because thou-honorest

οὐδὲν ἄριστον Ἀχαιῶν." [244
 ||nothing (not at all) (the) best 'of (the) 'Achæans."

ὦς Πηλεΐδης φάτο· (2 a. m.) δὲ βάλε (2 a.) ποτὶ
 Thus (the) son-of-Peleus spoke: and he-cast upon

γαίῃ σκῆπτρον πεπαρμένον (perf. pass.) χρυσείοις
 (the) earth (his) sceptre ||pierced (studded) with-golden

ῥηλοισι· δὲ αὐτὸς ἔζετο. (imp. m.) Δὲ Ἀτρεΐδης
 studs: and himself sat-down. But (the) son-of-Atræus

ἑτέρωθεν ἐμήνιε· (imp.) δὲ ἡδυεπὴς Νέστωρ,
 'on (the) 'other-side did-rage: but (the) sweet-worded Nestor,

λιγὺς ἀγορητὴς Πυλίων, ἀνόρουσε (1 a.)
 (the) clear-toned orator 'of (the) 'Pylians, sprang-up

τοῖσι, καὶ ἀπὸ γλώσσης τοῦ αὐδῆ ῥέεν (imp.)
 to-them, and from (the) tongue of-him (the) speech did-flow

γλυκίων μέλιτος. Δὲ τῷ ἤδη μὲν δύο
 sweeter ||'of (than) 'honey. And to-him already indeed two

γενεαὶ μερόπων ἀνδρῶπων ἐφθί- [250
 generations of-articulate-speaking men ||had-been-

ατο, (plup. pass.) οἳ πρόσθεν τράφεν (2 a. pass.) ἅμα
 destroyed (had perished), who formerly were-nourished together

ἡδὲ γέγοντο (2 a. m.) οἳ ἐν ἡγαθέῃ Πύλῳ, δὲ
 and were-born to-him in (the) very-sacred Pylos, and

ἄνασσει^(imp.) μετὰ τριτάτοισιν. Ὅς ἐϋφρονέων
was-ruling among (the) third. Who being-well-minded

ἄγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ μετέειπεν^(2 a.)
harangued to-them, and spoke-among (them):

.. ὦ πόποι, ἣ μέγα πένθος ἰκάνει Ἀχαιῶν
“O gods, truly great grief is-come-on (the) Achæans

255] γαῖαν, ἣ Πρίαμος κεν-γηδήσῃ, ^(1 a. opt.) τε
land, truly Priam would-rejoice, and

παῖδες Πριάμοιο, τε ἄλλοι Τρῶες κεν-κεχα-
(the) sons of-Priam, and (the) other Trojans would-delight-

ροῖατο^(2 a. opt. m.) μέγα θυμῷ, εἰ πυθοῖατο^(2 a. opt. m.)
themselves greatly in-soul, if they-should-hear

σφῶιν μαρναμένοισιν πάντα τάδε, οἷ
of-you-two contending (as to) all these (things), (ye) || who

περὶ-ἔστέ Δαναῶν μὲν βουλὴν, δὲ περὶ-ἔστέ
are-above 'of (the) 'Danai indeed (as to) counsel, and are-above

μάχεσθαι.

(them) to-fight [who are superior to the rest of the Greeks in counsel,

Ἀλλὰ πίδεσθε^(2 a. imp. m.) δὲ ἔστων^(dual)
and in fight]. But || obey (be persuaded): || but (for) ye-are

ἄμφω νεωτέρω ἔμεϊο. Γὰρ ἤδη ποτε ἐγὼ
both younger || of-me (than I). For already at-one-time I

ὠμίλησα^(1 a.) ἀνδράσιν καὶ ἀρείοσιν ἥπερ
associated || 'to (with) 'men even more-warlike than

260] ἱμῖν^(dat.) καὶ οὐποτε οἷγε ἀδέριζον^(imp.)
you, and at-no-time 'did they 'despise

.. Γαρ οὐ-πω ἶδον,^(2 a.) οὐδὲ ἰδωμαι^(2 a. subj. m.) τοίους
me. For not-yet have-I-seen, nor || may-I-see (shall I see) such

ἀνέρας, οἷον τε Πειρίδοόν, τε Δρύαντα, ποιμένα
men, as both Pirithous, and Dryas, shepherd

λαῶν, τε Καινέα, τε Ἐξάδιον, καὶ ἀντίθεον
'of (the) 'people, and Cæneus, and Exadius, and (the) god-like

Πολύφημον, τε Θησέα Αἰγείδην, ἐπιείκελον
Polyphemus, and Theseus son-of-Ægeus, like 'to (the)

265] ἀθανάτοισι. Δὴ κείνοι τράφεν^(2 a. pass.)
'immortals. Truly they were-bred (the

καρτιστοι ἐπιχθονίων ἀνδρῶν· ἔσαν μὲν κάρτιστοι,
bravest of-earthly men: they-were indeed (the) bravest,

καὶ ἐμάχοντο ^(imp. m.) καρτίστοις,
and they-did-fight ||'to (with) (the) bravest, 'with (the)

ὄρεσκάοισι φηρσίν, καὶ ἀπόλεσσαν ^(1 a.)
mountain-dwelling ||wild-beasts (Centauræ), and destroyed (them)

ἐκπάγλως. Καὶ μὲν ἐγὼ μεδομίλεον ^(imp.) τοῖσιν,
terribly. And indeed I did-associate-with these

ἐλδῶν ^(2 a. part) ἐκ Πύλου, τηλόθεν ἐξ Ἀπίης
having-come from Pylos, from-afar from (the) Apian

γαίης· γὰρ αὐτοὶ καλέσαντο· ^(1 a. m.) καὶ [270]
land: for they called (me): and

ἐγὼ μαχόμεν ^(imp. m.) κατὰ ἑμε-αὐτόν·
I did-fight ||according-to myself: (as far as in me lay):

δὲ οὐτις τῶν, οἳ νῦν εἰσιν ἐπιχθόνιοι βροτοί,
but no-one of-those, who now are earthly mortals,

ἀν-μαχέοιτο κείνοισι· καὶ μὲν ξύνιεν ^(imp.)
would-fight ||'to (with) 'them: and indeed they-comprehended

βουλέων ^(gen.) μευ, τε πείδοντο ^(imp. m.) μύθῳ.
(the) counsels of-me, and did-obey 'to (my) 'speech.

Ἀλλὰ καὶ πίδεσθε ^(2 a. imper. m.) ὑμμες, ἐπεὶ
But also obey ye, since (it is)

ἀμεινον πείδεσθαι. Μῆτε σύ, περ ἔων ἀγαθός.
better to-obey. Neither thou, although being noble,

ἀποαίρεο ^(pres. imper. m.) τόνδε κοῖρην, ἀλλὰ [275]
take-away-from him (the) girl, but

ἔα, ὥς υἱες Ἀχαιῶν πρῶτα
suffer (him to keep her), as (the) sons 'of (the) 'Achæans first

δόσαν ^(2 a.) γέρας οἱ· μήτε σὺ, Πηλεΐδῃ, ἐδέλε
gave (her a) reward to-him: neither thou, O-son-of-Peleus, wish

ἐριζέμεναι ἀντιβίην βασιλῆϊ· ἐπεὶ οὐποτε
(to)-contend in-opposition 'to (the) 'king: since at-no-time

σκηπτουῖχος βασιλεὺς, ὥτε Ζεὺς ἔδωκεν ^(1 a.)
sceptre-bearing king, to-whom-also Jupiter has-given

κῦδος, ἔμμορε ^(perf. m.) ὁμοίης ^(gen.) τιμῆς. Δὲ εἰ
glory, has-obtained-by-lot like honour. But it

σὺ ἔοσι καρτερός, δὲ θεὰ μήτηρ γείνατο⁽¹⁾
 thou art brave, and (a) goddess mother bare

280] σε, ἀλλὰ ὅγε ἥστιν φέρτερος, ἐπεὶ ἀνάσσει
 thee, but he is superior, since he-rules-over

πλεόνεσσιν.^(dat. plur.) Δὲ σὺ, Ἀτρεΐδῃ, παῦε τεόν
 more (men). But thou, O-son-of-Atreus, allay thy

μένος· αὐτὰρ ἔγωγε λίσσομαι μεδέμεν^(2 a. inf.)
 anger; but I-for-my-part entreat (thee) to-dismiss (thy)

χόλον Ἀχιλλῆϊ, ὃς πέλεται μέγα ἔρκος
 wrath to-Achilles, who is (a) great bulwark ||'of (from)

284] κακοῖο πολέμοιο πᾶσιν Ἀχαιοῖσιν."
 'evil war to-all (the) Achæans."

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προς-
 But (the) ruler Agamemnon answering ad-

έφη^(2 a.) τόν· “Ναὶ δὴ, γέρον, ἔειπες^(2 a.) πάντα
 dressed him: “Yes truly, O-old-man, thou-hast-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ
 these (things) ||at-least according-to ||fate (rightly): but

ὃδε ἀνὴρ ἐδέλει ἔμμεναι περὶ πάντων ἄλλων,
 this man wishes to-be above all others,

ἐδέλει μὲν κρατέειν πάντων,^(gen.) δὲ ἀνάσσειν
 he-wishes indeed to-have-power-over all, and to-rule-over

παντέσσι,^(dat.) δὲ σημαίνειν πᾶσι· ἅτινα
 all, and to-prescribe to-all: (as to) which (things)

οἷω οὐ πείσεσθαι.^(1 f. m.) Δὲ εἰ Θεοὶ αἰὲν-έόντες
 I-think not to-be-about-to-obey. But if (the) gods ||always-being

290] ἔδεσαν^(2 a.) μιν αἰχμητήν,
 (immortal) ||placed (have made) him (a) ||spearman (warrior)

τοῦνεκά προδέουσιν οἱ μυθήσθαι^(1 a. m.) ὀνει-
 on-that-account do-they-permit to-him ||to-speak (to utter) re-

δεα;”
 proaches?

Δὲ ἄρα διος Ἀχιλλεύς ὑποβλήδην ἠμείβετο
 But then (the) divine Achilles abruptly did-answer

τόν· “Γάρ ἢ κεν-καλεοίμην^(pres. opt. pass.) τε δειλός
 him: “For truly I-should-be-called both cowardly

καὶ αὐτιδανός, εἰ δὴ ὑπείξομαι ^(1 f. m.) σοὶ πᾶν
and worthless, if truly I-shall-yield to-thee (as to) every

ἔργον, ὅ,τιτι κεν-εἶπης ^(2 a. subj.) δὴ ἐπιτέλλεο ^(pres. imper. m.)
work, whatever thou-mayst-say: truly order

ταῦτα ἄλλοισιν, γὰρ σήμαινε μὴ ἔμοιγε·
these (things) to-others, ||for (but) prescribe not to-me-at-least:

γὰρ ἔγωγε οἶω οὐ πείσεσθαι ^(1 f. m.) σοὶ [295
for I-for-my-part think not to-be-about-to-obey to-thee

ἔτι. Δὲ ἐρέω τοι ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ^(imp. m.)
longer. And I-tell to-thee another (thing), but thou ||cast (revolve it)

ἐνὶ σῇσι φρεσὶ ^(d. pl.) ἔγωγε μὲν οὐτοὶ μαχήσομαι
in thy mind: I-for-my-part indeed by-no-means will-fight

χερσὶ, εἵνεκα κούρης, οὔτε σοὶ, οὔτε
with-hands, on-account 'of (the) 'girl, neither ||'to (with) 'thee, nor ||'to (with)

τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ γε δόντες ^(2 a.) ἀφέλεσθ' ^(2 a. m.)
'any other, since indeed having-given you-have-taken (her) away-from

με. Δὲ τῶν ἄλλων, ἃ ἔστι ^(sing.) μοί
me. But of-thee other (things), which are to-me

παρὰ θοῇ μελαίνῃ νηϊ, τῶν ἄν- [300
near (my) swift black ship, of-these thou-mayst-

φέρεις ^(pres. opt.) οὐκ τι ἀνελών, ^(2 a. part.) ἐμείο ^(gen. abs.)
bear-off not any (thing) having-taken (it) up, I

ἄεκοντος. Δὲ εἰ, ἄγε μὲν, πείρησαι,
being-unwilling. But if (thou wilt), come indeed, make-a trial,

^(2 a. imper. m.) ἵνα καὶ οἷδε γνῶσι ^(2 a. subj.)
that also these may-know (the truth of what I say):

αἶψα κελαινὸν αἶμα τοι ἔρωσ' ἑπεὶ περὶ
quickly (the) black blood to-thee shall-flow round (my)

δοῦρί."
spear."

Ὡς τῶγε μαχνησαμένῳ ἀντιβίοισι ἐπέεσσιν
Thus these-two having-||fought (contended) with-adverse words

ἀνστήτην ^(2 a. dual) δὲ λῦσαν ^(1 a.) ἀγορὴν παρὰ
arose, and they-dissolved (the) assembly near (the)

νηυσὶν Ἀχαιῶν. Πηλεΐδης μὲν [305
ships 'of (the) 'Achæans. (The) sons-of-Peleus indeed

ἦϊε (perf. m.) ἐπὶ κλισίας καὶ εἴσας νῆας, σύν
 went to (his) tents and equal ships, with

τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
 both (the) son-of-Menœtius (Patroclus) and his companions:

Δὲ ἄρα Ἀτρεΐδης προέρυσσεν (imp.) θοὴν
 But then (the) son-of-Atreus ||did-drag-forth (launch) (a) swift

νῆα ἄλαδε, δὲ ἐς ἔκρινεν (imp.) εἴκοσιν ἐρέτας,
 ship 'to (the) 'sea, and he-did-select-for (it) twenty rowers,

δὲ ἐς-βῆσε (1 a.) ἑκατόμβην Θεῷ· δὲ
 and he-made ||to-go-in (to embark) (a) hecatomb 'to (the) 'god: and

ἄγων καλλιπάρηον Χρυσήδα ἀνά-
 leading (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses he-'placed (her) 'on-

310] εἶσεν· (1 a.) δὲ πολύμητις Ὀδυσσεύς ἐν-ἔβη
 board: and (the) very-prudent Ulysses went-in

(2 a.) ἀρχός. Ἐπειτα οἱ μὲν ἀναβάντες (2 a. part.)
 (it as) commander. Then they indeed having-||ascended (embarked)

ἐπέπλεον (imp.) ὕγρα κέλευδα. Δὲ Ἀτρεΐδης
 did-sail-upon (the) watery ways. But (the) son-of-Atreus

ἄνωγεν (imp.) λαοὺς ἀπολυμαίνεσθαι. (m.) Δὲ οἱ
 did-order (the) people to-purify-themselves. And they

ἀπελυμαίνοντο, (imp. m.) καὶ ἔβαλλον (imp.) λύματα
 did-purify-themselves, and did-cast (the) offscourings

εἰς ἅλα· δὲ ἔρδον (imp.) Ἀπόλλωνι τεληέσσας
 into (the) sea: and they-did-sacrifice to-Apollo perfect

315] ἑκατόμβας ταύρων ἠδὲ αἰγῶν, παρὰ θίνα
 hecatombs of-bulls and of-goats, near (the) shore

ἀτρυγέτοιο ἁλὸς· δὲ κνίσσῃ ἐλισσομένη (m.)
 'of (the) 'unfruitful sea: and (the) fume revolving-itself

περὶ καπνῷ ἴκεν (imp.) οὐρανόν.
 around (the) smoke did-go (to) heaven.

Ὡς οἱ μὲν πένοντο (imp. m.) τὰ κατὰ
 Thus they indeed did-occupy-themselves on-these (things) throughout

στρατόν· οὐδὲ Ἀγαμέμνων λῆγε (imp.)
 (the) army neither Agamemnon did-cease ||'of (from) (the)

ἔριδος, τὴν πρῶτον ἐπηπειλήσε (1 a.) Ἀχιλλῆϊ.
 contention, which first he-threatened to-Achilles

Αλλὰ ὅγε προσέειπε ^(2 a.) τε Ταλθύβιον καὶ [320
But he spoke-to both Talthybius and

Εὐρυβάτην, τὼ ἔσαν οἱ κήρυκε ^(dual) καὶ ὀτρυνῶ
Eurybates, who were to-him heralds and active

θεράποντε·

servants :

“ Ἐρχεσθον ^(pres. imper. m.) κλισίην Ἀχιλλῆος
“ Go to (the) tent of-Achilles

Πηληϊάδεω, ἀγέμεν καλλιπάρηον Βρισηΐδα
son-of-Peleus, to-bring (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises

ἐλόντε ^(2 a. part.) χειρὸς· δὲ εἰ κε-δώσιν ^(2 a. subj.)
having-taken (her) ||'of (by) (the) 'hand : ||but if he-may-give (her)

μὴ, δὲ ἐγὼ-αὐτὸς κεν-ἔλωμαι, ^(2 a. subj. m.)
not, but I-myself may-take (her), [but if he will not give

ἐλδὼν ^(2 a. part.) σὺν πλεόνεσσι·
her, I myself will take her,] having-come with more :

τό ἔσται καὶ ῥίγιον οἱ.” [325
which will-be even more-harsh to-him.”

ᾧ Ως εἰπὼν, ^(2 a.) προίει, ^(imp.) δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.)
Thus having-said, he-did-send-forth (them), and he-did-add

κρατερόν μῦθον. Δὲ τὼ ἀέκοντε ^(dual)
(a) ||strong (threatening) speech. And these-two unwilling

βάτην ^(2 a.) παρὰ θίνα ἀτρυγέτοιο ἁλὸς·
went along (the) shore 'of (the) 'unfruitful sea

δὲ ἰκέσθην ^(2 a. m.) ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας
and they-arrived ||to [at] both (the) tents and ships

Μυρμιδόνων. Δὲ εὗρον ^(2 a.) τὸν ἤμενον παρὰ
'of (the) 'Myrmidons. And they-found him sitting near

τε κλισίῃ καὶ μελαίνῃ νηϊ· οὐδὲ ἄρα
both (his) tent and black ship : neither truly

Ἀχιλλεύς γήθησεν ^(1 a.) ἰδὼν ^(2 a.) τώγε. [330
Achilles rejoiced having-seen these-two.

Τὼ μὲν ταρβήσαντε ^(1 a.) καὶ αἰδομένῳ βασιλῆϊ
These-two indeed having-feared and reverencing (the) king

στήτην, οὐδέ προσεφώνεον ^(imp.) μιν τί, ἰδὲ
stood, neither did-they-address him any (thing), nor

ἔρέοντο. (imp. m.) Αὐτὰρ ὁ ἔγνω^(2 a.) ἐνὶ ῥῆσι
did-they-question (him). But he knew in his

φρεσὶ, (dat. plur.) τε φώνησιν. (1 a.)
mind, and said:

“Χαίρετε, κήρυκες, ἄγγελοι Διὸς, ἥδ' ἐκαὶ
“|| Rejoice (*hail*), heralds, messengers of-Jove, and also

ἀνδρῶν· ἴτε ἄσσον· ἔμμεσ οὐτι ἐπαίτιοι μοι,
of-men: come near: ye (are) in-nowise blameable to-me,

ἰλλὰ Ἀγαμέμνων, ὃς προιεῖ^(imp.) σφῶϊ εἵνεκα
but Agamemnon, who did-send-forth you-two on-account 'of (the)

336] κούρης Βρισηίδος. Ἀλλὰ ἄγε, διογενὲς
'girl (the) daughter-of-Brises. But come, O-Jove-born

Πατρόκλεις, ἔξαγε κοῖρην, καὶ δός^(2 a. imper.)
Patroclus, lead-out (the) girl, and give (her)

σφῶϊν ἄγειν· δὲ τὼ αὐτῶ ἔστων μάρτυροι
to-these-two to-lead: but these-two themselves let-them-be witnesses

τε πρὸς μακάρων Θεῶν, τε πρὸς θνητῶν
both by (the) blessed gods, and by mortal

ἀνδρώπων, καὶ πρὸς τοῦ ἀπηνέος βασιλῆος.
men, and by this cruel king.

340] Εἵποτε δὲ αὖτε γένηται^(2 a. m.) χρεῖω
If-at-any-time indeed again there-should-be need

ἐμεῖο ἄμυναι^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν τοῖς
of-me to-ward-off unseemly destruction || 'to (from) 'the

ἄλλοις· . . . γὰρ ἦ ὄγε θύει ὀλοῇσι
others: . . . for truly he rages || 'to (with) 'destructive

φρεσὶ, (plur.) οὐδέ οἶδε^(perf. m.) τι νοῆσαι^(1 a.)
mind, ||neither has-he-known ||anything (at all) to-consider

ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
'at (the) 'same-time forward and backward, [nor does he at all

ὅπως
know how to make past events lessons for the future,] in-order-that (the)

Ἀχαιοὶ μαχέοιντο σόοι οἱ παρὰ νηυσί.”
Achæans may-fight safe for-him near (his) ships.”

ὣς φάτο·^(2 a. m.) δὲ Πάτροκλος ἐπεπείδετο^(imp. m.)
Thus he-spoke: and Patroclus did-obey

φίλω ἑταίρω, δὲ ἄγαγε^(2 a.) καλλιπάρηον
 'to (his) 'dear companion, and he-led (the) beautiful-cheeked

Βρισηίδα ἐκ κλισίης, δὲ δῶκε^(1 a.) ἄγειν.
 daughter-of-Brises out 'of (his) 'tent, and he-gave (her) to-lead:

δὲ τῷ ἴτην^(imp. dual) αὖτις παρὰ [346
 and these-two did-go ||again (back) to (the)

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ ἡ γυνὴ κίεν^(imp.) ἀέκουσα
 ships 'of (the) 'Achæans. And the woman did-go being-unwilling

ἄμα τοῖσι· αὐτάρ Ἀχιλλεὺς δακρύσας^(1 a.)
 together-with these (heralds): but Achilles having-wept

ἄφαρ ἕζετο^(imp. m.) νόσφι λιασθεῖς^(1 a. pass. part.)
 forthwith did-seat-himself apart being-separated ||'of 'from (his)

ἐτάρων, ἐπὶ θίνα πολιῆς ἁλὸς, ὁρόων
 'companions, upon (the) shore 'of (the) ||'hoary (foamy) sea looking

ἐπὶ οἶνοπα πόντον. Δι [350
 upon (the) ||wine-coloured (dark) sea. At 4

ἤρῃσατο^(1 a. m.) πολλὰ φίλῃ μητρὶ, ὀρεγνύς
 be-prayed much 'to (his) 'dear mother, stretching-out

χειρας·
 (his) hands:

“Μῆτερ, ἐπεὶ γε ἔτεκές^(2 a.) με ἑότα περ
 “Oh-mother, since at-least thou-hast-borne me be-eg very

μιννδάδιόν, πέρ ὑψιβρεμέτης Ὀλύμπιος Ζεὺς
 short-lived, notwithstanding high-thundering Olympian Jupiter

ὀφελλεν^(2 a.) ἐγγυαλίξαι^(1 a.) μοι τιμὴν· δὲ νῦν
 ought to-have-granted to-me honour: but now

ἔτισεν^(1 a.) με οὐδέ τιτδόν. Γάρ ἡ
 he-has-honoured me ||neither (not even) (a) little. For as-ily (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἠτίμωτεν^(2 a.)
 wide-ruling Agamemnon, son-of-Atræus, has-dishonoured

με· γὰρ ἔλων^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς [355
 me: for having-taken he-has (my) reward, himself

ἀπούρας.”^(1 a.)
 having-withdrawn (it).”

ὧς φάτο^(2 a. m.) δακρυχέων· δε ποσειδ
 Thus be-spoke shedding-tears: and (his) re- d

μήτηρ ἔκλυε (imp.) τοῦ, (gen.) ἡμένη ἐν βένδεσσι
mother did-hear him, (she) sitting in (the) depths

ἄλός παρὰ γέροντι πατρί· δὲ καρ-
'of (the) 'sea near 'to (the) 'old-man (her) father: and in-

παλίμῳς ἀνέδυ (2 a.) πολίῃς ἄλός,
stantly she-emerged ||'of (from) (the) ||'hoary (foamy) sea,

ἥντε ὀμίχλη· καὶ ῥα καδέζετο (imp. m.) πάροιθε
like-as (a) mist: and then she-did-seat-herself before

360] αὐτοῖο (gen.) δακρυχέοντος, τέ κατέρεξεν (1 a.)
him shedding-tears, and she-||stroked-down

μιν χειρί, τέ ἔφατο (2 a. m.) ἔπος, τε
(caressed) him ||'to (with) 'hand, and spoke (the) word, and

ἐκ-ὀνόμαζε· (imp.)

did-'call (him) 'by-name:

“Τέκνον, τί κλαίεις; δέ τί πένθος

“O child, ||what (why) dost-thou-weep? and why 'has grief

ἵκετο (2 a. m.) σε φρένας; (plur.) Ἐξαύδα, κεῦθε
'come-upon thee (as to) mind? Speak-out conceal

μὴ νόω, ἵνα ἄμφω εἶδομεν.”
not in-mind, that (we) both may-know.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὤκνυς πόδας βαρὺ στενάχων
But Achilles swift (as to) feet heavily groaning

προσέφη (2 a.) τήν· “Οἶσδα· (perf. m.) τίη ἀγορεύω
addressed her: “Thou-hast-known: why should-I-declare

ταῦτα τοι ἰδύνῃ (perf. m.) πάντα;
these (things) to-thee having-known (them) all!

365] Ὠιχόμεδα (imp. m.) εἰς Θήβην ἱερὴν πόλιν
We-went unto Thebe (the) sacred city

Ἡετίωνος, δὲ τε διεπράδομεν (2 a.) τήν, καὶ
of-Eetion, and both we-sacked it, and

ἤγομεν (imp.) πάντα ἐνθάδε· καὶ υἱεῖς
we-did-lead all (things) hither: and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δάσαντο (1 a. m.) εὖ τὰ μὲν μετὰ
'Achæans divided well these (things) indeed among

σφίσιν, δὲ ἐκ-ἔλον (2 a.) Ἀτρεΐδην καλλι-
themselves, and they-selected 'for (the) son-of-Atreus (the) beautiful

πάρηρον Χρυσήϊδα· δὲ αὖτε Χρύσης ἱερεὺς
cheeked daughter-of-Chryses: but afterwards Chryses priest

ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ [370
(of the) 'far-darting Apollo came to

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, τε
(the) swift ships 'of (the) 'Achæans clad-in-brzen-mail, both
λυσόμενος ^(1 f. m.) θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια
being-about-to-ransom (his) daughter, and bearing boundless

ἄποινα, τε ἔχων ἐν χερσὶν στέμμα
ransoms, and having in (his) hands (the) fillet 'of (the)

ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος ἵνα χρυσέῳ σκήπτρῳ, καὶ
'far-darting Apollo upon (a) golden sceptre, and

λίσσετο ^(imp. m.) πάντας Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα
he-did-entreat all (the) Achæans, and ||most (especially)

δύω Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε λαῶν. [375
(the) two sons-of-Atreus, marshallers 'of (the) 'people.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφή-
Then indeed all (the) other Achæans shouted-

μησαν, ^(1 a.) τὲ αἰδεῖσθαί ἱερῆα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive (the)

ἀγλαὰ ἄποινα· ἀλλὰ ἦνδανε ^(imp.) οὐκ θυμῷ
splendid ransoms: but it-did-please not 'to (the) 'mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
to-Agamemnon son-of-Atreus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον.
(insolently), and he-did-add (a) ||strong (threatening) speech.

Δὲ ὁ γέρον ὥχετο ^(imp. m.) πάλιν χωόμενος· δὲ
But this old-man did-go back being-enraged, and

Ἀπόλλων ἤκουσεν ^(1 a.) τοιοῦτο ^(gen.) εὖξαμένοι, ^(1 a. π.)
Apollo heard him praying,

ἐπεὶ ἦεν μάλα φίλος οἱ. Δὲ ἤκε ^(1 a.) κακὸν [381
since he-was very dear to-him. And he-sent (an) evil

βέλος ἐπὶ Ἀργείοισι· δέ οἱ λαοὶ νυ θνήσκον ^(imp.)
dart upon Argives: and the people therefore were-dying

ἐπασσύτεροι· δὲ τὰ κῆλα θεοῖο ἐπώχετο
thick-upon-one-another: and the darts 'of (the) 'god did-||go-upon

πάντη ἀνὰ εἴρῃ· στρατὸν
(assail) on-every-side throughout (the) wide army 'of (the)
'Αχαιῶν· δὲ μάντις εἰδὼς (perf. a. part.) εὖ ἀγόρευε (imp.)
'Achæans: but (a) prophet having-known well did-announce

385] θεοπροπίας Ἐκάτοιο ἄμμι. Αὐτίκα
(the) predictions 'of (the) 'far-darter to-us. Immediately
ἐγὼ πρῶτος κελόμην (imp. m.) ἱλάσχεσθαι (pres. m.) Θεόν·
I first did-exhort to-propitiate (the) god:

Δὲ ἔπειτα χόλος λάβε (2 a.) Ἀτρείωνα· δὲ αἶψα
but then anger ||took (seized) (the) son-of-Atreus: and quickly
ἀνίστας (2 a. part.) ἠπείλησεν (1 a.) μῦθον, ὃ δὴ ἐστί
having-arisen he-threatened (a) speech, which truly is
τετελεσμένος. (perf. pass. part.) Γὰρ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
accomplished. For (the) rolling-eyed Achæans:

πέμπουσιν τὴν μὲν σὺν θοῇ νηϊ εἰς Χρύσην,
send her indeed with (a) swift ship unto Chrysa,

390] δὲ ἄγουσι δῶρα ἀνακτι. Δέ
and ||lead (carry) gifts 'to (the) 'king (Apollo). And
κήρυκες νέον ἔβαν (2 a.) κλισίῃδεν ἄγοντες
heralds ||newly (lately) went 'from (the) 'tent leading

τὴν κούρην Βρισηῶς, τὴν υἱες
her ||(the) girl (daughter) of-Brises, whom (the) sons 'of (the)
'Αχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Ἀλλὰ σὺ γε εἰ δύνασαι,
'Achæans gave to-me. But thou, at-least if thou-art-able,

περίσχεο (2 a. imper. m.) ἔῃος παιδός. Ἐλδούσα (2 a.)
protect (thy) brave child. Having-gone

Οὐλυμπόνδε λίσαι (1 a. imp. m.) Δία, εἰ ποτε δὴ
to-Olympus supplicate Jupiter, if at-any-time truly

ὦνσας (1 a.) τι κραδίην Διὸς ἢ
thou-hast-delighted ||anything (in anywise) (the) heart of-Jupiter either

395] ἔπει, ἢ καὶ ἔργω. Γὰρ πολλάκι
'to (in) 'word, or also in-deed. For oftentimes

ἄκουσα (1 a.) σέο (gen.) εἰχομένης ἐνὶ μεγάροισιν
I-have-heard thee boasting in (the) dwellings

πατρός, ὅτε ἔφησθα (2 a.) οἷη ἐν
'of (my) 'father, when thou-saidst (thou) alone in (among)

ἰδανάτοισιν ἀμῦναι ^(1 a.) ἀεικέα λοιγόν
immortals to-have-warded-off unseemly destruction 'from (the

κελαινεφέϊ Κρονίῳνι, ὅπποτε ἄλλοι Ὀλύμπιοι
black-clouded son-of-Saturn, when (the) other Olympian

ἤδελον ^(imp.) ξυνδῆσαι ^(1 a.) μιν, τε Ἥρη, ἥδ' ἑ
(gods) did-wish to-bind him, both Juno, and

Ποσειδάων, καὶ Παλλὰς Ἀθήνη. Ἀλλὰ [400
Neptune, and Pallas Minerva. But

σὺ γε ἔλθοῦσα, ^(2 a.) Ἥεα, ἵπελύσαο ^(1 a. m.)
thou at-least having-come, O-goddess, didst-liberate

τόν δεσμῶν, ὧκα καλέσασα ^(1 a.) ἐς μακρόν
him ||'of (from) 'chains, quickly having-called unto long

Ὀλυμπον ἑκατόγχειρον, ὃν θεοὶ καλέουσι
Olympus (the) hundred-handed (one), whom (the) gods call

Βριάρεων, δέ τε πάντες ἄνδρες Αἰγαίωνα·
Briareus, but ||and (also) all men Ægeon:

γὰρ ὁ αὖτε ἀμείνων βίῃ οὗ πατρός·
for he again (is) better in-strength ||of (than) (his) father:

ὃς ῥα καδέζετο ^(imp. m.) γαίῳν κίδει παρὰ
who therefore did-seat-himself exulting in-glory near 'to (the)

Κρονίῳνι· καὶ μάκαρες Θεοὶ ὑπέδδειςαν ^(1 a.) [405
'son-of-Saturn: even (the) blessed gods dreaded

τόν, τε οὐδέ ἔδησαν. ^(1 a.) Νῦν μνήσασα ^(1 a. part.)
him, and neither bound (him). Now having-reminded

μιν τῶν παρέξο, ^(pres. imper. m.) καὶ λάβε ^(2 a. imper.)
him of-these (things) seat-thyself -near (him), and take-hold-of (him)

γούνων, αἱ πῶς κέν-ἐδέλῃσιν ἐπὶ-ἀρῆξαι ^(1 a.)
||'of (by) (the) 'knees, if by-any-means he-may-be-willing to-assist (the)

Τρώεσσιν, ^(dat. plur.) δὲ ἔλσαι ^(1 a.) Ἀχαιοὺς κτεινο-
Trojans, and to-drive (the) Achæans being-

μένους ^(pres. pass. part.) τε κατὰ πρύμνας, καὶ ἀμφὶ
slain both to (the) sterns, and about (the)

ἅλα, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται ^(pres. subj. m.) [410
ea, that all may-enjoy (their)

Βασιλῆος, ^(gen.) δὲ καὶ ἐϋρυκρεῖον Ἀγαμέμνων
king, and even (the) widely-ruling Agamemnon

Ατρείδης γνῶ^(2 a.) ἦν ἄτην, ὅτι ἔτισε^(1 a.) οὐδὲν
 n-of-Atreus may-know his crime, because he-honoured ||nothing

ἄριστον Ἀχαιῶν.”
 in no-wise (the) ||best (bravest) 'of (the) 'Achæans.”

Δὲ ἔπειτα Θέτις ἡμείβετο^(imp. m.) τὸν, κατὰ
 But then Thetis did-answer him, ||pouring-

χέουσα δάκρυ· “ὦ μοι,^(dat.) ἐμὸν τέκνον, τί
 down (shedding) (a) tear; “Oh me, my child, why

νὺ ἔτρεφον^(imp.) σε τεκοῖσα^(2 a.) αἰνὰ; ^(adj.)
 indeed did-I-nourish thee having-'brought (thee) 'forth unhappily?

Αἶδε ὄφελες^(2 a.) ἥσδαι παρὰ
 ||O-that thou oughtest (would that it were your fate) to-sit near

415] νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπῆμων· ἐπεὶ
 (the) ships tearless and unharmed: since

νὺ αἶσα τοι περ μίνυνδά, οὔτι μάλα
 indeed destiny to-thee (is a) very short-time, not-all-all (a) very

δὴν· δὲ νῦν ἐπλεο^(imp.) ἅμα τε
 long time: but now ||thou-wast (thou art) at-the-same-time both

ὠκύμορος καὶ οἴζυρός περὶ πάντων· τῷ
 swift-fated and unhappy above all: ||'to (by) 'this (in this manner)

τέκον^(2 a.) σε κακῇ αἴσῃ ἐν μεγάροισι. Δέ
 I-bore thee by-evil destiny in (my) dwellings. But (I)

αὐτὴ εἶμι^(pres.) πρὸς ἀγάννιφον Ὀλυμπον
 myself will-go to (the) very-snowy Olympus

ἐρέουσα^(1 f. part.) τοῦτο ἔπος τοι Διὶ τερπν-
 about-to-say this word for-thee to-Jupiter delighting-

419] κεραύνῳ, αἶ κε-πίδεται.^(2 a. subj. m.) Ἀλλὰ
 in-thunder, if he-may-be-persuaded. But

σύ μὲν νῦν, παρήμενος ὠκινόροισι νηυσὶ,
 thou indeed now, sitting-near 'to (the) 'swift-going ships,

μήνιε^(imper.) Ἀχαιοῖσιν, δε ἀποπαύεο^(pres. imper. m.)
 be-angry ||'to (with) (the) 'Achæans, but restrain-thyself-from

πολέμου^(gen.) πάμπαν. Γὰρ Ζεὺς ἔβη^(2 a.) χθιζός
 war altogether. For Jupiter went yesterday

ἐπὶ Ὠκεανὸν κατὰ δαῖτα μετὰ ἀμύμονας
 to (the) ocean to (a) banquet among (the) blameless

Αἰθιοπῆας, δὲ πάντες (Θεοὶ ἔποντο (imp. m.) ἅμα.
 Ethiopians, and all (the) gods did-follow together-with (him).

Δέ δωδεκάτῃ τοι ἐλεύσεται (1 f. m.) αὖτις
 But 'on (the) 'twelfth (day) truly he-will-come again

Οὐλύμπόνδε· καὶ τότε ἔπειτα εἶμι (pres.) [425
 to-Olympus: and then afterwards I-will-go

τοι ποτὶ χαλκοβατές δῶ Διὸς, καὶ
 for-thee to (the) brazen-based abode of-Jupiter, and

γυνάσομαι (1 f. m.) μιν, καὶ οἶω μιν
 I-will-||'embrace (the) 'knees (supplicate) him, and I-think him

πεῖσεσθαι." (1 f. m.)
 to-be-about-to-be-persuaded."

Ὡς ἄρα φωνήσασα (1 a. part.) ἀπεβήσατο· (1 a. m.) δέ
 Thus then having-spoken she-departed: but

ἔλιπε (2 a.) τὸν αὐτοῦ χώμενον κατὰ θυμὸν
 she-left him there enraged as to soul (on account

ἐϋζώνοιο γυναικὸς, τήν ῥα ἀπηύρων (imp.)
 of (the) well-girdled woman, whom indeed they-did-take-away

βίῃ ἀέκοντος. Αἰτάρ Ὀδυσσεὺς [430
 by-force ||'of (from) (him) 'unwilling. But Ulysses

ἵκανεν (imp.) εἰς Χρυσήν, ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.
 did-go unto Chrysa, leading (a) sacred hecatomb.

Δὲ οἱ δὴ ὅτε ἵκοντο (2 a. m.) ἐντὸς πολυβενδέος (gen.)
 And they truly when they-arrived within (the) very-deep

λιμένος, στείλαιτο (1 a. m.) μὲν ἱστία, δὲ θέσαν (2 a.)
 harbour, furled indeed (the) sails, and placed (them)

ἐν μελαίνῃ νηϊ· δὲ πέλασαν (1 a.) ἱστὸν
 in (the) black ship: and they-brought-near (the) mast 'to (the)

ἱστοδόχῃ, ἱφείντες (2 a. part.) προτόνοισι
 receptacle-'for (the) 'mast, having-lowered (it) 'by (the) 'shrouds

καρπαλίμως· δὲ προέρυσσαν (1 a.) τήν [434
 instantly: and ||they-drew-forward (impelled) ||her

ἔρετμοῖς εἰς ὄρμον· δὲ ἐκ-ἔβαλον (2 a.)
 (the ship) with-oars into (the) roadstead: and they-cast-out (the)

εὐνάς, δὲ κατὰ-ἔδησαν (1 a.) πρυμνήσια· δὲ καὶ
 anchors, and bound-down (the) cables: and also

αὐτοὶ ἐκ-βαῖνον^(imp.) ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης
 themselves did-go-out upon (the) shore 'of (the) 'sea

δὲ ἐκ-βῆσαν^(1 a.) ἑκατόμβην ἐκηβόλω 'Απόλλωνι.
 and they-disembarked (the) hecatomb 'for (the) 'far-darting Apollo

Δὲ Χρυσῆϊς ἐκ-βῆ^(2 a.) ποντοπόροις
 And (the) daughter-of-Chryses went-out 'of (the) 'sea-going

439] νηὸς. Ἐπειτα μὲν πολύμητις Ὀδυσσεὺς
 ship. Then indeed (the) very-prudent Ulysses

ἄγων τὴν ἐπὶ βωμόν, τίδει^(imp.) ἐν χερσὶ
 leading her to (the) altar, did-place (her) in (the) hands

φίλῳ πατρὶ, καὶ προσέειπεν^(2 a.) μιν
 ||'to [of] (her) 'dear father, and addressed him

“ὦ Χρῦση, Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν
 “O Chryses, Agamemnon king of-men

πρό-ἔπεμψεν^(1 a.) με, τε ἀγέμεν παῖδά
 sent-forward me, both ||to-lead (to bring) (thy) child

σοί, τε ῥέξαι^(1 a.) ἱερὴν ἑκατόμβην Φοῖβῳ ὑπερ
 to-thee, and to-sacrifice (a) sacred hecatomb to-Phœbus on-behalf

Δαναιῶν, ὅφρα ἱλασσώμεθα^(1 a. subj. m.) ἄνακτα,
 'of (the) 'Danai, in-order-that we-may-propitiate (the) king,

ὅς νῦν ἐφῆκεν^(2 a.) Ἀργείοισι^(dat.) πολύστονα
 who now has-sent-upon (the) Argives ||much-sighing (mournful)

445] κήδεα.”
 woes.”

ὦς εἰπὼν,^(2 a.) τίδει^(imp.) ἐν χερσὶ· δὲ
 Thus having-said he-did-place (her) in (his) hands: and

ὁ χαίρων ἐδέξατο^(1 a. m.) φίλην παῖδα· δὲ τοῖ
 he rejoicing received (his) dear child: and they

ὠκα ἔστησαν^(1 a.) ἐξείης περὶ εὔδητον βωμόν
 quickly placed in-order around (the) well-built altar (the)

κλειτὴν ἑκατόμβην Οἰῶ. Δὲ ἔπειτα χερ
 celebrated hecatomb 'to (the) 'god. And then they.

νίψαντο,^(1 a. m.) καὶ ἀνέλοντο^(2 a. m.) οἰλοχίτας. Δὲ
 washed (their) 'hands, and they-took-up (the) barley-cakes. And

Χρύσης εὔχετο ^(imp. m.) μεγάλα ^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχὼν
 Chryses did-pray greatly for-them, holding-up
^(2 a.) χεῖρας ·
 (his) hands: [450]

“Κλῦδί μεν, ^(gen.) Ἀργυρότοξε, ὃς ἀμφιβέβηκας
 “Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-brow, who hast-protecte

Χρύσην τε ζαθέην Κίλλαν, τε ἰφὶ ἀνάσσεις
 Chrysa and divine Ciila, and powerfully rulest

Τενέδοιό! ^(gen.) Ἦδη μὲν ποτε πάρος ἔκλινες ^(2 a.)
 Tenedos! Already indeed once before thou-heardst

ἐμεῦ ^(gen.) εἰξαμένοιο · ^(1 a. m.) τίμησας ^(1 a.) ἐμὲ μὲν,
 me praying: thou-honouredst me indeed,

δὲ ἵψαιο ^(1 a. m.) μέγα λαὸν Ἀχαιῶν · ἦδὲ
 but injuredst greatly (the) people ‘of (the) ‘Achæans: and

ἔτι καὶ νῦν ἐπικρήνην ^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ,
 yet even now accomplish for-me this desire,

ἦδη νῦν ἄμυνον ^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
 already now ward-off unseemly destruction ¶‘to (from) (the)

Δαναοῖσιν.” [455
 Danaï.”

Ὡς ἔφατο, ^(2 a. m.) εὐχόμενος · δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 Thus he-spoke, praying: and Phœbus Apollo

ἔκλυε ^(2 a.) τοῦ. ^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὗξαντο, ^(1 a. m.)
 ‘heard him. But when indeed they-prayed,

καὶ προβάλοντο ^(2 a. m.) οἴλοχύτας, πρῶτα ^(2 a.) μὲν
 and cast-forth (the) barley-cakes, first indeed

ἔρυσαν ^(1 a.) αὖ, καὶ ἔσφαξαν, ^(1 a.)
 they drew back (the neck of the victims), and slaughtered.

καὶ ἔδειραν, ^(1 a.) τε ἐξέταμον ^(2 a.) μηρούς, τε
 and flayed (them), and they-cut-off (the) thighs, and

κατά-ἐκάλυψαν ^(1 a.) κνίσσῃ, ποιήσαντες ^(1 a.) [460
 ‘covered (them) ‘over ¶‘to (with) ‘fat, having-made (it)

δίπτυχα, δὲ ἐπὶ αἰτῶν ὠμοδέτησαν. ^(1 a.)
 ‘wofold, and upon ¶them (the thighs) they-placed-raw-portions.

Δὲ ὁ γέρων καίε ^(imp.) ἐπὶ σχίζης, δὲ
 And this old-man did-burn (them) upon billets-of-wood, and

ἐπι-λειβε (imp.) αἶδοπα οἶνον· δὲ νέοι ἔχον (imp.)
 did-pour-upon (them) glowing wine: and young (men) did-hold

χερσὶν παρὰ αὐτὸν πεμπόβολα. Αὐτὰρ
 'in (their) 'hands near him spits-with-five-prongs. But

ἐπεὶ μῆρα κατὰ-ἐκάν, (2 a. pass.) καὶ πᾶσαντο (1 a. m.)
 when (the) thighs were-consumed, and they-tasted (the)

σπλάγχνα, τε ἄρα μιστυλλον (imp.) τὰ ἄλλα,
 entrails, and then-indeed they-cut-into-pieces the other (parts),

καὶ ἀμφι-ἔπειραν (1 a.) ὀβελοῖσιν, τε ὠπτησάν (1 a.)
 and transfixed (them) ||'to (with) 'spits, and they-roasted (them)

466] περιφραδέως, τε ἐρύσαντο (2 a. m.) πάντα.
 skilfully and withdrew all (things off

Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο (1 a. m.) πόνου
 from the spits). But when they-ceased ||'of (from) 'labour

τε τετύκοντό (2 a. m.) δαῖτα, δαίνυντο· (imp. m.) οὐδέ
 and prepared (the) banquet, they-did-banquet: neither

θυμὸς ἐδεύετο (imp. m.) τι εἴσης
 'did (the) mind 'want ||anything (in anywise) of-equal

δαίτος. Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐξ-ἔντο (2 a. m.) ἔρον πόσιος
 banquet. But when they-dismissed (the) desire of-drinking

καὶ ἐδητύος, κοῦροι ἐπεστέψαντο (1 a. m.) μὲν
 and of-eating, youths ||crowned (filled to the brim) indeed (the)

470] κρητῆρας ποτοῖο· δὲ ἄρα νόμησαν (1 a.)
 goblets ||'to (with) 'drink: and then-indeed they-distributed

πᾶσιν, ἐπαρξάμενοι (1 a. m.) δεπάεσσιν· (dat. plur.)
 (it) to-all, having-begun (from the right) with-cups.

Δὲ οἱ πανημέριοι (adj.) ἱλάσκοντο (imp. m.) Θεὸν
 And they all-day-long were-propitiating (the) god ||'to (with)

μολπῇ, κοῦροι Ἀχαιῶν αἰείδοντες καλὸν παιήονα,
 song, youths 'of (the) 'Achæans singing (a) beautiful pæan,

μέλποντες Ἐκάεργον· δὲ ὁ ἀκούων
 celebrating-with-song (the) far-darter: and he hearing

τέρπετο (imp. m.) φρένα. Δὲ ἥμος ἥελιος κατέδυ (2 a.)
 was-delighted (as to) mind. And when (the) sun went-down,

475] καὶ κνέφας ἐπὶ-ἦλθε, (2 a.) τότε δῆ
 and darkness came-on, then truly

κοιμήσαντο ^(1 a. m.) παρὰ πρυμνήσια νηός. Δέ
they-slept near (the) cables 'of (the) 'ship. And

ἤμος ἡριγένεια ῥοδοδάκτυλος Ἡὼς φάνη, ^(2 a. pass.)
when (the) morn-producing rosy-fingered Aurora appeared,

καὶ τότε ἔπειτα ἀνάγοντο ^(imp. m.) μετὰ
¶and (even) then afterwards ¶they-did-weigh-anchor (they sailed) for

εἶρυν στρατὸν Ἀχαιῶν. Δέ ἐκάεργος
'the) wide army 'of (the) 'Achæans. And far-darting

Ἀπόλλων ἔει ^(imp.) τοῖσιν ἰχμενον ^(pres. part. m.) οὖρον.
Apollo did-send to-them (a) favourable wind:

Δέ οἱ στήσαντο ^(1 a. m.) ἱστὸν, τε ἀνά-πέτασσαν ^(1 a.)
And they raised (the) mast, and spread-out (the)

λευκὰ ἱστία· δέ ἄνεμος ἐν-πρῆσε ^(1 a.) [480
white sails: and (the) wind ¶blew-into (swelled (the)

μέσον ἱστίον, δέ ἀμφὶ στεῖρη
middle sail, (middle of the sail,) and around (the) keel (the)

πορφύρεον κῦμα ἰαχε ^(imp.) μεγάλα, ^(adj.) νηός ^(gen. abs.)
purple wave did-roar greatly, (the) ship

ιούσης· ^(2 a.) δέ ἡ ἔδεε ^(imp.) κατὰ κῦμα διαπρήσ-
going: and she did-run through (the) wave ¶effecting

σουσα κέλευδα. Αἰτάρ ἐπεὶ ῥα
(passing through) (the) ways. But when indeed

ἴκοντο ^(2 a. m.) κατὰ εἶρυν στρατὸν Ἀρχαιῶν,
they-arrived to (the) wide army 'of (the) 'Achæans,

οἷγε μὲν ἔρυσσαν ^(1 a.) μέλαιναν νῆα ἐπὶ [485
they indeed dragged (the) black ship upon (the)

ἡπείροιο ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάδοις, δέ ὑπὸ-τάνυσσαν ^(1 a.)
main-land on-high upon (the) sands, and they-stretched under (it)

μακρὰ ἔρματα. Δέ αὐτοὶ ἐσκίδναντο ^(imp. m.) κατὰ
long props. And themselves dispersed-themselves to

τε κλισίας τε νέας.
both (the) tents and (the) ships.

Αὐτὰρ ὁ διογενὴς υἱὸς Πηλέος Ἀχιλλεύς
But the Jove-born son of-Peleus Achilles

ὥκῃς πόδας μῆνιε ^(imp.) παρήμενος ὥκνυπόροις.
swift (as to) feet was-angry sitting-near 'to (the) 'swiftly-going

ιηυσί, οὔτε ποτε πωλέσκετο ^(imp. m.) εἰς κυδιάνειραν
ships, neither ever did-he-frequent unto (the) man-glorifying

490] ἀγορὴν, οὔτε ποτε ἐς πόλεμον· ἀλλὰ
assembly, neither ever unto (the) war: but

φθινύδεσκε ^(imp.) φίλον κῆρ, μένων αἰδι, δὲ
||did-waste (did pine) (as to) his heart, remaining there, but

ποθέεσκε ^(imp.) τε αὐτὴν τε πτόλεμον.
he-did-desire both (the) battle-shout and war.

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα δωδεκάτῃ Ἡὼς ἐκ
But when truly indeed (the) twelfth morn from

τοιο γένετο, ^(2 a. m.) καὶ τότε [δὴ] Θεοὶ
that (time) was, also then indeed (the) gods

αἰὲν ἑόντες ἴσαν ^(imp.) πάντες ἅμα πρὸς
always ||being [existing] went all together to

494] Ὀλυμπον, δὲ Ζεὺς ἤρχε· ^(imp.) δὲ Θέτις
Olympus, and Jupiter did-lead (the) way: and Thetis

οὐ λήθετο ^(imp. m.) ἐφετμέων ^(gen.) ἐοῦ παιδός.
did not forget (the) orders of-her child,

ἀλλὰ ἤγε ἀνεδύσατο ^(1 a. m.) κῦμα θαλάσσης, δὲ
but she emerged-from (the) wave of (the) sea, and

ἡερίῃ ἀνέβη ^(2 a.) μέγαν οὐρανόν, τε Οὐλυμπόν·
early ascended (the) great heaven, and Olympus:

δὲ εὗρεν ^(2 a.) εὐρύοπα Κρονίδην ἤμενον ἄτερ
and she-found (the) far-seeing son-of-Saturn sitting apart-from

ἄλλων ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
(the) other (gods) 'on (the) highest summit of (the) many-

δειράδος Οὐλύμπιοι. Καὶ ῥα καδέζετο ^(imp. m.)
peaked Olympus. And then she-did-seat-herself

πάραιδε αὐτοῖο, ^(gen.) καὶ λάβε ^(2 a.) γούνων ^(gen.)
before him, and took-hold-of (his) knees

500] σκαιῇ· δὲ δεξιτερῇ
||to (with) (the) 'left (hand): and ||to (with) (the) 'right

ἄρα ἐλοῦσα ^(2 a.) ὑπὸ ἀνδρεῶνος, λισσομένη
indeed having-taken (him) by (the) chin, supplicating

προσέειπε ^(2 a.) ἀνακτα Δία Κρονίωνα·
she-addressed (the) king Jove son-of-Saturn:

“ Πάτερ Ζεῦ. εἴ ποτε δὴ ὄνησα^(1 a.) σε
 “ O-father Jupiter, if at-any-time truly I-have-delighted thee

μετα ἀθανάτοισιν, ἢ ἔπει, ἢ ἔργῳ, κρή-
 among (the) immortals, either in-word, or in-deed, accom-

πλουν^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ· τίμησόν^(1 a.) μοι υἱόν,
 plish for-me this desire: honour for-me (my) son,

ὃς ἔπλετο^(imp. m.) ὠκυμορώτατος ἄλλων· ἀτὰρ [505
 who || was (is) most-swift-fated of-others: but

νῦν γε Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡτίμησεν·^(1 a.)
 now at-least Agamemnon king of-men has-dishonoured (him):

γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.^(1 a.)
 for having-taken he-has (his) reward, himself having-withdrawn (it).

Ἀλλὰ σύ περ τίσον^(1 a.) μιν, Ὀλύμπιε, μητίετα
 But thou at-least honour him, O-Olympian, provident

Ζεῦ· δὲ τόφρα τίθει κράτος ἐπὶ Τρώεσσι,
 Jupiter: and so-long place power upon (the) Trojans,

ὅφρα Ἀχαιοὶ ἀν-τίσωσιν^(1 a. subj.) ἐμὸν υἱόν, τε
 until (the) Achæans may-honour my son, and

ὀφέλλωσιν ἐ τιμῇ.” [510
 may-augment him in-honour.”

ὣς φάτο·^(2 a. m.) δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
 Thus she-spoke: and (the) cloud-collecting Jupiter ad-

έφη^(2 a.) τὴν οὔτι, ἀλλὰ ἦστο^(imp.) δὴν ἀκέων·
 dressed her not-at-all, but did-sit (a) long-while silent:

δὲ Θέτις, ὥς ἤψατο^(1 a. m.) γούνων,^(gen.) ὧς
 but Thetis as she-touched (the) knees, thus

ἔχετο^(imp. m.) ἐμπεφνυῖα,^(perf. m.) καὶ εἶρετο^(imp m.)
 she-did-hold || having-grown-on (firmly clinging), and did-inquire

αὖτις δεύτερον·

|| again secondly (a second time):

“ Ὑπόσχεο^(2 a. imper. m.) δὴ μὲν μοι νημερτὲς,
 “ Promise now indeed to-me truly,

καὶ κατάνευσον,^(1 a.) ἢ ἀπόειπε·^(2 a.) ἐπεὶ δέος
 and nod-assent, or refuse: since fear

οὐ ἐπι τοι ὅφρα εἰδῶ [515
 || not 'present to-thee: in-order-that I-may know

εὖ, ὅσσον ἐγὼ εἰμι ἄτιμοτάτῃ Θεός μετὰ
 well, how-much I am (the) most-dishonoured goddess among
 πᾶσιν.”
 all.”

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ὀχθήσας ^(1 a.) μέγα
 But (the) cloud-collecting Jupiter having-groaned greatly
 προσέφη ^(2 a.) τὴν· “Ἦ δὴ λοίγια ἔργα,
 addressed her: “Truly then ||destructive (*sad*) works (there

ὄτε ἐφήσεις ^(1 f.) ἔμε ἐχθοδοπῆσαι ^(1 a.)
 will be), when thou-wilt-impel me to-be-at-enmity ||‘to (*with*)

Ἥρῃ, ὅταν ἐρέδῃσιν με ὀνειδείοις ἐπέεσσιν.
 ‘Juno, when she-may-irritate me with-reproachful words.

Δέ ἡ καὶ αὐτῶς αἰεὶ νεικεῖ με
 But she ||even in-vain (*without an object*) always chides me

ἐν ἄδανάτοισι Θεοῖσι, τέ καὶ φησὶ
 ||in (*among*) (the) immortal gods, and also says:

520] μέ ἀρήγειν Τρώεσσιν ^(dat.)
 ||me to-assist (*that I assist*) (the) Trojans ||‘to (*in*)

μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἀπόστιχε, ^(2 a.) μή
 ‘battle. But thou indeed now depart, lest

Ἥρῃ νοήσῃ ^(1 a. subj.) σε· δὲ ταῦτα κε-μελή-
 Juno should-perceive thee: but these (things) shall-be-a-

σεται ^(1 f. m.) ἐμοί, ὄφρα τελέσω. ^(1 a. subj.) Εἰ-δ’ ἄγε·
 care to-me, in-order-that I-may-complete (them). But-come!

κατανεύσομαι ^(1 f. m.) τοὶ κεφαλῇ, ὄφρα
 I-will-nod-assent to-thee ||‘to (*with*) (the) ‘head, in-order-that

πεποίδῃς. ^(2 a. subj. m.) Γὰρ τοῦτο μέγιστον
 thou-mayst-be-persuaded. For this (is the) greatest

525] τέκμωρ ἐξ ἐμέ-δεν ^(gen.) γε μετὰ ἄδανάτοισι
 sign from me at-least among immortals:

γὰρ ἐμὸν οὐ παλινάγρετον, οὐδε ἀπατηλόν.
 for mine (is) not revocable, nor deceptive,

οὐδε γε ἀτελεύτητόν, ὅ, τι κεν-κατανεύσω ^(1 a.)
 nor indeed impracticable, whatever I-may-nod-assent-to

κεφαλῇ.”
 with (the) head.”

Κρονίων ἦ, καὶ ἐπὶ-νεῦσε^(1 a.) κυανέησιν
 (The) son-of-Saturn spoke, and nodded 'with (his) 'dark
 ὤφρυσιν, δὲ ἄρα ἀμβρόσιαι χαῖται ἀνακτος
 eyebrows, and then-truly (the) divine locks 'of (the) 'king
 ἐπεῖρῳσαντο^(1 a. m.) ἀπο ἀθανάτοιο κρατὸς· [529
 were-violently-shaken ||from (on) (the) immortal head:
 δὲ ἐλέλιξεν^(1 a.) μέγαν Ὀλυμπον. Τώ-γε ὧς
 and caused-to-tremble (the) great Olympus. These-two thus
 βουλευσάντε^(1 a.) διέτμαγεν·^(2 a. pass.) ἣ μὲν ἐπειτα
 having-consulted were-separated: she indeed then
 ἄλτο^(1 a. m.) εἰς βαθεῖαν ἅλα ἀπὸ αἰγλήεντος
 leaped into (the) deep sea from (the) bright
 Ὀλύμπου· δὲ Ζεὺς πρὸς ἐὼν δῶμα· δὲ
 Olympus: and Jupiter (went) to his-own abode: and
 πάντες Θεοὶ ἅμα ἀνέστην^(2 a.) ἐξ ἐδέων,
 all (the) gods together arose from (their) seats, 'in (the)
 ἐναντίον σφοῦ πατρὸς· οὐδέ τις ἐτλη^(2 a.)
 'presence of-their father: neither any-one dared
 μεῖναι^(1 a.) ἐπερχόμενον, ἀλλὰ ἅπαντες
 ||to-remain (to await) (him) approaching, but all-collectively
 ἔσταν^(2 a.) ἀντίοι. Ὡς ὁ μὲν ἔνθα [535
 stood opposite. Thus he indeed there
 καδέζετο^(imp. m.) ἐπὶ θρόνου· οὐδέ Ἡρη
 did-seat-himself upon (his) throne: neither Juno
 ἰδοῦσα^(2 a.) μιν ἠγνοίησεν,^(1 a.) ὅτι ἀργυρόπεζα
 having-seen him was-ignorant, that silver-footed
 Θέτις, θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος, συμφράσσατο
 Thetis, daughter 'of (the) 'marine old-man, planned
 1 a. m.) βουλὰς οἱ· αἰτίκα προσήδα^(imp.) Δία
 designs ||'to (with) him: immediately she-did-address Jupiter
 Κρονίωνα κερτομίοισι· [539
 son-of-Saturn with-heart-cutting (words):
 “Δὲ τίς αὖ Θεῶν, δολομῆτα, συμ-
 “And who again 'of (the) 'gods, O-crafty-one, has
 φράσσατ^(1 a. m.) βουλὰς τοι; ἐστὶν αἰεὶ
 planned designs ||'to (with) 'thee? it-is always

φίλοι τοι, ἔόντα νόσφιν ἀπὸ ἐμεῦ, φρονέοντα
friendly to-thee, being apart from me, deliberating

δικαζέμεν κρυπτάδια· οὐδέ πώ τέτληκας
to-determine secret (things): neither as-yet hast-thou-endured

τι πρόφρων εἶπεῖν ^(2 a.) μοι ἔπος, ὅ, τι
it-all ||willing (*willingly*) to-tell to-me (a) word, whatever

νοήσῃς.” (1 a. subj.)
thou-mayst-conceive.”

Δὲ ἔπειτα πατὴρ τε ἀνδρῶν τε Θεῶν
But then (the) father both of-men and of-gods

ἡμίβετο (imp. m.) τήν· “ Ὁρῃ, δὴ ἐπιέλπεο (imper. m.)
did-answer her: “ O-Juno, truly hope

545] μὴ εἰδήσειν ^(1 f.) πάντας ἐμούς μύδους·
not to-be-about-to-know all my ||words (*counsels*):

ἔσονται χαλεποί τοι, περ εἰούσῃ ἀλόχῳ. Ἀλλὰ
they-will-be injurious to-thee, although being my-wife. But

ὄν μὲν κε-(εἴη) ἐπιειχὲς ἀκουέμεν,
what (counsel) indeed it-may-be fitting (for thee) to-hear,

ἔπειτα οὐτις οὔτε Θεῶν οὔτε ἀνδρώπων εἴσεται
then no-one neither of-gods nor of-men shall-know

τόνγε πρότερος. δὲ ὄν ἐγὼν κε-ἐδέλομαι
this-indeed before (you): but what (counsel) I may-wish

νοῆσαι ^(1 a.) ἀπάνευθε Θεῶν, σὺ μὴ τι
to-conceive apart-from (the) gods, (do) thou not at-all

διείρεο (imper. m.) ἕκαστα (plur.) ταῦτα, μηδὲ
question each these (things), nor

550] μετάλλα”
search (into them).”

Δὲ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ὁρῃ ἡμίβετο (imp. m.)
But then (the) large-eyed venerable Juno did-answer

τὸν· “ Αἰνότατε Κρονίδῃ, ποῖον τὸν μῦθον
him: “ O-most-dread son-of-Saturn, ||what-sort this speech

ἔειπες, ^(2 a.) πάρος
hast-thou-said? [what kind of word is this, that thou hast said?] ||before

γε οὔτε εἶρομαι σε λίην, οὔτε
(*until now*) at-least neither do-I-question thee very-much, nor

μεταλλῶ· ἄλλα μάλα εὐκηλὸς φράζεαι τὰ,
do-I-search, but very quiet thou-plannest those (things)

ἄσσα ἐδέλῃσθα. (pres. subj.) Δὲ νῦν δέειδοικα (perf. m.)
whatever thou-mayst-wish. But now I-have-feared

αἰνῶς κατὰ φρένα, μή ἀργυρόπεζα Θέτις
terribly as to (my) mind, lest silver-footed Thetis

θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος· παρείπη (2 a. subj.) σε·
daughter 'of (the) 'marine old-man, may-persuade thee·

γὰρ ἤερίη γε παρέζετο (imp. m.) σοί, καὶ [555
for early at-least she-did-seat-herself-near to-thee, and

λάβε (2 a.) γούνων· Τῇ οἶω σε κατανεῖσαι (1 a.)
took-hold-of (your) knees: To-her I-think thee to-have-nodded-assent

ἐτήτυμον, ὥς τίμήσῃς (1 a. subj.) Ἀχιλλῆα, δέ
truly, that thou-wouldst-honour Achilles, and

ὀλέσῃς (1 a. subj.) πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
wouldst-destroy many at (the) ships 'of (the) 'Achæans."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ἀπαμειβόμενος προς-
But (the) cloud-collecting Jupiter answering ad-

έφη (2 a.) τήν· “Δαιμονίη, αἰεὶ μὲν οἶεαι,
dressed her: “O-watchful (one), always indeed thou-thinkest

οὐδέ λήσω σε· δέ [561
(suspectest), neither do-I-'escape (the) 'notice-of thee: but

ἔμπης δυνήσῃς (1 f. m.) πρήξαι (1 a.) οὐτι, ἀλλὰ
nevertheless thou-wilt-be-able ||to-do (to effect) not-anything, but

ἔσεαι μᾶλλον ἀπὸ θυμοῦ ἐμοί· δέ το
thou-wilt-be ||more from (the) mind (hateful) to-me: and this

ἔσται καὶ ῥίγιον τοι. Δὲ εἰ τοῦτο ἐστίν
will-be even more-harsh to-thee. But if this (thing) is

οὕτω, μέλλει εἶναι φίλον ἐμοί. Ἀλλὰ κάθησο
thus, it-is-about to-be agreeable to-me. But sit-down

(pres. imper.) ἀκέουσα, δὲ ἐπιπείθεο (pres. imper. m.) ἐμῷ
being-silent, and obey to-my

μύθῳ· μή νυ Θεοὶ ὅσοι εἰσι ἐν [565
speech: lest indeed (the) gods as-many-as are in

Ὀλυμπῷ χραίσμωσιν οὐ τοι ἴοντα (2 a.)
Olympus may-profit not to-thee (against me) having-come

ἄσσον, ὅτε κέν-ἐφείω^(2 a. subj.) τοι ἀάπτου
nearer, when I-may-||send-on (*lay on*) to-thee (my) invincible
χειρας.”
hands.”

ὦς ἔφατο·^(2 a. m.) δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη
Thus he-spoke: but (the) large-eyed venerable Juno
ἔδδειςεν·^(1 a.) καὶ ῥα καθῆστο^(imp.) ἀκέουσα,
feared: and then-truly she-did-sit-down being-silent,
ἐπιγνάμψασα^(1 a.) φίλον κῆρ. Δὲ οὐρανίωνες
having-||bent (*repressed*) her) dear heart. But (the) heavenly
570] Θεοὶ ὠχθησαν^(1 a.) ἀνὰ δῶμα Διός.
gods groaned throughout (the) abode of-Jupiter.

Δὲ κλυτοτέχνης Ἥφαιστος ἤρχε^(imp.) ἀγορεύειν
And (the) celebrated-artist Vulcan did-begin to-harangue
τοῖσιν, φέρων ἐπίηρα φίλην μητρί
to-them, bearing agreeable (things) 'to (his) 'dear mother (the)

λευκωλένῳ Ἥρῃ·
white-armed Juno:

“ Ἡ δὴ τάδε ἔσσεται λοίγια ἔργα, οὐδὲ
“ Truly then these will-be ||destructive (*sad*) works, nor
ἔτι λυεκτὰ, εἰ δὴ σφῶ ἐριδαίνετον ὧδε ἔνεκα
longer tolerable, if indeed ye-two contend thus on-account
θνητῶν, δὲ ἐλαύνετον κολῶν ἐν Θεοῖσι·
of-mortals, and excite (a) tumult ||in (*among*) (the) gods:
575] οὐδέ ἔσσεται τι ἡδὸς ἐσθλῆς δαιτὸς,
neither will-there-be any pleasure 'of (a) 'good banquet,

οἵ τε τα χερείονα νικᾷ·^(sing.) Δὲ ἐγὼ
since these ||worse (*very bad*) (things) prevail. But I

παράφημι μητρί, καὶ-περ αὐτῇ^(dat.) νοεούσῃ
exhort 'to (my) 'mother, although herself understanding

φέρειν ἐπίηρα φίλῳ πατρί Διῖ, ὅφρα
to-bear agreeable (things) 'to (my) 'dear father Jupiter, in-order-that

πατὴρ νεικείησι μὴ αὖτε, δὲ σὺν-ταράξῃ^(1 a. subj.)
(the) father may-oblidge not again, and may-disturb (the)

δαῖτα ἡμῖν. Γάρ εἶπερ Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
banquet for-us. For if-indeed (the) Olympian lightener

κε-ἐδέλῃσιν στυφελίξαι^(1 a.) ἐξ ἐδέων · [580
 may-wish to-shake (us) from (our) seats (he can) :

γὰρ ὁ ἐστὶν πολὺ φέρτατός. Ἀλλὰ σὺ
 for he is much (the) most-powerful. But thou (be willing)

καδάπτεσθαι τόν γε μαλακοῖσιν ἐπέεσσι· ἐπειτα
 to-soothe him at-least with-soft words: then

αὐτίκα Ὀλύμπιος ἔσσεται ἴλαος ἡμῖν.”
 forthwith (the) Olympian will-be propitious to-us.”

Ὡς ἄρα ἔφη,^(2 a.) καὶ ἀναιξας^(1 a.) τίδει^(imp.)

Thus then he-spoke, and having-started-up he-did-place (a)

ἀμφικύπελλον δέπας ἐν χειρὶ φίλῃ μητρὶ,
 double-cupped goblet in (the) hand 'to (his) 'dear mother

καὶ προσέειπε^(2 a.) μιν· [585
 and addressed her :

“ Τέτλαδι,^(2 a. Imper.) ἐμὴ μῆτερ, καὶ ἀνάσχεο
 “ Endure, my mother, and bear-up

^(2 a. imper. m.) περ κηδομένη, μὴ ἴδωμαι^(2 a. subj. m.) σι
 although being-grieved, lest I-may-see the

ἐν ὀφθαλμοῖσιν, περ εἴουσιν φίλην
 ||in (with) (my) eyes, although being dear

θεινομένην· δὲ τότε δυνήσομαι οὐ τι, περ
 being-beaten: but then I-shall-be-able not at-all, although

ἀχνύμενός, χραῖσμεῖν· γὰρ Ὀλύμπιος
 being vexed, to-profit (thee): for (the) Olympian (is)

ἀργαλέος ἀντιφέρεσθαι.^(pres. inf. m.) Γάρ ἤδη καὶ
 difficult to-oppose. For already also

ἄλλοτε ῥίψε^(1 a.) με μεμαῶτα^(perf. part. a.) ἀλεξέμεναι,
 at-another-time he-threw me being-eager to-assist,

τεταγὼν^(2 a.) ποδός, ἀπὸ θεσπεσίοιο [590
 having-seized (me) ||'of (by) (the) 'foot, from (the) divine

βηλοῦ· δὲ φερόμην^(imp. pass.) πᾶν ἡμαρ, δὲ
 threshold: and I-was-borne all (the) day, and

ἅμα καταδύντι^(2 a.) ἡελίῳ κάππεσον^(2 a.)
 together-with (the) setting sun I-fell-down

ἐν Λήμνῳ· δὲ ὀλίγος θυμὸς ἔτι ἐνῆεν·
 in Lemnos: and little "soul (life) ||yet (any longer) was-in (me)

ἐνθα Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο ^(1 a. m.) με
there (the) Sintian men immediately received me
πεσόντα.” ^(2 a.)
having-fallen.”

ᾠς φάτο, ^(2 a. m.) δὲ λευκώλενος Θεὰ [595
Thus he-spoke, and (the) white-armed goddess

Ἥρη μείδησεν. ^(1 a.) δὲ μειδήσασα, ^(1 a.) ἐδέξατο ^(1 a. m.)
Juno smiled: and having-smiled, she-received 'in (her)

χειρὶ κύπελλον παιδός. Αὐτὰρ ὁ οἶνοχόει
'hand (the) cup 'of (her) 'child. But he did-pour-out-wine

ἐνδέξια ^(adj.) πᾶσιν τοῖς ἄλλοισι Θεοῖς,
'from (the) 'right to-all the other gods,

ἀφύσσων γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος. Δὲ ἄρα
drawing sweet nectar from (the) bowl. And then

ἄσβεστος γέλως ἐνώρτο ^(plup. pass.) μακάρεσσι
inextinguishable laughter was-excited-among (the) blessed

Θεοῖσιν, ὥς ἶδον ^(2 a.) Ἥφαιστον ποιπνύοντα διὰ
gods, when they-saw Vulcan ministering through

600] δώματα.
(the) abodes.

ᾠς τότε μὲν δαίνυντο ^(imp. m.) πρόπαν ἡμαρ
Thus then indeed they-did-banquet (the) whole day

εἰς καταδύντα ^(2 a.) ἥελιον. οὐδέ θυμὸς
unto (the) setting sun: neither (the) mind

ἐδεύετο ^(imp. m.) τι εἰσῆς δαιτὸς. οὐ μὲν
did-want - any (thing) of-equal banquet: not indeed 'of (the)

περικαλλέος φόρμιγγος, ἣν Ἀπόλλων ἔχε, ^(imp.) τε
'very-beautiful lyre, which Apollo did-hold, and

Μουσάων, αἱ ᾄδον, ^(imp.) ἀμειβόμεναι
'of (the) 'Muses, who did-sing, responding 'to (with)

καλῇ ὀπῇ.
'beautiful voice.

Αὐτὰρ ἐπεὶ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο
But when (the) bright light 'of (the) 'sun

605] κατέδυν, ^(2 a.) οἱ μὲν κακχείοντες ἔβαν ^(2 a.)
'went-down (set), they indeed desiring-to-rest went

ἕκαστος οἰκόνδε, ἧχι περικλυτός Ὅφαιστος
 each homeward, where (the) very-celebrated Vulcan

ἀμφιγυήεις ποίησεν^(1 a.) δῶμα ἑκάστω εἰδυίησι
 came-in-both-feet made (an) abode for-each with-||knowing

(perf. part. a.) πραπίδεςσι · (dat. plur.) δὲ Ὀλύμπιος Ζεὺς
 (artful) skill: but Olympian Jupiter

ἄστεροπητῆς ἦϊε^(perf. m.) πρὸς ὃν λέχος, ἔνθα
 (the) lightener went to his bed, where

πάρος κοιμᾶτο,^(imp. m.) ὅτε γλυκὺς ὕπνος ἰχάνοι^(pres. opt.)
 before he-was-wont-to-repose, when sweet sleep might-come-upon

μιν· ἔνθα ἀναβάς^(2 a.) κάθευδε ·^(imp.) δὲ [610
 him: there having-gone-up he-did-sleep: and

παρὰ, χρυσόθρονος Ὅρη.
 near (him), (the) golden-throned Juno.

BOOK II.

Ἄλλοι τε Θεοὶ καὶ ἵπποχορυσταὶ ἄνδρες
(THE) other both gods and charioteer men

μὲν ῥὰ εὖδον παννύχιοι· (adj.) δὲ νήδυμος ὕπνος
indeed then did-sleep all-night: but sweet sleep 'did

οὐκ ἔχε Δία, ἀλλὰ ὁ γε μερμήριζε κατὰ φρένα.
not 'hold Jupiter, but he indeed did-deliberate as-to (his) mind,

ὥς τιμήσῃ^(1 a. subj.) Ἀχιλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας
'how he-should-honour Achilles, and might-destroy many

ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. Δέ ἤδε φαίνετο^(imp. m.)
at (the) ships 'of (the) 'Greeks. And this did-appear

5] οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη βουλή, πέμψαι^(1 a.)
to-him ||as-to (in) mind (the) best counsel, to-send

ἐπὶ Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ οὔλον Ὀνειρον, καὶ
upon Agamemnon son-of-Atræus (a) baneful dream, and

φωνήσας^(1 a.) μιν προσήυδα πτερόεντα ἔπεα·
having-called him he-did-address winged words:

“ Βάσκε ἴδι, οὔλε Ὀνειρε, ἐπὶ θοᾷς νῆας
“ Haste go! baneful dream, to (the) swift ships 'of (the)

Ἀχαιῶν. Ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος
'Greeks. Having-gone unto (the) tent of-Agamemnon

Ἀτρεΐδαο, ἀγορευέμεν μάλα ἀτρεκέως πάντα,
son-of-Atræus, to-announce very exactly all (things),

10] ὥς ἐπιτέλλω. Κέλευε ἔθωρῆξαι^(1 a.) Ἀχαιούς
as I-enjoin. Order him to-arm (the) 'Greeks

χαρκομόωντας πανσινδίῃ· γὰρ νῦν κεν-ἔλοι
cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now he-may-take

(2 a. opt.) εἰρυνάγυιαι πόλιν Τρώων· γὰρ
(the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι φρά-
immortals having Olympian abodes no-longer deli-

ζονται ἀμφίς· γὰρ Ἥρη λισσομένη
berate || apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται^(perf. pass.)
|| has-bent (has prevailed on) all: but cares || have-been-attached

Τρώεσσι.”

(impend 'to (the) 'Trojans.”

[15

Ὡς φάτο, δὲ Ὀνειρος βῆ,^(2 a.) ἐπεὶ ἄκουσε^(1 a.)
Thus he-spoke, and (the) dream went, when it-heard

τὸν μῦθον· δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θοὰς
the speech: and instantly it-did-go to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν, δὲ ἄρα βῆ ἐπὶ Ἀγαμέμνονα
ships 'of (the) 'Greeks, and then it-went to Agamemnon

Ἀτρεΐδην· δὲ ἐκίχᾱεν τὸν εὐδοντα ἐν κλισίῃ,
son-of-Atreus: and it-did-find him sleeping in (his) tent,

δὲ ἀμβρόσιος ὕπνος περι-κέχυτο·^(plup. pass.) δὲ ἄρα
and divine sleep had-been-poured-around: and then

στῇ^(2 a.) ὑπὲρ κεφαλῆς, εἰκῶς^(perf. m.) νῦν
it-stood over (his) head, having-likened-itself 'to (the) 'son

Νηληϊῶ,^(adj.) Νέστορι, τὸν ῥα Ἀγαμέμνων [20
of-Neleus, to-Nestor, whom indeed Agamemnon

τίε μάλιστα γερόντων· θεῖος Ὀνειρος
did-honour || most (especially) of-old-men: (the) divine dream

ἑισάμενος^(1 a. m.) τῷ προσεφώνεε μιν·
having-assimilated-itself to-him did-address him:

“Εὐδεις, νιέ δαΐφρονος Ἀτρέος, ἵππο-
“Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-

δάμοιο; Χρὴ οὔ βουλευφόρον ἄνδρα, ᾧ
of-horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφεται,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
soth (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε,^(perf. a.) εὖδειν παννύχιον· δὲ νῦν [25
are-a-care, to-sleep all-night: but now

ξύνες^(2 a.) ἐμέθεν^(gen.) ὥκα· δὲ εἰμι ἄγγελός
understand we quickly: but I-am (the) messenger

Διὸς τοι, ὅς, ἐὼν ἀνευθεν, κήδεται σευ ^(gen.)
of-Jupiter to-thee, who, being afar-off, cares-for thee

μέγα, ἦδε ἐλαίρει· κέλευσε ^(1 a.) σε θωρήξαι
greatly, and pities: he-has-ordered thee to-arm (the)

Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας πανσυδίῃ· γάρ νῦν
Greeks cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλοις ^(2 a. opt.) εὐρύαγυιαν πόλιν Τρώων· γάρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for

30] ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι
(the) immortals having Olympian abodes no-longer

φράζονται ἀμφίς· γάρ Ἡρῇ λισσομένη
deliberate ||apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν ^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται
||has-bent (has prevailed on) all: but cares ||have-been-at-
(perf. pass.)

Τρώεσσι ἐκ Διὸς· ἀλλὰ σὺ ἔχε
tached (impend) 'to (the) 'Trojans from Jupiter: but thou have (this)

σῇσιν φρεσὶ, ^(dat. plur.) μηδέ λήθῃ αἰρείτω
||'to (in) 'thy mind, nor forgetfulness let-it-take

σε, εὔτε μελίφρων ὕπνος ἀν-ἀνήγῃ ^(2 a. subj.)
thee, when ||honeyed (soothing) sleep may-leave

34] σε." Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο, δὲ
thee." Thus then having-spoken it-did-depart, and

ἔλιπε ^(2 a.) τὸν αὐτοῦ φρονέοντα τὰ ἀνὰ
left him there deliberating these (things) ||through (in)

θυμὸν, ἃ ῥα ἔμελλε ^(sing.) οὐ τελέεσθαι· γάρ
(the) mind, which indeed were-about not to-be-completed: for

ὄγε φῆ ^(2 a.) αἰρήσειν ^(1 f.) πόλιν
he said ||to-be-about-to-take (that he would take) (the) city

Ποιάμου κείνῳ ἡματι, νήπιος· οὐδὲ ᾔδῃ ^(1 sup.)
of-ἸPriam on-that day, foolish (man): neither did-he-know

τὰ ἔργα ἃ ῥα Ζεὺς μῆδετο. ^(imp. m.) Γὰρ
those works which indeed Jupiter was-planning. For

ἔμελλεν ἔτι ἐπι-θήσειν ^(1 f.) τε ἄλγεά τε στόναχάς
he-was-about yet to-impose both woes and groans

τε Τρῳσὶ καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς
both 'to (the) 'Trojans and 'to (the) 'Greeks through ||powerful (fierce)

ἰσμίνας. Δὲ ἔγρετο^(imp. m.) ἐξ ὕπνου· δὲ [40]
conflicts. But he-awoke out of-sleep: and (the)

θείη ὁμφή ἀμφέχυτο^(plup. pass.) μιν· δὲ ὀρθωθείς
divine voice was-poured-around him: and being-erect

1 a pass. part.) ἔζετο· δὲ ἔνδυε^(imp.) μαλακὸν χιτῶνα,
he-did-sit: and he-did-put-on (a) soft tunic,

καλόν, νηγάτεον· δὲ περι-βάλλετο^(imp m.) μέγα
beautiful, newly-made: and he-did-throw-around-himself (a) great

φᾶρος· δὲ ἐδήσατο^(1 a m.) καλὰ πέδιλα ὑπὸ
cloak: and he-bound (his) beautiful sandals under (his)

λιπαροῖσιν ποσσί· δὲ ἄρα βάλετο^(2 a. m.) ἀμφὶ
sleek feet: and then he-threw around (his)

ὤμοισι ἀργυρόηλον ξίφος· δὲ εἴλετο^(2 a. m.) [45]
shoulders (his) silver-studded sword: and he-took (his)

πατρῷον σκῆπτρον αἰεὶ ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη
paternal sceptre always imperishable, with this he-went

κατὰ νῆας χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν.
to (the) ships 'of (the) 'brazen-mailed Greeks.

Μὲν ῥα Θεὰ Ἥως προσεβήσετο^(imp.) μακρον
Indeed then (the) goddess Aurora did ascend (the) long

Ὀλυμπον, ἐρέουσα φάος Ζηνὶ καὶ ἄλλοις
Olympus, about-to-announce light to-Jove and 'to (the) 'other

ἀθανάτοισιν· αὐτὰρ ὁ κέλεε λιγυφθόγγοισι
immortals: but he did-order 'to (the) 'clear-voiced

κηρύκεσσι κηρύσσειν Ἀχαιοὺς καρηκομώντας
heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἄγορήνδε· οἳ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοὶ [50]
'to (an) 'assembly: they indeed did-summon, and they

ἵγχείροντο^(imp. m.) μάλα ὄχα· Δὲ πρῶτον
(the Greeks) did-assemble-themselves very quickly: And first

βουλὴν μεγαθύμων γερόντων ἴζε παρὰ
(a) council of-magnanimous old-men did-sit near 'to (the)

Νεστορέη^(adj.) νηΐ Πυλοιγενέος βασιλῆος·
Nestorean ship 'of (the) 'Pylor-born king.

ὄγε συγκαλέσας τοὺς, ἤρτύνετο^(imp. m.) πυκινῇ
 he having-called-together these, did-prepare ‖close (prudent)

55] βουλὴν·
 counsel:

“Κλῦτε, φίλοι, θεῖος Ὀνειρος ἦλθεν^(2 a.) μοι
 “Hear, O-friends, (a) divine dream has-come to-me

ἐνύπνιον, διὰ ἀμβροσίην νύκτα· δὲ ἐώκει^(plup. m.)
 in-sleep, through (the) divine night: and it-was-like

μάλιστα ἄγχιστα δίῳ Νέστορι τε
 especially very-nearly 'to (the) 'divine Nestor both (as to)

εἶδος, τε μέγεδος, τε φύην. Δὲ ἄρα στῆ
 countenance, and size, and form. And then it-stood

ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ πρὸς-ἔειπεν με μῦθον·
 over (my) head, and it-addressed me (a) speech:

‘Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵπποδά-
 ‘Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-of-

60] μοιο; Χρὴ οὐ βουληφόρον ἄνδρα, ᾧ
 horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφатаι,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
 both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμνηε,^(perf. a.) εὐδειν παννύχιον· δὲ νῦν ξύνες^(2 a.)
 are-a-care, to-sleep all-night: but now understand

ἐμέθεν^(gen.) ὧκα· δὲ εἰμι ἄγγελός Διὸς τοι,
 me quickly: but I-am (the) messenger of-Jupiter to-thee,

ὅς, ἐὼν ἀνευθεν, κήδεταί σευ^(gen.) μέγα, ἥδὲ
 who, being afar-off, cares-for thee greatly, and

ἐλεαίρει. Κέλευσε^(1 a.) σε θωρῆσαι Ἀχαιοὺς
 pities. He-has-ordered thee to-arm (the) Greeks

65] καρηκομόωντας πανσυδῆν· γὰρ νῦν
 cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλοις εἰρυνάγνιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
 thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οἱ-ἔτι φράζονται
 immortals having Olympian abodes no-longer deliberate

ἀμφίς· γὰρ Ἥρη λισσομένη ἐπέγναμψεν^(1 a.)
 ‖apart (in opposition): for Juno entreating has-‖bent (prevailed on)

ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται [69
all : but cares || have-been-attached (*impend*), 'to (the)

Τρῶεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε σῆσιν
'Trojans from Jupiter: but thou have (this) 'to (in) 'thy

φρεσίν.' (dat. plur.) Ὡς ὁ μὲν εἰπὼν ὤχετο
'mind.' Thus he indeed having-spoken did-depart

ἀποπτάμενος· (2 a. m.) δέ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν (1 a.)
flying-away: and sweet sleep left

ἐμέ. Ἀλλὰ ἄγετε, αἱ πῶς κεν-θωρήξομεν
me. But come, if any-how we-shall-arm (the)

υἱας Ἀχαιῶν· δὲ πρῶτα ἐγὼν πειρήσομαι (1 f. m.)
sons 'of (the) 'Greeks: but first I will-make-trial-of (them)

ἔπεσι, ἣ ἐστὶ θέμις, καὶ κελεύσω
by-words, in-what (way) it-is lawful, and I-will-order (them)

φεύγειν σὺν πολυκλήϊσι νηυσὶ· δὲ ὑμεῖς
to-flee with (the) many-benched ships: but ye (see)

ἄλλος-ἄλλοθεν ἐρῆτύειν ἐπέ-
one-from-one-place, another-from-another-place, to-restrain (them) by-

εἰσιν." [75
words."

Ἦτοι ὃ γε εἰπὼν ὣς ἄρα κατὰ-ἔζετο·
Truly he indeed having-said thus then-indeed did-sit-down:

δὲ Νέστωρ ἀνέστη τοῖσι, ὃς ἦν βα ἄναξ
and Nestor arose to-them, who was indeed king 'of-(the)

ἡμαδόεντος Πύλοιο, ὃς ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ
sandy Pylos, who being-well-minded harangued and

μετέειπεν σφιν·
spoke-among them:

“ὦ φίλοι, ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες Ἀργείων,
O friends, leaders and ||ruling (*rulers*) 'of (the) 'Greeks,

εἰ μὲν τις ἄλλος Ἀχαιῶν ἐνισπε (2 a.) τὸν
if indeed any other 'of (the) 'Greeks told this

δνειρον, κεν-φαῖμεν (2 a. opt.) ψεῦδος, καὶ [80
dream, we-should-say (it to be a) falsehood, and

νοσφιζοίμεθα μᾶλλον· δὲ νῦν ἶδεν, (2 a.) ὃς
would-with draw-ourselves rather: but now he-has-seen, wh

εὐχεται εἶναι μέγα ἄριστος ἐνὶ στρατῷ.
boasts to-be greatly (the) most-excellent in (the) army,

Ἀλλὰ ἄγετε, αἱ πως κεν-θωρήξομεν υἱας
But come, if any-how we-shall-arm (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν.”

‘Greeks.”

Ὡς ἄρα φωνήσας, ἤρχε νέεσθαι
Thus then having-spoken, ||he-did-begin (he was the first) to-go

ἐξ βουλῆς. Δὲ οἱ σκηπτοῦχοι βασιλῆες
out-of (the) council. And they (the) sceptre-bearing kings

85] ἐπανεστήσαν, ^(2 a.) τε πείδοντο ποιμένι
rose-up-after, and did-obey 'to (the) 'shepherd 'of (the)

λαῶν· δὲ λαοὶ ἐπεσσεύοντο.
people: and (the) people did-rush-after.

Ἦύτε ἔθνεα ἄδινάων μελισσάων εἰσι,
Like-as ||nations (*swarms*) of-crowded bees go,

ἐρχομενάων αἰεὶ νέον ἐκ γλαφυρῆς πέτρης,
coming always anew out 'of (a) 'hollow rock,

δὲ πέτονται βοτρυδὸν ἐπὶ εἰαρινοῖσιν ἄνδρῃσιν, τε
and they-fly in-clusters upon (the) vernal flowers, both

αἰ-μέν πεποτήται ^(perf. pass.) ἄλις ἔνδα, τε
some fly crowdedly ||there (*on this side*), and

90] αἰ-δέ ἔνδα· ὧς πολλὰ ἔθνεα τῶν
others ||there (*on that side*): thus (the) many nations of-these

ἐστιχόωντο ἄπο νεῶν καὶ κλισιάων προ-
did-proceed-in-order from (their) ships and tents be-

πάροιθε βαδείης ἡϊόνος ἰλαδὸν εἰς ἀγορὴν·
fore (the) deep shore in-troops unto (the) assembly:

δὲ μετὰ σφισιν Ὅσσα, ἄγγελος Διὸς, δεδήει ^(plup. m.)
and among them Fame, messenger of-Jupiter, was-ardent

ὄτρυνουσα ἰέναι· δὲ οἱ ἀγέροντο· ^(imp. m.) δέ
exciting (them) to-go: and they did-assemble-themselves: and

ἀγορὴν τετρήχει, ^(plup. a.) δέ γαῖα ὑπό-
(the) assembly ||was-rough (*was agitated*), and (the) earth did

95] στεναχίζετο ^(imp. m.) λαῶν ἰζόντων, δὲ ἦν
groan-beneath (the) people sitting, and there-was (a

ῥμαδος · δὲ ἐννέα κήρυκες βοόωντες ἐρήτουν σφεας,
tumult: but nine heralds shouting did-restrain them,

εἵποτε σχοίατο (2 a. opt. m.) αὔτῃς, δὲ
'if-at-any-time they-might-restrain-themselves 'of (from) shouting, and

ἀκούσειαν (Æol. a. opt.) διοτρεφέων (gen.) βασιλῆων. Δὲ
night-hear (the) Jove-nurtured king. But

λαὸς ἔξετο σπουδῇ, δὲ ἐρήτυθεν (2 a. pass.)
the) people did-sit-down with-difficulty, ||and were-restrained

κατὰ ἔδρας, παυσάμενοι
as-to (their) seats (and kept their seats), having-ceased ||of (from)

κλαγγῆς · δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀνὰ-ἔστη, [100
'clamour: and (the) ruler Agamemnon arose,

ἔχων σκῆπτρον · τὸ μὲν Ἡφαιστος κάμε (2 a.)
having (his) sceptre: this indeed Vulcan laboured

τεύχων. Ἡφαιστος μὲν δῶκε (1 a.) ἀνακτι Διὶ
fabricating. Vulcan indeed gave (it) 'to (the) 'king Jupiter

Κρονίῳνι · αἰτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ
son-of-Saturn: but then Jupiter gave (it) 'to ||(the) 'messenger

Ἀργειφόντῃ · δὲ ἀναξ Ἑρμείας δῶκεν
(Mercury) (the) slayer-of-Argus: but king Mercury gave (it)

Πέλοπι πληξίππῳ · αἰτὰρ ὁ Πέλοψ
to-Pelops ||whipper-of-horses (charioteer): but he Pelops

αὖτε δῶκε Ἀτρεΐ, ποιμένι λαῶν · [105
again gave (it) to-Atreus, shepherd 'of (the) people:

δὲ Ἀτρεὺς Διήσκων ἔλιπε (2 a.) Θυέστῃ πολύαρνι ·
but Atreus dying left (it) to-Thyestes having-many-lambs:

αἰτὰρ ὁ Θυέστα [αὖτε] λείπε Ἀγαμέμνονι
but he Thyestes again did-leave (it) to-Agamemnon,

φορῆναι, ἀνάσσειν πολλῇσι (dat. plur.) νήσοισι καὶ
to-bear, to-rule many islands and

παιτὶ Ἀργεῖ · ὅγε ἐρεισάμενος (1 a. m.) τῷ,
all Argos: he having-leaned ||'to (on) 'this (sceptre),

μετηύδα ἔπεα Ἀργείοισι.
did-address words 'to (the) 'Greeks.

“ ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες [110
“ O friends, Grecian heroes, servants

* Ἀρης, Ζεὺς Κρονίδης ἐνέδησε ^(1 a.) με μέγα
 of-Mars, Jupiter son-of-Saturn has-involved me greatly ||'to (in) (a
 βαρείη ἄτη· σχέτλιος, ὃς πρὶν
 ||'heavy (grievous) misfortune: harsh (Jupiter), who formerly
 μὲν ὑπέσχετο ^(2 a. m.) καὶ κατένευσεν, ^(1 a.) ἐκπέρσαντα
 indeed promised and nodded-assent, (for me) having-sacked
 εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· δὲ νῦν βουλεύ-
 (the) well-walled Troy to-return: but now he-has-
 σατο ^(1 a. m.) κακὴν ἀπάτην, καὶ κελεύει με δυσκλέα
 planned (a) wicked deceit, and orders me inglorious
 ἰκέσθαι ^(2 a. m.) Ἄργος, ἐπεὶ ὤλεσα ^(1 a.) πολὺν λαόν.
 to-go (to) Argos, when I-have-lost many people.

115] Οὕτω που μέλλει εἶναι φίλον
 Thus perhaps it-is-about to-be ||friendly [pleasing] 't (the)
 ὑπερμενέϊ Διῖ, ὃς δὴ κατέλυσε ^(1 a.) κάρηνα
 'very-powerful Jupiter, who truly has-destroyed (the) heads
 πολλὰν πόλιν, ἥδ' ἐτι λύσει· γὰρ κράτος
 of-many cities, and even yet will-destroy: for (the) power
 τοῦ ἐστὶ μέγιστον. Γὰρ τόδε γε ἐστὶ αἰσχρὸν
 of-him is (the) greatest. For this indeed is disgraceful
 καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι, ^(2 a. m.)
 even ||'to (those) 'about-to-be (to posterity) to-hear,
 τοιόνδε τε τοσόνδε λαὸν Ἀχαιῶν οὕτω
 such and so-great ||people (a force) 'of (the) 'Greeks thus

120] μὰ ψ πολέμιζεν ἄπρηκτον πόλεμον, ἥδ' ἐ
 in-vain to-war (an) ineffectual war, and
 μάχεσθαι παυροτέροισι ἀνδράσι· δὲ οὕτω τι
 to-fight ||'to (with) 'fewer men: but not-yet any
 τέλος πέφανται. (perf. pass.) Γὰρ εἴπερ τε Ἀχαιοί
 end has-appeared. For if-indeed both Greeks
 τε Τρῶες κε-ἐδέλομεν ταμόντες ^(2 a.) πιστὰ ὄρκια,
 and Trojans we-should-wish ||having-cut faithful oaths
 ἄμφω ἀριθμηθήμεναι · ^(1 a. pass.)
 (having ratified a treaty) both to-be-numbered: (for the)
 Τρῶας μὲν, ὅσοι ἔασιν ἐφέστιοι, λέξασθαι · ^(1 a. m.)
 Trojans indeed, as-many-as are residents, to-assemble:

δὲ ἡμεῖς Ἀχαιοὶ διακοσμηθεῖμεν^(1 a. opt. pass.) εἰς [125]
and we Greeks should-be-arranged into

δεκάδας, δὲ ἐλοίμεθα^(2 a. opt. m.) ἕκαστον ἄνδρα
companies-of-ten, and we-should-take each man

Τρώων οἶνοχοεῖν· πολλαὶ δεκάδες κεν-
'of (the) 'Trojans to-pour-out-wine: many companies-of-ten would-

δευοῖατο οἶνοχόοιο.^(gen.) Τόσσον ἐγὼ φημι υἱας
want (a) wine-pourer. So-much I say (the) sons

Ἀχαιῶν ἔμμεναι πλέας Τρώων,
of (the) 'Greeks to-be more ||'of (than) (the) 'Trojans,

οἳ ναίουσι κατὰ πόλιν· ἀλλὰ ἔασιν [130]
who inhabit at (the) city: but there-are

ἐπίκουροι ἐγγέσπαλοι ἄνδρες ἐκ πολλέων
allies ||spear-brandishing (warlike) men out of-many

πολίων, οἳ μέγα πλάζουσι με, καὶ εἰῶσι
cities, who greatly ||make-to-wander (hinder) me, and suffer

οὐκ ἐδέλοντα ἐκπέρσαι^(1 a.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον
not (me) wishing to-sack (the) well-inhabited little-city

Ἰλίου. Δὴ ἐννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς βεβάασι,
of-Troy. Truly nine years of-great Jupiter have-gone,

καὶ δὴ δοῦρα νεῶν σέσηπε,^(perf. m. sing.) καὶ
and truly (the) timbers 'of (the) 'ships have-become-rotten, and

σπάρτα λέλυνται· δὲ που τε αἱ [135]
(the) ropes have-been-destroyed: and perhaps both those

ἡμέτεραι ὄλοχοι, καὶ νήπια τέκνα εἶαται ἐνὶ
our wives, and infant children sit in (the)

μεγάροις ποτιδέγμεναι· δὲ ἄμμι ἔργον
houses expecting (us): but to-us (the) work (is)

αὕτως ἀκράαντον, εἵνεκα οὗ ἰκόμεσθα^(2 a. m.)
thus unaccomplished, on-account of-which we-came

δεῦρο Ἀλλὰ ἄγετε, πάντες πειδόμεθα, ὥς ἐγὼν
hither. But come, all let-us-obey, as I

ἄν-εἵπω· φεύγωμεν σὺν νηυσὶ εἰς φίλην
may-say let-us-fee with (the) ships unto (our) dear

140] πατρίδα-γαῖαν· γὰρ οὐ-ἔτι αἰρήσομεν
native-land: for not-now shall-we-take (the

εὐρύαγνιαν Τροίην."
wide-streeted Troy."

ὣς φάτο· δὲ ὄρινε θυμὸν ἐνὶ στήδεσσι
Thus he-spoke: and he-did-excite (the) soul in (the) breasts

τοῖσι, πᾶσι μετὰ πληθύν, ὅσοι ἐπάκουσαν^(1 a.)
to-them, to-all among (the) multitude, as-many-as heard

οὐ βουλῆς. Δὲ ἀγορὴν κινήθη,^(1 a. pass.) ὥς
not (the) council. And (the) assembly was-moved, as (the)

μακρὰ κύματα θαλάσσης Ἰκαρίοιο πόντου,
long waves 'of (the) 'sea 'of (the) 'Icarian sea,

τὰ μὲν τε Εὐρὸς τε Νότος
which indeed both (the) east-wind and (the) north-wind

145] ὥρορε,^(perf. m.) ἐπαίξας^(1 a.) ἐκ νεφελάωι
has-excited, having-rushed-on out 'of (the) 'clouds

πατρὸς Διὸς. Δὲ ὥς ὅτε Ζέφυρος κινήσει
of-father Jupiter. And as when (the) west-wind shall-move (a)

βαδὺ λήϊον, ἐλθὼν, λάβρος, ἐπαιγίζων.
||deep (rich) corn-field, having-come, vehemently, blowing-impetuously

τε ἐπὶ-ἡμύει ἄσταχύεσσιν· ὥς πᾶσα
and (the) corn) bends 'with (the) 'ears: thus all (the)

ἀγορὴ τῶν κινήθη· δὲ τοὶ ἐπὶ-ἔσσεύοντο νῆας
assembly of-these was-moved: and they did-rush-to (the) ships

ἀλαλητῶ· δὲ κονίη ἴστατο ἀειρομένη
'with (a) 'war-shout: and (the) dust was-raised being-lifted-up

150] ὑπένερδε ποδῶν·^(gen.) δὲ τοὶ κέλευον
beneath (their) feet: and they did-||order (exhort)

ἀλλήλοισι ἄπτεσθαι^(pres. m.) νηῶν ἥδὲ ἐλκόμεν
to-one-another to-lay-hold-of (the) ships and to-drag (them)

εἰς διαν ἄλα, τε ἐξεκάδαιρον οὐρούς· δὲ
into (the) divine sea, and they-did-clear-out (the) trenches: and (the)

αὔτῃ ἱεμένων οἴκαδε ἵκεν οὐρανόν, δὲ
shouting 'of (them) 'rushing homewards did-go (to) heaven, and

ὑπὸ-ἥρεον ἔρματα νηῶν· ἔνθα νόστος
they-did-withdraw (the) props ||'of (from) (the) ships: then (a) return

ὑπέρμορα κεν-ἐτύχθη Ἀργείοισιν,
contrary-to-destiny had-been-||framed (caused) 'to (the) 'Greeks

εἰ-μὴ Ἥρῃ πρὸς-ἔειπεν Ἀθηναίην [155
if-not [had not] Juno spoke-to Minerva (a)

ῥῶδον·
speech:

“ὦ πόποι, ἄτρυτὼν τέκος αἰγίοχοιο Διὸς,
“O gods, O-invincible child of-Ægis-bearing Jupiter,
οὕτω δὴ Ἀργεῖοι φεύζονται (1 f. m.) οἰκόνδε, εἰς
thus truly (the) Greeks shall-they-flee homewards, unto

φίλῃν πατρίδα-γαῖαν, ἐπὶ εὐρέα νῶτα
(their) dear native-land, upon (the) broad backs 'of (the)
θαλάσσης; δέ κεν-κὰδ-λίποιν (2 a. opt.) εὐχολὴν
'sea? and should-they-leave (the) boast

Πριάμῳ, καὶ Τρῳσὶ Ἀργεῖν Ἑλένῃ, [160
to-Priam, and 'to (the) 'Trojans (the) Argive Helen,

εἵνεκα ἧς πολλοὶ Ἀχαιῶν ἀπόλοντο (2 a. m.)
on-account-of whom many 'of (the) 'Greeks perished

ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης πατρίδος-αἴης; Ἀλλὰ
in Troy, from (their) dear native-land? But

ἴδι νυν κατὰ λαὸν χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
go now to (the) people 'of (the) 'brazen-mailed Greeks:

δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν,
and restrain each man by-thy mild words,

μηδὲ ἕα ἐλκόμεν νῆας ἀμφιελίσσας
neither suffer (them) to-drag (the) ships impelled-on-both-sides

ἄλαδε.” [165
in-sea.”

ὣς ἔφατο· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus she-spoke: neither (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε· δὲ βῆ αἶξασα κατὰ καρῆνων
disobeyed: but she-went having-rushed down ||'of (from) (the) 'heights

Οὐλύμποιο. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θαῶς
of-Olympus. And instantly she-did-come to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν· ἔπειτα εὗρεν Ὀδυσῆα,
ships 'of (the) 'Greeks: then she-found Ulysses.

ἄταλαντον Διὶ μῆτιν, ἑσταότα · (perf. part.) οὔδε
equal to-Jupiter (as to) counsel, standing: neither

170] ὄγε ἄπτετο (imp. m.) εὖσέλμοιο μελαίνης
he-indeed did-lay-hold-of (his) well-benched black

νηὸς, ἐπεὶ ἄχος ἵκανε μιν κραδίην καὶ θυμόν
ship, since grief did-come-on him (as to) heart and soul

Δὲ γλανκῶπις Ἀθήνη ἵσταμένη (pres. part. f.) ἄγχοι
And (the) blue-eyed Minerva standing many near

προσέφη·
addressed (him):

“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχανε Ὀδυσσεῦ,
“O-Jove-born son-of-Laertes, O-very-skilful Ulysses,

οὕτω δὴ φεύξεσθε οἰκόνδε, εἰς φίλην πατρίδα·
thus indeed will-ye-flee homewards, unto (your) dear native-

175] γαῖαν, ἐν-πεσόντες ^(2 a.) πολυκλήϊσι νήεσσι;
land, having-rushed-into (your) many-benched ships?

Δὲ κεν-κάδ-λίποιτε εὐχολήν Πριάμῳ καὶ
And would-you-leave (the) boast to-Priam and 'to (the)

Τρῳσὶ Ἀργεῖην Ἑλένην, εἵνεκα ἧς πολλοὶ
'Trojans (the) Grecian Helen, on-account of-whom many

Ἀχαιῶν ἀπολόντο ἐν Τροίῃ. ἀπὸ φίλης
'of (the) 'Greeks perished in Troy, from (their) dear

πατρίδος-αἰης; Ἀλλὰ ἴδι νῦν κατὰ λαὸν
native-land? But go now to (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν, τε μηδὲ ἐρώει· δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα
'Greeks, and neither cease: but restrain each man

σοῖς ἄγανοῖς ἐπέεσσιν, μηδὲ ἔα ἐλκόμεν
by-thy mild words, neither suffer (them) to-drag (the)

180] νῆας ἀμφιελίσσας ἄλαδε.”
ships impelled-on-both-sides to-sea.”

Ὡς ἐφάτο· δὲ ὁ ξυνέηκε ^(1 a.) ὅπα θεᾶς
Thus she-spoke: but he understood (the) voice 'of (the) 'goddess

φωνησάσης · ^(1 a.) δὲ βῆ θέειν, δὲ ἀπό-βάλε ^(2 a.)
speaking: and he-went to-run, and he-threw-off (the)

χλαῖναν· δὲ κήρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος
upper-coat: but (the) herald Eurybates (a) native-of-Ithaca

ἐκόμισσε^(1 a.) τήν, ὃς ὀπήδει οἱ. ^(dat.) Δὲ αὐτὸς
carried it, who did-attend him. But himself

ἔλδων ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδew, [185
having-come ||opposite [to] Agamemnon son-of-Atreus,

δέξατο^(1 a. m.) οἱ πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ
received from-him (his) paternal sceptre always

ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας χαλκο
imperishable, with this he-went to (the) ships 'of (the) 'brazen

χιτώνων Ἀχαιῶν.
mailed Greeks.

Ὅντινα βασιλῆα μὲν καὶ ἔσοχον ἄνδρα κιχείη,
Whatever king indeed and distinguished man he-may-find,

παραστάς^(2 a.) τόνδε ἐρητύασκε ἄγανοῖς
having-stood-near he-did-'keep him 'back with-mild

ἐπέεσσιν.
words:

“ Δαιμόνιε, οὐ-ἔοικε^(perf. m.) σε, ὧς κακόν,
“ O-good-sir, it-is-not-fit (for) thee, as ||bad (a coward),

δειδίσσεσθαι· ἀλλὰ τε αὐτὸς κάθησο [190
to-be-terrified: but both (thy) self sit-down

καὶ ἴδρνε ἄλλους λαούς. Γάρ οἱ-πω οἶσδα^(perf. m.)
and cause-to-sit (the) other people. For not-yet dost-thou-know

σάφα, οἷος νόος Ἀτρεΐωνος.
evidently, ||what-sort (the) mind (the intention) 'of (the) 'son-of-Atreus

Νῦν μὲν πειράται, δὲ τάχα ἵψεται
(Agamemnon). Now indeed he-makes-trial-of, and quickly he-will-injure

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ οἱ πάντες ἀκούσαμεν^(1 a.)
(the) sons 'of (the) 'Greeks. But not all (of us) have-heard

οἶον ἔειπε ἐν βουλῇ. Μῆτι χολωσά-
what (word) he-spoke in (the) council. (Beware) lest being-enraged

μενος^(1 a. m.) ῥέξη^(1 a. subj.) κακὸν νῆας
he-||may-do evil (may afflict) (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν. Δὲ θυμὸς Διοτρεφέος [195
'Greeks. For (the) anger 'of (a) 'Jove-nurtured

βασιλῆος ἐστὶ μέγας· δὲ τιμὴ ἐστ.
king is great: and (his) honour k

ἐκ Διός, δέ μητίετα Ζεύς φιλεῖ
 from Jupiter, and (the) provident Jupiter loves
 ἔ.
 him."

Δέ αὖ ὃν ἄνδρα δῆμον τε
 And again whatever man 'of (the) 'common-people both
 ἴδοι, ^(2 a. opt.) τε ἐφεύροι βοῶντα, ἐλάσασκεν τὸν
 he-might-see, and he-might-find shouting, he-struck him

σκήπτρῳ, τε ἰμοκλήσασκε μῦθῳ.
 with (the) 'sceptre, and chided with-speech:

“Δαιμόνιε, ἦσο ἀτρέμας, καὶ ἄκουε μῦθον
 "O-good-sir, sit motionless, and hear (the) speech

200] ἄλλων, οἳ εἰσι φέρτεροι σέο· ^(gen.) δέ
 of-others, who are superior ||than-thou: [to you:] for

σὺ ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις, οὔτε ποτε ἑνα-
 thou (art) unwarlike and weak, neither at-any-time of-

ρίθμιος ἐν πολέμῳ, οὔτε ἐνὶ βουλῇ. Οὐ πως
 account in war, nor in council. Not in-anywise

πάντες Ἀχαιοί μὲν βασιλεύσομεν ἐνθάδε.
 all (of us) Greeks indeed shall-reign here.

Πολυκοιρανίη οὐκ ἀγαθὸν· ἔστω εἷς κοίρανος,
 (The) rule-of-many (is) not good: let-there-be one ruler

204] εἷς βασιλεὺς, ᾧ παῖς ἀγκυλομήτεω
 one king, to-whom (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνον ἔδωκε ^(1 a.) τε σκήπτρον ἠδὲ θέμιστας,
 Saturn has-given both (the) sceptre and (the) laws,

ἵνα ἐμβασιλεύῃ σφίσιν.”
 that he-may-reign-among them.”

Ὡς ὅγε κοιρανέων διέπε στρατόν· δὲ οἱ
 Thus he-indeed commanding arranged (the) army: and they

αὖτις ἐπεσσεύοντο ἀγορήνδε ἀπὸ νεῶν καὶ
 again did-rush 'to (the) 'assembly from (their) ships and

κλισιάων ἡχῇ· ὥς ὅτε κύμα πολυφλοίσβοιο
 tents 'with (a. 'noise as when (the) wave 'of (the) 'much-roaring

θαλάσσης βρέμεται *μεγάλῳ αἰγιαλῷ*, [209
 sea roars 'on (the) 'great shore,

δὲ τε πόντος σμαραγεῖ.
 and also (the) sea bellows.

Μέν ῥα ἄλλοι ἕζοντο, δὲ ἐρήτυθεν ^(1 a. pass.)
 Indeed then (the) others did-seat-themselves, || and were-retained

κατὰ ἔδρας. Δὲ Θερσίτης
 as-to (their) seats (and kept their seats). But Thersites

μοῖνος ἀμετροεπὴς ἔτι ἐκολῶα, ὅς ῥα ἦδῃ
 alone immoderately-talkative yet did-chatter, who indeed had-known

τε κολλά τε ἄκοσμά ἔπεα ἥσιν φρεσὶν, ^(dat. plur.)
 both many and indecorous words in-his mind,

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
 to-contend with-kings inconsiderately, but not according to

κόσμον, ἀλλὰ, ὅ, τι εἴσαιτο ^(1 a. opt. m.) οἱ ἔμμεναι
 order, but, whatever might-seem to-him to-be-causing

γελοῖον Ἀργείοισιν· δὲ ἦλδε [215
 laughter 'to (the) 'Greeks: but he-came (the)

αἰσχιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον. Ἔην φολκός, δὲ
 most-ugly man unto Troy. He-was squinting, and

χωλός ἕτερον πόδα, δὲ τῷ ὤμο
 lame (as to) || (the) other (one) foot, and (the) two shoulders

οἱ κυρτῷ, συνοχωκότε ^(perf. part. a. dual) ἐπὶ
 to-him (were) gibbous, having-been-contracted to (the)

στῆθος· αὐτὰρ ὕπερδε ἔην φοξός κεφαλὴν,
 chest: but above he-was pointed (as to the) head,

δὲ ψεδυὴ λάχνη ἐπενήνοδε. ^(perf. m.) Δὲ ἦν μάλιστα
 and thin down flourished-upon (it). But he-was || most

ἐχθιστος Ἀχιλῆϊ, ἦδε Ὀδυσῆϊ· γὰρ
 (especially) most-hateful to-Achilles, and Ulysses: for

νεικέεσκε τῷ. Τότε αὖτε κεκληγώς ^(perf. m.) [220
 he-did-revile these-two. Then again having-cried-out

ὄξεα ^(adj.) λέγε ὀνειδέα δίῳ Ἀγαμέμνονι· δὲ
 shrilly he-did-say reproaches 'to (the) 'divine Agamemnon: but,

ἄρα Ἀχαιοὶ κοτέοντο τῷ· ἐκπάγλως, τε
 then (the) Greeks were-angry || 'to (with) 'him terribly, and

νεμέσσηθεν^(1 a. pass.) ἐνὶ θυμῷ· αὐτὰρ ὁ βοῶν
were-enraged in soul: but he shouting

μακρὰ, ^(adj.) νείκεε Ἀγαμέμνονα μύδῳ·
||long (aloud), did-revile Agamemnon in-speech:

“ Ἀτρεΐδῃ, δὲ τέο ἐπιμέμεαι, ἥδὲ
“O-son-of-Atreus, but (on account) of-what dost-thou-blame, and

225] χατίζεις; Κλισίαι πλεῖαί τοι
dost-thou-require? (Thy) tents (are) full for-thee

χαλκοῦ, δὲ πολλαὶ ἐξαίρετοι γυναῖκες εἰσὶν ἐνὶ
of-brass, and many select women are in (thy)

κλισίῃς, ἃς Ἀχαιοὶ δίδομεν τοι πρωτίστῳ,
tents, which (we) Greeks give to-thee (the) first-of-all,

εὔτε ἂν-ἔλωμεν^(2 a. subj.) πτολίεθρον. Ἦ ἔτι καὶ
when we-may-have-taken (a) little-city. Truly yet also

ἐπιδεύεαι χρυσοῦ, ^(gen.) ὃν τις ἵπποδάμων
dost-thou-need gold, which any-one 'of (the) 'horse-taming

Τρώων κέ-οἴσει ἐξ Ἰλίου, ἄποινα υἱός, ὃν
Trojans shall-bring from Troy, (the) ransoms 'of (his) 'son, whom

230] ἐγὼ δῆσας^(1 a.) κεν-ἀγάγω, ^(2 a. subj.) ἢ
I having-bound may-have-led, or (any)

ἄλλος Ἀχαιῶν; Ἢ ἐνὲν γυναικα, ἵνα
other 'of (the) 'Greeks? Or (a) ||new (young) woman, that

μίσγεται ἐν φιλότῃ, τε
thou-mayst-||be-mingled (have intercourse) in ||friendship (love), and

ἦν αὐτὸς κατίσχεαι ἀπο-νόσφι; Μὲν οὐ
whom (thy) self mayst-retain apart? Indeed it-'is not

ἔοικεν^(perf. m.) ἔοντα ἄρχον, ἐπιθασκέμεν υἱας
'fit (for thee) being (a) ruler, to-bring-in (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν κακῶν. ^(gen.) ὦ πέπονες, κάκα
'Greeks to-evils. O cowardly (men), bad

ἐλέγχεα, Ἀχαιῖδες, οὐκ-ἔτι Ἀχαιοί,
reproaches (to manhood), Grecian-women, no-longer Grecian (men),

235] νεώμεθα περ οἴκαδε σὺν νηυσὶ· δὲ
let-us-return indeed homeward with (our) ships: but

ἔωμεν τόνδε αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ πεσσέμεν
let-us-suffer ||him (Agamemnon) here in Troy ||to-digest (to consume)

γέρα, ὄφρα ἴδῃται ἢ ῥά ἡμεῖς
(his) old-age, in-order-that he-may-know whether indeed we

κε-προσαμύνομεν οἱ τι, ἢ καὶ οὐκί· ὃς καὶ
assist to-him anything, or even not: who even

νῦν ἠτίμησεν ^(1 a.) Ἀχιλῆα, μέγα ἀμείνονα φῶτα
now has-dishonoured Achilles, greatly (a) better man

ἔο· (gen.) γάρ ἐλὼν ^(2 a.) ἔχει γέρας αὐτός
than-himself: for having-taken he-has (his) reward himself

ἰπούρας· ^(1 a.) ἀλλὰ χόλος οὐκ μάλα [240
having-withdrawn (it): but anger (is) not very-much

φρεσὶν ^(dat. plur.) Ἀχιλῆϊ, ἀλλὰ μεδήμων·
'to (the) 'mind to-Achilles, but (he is) remiss:

γάρ ἢ, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἂν-λώθῃσαιο ^(1 a. opt. m.)
for truly, (were it not so) son-of-Atreus, now thou-wouldst-injure

ὔστατα·"

'for (the) 'last-time."

ὧς Θερσίτης φάτο, νεικείων Ἀγαμέμνονα
Thus Thersites spoke, reviling Agamemnon (the)

ποιμένα λαῶν· δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς ὥκα
shepherd 'of (the) 'people: but (the) divine Ulysses quickly

παρίστατο τῷ, καὶ ἰδὼν ἑπόδρα ἠνίπαπε μιν
did-stand-near to-him, and looking sternly he-chided him

χαλεπῶ μύθῳ [245
with-harsh words:

“Θερσίτα ἀκριτόμυθε, περ ἐὼν λιγύς
“O-Thersites indiscriminate-in-speech, although being (a) clear-toned

ἀγορητῆς, ἴσχεο, ^(pres. imper. m.) μήδε ἔδελε οἶος
ora 'r, restrain-thyself, nor wish alone

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν· γάρ ἐγὼ φημί οἶ
to-contend 'to (with) 'kings: for I say ||no'

ἔμμεναι ἄλλον βροτὸν χειρότερον
to-be (that there is not) another mortal worse

σέο, ^(gen.) ὅσσοι ἦλδον ^(2 a.) ἅμα Ἀτρεΐδῃσι ὑπὶ
than-thou, as-many-as have-come together-with (the) sons-of-Atreus to

Ἴλιον· τῷ οὐκ ἂν-ἀγορεύοις
Troy: ||by this (on this account) thou-'shouldst not 'harangue

250] ἔχων βασιλῆας ἀνὰ στόμα, καὶ τε
having kings in (the) mouth, and both

προφάροις ὀνειδέα σφιν, τε φυλάσσοις
shouldst-||bring-forward (utter) reproaches to-them, and shouldst-||watch

νόστον. Οὐδέ-τί-πω ἴδμεν σάφα,
(look out for) (a) return. Neither-at-any-time do-we-know evidently,

ὅπως τάδε ἔργα ἔσται· ἥ υἱες Ἀχαιῶν
how these works will-be: whether (we) sons 'of (the) 'Greeks

νοστήσομεν εὖ, ἢ κακῶς. Τῷ, νῦν
shall-return well, or ill. ||By-this (on this account), now

ἦσαι ὀνειδίζων Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι
thou-sittest reviling Agamemnon son-of-Atræus, (the) shepherd

λαῶν, ὅτι Δαναοί ἦρωες διδοῦσιν οἱ
'of (the) 'people, because (the) Greek heroes give to-him

255] μάλα πολλὰ· δὲ σὺ κερτομέων
very many (things): and thou reproaching

ἀγορεύεις. Ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοι, δὲ τὸ καὶ ἔσται
haranguest. But I-declare to-thee, and this also shall-be

τετελεσμένον· (perf. pass. part.) εἰ κε-κιχήσομαι σε ἔτι
accomplished: if I-shall-find thee any-longer

ἀφραίνοντα, ὥς-περ νῦν ὧδε, μηκέτι ἔπειτα κάρη
acting-foolishly, as-indeed now here, no-longer then (the) head

ἐπεῖν (pres. opt.) ὤμοισιν Ὀδυσῆϊ, μήδε ἔτι.
may-it-be-on (the) shoulders ||'to [of] 'Ulysses, nor any-longer

εἶην κεκλημένος (perf. part. pass.) πατὴρ Τηλεμάχοιο,
may-I be-called (the) father of-Telemachus,

260] εἰ μὴ ἐγὼ λαβὼν σε, ἀπό-δύσω
||if not (unless) I having-taken thee, I-shall-strip

μὲν φίλα εἵματα, τε χλαῖναν ἠδὲ χιτῶνα,
indeed ||dear (your) garments, both upper-coat and tunic,

τε τὰ ἀμφικαλύπτει (sing.) αἰδῶ, δέ
and (those) which cover-around ||(the) shame (the parts of shame), and

ἀφήσω αὐτὸν κλαίοντα ἐπὶ θοᾶς νῆας,
will-send-away (thy) self weeping to (the) swift ships

πεπληγώς (perf. m.)

having-beaten (thee) 'from (the) 'assembly with-unseemly

γῆσιν."

stripes.'

[264

ὧς ἄρα ἔφη· δὲ πλῆξεν^(1 a.) μετὰφρενον, ἦδὲ
Thus then he-said· and he-struck (his) back, and

καὶ ὦμο^(dual) σκήπτρω· δὲ ὁ ἰδνώδη,
also shoulders 'with (the) 'sceptre: but ||he (*Thersites*) writhed

(1 a. pass.) δὲ θαλερόν δάκρυ ἔκπεσε^(2 a.) οἶ.
and (a) ||vigorous (warm) tear fell-from him

Δὲ αἱματόεσσα σμῶδιξ ἐξυπανέστη^(2 a.) μετὰφρένου,
And (a) bloody weal rose-up-beneath-from (the) back,

ὑπο χρυσεύου σκήπτρου· δὲ ὁ ἄρα ἔξετο,
under (the) golden sceptre: but he then did-seat-himself,

τε τάρβησέν·^(1 a.) δὲ ἄλγῆσας, ἰδὼν ἀχρεῖον, (adj.)
and feared: and being-in-pain, looking uselessly,

ἀπεμόρξατο^(1 a. m.) δάκρυ. Δὲ οἶ καὶ-περ
he-wiped-away (a) tear. And ||they (*the Greeks*) although

ἀχνύμενοι γέλασαν^(1 a.) ἡδὺ^(adj.) ἐπὶ αἰτῷ, δέ
being-grieved laughed pleasantly at him, and

ὧδε τις εἶπεςκεν^(2 a.) ἰδὼν ἐς ἄλλον
thus some-one spoke looking unto another

πλησίον·

near:

[271

· ὦ πόποι, ἦ δὴ Ὀδυσσεὺς ἔοργε^(perf. m.)
"O gods, truly indeed Ulysses has-done

μυρία ἐσθλά, τε ἐξάρχων ἀγαθὰς βουλὰς,
innumerable good (things), both commencing good counsels,

τε κορύσσων πόλεμον· δὲ νῦν δὴ ἔρεξεν^(1 a.)
and arranging (the) war: but now truly he-has-done

τὸ μέγα^(adj.) ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν
this ||greatly (*by far*) (the) best (thing) ||in (*among*) (the) Greeks

ὅς ἔσχε^(2 a.) τὸν ἐπεσβόλον λωβητῆρα
who has-||held (*withheld*) this reproachful reviler ||'of (*from*)

ἀγοράων. Οὐ θὴν πάλιν αἰῆδις [275
'harangues. Not 'for (a) 'long-time again hereafter (his)

ἀγήνωρ θυμὸς αἰνήσει μιν νεικείειν βασιλῆας
insolent mind will-incite him to-chide kings

ὀνειδείοις ἐπέεσσιν.”

with-reproachful words.”

ᾠς ἡ πληθὺς φάσαν· ^(plur.) δὲ πτολίπορδος
Thus the multitude said: but (the) city-destroying

Ὀδυσσεὺς ἀνὰ ἔσση ἔχων σκῆπτρον· δὲ
Ulysses arose ||having (*holding*) (the) sceptre: and

παρὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη, εἰδομένη
near (him), (the) blue-eyed Minerva, likening-herself 'to (a)

280] κηρύκι, ἀνώγει λαὸν σιωπᾶν, ὥς
'herald, did-order (the) people to-be-silent, that 'at (the)

ἄμα τε οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱες
same-time ||both the first and also last sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀκουσεῖαν ^(Æol. aor.) μῦθον,
Greeks might-hear (his) speech, [both the front and the

καὶ ἐπιφρασ-
rear of the sons of the Greeks might hear his speech,] and might-under-

σαίατο ^(1 a. opt. m.) βουλήν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
stand (his) counsel: who being-well-minded harangued

καὶ μετέειπεν σφιν·
and spoke-among them:

“ Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ, ἄναξ, Ἀχαιοὶ ἐδέλουσιν
“ O-son-of-Atreus, now truly, O-king, (the) Greeks wish

θέμεναι ^(2 a.) σε ἐλέγχιστον πᾶσιν μερό-
||to-place (*to make*) thee most-worthy-of-reproach to-all articulately-

285] πεσσι βροτοῖσιν· οὐδέ ἐκτελέουσιν τοι
speaking mortals: neither do-they-accomplish for-thee

ὑπόσχεσιν, ἥνπερ ὑπέσταν ^(1 a.) στείχοντες
(the) promise, which they-undertook, coming

ἐνθάδε τοι ἀπὸ Ἀργεος ἵπποδότοιο, ἐκπέρσαντα
hither for-thee from Argos feeder-of-horses, having-destroyed

εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· γὰρ ὥστε ἢ
(the) well-walled Troy to-return: for like-as either

νεαροὶ παῖδες, τε χῆραὶ γυναῖκες, ὀδύρονται
young children, and widow women, they-lament

ἀλλήλοισιν νέεσθαι οἰκόνδε. Ἥ μὲν καὶ [290
to-one-another to-go homeward. Truly indeed also

ἔστιν πόνος ἀνιηθέντα^(1 a. 1st. pass.)
it-is ||(a) labour (an annoyance) (for one) being-grieved

νέεσθαι· γὰρ καὶ τις τε μένων ἓνα μῆνα
||to-go (to return): for even any-one both remaining one month

ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο ἀσχαλάα σὺν πολιζύγῳ
from his wife grieves ||with (at) (his) many-benched

νηϊ, ὃνπερ χειμέρια ἄελλαι, τε ὀρινομένη
ship, whom wintry storms, and (the) excited

θάλασσα εἰλέωσιν· δὲ ἔστι εἵνατός περιτροπέων
sea restrain: but it-is (the) ninth returning

ἔνιαυτός ἡμῖν μιμνόντεσσι ἐνθάδε· τῷ [295
year to-us remaining here: ||by-this

νεμεσίζομαι οὐ Ἀχαιοὺς ἀσχαλάαν
(on this account) I-blame not the) Greeks to-grieve

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
near (the) curved-sterned ships: but even notwithstanding

αἰσχρόν τε μένειν δηρόν, τε νέεσθαι
(it is) disgraceful both to-remain (a) long-time, and to-return

κενεόν. Τλῆτε, φίλοι, καὶ μέινετε^(1 a.) ἐπὶ
||void (without effect). Endure O-friends, and remain for

χρόνον, ὅφρα δαῶμεν ἥ Κάλχας
(a) time, in-order-that we-may-learn whether Calchas

μαντεύεται ἔτεον ἢ καὶ οὐκί. Γὰρ δὴ [300
prophesies truly or even not. For truly

ἴδμεν τόδε εὖ ἐνὶ φρεσίν, δὲ ἔστε πάντες
we-know this well in (our) minds, and you-are all

μάρτυροι, οὓς Κῆρες θανάτοιο ἔβαν^(2 a.) μὴ
witnesses, ||whom (the) Fates of-death went not

φέρουσαι τε χδιζά καὶ
bearing (i. e. whom death has not carried off) both yesterday and (the)

πρώϊζα· ὅτε νῆες Ἀχαιῶν ἵγερédοντο
day-before: when (the) ships 'of (the) 'Greeks did-assemble-themselves

εἰς Αὐλίδα, φέρουσαι κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ·
unto Aulis, bearing evils to-Priam and 'to the) 'Trojans:

δὲ ἡμεῖς ἔρδομεν τεληέσσας ἑκατόμβας
and we were-||performing (*sacrificing*) perfect hecatombs

ἀθανάτοισι ἀμφι-πὲρὶ κρήνην κατὰ ἱερούς
'to (the) 'immortals round-about (the) fountain at (the) sacred

305] βωμοὺς, ὑπὸ καλῇ πλατανίστῳ, ὅθεν
altars, under (the) beautiful plane-tree, whence

ρίεν ἀγλαὸν ὕδωρ, ἔνθα μέγα σῆμα
dil-flow ||splendia (*limpid*) water, then (a) great ||sign (*prodigy*)

ἐφάνη· (2 a. pass.) δράκων δαφεινός ἐπὶ νῶτα, (plur.)
appeared: (a) serpent bloody upon (the) back,

ἡμερδαλέος, τὸν ῥα Ὀλύμπιος αὐτὸς ἤκε
terrible, whom indeed Olympian (Jove) himself sent

φώσδε, ὑπαιξας βωμοῦ ῥα ὄρουσεν πρὸς
to-light, having-sprung-from-under (the) altar then rushed to

310] πλατάνιστον· δὲ ὀκτώ νεοσσοὶ στρου-
(the) plane-tree: but eight young-ones 'of (a) 'spar-

δοῖο ἔσαν ἔνθα, νήπια τέκνα, ἐπὶ
row were there, ||infant children (*tender young*) upon (the)

ἄκροτάτῳ ὅζῳ, ὑποπεπτηῶτες (perf. part. a.) πετάλοις
highest branch, crouching-from-fear-under (the) leaves

ἀτὰρ μήτηρ, ἣ τέκε (2 a.) τέκνα
but (the) mother, which brought-forth ||(the) children (*the young*)

ἣ· ἐνάτῃ· ἔνθα ὅγε καδῆσδιε τοὺς
was (the) ninth: then ||he (*the serpent*) did-devour them

τετριγῶτας (perf. part. m.) ἐλεεινὰ· (adj.) δὲ μήτηρ
shrieking pitifully: but (the) mother

315] ἀμφεποτάτο (imp m.) ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
did-hover-around lamenting (her) dear young:

δὲ ἐλελιζάμενος πτέρυγος λάβεν
but (the serpent) having-entwined-himself (by the) wing took

ἣν ἀμφιαχύαν. (perf. part. m.) Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ
her shrieking-around. But when he-had

εφαγε (2 a.) τέκνα στρουδοῖο καὶ αὐτήν,
devoured (the) young 'of (the) 'sparrow and herself. (the)

θεός, ὅσπερ ἔφηνε, (1 a.) θῆκε (1 a.) τὸν
god, who ||showed (*made him to appear*), ||placed (*made*) him

μὲν ἀρίζηλον· γάρ παις ἀγκυλομήτεω
indeed very-conspicuous: for (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνου ἔθηκε μιν λαῶν· δὲ ἡμεῖς ἑσταότες
Saturn ||placed (made) him (a) stone: but we standing

(perf. part.) θαυμάζομεν, οἷον ἐτύχθη. ^(1 a.) [320
did-wonder, what-sort-of (thing) was-effected.

ὣς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθε ^(1 a. sing.)
Thus therefore (the) dreadful portents 'of (the) 'gods entered (the)

ἑκατόμβας. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα Κάλχας θεοπρο-
hecatombs. But immediately afterwards Calchas prophe-

πέων ἀγόρευε· τίπτε ἐγένεσθε ^(2 a. m.) ἄνεω,
sying did-harangue: Why-then have-ye-become dumb,

Ἀχαιοὶ καρηχομῶντες; Μητιέτα Ζεὺς
O-Greeks cherishing-the-hair-of-the-head? (The) provident Jupiter

ἔφηνε τόδε μέγα τέρας ἡμῖν μὲν, ὄψιμον,
has-showed this great sign to-us indeed, late,

ὀψιτέλεστον, κλέος οὐ οὔποτε ὀλεῖται. ^(2 f. m.) [325
late-to-be-filled, (the) glory of-which at-no-time will-perish.

ὣς οὗτος κατὰ-ἔφαγε ὀκτὼ τέκνα
As this (serpent) devoured (the) eight young 'of (the)

στρουθοῖο, καὶ αὐτὴν, ἀτὰρ μήτηρ ἣ τέκε ^(2 a)
'sparrow, and herself, but (the) mother which brought-fortl

τέκνα ἦν ἐνάτη· ὧς ἡμεῖς πτολεμίζομεν
(the) young was (the) ninth: thus we shall-wa

αὔδι τοσσαῦτα ἔτεα, δὲ τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν
there so-many years, but on-the tenth we-shall-take

εὐρύναντιαν πόλιν. Τε κείνος ἀγόρευε ὧς·
(the) wide-streeted city. And he did-harangue thus:

δὴ πάντα τὰ νῦν τελεῖται. ^(sing.) [330
truly all these (things) now are-completed.

Ἀλλὰ ἄγε, μίμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
But come, remain all, well-greaved Greeks,

αἵ τοῦ, εἰσόκεν ἔλωμεν μέγα ἄστυ Πριάμοιο.
here, until we-may-take (the) great city of-Priam.

ὣς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἱαχον μέγα (δὲ
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly (and (the)

νῆες ἀμφὶ κονάβησαν σμερδαλέον, ὑπὸ Ἀχαιῶν
ships around resounded terribly, by (the) Greeks

ἀϋσάντων, ^(1 a.) ἐπαινέσαντες μῦθον θείῳ
having-shouted,) having-approved (the) speech 'of (the) 'divine

335] Ὀδυσσεύς. Δὲ καὶ Γερήνιος ἵπποτα
Ulysses. But also (the) Gerenian horsemann

Νέστωρ μετέειπε τοῖσι·
Nestor spoke-among them:

“ὦ πόποι, ἣ δὴ ἀγοράασδε ἑοικότες ^(perf. part. m.)
“O gods, truly indeed ye-harangue being-like

νηπιάχοις παισὶν, οἷς πολεμήϊα ἔργα οὔτι
to-infant children, to-whom warlike works in-nowise

μέλει. ^(sing.) Πῇ δὲ τε συνδεσῖαι καὶ ὀρκια
ire-a-care. Whither truly both (the) covenants and oaths

βήσεται ἡμῖν; δὲ τε βουλαί, τε μήδεά ἀνδρῶν
shall-go for-us? truly both (the) counsels, and cares of-men

340] γενοίατο ^(2 a. opt. m.) ἐν πυρὶ; τε
should-they-be ||in (the) fire (destroyed)? both

ἄκρητοι σπονδαί καὶ δεξιαί, ἧς
unmixed (pure) libations and ||right-hands (pledges), to-which

ἐπέπιδμεν; ^(2 a.) Γάρ ῥα ἐριδαίνομεν αὐτῶς ἐπέεσσι,
we-trusted? For indeed we-contend vainly with-words,

οὐδέ δυνάμεσθα εἰρέμεναι ^(2 a.) τι μῆχος, ἐόντες
neither are-we-able to-find any counsel, being

ἐνθάδε πολὺν χρόνον. Ἀτρεΐδῃ, δὲ σὺ
here ||much (a long) time. Son-of-Atreus, but thou

ἔτι, ὥς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλήν, ἄρχευσ
still, as before, having firm counsel, command

345] Ἀργείοισι ^(dat. plur.) κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνας·
(the) Greeks ||as-to (in) powerful contests:

δὲ ἕα τούσδε φθινύδειν, ἓνα καὶ δύο, τοί
but suffer those to-waste-away (to perish), one and two, who

κεν-βουλεύωσι νόσφιν Ἀχαιῶν, (δέ
may-consult ||apart 'of (from) (the) 'Greeks, (but there-'shall

οὐκ ἔσσεται ἄνυσις αὐτῶν,) ἰέναι
not 'be (a) completion ||of-them (i. e. of their designs), to-go

Ἄργοςδε, πρὶν πρὶν καὶ γινώμεναι ^(2 a.) εἴτε ἵπο-
to-Argos, before-than even to-know whether (the) pro-

σχεσις Αἰγίοχοιο Διὸς ψεῦδος, ἢ καὶ οὐκί.
mise of-Ægis-bearing Jupiter (be a) falsehood, or also not

Γὰρ οὖν φημὶ ὑπερμενέα Κρονίωνα [350
For therefore I say (the) very-powerful son-of-Saturn

κατανεῦσαι τῷ ἡματι, ὅτε Ἀργεῖοι
to-have-nodded-assent on-that day, when (the) Greeks

ἔβαινον ἐπὶ ὠκυπόροισιν νηυσὶν, φέροντες
did-go (embarked) upon (the) swift-going ships, bearing

φόνον καὶ κῆρα Τρώεσσι· ἀστράπτων
slaughter and fate 'to (the) 'Trojans: lightning 'to (the

ἐπιδέξια, φαίνων ἐναίσιμα σήματα. Τῷ, μὴ
right, showing favourable signs. By-this (reason), not

τις ἐπειγέσδω ^(pres. imper. m.) νέεσθαι οἰκόνδε πρὶν-πρὶν
any-on- let-him-urge to-return homewards before-than

τινα κατακοιμηθῆναι ^(1 a. inf. pass.) παρ ἀλόχῳ [355
any-one to-have-slept with (a) wife

Τρώων, δὲ τίσασθαι ^(1 a. m.) τε ὀρμήματά
'of (the) 'Trojans, and to-have-avenged both (our) cares

τε στοναχάς Ἑλένης. Δὲ εἰ τις
and 'groans (labours) (on account) of-Helen. But if any-one

ἔδέλει ἐκπάγλως νέεσθαι οἰκόνδε, ἀπτέσδω
wishes ||terribly (exceedingly) to-return homeward, let-him-touch

ἥς εὖσσέλμοιο μελαίνης νηὸς, ὅφρα ἐπίσπῃ
his well-benched black ship, in-order-that he-may-||attain-to

θάνατον καὶ πότμον πρόσδε ἄλλων. Ἀλλὰ,
(meet with) death and fate before others. But,

ἄναξ, τε αὐτός μῆδεο ^(imper. m.) εὖ, τε πείθεο
'king, both thyself deliberate well, and ||obey (listen)

ἄλλῳ· ἔπος ἔσσεται οὗτοι ἀπόβλητον, [360
to-another: (the) word will-be not-truly to-be-rejected,

ὃ, τι κεν-εἵπω· κρῖνε ἄνδρας κατὰ φύλα,
whatever I-may-say: separate (the) men according-to tribes.

κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον, ὥς φρήτρη ἀρήγῃ
according-to families, O-Agamemnon, that family may-assist

φρήτρηφιν, δὲ φύλα φύλοις. Δέ εἰ κεν-ἔρξης ^(1 a. subj.)
to-family, and tribes to-tribes. But if thou-mayst-have-done

ὧς, καὶ Ἀχαιοὶ πείδωνται τοι, ἔπειτα γνώση,
thus, and (the) Greeks may-obey to-thee, then thou-shalt-know,

τε ὅς ἡγεμόνων κε-ἔησι κακός, τέ ὅς
both who 'of (the) 'leaders may-be ||bad (cowardly), and who

365] νυ λαῶν, ἦδε ὅς ἐσθλός· γὰρ
indeed 'of (the) 'people, and who ||good (brave): for

μαχέονται κατὰ σφέας· δὲ
they-fight ||according-to themselves (each for himself): but

γνώσεαι, εἰ καὶ οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν
thou-wilt-know, if also thou-'shalt not 'destroy (the) city

θεσπεσίῃ, ἢ κακότητι
[whether it is] by-divine (counsel), or 'by (the) 'cowardice 'of (the)

ἀνδρῶν, καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.
'men, and by-inexperience of-war.

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προσέφη
But (the) ruler Agamemnon answering addressed

τον· “Ἡ μάν αὖτι, γέρον, νικᾷς ἀγορῇ
him: “Truly indeed again, O-old-man, thou-surpaskest in-council

370] υἱὰς Ἀχαιῶν· γὰρ αἶ, τε
(the) sons 'of (the) 'Greeks: for O-that, not-only

πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίῃ, καὶ Ἀπολλων,
O-father Jupiter, but-also Minerva, and Apollo,

εἶεν μοι δέκα τοιοῦτοι συμφράδμονες
there-might-be to-me ten such counsellors 'of (the)

Ἀχαιῶν· τῷ πόλιν ἀνακτος Πριάμοιο
'Greeks: by-this (means the) city of-king Priam

κε-ἡμύσειε τάχα τε ἄλοῦσά ^(2 a.) τε περδομένη
would-'sink (fall) quickly both being-taken and being-sacked

ὑπὸ ἡμετέρησιν χερσίν. Ἀλλὰ Αἰγίοχος Ζεὺς
||under (by) our hands. But Ægis-bearing Jupiter

375] Κρονίδης ἔδωκεν ^(1 a.) ἄλγεα μοι, ὅς βάλλει
son-of-Saturn has-given woes to-me, who casts

με μετὰ ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα. Γὰρ
me among ineffectual contentions and strifes. For

και ἐγὼν τε Ἀχιλεὺς μαχησάμεθα εἵνεκα
both I and Achilles ||fought (contended) on-account 'of (the)

κούρης ἀντιβίοις ἐπέεσσιν· δὲ ἐγὼ ἤρχον χαλε-
'girl with-adverse words: but I did-begin re-

παίνων· δέ εἰ ποτε βουλευόμεν γε ἔς μίαν,
proaching: but if ever we-shall-consult at-least unto one (counsel),

νῦν-ἔτι ἔπειτα ἔσσεται ἀνάβλησις κακοῦ
no-longer then will-there-be (a) delay of-evils 'to (the)

Τρῶσιν, οὐδὲ ἧβαιόν. Δέ νῦν ἔρχεσθε ἐπὶ
'Trojans ||neither (not even) (a) little. But now go to

δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρῃα. [380
dinner, ||that we-may-assemble Mars (i. e. that we may engage

Τις θηξάσθω^(1 a. m.) εὖ μὲν δόρυ, δέ
in fight). ||Any-one (each) let-him-sharpen well indeed (his) spear, and

θέσθω^(2 a. imper. m.) εὖ ἀσπίδα, δέ τις
let-him-||place (prepare) well (his) shield, and ||any-one (each)

δότω^(2 a.) εὖ δεῖπνον ὠκυπόδεσσιν ἵπποισιν,
let-him-give well dinner 'to (his) 'swift-footed horses,

δέ τις
[let each one fodder well his swift-footed horses,] and ||any-one (each)

ιδὼν ἀμφὶς ἄρματος εὖ, μεδέσθω πολέμοιο^(gen.)
having-looked around (his) chariot well, let-him-study war:

ὥς πανημέριοι^(adj.) κε-κρινώμεθα στυγερῷ Ἀρῇ·
that all-day we-may-contend in-||hateful Mars (fight):

γὰρ παυσωλή γε οὐ-μετέσσεται, οὐδὲ [385
for rest indeed shall-not-be-present, ||neither

ἧβαιόν, εἰ μὴ νῦν ἐλθοῦσα διακρινέει
(not even) (a) little, ||if not (unless) night having-come shall-separate

μένος ἀνδρῶν. Τελαμὼν μὲν ἀμφι-
(the) impetuosity of-men. (The) belt indeed 'of (the) 'man-

βρότης ἀσπίδος τευ ἰδρώσει ἀμφὶ
covering shield ||of-any-one (of each) shall-sweat about (his)

στήδεσσιν,^(dat. plur.) δέ καμείται^(2 f. m.) χεῖρα
breast, and (each) shall-weary-himself (as to the) hand

περὶ ἔγχεϊ· δέ ἵππος τευ ἰδρώσει,
about (his) spear: and (the) horse ||of-any-one (of each) shall-sweat,

390] τιταίνων ἐϋξοον ἄρμα. Δέ οὖν ἐγὼ
drawing (the) well-polished chariot. But whom I

κε-νοήσω ἐθέλοντα μιμνάζειν ἀπάνευθε μάχης
shall-perceive wishing to-remain apart-from (the) fight

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ, ἐσσεῖται οὐ ἄρκιον οἱ
near (the) curved-sterned ships, it-shall-be not possible to-him

ἔπειτα φυγέειν κύνας ἡδὲ οἰωνοὺς.”
then to-avoid (the) dogs and birds-of-prey.”

ὣς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἵαχον μέγα, ὥς
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly, as

ὅτε κύμα ἐπὶ ἱψηλῇ ἀκτῇ, ὅτε Νότος
when (a) wave upon (a) high shore, when (the) south-wind

395] ἐλδὼν κινήσει. προβλήτι σκοπέλω.
having-come shall-move (agitate it), against-a-projecting rock,

δὲ οὐποτε κύματα παντοίων ἀνέμων λείπει
and at no-time (the) waves (formed) by-all-sorts of-winds leave

(sing.) τὸν, ὅταν γένωνται ἔνθα ἢ ἐνθα·
it, when they-may-be || here or there (on this side

Δὲ ἀνστάντες ὀρέοντο, κεδασθέντες
or on that): And having-risen they-did-rush, being-dispersed

κατὰ νῆας, τε κάπνισσαν^(1 a.) κατὰ κλισίας,
throughout (the) ships, and they-kindled-a-fire throughout (the) tents,

καὶ ἔλοντο^(2 a. m.) δεῖπνον. Δὲ ἄλλος ἔρεζε
and took dinner. And || another (one) did-sacrifice

ἄλλω αἰειγενετῶν θεῶν, (ἄλλος ἄλλω,)
to-another (to one) 'of (the) 'eternal gods, (another to-another,)

400] εὐχόμενος φυγεῖν^(2 a.) τε θάνατον καὶ
praying to-escape both death and (the)

μῶλον Ἀρης. Αἰτάρ Ἀγαμέμνων ὁ ἀναξ
labour ||of-Mars (of war). But Agamemnon this king

ἀνδρῶν ἱέρευσεν πίονα βοῦν, πενταέτηρον,
of-men sacrificed (a) fat ox, five-years-old, 'to (the)

ὑπερμενέϊ Κρονίῳ· δὲ κίκλησκεν γέροντας
'very-powerful son-of-Saturn: and he-did-call (the) old-men

ἀριστῆας παναχαιῶν· πρότιστα μὲν Νέστορα,
chiefs of-'all (the) 'Greeks: first-of-all indeed Nestor.

καὶ ἄνακτα Ἰδομενῆα, αὐτὰρ ἔπειτα δύω [405]
and (the) king Idomeneus, but then (the) two

Αἴαντε, καὶ υἱόν Τυδέος, δὲ αὖτε
Ajaxes, and (the) son of-Tydeus, (Diomedes,) and again

Ὀδυσῆα ἕκτον, ἀτάλαντον Διὶ μῆτιν. Δέ
Ulysses (the) sixth, equal to-Jupiter (as to) counsel. But

Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἦλθε οἱ αὐτόματος
Menelaus good (as to) battle came to-him of-his-own-accord.

γὰρ ᾗδεε (plup.) κατὰ θυμόν ἀδελφεόν, ὥς ἐπο-
for he-knew as-to mind (his) brother, how he-was-

νεῖτο. Δέ περιστήσαντο ^(1 a. m.) βοῦν, καὶ
labouring (in mind). But they-placed-themselves-around (the) ox, and

ἀνέλοντο ^(2 a. m.) οὔλοχύτας. Δὲ κρείων [410]
they-took-up (the) barley-cakes. And (the) ruler

Ἀγαμέμνων εἰχόμενος μετέφη τοῖσιν·
Agamemnon praying spoke-among them:

“Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, ναίων
“O-Jupiter most-glorious, greatest, black-clouded, dwelling

αἰδέρι, ἥελιον μὴ ἐπιδῦναι, καὶ κνέφας
in-higher-air, (grant the) sun not to-sink, and darkness

ἐπὶ-ἐλθεῖν, πρὶν-πρὶν με κατὰ-βαλέειν
to-come-on, before-that || me to-throw-down (that I throw down)

πρηνὲς αἰδαλόεν μέλαδρον Πριάμοιο, δὲ πρῆσαι
headlong (the) burning palace of-Priam, and burn

θύρετρα δηϊοιο πυρὸς· δὲ δαῖξαι [415]
(the) gates || of (with) 'hostile fire: and divide

χιτῶνα Ἐκτόρεον περὶ στήδεσσι ^(plur.)
(the) tunic belonging-to-Hector around (his) breast

ῥωγαλέον χαλκῷ· δὲ πολέες ἑταῖροι ἀμφὶ
rent 'by (the) 'weapon: and many companions about

αὐτὸν πρηνέες ἐν κονίησιν ^(plur.) λαζοίατο
him || headlong (prostrate) in (the) dust may-lay-hold-of

γαῖαν ὀδᾶξ.” ^(avd.)
'the) earth 'with (the) 'teeth.”

ὧς ἔφατο· δὲ ἄρα Κρονίων οἱ-πῶ
Thus he-spoke: but then-truly (the) son-of-Saturn not-ye'

ἐπεκράαινε οἱ· ἀλλὰ ὄγε δέκτο (plup. pass.) μὲν
did-accomplish (it) for-him: but he received indeed

420] ἱρά, δὲ ὄφελλεν ἀμέγαρτον πόνον.
(the) sacrifices, but did-augment unenviable labour.

Λιτὰρ ἐπεὶ ῥα εὔξαντο, καὶ προβάλοντο (2 a. m.)
But when indeed they-prayed, and cast-forth (the)

ῥιλοχύτας, πρῶτα (adj.) μὲν ἔρυσαν αὖ,
barley-cakes, first indeed they-drew back (the necks of

καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν, (1 a.) τε ἐξέταμον
the victims), and slaughtered and flayed (them), and they-cast-off

(2 a.) μηρούς, τε κατὰ-ἐκάλυψαν κνίσσῃ, ποιήσαντες
(the) thighs, and 'covered (them) 'over with-fat, having-made (it)

δίπτυχα· δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν· καὶ
twofold: and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions: and

ἄρα κατέκαιον τὰ μὲν ἀφύλλοισιν σχίζησιν·
then they-did-burn those indeed with-leafless billets-of-wood:

425] δὲ ἄρα ἀμπεύραντες σπλάγχνα, ἱπείρεχον
and then having-transfixed (the) entrails, they-did-'hold

Ἡφαίστοιο. (gen.) Αἰτὰρ ἐπεὶ μῆρα
(them) 'over ||Vulcan (the fire). But when (the) thighs

κατὰ-ἐκάη, (sing.) καὶ ἐπάσαντο (1 a. m.) σπλάγχνα, τε
were-consumed, and they-tasted (the) entrails and

ἄρα μίστυλλον τὰ ἄλλα, καὶ ἀμφι-ἔπειραν
then they-did-cut-into-pieces the other (parts), and 'transfixed

(1 a.) ὀβελοῖσιν, (dat. plur.) τε ὤπτησάν περι-
(them) 'around spits, and they-roasted (them) skil-

φραδέως, τε ἐρύσαντό πάντα. Αἰτὰρ
fully, and withdrew all (things from the spits). But

ἐπεὶ παύσαντο (1 a. m.) πόνου, τε τετύκοντό (2 a. m.)
when they-ceased 'of (from) 'labour, and prepared (the)

430] δαῖτα, δαίνυντο, οὔδὲ θυμὸς ἐδέετο
banquet, they-did-banquet, neither (the) mind did-want

τι εἴσης δαιτὸς. Αὐτὰρ ἐπεὶ
||anything (in any manner) of-equal banquet. But when

ἐξ-ἔντο (2 a. m.) ἔρον πόσιος καὶ ἐδητύος, ἄρα
they-dismissed (the) desire of-drinking and of-eating, then (the)

Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ ἤρχε μύδων^(gen.)
 Geranian ||horseman (charioteer) Nestor did-begin ||speeches

τοῖς·

speaking) to-them:

“Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγαμέμνων,
 “O-most-glorious son-of-Atreus, king of-men, Agamemnon,
 μηκέτι νῦν λεγώμεθα^(m.) αἰῖδι δηδὰ, μηδέ [435
 no-longer now let-us-recline here (a) long-time, nor

ἀμβαλλώμεθα τι δηρόν ἔργον ὃ δὴ
 let-us-delay in-any-way (a) long-while (the) work which truly (the)

θεὸς ἐγγναλίζει. Ἀλλὰ ἄγε, κήρυκες μὲν
 god places-into-our-hands. But come, (the) heralds indeed

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν κηρύσσοντες ἀγειρόντων
 of (the) brazen-mailed Greeks summoning let-them-assemble

λαὸν κατὰ νῆας· δὲ ἡμεῖς ἀδρόοι ὧδε
 (the) people to (the) ships: but we collected thus

ἴομεν^(2 a.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν,
 let-us-go through (the) wide army of (the) Greeks,

ὄφρα κε-ἐγείρομεν θᾶσσον ὀξὺν
 in-order-that we-may-excite more-quickly ||sharp (active)

Ἄρῃα.”

||Mars (warfare).”

[440

ὣς ἔφατο· οὐδὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 Thus he-spoke: neither (the) king of-men Agamemnon

ἀπίδυσεν· αὐτίκα κέλευσε λιγυφδόγγοισι
 disobeyed: immediately he-ordered to (the) cleared-voiced

κηρύκεσσι, κηρύσσειν Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

πολεμόνδε. Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοῖ
 to (the) war. They indeed did-summon, and ||they (the Greeks)

ἡγείροντο μάλα ὧκα. Δὲ οἱ Διοτρεφές
 did-assemble-themselves very quickly. And the Jove-nurtured

βασιλῆες ἀμφὶ Ἀτρεΐωνα θῦνον κρίνοντες· [445
 kings about (the) son-of-Atreus did-rush ||dividing

δὲ μετὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 arranging) (the troops): and among (them), (the) blue-eyed Minerva

ἔχουσα Αἰγίδα ἐρίτιμον, ἀγήρων, τε ἄδα·
having (her) Ægis very-costly, free-from-old-age, and im-

νάτην· τῆς ἑκατὸν παγχρύσει θύσανοι
mortal: 'of (from) 'this (a) hundred all golden tassels

ἡρέδονται, πάντες εὐπλεκέες, δὲ ἕκαστος ἑκατόμ-
are-suspended, all well-twisted, and each worth-a-hun-

βοιος. Σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο (plup. pass.)
dred-oxen. With this moving-impetuously she-rushed-through (the)

450] λαὸν Ἀχαιῶν, ὀτρύνουσα ἵεναι·
people 'of (the) 'Greeks, exciting (them) to-go:

δὲ ὤρσεν σθένης ἐν καρδίῃ ἑκάστω, πολεμίζειν
and she-excited strength in (the) heart to-each, to-war

ἥδ' ἐμάχεσθαι ἄλληλκτον. Δὲ ἄφαρ πόλεμος
and to-fight unceasingly. And immediately war

γένετο (2 a. m.) γλυκίων τοῖσι, ἢ νέεσθαι
became ||sweeter (more agreeable) to-them, than to-return

ἐν γλαφυρῇσι νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα-
in (the) hollow ships unto (their) dear native-

γαίαν.
land.

455] Ὡς αἰδηλὸν πῦρ ἐπιφλέγει ἄσπετος·
Like-as (a) destructive fire consumes (an) immense

ῥῆγιν ἐν κορυφῇ οὐρεος, δέ τε αὐγὴ
wood in (the) summits 'of (a) 'mountain, and ||both (also) (the) splendor

φαίνεται (m.) ἑκαθεν· ὧς αἶγλη παμφανόωσα
appears from-afar: thus (the) splendor all-shining

ἴκε οὐρανὸν διὰ αἰθέρος ἀπὸ θεσπεσίοιο
went (to the) heaven through (the) air from (the) ||divine

χαλκοῦ τῶν ἐρχομένων.
(admirable) ||brass (armour) of-those ||going (marching).

Δὲ τῶν, ὥστε πολλὰ ἱδνεα πετεηνῶν
But of-these, as many nations (flocks) of-winged

ὀρνίθων, χηνῶν. ἢ γεράνων, ἢ δουλιχοδείρων
birds, of-geese, or of-cranes, or of-long-necked

460] κύκνων, ἐν Ἀσίῳ λειμῶνι, ἀμφὶ ῥέεθρα
swans, in (the) Asian meadow, about (the) streams

Καῦστρίου, ποτῶνται ἔνθα καὶ ἔνθα ἀγαλλο-
of (the) 'Caÿster, fly here and there exult.

μεινα περύγεσσι, προκαδιζόντων κλαγγηδόν,
ing with-wings, settling-before (one another) with-a-noise,

δέ τε λειμών σμαραγεῖ· ὧς ὠλλὰ ἔθνεα
and also (the) meadow resounds: thus (the) many nations

τῶν προχέοντο ἄπο νεῶν καὶ
of-these (of the Greeks) did-pour-themselves-forth from (their) ships and

κλισιάων ἐς Σκαμάνδριον πεδίων· αἰτάρ [464
tents into (the) Scamandrian plain: but

χθὼν κονάβιζε σμερδαλέον ὑπὸ ποδῶν τε
(the) earth did-resound terribly under (the) feet both

αὐτῶν καὶ ἵππων. Δὲ ἔσταν ἐν
of-them and 'of (their) 'horses. And they-stood in (the)

ἀνδεδυμένῃ Σκαμανδρίῳ λειμῶνι μυρίοι,
flowery Scamandrian meadow ||infinite [innumerable],

ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ^(sing.)
||as-many-as both [as the] leaves and flowers (that) are-produced

ὥρῃ·
'in (the) 'season (of spring).

Ἦ ὅτε πολλὰ ἔθνεα ἀδινάων μυιάων,
Like-as many ||nations (swarms) of-crowded flies,

αἶτε ἡλάσκουσιν κατὰ ποιμνήϊον-σταδμόν [470
which hover throughout (a) sheep-fold

ἐν εἰαρινῇ ὥρῃ, τε ὅτε γάλαγος δέυει
in (the) vernal season, and when (the) milk wets (the)

ἄγγεα· τόσσοι Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
pails: so-many Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἵσταντο ἐπὶ Τρώεσσι ἐν πεδίῳ, μεμαῶτες
dil-stand against (the) Trojans in (the) plain, being-eager

διάρρῃσαι.
to destroy (them).

Δὲ τοὺς, ὥστε αἰπόλοι ἄνδρες ῥεῖα διακρινῶσι
And these, as goat-herd men easily distinguish

πλατέα αἰπόλια αἰγῶν, ἐπεὶ κε-μιγέωσιν ^(2 a. subj. pass.)
||broad (great) herds of-goats, when they-may-be-mixed 'in (the)

475] νομῶ· ὧς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ
 'pasture: thus (the) leaders did-arrange ||there and

ἔνθα τοὺς ἰέναι ὕσμίνηνδε,
 there (on this side and on that) these to-go 'to (the) 'combat,

δὲ μετὰ, κρείων Ἀγαμέμνων ἵκελος Διὶ
 and among (them), (the) ruler Agamemnon like to-Jupiter

τερπικεραύνῳ ὄμματα καὶ κεφαλὴν, δὲ
 delighting-in-thunder (as to) eyes and head, and

Ἄρει ζώνην, δὲ Ποσειδάωνι
 to-Mars (as to the) ||belt (loins), and to-Neptune (as to the)

479] στέρνον.
 breast.

Ἵητε βούς-ταῦρος ἐπλετο μέγα ἑξοχος
 Like-as (a) bull ||was (is) greatly distinguished

πάντων ἀγελῆφι· γάρ τε ὁ μεταπρέπει
 ||'of (above) 'all 'in (the) 'herd: for also he excels

ἀγρομένησι βόεσσι· τοῖον ἄρα Ζεὺς
 ||'in (among) (the) 'assembled cows: such-an-one then Jupiter

θῆκε^(1 a.) κείνῳ ἡματι Ἀτρεΐδην, ἐκπρεπέα καὶ
 ||placed (made) in-that day (the) son-of-Atreus, excellent and

ἑξοχον ἐν πολλοῖσι ἥρώεσσιν.
 distinguished ||in (among) many heroes.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι, ἔχουσai Ὀλύμπια
 Say now to-me, O-Muses, having Olympian

δῶματα· γὰρ ὑμεῖς ἐστε θεαί, τε πάρεστέ, τε
 abodes: for ye are goddesses, and are-present, and

485] ἴστε πάντα, δὲ ἡμεῖς ἀκούομεν κλέος
 know all (things), but we hear report

οἶον, οὔδ' ἴδμεν τι· οἵτινες ἦσαν ἡγεμόνες
 alone, neither do-we-know anything: who were (the) leaders

καὶ κοίρανοι Δαναῶν. Δὲ ἐγὼ οὐκ
 and (the) rulers 'of (the) 'Greeks. But I ||'will (would) not

ἄν-μυθήσομαι οὔδ' ὀνομήνω^(1 a. subj.) πληθύν, οὔδ'
 relate nor would-name (the) multitude, ||neither

εἰ μὲν δέκα γλῶσσαι, δὲ δέκα στόματα
 not even) if indeed ten tongues, and ten mouths

εἶεν μοι, δὲ φωνὴ ἄρρηκτος, δὲ
might-be to-me, and (a) voice not-to-||'broken (unwearied) and (a)

χάλκεον ἦτορ ἐνείη μοι· εἰ μὴ [490
brazen heart might-be-in to-me: ||if not (unless)

Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, θυγατέρες Αἰγιοόχοιο Διὸς,
(the) Olympian Muses, daughters of-Ægis-bearing Jove.

μνησαίαιτο^(1 a. opt. m.) ὅσοι ἦλθον ὑπὸ Ἴλιον.
should-mention how-many came to Troy. 'On (the)

Ἀὖ ἐρέω ἄρχους νηῶν, τε προπάσας
'other-hand I-will-relate (the) rulers 'of (the) 'ships, and all

νηῶς.
(the) ships.

Πηνέλεως καὶ Λήϊτος, τε Ἀρκεσίλαός, τε [1
Peneleus and Leitus, and Arcesilaus, and

Προδοήνωρ, τε Κλονίος, μὲν ἦρχον Βοιω-
Prothoënor, and Clonius, indeed did-command (the) Bœo-

τῶν· (gen.) τε οἱ ἐνέμοντο Ὑγρίην, καὶ πετρή-
tians: both (those) who did-inhabit Hyria, and (the) rocky

εσσαν Αὐλίδα, τε Σχοῖνόν, τε Σκῶλόν, τε
Aulis, and Schœnus. and Scolus, and (the)

πολύκνημόν Ἐτεωνόν, Θέσπειαν, τε Γραιάν, καὶ
billy Eteonus, Thespia, and Græa, and

εὐρύχοροι Μυκαλησσόν· τε οἱ ἐνέμοντο ἄμφι
(the) spacious Mycaleusus: and who did-inhabit about

Ἄρμα, καὶ Εἰλέσιον, καὶ Ἐρυθράς, τε οἱ
Harma, and Pesius, and Erythræ, and who

εἶχον Ἐλεῶνα, ἣδὲ Ὑλην, καὶ Πεπεῶνα,
||lid-have (possessed) Eleon, and Hyle, and Peteon

Ὠκαλέην, τε Μεδεῶνα, εὖ-κτίμενον πτο- [500
Ocalea, and Medeon, (a) well-built little-

λίεδρον, Κῶπας, τε Εὐτρησίην, τε Θίσβην
city, Cephæ, and Eutresia, and Thisbæ

10] πολυτρήρωνα, τε οἱ ἔχον Κορώνειαν,
abounding-in-doves, and who || had (possessed) Coronea

καὶ ποιήεντα Ἀλίαρτον, τε οἱ Πλάταιαν,
and (the) grassy Haliartus, and who (possessed) Platæa,

ἣδὲ οἱ ἐνέμοντο Γλίσαντα, τε οἱ εἶχον
and who did-inhabit Glisas, and who || had (possessed)

Ὑποδήβας, εἵκτιμενον πτολίεθρον, τε ἱερὸν
Hypothebæ (a) well-built little-city, and (the) sacred

Ὀγχηστον, ἀγλαὸν Ποσιδήϊον ἄλσος· τε οἱ
Onchestus, (the) illustrious Neptunian grove: and who

ἔχον Ἄρην πολυστάφυλον, τε οἱ Μίδειαν,
possessed Arne abounding-in-grapes, and who (possessed) Midea,

τε ζαθέην Νίσαν, τε ἐσχατώσαν Ἀνθηδόνα,
and (the) divine Nisa, and extreme Anthedon,

τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον· δὲ ἐν ἐκάστη
of-these indeed fifty ships did-go: and in each (a)

110] ἑκατὸν καὶ εἴκοσι κοῦροι Βοιωτῶν βαῖνον.
hundred and twenty youths 'of (the) 'Bæotians did-go.

Δὲ οἱ ναῖον Ἀσπληδόνα, ἰδε Μινύειον Ὀρχο-
And who did-inhabit Aspledon, and Minyean Orcho-

μενόν, τῶν Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἄρης.
menus, these Ascalaphus and Ialmenus sons of-Mars,

ἤρχε, (sing.) οὓς Ἀστυόχη τέκεν, (2 a.) δόμῳ
did-command, whom Astyoche brought-forth 'in (the) 'house

20] Ἄκτορος Ἀζείδαο, αἰδοίη παρθένος εἰσα-
of-Actor son-of-Azeus, (a) modest virgin having-

ναβᾶσα ὑπερίον, κρατερῷ Ἀρῇ· δὲ ὁ
ascended (the) higher-part-of-the-house, to-powerful Mars: and he

καρελέξατο (1 a. m.) οἱ λάδρη· δὲ τῶν τριήκοντα
lay-near to-her secretly: and of-these thirty

γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
bullock ships did-go-in-order.

Αἰτὰρ Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος υἱέες
But Schedius and Epistrophus sons 'of (the)

Μαγασύμου Ἰφίτου Ναυβολίδαο ἤρχον Φωκίων·
magastimonous Iphitus son-of-Naubolus did-command (the) Phocians

οἱ ἔχον Κυπάρισσον, τε πετρήεσσαν Πυθῶνά,
who possessed Cyparissus, and (the) rocky Python,

τε ζαθέην Κρίσαν, καὶ Δαυλίδα, καὶ [520
and (the) divine Crisa, and Daulis, and

Πανοπῆα, τε οἱ ἀμφενέμοντο Ἀνεμώρειαν, καὶ
Panopeus, and who did-inhabit-about Anemoria, and

Ῥάμπολιν, τε ἄρα οἱ ἔναιον παρ δῖον
Hyampolis, and then (those) who did-inhabit near (the) divine

ποταμόν Κηφισόν, τε οἱ ἔχον Λίλαιαν, ἐπὶ
river Cephissus, and who possessed Lilaia, ||upon (at)

πηγῆς Κηφισοῖο· δὲ ἅμα τοῖς
(the) sources 'of (the) 'Cephissus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἔποντο. Οἱ μὲν
forty black ships did-follow. Those indeed

ἀμφιέποντες ἵστασαν στίχας Φωκῶν, δὲ
directing did-arrange (the) ranks 'of (the) 'Phocians, and

θωρήσσοντο ἐπὶ ἀριστερὰ ἔμπλην Βοιωτῶν.
they-were-armed to (the) left near (the) Bœotians.

Δὲ ταχὺς Αἴας Ὀϊλῆος ἡγεμόνευεν Λοκρῶν,
And (the) swift Ajax (son) of-Oïlus did-lead (the) Locrians,

(μείων, οὐτι τόσος γε ὅσος Αἴας
(he was the) lesser (Ajax), in-nowise so-great indeed as Ajax

Τελαμώνιος, ἀλλὰ πολὺ μείων· ἦν ὀλίγος μὲν,
son-of-Telamon, but much less: he-was little indeed,

λινοδώρηξ, δὲ ἐκέχαστο (plup. pass.) Πανέλ-
having-a-linen-breast-plate, and he-||had-been-furnished (excelled) all-the-

ληνας καὶ Ἀχαιοὺς ἐγχεΐη·) τε [530
Greeks and Achæans 'with (the) 'spear:) and (those)

οἱ ἐνέμοντο Κῦνόν, τε Ὀπóεντά, τε Καλλιάρον,
who did-inhabit Cynus, and Opus, and Calliarus,

τε Βῆσσάν, τε Σκάρφην, καὶ ἑρατεινὰς Αὐγείας,
and Bessa, and Scarphe, and (the) lovely Augeæ,

τε Τάρφην, τε Θρόνιον, ἀμφὶ ῥέεδρα Βοαγρίου,
and Tarphe, and Thronium, about (the) streams 'of (the) 'Boagrius,

δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μελαιναὶ [40
and together-with him forty black

νῆες ἔποντο Λοκρῶν, οἳ ναίουσι πέριν ἱερῆς
ships did-follow 'of (the) 'Locrians, who inhabit beyond (the) sacred

Εὐβοίης.

Eubœa.

Δὲ Ἄβαντες πνείοντες μένεα (plur.) οἳ ἔχον
And (the) Abantes breathing ardour who possessed

Εὐβοίαν, τε Χαλκίδα, τε Εἰρέτρίαν, τε Ἰστίααν
Eubœa, and Chalcis, and Eretria, and Histiaæ,

πολυστάφυλόν, τε Κήρινδον ἔφαλον, τε
abounding-in-grapes, and Cerinthus 'on (the) 'sea, and (the)

αἰπὺν πτολίεδρον Δίου, τε οἳ ἔχον Κάρυστον,
lofty little-city of-Dium, and who possessed Carystus,

ἣδὲ οἳ ναιετάασκον Στύρα· δὲ αὖδε τῶν Ἐλε-
and who did-inhabit Styra: and again those Ele-

540] φήνωρ ἡγεμόνευε, ὄζος Ἄρῃος,
phenor did-lead, (a) || branch (descendant) of-Mars,

Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγαδύμων Ἀβάντιων·
son-of-Chalcodon, commander 'of (the) 'magnanimous Abantes:

δὲ ἅμα τῷ δοοὶ Ἄβαντες αἰχμηταί,
and together-with him (the) swift Abantean spearmen,

κομόωντες ὀπίθεν, ἔποντο, μεμαῶτες ὀρεκτῆσι
cherishing-the-hair behind, did-follow, being-eager, with-outstretched

50] μελίησι ῥήξιν^(1 f.) θώρηκας ἀμφὶ στήδεσσι,
ashen-spear to-break (the) breast-plates around (the) breasts,

δηῖων· δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι
of-hostile (men): and together-with him forty black

νῆες ἔποντο.
ships did-follow.

Δὲ ἄρα οἳ εἶχον Ἀθήνας, εὖ-κτίμενοι
And then (those) who did-possess Athens, (a) well-built

πτολίεδρον, δῆμον μεγαλήτορος Ἐρεχθῆος,
little-city, (the) people 'of (the) 'magnanimous Erechthus,

ὃν ποτε Ἀθήνη, θυγάτηρ Διὸς, θρέψε, δὲ
whom once Minerva, daughter of-Jupiter, nourished, but

ζεῖδωρος Ἄρουρα τέκε, δὲ καδ-εἶσεν ἐνὶ
fertile || Earth (Tellus) brought-forth, and deposited in

ἐὼ πίοιι νηῶ ἐν Ἀθήνῃσι, ἐνθάδε κοῦροι
her rich temple in Athens, there (the) youths 'of (the)

Ἀθηναίων ἱλάονται μιν ταύροισι καὶ ἀρνειοῖς,
'Athenians propitiate her with-bulls and with-lambs

περιτελλομένων ἐνιαυτῶν· αὖδε τῶν [550
(in) revolving years: again these

Μενεσδεὺς ἡγεμόνευε, υἱὸς Πετεῶο. Οὐπω
Menestheus, did-lead, (the) son of-Peteus. ||Not-yet (never)

τις ἀνὴρ ἐπιχθόνιος γένετο ὅμοιος τῷδε, [60
any man living-on-the-earth was equal to-this

κουσμήσαι τε ἵππους καὶ ἀσπιδιώτας
(Menestheus), to-marshal both horses and shield-bearing

ἀνέρας· Νέστωρ οἶος ἔριζεν, γὰρ ὁ ἦεν
men: Nestor alone did-||contend (rival) (him), for he was

προγενέστερος· δὲ ἄμα τῷ πεντήκοντα
older: and together-with him fifty

μέλαιναι νῆες ἔποντο.
black ships did-follow.

Δὲ Αἴας ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας ἐκ Σαλαμῖνος,
And Ajax did-lead twelve ships from Salamis,

δὲ ἄγων στήσε^(1 a.) ἵνα φάλαγγες Ἀθηναίων
and leading placed (them) where (the) phalanxes 'of (the) 'Athenians

ἴσταντο.
did-stand.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἄργος τε τειχιόεσσαι
And who did-possess both Argos and (the) walled

Τίρυνδά, Ἑρμιόνην, τε Ἀσίην, κατὰ-ἐχοίσας
Tyrus, Hermione, and Asine, possessing (a)

βαθὺν κόλπον, Τροίηνα, τε Ἠϊόνας, καὶ [560
deep bay, Trœzen, and Eïones, and

Ἐπίδauρον ἀμπελόεντα, τε οἱ ἔχον
Epidaurus, abounding-with-wines, and (those) who did-possess

Αἶγινα, τε Μάσητα, κοῦροι Ἀχαιῶν·
Ægina, and Mases, (being) youths 'of (the) 'Achæans

δὲ αὖδε τῶν Διονήδης ἀγαδὸς βοῇν
and again these Diomedes ||good (brave) (as to) ||shout (fight)

ἡγεμόνευε, καὶ Σθένελος, φίλος υἱὸς ἄγα-
did-lead, and Sthenelus, (the) dear son 'of (the) 'very-

κλειτοῦ Καπανῆος, δὲ ἅμα τοῖσι Εὐρύαλος
celebrated Capaneus, and together-with these Euryalus

κίεν τρίτατος, ἰσόθεος φῶς, υἱὸς Μηκιστέως
did-go (the) third, (a) godlike man, (the) son of-Mecisteus (the)

ἄνακτος Ταλαϊονίδαο. Δὲ Διομήδης ἀγαδὸς
king god-of-Talaus. And Diomedes ||good (brave)

βοήν ἡγεῖτο συμπάντων· δὲ ἅμα τοῖσι
(as to) ||shout (fight) did-lead all-together: and together-with these

οὐδὲν ὄγδωκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
eighty black ships did-follow.

Δὲ οἱ εἶχον Μυκῆνας, εὖ-κτίμενον πτολί-
And (those) who did-possess Mycenæ, (a) well-built little-

570] εδρον, τε ἀφνειὸν Κόρινθον τε εὖ-κτιμένας
city, and (the) wealthy Corinth and (the) well-built

Κλεωναῖς, τε ἐνέμοντο Ὀρνεάς, τε ἐρατεινὴν
Cleonæ, and did-inhabit Orneæ, and (the) lovely

Ἀραιθυρέην, καὶ Σικυῶνα, ὅδι ἄρα Ἀδρηστος
Aræthyrea, and Sicyon, where indeed Adrastus

πρῶτα ἐμβασίλευεν, τε οἱ εἶχον τε Ὑπε-
first did-reign, and (those) who did-possess both Hype-

80] ρησίην καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν· τε Πελ-
resia and (the) lofty Gonoëssa: and Pel-

λήνην, ἣδὲ ἀμφενέμοντο Αἴγιον, τε ἀνὰ πάντα
lene, and did-inhabit-about Ægium, and along all (the)

αἰγίαλον, καὶ ἀμφὶ εὐρεῖαν Ἑλίχην· τῶν
roast, and about (the) ||broad (extensive) Helice: of-those (the)

κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἦρχε ἑκατὸν
ruler Agamemnon son-of-Atræus did-command (a) hundred

νῆων· ἅμα τῷ γε πολὺ πλεῖστοι καὶ
ships: together-with him indeed much (the) most and

ἄριστοι λαοὶ ἔποντο· δὲ αὐτὸς ἐν-ἐδύσατο ^(1 a. m.)
best ||people (troops) did-follow: and himself put-on

νύροπα χαλκόν, κυδιόων, ὅτι μετέπρεπεν πᾶσι
splendid ||brass (armour), exulting, because he-did-excel-among all

ἥρώεσσιν, οὖνεκα ἔην ἄριστος, δὲ ἄγε
 (the) heroes, because he-was ||(the) best (superior), and did-lead
 πάλυ πλείστους λαούς.
 much (the) most people. [580]

Δὲ οἱ εἶχον κοίλῃν κητώεσσαν Λακε-
 And (those) who did-possess (the) hollow deep-lying Lacc-
 δαίμονα, τε Φάριν, τε Σπάρτην, τε Μέσσην
 dæmon, and Pharis, and Sparta, and Messe
 πολυτρήρωνα, τε ἐνέμοντο Βρυσειάς, καὶ ἐρατεινὰς
 abounding-in-doves, and did-inhabit Bryseæ, and (the) lovely
 Αἰγείας, τε οἱ ἄρα εἶχον Ἀμύκλας, τε [90
 Augesæ, and who indeed did-possess Amyclæ, and

Ἑλος, πτολίεθρον ἔφαλον, τε οἱ εἶχον
 Helos, (a) little-city 'on (the) 'sea, and who did-possess

Λάαν, ἣδὲ ἀμφενέμοντο Οἰτυλον· τῶν ἀδελφεὸς
 Laa, and did-inhabit-about Ætylus: of-these (the) brother

οἱ, Μενέλαος, ἀγαδὸς βοῆν
 ||to-him (to Agamemnon) Menelaus, ||good (brave) (as to) ||shout (fight)

ἤρχε ἐξήκοντα νεών, δὲ θωρήσσοντο ἀπάτερδε.
 did command sixty ships, but they-were-armed apart.

Δὲ αὐτὸς κίεν ἐν πεποιδῶς ἦσ'
 And himself did-go ||in (among) (them) having-trusted to-his

προθυμίῃσι, (dat. plur.) ὀτρύνων πόλεμόνδε· δέ
 prompt-spirit, exciting (them) 'to (the) 'war: but

μάλιστα ἵετο θυμῷ τίσασθαι τε ὀρμήματά
 especially he-did-wish in-mind to-revenge both (the) cares

τε στοναχάς Ἑλένης.
 and (the) groans (on account) of-Helen. [590]

Δὲ οἱ ἐνέμοντο τε Πύλον, καὶ ἐρατεινῇ
 And (those) who did-inhabit both Pylos, and (the) lovely

Ἀρήνην, καὶ Θρύον, πόρον Ἀλφειοῖο, καὶ
 Arene, and Thryon, (a) ford 'of (the) 'Alpheus, and

εὖκτιτον Αἶπυ, καὶ Κυπαρισσῆεντα, καὶ ἔναιοι
 (the) well-built Æpy, and Cyparisseis, and did-inhabit

Ἀμφιγένειαν, καὶ Πτελεὸν, καὶ Ἑλος, [100
 Amphigenia, and Pteleum, and Helos,

καὶ Δώριον· ἔνθα τε Μοῦσαι ἀντόμενα
and Dorion: where also (the) Muses meeting

παῦσαν^(1 a.) Θάμυριν τὸν Θρήϊκα ἰοιδῆς.
||made-to-*cease* (*deprived*) Thamyris the Thracian of-song,

ἰόντα Οἰχαλίην παρὰ Οἰχαλῆος Εὐρύτου.
coming from-Oichalia from (the) Œchalian Eurytus

Γὰρ εὐχόμενος στεῦτο κικησέμεν, εἴπερ
For boasting he-did-affirm to-be-about-to-conquer, if-even (the)

Μοῦσαι, αὐταὶ κοῦραι Αἰγίοχοιο Διὸς, ἀν-
Muses, themselves ||virgins (*daughters*) of-Ægis-bearing Jove, should-

αἰδοῖεν· δὲ αἱ χολωσάμεναι^(1 a. m. part.) θέσαν
sing: but they being-enraged ||placed (*made*) (him)

πηρὸν, αὐτὰρ ἀφέλοντο^(2 a. m.) θεσπεσίην ᾠοιδήν,
dumb, but they-took-away ||admirable song

καὶ ἐκλέλαδον^(2 a.) κιθαρῖσ-
(*the gift of song*), and 'caused (him) 'to-forget (the) art-of-play-

§00] τύν. Τῶν αὖθι Γερήνιος ἵπποτα
ing-on-the-harp. These again (the) Gerenian horseman

Νέστωρ ἡγεμόνευε· δὲ τῷ ἐνενήκοντα γλα-
Nestor did-lead: and ||'to (*with*) 'him ninety hol-

φυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
low ships did-go-in-order.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ αἰπὺν ὄρος
And (those) who did-possess Arcadia, under (the) lofty mountain

110] Κυλλήνης, παρὰ τύμβον Αἰπύτιον,^(adj.)
of-Cyllene, near (the) tomb of-Æpytus,

ἵνα ἀγχιμαχηταὶ ἀνέρες· τε οἱ ἐνέμοντο
where (are) close-fighting men: and (those) who did-inhabit

Φένεον, καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον, τε Ῥίπην, τε
Pheneus. and Orchomenus abounding-in-sheep, and Rhipes, and

Στρατῖν καὶ Ἐνίσπην ἠνεμόεσσαν, καὶ εἶχον
Stratie and Enispe exposed-to-the-wind, and did-possess

Τεγέην, καὶ ἔρατεινὴν Μαντινέην, τε εἶχον
Tegea, and (the) lovely Mantinea, and did-possess

Στύμφηλον, καὶ ἐνέμοντο Παρῤῥασίην· τῶν πάϊς
Stymphelus and did-inhabit Parrhasia: these (the) son

Ἀγκαίιοι, κρείων Ἀγαπήνωρ ἤρχε ἐξήκοιντα
of-Ancæus, (the) ruler Agapenor did-command sixty

νεῶν· δὲ πολέες Ἀρκάδες ἄνδρες ἐπιστάμενοι
ships: and many Arcadian men ||understanding

πολεμίζειν ἔβαινον ἐν ἐκάστη νηϊ· [610
to-war [skilled in war] did-go in each ship:

γάρ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης αὐτὸς
for (the) king of-men Agamemnon son-of-Atræus himself

δῶκεν^(1 a.) σφιν εὖσσέλμους νῆας, περάαν ἐπὶ
gave to-them well-benched ships, to-cross upon (the)

οἶνοπα πόντον· ἐπεὶ θαλάσσια ἔργα [120
wine-coloured (dark) sea: since maritime works

οὐ μεμήλει σφι.
'had not 'been-a-care to-them.

Δέ ἄρα οἱ ἔναιον τε Βουπράσιον καὶ
And then (those) who did-inhabit both Buprasium and (the)

διαν Ἥλιδα, ὅσον Ὑρμίνην καὶ ἐσχατόωσα Μύρ-
divine Elis, as-much-as Hyrmine and extreme Myr.

σινος, τε Ὀλυνίην Πέτρην, καὶ Ἀλείσιον ἐφ' ἑέργει
sinus, and Olenian Petra, and Alisium encloses

ἐντὸς· τῶν αὖ ἔσαν τέσσαρες ἄρχοι, δὲ
within: of-these again there-were four commanders, and

δέκα θοαὶ νῆες ἔποντο ἐκάστῳ ἀνδρὶ, δὲ πολέες
ten swift ships did-follow to-each man, and many

Ἐπειοὶ ἐμβαίνουν. Τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
Epei did-||go-in (embark). These indeed then Amphimachus

καὶ Θάλπιος ἠγησάσθην, υἱες, ὁ [620
and Thalpius led, sons, that (Amphimachus)

μὲν Κτεάτου, δὲ ὁ Εὐρύτου Ἀκτορίωνος·
indeed of-Cteatus, but that (Thalpius) Eurytus son-of-Actor.

δὲ τῶν κρατερὸς Δίωρης Ἀμαρυγκείδης
but ||these (others) (the) brave Dioreas son-of-Amarynceus

ἤρχε· δὲ τῶν τετάρτων θεοειδὴς Πολύξεινος
||did-command: and the fourth (the) godlike Polynesus

30] ἤρχε, υἱὸς Ἀγασθένης, ἀνακτος
 did-command, (the) son of-Agasthenes, (the) king

Αἰγυῖάδαο.

son-of-Augeus.

Δὲ οἱ ἐκ Δουλιχίου, τε ἱεράων
 And (those) who (came) from Dulichium, and (the) sacred

νήσων Ἐχινάων, αἱ ναίουσι πέρην ἁλὸς,
 islands Echine, which inhabit (are situated) beyond (the) sea,

ἄντα Ἡλιδος· τῶν αὖτις Μέγης ἡγεμόνευε,
 opposite-to Elis: these again Meges did-lead,

ἰσάλας Ἀρηΐ, Φυλείδης, ὃν ἵπποτα
 equal to-Mars, son-of-Phyleus, whom (the) horseman

Φυλεὺς φίλος Διὶ τίχτε, ὃς ποτε ἀπενάσ-
 Phyleus dear to-Jove did-beget, who once emi-

σατο^(1 a. m.) Δουλίχιόνδε, χολωθεῖς πατρί.
 grated to-Dulichium, being-angry 'with (his) 'father.

Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες
 And together-with him forty black ships

630] ἔποντο.
 did-follow.

Αἰτάρ Ὀδυσσεὺς ἦγε μεγαθύμους Κεφαλ-
 But Ulysses did-lead (the) magnanimous Cephal-

ληνας, οἳ ῥα εἶχον Ἰθάκην, καὶ Νήριτον
 Ionians, who indeed did-possess Ithaca, and Neritus

εἰνοσίφυλλον, καὶ ἐνέμοντο Κροκύλεια, καὶ τρηχεῖαν
 waving-with foliage, and did-inhabit Crocylea, and rough

140] Αἰγίλιπα, τε οἳ ἔχον Ζάκυνθον, ἥδ' οἳ
 Ægilips, and who did-possess Zacynthus, and who

αμφενεμοντο Σάμον, τε οἳ ἔχον Ἠπειρον, ἥδ' ἐ
 did-inhabit-about Samos, and who did-possess Epirus, and

ἐνέμοντο ἀντιπέραια· τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς
 inhabited (the) opposite (parts): these indeed Ulysses

ἤρχε, ἰσάλας Διὶ μῆτιν· δὲ ἅμα
 did-command, equal to-Jove (as to) counsel: and together-with

τῷ δώδεκα μιλτοπάρχοι νῆες ἔποντο.
 him twelve red-prowed ships did-follow.

Δε Θόας, υἱὸς Ἀνδραίμονος, ἤγετο Αἰτωλῶν.
 And Thoas, son of-Andraemon, did-lead (the) Ætolians
 οἱ ἐνέμοντο Πλευρῶνα, καὶ Ὀλένῳ, ἔδ' Πυλῆνῃν,
 who did-inhabit Pleuron, and Olenus, and Pylene
 τε Χαλκίδα ἄγχιαλον, τε πετρήεσσαν Καλυ-
 and Calcis near-to-the-sea, and rocky Caly.
 δῶνά· γὰρ υἱέες μεγαλήτορος Οἰνῆος [640
 Ion: for (the) sons 'of (the) 'magnanimous Æneus

οὐ-ἔτι ἦσαν, οὐδὲ ἄρα αὐτὸς ἔτι ἔην,
 no-longer were (in existence), neither indeed himself any-longer was,
 δὲ ξανδὸς Μελέαγρος θάνε. ^(2^a.) Δὲ τῷ
 and (the) yellow (haired) Meleager had-died. And to-him

ἐπὶ-ἐτέταλτο ἀνασέμεν πάντα Αἰτωλοῖσι·
 it-had-been-entrusted to-rule (as to) all (things) (the) Ætolians:

δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα [150
 and together-with him forty black

νῆες ἔποντο.
 ships did-follow.

Δὲ Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἤγεμόνευε Κρητῶν
 And Idomeneus famed-for-the-spear did-lead (the) Cretans

τε οἱ εἶχον Κνωσσόν, τε τειχιόεσσαν
 both (those) who did-possess Gnosus, and (the) walled

Γόρτυν, Λύκτον, τε Μίλητον καὶ ἀργινέοντα
 Gortyna, Lyctus, and Miletus and (the) white

Λύκαστον, τε Φαιστόν, τε Ῥύτιον, εὖ-ναιεταώσας
 Lycastus, and Phæstum, and Rhytium, well-inhabited

πόλεις, τε ἄλλοι, οἱ ἀμφενέμοντο ἑκατόμπολι
 cities, and others, who did-inhabit-about (the) hundred-cities

Κρήτην. Τῶν μὲν ἄρα Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς
 Crete. These indeed then Idomeneus famed-for-the-spear

ἤγεμόνευε, τε Μηριόνης ἀτάλαντος [650
 did-lead, and Meriones equal 'to (the)

ἀνδρείφοντ' Ἐνναλίῳ· δὲ ἅμα τοῖσι ὀγδώκοντα
 man-slaying Mars: and together-with these eighty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

- 160] Δὲ Τληπόλεμος Ἡρακλείδης, τε ἧς τε
 And Tlepolemus son-of-Hercules, both brave and
 μέγας, ἄγεν ἐννέα νῆας ἀγερώχων Ῥοδίῳ
 great, did-lead nine ships 'of (the) 'honour-loving Rhodians
 ἐκ Ῥόδου· οἱ ἀμφενέμοντο Ῥόδον διὰ-κοσμηθέντες
 from Rhodes: who did-inhabit-about Rhodes having-been-arranged-apart
 τρίχα, Λίνδον, τε Ἰήλυσσον καὶ ἀργινόεντα
 in-three-divisions, Lindus, and Ialysus and (the) white
 Κάμειρον· τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς
 Camirus: these indeed Tlepolemus famed-for-the-spear
 ἡγεμόνευεν, ὃν Ἀστυόχεια τέκεν^(2 a.) Ἡρα-
 did-lead, whom Astyochia brought-forth 'to (the) 'Her-
 κληΐῃ βίῃ, τὴν ἄγετο ἐξ Ἐφύρης,
 culean force (i. e. to Hercules), whom he-did-lead out of-Ephyra,
 ὑπὸ ποταμοῦ Σελλήεντος, πέρσας πολλὰ ἄστεα
 from (the) river Selleis, having-destroyed many cities
 660] Διοτρεφέων αἰζηῶν· δὲ ἐπεὶ οὖν Τληπόλεμος
 of-Jove-nurtured youths: and when therefore Tlepolemus
 τράφη^(2 a. pass.) ἐν εὐπήκτῳ μεγάρῳ, αὐτίκα κατέκτα
 was-nurtured in (the) well-built house, immediately he-slew
 φίλον μήτρωα ἐοῖο πατρός, Λικύμνιον, ἤδη γηρά-
 'the) dear mother's-brother-of-his father, Licymnius, already growing-
 170] σκοντα, ὅζον Ἄρης· δὲ αἶψα ἔπηξε
 old, (a) branch of-Mars: and immediately he-framed
 νῆας, δὲ ὅγε ἀγείρας πολὺν λαὸν βῆ φεύγων ἐπὶ
 ships, and he having-assembled many people went fleeing over
 πόντον· γὰρ οἱ ἄλλοι υἱέες, τε υἱωνοί, Ἡρα-
 (the) sea: for the other sons, and grandsons, of (the) 'Her-
 κληΐης βίης ἀπείλησαν· αὐτὰρ ὅγε
 culean force (i. e. of Hercules), threatened: but he
 ἀλώμενος ἵξεν^(1 a.) εἰς Ῥόδον, πάσχων ἄλγεα
 wandering came unto Rhodes, suffering woes.
 Δὲ ᾤκηθεν τριχδὰ καταφυλαδόν, ἧδ' ἐφίληθεν
 And they-dwelt in-three-divisions tribe-by-tribe, and were-beloved
 ἐκ Διὸς, ὅστε ἀνάσσει θεοῖσι καὶ ἀνδράποισιν
 [from (by) Jove, who rules gods and men:

καὶ Κρονίων κατέχευε θεσπέσιον πλοῦτοι
and (the) son-of-Saturn poured-down ||admirable (immense) wealth

σφιν.
to-them.

[670]

Αὖ Νιρεὺς ἄγε τρεῖς εἴσας νῆας Σύμηθεν,
Again Nireus did-lead three equal ships from-Syma,

Νιρεὺς, τε υἱὸς Ἀγλαΐης, τε ἀνακτος Χαρόποιο,
Nireus, both (the) son of-Aglaiā, and of-king Charopus,

Νιρεὺς, ὃς ἦλθε κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον
Nireus, who came (the) most-handsome man unto Troy

τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετὰ ἀμύμονα [180
of-the other Greeks, after (the) blameless

Πηλείωνα· ἀλλὰ ἔην ἀλαπαδνός, δὲ παῦρος
son-of-Peleus: but he-was unwarlike, and few

λαὸς εἶπετο οἱ. Δὲ ἄρα οἱ εἶχον τε
people did-follow him. And then (those) who did-possess both

Νίσυρόν, τε Κάρπαδόν, τε Κάσον, καὶ Κῶν,
Nisyros, and Carpathus, and Casus, and Ceos, (the)

πόλιν Εὐρυπύλοιο, τε νήσους Καλύδνας, τῶν
city of-Eurypylus, and (the) islands Calydnæ, these

αὖ τε Φεΐδιππος καὶ Ἀντιφος ἡγησάσθην, δύο
again both Phidippus and Antiphus led, two

υἱὲ ἀνακτος Θεσσαλοῦ Ἡρακλείδαο· δὲ τριήκοντα
sons 'of (the) 'king Thessalus son-of-Hercules: and thirty

γλαφυραὶ νέες τῶν ἐστιχώωντο. [680
hollow ships of-these did-go-in-order.

Νῦν αὖ τοὺς, ὅσοι ἐναίον τὸ Πελασγικόν
Now again these, as-much-as did-inhabit the Pelasgic

Ἄργος, τε οἱ ἐνέμοντο Ἄλυν, τε οἱ Ἀλόπην,
Argos, and who did-inhabit Alus, and who Alope,

τε οἱ Τρηχίνα, τε οἱ εἶχον Φθίην, ἣδὲ Ἑλλάδα
and who Trachis, and who did-possess Phthia, and Hellas

καλλιγύναικα, δὲ καλεῦντο Μυρμι- [190
abounding-in-beautiful-women, and were-called Myrmi-

δόνες, καὶ Ἑλληνες, καὶ Ἀχαιοί· αὖ Ἀχιλλεύς
lons, and Hellenes, and Achæans: again Achæes

ἦν ἀρχὸς πεντήκοντα νέων τῶν. Ἀλλὰ οἷγε
was (the) ruler of-fifty ships of-these. But these

ἐμνώνοντο οὐ δύσηχέος πολέμοιο· γὰρ ἔην οὐ,
did-remember not of-harsh-sounding war: for there-was not,

ὅστις ἡγήσαιο σφὶν ἐπὶ στίχας· γὰρ
(he) who should-lead them unto (the) ranks: for (the)

ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεὺς κεῖτο ἐν νήεσσι,
swift-footed divine Achilles did-lie ||in (at) (his) ships,

χωόμενος ἥϊκόμοιο κούρης Βρισηίδος,
being-enraged (on account of the) beautiful-haired girl daughter-of-Brises,

τὴν ἐξείλετο ^(2 a. m.) ἐκ Λυρνησοῦ μογήσας
whom he-had-taken-out from Lyrnessus having-laboured

690] πολλὰ, ^(adj.) διαπορδήσας Λυρνησὸν καὶ
much, having-destroyed Lyrnessus and (the)

τείχεα Θήβης· δὲ καδ-ἔβαλεν Μύνητα καὶ Ἐπί-
walls of-Thebes: and he-threw-down Mynes and Epi-

στροφον ἐγχεσιμῶρους, υἱέας ἄνακτος Εἰηνοῖο
strophus practised-in-the-spear, (the) son 'of (the) 'king Evenus

200] Σεληπιάδαο· τῆς ὄγε κεῖτο ἀχέων,
son-of-Selepius: (on account) of-her he did-lie grieving,

δὲ τάχα ἔμελλεν ἀνστήσεσθαι. ^(1 f. inf. m.)
but quickly he-was-about to-arise.

Δὲ οἱ εἶχον Φυλάκην, καὶ ἀνδεμόεντα
And (those) who did-possess Phylace, and flowery

Πύρασον, τέμενος Δήμητρος, τε Ἴτωνά μητέρα
Pyrasus, (the) sacred-district of-Ceres, and Iton mother

μήλων, τε Ἀντρώνα ἀγχίαλον, ἡδὲ Πτέλεον
of-sheep, and Antron near-the-sea, and Pteleum

λεχεποίην· τῶν αὖ ἀρήϊος Πρωτεσίλαος
producing-grass-fit-for-beds: these again (the) warlike Protesilaus

ἠγεμόνευε, ἑὼν ζωὸς· δὲ τότε
did-lead, ||being alive (while he was alive): but then (the)

μέλαινα γαῖα ἤδη κατὰ-ἔχεν. Δὲ καὶ
black earth already did-contain (him). And also (the)

700] ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος τοῦ ἐλέλειπτο Φυλάκην,
lacerated wife of-him had-been-left in-Phylace

καὶ ἡμιτελής δόμος· δὲ Δάρδανος ἀνὴρ
and (his) half-completed house: but (a) Trojan man

ἔκτανε^(2 a.) τὸν ἀποδρώσκοντα νηὸς πολὺ
slow him leaping-from (his) ship much (the)

πρώτιστον Ἀχαιῶν. Οὐδὲ μὲν οὐδὲ οἱ ἔσαν
first 'of (the) 'Greeks. Neither indeed neither they were

ἄναρχοι, γε μὲν πόδεον ἀρχόν, ἀλλὰ
without-a-ruler, yet indeed they-did-desire (their) ruler, but

Ποδάρκης, ὅζος Ἀρηος, κόσμησε σφέας, [210
Podarces, (a) branch of-Mars, marshalled them,

υἱὸς Ἰφίχλου πολυμήλου Φυλακίδαο, αὐτο-
son of-Iphiclus rich-in-sheep son-of-Phylacus, own-

κασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσιλάου, ὀπλότερος
brother 'of (the) 'magnanimous Protesilaus, (but) younger

γενεῇ· δὲ ἄρα ὁ ἀρήϊος ἦρως Πρωτεσίλαος
by-birth; but truly the warlike hero Protesilaus (was the)

πρότερος καὶ ἀρείων· οὐδέ λαοὶ τι
||former (elder) and more-warlike: (but) neither (the) people in-anywise

δεύοντο ἡγεμόνος, δὲ πόδεον μὲν
did-want (a) leader, but they-did-desire indeed (Protesilaus)

εἴοιτα ἐσθλόν. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
being ||good (brave). And together-with him forty

μέλαινα νῆες ἔποντο. [710
black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο Φερὰς παρὰ λίμνην
And (those) who did-inhabit Phææ near (the) lake

Βοιβηίδα, Βοίβην, καὶ Γλαφύρας. καὶ εὖκτιμένην
Bœbeis, Bæbe, and Glaphyræ, and (the) well-built

Ἴαωλκὸν· φίλος παῖς Ἀδμήτῳ ἦρχε
Iæolcus: (the) dear son of-Admetus did-command

ἑνδεκα νηῶν τῶν, Εὐμηλος, τὸν Ἀλκηστis [220
eleven ships of-these, Eumelus, whom Alcestis

διὰ γυναικῶν, ἀρίστη εἶδος
||divine (most excellent) of-women, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πελῖαο, τέκε ὑπὸ Ἀδμήτῳ.
daughters of-Pelias, brought-forth ||under (by) Admetus.

- Δὲ ἄρα οἱ ἐνέμουντο Μηθώνην, καὶ
 And then (those) who did-inhabit Methone, and (the)
 τρηχεῖαν Ὀλιζῶνα, Φιλοκτήτης εἰδὼς (perf. part. a.)
 rough Olizon, Philoctetes ||knowing
 εὖ τόξων, ἤρχε ἐπὶ ἑπτὰ νεῶν τῶνδε· δὲ
 well (well skilled) of-bows, did-command seven ships of-these: and
 πεντήκοντα ἐρέται ἐμβέβασαν ἐν ἐκάστῃ,
 fifty rowers had-||gone-in (embarked) in each,
 720] εὖ-εἰδότες τόξων, μάχεσθαι ἱφι. Ἀλλὰ
 well-skilled of-bows, to-fight bravely. But
 ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ πάσχων κρατέρα
 he indeed did-lie in (an) island suffering ||strong (severe)
 ἄλγεα, ἐν ἡγαθέῃ Λήμνῳ, ὅδι υἱες Ἀχαιῶν
 pains, in divine Lemnos, where (the) sons 'of (the) 'Greeks
 λίπον μιν, μοχθίζοντα κακῷ ἔλκει
 left him, ||labouring (suffering) 'by (a) 'bad ulcer ||'of (caused by)
 230] ὀλοόφρονος ὕδρου. Ἐυδα ὅγε κεῖτο
 (a) fierce water-serpent. There he did-lie
 ἄχέων· δὲ Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ ἐμελλον τάχα
 grieving: and (the) Greeks at (the) ships were-about quickly
 μνήσεσθαι^(1 f. m.) ἄνακτος Φιλοκτήταο. Οὐδὲ
 to-remember ||'of (the) 'king (their king) Philoctetes. Neither
 μὲν οὐδὲ οἱ ἔσαν ἀναρχοὶ γε μὲν πόδεσσι
 indeed neither they were without-a-commander, yet indeed they-did-desire
 ἄρχον, ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν.
 (their) commander, but Medon marshalled (them), (the)
 νόδος υἱὸς Ὀϊλῆος, τὸν ῥα Ῥήνη ἔτεκε ὑπὸ
 bastard son of-Oileus whom indeed Rhene brought-forth ||under
 πτολιπόρῳ Ὀϊλῆϊ.
 'by (the) city-destroying Oileus.
 Δὲ οἱ εἶχον Τρίκην, καὶ κλωμακόεσσαν
 And (those) who did-possess Tricce, and (the) deep
 Ἰθώμην, τε οἱ ἔχον Οἰχαλίην, πόλιν
 Ithome, and who did-possess Æchalia, (the) city 'of (the)
 730] Οἰχαλιῆος Εὐρύτου, τῶν αὖτε δύο παῖδε
 Æchalian Eurytus, these again (the) two sons

Ἀσκληπιοῦ ἡγείσδην, Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων,
of-Æsculapius did-lead, Podalirius and Machaon

ἀγαθὸν ἰητῆρε· δὲ τοῖς τριήκοντα γλαφυραὶ νέες
good surgeons: and to-these thirty hollow ships

ἔστιχόοντο.

did-go-in-order.

[240]

Δὲ οἱ ἔχον Ὀρμένιον, τε οἱ
And (those) who did-possess Ormenium, and (those) who (did possess)

κρήνην Ὑπέρειαν, τε οἱ ἔχον Ἀστέριον,
(the, fountain Hyperia, and (those) who did-possess Asterius,

τε λευκὰ κάρηνα Τιτάνιοιό, τῶν Εὐρύπυλος
and (the) white neights of-Titanus, these Eurypylus

ἦρχε, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δὲ ἅμα
did-command, (the) illustrious son-of Euæmon: and together-with

τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἔποντο.
him forty black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀργισσαν, καὶ ἐνέμοντο
And (those) who did-possess Argissa, and did-inhabit

Γυρτώνην, Ὀρδην, τε Ἠλώνην, τε λευκὴν
Gyrtone, Orthe, and Elone, and (the) white

πόλιν Ὀλοοσσόνα, τῶν αὖδε μενεπτόλεμος Πολυ-
city Oloosson, these again (the) warlike Poly-

ποίτης ἡγεμόνευε, υἱὸς Πειριδόοιο, τὸν [740
poetes did-lead, (the) son of-Pirithous, whom

ἄδανάτος Ζεὺς τέκετο. ^(2 a. m.) Τὸν ῥα
immortal Jupiter begot. Him (Polypætes) indeed (the)

κλυτὸς Ἴπποδάμεια τέκετο ὑπὸ Πειριδῶ τῷ
celebrated Hippodamia brought-forth || under (by) Pirithous on-that

ἡματι, ὅτε ἐτίσατο ^(1 a. m.) λαχνήντας Φῆρας,
day, when he-||revenged (punished) (the) shaggy Centaurs,

δὲ ὥσε τοὺς ἐκ Πηλίου, καὶ [250
and thrust them out of-Pelion, and 'made (them)

πέλασσεν Αἰθίκεσσι· οὐκ οἶος, ἅμα
to-approach 'to (the) 'Æthices: not alone, (but also) together with

τῷ γε Λεοντεὺς, ὄζος Ἀρης, υἱὸς
him indeed Leonteus, (a) branch of-Mars, (the) son 'of (the)

ὑπερθύμοιο Κορώνου Καινείδαο· δὲ ἅμα τοῖς
'very-courageous Coronus son-of-Cæneus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
forty black ships did-follow.

Δὲ Γουνεὺς ἤγε ἐκ Κύφου δύο καὶ εἴκοσι
And Guneus did-lead out of-Cyphus two and twenty

νῆας· δὲ τῷ Ἐνιήνεσσι ἔποντο, τε μενεπτόλεμοι
ships: and to-him (the) Eniënes did-follow, and (the) warlike

Περαιβοί, οἳ ἔδεντο οἰκία περὶ δυσχείμερον
Peræbi, who placed (their) houses about (the) winterly

750] Δωδώνην, τε οἳ ἐνέμοντο ἔργα
Dodona, and who ||did-perform works (did cultivate

ἀμφὶ ἱμετρὸν Τιταρήσιον, ὃς ῥα προΐει
the fields) about (the) desirable Titaresius, which indeed sends-forth

καλλίρροον ὕδωρ ἐς Πηνειὸν, οἷδ' ὄγε
(its) beautifully-flowing water into (the) Peneus, neither he

260] συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ Πηνειῷ, ἀλλὰ
mingles-with (the) silvery-waved Peneus, but

γέ ἐπιρρέει μιν καδύπερθεν, ἥϊ τε ἔλαιον·
indeed flows-over it from-above, like-as oil:

γὰρ ἐστὶν ἀπορρώξ ὕδατος Στυγὸς
for it-is (a) branch 'of (the) 'water 'of (the) 'Styx

δεινὸν ὄρκον.
of-dreadful oath.

Δὲ Πρόδοος, υἱὸς Τενθρηδόνος ἤρχε Μαγ-
And Prothous, (the) son of-Tenthedron did-command (the) Mag-

γῆτων, οἳ ναίεσκον περὶ Πηνειὸν καὶ
nesians, who did-inhabit about (the) Peneus and (the)

εἰνοσίφυλλον Πήλιον· τῶν μὲν θοὸς Πρόδοος
foilage-waving Pelion: these indeed (the) swift Prothous

ἡγεμόνευε. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
did-lead. And together-with him forty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
oluck ships did-follow.

Οὗτοι ἄρα ἦσαν ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι
These then were (the) leaders and rulers 'of (the)

Δαναῶν· τε τίς ἄρ' ἐν ὄχα ἄριστος [760
 'Greeks: and who then was by-far (the) best

τῶν, σύ, Μοῦσα, ἔννεπε μοι, αὐτῶν, ἥδ' ἐ
 of-these, thou, O-Muse, say to-me, of-them, and 'of (their)

ἵππων, οἳ ἔποντο ἅμα Ἀτρεΐδῃσιν; Μέγα
 horses, who did-follow together-with (the) sons-of-Atræus? Greatly

ἀρισται ἵπποι μὲν ἔσαν Φηρητιάδαο,
 the) best horses indeed were 'of (the) 'son-of-Pheres (Admetus),

ταῖς Εὐμηλος ἔλυνε, ποδώκεας, ὡς ὄρνιθας, [270
 which Eumelus did-drive, swift-footed, as birds,

ὄτριχας, οἰέτεας, εἴσας ἐπὶ νῶτον
 having (the) 'same-hair, 'of (the) 'same-age, equal upon (the) back

σταφύλῃ· τὰς
 with-a-level (i. e., as if measured with a levelling-line): which (the)

ἀργυρότοξος Ἀπόλλων θρέψε ἐν Πιερίῃ, ἄμφω
 silver-bowed Apollo nourished in Pieria, both

θηλείας, φορεούσας φόβον Ἀρης. Αὖ Αἴας
 females, bearing (the) terror of-Mars. Again Ajax

Τελαμῶνιος ἔην μέγα ἄριστος ἀνδρῶν, ὅφρα
 son-of-Telamon was greatly (the) best 'of (the) 'men, so-long-as

Ἀχιλεὺς μῆνιεν· γὰρ ὁ ἦεν πολὺ φέρτατος,
 Achilles was-angry: for he was much (the) most-excellent

τε ἵπποι, οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πη-
 (as were) also (the) horses, which did-bear (the) blameless son-of-

λείωνα. Ἀλλὰ ὁ μὲν κεῖτο ἐν ποιντο- [770
 Peleus. But he indeed did-lie ||in (among) (his) sea-

πόροισι κορωνίσι νήεσσι, ἀπομηνίσας Ἀγαμέμ-
 going curved-sterned ships, being-enraged ||to (with) 'Agamem-

νονι, Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι λαῶν· δὲ λαοὶ
 non, son-of-Atræus, (the) shepherd 'of (the) 'people: and (his) people

παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης τέρποντο [280
 at (the) shore 'of (the) 'sea did-amuse-themselves

ῖέντες δίσχοισιν καὶ αἰγανέῃσιν τε τόξοισιν· δέ
 throwing with-quoits and with-javelins and with-bows: and

ἵπποι ἔστασαν^(2 a.) ἕκαστος παρα οἷσιν
 (the) horses stood ||each (severally) near their-own

ἄρμασιν ἔρεπτόμενοι λωτὸν, τε σέλινον
 chariots eating lotus, and parsley growing-ⁱⁿ (the,

ἐλεόδρεπτόν· δὲ ἄρματα ἀνάκτων εὖ πεπν-
 marshes : and (the) chariots 'of (the) 'kings well covered

κασμένα ἐν κλισίῃς· δὲ οἱ ποθέοντες ἀρη-
 in (the) tents; and they desiring (their) war-

φιλον ἄρχον φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα
 loving ruler ||do-go-frequently (did wander) ||there and there

κατὰ στρατὸν, οὐδὲ ἐμάχοντο.
 (here and there) throughout (the) army, nor did-fight.

Δὲ ἄρα οἱ ἴσαν, τε ὥσεί παῖσα χθών
 And then they did-go, and as-if all (the) earth

νέμοιτο πυρὶ· δὲ γαῖα ἵπεστενάχιξε, ὥς
 might-be-consumed by-fire : and (the) earth did-groan-beneath, like-as

Διὶ περπικεραύνῳ χωμένῳ, τε ὅτε ἰμάσση
 to-Jupiter delighting-in-thunder being-enraged, and when he-may-lash

γαῖαν ἄμφι Τυφωεῖ εἰν Ἀρίμοις, ὅδι φασὶ
 (the) earth about Typhoëus in Arima, where they-say (the)

290] εἰνὰς Τυφωέος ἔμμεναι· ὧς ἄρα γαῖα
 beds of-Typhoëus in-be : thus then (the) earth

στεναχίζετο μέγα ὑπὸ ποσσὶ τῶν ἐρχομένων·
 did-groan greatly under (the) feet of-those going :

δὲ μάλα ὧκα διέπρησσαν πεδίοιο. (gen.)
 and very quickly they-||did-perform (went through) (the) plain.

Δὲ ὧκέα Ἴρις ποδὴνemos ἦλθε ἄγγελος
 But (the) swift Iris rapid-as-the-wind came (a) messenger

Τρῶσιν παρ Αἰγίοχοιο Διὸς σὺν ἀλεγεινῇ
 to (the) Trojans from (the) Ægis-bearing Jupiter with (a) grievous

ἄγγελίῃ. Δὲ οἱ ἀγόρευον ἀγοράς
 message. And they ||did-harangue (were addressing) harangues

ἐπὶ θύρῃσι Πριάμοιο πάντες ὁμηγερέες, ἡμὲν
 at (the) gates of-Priam all assembled-together, both

νέοι, ἡδὲ γέροντες· δὲ Ἴρις ὧκέα πόδας ἵστα-
 young, and old-men : and Iris swift (as to) feet stand-

790] μένῃ ἀγχοῦ προσέφη, δὲ εἴσατο^(1 a m.)
 ing near addressed (them) and she-was-like (as to

φθογγήν Πολίτην υἱὸν Πριάμοιο, ὃς σκοπὸς
voice to-Polites (the) son of-Priam, who (a) watchman

Τρώων ἴζε, πεποιδὼς ποδωκείησι, ^(plur.) ἐπὶ
'of (the) 'Trojans did-sit, having-trusted to-swiftness-o'-feet, upon (the)

ἄκροτάτῳ τύμβῳ γέροντος Αἰσυήταο, [300
highest tomb 'of (the) 'old-man Aesyetes,

δέγμενος ὁππότε Ἀχαιοὶ ἀφορμηθεῖεν ^(1 a. opt. pass.)
{awaiting (*observing*) when (the) Greeks should-rush-from (their)

ναῖφιν· Ἴρις ὠκέα πόδας εἵσαμένη ^(1 a. part. m.) τῷ
ships: Iris swift (as to) feet being-like to-him

μετέφη μιν·
addressed them:

“ὦ γέρον, ἄκριτοὶ μῦθοι εἰσιν αἰεὶ
“O old-man, ||indiscriminate (*many*) speeches are always

φίλοι τοι, ὥς ποτε ἐπὶ εἰρήνης· δέ
friendly to-thee, ||as once upon (in time of) peace: but

ἀλίαςτος πόλεμος ὄρωρεν. Ἦ-μὲν δὴ εἰσῆλυσθαι
inevitable war has-arisen. Truly indeed I-have-entered

μάλα πολλὰ ^(adj.) μάχας ἀνδρῶν, ἀλλὰ οὐπω
very much (the) battles of-men, but not-yet

ὄπωπα ^(perf. m.) τοιόνδε τε τοσόνδε λαόν· γάρ
have-I-seen such and so-great people (*force*): for

εἰοικότες ^(perf. part. m.) λίην φύλλοισιν ἢ ψαμάδοισιν,
being-like very-much to-leaves or 'to (the) 'sands,

ἔρχονται πεδίῳ, μαχησόμενοι [800
they-come (through the) plain, being-about-to-fight

περὶ ἄστυ. Δέ, Ἕκτορ, ἐπιτέλλομαι μάλιστα
around (the) city. And, O-Hector, I-enjoin especially

τοί· γε ῥέξαι ὧδε· γὰρ πολλοὶ ἐπίκουροι
to-thee: at-least do thus: for (there are) many allies

κατὰ μέγα ἄστυ Πριάμου, δὲ ἄλλη [310
at (the) great city of-Priam, ||and another (*one*)

γλῶσσα ἄλλων
(the) language ||of-others (*of some*) [and different are the languages]

πολυσπερέων ἀνθρώπων· ἕκαστος ἀνὴρ
'of (the) 'much-scattered men: each man

σημαινέτω, οἷσί περ ἄρχει, δὲ
to-him-signify (order) (those) to-whom indeed he-commands, and
ἐξηγεῖσθω τῶν, κοσμησάμενος πολίητας.”
let-him-lead these, having-marshalled (his) citizens.”

ᾧς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ οὐτι ἠγνοίησεν
Thus she-spoke: and Hector in-nowise was-ignorant-of (the)
ἔπος θεᾶς, δὲ αἶψα λῦσε ἀγορὴν·
word 'of (the) 'goddess, and immediately he-dissolved (the) assembly
δὲ ἐσσεύοντο ἐπὶ τεύχεα. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and they-did-rush to arms. And all (the) gates
ῥῖγνυντο, δὲ λαος ἐκ-ἔσσυτο, (plup. pass.) τε
were-opened, and (the) people rushed-out, both
πεζοί, τε ἵππῆες· δὲ πολὺς ὀρυμαγδός
foot-soldiers, and horsemen: and much tumult

810] ὀρώρει.
had-arisen.

Δὲ ἔστι τις αἰπεῖα κολώνη προπάροιθε
But there-is (a) certain lofty hill before (the)
πόλεος. ἀπάνευθε ἐν πεδίῳ, περίδρομος ἔνθα
city, apart in (the) plain, circular ||there
καὶ ἔνθα· ἦτοι ἄνδρες κικλήσκουσιν
and there (on every side): truly men call

320] τὴν Βατίειαν, δέ τε ἄδάνατοι
it Batiea, but also immortals (call it the)

σῆμα πολυσχάρδμοιο Μυρίνης·
||monument (tomb) 'of (the) ||'much-springing (very active) Hyrina:

ἔνθα τότε τε Τρῳῆς ἡδὲ ἐτίκouroi διέκριδεν.
there then both (the) Trojans and allies were-ranged.

Μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ Πριαμίδης ἡγεμό
(The) great crest-waving Hector son-of-Priam lid

νευε Τρῳσὶ μὲν· ἅμα τῷ γε πολὺ
lead (the) Trojans indeed: together-with him indeed much (the)

πλεῖστοι καὶ ἄριστοι λαοὶ θωρήσσονται
most and best ||people (troops) were-armed

μεμαότες ἐγχεΐησι.
being-eager with-spears.

Αὔτε Αἰνείας, εἵς παῖς Ἀγχίσαο, ἦρχεν
Again Æneas, (the) brave son of-Anchises, did-command (the)

Δαρδανίων· τὸν διὰ Ἀφροδίτῃ τέκε ὑπὸ
Dardani: whom (the) divine Venus brought-forth ||under (by)

Ἀγχίση, ἐν κνημοῖσι Ἰδῆς, θεὰ εὐνηθεῖσα
Anchises, in (the) middle-part of-Ida, (a) goddess having-lain

βροτῶ· οἷκ οἶος, ἅμα τῷ [820
with (a) 'mortal: not (Æneas) alone, together-with him

γε δύο υἱε Ἀντήνορος, τε Ἀρχίλοχος, τε
indeed (the) two sons of-Antenor, both Archilochus, and

Ἀκάμας, εἰδότε εὖ πάσης μάχης. [330
Acamas, ||knowing well (well skilled) ||'of (in) 'every fight.

Δὲ οἱ ἔναιον Ζέλειαν ὑπαὶ νεῖατον
And (those) who did-inhabit Zelea under (the) ||newest (lowest)

πόδα Ἰδης, ἀφνειοί, πίνοντες μέλαν ὕδωρ
foot of-Ida, wealthy, drinking (the) black water

Αἰσέησιοι, Τρῶες, τῶν αὖτε Πάνδαρος, ἀγλαός
of-Æsepus, Trojans, these again Pandarus, (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος ἦρχε, ᾧ καὶ Ἀπόλλων αὐτὸς
son of-Lycaon did-command, to-whom even Apollo himself

ἔδωκεν τόξον.
gave (a) bow.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἀδρήστειαν καὶ
And (those) who did-possess both Adrastia and (the)

δῆμον Ἀπαισοῦ, καὶ ἔχον Πιτίειαν, καὶ
||people (district) of-Apæsus, and did-possess Pityea, and (the)

αἰπὺ ὄρος Τηρείης, τῶν τε Ἀδρηστος καὶ [830
 lofty mountain of-Terea, these both Adrastus and

Ἀμφίος λινοθώρηξ ἦρχε, δύο υἱε
Amphius 'having (a) 'linen-breast-plate did-command, two sons 'of (the)

Περκωσίου Μέροπος, ὃς περὶ πάντων ᾔδее
'Percosian Myrops, who above all (men) had-known (the)

μαντοσύνας, (plur.) οὐδὲ ἔασκε οὓς παῖδας στείχει
prophetic-art, neither did-he-permit his sons to g.

εἰς φθισήνορα πόλεμον· δὲ τῶ οὐ πειδέσσει
unto man-destroying war: but those-two 'did not to g.

340] *τι* οἱ· γὰρ κῆρες μέλανος
 ||anything (in any way) to-him: for (the) fates of-black

θανάτοιο ἄγον.

death did-lead (them).

Δὲ ἄρα οἱ ἀμφενέμοντο Περκώτην καὶ
 But then (those) who did-inhabit-about Percote and

Πράκτιον, καὶ ἔχον Σηστόν καὶ Ἄβυδοι, καὶ
 Practium, and did-possess Sestos and Abydos, and

διὰν Ἀρίσβην, τῶν αὖδε Ἄσιος Ὑρτακίδης,
 divine Arisbe, these again Asius son-of-Hyrtacus,

ἑρχαμος ἀνδρῶν, ἤρχε, Ἄσιος, Ὑρτακίδης, ὃν
 ruler of-men, did-command, Asius, son-of-Hyrcatus, whom

ἵπποι φέρον Ἀρίσβηδεν αἰδῶνες, μεγάλοι, ἀπὸ
 horses bore from-Arisbe ardent, great, from (the)

ποταμοῦ Σελλήεντος.

river Selleis.

Δὲ Ἴππόδοος ἄγε φύλα Πελασγῶν
 And Hippothous did-lead (the) tribes 'of (the) 'Pelasgi

ἐγχεσιμῶρων, τῶν οἱ ναιετάασκον ἐριβόλακα
 practised-in-the-spear, those who did-inhabit very-fertile

840] Λάρισσαν· τῶν τε Ἴππόδοός, τε Πύλαιος,
 Larissa: these both Hippothous, and Pylæus,

ὅζος Ἄρης ἤρχε, δύο υἱε Πελασγοῦ Λήδοιο
 a) branch of-Mars did-command, two sons of-Pelasgan Lethus

350] Τευταμίδαο.

son-of-Teutamus.

Αὐτὰρ Ἀκάμας καὶ ἥρως Πείροος ἤγε
 But Acamas and (the) hero Pirous did-lead (the)

Θρήϊκας, ὅσους ἀγάρροος Ἑλλήσποντος ἐέργει
 Thracians, as-many-as (the) rapidly-flowing Hellespont contains

ἐντός. Δὲ Εὐφήμος ἦν ἀρχὸς αἰχμητῶν
 within. But Euphemus was commander 'of (the) ||'spearsmen (war

Κικόνων, υἱὸς Διοτρεφέος Τροϊζήνοιο Κεαδαο
 like) Cicones, son 'of (the) 'Jove-nurtured Træzenus son-of-Ceas.

Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,
 But Pyræchmes did-lead (the) Pæonians having-curved-bows

τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος, ἀπὸ εὐρὺ-ρέοντος Ἀξιοῦ,
afar from Amydon, from (the) widely-flowing Axius,
Ἀξιοῦ, (gen.) κάλλιστον ὕδωρ οὗ ἐπικίδναται
Axius, (the) most-beautiful water of-which is-diffused-over (the)

αἶη.
land.

[850]

Δὲ λάσιον κῆρ Πυλαιμένεος ἡγεῖτο
And (the) || hairy (stout) heart Pylæmenes did-lead (the)

Παφλαγόνων, ἐξ Ἐνετῶν ὅθεν γένε-
Paphlagonians, out 'of (the) 'Eneti whence (the) race
ἄγροτεράων ἡμιόνων, οἳ ῥα ἔχον Κύτωρον,
of-wild mules, who indeed did-possess Cytorus.

καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον, τε ἔναιον [360
and did-inhabit-about Sesamus, and did-inhabit

κλυτὰ δώματα ἀμφὶ ποταμὸν Παρθένιον,
celebrated abodes about (the) river Parthenius,

τε Κρῶμνάν, τε Αἰγίαλον καὶ ὑψηλοῦς
and Cromna, and Ægialus and (the) lofty

Ἐρυθίνους.
Erythini.

Αὐτὰρ Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
But Hodius and Epistrophus did-command (the)

Ἀλιζώνων τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἐστὶ
Halizones afar from Alybe, whence is (the)

γενέδλη ἀργύρου.
origin of-silver.

Δὲ Χρόμις ἦρχε Μυσῶν, καὶ Ἐννομος
And Chromis did-command (the) Mysians, and Ennomus (the,

οἰωνιστῆς· ἀλλὰ οὐκ ἐρύσσατο μέλαιναι
augur: but he-'did not 'rescue-himself-from black

κῆρα οἰωνοῖσιν, ἀλλὰ ἐδάμη (2 a. pass.)
fate 'by (his) || 'birds (auguries), but he-was-subdued

ὑπὸ χερσὶ ποδώχεος Αἰακίδαο
|| under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed || son-of-Æacus (Achilles)

860] ἐν ποταμῷ, ὅδι περ κεραίῃζε Τρῶας
in (the) river, where indeed he-did-destroy (the) Trojans

καὶ ἄλλους.
and others.

Αὖ Φόρκυς καὶ θεοειδὴς Ἀσκάnius ἦγε
Again Phorcys and (the) godlike Arcanius did-lead (the)
Φρύγας, τῆλε ἐξ Ἀσκανίης· δὲ μέμασαν μάχεσθαι
Phrygians, afar from Ascania: and they-were-eager to-fight

370] ἰσμῖνι.
in-combat.

Αὖ τε Μέσθλης καὶ Ἀντιφός ἡγησάσθην
Again both Mesthles and Antiphus led (the)
Μήροσιν, υἱε Ταλαιμέneος, τῷ Γυγαίῃ
Meonians, (the) two-sons of-Talæmenes, whom (the) Gygæan
λίμνῃ τέκε, οἱ καὶ ἦγον Μήονας γεγαῶτας
lake brought-forth, who also did-lead (the) Meonians having-been-born
(perf. m.) ἰπὸ Τμώλῳ.
||under (by) Tmolus.

Αὖ Νάστης ἡγήσατο Καρῶν βαρβαροφώνων,
Again Nastes led (the) Carians speaking-a-foreign-language,
οἱ ἔχον Μίλητον, τε ἀκριτόφυλλον ὄρος
who did-possess Miletus, and (the) densely-foliaged mountain 'of (the)
Φθειρῶν, τε ῥοὰς Μαιάνδρου, τε αἰπεινὰ
'Phthiri, and (the) streams of-Mæander, and (the) lofty
κάρηνα Μυκάλης· τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
heights of-Mycalæ: these indeed then Amphimachus

870] καὶ Νάστης ἡγησάσθην, Νάστης, τε
and Nastes led, Nastes, and
'Αμφίμαχος, ἀγλαὰ τέκνα Νομίονος, ὃς καὶ
Amphimachus, (the) illustrious children of-Nomion, who also
ἔχων χρυσὸν ἔεν^(2 a.) πόλεμόνδε, ἥντε κοῖρη,
having gold went 'to (the) 'war, like-as (a) girl,

νήπιος, οἷδέ τόγε ἐπήρκεσε οἱ τί
foolish, neither this-indeed warded-off from-him ||anything (in any

380] λυγρὸν ὄλεθρον, ἀλλὰ ἐδάμη^(2 a. pass.)
repeated) mournful destruction, but he-was-subdued

ἵπῳ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο ἐν
 under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed grandson-of-Æacus in (the)
 ποταμῷ, δὲ δαΐφρων Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε
 river, and (the) warlike Achilles carried-off (his)
 χρύσον.
 gold.

Δὲ Σαρπηδὼν καὶ ἀμύμων Γλαῦκος ἤρχεν
 And Sarpedon and (the) blameless Glaucus did-command
 Λυκίων, τηλόθεν ἐκ Λυκίης, ἀπὸ Ξάνθοι
 (the) Lycians, afar from Lycia, from (the) Xanthus
 διηέεντος.
 abounding-in-whirlpools.

BOOK III.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηδεν ἕκαστοι^(plur.) ἄμα
 BUT when they-were-arranged each together-with (their)
 ἡγεμόνεσσιν, Τρῶες μὲν ἴσαν τε κλαγγῇ, τε
 leaders, (the) Trojans indeed did-go both with-noise, and
 ἐνοπῇ, ὥς ὄρνιδες· Ἥϊτε περ κλαγγὴ γεράνων
 with shout, as birds: Like-as indeed (the) noise of-cranes
 πέλει πρὸ οὐρανόδι. αἶτε, ἐπεὶ οὖν φύγων
 is forward from-heaven, who, when therefore they-have-fled (the)
 χειμῶνα καὶ ἀδέσφατον ὄμβρον, ταίγε πέτονται
 winter and immense storm, they-indeed fly
 5] κλαγγῇ ἐπὶ ῥοάων Ὠκεανοῖο, φέρουσα
 with-noise over (the) streams of-Ocean, bearing
 φόνον καὶ κῆρα Πυγμαίοισι ἀνδράσι· δὲ ἄρα
 murder and fate 'to (the) 'pigmy men: and then
 ταίγε ῥέριαι προφέρονται κακὴν ἔριδα.
 they-indeed ||aërial (aloft in air) carry-on bad contention.
 Δὲ ἄρα Ἀχαιοὶ ἴσαν πνεύοντες μένεα^(plur.) σιγῇ,
 But truly (the) Greeks did-go breathing rage in-silence,
 μεμαῶτες ἐν θυμῷ ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
 being-eager in mind to-assist one-another
 Εὔτε Νότος κατέχευεν ὀμίχλην
 Like-as (the) south-wind has-poured-down (a) mist 'on (the)
 10] κορυφῇσι ὄρεος, οὔτι φίλην ποιμέσιν,
 'tops 'of (a) 'mountain, in-nowise friendly to-shepherds,
 δὲ τε ἀμείνω κλέπτῃ νυκτὸς, τε τίς
 but also better 'for (the) 'thief ||'of (by) 'night, and any-one
 ἐπιλεύσει τόσσον, ὅσον-τε ἐπὶ-ῖησιν λᾶαν.
 sees-forwards so-much, as-much-as he-throws (a) stone

ὣς ἄρα ἀελλῆς κονίσαλος ὤρνυτο ὑπὸ ποσσὶ
Thus then (the) turbid dust was-raised under (the) foot

τῶι ἐρχομένων· δὲ μάλα ὥκα διέπρησσαν
of-those going: and very quickly they-||did-perform (went

πεδίῳ. (gen.)

through) (the) plain.

Δὲ ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδόν, ἰόντες ἐπὶ
But when they truly were near, going ||upon (against

ἀλλήλοισιν, θεοειδῆς Ἀλέξανδρος μὲν προμάχιζει
one-another, (the) godlike Paris indeed did-fight-in-front

Τρῶσιν, ἔχων ὅμοισιν [15
||'to (for) (the) 'Trojans, having 'on (his) 'shoulders (a)

παρδαλέην καὶ καμπύλα τόξα, καὶ ξίφος·
leopard's-skin and crooked bows, and (a) sword:

αἰτ'ὰρ ὁ πάλλων δίῳ δοῦρε κεκορυθμένα χαλκῷ,
but he brandishing two spears armed with-brass,

προκαλίζετο πάντας ἀρίστους Ἀργείων,
did-||call-forth (challenge) all (the) best 'of (the) 'Greeks,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆϊοτῇτι [20
to-fight in-opposition in dreadful combat

Δὲ ὥς οὖν Ἀρηίφιλος Μενέλαος ἐνόησεν
But when therefore (the) war-loving Menelaus perceived

τὸν ἐρχόμενον προπάρειδεν ὀμίλου, βιβῶντα
him going before (the) troop, striding

μακρὰ, ἐχάρη^(2 a. pass.) ὥστε λέων κύρσας ἐπὶ
along, he-was-rejoiced as (a) lion, having-chanced upon

μεγάλῳ σώματι, εἰρῶν ἢ κεραὸν ἔλαφον,
(a) great body, having-found either horned stag,

ἢ ἄγριον αἶγα, πεινάων· γάρ τε κατεσδίει
or wild goat, being-hungry: for both he-devours (it)

μάλα, εἴπερ τε ταχέες κύνες, τε
||very-much (voraciously), ||if (although) both swift dogs, and

θαλεροὶ αἰζηοὶ ἄν-σεύωνται αὐτόν· ὥς Μενέ- [25
vigorous youths may-pursue him: thus Mene-

λαος ἐχάρη, ἰδὼν^(2 a.) θεοειδέα Ἀλέξανδρον
laos was-delighted, seeing (the) godlike Paris 'with (his)

ὄφθαλμοῖσιν· γὰρ φάτο τίσεσθαι
 'eyes: for he-said (in his mind) ||to-be-about-to-revenge

ἄλείτην· δὲ αὐτίκα ἄλτο ἐξ
 (that he would punish) (the) evil-doer: and immediately he-leaped out

ὀχέων (plur.) σὺν τεύχεσιν χαμάζε.
 'of (his) 'chariot with (his) arms 'to (the) 'ground.

Δὲ ὥς οὖν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἐνόησεν
 But when therefore (the) godlike Paris perceived

30] τὸν φανέντα ^(2 a. pass. part.) ἐν προμάχοισι.
 him having-appeared in (among) (the) foremost-fighters,

κατεπλήγη ^(2 a.) φίλον ἥτορ· δὲ ἐχάζετο ἄψ
 he-was-struck (as to his) dear heart: and he-did-retreat back

εἰς ἔδνος ἐτάρων ἀλειίνων κῆρα.
 into (the) ||nation (crowd) 'of (his) 'companions avoiding fate.

Δὲ ὥς ὅτε τίς τε ἰδὼν δράκοντα ἐν
 But us when any-one both having-seen (a) serpent in (the)

βήσσης οὐρεος ἀπέστη ^(2 a.) παλινορσος, τε
 thickets 'of (a) 'mountain receded starting-back, and

τρόμος ὑπό-ἔλλαβε ^(2 a.) γυῖα, τε ἀνεχώρησεν ἄψ,
 trembling seized (his) limbs, and he-retired back,

35] τε ὤχρος εἶλε ^(2 a.) μιν παρειάς· ὥς
 and paleness took him (as to the) cheeks: thus (the)

θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἔδυ ^(2 a.) αὐτίς κατὰ
 godlike Paris entered again among (the),

ὄμιλον ἀγερώχων Τρώων, δείσας υἱὸν
 troop 'of (the) 'honour-loving Trojans, having-feared (the) sor

Ἀτρέος.

of-Atræus.

Δὲ Ἑκτωρ ἰδὼν νείκεσεν τὸν αἰσχροῖς
 But Hector having-seen chided him with-||base (*reprochful*),

ἐπέεσσι· “Δύσπαρι, ἄριστε εἶδος, γυναιμανές,
 words; “O-unhappy-Paris, best (as to) form, woman-mad,

ἡπεροπευτὰ, αἶδε ὄφελες
 receiver, ||O-that thou-oughtst (*would that it had been your fate*);

40] τε ἔμεναι ἄγονός, τε ἀπολέσθαι ἄγαμος.
 both to-be unborn, and to-have-perished unmarried

Καὶ κε-βουλοίμην τὸ, καὶ κεν-ἦεν πολὺ κέρδιον,
And I-should-wish this, and it-would-be much more-advantageous

ἢ οὕτω ἔμεναι τε λώβην καὶ ὑπόψιον
than thus to-be both (a) disgrace and ||suspected (*hateful*)

ἄλλων. Ἦ που Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
of-others. Truly perhaps (the) Greeks 'cherishing (their) 'hair

καγχαλώωσι, φάντες ἔμμεναι πρόμον
||laugh (*deride*), ||saying (*supposing*) (thee) to-be (a) foremost

ἱριστήα, οὖνεκα καλὸν εἶδος ἐπὶ· ἀλλὰ
chief, because (a) beautiful form is-present (to thee): but

βίη ἔστι οὐκ ᾠρεσὶν, (dat. plur.) οὐδέ τις [45
force is not 'to (thy) 'mind, nor any

ἀλκή. Ἦ ἔων τοιόσδε ἐπιπλώσας πόντον
strength. Whether being such having-sailed-over (the) sea

ἐν ποντοπόροισι νέεσσι, ἀγείρας ἐρίηρας ἐτάρους,
in sea-going ships, having-assembled very-attached companions,

μιχδεῖς (1 a. part. pass.) ἀλλοδαποῖσι, ἀνῆγες
||being-mixed (*having connexion*) with-foreigners, thou-didst-lead-away

εὐεῖδέα γυναῖκα ἐξ Ἀπίης γαίης, νυὸν
(a) well-formed woman from (the) Apian land, (a) daughter-in-law

αἰχμητῶν ἀνδρῶν; μέγα πῆμα τε σῶ
of-||spearsmen (*warrior*) men? (a) great injury both to-thy

πατρί, τε πόλῃ, τε παντί δήμῳ, [50
father and 'to (the) 'city and to-all (the) people,

χάρμα μὲν δυσμενέσιν, δέ κατη-
(a) delight indeed ||'to (the) 'hostile (*to your enemies*), but (a) dis-

φείην σοι-αὐτῷ; Δὴ ἄν-μείνειας οὐκ Ἀρηϊφίλον
grace to-thyself? Truly couldst-thou-await not (the) war-loving

Μενέλαον; κε-γινόιης (2 a. opt.) οἴου φωτὸς ἔχει.
Menelaus? thou-wouldst-have-known of-what-sort of-man thou-hast

θαλερὴν παράκοιτιν. Κίθαρις, τε τά
(the) ||flourishing (*young*) wife. (The) harp, and the

δῶρα Ἀφροδίτης, τε ἡ κόμη, τε τό εἶδος
gifts of Venus, and the hair, and the form

ἔν-χραίσμῃ οὐκ τοι, ὅτε μιγείης (2 a. opt. pass.) ἐν
would-profit not to-thee when thou-mightst-be-mingled in (the)

55] *κονίησι.* (dat. plur.) Ἀλλὰ Τρῶες μάλα
dust. But (the) Trojans (are) very

δειδήμονες· ἢ-τέ ἤδη κεν-ἔσσο (plup. pass.) λάϊνον
timid: (were it not so) truly already thou-hast-put-on (thy) ston-

χιτῶνα, ἔνεκα κακῶν,
tunic (i. e. have been laid in the tomb), on-account 'of (the) 'evils.

ὅσσα ἔοργας."
as-many-as thou-hast-wrought."

Δὲ αὖτε θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν τὸν·
But again (the) godlike Paris addressed him:

“Ἐκτορ, ἐπεὶ ἐνείκεσας^(1 a.) με κατὰ αἶσαν,
“O-Hector, since thou-hast-chided me according-to propriety,

οὐδὲ ὑπὲρ αἶσαν· αἰεὶ κραδίη τοι. ὧς
neither beyond propriety: always || (the) heart to-thee (thy heart), as (an

60] *πέλεκυς,* ἐστὶν ἀπειρής, ὅς-τε εἰσιν διὰ δουρὸς
axe, is unwearied, which goes through timber

ὑπὸ ἀνέρος, ὅς-τε ῥά ἐκτάμνησιν τέχνη
(impelled) by (a) man, who indeed may-cut-out with-art

νήϊον, δὲ ὀφέλλει ἐρωήν ἀνδρὸς· ὧς
naval (timber), and it-augments (the) strength 'of (the) 'man: thus

νόος ἐστί τοι ἀτάρβητος ἐνὶ στήθεσσι.^(plur.)
(the) mind is to-thee undaunted in (thy) breast.

Πρόφερε μή μοι ερατὰ δῶρα χρυσέης
|| Object (reproach) not to-me (the) lovely gifts of-golden

Ἀφροδίτης. Ἐρικυδέα δῶρα θεῶν ἐστί
Venus. (The) much-honoured gifts 'of (the) 'gods || is (are)

65] οὗτοι ἀπόβλητα, ὅσσα αὐτοὶ κεν-δῶσιν,
by-no-means to-be-rejected, as-many-as they may-give,

δὲ τις ἐκὼν οἷκ ἄν-ἔλοιτο.^(2 a. cf. m.)
but any-one || willing (at his will) 'could not 'take (them) to-himself.

Δὲ νῦν αὖτε, εἰ ἐδέλεις με πολεμίζειν ἠδὲ
But now again, if thou-wishest me to-war and

μάχεσθαι. κάθισον^(1 a.) Τρῶας μὲν καὶ πάντα
to-fight, make-to-sit (the) Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς, αὐτὰρ συμβάλετε ἔμε καὶ
(the) Greeks, but make-ye-to-||engage (match) me and (the)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον μάχεσθαι ἐν μέσσω ἀμφὶ
war-loving Menelaus to-fight in (the) middle about

Ἑλένη καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ ὅπποτερος [70
Helen and all (her) possessions: and whoever-of-the-two

κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσων, ἔλῶν εὖ πάντα
may conquer, and may-become superior, having-taken well all

κτήματα, τε γυναῖκά, ἀγέσθω οἶκαδε·
(her) possessions, and (the) woman, let-him-lead (them) homeward:

δὲ οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
but (you) the others, having-cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίειτε (opt.) ἐριβόλακα Τροίην· δὲ
covenant-victims, may-you-inhabit (the) very-fertile Troy: but

τοὶ νεέσθων ἐς ἵππόβοτον Ἄργος κα
||they (the Greeks) let-them-return unto horse-feeding Argos and

Ἀχαῦδα καλλιγύναικα.” [75
Achæa abounding-in-beautiful-women.”

ὣς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ αὖτε ἐχάρη μέγα,
Thus he-said: but Hector again was-delighted greatly,

ἰκούσας μῦθον· καὶ ῥα ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (the) speech: and then having-gone into (the) middle,

ἱνέεργε φάλαγγας Τρώων, ἔλῳι
he-restrained (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans, having-taken-hold-of

μέσσου δούροσ· δὲ τοὶ
|| (the) middle spear (i. e. the middle of his spear): and they

ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Δὲ Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
all were-seated. But (the) Greeks cherishing-the-hair

ἐπετοξάζοντο τῷ, τιτυσκόμενοι ἔβαλλον τι
did-aim-¹with (their) 'bows-at him, aiming they-did-cast both

ιοῖσιν τε λάεσσι. Αὐτὰρ ὁ ἄναξ [80
with-missile-weapons and with-stones. But the king

ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων αὔσεν^(1 a.) μακρὸν·
of-men Agamemnon shouted ||far (loudly):

“ Ἰσχεσθε, Ἀργεῖοι, βάλλετε μὴ, κοῦρο
“ Restrain-yourselves, O-Grecians, cast not, O-youths

Ἀχαιῶν γάρ κορυδαίολος Ἑκτωρ στεῦται
 'of (the) 'Grecians: for (the) crest-waving Hector promises
 ἔρρειν τι ἔπος."
 to-say some word."

ὣς ἔφατο· δὲ οἱ ἔσχοντο ^(2 a. m.) μάχης,
 thus he-spoke: but they withheld-themselves || of (from) fight.
 τε ἐγένοντο ἄνεώ ἔσσιμένως· δὲ Ἑκτωρ εἶπε
 and became silent hastily: but Hector spoke

85] μετὰ ἀμφοτέροισιν·
 among both:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear of-me, O-Trojans and well-greaved Grecians,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νεῖκος
 (the) speech of-Paris, on-account of-whom (the) contention
 ὄρωρεν. Κέλεται ἄλλους Τρῶας μὲν καὶ πάντας
 arose. He-exhorts (the) other Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς ἀποδέσσαι ^(2 a. m.) καλα τεύχεα
 (the) Greeks to-put-from-them (their) beautiful arms
 ἐπὶ πλουθοτείρῃ χθονί· δὲ αὐτὸν καὶ
 upon (the) much-nourishing earth: but (for) himself and (the)
 Ἀρηιφίλον Μενέλαον οἶους μάχεσθαι ἐν μέσσω
 war-loving Menelaus alone to-fight in (the) middle

90] ἀμφὶ Ἑλένῃ καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ
 about Helen and all (her) possessions: but

ὁππότερος κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσω,
 whoever-of-the-two may-conquer, and may-become superior,

ἔλωι εὖ πάντα κτήματα, τε γυναῖκα,
 having-taken well all (the) possessions, and (the) woman,

ἀνέσθω οἴκαδε· δὲ οἱ ἄλλοι τάμωμεν ^(2 a. subj.)
 let-us-head (them) homeward: but (we) the others let-us-||cut (make)

φιλότητα καὶ πιστὰ ὄρκια."
 friendship and faithful treaties."

95] ὣς ἔφατο· δὲ οἱ ἄρα ἐγένοντο ἀκῆ·
 Thus he-spoke: and they then became quietly

σωπῇ. Δὲ καὶ Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν
in-silence. But also Menelaus good (as to) ||shout (war)

μετέειπε τοῖσι·
spoke-among them:

“ Κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· γὰρ ἄλγος μάλιστα
“ Hear . now also of-me: for grief especially

ἰκάνει ἐμόν θυμόν· δὲ φροινέω ἤδη Ἀργείους
comes-upon my soul: but I-think ||already (now) (the) Greeks

καὶ Τρῳας διακρινδήμεναι, ^(1 a. inf. pass.) ἐπεὶ πέποσδε
and (the) Trojans to-have-been-separated, since ye-have-

^(perf. m.) πολλὰ κακὰ εἵνεκα ἐμῆς ἔριδος, καὶ
suffered many evils on-account-of my contention, and

ἔνεκα ἀρχῆς Ἀλεξάνδρου. [100
on-account-of (the) beginning ||of-Paris [of this strife by Paris].

Δὲ ὅπποτέρῳ ἡμέων θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
But to-whomsoever of-us death and fate has-been-||formed

τεθναίῃ· ^(pres. opt.) δὲ ἄλλοι διακρινδεῖτε
[ordained], let-him-die: but (ye) others be-separated

τάχιστα. Δὲ οἴσετε ἄρνε, ^(dual) ἕτερον
very-quickly, But ye shall bring two-lambs, (the) ||other (one)

λευκόν, δε ἑτέρην μέλαιναν, τε Γῇ
white, but (the) other black, both 'to ||(the 'Earth (Tellus)

καὶ Ἡελίῳ· δὲ ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον Διῖ.
and 'to (the) 'Sun: but we will-bring another to-Jupiter

Δὲ ἄξετε βίην Πριαμοιο, ὄφρα
And ye-shall-lead ||(the) force of-Priam (i.e. Priam himself), in-order-that

αὐτὸς τάμνη ὅρκια, ἐπεὶ παῖδες [105
himself may-||cut (make) oaths, since (the) children

οἱ ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι, μή τις δηλή-
to-him (are) truce-breakers and faithless, lest any-one should

σηται ^(1 a. subj. m.) ὅρκια Διὸς ὑπερβασίῃ. Δὲ
violate (the) oaths to-Jupiter by-transgression. ||But (for) (the)

φρένες ὀπλοτέρων ἀνδρῶν αἰεὶ ἡρέδονται·
minds of-younger men always ||are-suspended (are unsteady).

δὲ οἷς ὁ γέρον μετέησιν, λεύσσει ἅμα
but to-whom the old-man may-be-among, he-sees 'at (the) 'same-time

πρόσσω καὶ ὀπίσσω, ὅπως ὄχα ἄριστα
forward and backward, in-order-that by-far (the) best (things)

110] γένηται μετὰ ἀμφοτέροισι."
may-be among both."

ὦς ἔφατο· δὲ οἱ Ἀχαιοὶ τε Τρῶες ἐχάρησαν,
Thus he-spoke: and the Greeks and Trojans were-rejoiced,
ἐλπόμενοι παύσεσθαι^(1 f. m.) οἰζυροῦ πολέμοιο.
hoping to-be-about-to-cess || 'of (from) 'lamentable war.

Καὶ ῥα ἔρυσαν ἵππους μὲν ἐπὶ στίχας,
And then they-restrained (their) horses indeed to (their) ranks,
δὲ αὐτοὶ ἐκ-έβαν,^(2 a.) τε ἐξεδύοντο^(imp. m.) τεύχεά,
and themselves went-out, and did-put-off (their) armour,
τὰ μὲν κατέθεντο^(2 a. m.) ἐπὶ γαίῃ πλησίον
which indeed they-placed-down upon (the) earth near
ἑλλήλων, δὲ ἦν ὀλίγη ἄρουρα ἀμφίς.
one-another, and there-was little || land (space) || on-both-sides

115] (i. e. between the armies).

Δὲ Ἑκτωρ ἐπεμπε καρπαλίμως προτὶ ἄστυ
But Hector did-send instantly to (the) city
δύω κήρυκας, τε φέρειν ἄρνας, τε καλέσσαι
two heralds, both to-bear lambs, and to-call
Πρίαμόν· αὐτὰρ ὁ κρείων Ἀγαμέμνων προῖει
Priam: but the ruler Agamemnon did-send-forth
Ταλθύβιον ἰέναι ἐπὶ γλαφυρὰς νῆας, ἥδὲ
Talthybius to-go to (the) hollow ships, and
ἐκέλευεν οἰσέμεναι^(1 f.) ἄρνα· δὲ ὁ ἄρα ἀπίδθησε
did-order (him) to-bear (a) lamb: and he then disobeyed

120] οὐκ δίω Ἀγαμέμνονι.
not 'to (the) || 'divine (noble) Agamemnon.

Δὲ αὖδε Ἴρις ἦλθεν ἄγγελος λευκωλένῳ
But again Iris went (a) messenger 'to (the) 'white-armed
Ἑλένῃ, εἰδομένη γαλόῳ, δάμαρτι
Heien, being-alike 'to (her) 'husband's-sister, (the) wife 'of (the)
Ἀντηνορίδαο, τὴν κρείων Ἑλικάων Ἀντηνορίδης
son-of-Antenor, whom (the) ruler Helicaon son-of-Antenor

εχε, Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος
 di-t-have (as wife), Laodice, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πριάμοιο. Δὲ εὔρε τὴν ἐν μεγάρῳ.
 'daughters of-Priam. And she-found her in (her) abode:

δὲ ἡ ὕφαινε μέγαν ἱστὸν, δίπλακα πορφυρέην.
 but she was-weaving (a) great web, twofold purple:

δὲ ἐνέπασσεν πολέας ἀέδλους τε [125
 and she-was-interweaving many labours both 'of (the)

ἵπποδάμων Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν,
 'horse-taming Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks,

οὓς ἔπασχον εἵνεκα ἑδεν ὑπὸ παλαμάων
 which they-did-suffer on-account-of herself under (the) ||palms (hands)

Ἄρῃος. Δὲ Ἴρις ὠκέα πόδας ἵσταμένη
 of- Mars (war). But Iris swift (as to) feet standing

ἀγχοῦ προσέφη.
 near addressed (her):

“Ἴδι δεῦρο, φίλη νύμφα, ἵνα ἴδῃαι (2 a. subj. m.)
 “Come hither, dear lady, that thou-mayst-see (the)

δέσκελα ἔργα τε ἵπποδάμων [130
 ||divine (wonderful) works both 'of (the) 'horse-taming

Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, οἱ πρὶν
 Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks, who formerly

φέρων πολύδακρυν Ἄρῃα ἐπὶ ἀλλήλοισι
 did-;bear (made) lamentable ||Mars (war) upon one-another

ἐν πεδίῳ, λιλαίομενοι ὀλοοῖο πολέμοιο· οἱ δὲ
 in (the) plain, being-eagerly-desirous of-destructive war: these truly

νὺν ἕεται σιγῇ, (δὲ πόλεμος πέπανται,)
 now sit in-silence, (but war has-been-made-to- cease,)

κεκλιμένοι (perf. part. pass.) ἀσπίσι, δὲ μακρὰ ἔγχεα
 being-reclined 'on (their) 'shields, and (their) long spears

παρὰ-πέπηγεν. (perf. m.) Αὐτὰρ [135
 ||have-fixed-themselves-near (have been fixed near). But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρηίφίλος Μενέλαος μαχήσονται
 Paris and war-loving Menelaus will-fight

μακρῆς ἐγχείησι περὶ σεῖο· δέ κε-κεκλήσῃ^{(Iaulo p. fut.,}
with-long spears about thee: and thou-shalt-be-called (the)

φίλη ἄκοιτις τῷ νικήσαντι."
dear wife to-him having-conquered."

Εἰποῦσα ὧς, θεὰ ἔμβαλε^(2 a.) θυμῷ
Having-said thus, (the) goddess injected 'to (he:) 'mind

γλυκὺν ἔμερον τε προτέρωιο ἀνδρός, καὶ
sweet desire both 'of (her) 'former husband, and

140] ἄστεος, ἡδὲ τοκῆων. Δὲ αἰτίκα καλινψα-
city, and parents. But immediately having-co-

μένη^(1 a. part. m.) ἀργεννῇσι ὀδόνῃσιν,^(plur.) ὠρμάτο
vered-herself with-a-white ||linen (veil), she-did-hasten

ἐκ θαλάμοιο κατὰ-χέουσα τέρεν δάκρυ,
out 'of (her) 'chamber ||pouring-down (shedding) (a) tender tear

οὐκ οἷη, ἅμα τῇγε καὶ δύο
(she was) not alone, (for) together-with her also two

ἀμφίπολοι ἔποντο, Αἶθρη, θυγάτηρ Πιτδῆος
attendants did-follow, Æthra, daughter of-Pittheus

τε βοῶπις Κλυμένη. Δὲ ἔπειτα ἵκανον αἶψα,
and (the) large-eyed Clymene. But then they-arrived immediately

145] ὅδι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. Δὲ οἱ ἀμφί
where (the) Scæan gates were. But those about

Πριάμόν καὶ Πάνδοον ἡδὲ Θυμοίτην, τε Λάμπον,
Priam and Panthous and Thymœtes, and Lampus,

τε Κλυτίον, τε Ἰκετάονα, ὅζον Ἄρῃος, τε
and Ctytius, and Hicetaon, (a) branch of-Mars, and

Οἰκαλέγων καὶ Ἀντήνωρ, ἄμφω πεπνυμένω,
Ucalegon and Antenor, both being-prudent,

(perf. part. pass.) εἶατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι,
were-sitting elders-of-the-people at (the) Scæan gates,

150] δὴ πεπαυμένοι πολέμοιο γήραϊ·
truly having-been-made-to-cess ||'of (from) 'war by-old-age:

ἀλλὰ ἐσδλοὶ ἀγορηταί, ἔοικότες τεττίγεσσιν, οἷτε
but good orators, being-like to-grasshoppers, which

ἐφεζόμενοι δενδρέῳ ἰεῖσι κατὰ ὕλην λειριόσσαν
sitting-upon (a) tree emit throughout (a) wood (a) sweet

ὅπα· τοῖοι ἄρα ἡγήτορες Τρώων ἦντο ἐπὶ
voice: such then (the) leaders 'of (the) 'Trojans were-sitting upon

πίργῳ. Δὲ ὥς οὖν οἱ εἶδων Ἑλένην ἰοῦσαν
(a) turret. But when therefore they saw Helen coming

ἐπὶ πύργον, ὁγόρευον ἥκα πτερόεντα
to (the) turret, they-did-address ||softly (in low voice) winged

ἔπεα πρὸς ἀλλήλους· “Οὐ νέμεσις, [155
words to one-another: “||Not indignation (it ought

Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας
not to excite our indignation), (that the) Trojans and well-greaved

Ἀχαιοὺς πάσχειν ἄλγεα πολὺν χρόνον ἀμφὶ
Greeks suffer woes much time on-account-of

τοὶ ἡδε γυναικὶ· αἰνῶς ἔοικεν ἀδανά-
such (a) woman: ||dreadfully (exceedingly) she-is-like 'to (the) 'im-

ρῆσι θεῆς εἰς ὧπα. Ἀλλὰ καὶ ὥς,
mortal goddesses ||unto (as to) countenance. But even thus,

περ εἶοῦσα τοίῃ, νεέσσω ἐν νηυσί, μηδὲ
although being such, let-her-return in ships, nor

λίποιτο^(2 a. opt. m.) πῆμα ἡμῖν τε τεκέεσσι
may-she-leave injury to-us and 'to (our) 'children

ὀπίσσω.” [160
hereafter.”

ὣς ἄρα ἔφην· δὲ Πρίαμος ἐκαλέσσατο
Thus then they-said: and Priam called-to-himself

Ἑλένην φωνῇ· “Ἐλδοῦσα δεῦρο, φίλον τέκος,
Helen with-voice: “Having-come hither, dear child,

ἕζεο πάροιθε ἐμεῖο, ὅφρα ἴδῃ τε πρό-
seat-thyself before me, that thou-mayst-see both (thy) for-

τερον πόσιν, τε πηοὺς, τε φίλους· οὔτι ἐσσί
mer husband, and relations, and friends: in-nowise art-thou

αἰτίη μοι, θεοὶ νύ εἰσιν αἰτιοί μοι, οἱ
blameable to-me, (the) gods now are blameable to-me, who

ἐφώρμησαν μοι πολύδακρυν πόλεμον
have-excited-against me (the) grievous war 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὥς ἐξονομήνῃς μοι καὶ τόνδε [165
Greeks: that thou-mayst-name to-me also this

πελώριον ἄνδρα, ὅστις ἐστὶν ὁδε Ἀχαιοὺς ἀνὴρ
vast man, who is this Grecian man

τε ἤϊς τε μέγας· ἦτοι μὲν καὶ ἄλλοι
both ||good (handsome) and great: Truly indeed and others

ἔασι μείζονες κεφαλῇ, δὲ ἐγὼν οὐπω ἶδον^(2 a.)
are greater 'by (a) 'head, and I not-yet have-seen

ὀφθαλμοῖσιν οὕτω καλόν, οὐδὲ οὕτις
'with (my) 'eyes (a man) so handsome, nor ec

170] γεραρόν· γὰρ ἔοικε ἀνδρὶ βασιλῆϊ.
august: for he-is-like 'to (a) 'man (a) king."

Δὲ Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμείβετο τὸν
But Helen divine of-women, did-answer him

μύδοισιν· “Ἐσσι τέ αἰδοῖός τε δεινός μοι, φίλε
with-words: “Thou-art both venerable and dreadful to-me, O-dear

ἐκυρὲ· ὥς ὄφελεν^(2 a.) κακός
father-in-law: ||O-that it-ought (would that it had been destined for) evi

θάνατος ἀδεῖν μοι, ὅπποτε ἐπόμεν σῶ νιεῖ δεῦρο,
death to-please to-me, when I-did-follow to-thy son hither,

λιποῦσα^(2 a.) θάλαμον τε γνωτούς, τε τηλυγέτην
having-left (my) bed and brothers, and only-born

175] παῖδά, καὶ ἐρατεινὴν ὁμηλικίην. Ἀλλὰ
daughter, and amiable society-of-equals-in-age. But

τά γε ἐγένοντο οὐκ· τὸ καὶ τέτηκα
these (things) indeed were not: (through) this also I-pined

(perf. m.) κλαίουσα. Δὲ ἐρέω τοῦτο τοι, ὃ ἀνεί-
away weeping. But I-tell this to-thee, which thou-ques-

ραι με, ἥδὲ μεταλλᾶς· οὗτός γε Ἀτρεΐδης,
tionest me, and searchest: this indeed (is the) son-of-Atræus

εἰρυκρεῖων Ἀγαμέμνων, ἀμφότερον τε
(the) widely-ruling Agamemnon, (as to) both both (a)

ἀγαδὸς βασιλεύς, τε κρατερός αἰχμητής· αὐτε
good king, and (a) powerful warrior: ||again

ἔσκε ἐμὸς δαῆρ κυνώπιδος, εἴ ποτε
(iikewise) he-was my husband's-brother 'of (me) 'immodest. if ere

180] γε ἔην.
indeed I-was."

᾽Ως φάτο· δὲ ὁ γέρων ἠγάσασατο τὸν, τε
Thus she-spoke: and the old-man admired him, and

φώνησέν· “᾽Ω μάκαρ Ἀτρεΐδῃ, μοιρηγενὲς,
spoke: “O happy son-of-Atreus, born-with-good-fate,

ὀλβιόδαιμων· ἧ ῥά νύ πολλοὶ κοῦροι
‘having (a) ‘happy-genius: truly indeed now many youths

Ἀχαιῶν δεδμηάτο (plur. pass.) τοι. ἤδη καὶ
‘of (the) ‘Greeks have-been-subdued to-thee. Already also

εἰσῆλυσθον Φρυγίην ἀμπελόεσσαν, ἔνθα ἶδον
I-entered Phrygia abounding-in-vines, where I-saw

πλείστοις Φρύγας, ἀνέρας αἰολοπώλους, [185
very-many Phrygians, men riding-swift-horses,

λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μύγδονος ἀντιθέοιο, οἳ
(the) people of-Otreus and of-Mygdon equal-to-a-god, who

ῥά τότε ἐστρατόωντο παρὰ ὄχθας Σαγγαρίοιο·
indeed then were-encamped at (the) banks of-Sangarius:

γὰρ καὶ ἐγὼν ἐὼν ἐπίκουρος ἐλέχθην μετὰ τοῖσιν
for also I being (an) ally was-numbered with them

τῷ ἡματι, ὅτε τε Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι ἦλθον·
on-that day, when also (the) Amazons equal-to-men came:

ἀλλὰ οὐδὲ οἳ ἦσαν τόσοι, ὅσοι
but ||neither (not even) they were so-many, as (the)

ἐλίχωπες Ἀχαιοί.” [190
rolling-eyed Greeks.”

Δεύτερον αὖτε, ἰδὼν Ὀδυσῆα, ὁ γεραίός
Secondly again, having-seen Ulysses, the old-man

ἔρρεινε· “Ἀγε εἶπε μοι καὶ τόνδε, ὅστις
he-did-question: “Come ||tell (name) to-me also this (man), who

ὃδε ἐστὶ· μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος
he is: less indeed ‘by (a) ‘head ||‘of (than) Agamemnon

Ἀτρεΐδαο, δὲ εὐρύτερος ἰδέσθαι ὤμοισιν
son-of-Atreus, but broader ||to-see (to look at) in-shoulders

ἰδὲ στέρνοισιν. (plur.) Τεύχεα μὲν οἳ κεῖται (sing.)
and in-chest. (The) arms indeed to-him lie

ἐπὶ πλουβοτείρῃ χθονὶ, δὲ αὐτὸς, ὥς [195
upon (the) much-nourishing earth, but himself, as (a)

κτίλος, ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν· ἔγωγε εἶσκα
 ram, goes-among (the) ranks of-men? I-indeed liken

μιν ἀρνειῷ πηγεσιμάλλω, ὅστε διέρχεται
 him 'to (a) 'ram 'having (a) 'thick-fleece, which goes-through

μέγα πῶϋ ἀργεννάων ὄϊων."
 (a) great flock of-white sheep."

Δὲ ἔπειτα Ἑλένῃ. ἐκγεγαυῖα (perf. part. m.) Διοσ,
 But then Helen, having-been-born-from Jove.

ημίβετο τόν· "Δὲ αὖ οὗτος Λαερτιάδης,
 did-answer him: "But again this (is the) son-of-Laertes,

200] πολύμητις Ὀδυσσεύς, ὃς τράφη^(2 a. pass.)
 (the) very-prudent Ulysses, who was-nurtured

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, περ εἰούσης κραναῆς,
 in (among) (the) people of-Ithaca, although being rough,

εἰδώς τε παντοίους δόλους καὶ πικνά
 having-known both all-sorts-of deceits and prudent

μῆδεα."
 counsels."

Δὲ αὖτε πεπνυμένος (perf. part. pass.) Ἀντήνωρ
 But again (the) prudent Antenor 'on (the)

ἀντίον ἤνδα τήν· "ὦ γύναι, ἣ ἔειπες
 'other-hand did-address her; "O woman, truly thou-saidst

τοῦτο ἔπος μάλα νημερτές. Γὰρ ἤδη ποτε
 this word very unerringly. For already once

205] καὶ διος Ὀδυσσεύς ἦλυθε δεῦρό, ἔνεκα
 also (the) divine Ulysses came hither, on-account-of

ἁγγελίης σεῦ σὺν Ἀρηϊ-
 (a) message of-thee (on an embassy respecting thee) with (the) war-

φίλῳ Μενελάῳ· δὲ ἐγὼ ἐξείνισσα τοὺς, καὶ
 loving Menelaus: and I entertained-as-guests these, and

φίλησα ἐν μεγάροισι, (plur.) δὲ ἐδάην^(2 a. pass.)
 was-friendly-to (them) in (my) dwelling, and I-learnt (the)

φύην καὶ πικνά μῆδεα ἀμφοτέρων. Ἀλλὰ
 disposition and prudent counsels of-both. But

ὅτε δὴ ἔμιχθεν ἐν ἀγρομένοισιν Τρώεσσιν,
 when truly they-were-mixed in (among) (the) assembled Trojans

Μενέλαος μὲν ὑπείρεχεν στάντων^(gen.) εὐρέας
Menelaus indeed did-rise-above (them) standing (as to the) broad

ὤμους. δὲ ἄμφω ἐζομένω,^(dual) Ὀδυσσεὺς ἦεν
shoulders, but (as to) both sitting, Ulysses was

γεραρώτερος. Ἀλλὰ ὅτε δὴ ὕφαινον [210
more-argust. But when truly they-did-||weave (contrive)

μύδους καὶ μῆδεα πᾶσιν, ἧ-τοι Μενέλαος μὲν
speeches and counsels for-all, truly Menelaus indeed

ἰγόρευε ἐπιτροχάδην, παῖρα μὲν, ἀλλὰ μάλα
did-harangue fluently, few (things) indeed, but very

λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυδος, οἷδὲ ἀφαμαρτοεπῆς,
clearly, since (he is) not abounding-in-words, nor rambling-in-speech,

καὶ εἰ ἦεν ὕστερος γένει· ἀλλὰ ὅτε [215
even if he-was later in-birth: but when

δὴ πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἀναιξειεν, στάσκειν^(2 a.)
truly (the) very-prudent Ulysses might-arise, he-stood

δὲ ἶδεσκε^(2 a.) ὑπαί, πήξας ὄμματα κατὰ
and he-looked downwards, having-fixed (his) eyes on (the)

χθονός, δὲ ἐνώμα σκῆπτρον οὔτε ὀπίσω,
ground, and he-did-move (his) sceptre neither backwards,

οὔτε προπρηνές, ἀλλὰ ἔχεσχεν ἀστεμφές, εἰκώς
nor inclined-forwards, but he-held (it) unmoved, being-like

αἰδρεῖ φωτὶ· κε-φαίης ἔμμεναι τέ τινα
'to (an) 'unskilful man: thou-mightst-say (him) to-be both some

ζάκοτόν, τε αὐτως ἀφρονά· ἀλλὰ ὅτε [220
furious (man), and likewise senseless: but when

δὴ ῥὰ τε ἶει μεγάλην ὅπα ἐκ στήθεος,
truly indeed both he-did-emit (the) great voice from (his) breast,

καὶ ἔπεα εἰοικότα χειμερίησιν νιφάδεσσιν, ἔπειτα
and words being-like 'to (the) 'wintry snow-storms, then

ἄλλος βροτός οὐ γε ἄν-ἐρίσσειε^(Æol. aor.)
other mortal 'would not indeed 'contend

Ὀδυσῆϊ· τότε γε ἀγασσάμεθα οὐ ὧδε ἰδόντες
with-Ulysses: then indeed we-admired not ||thus (so much) seeing

εἶδος Ὀδυσῆος."
the) form of-Ulysses."

- Τὸ τρίτον αὐτε, ὁ γεραίός, ἰδὼν Αἴαντα,
 [The third (*thirdly*) again, the old-man, having-seen Ajax,
- 225] ἐρέεινε· “Τε τίς ἄρα ὅδε ἄλλος Ἀχαιοὺς
 did-question: “And who then (is) this other Grecian
- ἀνὴρ τε ἥϊς τε μέγας, ἔξοχος Ἀργείων
 man both handsome and great, pre-eminent 'of (the) 'Greeks (as to)
- κεφαλὴν ἡδὲ εὐρέας ὤμους;”
 head and broad shoulders?”
- Δὲ τανίπεπλος Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμεί-
 But (the) long-robed Helen, divine of-women, did-
- βετο τὸν· “Δὲ οὗτος ἐστὶ πελώριος Αἴας,
 answer him: “But this is (the) vast Ajax, (the)
- ἔρκος Ἀχαιῶν· δὲ ἐτέρωθεν Ἰδομενεὺς
 bulwark 'of (the) 'Greeks: but 'on (the) 'other-side Idomeneus
- 230] ἔστηκε ἐνὶ Κρήτεσσι, ὡς θεὸς·
 [has-stood (*stands*) in (*among*) (the) Cretans, as (a) god:
- δέ ἀμφὶ μιν ἀγοὶ Κρητῶν ἡγερέδονται
 and around him (the) leaders 'of (the) 'Cretans are-assembled
- πολλάκι Ἀρηίφιλος Μενέλαος ξείνισσεν μιν ἐν
 oftentimes (the) war-loving Menelaus entertained him in
- ἡμετέρῳ οἴκῳ, ὅποτε ἵκοιτο Κρήτηθεν. Δὲ νῦν
 our house, when he-might-come from-Crete. But now
- ὁρῶ μὲν πάντας ἄλλους ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς,
 I-see indeed all (the) other rolling-eyed Greeks,
- οὓς κεν-γνοίην^(2 a. opt.) εὖ, καὶ μυθησαίμην;
 whom I-should-know [well (*accurately*), and could-mention
- 235] ^(1 a. opt. m.) τὸ ὄνομα· δὲ δύναμαι οἶ' ἰδέειν
 the name: but I-am-able not to-see
- δωὼ κοσμήτορε λαῶν, τε ἱππόδαμον Κάστορα,
 two marshalls 'of (the) 'people, both (the) horse-taming Castor,
- καὶ Πολυδεύκεα ἀγαθὸν πύξ,^(adv.) αὐτοκασιγνήτῳ,^(qual.)
 and Pollux good 'with (the) 'fists, brothers-german,
- τῷ μία μήτηρ γείνατο^(1 a. m.) μοι. ἥ ἐσπέσδην^(dus.)
 whom one mother brought-forth to-me. Whether did-they-follow
- οὐχ ἐξ ἐρατεινῆς Λακεδαίμονος, ἢ ἔποντο μὲν
 not out of-lovely Lacedæmon, or did-they-follow indeed

δεῦρο ἐνὶ ποντοπόροισι νέεσσι, δὲ νῦν αὖτε
hither in sea-going ships, and now again

ἐδέλουσι οὐκ καταδύμεναι^(2 a.) μάχην [240
wish not to-enter (the) battle

ἀνδρῶν, δειδιότες αἰσχεα καὶ πόλλα ὀνειδέα,
of-men, saving-feared disgraces and many reproaches,

ἧ ἐσὶν μοι;"
which are to-me?"

ὣς φάτο· δὲ φυσιζοος αἶα ἤδη
Thus she-spoke: but (the) life-producing earth already

κατέχε τούς, αὖδι ἐν Λακεδαίμονι, ἐνὶ φίλῃ
did-possess them, there in Lacedæmon, in (their) dear

πατρίδι-γαίῃ.
native-land.

Δὲ κήρυκες ἀνὰ ἄστν φέρον πιστὰ
But (the) heralds through (the) city did-bear (the) faithful

ῥρκια θεῶν, δύο ἄρνε, καὶ εὐφρο- [245
covenant-victims 'of (the) 'gods, two lambs, and gladten-

να οἶνον, καρπὸν ἀρούρης, ἐν ἀσκή
ing wine, (the) fruit 'of (the) 'land, in (a) bottle

αἰγείῳ· δὲ κήρυξ Ἰδαῖος φέρε φαεινὸν
made-of-goat-skin: but (the) herald Idæus did-bear (a) shining

κρητῆρα ἰδὲ χρύσεια κύπελλα, δὲ παριστάμενος
goblet and golden cups, and standing-near

ὦτρυνεν γέροντα ἐπέεσσιν·
he-did-excite || (the) old-man (Priam) with-words:

“ὦρσεο,^(imp. m.) Λαομεδοντιάδῃ, ἄριστοι τε
“Rise, O-son-of-Laomedon, (the) chiefs both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκο- [250
|| (the) 'horse-taming Trojans and 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Ἀχαιῶν καλέουσιν καταβῆναι ἐς
mailed Greeks call (thee) to-descend into (the)

πεδῖον, ἵνα τάμῃαι πιστὰ ῥρκια. Αὐτὰρ
plain, that thou-mayst-||cut (slay) faithful covenant-victims. But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρρήφιλος Μενέλαος μαχήσονται
Paris and (the) war-loving Menelaus will-fight.

μακρῆς ἐγγείησι ἄμφι γυναικί· δέ τῳ νικῇ
with-long spears about (the) woman: but to-him having-con-

255] σαντι γυνή καὶ κτήματα κε-ἔποιτο· δέ
quered (the) woman and possessions may-follow: and

οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
the others, having-||cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίοιμεν ἐριβόλακα Τροίην· δέ τοι
covenant-victims, we-may-inhabit very-fertile Troy: and ||they

νέονται ἐς ἵπποδοτον Ἄργος καὶ
(the Greeks) ||return (shall return) unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα."
Achæa abounding-in-beautiful-women."

ὧς φάτο· δὲ ὁ γέρον ῥίγησε, δὲ ἐκέλευσε
Thus he-spoke: but the old-man shuddered, and he-ordered

ἐταίροις ζευγνύμεναι ἵππους· δέ τοι
to (his) 'companions ||to-join (to harness) (the) horses: and they

260] ἐπίδοντο^(2 a. m.) ὀτραλέως. Δὲ ἄρα Πρίαμος
obeyed promptly. And then Priam

ἄν-ἔβη, δὲ κατὰ-τεῖνεν ἥνία ὀπίσσω· δέ παρ
mounted, and stretched (the) reins backwards: and near

οἱ Ἀντήνωρ βήσατο περικαλλέα δίφρον. Δέ
to-him Antenor mounted (the) very-beautiful chariot. And

τὼ ἔχον ὠκέας ἵππους διὰ Σκαιῶν
these-two did-||hold (guide) (the) swift horses through (the) Scæan (gates)

πεδίονδε.

'to (the) 'plain.

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα ἵκοντο μετὰ Τρῶας καὶ
But when truly then they-came among (the) Trojans and

Ἀχαιοὺς, ἀποβάντες ἐξ ἵππων ἐπὶ πουλυ-
Greeks, having-descended from (the) horses upon (the) much-

265] βότειραν χθόνα, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον
nourishing earth, they-did-proceed unto (the) middle

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα
'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks. And immediately then

Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὤρνητο, (imp. m.) δέ
Agamemnon king of-men arose, and (the)

πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἀν· ἀτὰρ ἀγανοὶ κήρυκες
very-prudent Ulysses (arose) up: but (the) noble heralds

σύναγον πιστὰ ὄρκια θεῶν, δὲ
did-bring-together (the) faithful covenant-victims 'of (the) 'gods, and

μίσγον οἶνον κρητῆρι, ἀτὰρ ἔχευον ὕδωρ ἐπὶ
did-mix wine 'in (a) 'goblet, but they-did-pour water upon

χεῖρας βασιλεῦσιν· δὲ Ἀτρεΐδης [270
(the) hands 'to (the) 'kings: and (the) son-of-Atræus

ἔρυσσάμενος μάχαιραν χεῖρεσσι, ἣ αἰὲν
having-drawn (the) knife 'with (his) 'hands, which always

ἄωρτο (plup. pass.) οἱ παρ μέγα κουλεὸν ξίφος,
was-suspended to-him near (the) great scabbard 'of (his) 'sword,

τάμνε τρίχας ἐκ κεφαλῶν ἄρνων· αὐτὰρ
he-did-cut hairs from (the) heads 'of (the) 'lambs: but

ἔπειτα κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν
then (the) heralds 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks

νεῖμαν^(1 a.) ἀρίστοις· δὲ Ἀτρεΐδης εὐχετο
distributed (them) 'to (the) 'chiefs: and (the) son-of-Atræus did-pray

μεγάλα^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών χεῖρας· [275
greatly ||'to (among) 'them, having-raised (his) hands:

“ Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν, κύδιστε,
“ O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious,

μέγιστε· τε Ἡέλιός, ὃς ἐφορᾷς πάντα, καὶ
most-great: and Sun, who overlookest all (things), and

ἐπακούεις πάντα, καὶ Ποταμοὶ, καὶ Γαῖα,
hearest all (things), and O-Rivers, and Earth,

καὶ οἱ τίνυσσον^(dual) ἀνδρώπους καμόντας^(2 a.)
||and (ye) who punish ||men having-laboured (the dead)

ὑπένερθε, ὅτις κε-ὀμόσση^(1 a. subj.) ἐπίορκον,
beneath, whoever may-have-sworn perjuredly, [and ye

ὑμεῖς ἐστε
below, who punish men deceased, that swear with perjury,] ye be

μάρτυροί, δὲ φυλάσσετε πιστὰ ὄρκια. [280
witnesses, and guard (the) faithful oaths.

Εἰ μὲν Ἀλέξανδρος κεν-καταπέφνη Μενέλαον,
If indeed Paris may-kill Menelaus

ἔπειτα αὐτὸς-ἐχέτω Ἑλένην καὶ πάντα κτήματα,
then let-him-have Helen and all (her) possessions,

δὲ ἡμεῖς-νεώμεθα ἐν ποντοπόροισιν νήεσσι· δὲ
but let-us-return in (the) sea-going ships: but

εἰ ξανδὸς Μενέλαος κε-κτείνῃ Ἀλέξανδρον,
if (the) yellow Menelaus may-kill Paris,

ἔπειτα Τρώας ἀποδοῦναι ^(2 a.) Ἑλένην καὶ πάντα
then (the) Trojans to-give-up Helen and all

285] κτήματα, δὲ ἀποτινέμεν Ἀργείοις
(her) possessions, and to-repay 'to (the) 'Greeks

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἣ καὶ πέληται
(the) penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be

μετὰ ἀνδράποισι ἐσσομένοισι. Δὲ εἰ
among ||men about-to-be (i. e. our posterity). But if

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιό ἄν-ἐδέλωσιν οὐκ
Priam and (the) children of-Priam may-will not

τίνειν τιμὴν ἐμοί, Ἀλεξάνδροιο πεσόντος, ^(2 a.)
to-pay (the) penalty to-me, Paris having-fallen,

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα
out I also then will-fight on-account-of (the)

296] ποινῆς, μένων αὖδι, εἴως κε-κιχείω τέλος
penalty, remaining here, until I-may-find (the) end

πολέμοιο."
'of (the) - 'war."

Ἦ, καὶ ἀπὸ-τάμε ^(2 a.) στομάχους ἄρνων
He-spoke, and he-cut (the) throats 'of (the) 'lambs

νηλέϊ χαλκῷ· καὶ κατέδηκεν τοὺς μὲν
'with (the) 'pitiless knife: and deposited them indeed

ἀσπαίροντας ἐπὶ χθονὸς, δευομένους θυμοῦ· (gen.)
quivering upon (the) ground, wanting ||soul (life):

γὰρ χαλκὸς ἀπὸ-εἴλετο ^(2 a. m.) μένος· δὲ ἔκχεον
for (the) knife had-taken-away (the) strength: and they-did pour-

οἶνον ἀφυσσάμενοι δεπάεσσιν ἐκ κρητῆρος,
out wine having-drawn (it) in-cups from (a) goblet,

295] ἥδὲ εὖχοντο αἰεγενέτησιν θεοῖς·
and they-did-pray 'to (the) 'immortal gods·

δέ ὧδε τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
and thus some-one both 'of (the) 'Greeks and 'of (the) 'Trojans

εἶπεσκεν·

spoke :

“Ζεῦ, κύδιστε, μέγιστε, καὶ ἄλλοι
“O-Jupiter, most-glorious, most-great, and (ye) other

ἀδάνατοι θεοί, ὅπότεροι πρότεροι πημῆ·
immortal gods, whoever-of-the-two ||(the) former (*first*) way have

νειαν^(Æol. aor.) ἱπὲρ ὄρκια, ὧδέ
injured ||beyond (*in violation of*) (the) oaths, thus 'may (the)

ἐγκέφαλος-ῥέοι σφι χαμάδις, ὥς ὃδε οἶνος,
'brain-flow to-them 'on (the) 'ground, as this wine,

αἰτῶν, καὶ τεκέων, δὲ ἄλοχοι [300
of-them, and 'of (their) 'children, and 'of (their) 'wives

μιγεῖεν^(2 a. opt. pass.) ἄλλοισι.”
||be-mingled (*have connexion*) with-others.”

ὧς ἔφαν· οὔδ' ἐπὶ ἄρα Κρονίων ἔπε
Thus they-did-say : neither yet truly (the) son-of-Saturn did-

κράινει σφιν. Δὲ Πρίαμος Δαρδανίδης ἔειπε
complete (it) for-them. But Priam descended-from-Dardanus spoke

μῦθον μετὰ τοῖσι.
(a) speech among them.

“Κέκλυτέ μεν,^(gen.) Τρῶες καὶ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί·
“Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks :

ἦτοι ἐγὼν εἶμι ἄψ προτὶ ἠνεμόεσσαν
truly I ||go (*will go*) back to (the) ||windy (*lofty*)

Ἴλιον. ἐπεὶ οὐπω τλήσομαι ὄρασθαι ἐν [305
Troy, since never shall-I-endure to-see ||in (*with*)

ὀφθαλμοῖσιν φίλον υἱὸν μαρνάμενον
(my) eyes (my) dear son contending 'with (the)

Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ. Ζεὺς μὲν πού οἶδε τόγε
'war-loving Menelaus. Jupiter indeed perhaps has-known this

καὶ ἄλλοι ἀδάνατοι θεοί, ὅπποτέρῳ
and (the) other immortal gods (know it), to-which-of-the-two (the)

τέλος θανάτῳ ἐστὶν πεπρωμένον.”
and of-death is fated.”

Ἦ ῥα, καὶ ἰσόδεος φῶς δέτο^(2 a. m.) ἄρνας
 He-spoke indeed, and (the) godlike man placed (the) lambs
 310] ἔς δίφρον· δὲ ἄρα αὐτὸς ἀν-ἔβαινε, δε
 unto (the) chariot: and then himself did-mount, and
 κατὰ-τεῖνεν ἡνία ὀπίσσω, δὲ παρ οἱ Ἀντήνωρ
 stretched (the) reins backwards, and near to-him Antenor
 βήσετο περικαλλέα δίφρον. Μὲν ἄρα τῷ
 mounted (the) very-beautiful chariot. Indeed then these-two
 ἀπονέοντο ἄφορβοι προτὶ Ἴλιον.
 did-depart returning to Troy.

Δὲ Ἑκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 But Hector, son of-Priam, and (the) divine Ulysses
 πρῶτον μὲν διεμέτρεον χῶρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 first indeed did-measure-out (the) space, but then
 315] ἐλόντες πάλλον κλήρους ἐν χαλκήρεϊ
 having-taken they-did-shake (the) lots in (a) brazen
 κυνέη, ὀπότερος δὴ ἀφείη πρόσθεν
 helmet, which-of-the-two truly should-||dismiss (hurl) ||before (first) (his)
 χάλκεον ἔγχος. Δὲ λαοὶ ἠρήσαντο θεοῖσι,
 brazen spear. But (the) people prayed 'to (the) 'gods,
 δὲ ἀνέσχον χεῖρας, δὲ ὥδε τίς τε Ἀχαιῶν
 and held-up (their) hands, and thus some-one both 'of (the) 'Greeks
 τε Τρώων εἶπεν·
 and 'of (the) 'Trojans spoke:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδῆδεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious, most-great,

320] ὁπότερος ἔθηκε τάδε ἔργα μετὰ
 whichever-of-the-two ||placed (caused) these works among
 ἀμφοτέροισιν, δὸς τὸν ἀποφθίμενον δῦναι εἰσω
 both, give him being-destroyed to-descend within (the)
 δόμον Ἀΐδος, δὲ αὖ φιλότητα καὶ πιστὰ ὄρκια
 abode of-Pluto, but again friendship and faithful ||covenant-vie-
 γενέσθαι ἡμῖν.”
 times (treaties) to-be to-us.”

ὣς ἄρα ἔφην· δὲ μέγας κορυδαίολος
 Thus truly they-did-say: but (the) great crest-waving

Ἑκτωρ πάλλεν, ὀρόων ἄψ· δὲ κλῆρος Πάριος
Hector did-shake, looking backwards: but (the) lot of-Paris

ἐκ-ὄρουσεν θοῶς. Ἐπειτα οἱ μὲν ἴζοντο [325
leaped-out quickly. Then they indeed did-seat-them-

(im) m.) κατὰ στίχας, ἧχι ἀερσίποδες ἵπποι
selves according-to rank, where (the) swift-footed horses

ἐκάστω, καὶ ποικίλα τεύχεα κεῖτο. (sing.) Αὐτὰρ
for-each (stood), and variegated armour did-lie. But

ὄγε διος Ἀλέξανδρος, πόσις ἠΰκόμοιο
he (the) || divine (noble) Paris, husband 'of (the) 'beautiful-haired

Ἑλένης, ἐδύσατο καλὰ τεύχεα ἀμφὶ ὤμοισιν.
Helen, put-on beautiful armour about (his) shoulders.

Πρῶτα μὲν ἔθηκε περὶ κνήμησιν καλὰς [330
First indeed he-placed around (his) legs beautiful

κνημίδας, ἀραρυίας (perf. part. m.) ἀργυρέοισιν ἐπισφν-
greaves, fastened with-silver ankle-

ρίοις· αὖ δεύτερον ἔδυνεν περὶ στῆδεσσιν (plur.)
clasps: again secondly he-did-put-on around (his) 'reast (the)

θώρηκα οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος δὲ ἤρμοσε
breast-plate of-his brother Lycaon: but it-fitted

αὐτῷ· δὲ ἄρα βάλετο (2 a. m.) ἀμφὶ ὤμοισιν
to-him: and then he-threw around (h-s shoulders (his)

ἀργυρόηλον, χάλκεον ξίφος· αὐτὰρ ἔτι τα σάκος
silver-studded, brazen sword: but tll-a (his) shield

τε μέγα τε στιβαρόν· δὲ ἔθηκεν ἐπὶ [335
both great and firm: and he-placed upon (his)

ἰφθίμῳ κρατὶ ἐϋτυκτον κυνέην ἵππουριν·
brave head (his) well-framed helmet crest i-v h a-horse s-tail:

δὲ λόφος ἐνευεν δεινὸν καδύπερδαι δὲ εἴλετο
and (the) crest did-not dreadfully from-above: and he-took

ἄλκιμον ἔγχος, ὃ ἀρήρει (plup. m.) κλάμην
(his) stout spear, which fitted || to (the) 'hand

οἱ. Δὲ ὥς-αὐτῷς Ἀρήϊος Μ. νέλαος
to-him [his hand]. And likewise (the) warlike M. nélaos

ἔδυνεν ἐντεα.
did-put-on (his) arms.

Δὲ οἱ ἐπεὶ οὖν θωρήχθησαν ἐκάτερθεν

But these when therefore they-were-armed from-both-sides of (the)

340] ὄμιλον, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον Τρώων
'crowd, did-proceed into (the) middle 'of (the) 'Trojans

καὶ Ἀχαιῶν, δερκόμενοι δεινὸν· δὲ θάμβος
and 'of (the) 'Greeks, looking dreadfully: and amazement

ἔχεν εἰσορόοντας, τε ἵπποδάμους
||did-have (seized) (those) looking-on, both (the) horse-taming

Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς. Καὶ ῥα
Trojans and (the) well-greaved Greeks. And then

στήτην^(dual) ἐγγὺς ἐνὶ διαμετρητῷ χώρῳ σείοντε
they-stood near in (the) measured-out space shaking

345] ἐγχείας, κοτέοντε ἀλλήλοισιν. Δὲ
(their) spears, being-enraged with-one-another. But

Ἀλέξανδρος προίει πρόσδε δολιχόσκιον ἔγχος,
Paris did-send-forth ||before (first) (the) long-shadowed spear,

καὶ βάλεν κατὰ ἀσπίδα Ἀτρεΐδαο
and cast at (the) shield 'of (the) 'son-of-Atreus (Menelaus)

εἶσιν πάντοσε, οὐδὲ χαλκόν ἑῤῥήξεν,
equal on-every-side, neither (the) ||brass (weapon) broke,

δὲ αἶχμη ἀνεγνάμφθη οἱ ἐνὶ κρατερῇ
but (the) spear-point was-bent for-him in (the) strong

ἀσπίδι· δὲ ὁ δεύτερος Μενέλαος Ἀτρεΐδης ὤρνυτο
shield: but the second Menelaus son-of-Atreus did-rush

350] χαλκῷ, ἐπευξάμενος πατρί Διϊ·
'with (his) 'weapon, having-prayed to-father Jupiter:

“Ἄνα Ζεῦ, δὸς τίσασθαι ἱοῖ
“O-king Jupiter, give (me) to-take-vengeance-or. the) i-vine

Ἀλέξανδρον, ὃ πρότερος ἔοργε με κάκα,
Paris, who ||(the) former (first) has-done me evils,

καὶ δάμασσον ὑπὸ ἐμῆς χερσὶ· ὅφρα τις
and subdue (him) by my hands: in-order-that any-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδράπων ἐρρίγῃσι ῥέξαι
even ||of-late-born men (l. e. of posterity) may-shudder ||to-do

κακὰ ξεινοδόκον, ὃ κεν-παράσχη φιλότητα.”
evils (to injure) (a) host, who may-afford kindness.”

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν δολιχόσκιον
He-spoke indeed, and brandishing-on-high (his) long-shadowed

ἔγχος προΐει, καὶ βάλε κατὰ ἀσπίδα [355
spear he-did-'send (it) 'forth, and cast at (the) shield 'of (the)

Πριαμίδαο πάντοσε εἶσεν. Ὀβριμον ἔγχος ἦλθε
son-of-Priam on-every-side equal. (The) impetuous spear went

μὲν διὰ φαεινῆς ἀσπίδος, καὶ ἠρήρειστο διὰ
indeed through (the) shining shield, and had-been-fixed through

πολυδαιδάλου θώρακος. Δὲ ἔγχος διάμυσε
(the) much-worked breast-plate. But (the) spear cut-through

χιτῶνα ἀντικρὺ παρὰ λαπάρην· δὲ
(the) tunic 'on (the) 'opposite-side along (the) flank: but

ὁ ἐκλίνθη, ^(1 a. pass.) καὶ ἀλείατο μέλαιναν κῆρα. [360
he || was-bent (*bent himself*) and avoided black fate.

Δὲ Ἀτρεΐδης, ἐρυσσάμενος ἀργυρό·
But (the) son-of-Atrous (Menelaus), having-drawn (his) silver-

ἦλον ξίφος, ἀνασχόμενος πλῆξεν φάλον
studded sword, having-raised (it) struck (the) crest 'of (the)

κύρουδος· δὲ ἄρα ἀμφὶ αὐτῷ
'helmet: and then around ||it (*the helmet*) (the sword)

διατρυφέν τε τριχῶς καὶ τετραχῶς
being-broken-asunder both in-three-pieces and in-four-pieces

ἐκπεσε ^(2 a.) χειρός· δὲ Ἀτρεΐδης ὤμωξεν, ἰδὼν
it-fell-from (his) hand: but (the) son-of-Atrous bewailed, looking

εἰς εὐρύν οὐρανόν·
unto (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, οὐτις ἄλλος θεῶν ὀλοώτερος
“O-father Jupiter, no-one other 'of (the) 'gods (is) more-perilous

σεῖο. ^(gen.) Ἦ-τε ἐφάμην τίσεσθαι [365
than-thou. Truly I-did-say to-be-about-to-punish

Ἀλέξανδρον κακότητος. Δέ νῦν
Paris (on account of his) wickedness. But now (the)

ξίφος ἐάγη ^(2 a. pass.) μοι ἐν χεῖρεσσι· δὲ ἔγχος
sword has-been-broken to-me in (the) hands: but (the) spear

ἤϊχθη^(1 a. pass.) παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδὲ ἔβαλον^(2 a.)
 has-rushed 'from (my) 'hand ineffectual, nor have-I-struck
 μιν.”
 him.”

Ἦ, καὶ ἐπαιξας λάβεν^(2 a.) κόρυδος
 He-spoke, and having-rushed-on he-||took (seized) (his) helmet
 ἵπποδασείης, δὲ ἔλκε ἐπιστρέψας μετὰ
 thick-with-horsehair, and did-drag (him) having-turned towards (the)
 370] ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς· δέ πολύκεστος
 well-greaved Greeks: but (the) much-embroidered
 ἱμᾶς ὑπὸ ἀπαλὴν δειρὴν ἄγχε μιν, ὅς
 thong under (his) tender neck did-choke him, which
 τέτατο^(plup. pass.) οἱ ὑπὸ ἀνδρεῶνος ὀχεὺς
 was-extended for-him under (the) chin (as a) fastening
 τρυφαλείης. Καὶ νύ τε κεν-εἴρυσσέν,
 'of (his) 'helmet-with-three-cones. And now both he-would-have-dragged

καὶ ἦρατο^(1 a. m.) ἄσπετον κῦδος, εἰ μὴ
 (him), and had-||taken (acquired) immense glory, ||if not (unless)
 ἄρα Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς νόησε^(1 a.) ὅξυν, ἣ
 indeed Venus daughter of-Jove had-perceived quickly, who
 ῥῆξεν οἱ ἱμάντα βοὸς κταμέννιο^(2 a. part. m.)
 broke for-him (the) thong 'of (the) 'ox killed

375] ἱφι· δὲ κεινὴ τρυφάλεια ἔσπετο
 ||powerfully (by force): but empty helmet did-follow

ἅμα παχείῃ χειρὶ. Ἔπειτα ἦρωσ
 together-with (his) 'thick (stout) hand. Then (the) hero

ἐπιδινήσας ῥίψε τὲν μὲν μετὰ ἐϋκνήμιδας
 having-whirled threw it indeed towards (the) well-greaved

Ἀχαιοὺς, δὲ ἐριηρες ἑταῖροι κόμισαν. Αὐτὰρ
 Greeks, and (his) much-loved companions received (it). But

ὁ ἐπόρουσε ἄψ μενεαίνων κατακτάμεναι
 he rushed-on ||back (again) eagerly-desiring to-kill ('Paris)

χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Ἀφροδίτῃ ἐξήρπαξε
 'with (his) 'brazen spear: but Venus rescued

380] τὸν μάλα ῥεῖα, ὥστε θεός· δὲ ἄρα
 him very easily, like-as (a) goddess: but then

ἐκάλυψε πολλῇ ἡέρι, δὲ κάδ-εἶσε ἐν
she-concealed (him) in-much ||air (*darkness*), and deposited (him) in (his)

εὐώδεϊ, κηώεντι θαλάμῳ.
fragrant, perfumed bed-chamber.

Δὲ αὐτὴ αὖθ' ἴε^(2 a.) καλέουσα Ἑλένην· δὲ
But she immediately went calling Helen: and

εἰκίχανε τὴν ἐπὶ ὑψηλῷ πύργῳ· δὲ Τρῳαί
she-did-find her upon (a) lofty tower: and Trojan-women

ἄλῃς ἦσαν περὶ. Δὲ λαβοῦσα χειρὶ
abundantly were around. And having-taken 'with (her) 'hand (her)

νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε· δὲ [385
||nectarean (*odorous*) robe she-shook (it): but having-

εἰκνυῖα παλαιγενεῖ γρηῃ, εἰροκόμῳ, ἥ
likened-herself 'to (an) 'aged old-woman, (a) worker-in-wool, who

ἥσκειν καλὰ εἶρια οἱ ναιεταώσῃ
||did-exercise (*was used to work*) beautiful wools for-her dwelling

Λακεδαίμονι, δὲ φιλέεσκε μιν μάλιστα, προσέειπεν
in-Lacedæmon, and did-love her very-much, she-addressed

μιν. Δῖα Ἀφροδίτῃ ἐεισαμένη^(1 a. part. m.) τῇ
her. (The) divine Venus having-likened-herself to-her

προσεφώνεε μιν·
did-address her:

“Ἴδι δεῦρο, Ἀλέξανδρος καλεῖ σε νέεσθαι
“Come hither, Paris calls thee to-return

οἰκόνδε· Ὅγε-κεῖνος ἐν θαλάμῳ καὶ [390
homewards: He-himself (is) in (the) bed-chamber and

δινωτοῖσι λέχεσσι, στίλβων τε κάλλεϊ καὶ
turned beds, glittering both in-beauty and

εἵμασιν· οὐδέ κε-φαίης τόνγε ἔλδειν
in-garments: neither wouldst-thou-say ||him to-come (*that he came*)

μαχεσσάμενον ἀνδρὶ, ἀλλὰ ἔρχεσθαι
having-fought 'with (a) 'man, but to-come 'to (the)

χορόνδε, ἢ καδίζειν νέον λήγοντα
dance, or to-sit-down lately ceasing 'from (the)

χοροῖο.” (gen.)
dance”

Ὡς φάτο· δὲ ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
 Thus she-said: but truly she-did-excite (the) soul in (the);
 395] στῆδεσιν τῇ· καὶ ῥα ὥς οὖν ἐνόησε
 breasts to-her: and then when therefore she-perceived

περικαλλέα δειρὴν θεᾶς, τε ἱμερόεντα
 (the) very-beautiful neck 'of (the) 'goddess, and (her) || desirable (*lovely*);

στῆδεά, ^(plur.) καὶ μαρμαίροντα ὄμματα, ἔπειτα ἄρα
 breast, and || glittering (*bright*) eyes, then truly

τε θάμβησέν, ^(1 a.) τε ἔφατο ἔπος, τε ἔκ-
 both she-was-amazed, and spoke (a) word, and did-

ὀνόμαζε·

accost-by-name:

“Δαιμονίη, τί λιλαίεαι ἡπεροπεύειν
 “O-||divine (*goddess*), why dost-thou-earnestly-desire to-deceive

με ταῦτα; ἥ ἄξεις με πῇ
 me (as to) these (things)? whether wilt-thou-lead me anywhere

400] προτέρω εὐ-ναιομενῶν πόλιν, ἢ Φρυγίης.
 farther-off of-well-inhabited cities, either of-Phrygia.

ἢ ἐρατεινῆς Μηονίης, εἴ τις μερόπων ἀνδρώπῳ
 or of-lovely Mæonia, if any-one of-articulate-speech men

καὶ κείδι φίλος τοῖ; Οὐνεκα δὴ νῦν Μενέλαος
 also there (is) dear to-thee? Because truly now Menelaus

νικήσας διὸν Ἀλέξανδρον ἐδέλει ἄγεσθαι
 having-conquered (the) divine Paris wishes to-lead

ἐμὲ στυγερὴν οἶκαδε, τοῦνεκα δὴ νῦν παρέσθης ^(2 a.)
 me hateful homewards, on-that-account truly now art-thou-present

405] δεῦρο δολοφρονέουσα; Ἰοῦσα ἥσο παρὰ
 hither 'planning-fraud? Having-gone sit near

αὐτόν, δὲ ἀπόειπε κελεύδους θεῶν· μηδὲ
 him, but renounce (the) ways 'of (the) 'gods: neither

ὑποστρέψεις Ὀλυμπον ἔτι σοῖσι πόδεσσιν,
 shouldst-thou-return-to Olympus ||yet (*any more*) with-thy feet,

ἀλλὰ αἰεὶ οἷζυε περὶ κείνον, καὶ φύλασσε ἐ,
 out always bewail about him, and watch him,

εἰσόχε ποιήσεται σε ἢ ἄλοχον, ἢ ὄγε
 anti! he-shall-make thee either (his) wife, or he (shall make

δούλην. Δὲ ἐγὼν εἶμι οὐκ κείσε, δέ
 thee his) slave. But I ||go (will go) not thither, but

κεν-εἶη νεμεσσητόν, πορσανέουσα λέχος [410
 it-would he reprehensible, attending (the) bed

κείνου· δέ πᾶσαι Τρῳαὶ μωμήσονται με
 of-him: but all (the) Trojan-women will-reproach me

ὑπίσσω· δέ ἔχω ἄκριτα ἄχεα
 hereafter: but I-have ||indiscriminate (perpetu ul) griefs 'in (my)

θυμῷ."
 'soul,"

Δὲ δια Ἀφροδίτῃ χολωσαμένη προσεφώνεε
 But (the) divine Venus being-enraged did-address

τήν· “Ἔρεδε μὴ με, σχετλὴν, μὴ χωσαμένη
 her: “Irritate not me, O-wretched (woman), lest being-angry

μεδέω (2 a. subj.) σε, δέ ἀπεχθήρω σε τῶς, ὥς νῦν
 I-may-forsake thee, and may-detest thee so, as now

ἐφίλησα ἔκπαγλα, δέ μητίσομαι [415
 I-have-loved (thee) astonishingly, and I-will-contrive

λυγρὰ ἔχθρα μέσσω ἀμφοτέρων, Τρώων
 grievous hatreds 'in (the) 'middle of-both, 'of (the) 'Trojans

καὶ Δαναῶν· δέ σὺ κεν-ὄληαι (2 a. subj. m.) κακὸν
 and 'of (the) 'Greeks: but thou mayst-perish (a) bad

οἶτον."
 fate."

ὣς ἔφατο· δέ Ἑλένη. ἐκγεγαυῖα (perf. part. m.)
 Thus she-spoke: but Helen, having-been-born-from

Διὸς, ἔδδεισεν· δέ βῆ κατασχομένη ἀργῇτι
 Jove, feared; and she-went enveloping-herself 'in (her) 'white

φαινώ ἑανῶ, σιγῇ· δέ λάδεν πάσας Τρῳάς·
 splendid robe, in-silence: but she-eluded all (the) Trojan-women:

δὲ δαίμων ἤρχε. [420
 and (the) goddess ||did-begin (did lead the way).

Δὲ ὅτε αἱ ἵκοντο περικαλλέα δόμον Ἀλεξάν-
 But when they came-to (the) very-beautiful house of-Paris,

δροιο, ἔπειτα μὲν ἀμφίπολοι τράποντο (2 a. m.) θοῶς
 then indeed (the) attendants turned-themselves quickly

ἐπὶ ἔργα, δὲ ἡ διὰ γυναικῶν κίε εἰς
to (their) works, but the divine of-women went into 'the|

ὑψόροφον θάλαμον. Δὲ ἄρα φιλομμειδῆς Ἀφρο-
high-roofed chamber. But then (the) laughter-loving Venus

δίτῃ ἐλοῦσα δίφρον τῇ, θεὰ φέρουσα κατέδηκε
having-taken (a) seat for-her, (the) goddess bearing 'placed

425] ἀντία Ἀλεξάνδροιο· ἔνθα Ἑλένη,
(it) 'down opposite Paris: there Helen

κούρη Αἰγιοόχοιο Διὸς, κάδιζε, κλίνασα
||girl (daughter) of-Ægis-bearing Jove, did-sit-down, turning (her)

ὅσσε (dual) πάλιν· δὲ ἡνίπαπε πόσιν
eyes back: and she-chided ||(her) husband (Paris)

μύδω·
with-speech:

“ Ἦλυδες ἐκ πολέμου· ὥς ὦφελες
“Thou-hast-come from (the) war: ||O-that thou-oughtst (would

ὀλέσθαι αἰτῶδι, δαμείς (2 a. pass. part.)
that it had been your fate) to-have-perished there, being-subdued

κρατερῶ ἀνδρὶ, ὃς ἦεν ἐμὸς πρότερος πόσις.
'by (a) 'brave man, who was my former husband.

Ἦ μὲν δὴ εὐχεο πρὶν γε εἶναι φέρτερος
Surely indeed truly thou-didst-boast formerly at-least to-be superior

430] Ἀρηιφίλου Μενελάου τε σῇ βίῃ
||'of (than) (the) 'war-loving Menelaus both by-thy force

καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ. Ἀλλὰ ἴδι νῦν προκάλεσσαι
and by-hands and by-spear. But go now ||call-forth (challenge)

Ἀρηιφίλον Μενέλαον ἐξαὔτις μαχέσασθαι.
(the) war-loving Menelaus again to-fight

ἐναντίον· ἀλλὰ ἔγωγε κέλομαι σε παύσασθαι,
against (thee): but I-indeed advise thee to-cess,

μηδὲ πολεμίζειν πόλεμον ἡδὲ μάχεσθαι
||nor (and not) to-war (a) war and to-fight

435] ἀντίβιον ξανθῶ Μενελάῳ ἀφραδέως,
in-opposition 'to (the) 'yellow Menelaus inconsiderately

μήπως τάχα δαμείης ὑπὸ αὐτοῖ
lest-by-any-means quickly thou-mayst-be-subdued by him

δουρὶ”
with (the) ‘spear.”

Δέ Πάρις ἀμειβόμενος προσέειπε τὴν μύδοισιν.
But Paris answering addressed her with-speeches

“Γύναι, μή-ἔνιπτε με θυμὸν χαλεποῖσιν ὀνειδέσει.
“O-woman, do-not-chide me (as to) soul with-harsh reproaches.

Γὰρ νῦν μὲν Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ.
For now indeed Menelaus has-conquered with Minerva:

δὲ αὖτις ἐγὼ κεῖνον· γὰρ θεοί
but ||again (hereafter) I (shall conquer) him: for gods

παρὰ-εἰσι καὶ ἡμῖν. Ἀλλὰ ἄγε δὴ [440
are-present also to-us. But come truly

τραπείομεν φιλότῃτι εὐνηθέντε· (dual) γὰρ οἱ-πῶ
let-us-be-turned in-love being-bedded: for not-yet

ποτέ ἔρως ἀμφεκάλυψεν με φρένας (plur.)
at-any-time love has-enveloped me (as to the) mind

ᾧδε, οὔδὲ ὅτε πρῶτον ἀρπάξας σε ἔπλεον ἔξ
thus, neither when first having-seized thee I-did-sail out

ἐρατεινῆς Λακεδαίμονος ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,
‘of (the) ‘lovely Lacedæmon in sea-going ships,

δὲ ἐμίγην φιλότῃτι καὶ εὐνῇ ἐν νήσῳ Κρανάῃ,
and I-was-mingled in-love and in-bed in (the) island Canæ,

ὧς νῦν ἔραμαι σεο, καὶ γλυκὺς ἡμερος [445
as now I-love thee, and sweet desire

αἶρεϊ με.”
||takes (possesses) me.”

Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε κιὼν λέχοσδε, δὲ
He-spoke indeed, and did-‘lead (the) ‘way going to-bed, and

ἄμχ ἄκοιτις εἶπετο. Τῷ μὲν ἄρα κατεύνασδεν
together (his) wife did-follow. These-two indeed then were-bedded

ἐν τρητοῖσι λεχέεσσιν.
in (the) pierced beds.

Δὲ Ἀτρεΐδης ἐφοίτα
But (the) son-of-Atræus (Menelaus) ||did-go-often (was continually

ἀνὰ ὄμιλον, εἰκῶς θηρί, εἰ ποῖ
going) throughout (the) crowd, being-like 'to (a) 'wild-beast, if anywhere

450] ἐσαδρήσειεν θεοειδέα Ἀλέξανδρον· ἀλλὰ
he-might-behold (the) godlike Paris: but

οὔτις Τρώων τε κλειτῶν ἐπικούρων δύνατο
no-one 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'celebrated allies was-able

τότε δεῖξαι Ἀλέξανδρον Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
then to-show Paris 'to (the) 'war-loving Menelaus.

γὰρ οἱ-(ἄν)-ἐκεύδανον μὲν φιλότῃτι
for they-would-not-have-concealed (him) indeed ||'by (from) friendship

γε, εἴ τις ἴδοιτο· γὰρ ἀπήχθετο σφιν
at-least, if any-one might-have-seen (him): for he-was-hateful to-them

πᾶσιν ἴσον μελαίνῃ κηρί. Δὲ καὶ Ἀγαμέμνων
all equally to-black ||fate (death). But also Agamemnon

455] ἀναξ ἀνδρῶν μετέειπεν τοῖσι·
king of-men spoke-among them:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι, ἧδὲ ἐπικουροί,
“Hear me, O-Trojans, and Dardani, and allies,

νίκη μὲν δὴ φαίνεται Ἀρηϊφίλου
(the) victory indeed truly did-appear ||'of (to) (the) 'war-loving

Μενελάου· δὲ ὑμεῖς ἔχδοτε^(2 a. imper.) Ἀργεῖην Ἑλένην
Menelaus: but ye give-up (the) Argive Helen

καὶ κτήματα ἅμα αὐτῇ, καὶ ἀποτινέμεν
and (her) possession together-with her, and to-repay (the,

τιμὴν, ἣν τινα εἰσεν, τε ἣ καὶ πέληται μετὰ
penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be among

460] ἀνδράποισι ἐσσομένοισι.”
||men about-to-be (i. e. posterity).”

Ὡς Ἀτρεΐδης ἔφατο, δὲ ἄλλοι Ἀχαιοί
Thus (the) son-of-Atrous spoke, and (the) other Greeks

ἐπ' ἤνεον.
did-approve.

BOOK IV.

Δέ οἱ θεοὶ καθήμενοι ἐν χρυσέῃ
 But (now) || these [the] gods sitting on (the) golden

δαπέδῳ παρ Ζηνὶ ἡγορόωντο, δέ μετὰ σφισι
 floor by Jupiter were-consulting, and among them (the)

πότνια Ἥβη ἔωνοχόει νέκταρ· δέ τοι δειδέχατ'
 venerable Hebe poured-out nectar: and they pledged

ἀλλήλους χρυσεοῖς δεπάεσσιν, εἰσορόωντες πόλιν
 one-another with-golden cups, looking-towards (the) city

Τρώων. Κρονίδης αὐτίκ' ἐπειρᾶτο ἐρεδιζέμεν
 of the Trojans. (The) son-of-Saturn forthwith tried to-irritate

Ἥρην, ἀγορεύων παραβλήδην κερτομίοις [5
 Juno, speaking askance with-heart-cutting

επέεσι·
 words:

“Δοιαὶ θεάων μὲν εἰσὶ ἀρηγόνες Μενελάῳ
 “Two 'of (the) 'goddesses indeed are auxiliaries to-Menelaus

τ' Ἀργεῖη Ἥρῃ καὶ Ἀλαλκομενῆϊς
 not-only (the) Argive Juno but-also (the) Alalcomenean

Ἀθήνη· ἀλλ' ἦτοι ταὶ καθήμεναι νόσφι πέρπεσδον
 Minerva; but yet these sitting apart amuse-themselves

εἰσορόωσαι· δὲ τῷ αὖτε φιλομυειδῆς
 looking-on; but to-this (Paris) on-the-contrary smile-loving

Ἀφροδίτῃ αἰεὶ παρμέμβλωκε, καὶ [10
 Venus ever has-come-to (his assistance), and

ἀμύνει κῆρας αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐξεσάωσεν
 wards-off (the) fates from-him; and now she-has-saved (him)

οἶόμενον θανέεσθαι. Ἀλλ' ἦτοι νίκη
 thinking (that he) was-about-to-die. But yet (the) victor

μεν Ἀρηϊφίλου Μενελάου· ἡμεῖς
indeed (is the portion) of-Mars-beloved Menelaus: 'let us

δὲ φραζώμεθ', ὅπως τάδε ἔργα ἔσται·
therefore 'consult, how these things ||shall-be; [may end;]

ἤ ῥ' αὖτις ὄροσμεν τε κακὸν πολέμον·
whether indeed we-'shall again 'excite not-only pernicious war

15] καὶ αἰνὴν φύλοτιν, ἢ βάλωμεν φιλότητα
but-also dreadful battle-din, ||or throw (a) friendly-reception

μετ' ἀμφοτέροισι· δ' εἴ
with both: [or promote friendship between both;] and if

αὕτως τόδε γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ πᾶσι,
thus this may-be grateful and pleasing to-all, (the)

πόλις Πριάμοιο ἄνακτος ἦτοι μὲν οἰκέοιτο,
city of-Priam (the) king truly indeed may-be-inhabited,

δὲ Μενέλαος ἄγοιτο αὖτις Ἀργεῖην Ἑλένην."
but Menelaus may-lead back (the) . Argive Helen."

ὣς ἔφαθ'· αἰ δ' ἐπέμυξαν τε
Thus he-spoke: these indeed murmured-with-closed-lips not-only

20] Ἀθηναίη καὶ Ἥρη· αἶγ' ἥσδεν πλησίαι,
Minerva but-also Juno; these-indeed were-sitting near,

δὲ μεδέσδεν κακὰ Τρώεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι
and were-devising, evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed

ἦν ἀκέων, οὐδὲ εἶπεν τι, σκυζομένη
was silent, nor did-she-say any-thing, being-incensed (at her)

πατρὶ Διὶ, δὲ ἄγριος χόλος ἦρει μιν· δ' Ἥρη
father Jove, and wild rage possessed her; but Juno

οὐκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ προ-
'did not 'contain (the) wrath (in her) breast, but ad-

σηύδα·
dressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν
“Most-terrible son-of-Saturn, what word (is) this (that)

25] εἶπες; πῶς ἐδέλεις θεῖναι πόνον
thou-hast-said? how dost-thou-wish to-render (my) labour

ἄλιον, ἢδ' ἰδρώδ', ὃν ἰδρωσα μόγῳ, ἀτέλεστον;
vain, and (the) sweat, which I-sweated with-toil, fruitless?

δὲ ἵπποι καμέτην μοι ἀγειρούση λαὸν κακὰ
for (the) horses are-tired to-me assembling (the) host (for) evils

Πριάμῳ τε παισὶν τοιοῖο. Ἔρδ'· αὐτὰρ
to-Priam and 'to (the) 'sons of-this (Priam). Do-it; but

τοὶ πάντες ἄλλοι θεοὶ οὐ ἐπαινέομεν."
indeed all 'we (the) other gods 'do not 'approve."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς μέγ' [30
But cloud-collecting Jupiter having-'been greatly

ἰχθήσας προσέφη τήν· "Δαιμονίη, τί νύ
enraged answered her: "Strange-one, how now (do)

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιο ῥέζουσιν τόσσα
Priam and (the) sons of-Priam do so-many

κακὰ σε, ὅτ' ἀσπερχές μενεαίνεις ἐξαλαπάξαι
wrongs unto-thee, that 'thou unceasingly 'desirest to-sack

εὐκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου; Εἰ δὲ σύ
(the) well-built city of-Ilion? If indeed you

γ' εἰσελδοῦσα πύλας καὶ μακρὰ τείχεα,
at-least entering (the) gates and lofty walls,

βεβρώδοις ὦμόν Πρίαμον τε παῖδας Πρίαμοιό,
thou-couldst-devour alive Priam and (the) sons of-Priam,

τε ἄλλους Τρῶας, τότε κεν ἐξακέσαιο [35
and (the) other Trojans, then 'thou mightst 'appease

χόλον. Ἔρξον, ὅπως ἐδέλεις, μὴ τοῦτό γε
(thy) wrath. Do, as you-wish, lest this —

νεῖκος σοὶ καὶ ἐμοὶ ὀπίσσω γένηται
altercation (between) you and me (may) hereafter become

μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι. Δ' ἄλλο
(a) great strife with both. But another (thing)

τοὶ ἐρέω, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ σῆσιν
truly I-will-tell (you), but 'do you 'lay (it) 'up in your

φρεσὶ· ὅπποτε καὶ ἐγὼ μεμαῶς, κεν [40
mind: whenever also I vehemently-desiring (it), may

ἐδέλω ἐξαλαπάξαι τὴν πόλιν, ὅδι ἄνδρες φίλοι τοὶ
wish to-destroy that city, where men dear to-thee

ἐγγενάασιν, μήτι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον.
are-born, 'do not-at-all 'retard this my rage

ἀλλ' ἔασαι με· καὶ γὰρ ἐγὼ δῶκα
 ||but permit me; [but let me alone:] for indeed I have-giver

σοὶ ἐκὼν, γ' ἀέχοντι θυμῷ. Γὰρ
 thee (this) of-free-will, (but) at-least with-unwilling mind. For

αἱ πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνδρώπων ναιετάοισι
 those cities of-earthly men situated

45] ὑπ' ἥλιῳ τε καὶ ἀστερόεντι οὐρανῷ,
 under (the) sun and also (the) starry heaven,

τάων ἱρή Ἴλιος τίεσκετο μοι πέρι
 of-these indeed Ilion 'was (most) 'honoured by-me in (my)

κῆρι, καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
 heart, and Priam, and (the) people of-Priam skilled-'in (the)

ἐϋμμελίῳ. Γὰρ οἱ ποτε μοί βωμὸς ἐδεύετο
 ashen-spear. For not at-any-time 'did my altar 'want

εἰσης δαιτὸς, τε λοιβῆς τε κνίσσης· γὰρ
 (the) equal feasts, and libations and savour: for

τὸ γέρας ἡμεῖς λάχομεν."
 this however we were-allotted;"

50] Δ' ἔπειτα πότνια βοῶπις Ἥρη
 But then (the) venerable large-eyed Juno

ἡμίβετο τὸν· "Εἴσι ἤτοι τρεῖς πόλῃες πολὺ
 answered him: "There-are indeed three cities very

φίλταται ἐμοί, τ' Ἄργος, τε Σπάρτη, καὶ
 dear to-me, namely Argos, and Sparte, and

εὐρύαγυια Μυκῆνη· διαπέρσαι τὰς, ὅταν ἀπέχ-
 wide-streeted Myceno: destroy these, whenever they-be-

δωνται περὶ κῆρι· τάων ἐγὼ οὔτι
 some-hateful to (thy) soul: (in behalf) of-these I neither

55] πρόσθ' ἵσταμαι, οὐδὲ μεγαίρω.
 (indeed) stand-forth, nor do-I-grudge (them to thee)

Γὰρ τε εἶπερ φθονέω, καὶ οὐκ εἰῶ
 For also if-indeed I-were-to-grudge (them), and not allow (thee)

διαπέρσαι, ἀνύω οὐ φθονέουσ'
 to-destroy (them), I-accomplish not (any thing) by-grudging;

ἐπεὶ ἔσσι πολὺ φέρτερος. Ἀλλὰ χρὴ
 because thou-art much more-powerful. But it-becomes (thee)

καὶ θέμεναι ἐμὸν πόνον οἷκ ἀτέλεστον· γὰρ καὶ
even to-render my labour not fruitless: for even

ἐγὼ εἰμι θεός, δέ γένος μοι ἐνθεν, ὅθεν
I am (a) goddess, [and (the) parentage to-me thence, whence

σοί. καὶ ἀγκυλομήτης Κρόνος
to-thee, [and we are of the same parents,] and wily Saturn

τέκετο με πρεσβυτάτην ἀμφοτέρων, 60
begat me entitled-to-very-great-respect in-two-respects,

τε γενεῇ, καὶ οὖνεκα κέκλημαι
not-only (being of the same) parentage, but-also because I-have-been-called

σὴ παράκοιτις· δὲ σὺ ἀνάσσεις μετὰ πᾶσι
your wife; and you rule among all (the)

ἄδανάτοισιν. Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἵποείξονεν ταῦδ'
immortals. But truly indeed let-us-concede these

ἀλλήλοισιν, ἐγὼ μὲν σοί, δὲ σὺ ἐμοί·
(things) to-one-another, I indeed to-you, and you to-me

δ' ἄλλοι ἄδάνατοι θεοὶ ἐπὶ ἔψονται· δε
and (the) other immortal gods 'will thereupon 'follow; but

σὺ θᾶσσον ἐπιτεῖλαι Ἀθηναίῃ ἐλθεῖν εἰς
'do you quickly 'bid Minerva to-go to (the)

αἰνὴν φύλοπιν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, [65
dreadful battle-din 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks,

τε πειρᾶν ὥς Τρῶες πρότεροι κεν-ἄρξωσι
and contrive so-that (the) Trojans 'may (the) first 'begin

δηλήσασθαι ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς ὑπὲρ
to-injure (the) most-renowned Greeks contrary 'to (the)

ὄρχια."
'leagues."

Ὦς ἔφατ'· οὐδὲ πατὴρ τ' ἀνδρῶν τε
Thus she-spoke; nor 'did (the) father both of-men and

θεῶν ἀπίδθησε· αὐτίκα προσήδα Ἀθηναίην
gods 'disobey; immediately he-addressed-unto Minerva

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“Ἐλθέ μάλ' αἶψα εἰς στρατὸν μετὰ [70
“Go very quickly to (the) army among

Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς, δὲ πειρᾶν ὧς Τρῶες
 (the) Trojans and Greeks, and contrive so-that (the) Trojans (the
 πρότεροι κεν ἄρξωσι δηλήσασθαι ὑπερκύδαντες
 first may begin to-injure (the) renowned
 Ἀχαιοὺς ὑπὲρ ὄρκια."
 Greeks contrary 'to (the) 'leagues."

ὧς εἰπὼν, ὤτρυνε Ἀθήνην πάρος μεμανῖαι
 Thus speaking, he-urged-on Minerva previously having-desire
 δὲ αἶξασα βῆ κατὰ καρήνων Οὐλύμποιο.
 (it); but she-rushing went from (the) heights of-Olympus.

75] Δ' οἶον λαμπρὸν ἀστέρα παῖς
 And like-as (the) shining star (which the) son

ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἦκε τέρας ἢ ναύτησι,
 of-wily Saturn sends (as a) sign either to-mariners,

ἢ εὐρέϊ στρατῷ λαῶν· δέ τε ἀπὸ τοῦ
 or 'of (the) 'wide army of-nations; and also from it

πολλοὶ σπινθῆρες ἰενται· εἰκυῖα τῷ Παλλὰς
 many sparks are-sent-forth; like to-this (star) Pallas

Ἀθήνη ἤϊξεν ἐπὶ χθόνα καδ' ἔδαρ' ἐς
 Minerva rushed to (the) earth and leaped into (the)

μέσον· δ' εἰσορόωνταςθάμβος ἔχεν,
 middle (of the army); and looking-on amazement possessed (them).

θ' ἵπποδάμους Τρῶας, καὶ εὐκνήμιδας
 not-only (the) horse-breaking Trojans, but-also (the) well-greaved

80] Ἀχαιοὺς. Δ' ὧδε τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς
 Greeks. And thus some-one said looking at

ἄλλον πλησίον·
 another near (him):

“ Ἡ ῥ' αὖτις ἔσσεται τε κακὸς
 “ Certainly therefore there-'will again 'be both evil

πόλεμος καὶ αἰνὴ φύλοπις, ἢ Ζεὺς τίδησιν
 war and dreadful battle-din, or Jove establishes

φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι, ὅστε τέτυκται
 friendship between both (sides), he-who has-been-appointed

ταμίης πολέμοιο ἀνδράπων."
 (the) dispenser of-war (among) men."

ὣς ἄρα τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
 Thus therefore some-one both 'of (the) 'Greeks and Trojans
 εἶπεσκεν. Δ' ἥ ἰκέλη ἀνδρὶ, [85
 said. But she like 'to (a) 'man, (having assumed the

Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ,
 form of) Laodocus (the) son-of-Antenor (the) powerful warrior,

κατεδύσαδ' ὄμιλον Τρώων, διζημένη ἀντίθεον
 entered (the) throng of-Trojans, seeking-for (the) godlike

Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι· εὔρε τε
 Pandarus, if any-where she-might-find (him): she-found (the) —

ἄμύμονά τε κρατερόν υἱὸν Λυκάονος ἐστάστα·
 blameless and powerful son of-Lycæon standing;

δ' ἄμφι μιν κρατερὰὶ στίχες ἀσπιστάων [90
 and around him (were the) powerful ranks of-shield-bearing

λαῶν, οἱ ἔποντο οἱ ἀπὸ ῥοάων Αἰσέηποι·
 people, who followed him from (the) streams of-Æsepus;

δ' ἵσταμένη ἀγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 and standing near she-addressed winged words (to him).

“ Ἥ νύ ῥά 'πίδοιο μοί τι, δαΐφρον
 “Wouldst 'thou now then 'hearken to-me in-any-thing, O-warlike

υἱὲ Λυκάονος; κεν τλαίης ἐπιπροέμεν ταχύν
 son of-Lycæon? 'thou wouldst 'dare to-send-forth (a) swift

ἰὸν Μενελάῳ· κε ἄροιο χάριν πᾶσι [95
 arrow against-Menelaus; 'thou wouldst 'win thanks among-all

Τρώεσσι δὲ καὶ κῦδος, δὲ μάλιστα πάντων
 (the) Trojans and also renown, but most of-all

ἐκ βασιλῆι Ἀλεξάνδρῳ· τοῦ
 ||from king Alexander; [from the royal Alexander;] from-whom

δὴ πάρα πάμπρωτα κεν φέροιο ἀγλαὰ δῶρα,
 Indeed — first-of-all 'you would 'receive splendid rewards,

αἷ κεν ἴδῃ Ἀρῆϊον Μενέλαον, υἱὸν Ἀτρείος,
 if 'he might 'see martial Menelaus, (the) son of-Atreus

ῥηιδέντα σῶ βέλει, ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς
 subdued by — (your) missile, ||ascending (the) sad

πυρῆς. Ἀλλ' ἄγ' οἴστευσον
 pile [laid on the funeral pile]. But come discharge-an-arrow (at the

100] κυδαλίμοιο Μενελάου· δ' εὖχεο Λυκηγενεῖ
renowned Menelaus: and vow to-Lycian-born

Ἀπόλλωνι, κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν
Apollo, (the) renowned-archer, to-sacrifice-hereafter (a) splendid

ἑκατόμβην· πρωτογόνων ἀρνῶν νοστήσας οἶκαδε
hecatomb of-firstling lambs having-retained home

εἰς ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης."
to (the) city of-sacred Zeleia."

ὣς φάτ' Ἀθηναίη· δὲ πείδεν φρένας τῷ
Thus spoke Minerva: and persuaded (the) mind to-him

ἄφρονι.

unthinking (one) [and she influenced the mind of the thoughtless man].

Αὐτίχ' ἐσύλα ἐϋξοον τόξον,
(And) immediately he-took (from its case his) well-polished bow,

105] ἀγρίου ἐξάλου αἰγός,
(made from the horn) 'of (a) 'wild bounding goat,

ὃν αὐτὸς ῥά ποτὲ τυγχήσας ὑπὸ
which he also-then-indeed once having-hit (it) under (the)

στέρνοιο, δεδεγμένος ἐκβαίνοντα
breast, having-'received (it) 'approaching (and) descending 'from (a)

πέτρης ἐν προδοκῇσι, βεβλήκει πρὸς στήθος·
'rock in (a) place-of-ambush, he-wounded (it) on (the) breast;

δ' ὃ ἔμπεσε ὑπτιος πέτρῃ. Τοῦ κέρα
and it fell supine 'on (the) 'rock. Its horns

πεφύκει ἐκ κεφαλῆς ἑκκαίδεκάδωρα· καὶ
had-grown (out) from (the) head sixteen-palms: and

τὰ μὲν κεραοξόος τέκτων ἀσκήσας
these indeed (a) horn-polishing artist having-'exercised (his) 'skill-on

110] ἦραρε, δ' εὖ λειήνας πᾶν ἐπέδηκε
fitted-together, and 'having well 'smoothed all he-put-on

χρυσέην κορώνην· καὶ μὲν τανυσσάμενος τὸ
(a) golden tip: and indeed having-bent this

κατέδηκε εὖ, ἀγκλίνας
(bow) || 'he [Pandarus] 'sat (it) 'down || well [carefully], having-inclined (it):

ποτὶ γαίῃ· δὲ ἐσθλοὶ ἑταῖροι σχέδον
against (the) ground: and (his) excellent companions held (their)

σάκεα πρόσθεν, μὴ πρὶν ἀρήϊοι υἱες
shields before (him), lest before (the) warlike sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀναΐξειαν, πρὶν ἀρήϊον Μενέ-
'Greeks should-rise-up-against (him), before (that) warlike Meno-

λαον, ἀρχόν· Ἀχαιῶν βλῆσθαι. [115
laus, (the) ruler 'of (the) 'Greeks might-be-struck.

Αἰτάρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης· δ' ἔλετ'
But he took-off (the) cover 'of (his) 'quiver: and he took

ἐκ ἀβλήτα ἰόν, πτερόεντα, ἔρμα μελαινῶν
out (an) unshot arrow, winged, (the) cause of-black

ὀδυνάων· δ' αἶψα κατεκόσμει πικρὸν οἷστον
pangs; and quickly he-fitted (the) bitter arrow

ἐπὶ νευρῇ, δ' εὐχετο Λυκηγενεὶ Ἀπόλλωνι.
on (the) string, and he-vowed 'to (the) 'Lycian-born Apollo

κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην
(the) renowned-archer, (that) he-would-sacrifice (a) splendid hecatomb

πρωτογόνων ἀρνῶν, νοστήσας οἶκαδε εἰς [120
of-firstling lambs, having-retained home to

ἄστν ἱερῆς Ζελεΐης. Δ' λαβὼν ὁμοῦ
(the) city of-sacred Zeleia. And (then) having-taken-hold together

τε γλυφίδας, καὶ βόεια νεῦρα
not-only 'of (the) 'notch, but-also 'of (the) 'ox-hide string

ἔλκε. Νευρὴν μὲν πέλασεν
he-drew (them towards him). (The) string indeed he-brought-near

μαζῶ, δὲ σίδηρον τόξω. Αἰτάρ
to (his) 'breast, and (the) barb 'to (the) 'bow. But

ἐπειδὴ ἔτεινε μέγα τόξον κυκλωτερές, βιὸς
after he-bent (the) great bow completely-round, (the) bow

λίγξε, δὲ νευρὴ ἴαχεν μέγα, δ' [125
twanged, and (the bow) string rang greatly, and (the)

ὀξυβελῆς οἷστος ἄλτο μενεαίνων ἐπιπτέσθαι
sharp pointed arrow bounded-off desirous to-'wing (its) 'way

καθ' ὄμιλον.
through (the) throng.

Οὐδὲ μακαρες ἀθάνατοι θεοὶ λελάδοντο
Nor 'did (the) blessed immortal gods 'forget

σέθεν, Μενέλαε, δὲ πρώτη ἀγελείη θυγάτηρ
thee, O-Menelaus, and first (the) plundering daughter

Διός, ἣ τοι σταῖσα πρόσθεν ἄμυνεν
of-Jove, who indeed having-stood before (thee) ward-off (the)

ἔχεπευκὲς βέλος. Δὲ ἣ μὲν τόσον ἔέργεν
sharp-pointed weapon. And she indeed as-much repelled (it)

130] ἀπὸ χροός, ὥς ὅτε μήτηρ ἔέργει
from (thy) body, as when (a) mother keeps-off (a)

μυῖαν παιδός, ὅτε λέξεται ἡδέϊ
thy 'from (her) 'child, when it-shall-have-'laid-itself-down in-sweet

ὑπῶ. Δ' αὐτὴ αὐτ' ἰδυνεν, ὅδι χρύσειοι
sleep. But she herself guided (it), where (the) golden

ὀχῆες ζωστήρος σύνεχον, καὶ
clasps 'of (the) 'girdle 'held (it) 'together, and (the)

διπλοός θώρηξ ἦντετο· δὲ πικρὸς οἷστός ἔπεσε
double corselet met: and (the)-bitter arrow fell

ἐν ἀρηρότι ζωστήρι· μὲν ἄρ' ἐλήλατο διὰ
on (the) well-fitted girdle: indeed therefore it-was-driven through

135] δαιδαλέοιο ζωστήρος, καὶ ἡρήρειστο
(the) curiously-wrought girdle, and it-was-driven

διὰ πολυδαϊδάλου θώρηκος, τε μίτρης,
through (the) variegated corselet, and brazen-plated-belt

ἣν ἐφόρει, ἔρυμα χροός, ἔρκος
which he-wore, (for a) defence 'of (the) 'body, (as a) protection

ἀκόντων ἣ ἔρυτο οἱ πλεῖστον, δὲ πρὸ εἷσατο
from-darts (and) which defended him most, and it-passed-on

διὰ καὶ τῆς· δ' ἄρ' οἷστός ἐπέγραψε
through even this; and — (the) arrow grazed (the)

ἄκρότατον χροά φωτός· δ' αὐτίκα κελαινεφές
surface skin 'of (the) 'man; and immediately (the) dark

140] αἷμα ἔρρεεν ἐξ ὠτειλῆς.
blood flowed from (the) wound.

Δ' ὥς ὅτε τε τις Μηονὶς ἢ Κάειρα γυνή
And as when also some Mæonian or Carian woman

μῆνην ἠλέφαντα φοίνικι, ἔμμεναι παρήϊον
ivory with-purple, to-be (a) cheek-ornament

ἵππων· δ' κεῖται ἐν θαλάμῳ, τε πολέες ἱππῆες
of-horses; but it-lies in (her) chamber, and many charioteers

ἤρῃσαντο φορέειν μιν· δὲ κεῖται
[desire to-bear it; [wish to have it as their own;] but it-laid

ἄγαλμα βασιλῆϊ, τ' ἀμφότερον κόσμος
(a) treasure 'for (the) 'king, and both (an) ornament

ἵπῳ τε κῦδος ἐλατῆρι· τοιοῖ [145
'to (the) 'horse and (a) glory 'to (the) 'charioteer; such

τοι, Μενέλαε, εἵφυές μῆροί, τε κνήμαι,
indeed, O-Menelaus, 'were (thy) well-shaped thighs, and legs,

ἥδὲ κάλα σφυρὰ ὑπένερθε μιάνδην αἵματι.
and handsome ankles beneath 'stained with-blood.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ῥίγησεν,
But — then Agamemnon king of-men shuddered

ὥς εἶδεν μέλαν αἶμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς·
as he-beheld (the) black blood flowing-down from (the) wound·

δὲ καὶ Ἀρηίφιλος Μενέλαος αὐτὸς ῥίγησεν. [150
and even Mars-beloved Menelaus himself shuddered.

Δ' ὥς εἶδεν νεῖρόν τε καὶ ὄγκους ἐόντας
But as he-saw (the) string and also (the) barb being

ἐκτός, θυμὸς οἱ ἀγέρδε ἀφορρόν
without, [courage to-him was-collected back [his courage recovered

ἐνὶ στήδεσσιν. Δὲ Ἀγαμέμνων κρείων
itself] in (his) breast. But Agamemnon (the) ruler

βαρυστενάχων ἔχων Μενέλαον χειρὸς μετέφη
deeply-groaning holding Menelaus (by his) hand spoke-among

τοῖς, δ' ἑταῖροι ἐπεστενάχοντο·
them, and (his) companions groaned-together-with (him):

“Φίλε κασίγνητε, νῦν ἑταμνον ὄρκια
“O-dear brother, have-‘I now (then) ‘struck (a) league

θάνατον τοι, προστήσας οἶον [155
(which will be) death to-you, having-exposed (you) alone

μάχεσθαι πρό Ἀχαιῶν Τρωσὶ· ὧς
to-fight for (the) Greeks 'with (the) 'Trojans; in-as-much-as

Τρῶες ἔβαλον σε, δὲ πάτησαν
[the] Trojans threw-at (and wounded) thee, and trampled-on (the)

πιστὰ ὄρκια. Οὐ μὲν πως ὄρκιον πέλει
 faithful league. Not indeed by-any-means 'shall (the) league 'be

ἄλιον, τε αἶμα ἄρνων, τε ἄκρητοι σπονδαί,
 fruitness, and (the) blood of-lambs, and pure libations,

καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιδμεν. Γὰρ εἶπερ τε
 and right-hands, in-which we-confided. For if indeed

160] καὶ Ὀλύμπιος οὐκ αὐτίκ' ἐτέλεσεν,
 even (the) Olympian (Jove) 'has not immediately 'brought

ἐκ τε καὶ τελεῖ ὄψε·
 (them) 'to-pass, yet even he-will-'bring (them) 'to-pass at-last; (and)

σύν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν, σύν
 with indeed (a) great (price) they-shall-have-paid-the-penalty, with

σφῆσι κεφαλῇσι, τε γυναιξί, καὶ τεκέεσσιν.
 their-own heads, and wives, and children.

Γὰρ ἐγὼ εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ κατὰ
 For I well know this in mind and in

θυμὸν, ἥμαρ ἔσσεται ὅταν ποτ'
 soul, (that a) day will-be ||when at-some-time [come it when

ἰρὴ Ἴλιος ὀλώλη, καὶ Πριάμος, καὶ
 'may, when] sacred Ilium may-have-perished, and Priam, and

λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο· δὲ Κρονίδης Ζεὺς
 (the) people of-ashen-speared Priam: and Saturnian Jupiter

165] ὑψίζυγος σφιν, ναίων αἰθέρι, αὐτὸς
 enthroned-above them, inhabiting (the) æther, he-himself

ἐπισσεύησιν ἐρεμνὴν Αἰγίδα πασι, κοτέω
 will-'shake (his) gloomy Ægis 'over all, angry

τῇσδε ἀπάτης· τὰ μὲν οὐκ ἔσσεται
 for-this treachery; these (things) indeed 'will not 'be

ἀτέλεστα· ἀλλὰ ἔσσεται αἶνόν ἄχος μοι σέθεν,
 unaccomplished: but there-will-be dreadful grief to-me on-thy-account,

ὦ Μενέλαε, αἶ κε δάνης, καὶ ἀναπλήσης
 O Menelaus, if 'thou shouldst 'die, and fill-up

170] μοῖραν βίοτοιο· καὶ κεν ἐλέγχιστος
 (the) measure of-life; and then most-disgraced

ἰκοίμην πολυδίψιον Ἄργος. Γὰρ αὐτίκα
 shall-I-come-to (the) very-thirsty Argos. For immediately

Ἀχαιοὶ μνήσονται πατρίδος αἰης, δὲ
(the) Greeks will-bethink-themselves 'of (their) 'father land, and

κάδ' κεν λῖποιμεν Ἀργεῖην Ἑλένην εὐχολήν
can-we-leave (the) Argive Helen (a) boast

Πριάμῳ καὶ Τρῳσὶ· δ' ἄρουρα πύσει σέο
to-Priam and 'to (the) 'Trojans; and (the) earth will-rot thy

ὅστέα κειμένου ἐν Τροίῃ ἐπὶ ἀτελευτήτῳ ἔργῳ·
bones lying in Troy near-to (an) unfinished work;

καὶ ὧδε κέ τις ὑπερηνορέοντων [175
and thus will some-one 'of (the) 'haughty

Τρώων ἐρέει, ἐπιδρώσκων τόμβῳ κυδαλίμοιο
Trojans say, leaping-on (the) tomb 'of (the) 'glorious

Μενελάου· ἄϊδ' οὕτως Ἀγαμέμνων τελέσει
Menelaus: 'Would-that thus Agamemnon would-accomplish

χόλον ἐπὶ πᾶσι, ὥς καὶ νῦν ἤγαγεν ἐνθάδε
(his) wrath against all, as even now he-has-led hither (an)

στρατὸν Ἀχαιῶν ἄλιον· καὶ δὴ ἔβη οἰκόνδε
army 'of (the) 'Greeks in-vain; and now he-has-gone home

ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, σὺν κεινῇσιν [180
to (his) dear father land, with empty

νηυσὶ, λιπὼν ἀγαδὸν Μενέλαον· ὧς ποτέ
ships, leaving (the) brave Menelaus.' Thus at-some-time

τις ἐρέει· τότε εὐρεῖα χθὼν χάνοι
'will some-one 'say; then 'may (the) wide earth 'yawn

μοι."
for-me.

Δὲ τὸν ξανδὸς Μενέλαος προσέφη ἐπιδαρσύνων·
But him fair-haired Menelaus accosted cneering·

“Θάρσει, μηδέ τί πω δειδίσσεο λαόν
“Take-courage, nor in-any (wise) as-yet frighten (the) people of (the)

Ἀχαιῶν· ὅξ' ἔβλος οὐ πάγῃ ἐν
Achæans; (the) sharp missile 'has not 'stuck in (a

καιρίῳ. ἀλλὰ πάροιθεν τε [185
vital-part, but before (it reached it) indeed (the)

παναίολος ζωστήρ, ἣδὲ ζῶμά ὑπένερθεν, τε καὶ
all-flexible belt, and (the) skirt beneath, and also (the)

μίτρη, τὴν χαλκῆες ἄνδρες κάμον, εἰρ-
brazen-plated-belt, which brass-working men worked, pro

σατο.”

tected (me).”

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
And (to) him (the) ruler Agamemnon answering

προσέφη· “Γὰρ αἶ δὴ εἴη οὕτως, ὦ φίλος
said: “For would indeed it-were so, O dear

190] Μενέλαε· δ’ ἰητηρ ἐπιμάσσεται ἔλκος,
Menelaus: but (the) physician shall-handle (the) wound,

ἢ δ’ ἐπιδήσει φάρμαχ’, ἃ κεν παύσῃσι
and apply remedies, which may ease (thee) ‘of (thy)

μελαινάων ὀδυνάων.”
grievous pains.”

Ἦ. καὶ προσηύδα Ταλθύβιον, θεῖον κέρυκα·
He-spoke, and addressed Talthybius, (the) divine herald

“Ταλθύβι· κάλεσσον δεῦρο ὅττι τάχιστα, Μαχάονα
“Talthybius summon hither as-speedily-as-possible, Machaon

φῶτ’, υἱὸν ἀμύμονος ἰητήρος Ἀσκλη-
(the valued) man, (the) son ‘of (the) ‘blameless physician Æscula-

πιού, ὅφρα ἴδῃ ἀρήϊον Μενέλαον, ἀρχόν
pius, that he-may-see martial Menelaus, (the) ruler ‘of (the)

195] Ἀχαιῶν, ὃν τις οἵστεύσας
‘Greeks, whom some-one having-‘discharged (an) ‘arrow

ἔβαλεν,
cast (it, and wounded him), ||having-‘been (a) well ‘known bow

Τρώων, ἢ Λυκίων· κλέος
[being a skilful archer] ‘of (the) ‘Trojans, or ‘of (the) ‘Lycians: (a) glory

μεν τῷ, δέ πένθος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

Ὡς ἔφατ’· οἶδ’ ἄρα κήρυξ ἀκουσας
Thus he-spoke, nor therefore ‘did (the) herald having-heard

ἀπίδυσεν· δὲ βῆ ἵεναι κατὰ λαόν
(him) ‘disobey: but he-went to-go through (the) forces ‘of (the)

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, παπταίνων ἥρωα
‘brazen-mailed Greeks, looking-around (for the) hero

Μαχάονα· δ' ἐνόησεν τὸν ἑσταότα· δ' [200
Machaon; but he-perceived him standing; and

ἄμφι μιν κρατεραὶ στίχες ἄσπιστάων λαῶν,
around him (the) powerful ranks 'of (the) 'shield-bearing hosts,

οἳ ἔποντο οἳ ἔξ ἵπποβότοιο Τρίκες. Δ' ἰστάμενος
who followed him from steed-nourishing Trica. And standing,

ἀγχοῦ προσηΐδα πτερόεντα ἔπεα·
near addressed-unto (him) winged words:

“Ὅρσ', Ἀσκληπιάδῃ, κρείων Ἀγαμέμνων
“Rouse-up, O-son-of-Æsculapius, (the) ruler Agamemnon

καλέει, ὅφρα ἴδῃς ἀρτίον Μενέλαον,
calls (thee), that thou-mayest-see (the) martial Menelaus,

υἷόν Ἀτρεὺς, ὃν τις οἷστέυσας [205
(the) son of-Atreus, whom some-one having-'discharged

ἔβαλεν, εἰδὼς εὖ
(an) 'arrow cast (it, and wounded him), ||having-'been (a) well 'known

τόξῳ Τρώων ἢ Λυκίων· κλέος
bow [being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans or Lycians; (a) glory

μὲν τῷ, δὲ πένθος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

ὣς φάτο· δ' ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
Thus he-spoke; and of-course excited (his) soul within (his)

στήθεσσιν· δὲ βὰν ἰέναι καδ' ὄμιλον ἀνὰ
breast; and they-went to-go through (the) thick-array through

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Ἀλλ' ὅτε
(the) wide-spread army 'of (the) 'Greeks. But when

δή ῥ' ἵκανον, ὅδι ξανδὸς Μενέ- [210
indeed therefore he-came, where (the) fair-haired Mene-

λαος ἦν βλήμενος, δ' περὶ αὐτὸν ἀγῃγέραδ'
laus was wounded, but around him were-collected 'in (a)

κυκλὸς ὅσσοι ἀριστοὶ, δ' ὁ ἰσόθεος
'circle as-many-as (were the) bravest, but he (the) godlike

φῶς παρίστατο ἐν μέσσοισι· δ' ἀντίκα
hero stood in (the) middle: and immediately

εἶλκεν οἷστον ἐκ ἀρηρότος ζωστήρος·
he-extracted (the) arrow from (the) well-fitted belt:

δὲ τοῦ ἐξελκομένοιο πάλιν
but (while) it was-being-extracted back (out of the wound) (the,

ὀξέες ὄγκοι ἄγεν· δὲ λῦσε οἱ παναίολοι
sharp barbs were-broken; but he-loosened for-him (his) all-flexible

215] ζωστῆρα, ἣδὲ ξῶμά τε ὑπένερθεν, καὶ
belt, and (the) skirt also beneath, and (the)

μίτρην, τῇ χαλκῆες ἄνδρες κάμον. Αὐτὰρ
plated-belt, which brass-working men made. But

ἐπεὶ ἶδεν ἔλκος, ὅδι πικρὸς οἷστός ἔμπεσε
when he-saw (the) wound, where (the) bitter arrow fell,

ἐκμυζήσας αἷμ', ἐτ' ἄρα πάσσε
having-sucked-out (the) blood, thereupon then he-sprinkled (on it)

εἰδὼς ἥπια φάρμακα, τὰ Χείρων
[having-known {skillfully}] soothing remedies, which Chiron

φίλα φρονέων πόρε ποτὲ πατρὶ
'entertaining friendly 'feelings bestowed formerly 'on (his) 'father

οἶ.

himself.

*Οφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοῇν

While they were-busy-ing-themselves-around (the) battle-cry (and)

220] ἀγαδὸν Μενέλαον, δὲ τόφρα στίχες
brave Menelaus, and meanwhile (the) ranks

ἀσπιστάων Τρώων ἤλυθον ἐπὶ· δ' οἱ αὖτις
of (the) 'shielded Trojans came on; and these again

ἔδυν κατὰ τεύχε, δὲ μνήσαντο χάρμης. *Ενδ'
put-on. — (their) arms, and were-mindful of-battle. Then

ἂν οἶκ ἴδοις διὸν Ἀγαμέμνονα βρίζοντα,
'you would not 'see (the) divine Agamemnon slumbering,

οὔδ' καταπτώσσοντ', οὔδ' οἶκ ἐδέλοντα μάχεσθαι·
neither cowering, nor not being-willing to-fight;

ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα ἐς μάχην κυδιάνειραν.
but greatly hastening to (the) battle making-men-illustrious.

225] Γάρ μὲν ἔασε ἵππους καὶ ἄρματα
For indeed he-left (his) horses and (his) chariot

ποικίλα χαλκῶ· καὶ τοὺς μὲν θεράπων Εὐρύ·
variegated with-brass; and these indeed (his) attendant Eury

μέδων, υἱὸς Πτολεμαίου Πειραίδαο, ἔχε
medon, (the) son of-Ptolemæus (the) son-of-Piræis, held

φυσιόνωντας ἀπάνευθε. Τῷ μάλα πόλλ
panting apart. To-this-one 'he very much

ἐπέτελλε παρισχέμεν, ὁππότε
'enjoined to-'hold (them) 'in-readiness (near him), when

κάματος κέν λάβῃ μιν γυῖα, διακοιρανέ-
weariness might seize him (in his) limbs, (while) commanding.

οντα πολέας· αὐτὰρ ὁ ἔὼν πεζὸς ἐπεπω- [230
over many; but he going on-foot moved-about-

λειτο στίχας ἀνδρῶν· καί ῥ' οὖς μὲν
among (the) ranks 'of (the) 'men; and then whoever indeed

ἶδοι σπεύδοντας ταχυπόλων Δαναῶν, τοὺς
he-might-see hastening 'of (the) 'swift-horsed (Greeks, them

παριστάμενος μάλα θαρσύνεσκε ἐπέεσσιν.
standing-beside 'he much 'encouraged with-words:

“ Ἄργεῖοι, μήπω μεδίετε τι θού-
“ Argives, 'do not-yet 'remit any-thing 'of (your) 'impetu-

ριδος ἀλκῆς· γὰρ πατὴρ Ζεὺς οὐκ ἔσσειτ'
ous courage; for father Jove 'will not 'be (an)

ἄρωγός ἐπὶ ψευδέσσι· ἀλλὰ γυῖπες ἦτοι [235
abettor unto liars; but vultures indeed

ἔδονται τέρενα χροὰ τῶν αὐτῶν οἱ περ
will-devour (the) tender bodies of-these same who ever

πρότεροι δηλήσαντο ὑπὲρ ὄρκια· δ' ἡμεῖς
first injure contrary (to the) league; but we

ἄξομεν ἐν νήεσσιν τε φίλας ἀλόχους,
will carry-off in (our) ships not-only (the) dear wives,

καὶ νήπια τέκνα αὐτ', ἐπὴν ἔλωμεν
but-also (the) infant children of-them, whenever we-shall-have taken

πτολίεθρον.”
(the) city.”

Οὐστὶνας αὖ ἶδοι μεδιέντας στιγεροῖ
Whoever on-the-contrary he-might-see relaxing from-hateful

240] πολέμοιο, τοὺς μάλα νεικεῖεσκε χολωτοῖσιν
battle, these 'he much 'reproached with-angry

ἐπέεσσιν·

words :

“ Ἄργεῖοι ἰόμωροι, ἔλεγχέες, οὐ ν
“ Argive braggarts, subjects-of-reproach, are-'ye not therefore
σέβεςδε; Τίφδ' οὕτως ἔστητε τεδμηπότες, ἥντε
'ashamed? Why-then thus stand-ye astounded, like
νεβροί; αἷ οὖν τ' ἐπεὶ ἔκαμον,
fawns? which therefore indeed after they-have-become-tired,
θέουσai πολέος πεδίοιο, ἔστασ', οὐδ' ἄρα
having-run (over a) large plain, stood, ||neither therefore

245] γίνεταί τις ἀλκή σφι μετὰ φρεσὶ·
is any strength to-them as-respects hearts: [neither

ἔστι τις ἀλκή σφι. Ὡς ὑμεῖς ἔστητε τεδμηπότες,
is there any courage in them]. Thus you stand astounded,

οὐδὲ μάχεσθε. Ἦ μένετε Τρῶας
nor do-ye-fight. (Nor), verily, do-ye-wait-for (the) Trojans

ἐλθέμεν σχεδὸν ἔνθα τε εὐπρυμνοὶ νῆες
to-come near where indeed (your) fair-sterned ships

εἰρύατ' ἐπὶ θινὶ πολιῆς θαλάσσης, ὅφρα
are-drawn-up on (the) shore 'of (the) 'hoary sea, in-order-that

κ' ἴδῃτ', αἷ Κρονίων ὑπέρσχη χεῖρα
'you may 'know, if (the) son-of-Saturn will-'extend (his) hand 'over

ὑμῖν;”
you ?”

Ὡς ῥ' ὄγε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο
Thus therefore he acting-as-commander kept-going-through (the)

250] στίχας ἀνδρῶ· δ' ἦλθε ἐπὶ Κρήτεσσι,
ranks of-men: and he-came to (the) Cretans,

κίων ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν. Δ' οἱ θωρήσσοντο
going through (the) throng of-men. But they were-armed

ἄμφι δαιφρονα Ἰδομενῆα· Ἰδομενεὺς μὲν
around (the) warlike Idomeneus; Idomeneus indeed (commanded)

ἐνὶ προμάχοις εἵκελος σὺν ἀλκῇ, δὲ
in (the) front-ranks like-to (a) boar as-respects-strength, but

Μηριόνης ἄρα ὥτρυνε πνύατας φάλαγγας οἱ.
Meriones therefore urged-on (the) hindmost ranks for-him

Δὲ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς [255
But Agamemnon king of-men seeing them

γῆδησεν, δ' αἰτίκα προσήδα Ἴδομενεῖα
rejoiced, and immediately accosted Idomeneus

μειλιχίοισιν·
with-bland (words):

“Ἰδομενεῦ, τίω σε μὲν πέρι ταχυπόλων
“O-Idomeneus, I-honour thee indeed above (the) swift-horsed

Δαναῶν, ἡμὲν ἐνὶ πολέμῳ, ἡδ' ἐπὶ ἀλλοίῳ
Greeks, both in war, and for other

ἔργῳ, ἡδ' ἐν δαΐδ', ὅτε πέρ τε οἱ ἄριστοι
works, and in (the) banquet, when greatly indeed the nobles

Ἀργείων κέρονται ἐνὶ κρητῆσι αἴδοπα
'of (the) 'Argives mix in cups (the) dark-red

γερούσιον οἶνον· γάρ εἴπερ τ' γε ἄλλοι [260
chieftain's wine: for if-indeed at-least other

καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ πίνωσιν δαιτρὸν, σὸν
crested Greeks drink by-assigned-portions, your

δέπας δ' ἔστηχ' αἰεὶ πλεῖον, ὥσπερ ἐμοὶ
cup indeed stands always full, as (does mine) for-me

πιεῖν, ὅτε θυμός ἀνύγοι. Ἀλλ' ὄρσεν
to-drink, when (the) mind may-desire (it). But arouse 'to (the)

πόλεμόνδ', οἷος πάρος εὔχεαι εἶναι.”
'war, such-as formerly you-professed to-be.”

Δὲ τὸν αὖ Ἰδομενεὺς, ἀγὸς Κρητῶν,
But to-him again Idomeneus, (the) leader of (the) 'Cretans.

ἦἰδα ἀντίον· “Ἀτρεΐδῃ, μάλα [265
[spoke against [replied]: “Son-of-Atræus, (a) very

ἐρίηρος ἑταῖρος μὲν ἐγὼν ἔσσομαι τοι, ὥς τοπρῶτον
faithful companion indeed I will-be to-you, as at-firs'

ὑπέστην καὶ κατένευσα· ἀλλ' ὥτρυνε ἄλλους
I-promised and assented: but urge-on (the) other

καρηχομόωντας Ἀχαιοὺς· ὅφρα τάχιστα
long-haired Greeks; in-order-that we-'may speedily

μαχώμεθ', ἐπεὶ Τρῶες γε σὺν ἔχεισαν
'fight, since (the) Trojans at-least have-confounded (the

270] ὄρκια· δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω
league; but again death and griefs 'shall hereafter

ἔσσετ' τοῖσιν, ἐπεὶ πρότεροι δηλήσαντο, ὑπὲρ
'be to-them, since 'they first 'injured, contrary

ὄρκια."
(to the) league."

ὦς ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρῶχετο,
Thus he-spoke; (the) son-of-Atreus indeed passed-on,

γῆδόσυνος κῆρ. Δ' ἦλθε ἐπ' Αἰάντεσσι,
joyous (nt) heart. And he-came to (the) Ajaces,

κίων ἀνὰ οὐλαμόν ἀνδρῶν· δὲ τῷ κορυσ-
going through (the) throng of-men: but these-two were-

σέσδην· δὲ ἅμα νέφος πεζῶν εἶπετο. Δ' ὥς
armed; and with (them a) cloud of-infantry followed. And as

275] ὅτ' αἰπόλος ἀνὴρ εἶδεν νέφος ἀπὸ
when (a) goat-tending man sees (a) cloud from (a)

σκοπιῆς, ἐρχόμενον κατὰ πόντον, ὑπὸ ἰωῆς
hill-top, going over (the) sea, beneath (the) roaring

Ζεφύροιο· δὲ τῷ τ', ἐόντι ἀνευθεν,
north-west-wind; but to-him indeed, being (a) distance-therefrom,

φαίνεται' ἰὸν κατὰ πόντον, μελάντερον ἥντε
it-appears going over (the) sea, blacker than-as

πίσσα. δὲ τε ἄγει πολλήν λαίλαπα·
pitch, and indeed brings (with it a) great hurricane:

τε ρίγησέν ἰδὼν, τε ἤλασε μῆλα ὑπὸ
to both 'shudders seeing (it), and drives (his) flocks into (a

280] σπέος· τοιαὶ ἄμ' Αἰάντεσσι
cave: such together-with (the) Ajaces (the)

πυκινὰ κνάνεαι φάλαγγες ἀρηϊδῶν αἰζῶν κίνυντο
dense dark ranks of-warlike youths move

εἰς δῆϊον πόλεμον, πεφρικυῖαι σάχεσιν τε καὶ ἔγχεσι.
into hostile battle, bristling with-shields and also with-spears

Καὶ μὲν κρείων Ἀγαμέμνων ἰδὼν τοὺς
And indeed (the) ruler Agamemnon seeing them

γῆδησεν, καὶ προσηύδα σφεας φωνήσας πτερόεντα
rejoiced, and addressed them having-spoken winged

ἔπεα ·

words :

“ Αἶαντ’, ἡγήτορες χαλκοχιτώνων [285
“ Ye-Ajaces, leaders ‘of (the) ‘brazen-mailed

Αργείων, σφῶϊ μὲν, γὰρ οὐκ ἔοικ’ ὀτρυνέμεν
Argives, ye-two indeed, for it-‘does not ‘become (me) to-urge-on

οὔτι κελεύω· γὰρ αὐτῷ μάλα
such men as you) I-‘do not-at-all ‘exhort: for you-of-yourselves greatly

ἀνώγετον λαὸν μάχεσθαι ἴφι. Γὰρ αἶ
instigate (the) people to-fight powerfully. For would-that

τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηταίῃ, καὶ Ἀπολλων,
both, O-father Jupiter, and Minerva, and Apollo,

τοῖος θυμὸς γένοιτο ἐνὶ στήδεσσι πᾶσιν·
such courage were in (the) breasts to-all; (the)

πόλις ἄνακτος Πριάμοιο κε τάχ’ ἡμίσειε
city of-king Priam would suddenly bow-down

τῷ, ἄλοῦσά τέ, τε περδομένη [290
to-this (destruction), taken indeed, and sacked

ἱφ’ ἡμετέρῃσιν φερσίν.”
by our hands.”

Εἰπὼν ὧς, μὲν λίπεν τοὺς αὐτοῦ, δὲ βῆ
Having-said thus, ‘he indeed ‘left them there, and went

μετ’ ἄλλους· ἐνδ’ ὅγε ἔτετμε Νέστορ’, λιγὺν
to (the) others: there he found Nestor, (a) clear-toned

ἀγορητὴν Πυλίων, στέλλοντα οὖς ἑτάρους,
orator ‘of (the) ‘Pylians, setting-in-order his companions,

καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι, ἀμφὶ
and ‘urging (them) ‘on to-fight, (and) around (him were)

μέγαν Πελάγοντα, τ’ Ἀλάστορά, τε [295
(the) great Pelagon, and Alastor, and

Χρόμιον, τε Αἴμονα κρείοντα, τε Βίαντα,
Cromius, and Hæmon (the) ruler, and Bias, (the)

ποιμένα λαῶν. Ἴππῃας μὲν σὺν
shepherd ‘of (the) ‘people. (The) cavalry indeed with (their)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν πρῶτα, δ' ὅτῃσεν
horses and chariots (he placed) in-front, but he-placed (the)

πεζοὺς, τε πολέας καὶ ἐσθλοὺς ἐζόπιδεν.
foot-soldiers, both numerous and brave 'in (the) 'rear,

ἔμεν ἔρκος πολέμοιο· δὲ κακούς ἔλασσεν
so-as-to-be (the) stay -of-battle; but (the) cowards he-drove

εἰς μέσσον, ὅφρα τις καὶ οὐκ ἐδέλων ἀναγκαιή
into (the) middle, that any-one even not being-willing from-necessity

300] πολεμίζῃ. Μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο
might-fight. Indeed 'he first 'ordered (the)

ἵππεῦσιν· γὰρ ἀνώγει τοὺς ἐχέμεν σφοῦς ἵππους.
horsemen; for he-commanded these to-hold-in their horsea

μηδὲ κλονέεσθαι ὀμίλῳ.
nor to-move-tumultuously (among the) crowd.

Μηδὲ τις, πεποιδῶς ἵπποσύνη τε
Nor 'let any-one, having-trusted 'to (his) 'skill-in-chariotteering and

καὶ ἡνορέηφι, μεμάτω μάχεσθαι Τρώεσσι
also manly-spirit, 'desire to-fight 'with (the) Trojans

οἷος πρόσθ' ἄλλων, μηδ' ἀναχωρεῖτο· γὰρ
alone before the-rest, nor let-him-retreat: for (thus)

305] ἔσεσθε ἀλαπαδνότεροι. Δέ κ' ὅς ἀνὴρ
you-would-be more-easily-conquered. And whatever man

ἀπὸ ὧν ὀχέων ἵκηται ἕτερ' ἄρμαδ',
from his-own chariot may-come-up-with another 'chariot,

ὀρεξάσθω ἔγχει· ἐπειὴ οὕτως πολὺν
let-him-stretch-forward 'with (his) 'spear; as thus (it is) much

φέρτερον. Ὡδε καὶ οἱ πρότεροι ἐπόρδουν πόλιας
better. So even the ancients overturned cities

καὶ τείχε' ἔχοντες τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ
and walls, having this mind and spirit in (their)

στήθεσσι.
breasts.

310] Ὡς ὁ γέρον ὦτρυνε, πάλαι
Thus this old-man incited (them), having-'been long-since

εὖ εἰδῶς πολέμων· καὶ κρείων Ἀγαμέμνων
well ||known [skilled in] wars; and (the) ruler Agamemnon

μὲν ἰδὼν τὸν γήδησεν, καὶ προσηύδα μιν φωνήσας
indeed seeing him rejoiced, and he-addressed him having-spoken

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“ὦ γέρον, εἶδ’ ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισιν
“O old-man, would-that as (the) spirit (is) in th
στήθεσσι, ὥς τοι γούναδ’ ἔποιτο, δὲ
breast, (that) thus your knees could-follow (thee), and (the)
βίη τοι εἴη ἔμπεδος. Ἀλλὰ γῆρας ὁμοῖον
strength to-thee were firm. But old-age common-alike-to-all

τεῖρει σε· ὥς τις ἄλλος ἀνδρῶν ὀφείλεν [315
wearies thee; ||that some other of-men ought

ἔχειν, δὲ σὺ
to-have, [would that some other man had thy age,] and (that) you

μετεῖναι κουροτέροισι.”
were-among the-more-youthful.”

Ἐπειτα δὲ Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ ἡμείβετο
Then indeed (the) Gerenian knight Nestor answered

τὸν· “Ἀτρεΐδῃ, ἐγὼν αὐτὸς καὶ μὲν κεν μάλα
him: “Son-of-Atreus, I myself even indeed would much

ἐδέλομαι ὥς ἔμεν, ὥς ὅτε κατέκταν διον
wish thus to-be, as when I-killed (the) divine

Ἐρευθαλίωνα· ἀλλὰ θεοὶ οὐπὼς δόσαν πάντα
Eruthalion; but (the) gods never give all

ἅμα ἀνδρώποισιν· εἰ τότε [320
(things) at-the-same-time to-men: if then

ἔα κοῦρος, νῦν αὖτε γῆρας ἱκάνει με·
I-was (a) young-man, now in-turn old-age invades me;

ἀλλὰ καὶ ὥς μετέσσομαι ἵππεῦσι, ἥδὲ κελεύσω
but even thus I-will-be-with (the) horse, and will-exhort

βουλῇ καὶ μύθοισι· γὰρ τὸ ἐστὶ γέρας
(them) with-counsel, and words; for this is (the) office

γερόντων. Δ’ ὀπλότεροι οἵπερ γεγάασιν
of-old-men. But (the) youths who are

νεώτεροι ἵπερ ἔμεϊο, πεποίδασίν τε βίηρι
 younger than I, trusting indeed 'to (their) 'strength

325] αἰχμάσσουσι αἰχμάς."
 shall-handle (the) spears."

ᾠ, ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο
 Thus he-spoke: (the) son-of-Atrous indeed 'passed (him) 'by

γηδόσυνος κῆρ. Εὐρ' υἱὸν Πετewo,
 rejoicing at-heart. (Next) he-found (the) son of-Peteus, (the)

πλήξιππον Μενεσδῆα ἑσταότ'· ἀμφὶ δ'
 horseman Menesthaus standing: around (him) indeed (were),

Ἀθηναῖοι, μήστωρες ἀντῆς· αὐτὰρ πολίμητις
 (the) Athenians, skilled-advisers in-battle: but (the) sagacious

Ὀδυσσεύς, ὃ εἰστήκει πλησίον, δὲ παρ ἑστασαν
 Ulysses, who stood near, and by (him) stood

330] ἀμφὶ οὐκ ἀλαπαδναὶ στίχες Κεφαλ
 around (the) not easily-conquered ranks 'of (the) 'Cephal-

λήνων· γάρ οὐ πῶ σφιν λαὸς ἀκούετω αὐτῆς,
 lenians: for not yet 'did their people 'hear (the) battle-cry,

ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι φάλαγγες θ'
 but just-now (the) roused phalanxes not-only

ἵπποδάμων Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κίνυντο· οἱ
 of-horse-taming Trojans but-also 'of (the) 'Greeks moved-on: they

δὲ μένοντες ἑστασαν, ὅπποτε ἄλλος πύργος
 indeed remaining stood, until another colume

Ἀχαιῶν ἐπελθὼν ὀρμήσειε Τρώων, κα'
 'of (the) 'Greeks coming-on should-rush-on (the) Trojans, and

335] ἄρξειαν πολέμοιο. Δὲ Ἀγαμέμνωνι
 should-begin (the) war. But Agamemnor

ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς νείκεσσαν, καὶ φωνήσας
 king of-men having-seen these reproved (them), and having spoke

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα σφας·
 winged words he-addressed them:

“ὦ υἱὲ Πετewo, Διοτρεφέος βασιλῆος· καὶ σὺ
 “O son of-Peteus, Jove-nurtured king; and thou

κεκασμένε κακοῖσι δόλοισι, κερδαλεόφρον
 (Ulysses, excelling in-evil wiles. (and) crafty-minded)

τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, δὲ μίμνετε
why-then cowering do-you-stand-alooft, and wait-for

ἄλλους; Τ' ἐπέοικε σφῶϊν μὲν ἐστάμεν [340
others? And it-becomes you-two indeed to-stand

έόντες μετὰ πρώτοισιν, ἡδὲ ἀντιβολῆσαι
being among the-first, and to-take-part in (the)

καυστειρῆς μάχης. Γὰρ καὶ πρώτῳ
raging battle. For even ye-two-'are first

ἰκονάζεσθον δαιτὸς ἐμεῖο, ὅππότε Ἀχαιοί.
'invited 'to (the) 'feast by-me, when (we) Greeks

ἐφοπλίζοιμεν δαῖτα γέρουσιν. Ἐνθα
prepare (a) feast 'for (the) 'chiefs. Then

φίλ' ἔδμεναι ὀπταλέα κρέα, [345
'is-pleasant (to you) to-eat (the) roasted meats,

ἡδὲ πινέμεναι κύπελλα μελιηδέος οἶνον, ὅφρ'
and to-drink cups of-sweet wine, as-long-as

ἐδέλγητον· νῦν δὲ χ' ὀρόωτε φίλως, καὶ εἰ
you-may-choose; now indeed 'you would 'look-on with-pleasure, even if

δέκα πύργοι Ἀχαιῶν μαχοίατο προπάρειδε
ten columns of-Greeks should-fight 'in (the) 'presence

ἡμεῖων νηλεῖ χαλκῷ."
of-you 'with (the) 'pitiless brass."

Δὲ τὸν ἄρα πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἰδοῶν
But him therefore (the) crafty Ulysses having-eyed

ἰπόδρα προσέφη· "Ἀτρεΐδῃ, ποῖον ἔπος φύγει
sternly addressed: "O-son-of-Atreus, what (a) word has-escaped

σε ἔρκος ὀδόντων; Πῶς δὲ [350
thee (from the) barrier 'of (thy) 'teeth? How indeed

φῆς μεδιέμεν πολέμοιο; Ὅππότε
canst-thou-say (that we) are-relaxing from-war? Whenever 'we

Ἀχαιοὶ ἐγείρομεν ὀξὺν ἄρῃα ἔφ' ἵπποδάμοισιν
Greeks 'stir-up sharp war against (the) horse-taming

Τρῳσὶν, ὅψαι, ἢν ἐδέλγησθα, καὶ αἶκεν τὰ
Trojans, thou-shalt-see, if thou-desirest (it), and if these

μεμήλη τοι, φίλον πατέρα Τηλε-
(things) 'are (a) 'care to-thee, (the) beloved father of-Teie

μάχοιο μίγντα προμάχοισι ἵππο
 machus mingled 'with (the) 'foremost-combatants 'of (the) 'horse-

δάμωι Τρώων· δὲ σὺ ταῦτα βάζεις
 taming Trojans: but thou (as respects) these (things) dost-utter

355] ἀνεμώλια."
 windy (words)."

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων, ὥς γινῶ
 But him (the) ruler Agamemnon, as he-perceived (him;
 χωομένοιο, ἐπιμειδήσας προσέφη· δ' ὄγε λάζετο
 being-incensed smiling answered: ¶and he took

μῦθον πάλιν·
 (his) word back: [and he retracted what he had said:]

“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,
 “Illustrious son-of-Laertes, much-contriving Ulysses,

οὔτε νεικίῳ σε περιώσιον, οὔτε κελεύω.
 ‘I neither ‘reproach thee beyond-measure, nor do-I-exhort (thee).

360] Γὰρ οἶδα, ὧς θυμὸς ἐνὶ φίλοισι στήδεσσι
 For I-know, that (the) mind in thy breast

οἶδε τοι ἥπια δήνεα· γὰρ φρονέεις τὰ
 knows in-truth kind counsels (to me); for thou-thinkest those (things)

ἃ τ’ ἐγὼ περ. Ἀλλ’ ἴδι· δ’ ἄρεσσόμεθ’
 which indeed I greatly (do). But come; indeed we-shall-settle

ὅπισθεν ταῦτα, εἴ τι κακὸν εἴρηται νῦν·
 hereafter these (things), if any-thing evil has-been-uttered now

δὲ θεοὶ θεῖεν πάντα τὰ μετα
 but ‘may (the) gods ‘render all these (things)

μῶνια."
 vain (that have just passed between us)."

ᾧ Ως εἰπὼν, λίπεν τοὺς μὲν αὐτοῦ, δὲ βῆ
 Thus having-spoken, he-left them indeed there, and went

μετ ἄλλους. Εὔρε δὲ Διομήδεα ὑπέρθυμον
 among others. He-found indeed Diomede (the) magnanimous

365] υἱὸν Τυδέος, θ’ ἐσταότ’ ἐν ἵπποισι
 son of-Tydeus, and standing by (his) horses

καὶ κολλητοῖσι ἄρμασι· δὲ παρ οἱ ἐστήκει
 and well-fastened chariot; and by him stood

Σθένελος, υἱὸς Καπαιήϊος. Καὶ μὲν κρείων
Sthenelus, (the) son of-Capaneus. And indeed (the) ruler

Ἀγαμέμνων ἰδὼν νείκεσσευ τὸν, καὶ φωνήσας
Agamemnon having-seen reproved him, and having-spoken

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα μιν·
winged words addressed him:

“ὦ μοι, νιὲ δαιφρονος Τυδέος, ἵππο- [370
“Alas, son ‘of (the) ‘warlike Tydeus, tamer-of-

δάμοιο, τί πτώσσεις, τί δ’ ὀπιπτεύεις γεφύρας
horses, why cower, ||why indeed do-you-gaze-at (the) dams

πολέμοιο; ἦεν
of-war? [why do you look through the intervals of war?] it-was

οὐ μὲν γε Τυδεῖ φίλον ὦδε πτωκαζέμεν, ἀλλὰ
not indeed at-least with-Tydeus customary thus to-tremble, but

μάχεσθαι δῆϊοισι πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων·
to-fight (the) enemy far in-advance of-his-dear companions;

ὥς φάσαν, οἳ ἴδοντο μιν πονεύμενον· γὰρ ἔγωγε
as they-say, who saw him toiling; for I-at-least

οὐ ἦντησ’, οὔδ’ ἴδον· δέ [375
‘did not ‘meet-with (him), nor did-I-see (him); ||but

φασὶ γενέσθαι πέρι ἄλλων·
they-say (that he) was above others; [but they say, that he

γὰρ ἦ μὲν τοι, ἄμ’ ἀντιδέω
excelled all others;] for in-truth therefore, with (the) godlike

Πολυνείκεϊ, ξείνος εἰσῆλθε Μυκῆνας ἄτερ
Polynices, ‘he (a) guest ‘entered Mycenæ without

πολέμου, ἀγείρων λαὸν, οἳ ῥα τότε ἑστρα-
war, collecting forces, which indeed ‘were then ‘preparing

τώνδ’ πρὸς ἱερὰ τείχεα Θήβης, καὶ ῥα
an-expedition against (the) sacred walls of-Thebes, and therefore

λίσσοντο μάλα δόμεν κλειτούς ἐπικούρους
they-entreated (them) much to-give renowned auxiliaries

Δ’ οἱ ἔδελον δόμεναι, καὶ [380
But they (the Mycenæans) were-willing to-give (them), and

ἐπήνεον, ὥς ἐκέλευον· ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε,
assented, as they-urged (it); but Jove changed (their design)

φαίνων παραίσια σήματα. Δ' οὖν ἐπεὶ οἱ
showing (an) unfavorable omen. But therefore after they

ῥῶχοντο, ἰδὲ ἐγένοντο πρὸ ὁδοῦ, ἵκοντο
departed, and had-become (advanced) on (their) way, they-came

βαδύσχοινον, λεχεποῖν Ἀσωπόν· δ' αὐτ'
'to (the) 'rushy, grassy Asopus; and there

ἔϊδ' Ἀχαιοὶ ἐτείλαν Τυδῆ ἐπὶ ἀγγελίην·
then (the) Greeks sent Tydeus on (an) embassy;

385] αἰτάρ ὁ βῆ, τε κιχήσατο πολέας Καδ-
but he went, and found many Cad-

μείωνας δαινυμένους κατὰ δῶμα Ἐτεοκληείης
means feasting in (the) palace [of-Eteoclean

Βίης. Ἐνδ' οὐδὲ, περ ἑὼν
might [of the powerful Eteocles]. Then neither, though being (a)

ξείνος, Τυδεὺς τάρβει ἑὼν μῦνος μετὰ πολέσιν
stranger, 'was Tydeus 'alarmed (at) being alone among many

Καδμείοισιν· ἀλλ' ὅγε προκαλίζετο ἀεδλεύειν·
Cadmeans; but he challenged (them) to-contend

δ' ἐνίκα πάντα ρηϊδίως· τοίη
in games); and he-conquered all easily; such (an)

390] ἐπὶ ῥόδος ἦεν Ἀθήνη οἱ. Δ' οἱ Κάδμειοι.
auxiliary was Minerva to-him. But these Cadmeans,

κέντορες ἵππων, χολωσάμενοι, ἄγοντες πεντήκοντα
goaders of horses, being-enraged, leading fifty

κούρους, εἶσαν πυκινὸν λόχον οἱ ἀνέρχο-
youths, planted (a) well-arranged ambush (against) him return-

μένω ἄψ· δ' ἦσαν δύο ἡγήτορες Μαίων,
ing back; and there-were two leaders, Mæon (the)

Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀδανάτοισιν, τε μενεπτό-
son-of-Hæmon, like immortals, and (the) persevering-

395] λεμος Λυκοφόντης, υἱὸς τ' Αὐτοφόνοιο.
in-flight Lycophontes, (the) son indeed of-Autophonus.

Καὶ Τυδεὺς μὲν ἐφῆκε ἀεικέα πότμοι τοῖσιν·
And Tydeus indeed inflicted unseemly fate on-them;

ἔπεφνε πάντας, ἓνα δ' ἵει οἶον νέεσθαι
he-killed all, one indeed he-sent (so) as to-return

οἶκονδε· Μαῖον ἄρα προέηκε, πιθήσας
 home; Maon therefore he-dismissed, having-obeyed (the)
 τεράεσσι θεῶν. Τοῖος ἔην Αἰτώλιος Τυδεὺς·
 portents 'of (the) 'gods. Such was (the) Ætolian Tydeus;
 ἀλλὰ γείνατο τὸν υἱὸν χέρεια εἰς μάχῃ, δέ
 but he-begat this son inferior to-himself in-battle, but
 τ' ἀμείνω ἀγορήῃ." [400
 Indeed superior in-council."

ὧς φάτο· δὲ κρατερός Διομήδης προσέφη
 Thus he-spoke; but (the) powerful Diomedes answered
 τὸν οὔτι, αἰδесδεῖς ἐνιπὴν αἰδοίοιο
 him not-at-all, reverencing (the) rebuke 'of (his) 'august
 βασιλῆος.
 king.

Δε τὸν υἱὸς κυδαλίμοιο Καπανῆος ἀμείψατο·
 But him (the) son of-renowned Capaneus answered:
 "Ἄτρείδῃ, μὴ ψεύδε', ἐπιστάμενος εἶπεν
 "Son-of-Atreus, 'do not 'lie, knowing (how) to-speak
 σάφα· ἡμεῖς τοι εὐχόμεθα εἶναι μέγ' ἀμείνονες
 'truly; we indeed boast to-be much better

πατέρων· καὶ ἡμεῖς εἵλομεν ἕδος [405
 (than our) fathers; and we have-taken (the) seat
 ἑπταπύλοιο Θήβης. ἀγαγόνδ' ὑπὸ τείχος
 of (the) 'seven-gated Thebes, having-led under (the) walls

Ἄρειον παυρότερον λαὸν, πειδόμενοι
 (sacred to) Mars fewer people, trusting 'to (the)
 τεράεσσι θεῶν καὶ ἀγωγῇ Ζηνὸς· δέ
 'portents 'of (the) 'gods and 'in (the) 'aid of-Jove; but
 κεῖνοι ὅλοντο σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν.
 they perished by-their-own blind-folly. (Therefore)

Μὴ ποτ' ἔνδεο πατέρας ὁμοίῃ τιμῇ
 not at any-time place (my) ancestors 'in (the) 'same honour
 τῷ μοι." [410
 - with-me."

Δέ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο
 But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio

μήδης προσέφη· “Τέττα, ἦσο σιωπῇ, δ’ ἐπιπείδει
mede addressed: “My-friend, sit in-silence, and obey

ἐμῷ μύθῳ· γὰρ ἐγὼ οὐ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι,
my word; for I ‘do not ‘blame Agamemnon,

ποιμένι λαῶν, ὁτρύνοντι εὖκνήμιδας
(the) shepherd ‘of (the) ‘people, (for thus) exhorting well-greaved

Ἀχαιοὺς μάχεσθαι· γὰρ μὲν κῦδος ἄμ’
Greeks to-fight; for indeed glory ‘will immediately

415] ἔψεται τούτῳ, εἴ Ἀχαιοὶ κεν δηώσωσιν
‘follow him, if (the) Greeks should destroy

Τρῶας, τε ἔλωσι ἱρὴν Ἴλιον· δ’ αἶ
(the) Trojans, and take sacred Ilium; but on-the-other-hand

μέγα πένδος τούτῳ, Ἀχαιῶν δηωθέντων.
great grief (will be) to-him, (the) Greeks having-been-destroyed.

Ἀλλ’ ἄγε δὴ, καὶ νῶϊ μεδώμεδα θούριδος
But come now, and ‘let us ‘be-thinking-about impetuous

ἀλκῆς.”
valor.”

Ἦ ῥα, καὶ ἄλτο σὺν τεύχεσιν ἐξ
He-spoke —, and he-leaped with (his) arms from (the)

ὀχέῳν χαμᾶζε· δὲ δεινὸν ἔβραχε χαλκὸς
chariot ‘on (the) ‘ground; and dreadfully sounded (the) brass

420] ἐπὶ στήδεσσιν ἄνακτος, ὀρν-
on (the) breast ‘of (the) ‘king, moving-rapidly

μένου· ὑπὸ κεν δέος περ εἶλεν
along; by-reason-thereof would fear even have-seized (a)

ταλασίφρονα.

stout-hearted (man).

Δ’ ὥς ὅτ’ ἐν πολυηχέϊ αἰγιαλῷ κύμα
And as when on (the) loud-resounding shore (a) wave

θαλάσσης ὀρνυτ’ ἐπασσύτερον, Ζεφύρου
‘of (the) ‘sea is-impelled in-close-succession, (the) north-west-wind

ὑποκινήσαντος, τὰ πρῶτα μὲν κορύσσεται
putting (it) ‘in-motion, at first indeed it-raised-‘to

πόντῳ, αὐτὰρ ἔπειτα ῥηγνύμενον
(a) ‘head ‘in (the) ‘deep-sea, but then broken ‘against (the)

χέρσω βρέμει μέγала, δέ τ' ἐὼν κυρτὸν [425
'and it-roars greatly, and indeed being swollen

κορυφοῦται ἀμφὶ ἄκρας, δ' ἀποπτύει
'rises-high about (the) projecting-rocks, and spits-forth (the)

ἄχνην ἄλός· ὧς τότε φάλαγγες
foam 'of (the) 'sea; thus then (the) phalanxes 'of (the)

Δαναῶν κίνυντο ἐπασσύτεραι νωλεμέως πόλεμόνδε·
'Greeks moved one-after-the-other incessantly to-battle;

δὲ ἕκαστος ἡγεμόνων κέλευε οἰσιν· δ'
and each 'of (the) 'leaders commanded his-own (troops); and

οἱ ἄλλοι ἴσαν ἀκὴν, (οὐδέ κε φαίης
the others went silently, (nor would they-have-said (that)

τόσσον λαὸν ἔπεςδαι ἔχοντ' αἰδὴν ἐν [430
so-numerous (an) army followed having speech in

στήθεσιν,) δειδιότες σημάντορας σιγῇ·
(their) breasts,) reverencing (their) leaders in-silence;

δὲ ποικίλα τεύχεα ἔλαμπε ἀμφὶ πᾶσιν,
and (their) variegated arms shone round (them) all,

εἰμένονι τὰ ἐστιχώοντο. Δὲ Τρῶες,
arrayed (in) which they-marched (in order). But (the) Trojans

ὥστε οἶες ἐν αἰλῇ πολυπάμονος ἀνδρός
like-as (the) sheep in (the) fold 'of (a) 'rich man

ἐοτήκασιν μυρίαὶ ἀμελγόμεναι
stand countless-in-number (while) they-are-being-milked (of their)

λευκὸν γάλα, ἀζηχὲς μεμακνῖαι, ἀκούσασαι [435
white milk, incessantly bleating, having-heard

ὅπα ἀρνῶν· ὧς ἀλαλητὸς Τρώων
(the) voice 'of (their) 'lambs; thus (the) war-cry 'of (the) 'Trojans

ὀρώρει ἀνὰ εἰρὺν στρατὸν. Γὰρ ἦεν οὐ
was-raised through (the) wide army. For there-was not

ὁμὸς θρόος πάντων, οὐδ' ἴα γῆρυς. Ἀλλὰ
(the) same shout for-all, nor one voice. But (their,

γλῶσσ' ἐμέμιχτο· δ' ἄνδρες ἔσαν πολύκλητοι.
language was-mixed; for (the) men were called-from-many-lands.

Δὲ μὲν τοὺς Ἄρης ὤρσε, δὲ τοὺς
And indeed these (the Trojans) Mars urged-on, but those (the Greeks)

440] γλαυκῶπις Ἀθήνη, Δεῖμός τ', ἡδὲ Φόβος,
blue-eyed Minerva, Terror indeed, and Fear

καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμανία, κασιγνήτη τε ἑταρῇ
and Strife, insatiably raging, (the) sister and companion

ἄνδροφόνοιο Ἄρεος, τ' ἣ μὲν ὀλίγη πρῶτα
of-man-slaying Mars, and she indeed (being) small at-first

κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα ἐστήριξε κάρη
lifts-up-her-head, but afterwards she-has-fixed (that) head

οὐρανῷ, καὶ βαίνει ἐπὶ χθονί. Καὶ τότε ἡ
in-heaven, and stalks on earth. And then she

ἔμβαλε μέσσω σφιν νεῖκος ὁμοίου,
threw 'into (the) 'midst to-them contention 'alike (destruction)

ἐρχομένην καδ' ὄμιλον, ὀφέλλουσα στό-
to all, going through (the) crowd, increasing (the) groan-

445] νον ἀνδρῶν.
ing 'of (the) 'men.

Δ' οἱ, ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But they, when indeed therefore meeting they-had-come to
ἓνα χῶρον, σὺν ῥ' ἔβαλον ῥι-
one (and the same) place, together therefore they-dashed (their) ox-

νοὺς, δὲ σὺν ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεο-
hide-shields, and with (their) spears, and (the) might of-brazen-

θωρήκων ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες
mailed men; and (the) bossed shields

ἔπληντ' ἀλλήλησι, δὲ πολὺς ὄρυμαγδὸς ὀρώρει.
approached one-another, and much battle-din arose.

Ἐνθαδ' ἅμα πέλεν οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολή
Then at-the-same-time there-was wailing and also exultation

450] ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
of-men, destroying and also being-destroyed;

δὲ γαῖα ῥέε αἵματι. Δ' ὥς ὅτε χεῖμαρροι
and (the) earth flowed with-blood. And as when winter-flowing

ποταμοί, ῥέοντες κατ' ὄρεσφι, συμβάλλετον
torrents, flowing-down from (the) mountains, cast-together

ἐς μισγάγκειαν ὄβριμον ὕδωρ, ἐκ μεγάλων
into (a) common-basin (their) impetuous water, from 'their' great

κρουνῶν, ἔντοσδε κοίλης χαράδρης, δέ τε
springs, within (the) hollow ravine, and indeed

ποιμὴν ἐν οὐρεσιν ἔκλυε τηλόσε [455
(as the) shepherd in (the) mountains hears (the) distant

δοῦπον τῶν· ὧς γένετο τε ἰαχή τε φόβος
roar of-them; so was also (the) shouting and terror

τῶν μισγομένων.
of-those mixed-together.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος ἔλεν κορυστην ἄνδρα
First indeed Antilochus slew (an) armed man

Τρώων, Ἐχέπωλον Θαλυσιάδην, ἑσθλὸν
'of (the) 'Trojans, Echepolus (the) son-of-Thalysias, (a) valiant

ἐνὶ προμάχοισι· τὸν ῥ' ἔβαλε πρῶτος
(man) among (the) foremost-combatants; him therefore he-struck first

φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δέ
'on (the) 'metal-ridge 'of (his) 'horse-plumed helmet; and (the)

χαλκείῃ αἶχμῃ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' [460
brazen point fixed in (his) forehead, and

ἄρ' πέρησε ὅστέον εἴσω· δὲ σκότος ἐκάλυψε
indeed went-through (the) bone within; and darkness enveloped

τὸν ὅσσε· δ' ἥριπε, ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,
him (as to the) eyes; and he-fell-down, in powerful battle,

ὧς ὅτε πύργος. Δὲ τὸν πεσόντα κρείων
as when (a) tower (falls). And him fallen (the) ruler

Ἐλεφῆνωρ Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγά-
Elephenor (the) son-of-Chalcodon, (the) commander 'of (the) 'mag-

θύμων Ἀβάντων ἔλαβε ποδῶν· δ' ἔλκε
unanimous Abantes seized 'by (the) 'feet; and was-dragging

ὑπ' ἐκ βελέων, λελιημένος, [465
(him) out from (the reach of the) darts, striving-eagerly,

ᾧφρα τάχιστα συλήσειε τεύχεα·
in-order-that he-'might most-speedily 'strip-off (his) armour;

δὲ ὁρμὴ γένεθ' οἱ μίνυνδα·
||but (the) attempt was to-him (a) very-little; [but the attempt was

γάρ ῥὰ μεγάθυμος Ἀγήνωρ
only for a short time;] for — magnanimous Agenor

ιδὼν ἐρύοντα νεκρὸν, οὕτῃσε
seeing (him) dragging-away (the) dead body, wounded (him) 'with (a.

χαλκήρεϊ ξυστῶ πλευρά, τὰ κύψαντι ἐξεφα-
'brazen spear 'in (the) 'side, which he-stooping ap-

άνδη οἱ παρ' ἀσπίδος, δὲ λῦσε
peared to-him (Agenor) from (beneath his) shield, and re-relaxed

γυῖα. Ὡς μὲν θυμός λीπε τὸν
(his) limbs (in death). Thus indeed (his) soul left him;

470] δ' ἐπ' αὐτῶ ἀργαλέον ἔργον ἐτύχθη
but over him ||(an) arduous work was-performed

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· δὲ
[a severe conflict took place] 'of (the) 'Trojans and Greeks; but

οἱ, ὧς λύκοι, ἐπόρουσαν ἀλλήλοισ, δ' ἀνὴρ
they, thus (like) wolves, rushed-on one-another, and man

ἐδνοπάλιζεν ἄνδρ'.
hurled-back man.

Ἐνθα Τελαμώνιος Αἴας ἔβαλε θαλερόν
Then (the) Telamonian Ajax smote (the) blooming

ἦιδεον Σιμοείσιον, υἱὸν Ἀνθεμίωνος· ὃν ποτε
youth Simoësius, (the) son of-Anthemion; whom formerly

μήτηρ, κατιοῦσα Ἰδῆθεν, γείνατο παρ'
(his) mother, descending from-Ida, brought-forth on (the)

475] ὄχθησιν Σιμόεντος, ἐπεὶ ῥα ἔσπετο
banks 'of (the) 'Samois, when therefore she-followed

ἅμα τοκεῦσιν, ἰδέσθαι μῆλα. Τοῦνεκα
together-with (her) parents, to-see (the) flocks. Wherefore

κάλεον μιν Σιμοείσιον· οἷδὲ ἀπέδωκε
they-call him Simoësius; nor did-he-repay (the price of his)

θρέπτρα φίλοις τοκεῦσι, δὲ αἰῶι
early-nurture 'to (his) 'dear parents, and (indeed the) course-of-life

ἐπλετο μιννιδάδιος οἱ, δαμέντι ὑπὸ
was very-little (and short) to-him, he-being-slain by (the)

μεγαδύμου Αἴαντος δουρὶ, γὰρ μιν ἰόντα
magnanimous Ajax 'by (a) 'spear, for him coming

480] πρῶτοι· βάλε στήθος, παρὰ
first 'he (Ajax) 'struck 'on (the) 'breast, about (the)

δεξιόν μαζόν· δε χάλκεον ἔγχος ἦλθεν δι'
right pap; and (the) brazen spear went through

ὤμου ἀντικρὺν· δ' ὁ πέσεν ἐν κονίησι
(the) shoulder 'to (the) 'opposite-side; and he fell in (the) dust

χαμαί, ὧς αἰγείρος, ἣ ῥά τ'
'on (the) 'ground, just-as (a) poplar, which namely indeed

πεφύκει ἐν εἰαμενῇ μεγάλῳ ἔλεος,
has-sprung-up in (the) moist-grass-land 'of (an) 'extensive marsh,

λείη, ἀτὰρ τε ὅζοι πεφύασιν οἱ ἐπ' ἀκροτάτῃ·
smooth, but indeed branches had-grown to-it on (the) very-top;

τὴν μὲν θ' ἅματοπηγὸς ἀνὴρ ἐξέταμ' [485
this indeed also (the) chariot-making man cuts-off

αἰδῶνι σιδῆρῳ, ὅφρα κάμψῃ ἵππῳ
'with (the) 'shining steel, in-order-that he-might-bend (it as a) fellow

περικαλλεῖ δῖφρῳ, τι μὲν ἦ κεῖται ἄζομένη
'for (a) 'very-handsome chariot, and indeed truly it-lay dried

παρ' ὄχθας ποταμοῖο· τοῖον ἄρα
on (the) banks 'of (the) 'river; so therefore 'did (the)

διογενῆς Αἴας ἐξενάριξεν Σιμοείσιον Ἄνθεμίδην·
illustrious Ajax 'spoil Simoisius (the) son-of-Anthemion;

τοῦ δ' Ἀντιφῶς αἰολοδώρηξ, Πριάμιδης, ἀκόντισεν
at-him indeed Antiphus active-in-mail, son-of-Priam, did-hurl

ῥξείῳ δουρί καδ' ὄμιλον· τοῦ μὲν [490
'with (a) 'sharp spear through (the) crowd; from-him indeed

ἄμαρδ'· ὁ δὲ βεβλήκει Δευκόν, ἐσθλὸν ἑταῖρον
it-erred: he however struck Leucus, (the) esteemed companion

Ὀδυσσεός, βουβῶνα, ἐρίοντα νέκυν ἐτέ-
of-Ulysses, (in the) groin, drawing (the) dead-body in-another-

ῥωσεν· δ' ἤριπε ἄμφ' αὐτῷ, δὲ νεκρὸς ἔκπεσε
direction; but he-fell near it, ||and (the) dead-body fell

οἱ χεῖρος. Δέ
to-him 'from (his) 'hand [and the dead body dropped from his hands]. But

τοῦ ἀποκταμένοιο Ὀδυσσεὺς μάλα χολώδη
for-him slain Ulysses 'was much 'enraged (in)

θυμὸν· δὲ βῆ δια προμάχων κερορυδμένος
mind; and he-went through (the) front-ranks armed

495] αἶδοπι χαλκῷ. Δὲ ἰὼν μαλ' ἐγγὺς στή,
in-flashing brass. And going very near he stood,

καὶ παπτήνας ἀμφί ἐ, ἀκόντισε φαεινῷ
and having looked carefully around him, he hurled 'with (his)' glittering

δουρί· δὲ Τρῶες κεκάδοντο ὑπὸ,
spear; but (the) Trojans recoiled beneath (him, he, the heroic

ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος· δ' ὁ οὐχ ἤκει
man, having hurled (his spear); but he 'did not 'send

βέλος ἄλιον, ἀλλὰ βάλε Δημοκόωντα νόδον
(the) spear in-vain, but he struck Democoon, (the) natural

υἱὸν Πριάμοιο, ὃς ἦλθε οἱ Ἀβυδόθεν παρ'
son of Priam, who came to him from Abydos from (tending the

500] ὠκείων ἵππων· τὸν ῥ' Ὀδυσσεύς, χολῶ
swift mares; him therefore Ulysses, en-

σάμενος ἐτάριοιο, βάλε δουρί
raged 'for (his) 'companion, struck 'with (his) 'spear 'on (the)

κόρσην· δ' ἡ χαλκείη αἰχμὴ πέρησεν διὰ
'temple; and the brazen point-of-the-spear penetrated through

ἐτέρωιο κροτάφωιο· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
the-other temple; and him darkness veiled (as to the)

ὄσσε· δὲ πεσὼν δούπησεν,
eyes; [and he closed his eyes in death:] and falling he-made-a-heavy-

δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ· δὲ τε
sound, and (his) arms resounded on him; and also (the)

515] πρόμαχοι χώρησαν ἱπὸ, καὶ φαί-
front-ranks fell back, and (likewise the) illustri-

διμος Ἑκτωρ. Δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγα, δὲ
ous Hector. And (the) Argives shouted greatly, and

ἐρίσαντο νεκρούς· δὲ ἵδυσαν πολὺ προτέρω·
dragged-away (the) dead-bodies; and they-rushed on more in-advance;

δ' Ἀπόλλων νεμέσθησε ἐκκατιδὼν Περγάμου·
and Apollo was-enraged looking-down from Pergamus

δὲ αὔσας κέκλετο Τρῶεσσι·
(the citadel of Troy): and shouting-out he-urged-on (the) Trojans:

“Ὅρνυσθ', ἱππόδαμοι Τρῶες, μηδ' εἴχετε
“Arouse. O-horse-tamers Trojans, nor yield (the)

χάρμης ἄργείοις· ἐπεὶ χρῶς οὐ [510]
battle 'to (the) 'Greeks; since (their) flesh (is) not

λίδος, οὐδὲ σίδηρος σφι, βαλλομένοισιν
stone, nor iron to them, (that when) struck

ἀνασχέσθαι ταμεσίχροα χαλκόν. Οὐ μὰν οὐδ'
to-withstand (the) flesh-cutting brass. ||Not indeed neither

ἄχιλεύς παῖς ἡϊκόμοιο Θέτιδος
'nor] 'does Achilles (the) son of fair-haired Thetis

μάρναται, ἀλλὰ θυμαλγέα πέσσει χόλον
'fight, but distressed he-broods-over (his) wrath

ἐπὶ νηυσὶ."
at (the) ships."

Ὡς δεινὸς θεὸς φάτ' ἀπο πόλιος· αἰτάρ
Thus (the) dreadful god spoke from (the) city: but

κυδίστη Τριτογένεια, θυγάτηρ Διός, ὤρσε
(the) most-glorious Tritonian (Pallas), daughter of-Jove, roused

Ἀχαιοὺς ἐρχομένη καδ' ὄμιλον ὅδι [515]
(the) Greeks going through (the) crowd wherever

ἴδοιτο μεδίεντας.
she-might-see (them) relaxing.

Ἐνθα Μοῖρ' ἐπέδησεν Διώρεα Ἀμαρυγκεῖδην·
Then Fate shackled Diorea (the) son-of-Amarynceus;

γὰρ βλήτο ὀκρίοντι χερμαδίῳ παρὰ
for he-was-struck 'with (a) 'rugged stone on (the)

σφυρὸν δεξιτερὴν κνήμην· δὲ Πείροος ἀγὸς
ankle 'on (the) 'right leg; but Pirous 'the) leader

Θρηκῶν ἀνδρῶν, Ἰμβρασίδης, ὃς ἄρ'
'of (the) 'Thracian men, son-of-Imbrasmus, (and) who indeed

εἰληλούδει Αἰνόδεν, βαλε, δὲ ἀναιδὴς [520]
came from-Ænos, struck (him), and (the) reckless

λᾶας ἅχρις ἀπηλόιησεν ἀμφοτέρω τένοντε καὶ
stone entirely crushed both tendone and

ὅστέα· δὲ ὁ κάππεσεν ὑπτιος ἐν κοίῃσι,
bones; and he fell-down supine in (the) dust,

πετάσας ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι,
stretching-forth both (his) hands 'to (his) 'dear companions, (and)

ἀποπνείων θυμὸν· δὲ ὁ ἐπέδραμεν, Πείροος περ
breathing-forth (his) soul; but he ran-up, Pirous indeed

ῥ' ὃς ἔβαλεν· δὲ οὕτα δουρὶ
namely who struck (him); and pierced (him) 'with (his) 'spear

525] παρ' ὀμφαλόν· δ' ἄρα πᾶσαι χολάδες
at (the) navel; and therefore all (his) entrails

χύντο ἐκ χαμαὶ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
poured out 'on (the) 'ground; and (for) him darkness veiled (his

ὄσσε.

eyes.

Δὲ τὸν Αἰτωλὸς Θόας ἐπεσσύμενος βάλε
But him (the) Ætolian Thoas rushing-on struck

δουρὶ στέρνον ὑπὲρ μαζοῖο, δὲ
'with (his) 'spear 'in (the) 'breast over (the) pap, and (the)

χαλκὸς πάγῃ ἐν πνεύμονι· δὲ Θόας ἦλθε
brass was-fastened in (his) lungs; but Thoas went

ἀγχίμολον οἱ, δ' ἐσπάσατο ὀμβιμον ἔγχος ἐκ
near to-him, and he-drew (the) mighty spear out

530] στέρνοιο· δ' ἐρύσσατο ὀξύ ξίφος,
'of (his) 'breast; and he-drew (his) sharp sword,

τῷ ὄγε τύψε μέσῃν γαστέρα,
(and) with-it he smote (him in the) middle (of the) belly,

δ' αἶντο ἐκ θυμὸν· δ' οὐκ ἀπέδυσσε
and he-took from (him his) life; but he-'did not 'strip-off (his)

τεύχεα· γὰρ ἑταῖροι περίστησαν,
armour; for (his) companions stood-round (him), (namely, the)

ἄκροχομοὶ Θρηῖκες, ἔχοντες δολὶχ' ἔγχεα
hair-crowned Thracians, having long spears 'in (their)

χερσίν, οἱ ὥσαν ἐ ἀπὸ σφείων, ἑόντα περ
hands, who drove him from them, (though) being very

535] μέγαν, καὶ ἰφθιμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ
great, and valiant, and glorious; but he

χασσάμενος πελεμύχθη. Ὡς τὼ γε τετάσθη
retreating was-driven-back. Thus these-two indeed were-stretched

ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι, ἦτοι ἡγεμόνες,
in (the) dust near to-one-another, certainly-then, (the) leaders

ὁ μὲν Θρηκῶν, δ' ὁ χαλκοχιτώνων
 he indeed 'of (the) 'Thracians, and he 'of (the) 'brazen-mailed

Ἑπειῶν· δὲ καὶ πολλοὶ ἄλλοι περικτείνοντο.
 Epeans; and also many others were-slain-around.

Ἐνθα οὐκέτι κεν ἀνὴρ μετελθὼν
 Then no-longer could (a) man having-come-into (the field)

ὀνόσαιτο ἔργον, ὅστις ἔτ
 [blame (the) work, [find fault with the action,] who as-yet

ἀβλητος, καὶ ἀνούτατος [540
 unwounded-by-distant-blows, and unwounded-near-at-hand

ὀξεῖ χαλκῷ, δινεύοι κατὰ μέσσον, δὲ
 'by (the) 'sharp brass, might-wander about (the) middle, and

Παλλὰς Ἀθήνη ἄγοι ἐ, ἐλοῦσα χειρὸς,
 Pallas Minerva might-lead him, taking (him) 'by (the) 'hand,

αὐτὰρ ἀπερύκοι ἐρωήν βελέων.
 but might-ward-off (from him) (the) violence 'of (the) 'darts.

Γὰρ πολλοὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κείνῳ
 For many 'of (the) Trojans and 'of (the) 'Greeks on-that

ἥματι τέταντο πρηνέες ἐν κονίῃσι παρ
 day were-stretched prone in (the) dust beside

ἀλλήλοισι.
 one-another.

BOOK V.

Ἐνδ' αὖ Παλλας Ἀθήνη δῶκε μένος
 THEN moreover Pallas Minerva gave strength-of-mind
 κα. θάρσος Διομήδεϊ Τυδεΐδῃ, ἵνα γένοιτο
 and daring to-Diomedē (the) son-of-Tydeus, that he-might-become
 ἑκδηλος μετὰ πᾶσιν Ἀργείοισι, ἰδὲ ἄρ' αὖτο
 conspicuous among all (the) Argives, and might-bear-off-for-
 ἑσθλὸν κλέος. Δαΐε οἱ ἐκ κόρυδος
 himself excellent renown. She-kindled for-him from (his) helmet
 τε καὶ ἀσπίδος ἀάματον πῦρ, ἐναλίγκιον
 and also 'from (his) 'shield (an) unwearied fire, like-unto
 5] ὀπωρινῷ ἀστέρι, ὅς τε παμφαίνῃσι
 (the) summer star, which shines (the)
 μάλιστα λαμπρὸν λελουμένος Ὠκεανῷ·
 most brightly having-been-bathed (in the) Ocean;
 τοῖον πῦρ δαΐεν οἱ ἀπὸ κρατός τε καὶ
 such (a) fire she-kindled to-him from (his) head and also
 ὤμων· δὲ ὥρσε μιν κατὰ μέσσον ὄδι
 (from his) shoulders; and she-urged him into (the) middle, where
 πλεῖστοι κλονέοντο.
 (the) greatest-numbers were-in motion.
 Δὲ ἦν τις Δαΐης ἐν Τρώεσσι, ἀφνειός,
 And there-was (a) certain Dares among (the) Trojans, rich,
 10] ἀμύμων, ἱρεὺς Ἡφαίστοιο· δέ οἱ ἦσθη
 (and) blameless, (a) priest of-Vulcan: and to-him were
 δύο υἱέες, Φηγεὺς τε Ἰδαῖος, εὖ εἰδότε πάσης
 two sons, Phegeus and Idæus, well skilled (in) all (kinds)
 μάχης· τῶ, ἀποκρινθέντε,
 of-battle; these-two, having-been-separated (from their companions,

ὄρμηδ' ἤτην ἐναντίῳ οἱ· τὼ μὲν ἄφ'
 rushed-on full-against him (Diomedes); the-two indeed from

ἵπποιιν, δ' ὁ ὠρνυτο πεζός ἀπὸ
 (their) two-horse chariot, but he 'made (the) 'attack on-foot from (the)

χθονός. Δ' ὅτε δὴ οἱ ἰόντες ἦσαν
 ground. But when indeed they going (forward) were

σχεδὸν ἐπ' ἀλλήλοισιν, Φηγεύς ῥα πρότερος
 near to one-another, Phegeus indeed first

τροίει δολιχόσκιον ἔγχος, δ' ἀκίωκῇ [15
 sent-forth (his) long-shadow-casting spear, and (the) point

ἔγχος ἤλυθ' ὑπὲρ ἀριστερόν ὤμον, οὐδ'
 'of (the) 'spear went over (the) right shoulder, nor

ἔβαλ' αὐτόν· δ' ὁ Τυδείδης ὕστερος ὠρνυτε
 'did (it) 'strike him; but this son-of-Tydeus next rushed-on

χαλκῷ· δὲ βέλος οἷκ' ἐκφυγε ἄλιον
 'with (his) 'brass-javelin; and (the) missile 'did not 'fly-forth in-vain

χειρὸς, ἀλλ' ἔβαλε στῆθος μεταμάζιον,
 from (his) 'hand, but struck (his) breast between-the-paps,

δ' ὥσε ἀφ' ἵππων. Δ' Ἰδαῖος ἀπόρουσε,
 and drove (him) from (his) chariot. But Idæus rushed-off,

λιπὼν περικαλλέα δίφρον, οὐδ' ἔτλη [20
 having-left (the) very-beautiful chariot, nor did-he-venture

περιβῆναι κταμένοιο ἀδελφειοῦ· γὰρ οὐδὲ
 going-round (to protect his) slain brother; for not-at-all

κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε μέλαιναν κῆρα·
 would he-himself have-escaped (the) black fate (of death)

ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρυτο, δὲ σάωσε,
 but Vulcan 'snatched (him) 'away, and saved (him),

καλύψας νυκτί, ὥς δὴ γέρων οἱ
 having-enveloped (him) in-darkness, ||that indeed (the) old-man to-him

μὴ εἶη πάγχυ ἀκαχήμενος.
 [that his aged priest] 'might not 'be altogether distressed.

Δ' υἱὸς μεγαθύμου Τυδέος ἐξελάσας [25
 But (the) son of-magnanimous Tydeus having-taken (the)

ἵππους, δῶκεν ἑταίροισιν κατὰγειν ἐπὶ
 horses, he-gave (them) 'to (his) 'companions to-conduct to (the)

κοίλας νῆας. Δὲ μεγάθυμοι Τρῶες, ἐπεὶ ἴδοι
hollow ships. But (the) magnanimous Trojans, when they-saw

υἱὲ Δάρητος, τὸν μὲν ἄλευάμενον,
(the) two-sons of-Dares, ||this-one indeed having-kept-away, [the one

δὲ τὸν κτάμενον παρ' ὄχεσφιν,
indeed flying,] and that-one slain at (the) chariot, (the)

θυμός πᾶσιν ὀρίνδη· ἅτὰρ γλαυκῶπις
mind (of) all was-agitated (and confused); but blue-eyed

Ἀθήνη, ἐλοῦσα χειρὸς, προσηύδα
Minerva, having-taken (him by the) hand, (thus) addressed (the)

30] θοῦρον Ἄρηα ἐπέεσσι·
impetuous Mars with-words:

“ Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε, τειχεσι-
“ O-Mars, Mars, man-slaying, blood-stained, stormer-of-

πλῆτα! ἂν οὐ δὴ ἐάσαιμεν μὲν Τρῶας
walls! could 'we not indeed 'leave indeed (the) Trojans

καὶ Ἀχαιοὺς μάρνασθ',
and Greeks to-contend-among-themselves, (in order that we may

ὅποτέροισι πατὴρ Ζεὺς ὀρέξῃ κῦδος;
perceive) to-which-of-the-two father Jove may-bestow glory?

δὲ νῶϊ χαζώμεσθα, δ' ἀλεώμεθα μῆνιν
but 'let us 'retire, and let-us-avoid (the) wrath

Διὸς.”
of-Jove.”

35] ὣς εἰποῦσα, ἐξήγαγε θοῦρον Ἄρηα
Thus having-said, she-led impetuous Mars

μάχης· τὸν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπ'
'from (the) battle; him indeed afterward she-seated on (the)

ῥιόεντι Σκαμάνδρῳ. Δὲ Δαναοὶ ἐκλιναι
grassy Scamander. But (the) Greeks turned (the)

Τρῶας· δ' ἕκαστος ἡγεμόνων ἔλε
Trojans (to flight); and each 'of (the) 'leaders seized (his)

ἄνδρα· δὲ πρῶτος Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν
man: and first Agamemnon king of-men

ἐββαλε δίφρου μέγαν Ὀδίων, ἀρχὸν
threw-from (his) chariot (the) large Hodius, (the) ruler 'of (the)

Αλιζώνων· γὰρ ἐν μεταφρένω πρώτῳ [40
Halizonians; for in (the) back (of him) first

στρεφθέντι πῆξεν δόρυ μεσσηγύς ὦμων,
turned (in flight) he-fixed (the) spear between (his) shoulders,

δὲ ἔλασσε διὰ στήδεσφιν· δὲ πεσῶν
and drove (it) through (his) breast; and falling

δούπησεν, δὲ τεύχε' ἀραβησε ἐπ'
he-'made (a) 'heavy-sound, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.

him.

Δ' ἄρα Ἴδομενεὺς ἀνῆρατο Φαίστον, υἱὸν
But next-therefore Idomeneus killed Phæstus, (the) son

Μήονος Βώρου, ὃς εἰληλούδει ἐκ ἐριβώλακος Τάρνης·
of-Meonian Borus, who had-come from fertile Tarne;

τὸν ἄρα μὲν, ἐπιβησόμενον ἵππων, [45
him then indeed, (as he) was-mounting (his) chariot,

δουρικλυτὸς Ἴδομενεὺς νύξε, μακρῷ ἔγχεϊ,
spear-famed Idomeneus pierced, 'with (his) 'long lance,

κατὰ δεξιὸν ὤμων· δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων,
on (the) right shoulder; and he-fell from (his) chariot,

δ' ἄρα στυγερός σκότος εἶλε μιν. Τὸν μὲν
and thereupon hateful darkness seized him. Him indeed

ἄρ' θεράποντες Ἴδομενῆος ἐσύλουν.
therefore (the) attendants of-Idomeneus despoiled.

Δε Μενέλαος Ἀτρείδης ἔλ'

But Menelaus (the) son-of-Atræus seized (and slew) 'with (his)

ὀξύεντι ἔγχεϊ Σκαμάνδριον υἱὸν Στρο- [50
'sharp spear Scamandrius (the) son Stro-

φίοιο, αἶμονα θήρης, ἐσθλὸν θηρητῆρα·
phius, clever 'in (the) 'chase, (an) excellent huntsman,

γὰρ Ἀρτεμις αὐτῇ δίδαξε βάλλειν πάντα
for Diana herself taught (him) to-shoot all (kinds of)

ἄγρια, τὰ τε ὕλη οὔρεσιν τρέφει.
wild-beasts, which indeed (the) woods 'in (the) 'mountains nourish.

Ἀλλὰ τότε ἰοχέαιρα Ἀρτεμις οὐ γε χραῖσμ'
But then (the) arrow-loving Diana 'did not at-least 'avail

οί, οὐδὲ ἐκηβολίαι, τὸ πρίν γ' ἦσιν
him, nor (his) skill-in-far-shooting, [which formerly indeed to-him

55] ἐκέκαστο· ἀλλὰ μιν
excelled; [in which he was formerly instructed;] but him

δουρικλειτὸς Μενέλαος Ἀτρείδης οὐτάσε
the) spear-famed Menelaus son-of-Atreus wounded (while,

φεύγοντα πρόσθεν ἔδεν, δουρὶ μετὰφρειον
flying before him, 'with (a) 'spear 'in (the) 'back

μεσσηγὺς ὤμων, δὲ ἔλασεν διὰ στήδεσφιν.
between (the) shoulders, and drove (it) through (his) breast.

Δὲ ἤριπε πρηνῆς, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ'
And he-fell-down prone, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.

him.

Δὲ Μηριόνης ἐνήρατο Φέρεκλον υἱὸν
But Meriones slew Phereclus (the) son 'of (the)

60] τέκτονος Ἀρμονίδεω, ὃς ἐπίστατο τεύχειν
'artist Harmon who knew (how) to-form

πάντα δαίδαλα χερσὶν· γάρ Παλλας
all (kinds of) ingenious-things 'by (his) 'hands; for Pallas

Ἀθήνη ἐφίλατο μιν ἔξοχα· καὶ ὃς τεκτήνατο
Minerva loved him exceedingly; and he built

Ἀλεξάνδρῳ εἴσας νῆας, ἀρχεκάκους, αἱ γέγοντο
for-Alexander equal ships, sources-of-ill, which became

κακὸν πᾶσι Τρώεσσι, τ' οἱ αὐτῷ· ἐπεὶ ἤδη
(an) evil to-all Trojans, and to-him himself; since he-knew

οὔτι ἐκδέσφατα θεῶν· τὸν Μηριόνης μὲν.
nct (the) oracles 'of (the) 'gods; him Meriones indeed,

65] ὅτε δὴ διώκων, κατέμαρπτε, βεβλήκει
when — following overtook, (and) struck

κάτα δεξιὸν γλουτὸν· δὲ ἡ ἀκωκὴ ἤλυθ' ἀντικρὺ
on (the) right hip; and the point went right-on

διὰ πρὸ ὑπ' ὀστέον κατὰ κύστιν· δ'
through-and-through beneath (the) bone near (the) bladder; and

ἀμώξας, ἔριπε γνῦξ. δὲ θάνατος ἀμφε-
having-groaned, he-fell 'on (his) 'knees, and death en.

κάλυψε μιν
veloped him.

Δ' ἄρ' Μέγης ἔπεφνε Πηδαῖον, υἷόν 'Αντή-
But then Meges slew Pedæus, (the) son of-Ante-

νορος, ὃς ῥα ἔην μὲν νόδος, δὲ δία [70
nor, who though he-was indeed illegitimate, yet (the) noble

Θεανῶ ἔτρεφε πύκα. ἴσα φίλοισι τέκεσσι.
Theano 'brought (him) 'up carefully, equal with-her-own children,

ὣ πόσει χαριζομένη. Τὸν μὲν
to-whom, (her) spouse, (thus) making-herself-agreeable. Him indeed

δουρικλυτὸς Φυλείδης ἐλδὼν ἐγγύδεν, βεβλήκει
(the) spear-famed Phyleus coming near, smote

κατὰ ἰνίον κεφαλῆς ὀξεῖ δουρί·
on (the) back-part 'of (the) 'head 'with (his) 'sharp spear;

δὲ χαλκὸς τάμε ἀντικρὺ ἀν' ὀδόντας ὑπὸ
and (the) brass cut quite-through along (the) teeth under (the)

γλῶσσα. Δ' ἤριπε ἐν κονίῃ, δ' ἔλε ψυχρόν
tongue. And he-fell in (the) dust, and caught (the) cold

χαλκὸν ὁδοῦσιν. [75
brass 'with (his) 'teeth.

Δ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονιδης δῖον Ὑψή-
But Eurypylus (the) son-of-Euæmon (killed the) noble Hypse-

νορα, υἷόν ὑπερθύμου Δολοπίονος, ὃς ῥα
nor, (the) son 'of (the) 'magnanimous Dolopion, who indeed

ἐτέτυκτο ἀρητῆρ Σκαμάνδρου, δὲ τίετο ὡς
was priest of-Scamander, and was-honoured as (a)

θεὸς δῆμῳ τὸν, φεύγοντα πρόσθεν ἔδεν,
god 'by (the) 'people; him, having-fled before him,

μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος,
indeed therefore Eurypylus, (the) illustrious son of-Euæmon,

μεταδρομάδην, ἔλασ' ὤμον, δ' [80
running-closely-after, struck 'on (the) 'shoulder, and having-

αἶξας φασγάνῳ, ἔξεσε ἀπὸ βαρεῖαν χεῖρα·
rushed-on 'with (his) 'sword, he-cut off (his) heavy hand

δὲ αἱματόεσσα χεῖρ πέσε πεδίῳ· δὲ τὸν,
but (the) bloody hand fell 'on (the) 'plain; but him,

κατ' ὅσσε, πορφύρεος θάνατος καὶ κραταιή
as-respects (his) eyes, purple death and powerful

μοῖρα ἔλλαβε.
fate seized.

ᾧΩς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην.
Thus they indeed laboured in powerful fight.

85] Δ' ἄν οὐκ γνοίης Τυδείδη,
But 'you would not 'have-known (the) son-of-Tydeus,

ποτέροισι μετεῖη, ἢ ὁμιλέοι
to-which-of-the-two(sides) he-might-belong, whether he-was-associated 'with

Τρώεσσιν, ἢ μετ' Ἀχαιοῖς· γὰρ θῦνε
(the) 'Trojans, or with (the) Greeks; for he-rushed (through the)

ἄμπεδιον, ἔοικώς ποταμῷ πλήδοντι χει-
plain, being-like-unto (a) river swollen 'by (a) 'tor-

μάρρῳ, ὥστε ῥέων ὥκα ἐκέδασσε γεφύρας·
rent, which flowing rapidly scatters (the) embankments;

δὲ τὸν οὐτ' ἄρ τε ἐεργυμέναι γέφυραι
and this neither then also (the) fortified dams

ἰσχανόωσιν, οὐτ' ἄρα ἔρκεα ἐριδηλέων
can-restrain, nor indeed 'do (the) 'fences 'of (the) 'richly-blooming

90] ἀλῶάν ἰσχει, ἐλθόντ' ἐξαπίνης, ὅτ'
fields check (it), coming suddenly, when (the)

ὄμβρος Διὸς ἐπιβρίση· δε πολλὰ κάλ' ἔργα
rain-storm of-Jove falls-heavily-on (it); and many fair works

αἰζήων κατήριπε ὑπ' αὐτοῦ· ὥς ὑπὸ
of-active-young-men are-thrown-down by it: thus by (the)

Τυδείδη πυκιναὶ φάλαγγες Τρώων κλονέ-
son-of-Tydeus (the) close phalanxes 'of (the) 'Trojans were-driven-

οντο, οἷδ' ἄρα μίμνον μιν, ἑόντες
in-confusion, nor indeed did-they-withstand him, (though) being

περ πολέες.
very numerous.

ᾧΩς δ' οὖν ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος ἐνόησε
When indeed therefore (the) illustrious son of-Lycæon

τὸν θύνοντ' ἄμπεδιον, κλονέοντα [95]
him rushing-through (the) field, driving-in-confusion (the)

φάλαγγας πρὸ ἔδεν, αἶψ' ἐπιταίμετο
phalanxes before him, 'he quickly 'drew (his)

καμπύλα τόξα ἐπὶ Τυδείδῃ, καὶ βάλ'
crooked bow on (the) son-of-Tydeus, and struck (him)

ἐπαισσοντα, τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὤμων,
rushing-on, hitting (him) on (the) right shoulder, (on the)

γύαλον θώρηκος· δὲ πικρὸς οἷστός ἔπατο
cavity 'of (the) 'corselet; and (the) bitter arrow flew

διὰ. δὲ διέσχε ἀντρικὺν· δὲ θωρηξ
on, and 'held (its) 'way through-and-through; and (the) corselet

παλάσσετο αἵματι· δ' ἐπὶ τῷ ἀγλαὸς [100]
was-sprinkled with-blood; and on this (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος ἔϋσε μακρόν·
son of-Lycaon shouted long:

“Ὅρ' ὤσδε, μεγάθυμοι Τρῶες, κέντορες ἵππων!
“Rush-on, O-magnanimous Trojans, spurrers of-horses!

γάρ ἄριστος Ἀχαιῶν βέβληται·
for (the) most-illustrious 'of (the) 'Greeks has-been-wounded;

οὐδ' ἔφημι ἐ δὴδ' ἀνσχέσεται
nor so-I-say (or think that) he 'will long 'endure (the)

κραιτερόν βέλος, εἰ ἐτεόν ἀναξ, υἱὸς Διὸς,
powerful missile, if really king (Apollo, the) son of-Jove,

ᾧρσε· με ἀπορνούμενον Λυκίηνδεν.” [105]
urged me proceeding-from Lycia.”

ὣς ἔφάτ' εὐχόμενος, δὲ τὸν ὦκ' ὤκ' ὤκ'
Thus he-spoke boasting, and him (Diomedes, the) swift

βέλος οὐ δάμασεν, ἀλλ' ἀναχωρήσας, ἔστη
missile 'did not 'subdue, but having-retreated, 'he-stood

πρὸςδ' ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν, καὶ προσέφη Σθένελον,
to-his (his) horses and chariot, and addressed Sthenelus,

υἱόν Καπανηΐον·

son of-Capaneus:

“Ὅρσο, πέπον Καπανηϊάδῃ, καταβήσῃ
“Arouse (and hasten), kind son-of-Capaneus, descend-from

δίφρου, ὅφρα ἐρύστης μοι πικρὸν οἶστόν
(thy) chariot, that you-may-draw for-me (the) bitter arrow

110] ἔξ ὤμοιο."
from (my) shoulder."

ὧς ἄρ' ἔφη· δὲ Σθένης αἶτο καδ' ἵππων
Thus then he-spoke; and Sthenelus leaped from (his) chariot

χαμαῖζε· δὲ στάς παρ' ἐξέουσ' ὦκ'
'to (the) 'ground; and standing by (him) he-drew-cut (the) swift

βέλος διαμπερὲς ὤμου· δ' αἶμα
arrow quite-through 'from (his) 'shoulder; and (the) blood

ἀνγκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος· τότε δ'
spurted-out through (the) twisted mail; then indeed

ἔπειτ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἤρατο·
afterwards Diomedes brave in-battle prayed:

115] “Κλυδί μοι, τέκνος αἰγίοχοιο Διὸς,
“Hear me, O-daughter of-ægis-bearing Jove,

ἀτρυτώνη, εἰ ποτέ φρονέουσα φίλα παρέστης
unwearied, if at-any-time feeling friendly thou-stoodest

μοι καὶ πατρί ἐν δῆϊ πολέμῳ, νῦν αὖτ'
by-me and (my) father in hostile battle, now in-turn

φίλαι ἐμέ, Ἀθήνη· δέ τε δὸς μ' ἐλεῖν ἄνδρα,
befriend me, O-Minerva; and also grant me to-overtake (this) man,

καὶ ἐλθεῖν ἐς ὄρμην
and (that) he-may-come within ||(the) impetuous-motion 'of (a hurled)

ἔγχεος, ὅς φθάμενος ἔβαλε
'spear, [a spear's length of me,] who being-beforehand has-struck

με, καὶ ἐπεύχεται, φησὶ με οὐδέ
me, and exults, (and) says (that) I 'shall no

δηρὸν ἔτ' ὀψεσθαι λαμπρὸν φάος
long as-yet 'behold (the) shining light 'of (the)

120] ἥελίοιο."
'sun."

ὧς ἔφατ' εὐχόμενος· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus he-spoke praying; and Pallas Minerva

ἔκλυε τοῦ, δ' ἔθηκεν ἐλαφρά γυῖα, πόδας, καὶ
beard him, and made light (his) limbs, feet, and

χειρας ὑπερδεν· δ' ἵσταμένα ἀγχοῦ προσνήδα
hands above; and standing near she-spoke-to

πτερόεντα ἔπεα·
(him) winged words:

“Θαρσῶν νῦν, Διόμηδες, μάχεσθαι ἐπὶ Τρώ-
“Taking-courage now, O-Diomedes, fight against (the) Tro-

εσσι· γὰρ ἤκα ἐν τοι στήδεσσι [125
jans; for I-have-sent into thy breast (that)

ἄτρομον πατρώϊον μένος, οἶον σακέσπαλος
intrepid ancestral spirit, such-as (the) shield-brandishing

ἵππота Τυδεὺς ἔχεσκε. Δ' αὖ τοι ἔλον
horseman Tydeus possessed. And moreover I-have-taken (the)

ἀχλὺν ἀπ' ὀφθαλμῶν, ἣ πρὶν ἐπῆεν, ὄφρ'
darkness from (thy) eyes, which before was-on (them), that

εὖ γινώσκης ἤμην θεὸν ἡδὲ καὶ ἄνδρα.
you-'may well 'discern as-well (a) god as also (a) man.

Νῦν, αἶ θεὸς κε ἵκηται ἐνθάδε πειρώμενος τῷ,
Now, if (a) god should come hither making-trial (of) thee,

μήτι μάχεσθαι σύγ' ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις [130
'do not 'fight with against the other

ἄδανάτοισι θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτη θυγάτηρ
immortal gods; but if Venus (the) daughter

Διὸς κε ἔλθῃς ἐς πόλεμον, οὐτάμεν τήνγ'
of-Jove should come into (the) battle, wound her

ὄξεί χαλκῷ.”
'with (the) 'sharp brass.”

Ἥ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσα γλαυκῶπις
She indeed therefore thus having-spoken (the) blue-eyed

Ἀθήνη ἀπέβη. Δὲ Τυδείδης ἰὼν ἐξαῦτις
Minerva departed. But (the) son-of-Tydeus going immediately (back)

ἐμίχθη προμάχοισιν· καὶ πρὶν περ
was-mixed 'with (the) 'foremost-combatants; and (though) before very

μεμαῶς θυμῷ μάχεσθαι Τρώεσσι, τότε [135
ardent in-soul to-fight (the) Trojans, then

δὴ τρίς τόσσον μένος ἔλεν μιν, ὥστε
indeed thrice as-much impetuosity-of-mind seized him, as (a)

λέοντα, ὃν ῥά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ'
lion, whom then indeed (a) shepherd 'in (the) 'field by (his)

εἰροπόκοις οἶεσσι, μὲν τε χραύσῃ
fleecy sheep, indeed also may-have-slightly-wounded (while)

ὑπεράλμενον αἰλῆς, οὐδὲ
'leaping-over (the) 'enclosure-of (the) 'court-yard, (but) 'has not

δαμάσῃ· μὲν τε ὥρσεν σθένος τοῦ·
'killed indeed also he-'has (only) 'roused (the) strength of-him (the

δὲ τ' ἔπειτα προσαμύνει οἶ, ἀλλὰ δύνεται
lion,, but also afterward he-aids not (his flock), but retires

140] κατὰ σταδμούς, δὲ τὰ ἐρῆμα φοβεῖται·
into (the) fold, but they deserted fly-panic-struck;

αἱ μὲν τ' ἀγχιστῖναι κέχυνται ἐπ' ἀλλήλησι,
these truly indeed huddled-together are-strewed on one-another,

αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς ἐξάλλεται βαδῆς
but he (the lion) pressing-eagerly-on leaped-from (the) deep

αἰλῆς· ὧς κρατερός Διομήδης μεμαῶς μίγῃ
enclosure; thus (the) powerful Diomedes eagerly-desiring mixed

Τρώεσσι.
with (the) 'Trojans.

Ἐνδ' ἔλεν Ἀστίνοον καὶ Ὑπείρονα,
Then he-seized (and slew) Astynous and Hypenor, 'the)

145] ποιμένα λαῶν· βαλὼν τὸν μὲν
shepherd 'of (the) 'people; having-smote this-one indeed

ὑπὲρ μαζοῖο χαλκήρεϊ δουρὶ, δ' ἕτερον
above (the) pap 'with (his) 'brazen lance, but (the) other

τὸν πλῆξε κληῖδα παρ' ὤμον
one he-struck 'on (the) 'collar-bone by (the) shoulder 'with (his)

μεγάλῳ ξίφεϊ· δ' ἐέργαδεν ὤμον ἀπὸ αὐχένος,
'large sword; and he-separated (the) shoulder from (the) neck,

ἢδ' ἀπὸ νώτου. Τοὺς μὲν ἔασε, δ' ὁ μετῴχετο
and from (the) back. These indeed he-left, but he went-after

Ἀβαντα καὶ Πολυεῖδον, υἱὰς Εὐρυκάμαντος,
Abas and Polyidus, (the) sons of-Eurydamas,

γέροντος ὀνειροπόλοιο· τοῖς ἐρχομένοις ὁ
(the) old-man interpreter-of-dreams; for-them departing this

γέρων οὐκ ἐκρίνατ' ὀνείρους, ἀλλά [150
old-man 'did not 'interpret (their) dreams, but

κρατερός Διομήδης ἐξενάριξε σφεας. Δὲ
(the) powerful Diomede 'spoiled them 'slain. And (next

βῆ τε μετὰ Ξάνθον τε Θέωνα, υἱέ Φαί-
he-went both against Xanthus and Theoon, (the) son of-Phæ-

ροπος, ἄμφω τηλυγέτω· δ' ὁ ἐτείρετο λυγρῷ
nops, both 'in (the) 'bloom-of-youth; but he was-worn by-sad

γήραι, δ' οὐ τέκετ' ἄλλον υἱὸν λιπέσδαι
old-age, and he-'did not 'beget another son to-leave

κτεάτεσσι· τοὺς ἔνδ' ὄγε ἐνάριξε, δ'
(to him his) possessions; these then he slew, and

ἐξαίνντο φίλον θυμὸν ἀμφοτέροι· δὲ [155
took-away (the) dear life of-both; but

πατέρι γόον καὶ λυγρὰ μῆδεα λεῖπ',
'to (their) 'father lamentation and mournful cares he-left,

ἐπεὶ οὐ δέξατο ζῶντε ἐκνοστήσαντε
since he-'did not 'receive (them) living returning-from

μάχης· δὲ χηρωσται δατέοντο κτῆσιν
battle; but (his) next-relations divide (his) possessions

διὰ.

among (themselves).

Ἐνδ' λάβε τε Ἐχέμμονά τε Χρομίον, δύν
Then he-seized both Echemon and Chrominus, (the) two

υἱας Δαρδανίδαο Πριάμοιο, ἔοντας εἰν ἐνί [160
sons of-Dardanian Priam, they-being in one

δέφρῳ. Ὡς δὲ λέων θορῶν ἐν βοῖσι
chariot. As indeed (when a) lion leaping among (the) herd

ἄξει ἐξ αὐχένα πόρτιος ἢ βοός,
is-wont-to-break off (the) neck 'of (a) 'heifer or (an) ox,

βοσκομενάων κάτα ξύλοχον· ὧς υἱὸς Τυδέος
pasturing in (a) thicket: thus 'did (the) son of-Tydeus

βῆσε κακῶς ἀέκοντας ἐξ ἵππων, ἔπειτα
'hurl (them) miserably against-their-will from (their) chariot, afterwards

δὲ ἐσῦλα τεύχεα· δὲ δίδου ἵππων
indeed he-stripped-off (their) arms; but he-gave (the) horses

165] ἐτάροισι ἐλαύνειν μετὰ νῆας.
'to (his) 'companions to-drive to (the) ships.

Δ' Αἰνεΐας ἶδεν τὸν ἀλαπάζοντα στίχας
But Æneas beheld him devastating (the) ranks

ἀνδρῶν· βῆ δ' ἵμεν τε ἅν μάχην καὶ
of-men; he-went indeed to-go not-only through (the) battle but-also

ἀνὰ κλόνον ἐγχειάων, διζήμενος
through (the) tumultuous-movement of-spears, seeking (the)

ἀντίδεον Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι. Εὗρε
godlike Pandarus, if anywhere he-might-find (him). He-found

υἱὸν Δυκάονος τε ἀμύμονά τε κρατερόν·
(the) son of-Lycæon (who was) both blameless and powerful;

δὲ στῇ πρόσθ' αὐτοῖο, τε ἀντίον μιν ἤυδα
and he-stood before him, and before him he-spoke (this)

170] ἔπος·
word:

“ Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον, ἰδὲ

“ O-Pandarus, ||where to-you [where are your] bow, and-also (your)

πτερόεντες ὀϊστοί, καὶ κλέος; ὧ οὐτις ἀνὴρ
swift arrows, and renown? for-which not-any man

ἐνθάδε γ' ἐρίζεται τοι, οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ
here at-least contends with-thee, nor 'does any-one in Lycia

γ' εὐχεται εἶναι ἀμείνων, σέο· ἀλλ' ἄγε,
at-least 'boast to-be better (than) thou; but come,

ἀνασχὼν χεῖρας Διῖ, ἔφες βέλος τῷδ'
holding-up (thy) hands to-Jove, 'send (an) arrow 'against this

175] ἀνδρὶ, ὅστις ὅδε κρατεεῖ, καὶ δὴ
man, whoever he is-that-thus-prevails, and (who) indeed

ἔοργε πολλὰ κακὰ Τρῶας· ἐπεὶ ἔλυσεν
has-wrought many ills 'against (the) 'Trojans; since he-has-relaxed

γούνατα τε πολλῶν καὶ ἐσθλῶν. Εἴ μὴ
(the) knees of-both many and brave (men). If unless

ἔστι τις θεός, κοτεσσάμενος Τρώεσσιν,
be-be some god, being-angry 'with (the) 'Trojans,

μηνίσας ἱρῶν· δὲ
having-become-angry (on account) of-sacrifices (not accepted); and (the)

χαλεπὴ μῆνις θεοῦ ἐπι."
severe wrath 'of (a) 'deity be-upon (us)."

Δὲ τὸν αὐτε ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος προς-
But him in-turn (the) illustrious son of-Lycæon an

εἶπε· "Αἰνεΐα, βουλευφόρε χαλκο- [180
swered: "Æneas, counsellor 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Τρώων, ἔγωγε εἰσκω μιν πάντα
mailed Trojans, I liken him in-all (respects)

δαΐφρονι Τυδεΐδῃ, γιγνώσκων ἀσπίδι
'to (the) 'warlike son-of Tydeus, knowing (him) 'by (his) 'shield

τε αὐλώπιδι τρυφαλείῃ, τ' εἰσορόων ἵππους·
and visored helmet, and looking-on (his) horses;

δ' οὐκ σάφα οἶδ', εἰ ἔστιν θεός. Δ' εἰ ὄγ'
and I-'do not certainly 'know, if he-is (a) god. But if this

ἄνῆρ, ὃν φημι, δαίφρων υἱὸς Τυδέος
man, whom I-mention, (be the) warlike son of-Tydeus

ὄγ' οὐ μαίνεται τάδε ἀνενδε θεοῦ,
he 'does not 'rage thus apart-from (the assistance) 'of (a) 'god,

ἀλλὰ τις ἀδαιάτων ἔστηκ' ἄγχι, [185
but some-one 'of (the) 'immortals stood near,

εἰλυμένος ὤμους νεφέλῃ, ὃς ἔτραπεν
enveloped (as respects his) shoulders 'in (a) 'cloud, who turned

ἄλλῃ τούτου ὡκὺ βέλος κιχῇ-
in-another (direction) from-this-one (the) swift shaft: 'that) reached

μενον· γάρ ἤδη ἐφῆκα βέλος οἱ, καὶ βάλον
(him); for just-now I-sent (an) arrow at-him, and struck

μιν δεξιὸν ὤμον, ἀντικρὺ διὰ
him 'on (the) 'right shoulder, over-against-entirely through (the)

γνάλοιο θώρηκος· καὶ ἔγωγ' ἐφάμην
cavity 'of (his) 'corselet; and I said (that)

προΐάψειν μιν Ἀΐδωνῇ, δ' ἔμπης [190
I-had-'hurled him 'down to-Hades, and yet-after-all I-'did

οὐκ ἐδάμασσα· - τις θεός νύ ἐστὶ κοτήεις
not 'subdue (him); some god indeed is angry

Δ' ἵπποι καὶ ἄρματα οὐ παρέασι, τῶν κ'
 Both horses and chariots 'are not 'present, which 'I might
 ἐπιβαίην· ἀλλὰ που ἐν μεγάροισι Λυκάονος
 'ascend; but somewhere in (the) palaces of-Lycaon

ἔνδεκα δίφροι, καλοί, πρωτοπαγεῖς, νεο-
 (there are) twelve chariots, beautiful, just-built, newly-

195] τευχέες· δὲ πέπλοι πέπτανται ἄμφι·
 made; and coverings are-spread round (them);

δὲ παρὰ σφιν ἐκάστῳ ἵπποι ἑστᾶσιν διζυγες
 and beside them each horses stand yoked (in pairs)

ἔρεπτόμενοι λευκὸν κρῖ καὶ ὀλύρας. Ἦ μὲν
 eating white barley and corn. Certainly indeed

γέρων αἰχμητὰ Λυκάων ἐπέτελλε μοι μάλα
 (the) old-man (the) warrior Lycaon enjoined on-me very

πολλὰ ἐρχομένῳ ἐνὶ ποιητοῖσιν δόμοις·
 many (things) on-setting-out in (his) well-built palaces;

ἐκέλευε μ' ἐμβεβαῶτα ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν
 he-commanded me having-mounted (my) horses and chariots

200] ἀρχεύειν Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς
 to-command (the) Trojans in (the) powerful

ὑσμίνας· ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦτ' ἂν
 battle; but I 'did not 'obey certainly (this) would

ἦεν πολὺν κέρδιον, φειδόμενος ἵππων, μή
 have-been much better, sparing (my) horses, lest

δενοῖατο φορβῆς μοι, ἀνδρῶν εἰλομένων.
 they-should-want food to-my (cost), (the) men being-crowded-together,

εἰωδότες ἔδμεναι ἄδδην.
 (in the city), (and they, the horses,) being-accustomed to-feed to-satiety.

ᾧΩς λίπον· αὐτὰρ εἰλήλουθα πεζὸς ἐς Ἴλιον,
 Thus I-left (them); but I-have-come on-foot to Troy,

205] πίσυνος τόξοισιν· δὲ τὰ ἄρ'
 trusting 'to (my) 'bow-and-arrows; but these therefore

οὐκ ἔμελλον ὀνήσειν με. Γὰρ ἤδη ἐφῆκα
 'were not 'about to-aid me. For lately I-sent

δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν, τε Τυδείδῃ
 (an arrow) at-two chiefs, both 'at (the) 'son-of-Tydeus

καὶ Ἀτρεΐδῃ· δὲ βαλὼν ἔσσευα ἄτρεκέες
and (the) son-of-Atræus; and having-struck (them) I-caused-to-flow real

αἷμ' ἐκ ἀμφοτέρουιν· δὲ ἤγειρα μᾶλλον.
blood from both; but I-aroused (them) the-more.

Ῥα τῷ κακῇ αἴσῃ ἐλόμην ἀγκύλα τόξα
Therefore with-this evil fate I-took (my) curved arrow

ἀπὸ πασσάλου τῷ ἡματι, ὅτε ἡγεόμην [210
from (the) peg on-that day, when I-lead

Τρώεσσι εἰς ἑρατεινὴν Ἴλιον, φέρων χάριν
(the) Trojans to pleasant Ilium, ||bringing (a) favour

δίω Ἑκτορι. Δέ εἰ κε νοστήσω,
[gratifying] (the) divine Hector. And if 'I should 'return-home,

καὶ ἐσόψομαι ὀφθαλμοῖσιν ἐμὴν πατρίδ',
and shall-behold 'with (my) 'eyes my country, (my

ἄλοχόν τε καὶ μέγα ὑψερεφές δῶμα, αὐτίκ'
wife and also (my) great high-roofed palace, immediately

ἔπειτ' ἀλλότριος φῶς τάμοι ἀπ' ἐμεῖο κάρη,
then 'may (some). foreign man 'cut off my head,

εἰ ἐγὼ μὴ θείην τάδε τόξα ἐν φαεινῷ [215
if I 'do not 'put this bow in (the) shining

πυρὶ, διακλάσσας χερσὶ· γάρ ὀπηδεῖ
fire, having-broken (it) 'with (my) 'hands; for it-has-accompanied

μοι ἀνεμῶλια."
me to-no-purpose."

Δὲ τὸν αὖτ' Αἰνείας ἄγος Τρώων ἠῦδα
But him again Æneas (the) leader 'of (the) 'Trojans ||spoke

ἀντίον· "Μὴδ' ἀγόρευε οὕτως· δ'
in-opposition; [answered;] "'Do not 'speak thus; but

οὔκ ἔσσεται ἄλλως πάρος, πρὶν γε νῦν
it-'will not 'be otherwise before, before at-least we-tw

ἐλδόντε ἀντιβίην ἐπὶ τῷδ' ἀνδρὶ, σὺν ἵπποισιν καὶ
going in-opposition against this man, with horses at a

ἵχεσφιν, πειρηθῆναι σὺν ἔντεσι. [220
chariots, to-have-made-trial (of him) with arms

Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσῃς ἐμῶν ὀχέων, ὅφρα ἴδῃαι,
But come, ascend my chariot, that you-may-see

οἷοι ἵπποι Τρώιοι. ἐπιστάμενοι πεδίοις,
of-what-kind (the) horses of-Tros (are), skilful (over the) plain,

διωκέμεν μάλα κραίπνᾳ ἔνθα καὶ ἔνθα, ἥδε
to-pursue very rapidly here and there, and

φέβεσθαι· καὶ τῷ σαώσετον νῶϊ
to-retreat; and these-two (horses) will-'bring us-two 'safe 'to (the)

πόλινδε, εἴπερ αὖτε Ζεὺς ἂν ὀρέξῃ κῦδος ἐπὶ
'city, if again Jove should bestow glory or

225] Διομῆδεϊ Τυδείδῃ. Ἄλλ' ἄγε δέξαι
Diomede (the) son-of-Tydeus. But come take

μάστιγα νῦν καὶ σιγαλόεντα ἥνια, δὲ ἐγὼ
'(the) whip now and (the) shining reins, and I

ἐπιβήσομαι ἵππων, ὅφρα μάχωμαι, ἢ σὺ
will-mount (the) chariot, in-order to-fight, or 'do you

δέδεξο τόνδε, δ' ἵπποι μελήσουσι
'receive this-man, and (the) horses shall-'be (a) 'care

ἐμοί.
to-me."

Τὸν δ' ἄγλαός υἱὸς Λυκάονος αὖτε πρῶς·
Then indeed (the) illustrious son of-Lycaon in-turn an.

ἔειπε· "Αἰνεία, σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἥνια.
answered: "Aeneas, 'do you indeed yourself 'hold (the) reins

230] καὶ τεὸν ἵππον· μᾶλλον οἴσετον
and your-two horses; the-better will-they-bear-along (the)

καμπύλον ἄρμα ἵφ' εἰωδότι ἡνιόχῳ, εἴπερ
curved chariot under (their) accustomed charioteer, if-indeed

ἂν αὖτε φεβώμεθα υἱὸν Τυδέος. Μὴ
'we should in-turn 'fly (from the) son of-Tydeus. Lest

τῷ μὲν δείσαντε ματήσετον,
these-two (horses) indeed having-become-frightened shall-'retard (their)

οἷδ' ἐδέλητον ἐκφερέμεν πολέμοιο,
'speed, nor would-they-be-willing to 'bear (us) 'from (the) battle,

ποδέοντε τεὸν φθόγγον· δὲ μεγαθύμοι υἱὸς
missing your voice; and (the) magnanimous son

235] Τυδέος ἐπαιξας νῶϊ, τε κτείνῃ αὐτῷ,
of-Tydeus rushing-on us-two, 'should indeed 'slay ourselves

καὶ ἐλάσση μώνυχας ἵππους. Ἀλλὰ σὺ
 and drive-away (the) solid-hoofed horses. But 'do you
 αὐτὸς γ' ἔλαυνε τέ' ἄρματα καὶ τεὸν ἵππον,
 yourself therefore 'drive your chariot and your-two horses,
 δ' ἐγὼν ὅξείῃ δουρί δεδέξομαι τόνδε
 and I 'with (my) 'sharp spear will-receive him-
 ἐπιόντα."
 advancing."

Ὡς ἄρα φωνήσαντες, βάντες ἐς ποικίλα
 Thus therefore having-said, going on (the) variegated
 ἄρματα, ἐμμεμαῶτ' ἔχον ὠκείας ἵππους ἐπὶ
 chariot, impetuous he-held (the) swift horses against (the)
 Τυδεΐδην· δὲ Σθένελος, ἀγαλαὸς υἱὸς [240
 son-of-Tydeus; but Sthenelus, (the) illustrious son
 Καπανηΐος, ἶδε τοὺς, δὲ αἶψα προσηύδα πτερόεντα
 of-Capaneus, saw them, and immediately he-addressed winged
 ἔπεα Τυδεΐδην·
 words 'to (the) 'son-of-Tydeus :

“Διόμηδες, Τυδεΐδην, κεχαρισμένε ἐμῷ θυμῷ,
 “Diomedes, son-of-Tydeus, most-dear to my soul,
 ὁρώ κρατερὸν ἄνδρα μεμαῶτε μάχεσθαι ἐπὶ
 I-perceive two-powerful men desiring to-fight against
 σοί, ἔχοντας ἀπέλεδρον ἴν'· ὁ μὲν, εἰδὼς
 you, having immense strength; ||the-one indeed, having-known
 τὸ τόξον.
 (the) bow, [one of them, well skilled in the bow,] (is) [245

Πάνδαρος, δ' αὖτε εὐχεται εἶναι υἱὸς Λυκάονος·
 Pandarus, and moreover he-boasts to-be (the) son of-Lycaon;
 δ' Αἰνείας εὐχεται ἐκγεγάμεν υἱὸς
 ut (the other is) Aeneas (who) boasts to-be-born (the) son
 μεγάλητορος Ἀγχίσαιο, δὲ μήτηρ οἱ
 of (the) 'magnanimous Anchises, and (the) mother to-him
 ἐστ' Ἀφροδίτη. Ἀλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ'
 is Venus. But come let-'us now retire
 ἐφ' ἵππων· μηδέ μοι οὕτω θῦνε
 (having ascended) on (our) chariot; nor for-me thus rush

διὰ προμάχων, μήπως ὀλέσσης φίλον
through (the) front-ranks, lest you-may-lose (your) dear

250] ἥτορ.”
life.”

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-
μήδης προσέφε· “Ἀγόρευ' μήτι φόβοιδ',
mede (thus) addressed: “Speak not-at-all in-relation-to-fear

ἐπεὶ οἶω σὲ οὐδὲ πεισέμεν·
(and retreat), since I-think (that) you 'will not 'persuade (me);
γάρ μοι οὐ γενναῖον μάχεσθαι ἀλυσκά-
'for to-me it-'becomes not (my) 'lineage to-fight skulk-
ζοντι, οὐδὲ καταπτώσσειν, ἔτι μένος ἐστίν ἐμπεδοί-
ing, nor to-cower, as-yet strength is firm

255] μοι· δ' ὀκνεῖω ἐπιβαινέμεν ἵππων· ἀλλὰ
to-me; and I-am-loth to-mount (the) chariot; but

καὶ αὐτως εἰμ' ἀντίον αὐτῶν· Παλλὰς
even thus (as I am) I-go in-opposition to-them; Pallas

Ἀθήνη οὐκ ἔα με τρεῖν. Δ' ὠκέες
Minerva 'does not 'permit me to-tremble. And (the) swift

ἵπποι οὐ ἀποίσετον τούτῳ ἄμφω πάλιν αὐτίς
horses 'will not 'carry-away these two back again

ἴφ' ἡμεῶν, εἰ γοῦν γε ἕτερος φύγησιν·
from us, if indeed at-least one-of-the-two may-escape-by-flight,

δέ τοι ἐρέω ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ
but to-you I-tell (an) other (thing), but 'do you 'lay (it) 'up in

260] σῇσιν φρεσὶ· αἶ κεν πολύβουλος Ἀθήνη
thy mind; so-that should deep-counseling Minerva

ὀρέξῃ μοι κῦδος κτεῖναι ἀμφοτέρω, δὲ σὺ
grant me (the) glory to-kill both, and (then) 'do you

μὲν ἐρυκακέειν αὐτοῦ τούσδε ὠκέας ἵππους,
indeed 'detain here these swift horses,

τεῖνας ἥνία ἔξ ἄντυγος· δὲ μεμνη-
having-stretched-forth (the) reins from (the) rim; and mind-

μένος ἐπαῖξαι ἵππων Αἰνείαιο, δ' ἐλάσαι
ful rush-on (the) horses of-Aeneas, and drive (them

ἐκ Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς. Γάρ
from (the) Trojans to (the) well-greaved Greeks. For

τοὶ τῆς γενεῆς, ἣς περ εὐρύοπα [265
indeed (they are) of-that breed, which (the) very far-seeing

Ζεὺς δῶκε Τρωὶ ποινὴν υἱὸς Γανυμήδεος·
Jove gave Tros (as a) compensation 'for (his) 'son Ganymede;

οὐνεκ' ἀριστοὶ ἵππων, ὅσσοι ἔασιν ὑπ'
wherefore (they are the) best of-horses, as-many-as are under

ἧῶ τ', τε ἥελιον. Τῆς γενεῆς Ἀγ-
(the) east indeed, and (under the) sun. From-this breed An-

χίσης, ἀναξ ἀνδρῶν, ἐκλεψεν, ἵποσχὼν δῆλεας
chises, king of-men, stole (them), having-supplied female

ἵππους λάδρη Λαομέδοντος· τῶν ἕξ
horses 'without (the) 'knowledge of-Laomedon; from-these six

ἐγένοντο οἱ ἐνὶ μεγάροισι [270
(horses) were-produced for-him in (his) courts

γενέδλη· τέσσαρας μὲν τοὺς αὐτὸς ἔχων
(as a) progeny; four indeed (of) these he held

ἀτίταλλ' ἐπὶ φάτνῃ, δὲ δύο τῷ
(for himself, and) reared at (the) manger, but two (of) these

δῶκεν Αἰνεία, μήστωρε φόβοιο· εἰ
he-gave to-Aneas, (they) knowing-how (to rouse) terror; if 'we

κε λάβοιμεν τούτῳ, κε ἀροίμεθα ἑσθλόν
can 'take these, 'we may 'have-borne-away excellent

κλέος"
glory."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλή-
Thus they indeed were-speaking such (things) to each-

λους· δὲ τῷ τάχ' ἦλδον ἐγγύθεν, [275
other; but 'these (other) 'two speedily came near,

ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους. Ἀγλαὸς υἱὸς
urging-on (their) swift horses. (The) illustrious son

Λυκάονος πρότερος προσέειπε τὸν·
of-Lycaon first addressed him (Diomedes):

“Καρτερόδυμε, δαιφρον υἱέ ἀγανοῦ Τυδέος
“Strong-souled, warlike son 'of (the) 'illustrious Tydeus

ἡ μάλα ὠκὺ βέλος, πικρὸς οἰστός οὐ
assuredly (my) swift shaft, (my) bitter arrow did not

δαμάσασατο σε· νῦν αὖτ περὶήσωμαι ἐγχείῃ,
'subdue you; now again I-will-try 'with (my) 'lance,

αἶ κε τύχωμι."
if-that 'I may 'hit (thee)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεταλὼν προΐει δολι.
He-said indeed, and brandishing (it) he-hurled (his) long

280] χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλε κατ' ἄστίδα
shadowing spear, and struck (the) — shield

Τυδεΐδαο, δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ πταμένη
'of (the) 'son-of-Tydeus, and (the) brazen spear having-winged

διαπρὸ τῆς πελάσθη θώρηκι.
(its) 'way entirely-through this was-brought-near (the) corselet.

Δ' ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος ἄϋσε μακρὸν
And (then the) illustrious son of-Lycæon shouted loudly

ἐπὶ τῷ·
over him:

“Βέβληαι κενεῶνα διαμπερές, οἷδε
“Thou-art-wounded 'in (the) 'flank through-and-through, nor

οἶω σ' ἀνσχήσεσθαι ἔτι δὴρὸν· δὲ ἐμοὶ
do-I-think (that) you will-endure (it) now long; but to-me

285] ἔδωκας μέγ' εὖχος.”
you-have-given great glory.”

Δὲ τὸν κρατερὸς Διομήδης οὐ ταρβήσας
But him (the) powerful Diomedes not alarmed

προσέφη· “Ἦμῶτες, οὐδ' ἔτυχες· ἀτὰρ
addressed: “You-have-missed, nor have-you-hit (me); but

γ' οἶω μὲν οὐ πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι,
'I at-least 'think indeed (that you) 'will not before — cease,

πρὶν γ' ἢ ἕτερον γε πεσόντα ἄσαι
before — that (the) one-of-you at-least having-fallen will-satiate (with his)

αἵματος Ἄρῃα, πολεμιστὴν ταλαί-
blood Mars, (the) warrior (having the) tough ball's

ρινον.”
hide-shield.”

Ὡς φάμενος προέηκε· δ' Ἀθήνη [290
Thus having-spoken he-hurled (his lance); and Minerva

Ἰδυνεν βέλος ῥίνα παρ' ὀφθαλμόν, δ'
guided (the) missile (to his) nose near (the) eye, and

ἐπέρησεν λευκοὺς ὀδόντας· δὲ μὲν
'it-passed-through (his) white teeth; and indeed (the)

ἄτειρῆς χαλκὸς τάμε πρυμνὴν γλῶσσαν
indomitable brass cut (the) root (of the) tongue

ὑπὸ τοῦ, δ' αἰχμὴ ἐξεχύθη παρὰ νεύατον
from him, and (the) point was-driven-forth at (the) bottom

ἀνδρεῶνα. Δ' ἤριπε ἐξ ὀρέων, δὲ
'of (his) 'chin. And he-fell from (his) chariot, and (his)

παμφανώοντα, αἰόλα, ἐπ' αὐτῷ τεύχε' ἀράβησε·
all-resplendent, easily-wielded, on him arms resounded;

δὲ οἱ ὠκύποδες ἵπποι παρέτρεσαν· δ' [295
but the swift-footed horses started-aside-from-fear; and

αὔδι ψυχὴ τοῦ λύδῃ τέ, τε
there (the) soul of-him was-dissolved indeed, (as) likewise (his)

μένος.
strength.

Δ' Αἰνείας ἐπόρουσε σὺν ἀσπίδι
And Æneas sprang-forth (from his chariot) with (his) shield

τε μακρῷ δουρί, δείσας, μήπως οἱ Ἀχαιοί
and long spear, fearing, lest-by-any-means the Greeks

ἐρυσάιατο νεκρὸν· δ' ἄρα βαίνει
might-take-away (the) dead-body (from him); and therefore he-went

ἀμφὶ αὐτῷ, ὧς λέων, πεποιδὼς ἀλκί.
round it, like-as (a) lion, confiding 'in (his) 'strength.

Πρόσδε οἱ δὲ ἔσχε τ' ὀρόν, καὶ [300
Before him indeed he-had not-only (his) lance, but-also

ἀσπίδα εἴσῃν πάντοσε, μεμαῶς κτάμεναι τὸν,
(his) shield equal on-all-sides, eager to-slay him,

ὅστις ἔλθοι ἀντίον τοῦ· ἰάχων σμερδαλέα·
whoever might-come against him; shouting terribly;

δ' ὁ Τυδείδης λάβε χειρὶ χερμάδιον, μέγα
but this son-of-Tydeus took 'in (his) 'hand (a) hand-stone, (a) great

ἔργον, ὃ δύο ἄνδρες γ' οὐ φέροιεν, οἷοι
affair, which two men 'could at-least not 'carry, such-as

βροτοί νῦν εἰς· δὲ ῥέα καὶ οἷος ὃ πάλλα μιν·
mortals now are; but easily and alone he wielded it;

305] τῷ βάλεν Αἰνείας κατ' ἰσχίον, ἔνθα
with-it he-hit Æneas on (the) hip, where

τε μηρὸς ἐνστρέφεται ἰσχύϊ· δέ τε
indeed (the) thigh is-turned 'in (the) 'hip; and indeed

καλέουσι μιν κοτύλην· δὲ θαλάσσε κοτύλην
they-call it (the) socket; and he-crushed (the) socket

οἱ, δὲ πρὸς ῥῆξε ἄμφω τένοντε· δέ
for-him, and moreover he-broke both tendons; and (the,

τρηχὺς λίθος ὥσε ἀπὸ ῥινού· αὐτὰρ ὄγ'
rugged stone pushed off (the) skin; but he (the)

ἥρωες ἐριπῶν γυνὴ ἔστη, καὶ ἐρείσατο
hero having-fallen 'on (his) 'knees remained-so, and supported-himself

παχείῃ χειρὶ γαίης· δὲ κελαινὴ νύξ
'with (his) 'strong hand 'on (the) 'ground; and dark night

310] ἐκάλυψεν ἄμφ' ὅσσε.
covered over (his) eyes.

Καὶ ἔνθα νύ κεν Αἰνείας ἀναξ ἀνδρῶν
And there now (therefore) might Æneas (the) king of-men

ἀπόλοιτο, εἰ μὴ ἄρ' Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς
have-perished, unless indeed Venus (the) daughter of-Jove

ὄξ' ἔννευσε, μήτηρ, ἣ τέκε
'had quickly 'perceived (him, she being his) mother, (and) who 'brought

μιν ὑπ' Ἀγχίση βουκολέοντι· δ' ἐχεύατο
him 'forth to Anchises tending-herds; and she-spread (her)

λευκῶ πήχεε ἀμφὶ ἑὸν φίλον υἱόν· δὲ ἐκάλυψεν
white arms round her dear son; and she-covered

315] οἱ πρόσδε φαεινοῦ πέπλοιο πτύγμ'
him before 'with (her) 'shining robe in-folds

ἔμεν ἔρκος βελέων, μή τις ταχιπῶλῳ
so-be (as a) defence against-darts, lest any-one 'of (the) 'swift-borsed

Δαναῶν, βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι,
 Greeks, having-cast (the) brass in (his) breast,
 ἔλαιτο ἀπὸ θυμόν.
 might-take away life.

Ἥ μὲν ὑπεξέφερεν ἑὸν φίλον υἱὸν πολέ-
 She indeed bore-secretly-away her dear son 'from (the) 'bat-
 μοιο. Οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο τῶν
 tile. Nor 'was (the) 'son of-Capaneus 'unmindful of-those

συνδεσιᾶων, ἃς ἀγαδὸς Διομήδης ἐπέτελλε
 arrangements, which (the) brave Diomede enjoined
 βοήν· ἀλλ' ὅγε μὲν ἐρύκακε εὐὸς [320
 'for (the) 'battle; but he indeed detained his

μόνυχας ἵππους νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου, τείνας
 solid-hoofed horses apart from (the) tumult, having-stretched
 ἡνία ἐξ ἄντυγος· δ' ἐπαίξας
 (the) reins from (the) rim (of the chariot); and rushing-forward

ἔξελασε Τρώων καλλίτριχας ἵππους
 he-drove 'from (the) 'Trojans (the) beautiful-maned horses
 Αἰνείαιο μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς· δὲ δῶκε
 of-Æneias to (the) well-greaved Greeks; and gave

Δηϊπύλῳ, φίλῳ ἐτάρῳ, ὃν τιεν [325
 (them) to-Deïpylus, (his) dear companion, whom he-honoured

πέρα πάσης ὁμηλικίης, ὅτι ἤδη φρεσὶν
 above all (his) companions-in-years, ||because he-knew in-mind

ἄρτια οἱ,
 (something) in-accordance to-himself, [because he possessed in his mind
 ἐλαινέμεν ἐπὶ
 sentiments congenial with himself,] to-drive (them) to (the)

γλαφυρῇσιν νηυσὶν· αὐτὰρ ἥρως ὅγ' ἐπιβάς
 hollow ships; but (the) hero himself having-ascended

ὦν ἵππων ἔλαβε σιγαλόεντα ἡνία· δὲ
 his-own chariot seized (the) bright reins; and 'he

αἰψὰ μέδεπε κρατερώνυχας ἵππους, ἔμμε-
 immediately 'drove (the) strong-hoofed horses, pressing eagerly-

μαῶς Τυδείδην· ὁ δὲ [330
 on-after (the) son-of-Tydeus; he indeed (Diomede)

ἐπώχετο Κύπριν ἡγήῃ χαλκῷ· γινώσκων
followed Venus 'with (the) 'cruel brass, knowing

ὅτ' ἔην ἀναλκίς θεός, οὐδὲ τᾶων θεᾶων,
that she-was (an) unwarlike goddess, nor (one) of-those goddesses,

αἷτ' ἀτά κούρανεύουσιν πόλεμον ἀνδρῶν. οὐτ'
who — rule (the) battle of-men, neither

ἄρ' Ἀθηναίη, οὐτε πτολίπορδος Ἐννώ· ἀλλ' ὅτε
therefore Minerva, nor city-destroying Enyo; but when

δὴ ῥ' ἐκίχανε ὁπάζων κατὰ πολὺν
indeed therefore he-overtook (her) pursuing (her) through (a) great

335] ὄμιλον, ἔνθα υἱὸς μεγαδύμου Τυδέος
crowd, then (the) son of-magnanimous Tydeus

ἐπορεξάμενος, οὐτασε ἀβληχρὴν ἄκρην
having-rushed-forward, he-wounded (the) weak (goddess on the) extreme

χεῖρα μετ' ἄλμενος ὀξεῖ χαλκῷ· εἶδαρ
hand springing-after 'with (the) 'sharp brass; immediately

δὲ δόρυ ἀντετόρησεν χρὸς, διὰ
indeed (the) spear pierced-through (the) skin, through (her

ἀμβροσίου πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες αὐταὶ κάμουν
ambrosial robe, which the Graces themselves wrought

πρυμνὸν ἱπὲρ θέναντος· δ' ἀμβροτον
(for her) 'at (the) 'extremity above (the) palm; and immortal

αἷμα ῥέει θεοῖο, ἰχώρ, οἷός περ τε ῥέει
blood flowed 'from (the) 'goddess, ichor, such-as namely indeed flows

340] μακάρεσσι θεοῖσιν· γὰρ οὐ
'from (the) 'blessed gods; for they-'do not

ἔδουσι σῖτον, οὐ πίνουσ' αἶδοπα οἶνον· τοῦνεκ'
'eat bread, nor drink dark wine; therefore

εἰσι ἀναίμονες, καὶ καλέονται ἀθάνατοι· ἥ δὲ
they-are bloodless, and are-called immortals; she indeed

μέγα ἰάχυσσα κάββαλεν υἱὸν ἀπὸ ἑο· καὶ
greatly screaming let-fall (her) son from herself; and

τὸν μὲν Φοῖβος Ἀπόλλων ἐρύσσατο μετὰ χερσὶ
him indeed Phœbus Apollo rescued with (his) hands

345] κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις ταχυπώλῳ
'in (a) 'dark cloud, lest any 'of (the) 'swift-horse

Δαναῶν βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήδεσσι, ἔλγεται
Greeks throwing (the) brass into (his) breast, might-take

ἐκ θυμὸν. Δ' ἀγαδὸς Διομήδης αὔσε
from (him) life. But (the) brave Diomedes shouted (a)

μακρὸν βοήν ἐπὶ τῇ.
long cry after her :

“Εἶχε, θύγατερ Διὸς, πολέμου καὶ δηϊοτῆτος.
“Retire, daughter of-Jove, from-battle and fight;

ἢ οὐχ ἄλεις, ὅττι ἡπεροπεύεις ἀνάλκιδας γυναῖκας;
is-it not enough, that you-deceive feeble women?

Δ' εἰ σύ γ' πωλήσεται πόλεμον ἥτε [350
But if you at-least will-resort-to battle 'I certainly

οἶω σε ῥιγῆσειν πόλεμόν γε, καὶ
'think (that) you 'will (hereafter) 'dread battle at-least, even

εἰ χ' ἐτέρωδι πύδῃαι.”
if 'you may elsewhere (only) 'hear (of it).”

ὣς ἔφατο· δ' ἡ ἀλύουσ' ἀπεβήσατο
Thus he-spoke; but she distracted (with pain) departed

δ' αἰνῶς τεύρετο. Τὴν μὲν ἄρ' ποδῆνεμος
and she-'was greatly 'exhausted. Her indeed therefore swift-footed

Ἴρις ἐλοῦσα ἔξαγ' ὀμίλου, ἀχδομένην
Iris having-taken led 'from (the) 'crowd, being-oppressed

ἰδύνῃσι· δὲ μελαίνετο καλὸν χροά· [355
oy-grief; and she-became-livid (as to her) beautiful skin;

ἔπειτα εὔρεν θοῦρον Ἄρηα ἤμενον ἐπ' ἀριστερὰ
then she-found impetuous Mars sitting on (the) left

μάχης· δ' ἔγχος ἐκέκλιτο ἥερι,
of (the) 'battle; and (his) spear had-been-enveloped in-darkness.

καὶ ταχέ' ἵπῳ· δὲ ἡ ἐριποῦσα γνῆξ,
as-also (his) swift horses; but she having-fallen (on the) knees,

φίλοιο κασιγνήτοιο, λισσομένη πολλὰ, ἥτεεν
of (her) 'dear brother, having-besought much, she-asked-for

χρυσάμπυκας ἵππους·
'his) golden-frontleted horses :

“Φίλε κασίγνητ', ἐκκόμισαι μέ τε, δὲ
“Dear brother, 'do me indeed (a' service, and

360] δός μοι ἵππους, ὅφρ' ἵκωμα. εἰς
give me (your) horses, in-order-that I-may-go to

Ὀλυμπον, ἔν' ἔδος ἀθανάτων ἐστί.
Olympus, where (the) seat 'of (the) 'immortals is. I-'am

Λίην ἄχδομαι ἔλκος, ὃ βροτὸς ἀνὴρ,
greatly 'oppressed (as respects a) wound, which (a) mortal man,

Τυδείδης οὐάσεν με, ὃς νῦν γε ἂν καὶ
(the) son-of-Tydeus inflicted-on me, who now at-least would ever

μάχοιτο πατρὶ Διῖ."
fight with-father Jove."

ᾠς φάτο· δ' Ἄρης δῶκε τῇ χρυσάμπυκας
Thus she-spoke; and Mars gave to-her (his) golden-frontleted

ἵππους· δ' ἡ ἔβαινεν δίφρον ἀκηχεμένη φίλον
'horses; and she ascended (the) chariot grieving (in) her

365] ἦτορ· δ' Ἴρις ἔβαινε πὰρ οἱ, καὶ λάζετο
heart; and Iris mounted beside her, and took

ἥνία χερσί· δὲ μάστιξεν ἐλάαν,
(the) reins 'with (her) 'hands; and she-lashed (the horses) to-'urge

δὲ τὼ κετέσθην οὐκ ἄκοντε. Δ'
(them) 'forward, and these-two flew not unwillingly. And

αἶψα ἔπειδ' ἵκοντο ἔδος θεῶν,
immediately then they-came-to (the) seat 'of (the) 'gods, (the)

αἰπὺν Ὀλυμπον· ἔνδ' ὠκέα ποδὴνemos Ἴρις ἔστησε
lofty Olympus; there nimble swift-footed Iris stayed

ἵππους, λύσας' ἐξ ὀχέων· δὲ βάλεν
(the) horses, having-loosened (them) from (the) chariot; and threw

παρὰ ἀμβρόσιον εἶδαρ. Δ' ἡ δὲ Ἀφροδίτη
beside (them) ambrosial food. But she (the) divine Venus

370] πίπτε ἐν γούνασι Διώνης, ἑῆς μητρὸς·
fell at (the) knees of-Dione, her mother;

δ' ἡ ἐλάζετο ἦν θυγατέρα ἀγκάς, τε
and she caught her daughter (in her) arms, and

κατέρεξεν μιν χειρί, τ' ἔφατ' ἔπος, τ'
soothed her 'with (her) 'hands, and spoke words, and

ἔκ' ὀνόμαζεν·
aid:

“Τίς νύ, φίλον τέκος, οἰραυιόνων
 “Which now, dear child, ‘of (the) ‘inhabitants-of-heaven ‘has
 μαψιδίως ἔρεξε τοιάδε σε, ὥς εἰ ἐνωπῇ ῥέζοισαι
 wantonly ‘done such-things (to) you, as if openly doing
 τι καχόν;”
 some evil?”

Δ’ ἔπειτα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη ἡμεί- [365
 But then laughter-loving Venus an-
 βετε τὴν· Υἱὸς Τυδέος, ἱπέρθυμος Διομήδης,
 sware her: “(The) son of-Tydeus, (the) haughty Diomede,
 οὐτά με, οὐνεκ’ ἐγὼ ἱπεξέφερον φίλον υἱόν
 wounded me, because I was-withdrawing (my) dear son
 Αἰνείαν πολέμοιο, ὃς ἐστὶν πολὺ φίλτατος
 Æneas ‘from (the) ‘battle, who is by-far (the) most-dear
 ἔμοι πάντων. Γάρ οὐ ἔτι αἰνὴ φύλοπις
 to-me of-all. For (it is) no longer (the) dreadful contest

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ἀλλ’ ἤδη γε
 ‘of (the) ‘Trojans and ‘of (the) ‘Greeks, but now at-least (the)
 Δαναοὶ μάχονται καὶ ἀθανάτοισι.” [380
 Greeks fight even ‘with (the) ‘immortals.”

Δὲ τὴν ἔπειτα Διώνη, δια θεάνων,
 But her then Dione, (the) divine (one) ‘of (the) ‘goddesses,
 ἡμεΐβετο· “Τέτλαδι, ἐμὸν τέκνον, καὶ ἀνάσχεο,
 answered: “Endure, my child, and bear-up

πέρ κηδομένη. Γὰρ πολλοὶ δὴ
 (though) much grieved. For many already-indeed (of us)
 ἔχοντες Ὀλύμπια δώατα πλῆμεν ἐξ ἀνδρῶν,
 having Olympian abodes have-endured (pains) from men,
 τιθέντες χαλὲπ’ ἀλγε’ ἐπ’ ἀλλήλοισι. Ἀρης
 imposing heavy griefs on one-another. Mars

μεν πλῆ, ὅτε Ὀτος τε κρατερός [385
 indeed endured (it), when Otus and (the) powerful

Ἐφιάλτης, παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν μιν ἐνὶ
 Ephialtes, sons of-Aloëus, bound him in (a)
 κρατερῷ δεσμῷ· δὲ δέδετο ἐν χαλκῷ κεράμῳ
 strong chain; and he-was-bound in (a) brazen prison (for)

τρискаίδεκα μῆνας· καί νύ κεν Ἄρης, ἄτοσ
thirteen months; and now might Mars, insatiate

πολέμοιο, ἀπόλοιτο ἐνδ', εἰ μητρυνή, περι-
of-war, have-perished there, if (his) step-mother, (the) very-

390] καλλῆς Ἡερίβοια μὴ ἐξήγγειλεν Ἑρμέα·
beautiful Eeribœa 'had not 'told (it) to-Mercury;

δ' ὁ ἐξέκλεψεν Ἄρηα, ἤδη πειρόμενον· δὲ
but he stole-away Mars, already exhausted; and (the)

χαλεπὸς δεσμὸς ἐδάμνα. Δ' Ἥρη τλῆ,
cruel chain had-subdued (him). And Juno suffered,

ὅτε κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρύωνος βεβλήκει
when (the) valiant son of-Amphitryon struck (Let)

κατὰ δεξιτερόν μαζόν τριγλώχινι οἷστῳ·
on (the) right breast 'with (a) 'three-pronged shaft;

τότε καὶ ἀνῆκεστον ἄλγος λάβεν μιν. Δ' ἐν
then even unassuageable pain seized her. And among

395] τοῖσι Ἄιδης τλῆ πελώριος ὥκυσ οἷστόν,
these Pluto endured (the) extraordinary swift shaft,

εὔτε μιν ὦπτός ἀνὴρ, υἱὸς αἰγιοχοῖο Διὸς,
when him the-same man, (Hercules, the) son of-ægis-bearing Jove,

ἔδωκεν ὀδύνησιν, βαλὼν ἐν Πύλῳ ἐν
afflicted with-pains, having-wounded (him) at Pylos among (the)

νεκύεσσι. Αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ
dead. But he went to (the) palace of-Jove and

μακρὸν Ὀλυμπον, ἀχέων κῆρ, πεπαρμένους
lofty Olympus, grieving (as to) heart, (and) transfixed

ὀδύνησι· αὐτὰρ οἷστός ἡγήλατο ἐνὶ στιβαρῷ
with-pains; but (the) shaft drove into (his) stout

400] ὦμῳ, δὲ κῆδε θυμόν. Δὲ Παιήων
shoulder, and distressed (his) soul. But Pæeon

ἡκέσατο τῷ, πάσσων ὀδυνήφατα φάρμακα ἐπὶ·
healed him, sprinkling pain-assuaging remedies on (the)

γὰρ μὲν ἐτέτυκτο οὐ τι καταδιητὸς
wound); for indeed he-was not (in) any (wise) mortal

γ'. Ὀδριμοεργός, σχέτλιος, ὅς οὐκ
at-least. (A) violent (man, and) rash (one), who felt no

ὄδετο ῥέζων αἴσυλα, ὃς τόξοισι
'concern-about doing unholy-deeds, who 'with (his) 'bow

ἔκηδε θεοῦς. οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον. Δ'
afflicted (the) gods, who ||have [dwell in] Olympus. But

ἐπὶ σοὶ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἀνῆκε [405
against thee (the) blue-eyed goddess Minerva has-excited

τοῦτον. Νήπιος, οἷδ' υἱὸς Τυδέος οἶδε
this (man). Foolish (man), nor 'does (the) son of-Tydeus 'know

τὸ κατὰ φρένα, ὅτι οὐ μάλ' ἀναιός,
this in (his) mind, that (he would be) not very long-lived,

ὃς μάχοιτο ἄθανάτοισι, οὐδέ τι ποτὶ
who might-fight (against the) immortals, nor at-all at (his)

γούνασι παῖδες μιν παππάζουσιν, ἔλδόντ'
knees 'will children 'call him 'papa, having-retained

ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος. Τῷ νῦν
from battle and dreadful war. Therefore now

Τυδείδης, εἰ καὶ ἔστιν μάλα καρ- [410
'let (the) son-of-Tydeus, if even he-is very power-

τερός, φραζέσθω, μή τις ἀμείνων σεῖο
ful (and brave), 'take-care, lest some-one better (than) you

μάχηται οἷ· μὴ δὴν, περιφρων
may-fight with-him; lest (after a) long-time, (the) very-prudent

Ἀδρηστίνη, Αἰγιάλεια, ἰφδίμη ἄλοχος ἵππο-
daughter-of-Adrastus, Ægialia, (the) noble wife of-horse

δάμοιο Διομήδεος, γοόωσα, ἐγείρη φίλους οἰκῆας
taming Diomede, lamenting, should-rouse her servants

ἐξ ὕπνου, ποδέουσα πόσιν κουρίδιοι, τὸν
from sleep, longing-for (the) husband 'of (her) 'youth, the

ἄριστον Ἀχαιῶν." [415
bravest 'of (the) 'Greeks."

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ὁμόργην
She-spoke therefore, and with-both (her hands) wiped-off the.

ἰχώρ ἀπὸ χειρὸς· χεὶρ ἄλδετο, δὲ βαρεῖα.
ichor from (her) hand; (the) hand was-healed, and (the) heavy

ὀδύνας κατηπιόντο. Δ' αὖτε αἱ τ
(and severe) pains were-mitigated. But then they both

Ἄθηναίη καὶ Ἥρη, εἰσορόωσαι, ἐρέδιζον Δία,
Minerva and Juno, looking-on, irritated Jove,

Κρονίδην, κερτομίους ἐπέεσσι· δὲ τοῖσι
(the) son-of-Saturn, with-heart-cutting words; and among-these (thei

420] γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἤρχε μύδων·
blue-eyed goddess Minerva ||began words

[thus commenced speaking:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἦ, ῥα κεχολώσεται τί
“O-father Jove, she-said, then wilt-thou-be-angry in-any-thing

μοι, ὅ,τι κεν εἴπω; Μάλα δὴ ἦ
with-me, for-that-which ‘I may say? Very truly it-may-be

Κύπρις ἀνιείσα τινα Ἀχαιϊάδων ἐσπέσδαι
(that) Venus exciting some-one ‘of (the) ‘Grecian-women to-follow

ἄμα Τρωσὶν, τοὺς νῦν ἔκπαγλ’ ἐφίλησε,
together-with (the) Trojans, whom now, ‘she exceedingly ‘loves,

καρβέζουσα τινα τῶν εὐπέπλων Ἀχαιϊάδων,
(while) caressing some-one of-these well-robed Grecian-women,

καταμύξατο ἀραιήν χεῖρα πρὸς χρυσήν
has-torn (her) delicate hand against (a) golden

425] περόνη.”
buckle.”

Ὡς φάτο· δὲ πατὴρ τε ἀνδρῶν τέ θεῶν
Thus she-said; and (the) father both of-men and (the) gods

μείδησεν, καὶ ῥα καλεσσάμενος χρυσήν Ἀφρο-
smiled, and then having-called (the) golden Ve-

δίτην προσέφη·
us he-addressed (her):

“Οὐ τοι, ἐμὸν τέκνον, δέδοται πολεμήϊα ἔργα·
“Not to-you, my child, are-given warlike works

ἀλλὰ σύ γε μετέρχεο ἱμερόεντα ἔργα
but ‘do thou at-least follow (the) desirable works

γάμοιο, δὲ πάντα ταῦτα μελήσει θοῶ
of-marriage, and all these (things of war) shall-be-a-care to-swif

430] Ἄρηι καὶ Ἀθήνῃ.”
Mars and Minerva.”

Ὡς μὲν οἱ ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους
Thus indeed they were-speaking these (things) to each-other.

Δ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἐπόρουσε Αἰνεία,
but Diomedes good (and brave) in-battle rushed-on Æneas,

ὃ γινώκων Ἀπόλλων αὐτὸς ὑπείρεχε
he knowing (that) Apollo himself held over (him his)

χειρας· ἀλλ' οὔ γ' ἄρ' οὐδὲ ἄζετο μέγαν
hands; but he indeed 'did not 'reverence (the) great

θεὸν· δ' αἰεὶ ἵετο κτεῖναι Αἰνείαν, [435
god; but 'he always 'desired to-kill Æneas,

καὶ δῦσαι ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα. Τρὶς μὲν
and to-despoil (him of his) glorious armour. Thrice indeed

ἔπειτ' ἐπόρουσε, μενεαίνων κατακτάμεναι. δὲ
then he-rushed-on, desiring-much to-kill (him), and

τρὶς Ἀπόλλων ἐστυφέλιξε φαεινὴν ἄσπίδ'· ἀλλ
thrice Apollo repelled (his) bright shield; but

ὅτε δὴ ἐπέσσυτο τὸ τέταρτον, ἴσος δαίμονι,
when indeed he-rushed-on for-the fourth (time), like-to (a) god,

ἐκάεργος Ἀπόλλων δ' ὁμοκλήσας δεινὰ
(the) far-darting Apollo indeed having-reproved (him) terribly

προσέφη·
addressed (him):

“Φράζεο, Τυδείδῃ, καὶ χάζεο, μηδὲ [440
“Consider, O-son-of-Tydeus, and retire, neither

ἔδελε φρονέειν ἴσα θεοῖσιν· ἐπεὶ οὐποτᾶ
wish to-meditate equal (things) 'with (the) 'gods; since in-nowise

φυλὸν ἀθανάτων θεῶν τε, τ'
(is the) race (of the) immortal gods indeed, and (that)

ἀνδρώπων ἐρχομένων χαμαὶ, ὁμοῖον.”
of-men walking 'on (the) 'earth, similar.”

Ὡς φάτο· δὲ Τυδείδης ἀνεχάζετο τυτθὸν
Thus he-spoke; but (the) son-of-Tydeus retired (a) little

ὀπίσσω, ἀλευάμενος μῆνιν ἐκατηβόλου Ἀπόλ-
backwards, keeping-away-from (the) anger of-far-darting Apol-

λωνος· δ' Ἀπόλλων θῆκεν Αἰνείαν ἀπάτερθεν
lo: but Apollo 'aced Æneas apart 'from (the)

1445] ὄμιλον, εἰν ἱερῇ Περγάμῳ, ὅδι γ' νηός
'crowd, in sacred Pergamus, where indeed (a) temple

ἐτέτυκτο οἱ· ἦτοι τε Λητώ καὶ ἰοχέ-
(stood) built for-him (Apollo); indeed both Latona and arrow-

αιρα Ἄρτεμις ἀκέοντό τον δ' ἐν μεγάλῳ ἀδύτῳ
delighting Diana healed him indeed in (the) great shrine

τε κύδαινον. Αὐτὰρ ὁ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
and glorified (him). But the silver-bowed Apollo

τεῦξ' εἰδῶλον, ἵκελον τ' Αἰνεΐα αὐτῷ καὶ τοῖον
formed (a) phantom, like indeed to-Æneas himself and such

450] τεύχεσι· δ' ἄρ' ἄμφι εἰδῶλῳ
(phantom) in-arms; and then around (the) phantom (the)

Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ δῆρουν εὐκύνκλους
Trojans and noble Greeks were-destroying (the) well-rounded

βοείας ἀσπίδας τε πτερόεντα λαισήϊα ἄμφι
ox-hide shields and (the) light bucklers round (the)

στήδεσσι ἀλλήλων. Τότε δὴ Φοῖβος Ἀπολλων
breasts of-each-other. Then indeed Phœbus Apollo

προσηύδα θοῦρον Ἄρῃα·
addressed impetuous Mars:

455] “ Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε,
“ Mars, Mars, man-slayer, blood-stained,

τειχεσιπλῆτα! ἄν οὐ δὴ μετελθὼν τόνδ'
stormer-of-cities! wouldst-thou not indeed meeting this

ἄνδρα, Τυδείδην, ἐρύσαιο μάχης,
man, (the) son-of-Tydeus, withdraw (him) 'from (the) 'battle,

ὅς νῦν γε ἄν καὶ μάχοιτο πατρὶ Διῖ; Πρῶτον
who now indeed would even fight father Jove? First

μὲν σχεδὸν οὔτασε Κύπριδα χεῖρ' ἐπὶ
indeed close-by he-wounded Venus 'on (the) 'hand at (the)

καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι αὐτῷ, ἴσος
wrist; but then he-rushed-on me myself, like

δαίμονι.”
(a) god.”

460] Ὡς εἰπὼν, αὐτὸς μὲν ἐφέζετο ἄκρῃ
Thus having-spoken, he indeed sat-down in lofty

Περγαμῷ· δ' οὐλος Ἄρης ὥτρυνε στίχας
Pergamus; but destructive Mars incited (the) ranks

Τρώων μετελθὼν, εἰδόμενος Ἀκάμαντι,
'of (the) 'Trojans going-among (them), he-being-assimilated to-Acamus,

θοῶ ἡγήτορι Θρηκῶν· δὲ κέλευεν Διο
(the) swift leader 'of (the) 'Thracians; and he-exhorted (the) Jove

τρέφεςσι νιάσι Πριάμοιο·
nourished sons of-Priam:

“ὦ υἱεῖς Πριάμοιο, Διοτρεφέος βασιλῆος,
“O sons of-Priam, Jove-nourished king,

ἔς τί ἔτι ἔασετε λαὸν κτείνεσθαι [465
how long as-yet will-ye-suffer (the) people to-be-slain

Ἀχαιοῖς; Ἥ εἰσόκεν μάχωνται ἄμφι
'by (the) 'Greeks? (Or) is-it until they-fight round (the)

εὖ ποιητῆσι πύλῃσ'; Ἄνῆρ κεῖτα, ὃν τ'
well made gates? (A) man lies (prostrate), whom indeed

ἐτίομεν ἴσον δίῳ Ἑκτορι, Αἰνείας υἱὸς
we-honoured equally with-noble Hector, Æneas (namely, the) son

μεγαλήτορος Ἀγχίσαο· ἀλλ' ἄγετε, σαώσομεν ἐκ
of-magnanimous Anchises; but come, let-us-rescue from

φλοίσβοιο ἐσθλὸν ἑταῖρον.”
(the) tumult (our) excellent companion.”

ὣς εἰπὼν, ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν [470
Thus having-spoken, he-excited (the) spirit and soul

ἐκάστου. Ἐνδ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσιν
of each. Then again Sarpedon much rebuked (the)

δῖον Ἑκτορα·
noble Hector:

“Ἑκτορ, πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται,
“Hector, where indeed truly 'has (thy) 'spirit gone,

οὐ πρὶν ἔχεςκες; Φῆς που
which formerly thou-didst-possess? You-said, if-I-mistake-not, (that) 'you

οἶος ἄτερ λαῶν ἧδ' ἐπικούρων ἐξέμεν
alone, apart-from (the) people and auxiliaries, 'would-hold (the)

πόλιν, σὺν σοῖσιν γαμβροῖσι τε κασιγνήτοισι·
city, with your brothers-in-law and brothers

[75] νῦν ἐγὼ δύναμ' οἷκ' ἰδέειν οὐδὲ νοῆσαι
now I can not see or perceive

τινά τῶν, ἀλλὰ καταπτώσσουσι, ὧς κύνες ἀμφι
any of-these, but they-crouch-down, just-as dogs about

λέοντα· δ' ἡμεῖς αὖ μαχόμεσθ', οἵπερ
(a) lion; but we on-the-contrary fight, who

τ' ἐνεῖμεν ἐπίκουροι. Γὰρ καὶ ἐγὼν, ἐὼν
indeed are-here (only as) allies. For even I, being

ἐπίκουρος, ἦκω μάλα τηλόθεν· γὰρ
(your) ally, have-come (from) very far-off; for

Λυκίην τηλοῦ, ἐπὶ δινήεντι Ξάνθῳ· ἐνθ' ἔλιπον
Lycia (is) far-off, at eddying Xanthus; where I-left

480] τε φίλην ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν,
not-only (my) dear wife but-also (my) infant son,

καδδὲ πολλὰ κτήματα, τά τ' ὅςκ' ἐπιδευής
moreover many possessions, which indeed whoever (is) in-want

ἔλδεται. Ἀλλὰ καὶ ὧς ὀτρύνω Λυκίους, καὶ
may-wish-for. But even thus I-exhort (the) Lycians, and

μέμον' αὐτὸς μαχέσσασθαι ἀνδρὶ· ἀτὰρ
I-desire myself to-fight (this) man; although (there is)

οὔτι ἐνθάδε μοι τοῖον οἶόν κ' ἦ
not-any (thing) here to-me such (things) as may either (the)

Ἀχαιοὶ φέροιεν, ἢ κεν ἄγοιεν· δὲ τὴν ἔστηκας·
Greeks carry-away, or may lead-off; but you stand-still;

485] ἀτὰρ οἷδε κελεύεις ἄλλοισι λαοῖσιν
but-yet you-'do not-indeed 'exhort (the) other forces

μενέμεν, καὶ ἀμυνέμεναι ὥρεσι. Μήπως
to-stand, and to-defend (their) wives. (Beware) lest-by-any-means

ἄλόντε ὧς ἀψῖσι πανάγρου λίνου,
having-been-taken as 'in (the) 'meshes 'of (an) all-catching net,

γένησθε ἔλωρ καὶ κύρμα δυσμενέεσσιν ἀνδράσι
you-become (a) prey and spoil to-hostile men

δὲ τάχ' οἱ ἐκτέρσουσ' ἱμὴν εὖ ναιομένην
and quickly 'will they 'destroy your well inhabited

490] πόλιν. Δὲ χρὴ σοὶ τε νυκτας καὶ
city. But it-behooves thee both night and

ἡμαρ μέλειν πάντα τάδε, λισσομένῳ
day to-take-care of all these (things), beseeching (the)

ἄρχους γε τηλεκλητῶν ἐπικούρων, ἐχέμεν
chiefs at-least 'of (your) 'far-summoned allies, to-hold-on

νωλεμέως, δ' ἀποδέσσαι κρατερὴν ἐνιπὴν."
unceasingly, and lay-aside violent strife."

ὣς Σαρπηδὼν φάτο· δὲ μῦθος δάκε φρένας
Thus Sarpedon spoke; but (his) speech stung (the) soul

ἔτορι· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀχέων σὺν
of-I Hector; and immediately he-leaped from (his) chariot with

τεύχεσιν χαμᾶζε· δὲ πάλλων [495
(his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὠχετο κατὰ πάντη στρατὸν,
sharp spears, he-went through all (the) army,

ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
exhorting (them) to-fight; and he-stirred-up (a) dreadful

φύλοπιν· δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν
battle-din; and they turned-round (rallying), and stood

ἐναντίοι Ἀχαιῶν· δ' Ἀργεῖοι ἀολλέες ὑπέ-
against (the) Greeks; but (the) Greeks in-close-array with-

μειναν, οὐδ' ἐφόβηδεν.
stood (them), nor were-they-terrified.

Δ' ὥς ἄνεμος φορέει ἄχνας κατ' ἱερας
And as (the) wind carries (the) chaff along (the) sacred

ἁλῶας, ἀνδρῶν λιχμώντων, τε ὅτε [500
hreshing-ground, (the) men winnowing, and when

ξανθὴ Δημήτηρ κρίνει τε καρπὸν καὶ ἄχνας,
yellow Ceres separates both (the) grain and (the) chaff,

ἀνέμων ἐπειγομένων· δ' αἱ ἀχυρμαῖ
(the) winds rushing-on; and the places-where-the-chaff-falls

ἵπολευκαίνονται· ὥς τότε Ἀχαιοὶ γέγοντο
grow gleefully-white; thus then (the) Greeks became

λευκοὶ κονισάλῳ ὑπερδε, ὃν ῥα πόδες
white 'with (the) 'dust from-above, which indeed (the) feet

ἵππων ἐπέπληγον δι' αἰτῶν ἐς
(the) 'horses struck-up through them (the Greeks) to (the)

- 505] *πολύχαλκον οὐρανόν, ἐπιμισγομένῳ*
 brazen-founded heaven, (the Trojans) mingling
ἄψ. δ' ἥνιοχῆες ἐστρεφον
 (with those turning) back; for-indeed (the) charioteers kept-wheeling
ὑπό. Οἱ δὲ φέρον ἰδυῖς
 back-on (the Greeks). They indeed (the Trojans) bore straight-forward
μένος χειρῶν· δὲ θεῶρος Ἄρης ἐκάλυψε
 (the) strength 'of (their) 'hands; and impetuous Mars covered
νύκτα ἀμφὶ μάχῃ, ἀρήγων Τρώεσιν,
 (was) night round-about (the) battle, aiding (the) Trojans,
ἰποιχόμενος πάντοσε· δ' ἐκράϊαινε ἐφετμὰς
 going-about everywhere; and he-fulfilled (the) commands
τοῦ χρυσαόρου Φοίβου Ἀπόλλωνος. ὃς ἀνώγει
 of-him, of-golden-sworded Phœbus Apollo, who ordered
- 510] *μιν ἐγεῖραι θυμὸν Τρωσίν, ἐπεὶ ἶδε*
 him to-excite courage 'to (the) 'Trojans, when he-saw
Παλλάδ' Ἀθήνην οἰχομένην· γὰρ ἦ ῥα πέλει
 Pallas Minerva departing; for she indeed was
ἀρηγὼν Δαναοῖσιν.
 (an) ally 'to (the) 'Greeks.
- Αὐτὸς δ' ἤκε Αἰνείαν ἐξ μάλα πίοιος*
 He indeed sent-forth Æneas from (his) very rich
ἰδύτοιο, καὶ βάλε μένος ἐν στήθεσσι
 shrine, and infused strength into (the) breast 'of (the)
ποιμενὶ λαῶν
 'shepherd 'of (the) 'people.
- Δ' Αἰνείας μεδίστατο ἐτάροισι, δὲ τῷ*
 And Æneas placed-himself-among (his) companions, and these
- 515] *ἐχάρησεν, ὥς εἶδον προσιόντα ζῶν τε*
 rejoiced, as they-saw (him) approaching alive and
καὶ ἀρτεμέα, καὶ ἔχοντα ἐσθλὸν μένος· μὲν
 also unhurt, and having excellent strength; 'they indeed
γε μετάλλησαν οὔτι· γὰρ ἄλλος πόνος
 at-least 'questioned (him) in-no-wise; for other labour
οὐ ἔα, δὲ Ἄργυρότοξος τε
 did not 'permit, which (the) Silver-bowed (Apollo) and

Ζροτολοιγὸς Ἄρης, τ' Ἔρις ἄμοτον μεμανῖα,
 man-slaughtering Mars, and Strife insatiably raging,
 ἔγειρεν.
 had-excited.

Δ' τοὺς Δαναοὺς δύο Αἴαντε, καὶ Ὀδυσσεὺς,
 And those, (the) Greeks, (the) two Ajaces, and Ulysses,
 καὶ Διομήδης, ὠτρυνον πολεμιζέμεν· δὲ καὶ [520
 and Diomede, urged-on to-fight; but even
 οἱ αὐτοὶ ὑπεδείδισαν οὔτε βίας
 they themselves feared neither (the) violent-attacks 'of (the)
 Τρώων, οὔτε ἰωχὰς· ἀλλ' ἔμενον, εἰκότες
 Trojans, nor (their) shouts; but remained-firm, like-untc
 νεφέλῃσιν· ὅς τε Κρονίων νηνεμῖς
 clouds; which indeed (the) son-of-Saturn (during a) calu
 ἔστησεν, ἀτρέμας, ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσιν,
 has-placed, without-motion, on (the) lofty-topped mountains,
 ὅφρα μένος Βορέας καὶ ἄλλων ζαχρηῶν
 as-long-as (the) strength of-Boreas and of-other impetuous
 ἀνέμων εὖδῃσι, οἷτε ἀέντες λιγυρῇσι [525
 winds sleep, which blowing with-shrill
 ποιῇσιν διασχιδῶσιν σκίοεντα νέφεα· ὧς
 blasts disperses (the) shadowing clouds; thus (the)
 Δαναοὶ ἔμπεδον μένον Τρώας, οὐδ' ἐφέ-
 Greeks await firm-in-spirit (the) Trojans, nor do-they-flee-
 βοντο· δ' Ἀτρεΐδης ἐφοῖτα ὄμιλον πολλὰ
 in-fear; and (the) son-of-Atreus traversed (the) throng greatly
 κελεύων·
 encouraging (them):

“ὦ φίλοι, ἔστ' ἄνδρες, ἔλετθε ἄλκιμον ἦτορ,
 “O friends, be men, assume (a) valiant heart,
 τ' αἰδεῖσθε ἀλλήλους κατὰ
 and be-ashamed toward-each-other (to act cowardly) through (the)
 κρατερὰς ὑσμῖνας· τε πλέονες [530
 fierce contests; indeed more 'of (those)
 ἀνδρῶν αἰδομένων σοοί, ἢ πέφανται· δὲ
 'men treading-shame (are) safe, than are-slain; but

φευγόντων οὐτ' ἄρ κλέος ὀρνυται, οὔτε τις
 from-fugitives neither therefore 'does glory 'arise, nor any

ἀλκή."

succour."

Ἦ, καὶ ἀκόντισε θοῶς δουρὶ δὲ
 He-spoke, and hurled swiftly 'with (his) 'spear; and
 βάλε Δηϊκόωντα Περγασίδην, πρόμον ἄνδρα,
 he-struck Deïcoön, (the) son-of-Pergasis, (the) chief man,

ἕταρον μεγαδύνου Αἰνείω, ὃν Τρῶες τιον
 (a) companion of-magnanimous Æneas, whom (the) Trojans honoured

535] ὁμῶς τέκεσσιν Πριάμοιο, ἐπεὶ ἔσκε
 equally 'with (the) 'sons of-Priam, since he-was

θοὸς μάχεσθαι μετὰ πρώτοισι· τὸν κρείων
 prompt to-fight amongst (the) foremost (ranks); him (the) ruler

Ἀγαμέμνων ῥα βάλε κατ' ἀσπίδα
 Agamemnon therefore struck on (the) shield 'with (his)

δουρὶ δ' ἣ οὐκ ἔρυτο ἔγχος, δὲ καὶ διὰ
 'spear; but it 'did not 'repel (the) spear, but even through

τῆς εἵσατο, δ' ἔλασσε διὰ ζωστήρος ἐν
 this it-passed-on, and pierced (him) through (the) belt in (the)

νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν, δὲ τεύχε'
 lower stomach; and falling he-made-a-crash, and (his) arms

540] ἀράβησε ἐπ' αἰτῷ.
 rattled on him.

Ἐνθ' αὖτ' Αἰνείας ἔλεν ἀρίστους ἄνδρας
 Here again Æneas slew (some) distinguished men

Δαναῶν, τε Κρήδωνα τε Ὀρεΐλοχον, υἱέ
 of (the) 'Greeks, both Crethon and Orsilocho, (the) sons

Διοκλῆος· πατὴρ μὲν ῥα τῶν ἔναεν ἐνὶ
 of-Diocles; (the) father indeed then of-them dwelt in

εὐκτιμένῃ Φηρῇ, ἀφνειὸς βιότοιο·
 well-built Phæræ, (he being) rich in-means-of-subsistence;

δ' γένος ἦν ἐκ ποταμοῖο Ἀλφειοῦ, ὅς τ'
 but (his) family was from (the) river Alpheus, which

545] εὐρὺ ῥέει διὰ γαίης Πυλίων·
 widely flows through (the) land 'of (the) 'Pylians

ὃς τέκετ' Ὀρσίλοχον, ἄνακτα
 who (the river-god Alpheus) begat Orsilochus, (the) king
 πολέεσσ' ἀνδρεσσι· δ' Ὀρσίλοχος ἄρ' ἔτικτε μεγά-
 over-many men; but Orsilochus then begat mag-
 θυμον Διοκλῆα· δὲ διδυμάονε παῖδε γενέσθην ἐκ
 nanimous Diocles; and twin sons were-born of
 Διοκλῆος, Κρήδων τε Ὀρσίλοχος, εὖ εἰδότε
 Diocles, Crethon and Orsilochus, well skilled (in)
 πάσης μάχης. Τῷ μὲν ἄρ', ἠβήσαντε,
 all (kinds) of-battle. These indeed therefore, having-attained-to-
 ἐπὶ μελαινάων νηῶν ἐπέσθην [550
 man's-estate, in (their) black ships followed
 ἅμ' Ἀργείοισιν εἰς εὐπωλον Ἴλιον,
 together-with (the) Argives to (the) fine-steed-breeding Ilium,
 ἀρνυμένα τιμὴν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνονι καὶ
 seeking honour 'for (the) 'sons-of-Atreus, Agamemnon and
 Μενελάῳ· δ' αὖθις τέλος θανάτοιο κάλυψεν
 Menelaus; but there (the) end of-death covered
 τῷ.
 them.

Τῶγ' οἷω δύο λέοντε ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ
 These-two like-as two lions having-been-reared by (their) mother
 τάρφεσιν βαδείης ὕλης, [555
 'in (the) 'thickets 'of (a) 'deep wood, 'on (the)
 κορυφῇσιν ὄρεος· τῷ μὲν ἄρ' ἀρπάζοντε
 'heights 'of (a) 'mountain; these indeed therefore seizing
 βόας καὶ ἱφία μῆλα κεραιζέτον σταδμοὺς
 oxen and large-fat sheep lay-waste (the) stalls
 ἀνδρώπων, ὅφρα καὶ αὐτῷ κατέκταδεν
 of-men, until even they-themselves are-killed 'by (the)
 ῥεῖ χαλκῷ ἐν παλάμῃσι ἀνδρῶν· τοίῳ τῷ
 sharp brass in (the) hands of-men; such these-two
 δαμέντε ὑπὸ χεῖρεσσι Αἰνείαιο καππεσέτην,
 subdued by (the) hands of-Æneas fell,
 εἰκότες ὑψηλῇσιν ἐλάτῃσιν [560
 like lofty pines.

Δὲ Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἐλέησε τὼ πεσόντε
 But Menelaus brave in-battle pitied them fallen.
 δὲ βῆ διὰ προμάχων, κεκορυθμένος αἶδοιτι
 and went through (the) front-ranks, armed in-shining
 χαλκῷ, σείων ἐγχείην· δ' Ἄρης ὤτρυνεν
 brass, brandishing (his) spear; for Mars excited (the)
 μένος τοῦ, φρονέων τὰ, ἵνα δαμείῃ ὑπὸ
 strength of-him, thinking this, that he-would-be-subdued by (the)
 χερσὶν Αἰνείαιο.
 hands of-Æneas.

565] Δὲ τὸν Ἀντίλοχος υἱὸς μεγαδύμοι
 But him Antilochus (the) son of-magnanimous
 Νέστορος ἶδεν· δὲ βῆ διὰ προμάχων·
 Nestor beheld; and he-went through those-fighting-in-front;
 γὰρ δὲ περὶ ποιμένι λαῶν, μή πάθῃ
 for he-feared for (the) shepherd 'of (the) 'people, lest he-might-suffer
 τι, δὲ μέγα ἀποσφῆλειε σφας
 any-thing, and greatly disappoint them 'of (the fruits of their)
 πόνοιο. Τὼ μὲν δὴ ἔχέτη ἀντίον ἀλλήλων
 'labour. They indeed truly held-forth against each-other
 τε χεῖρας καὶ ὀξύεντα ἔγχεα, μεμαῶτε μάχεσθαι·
 both hands and sharp spears, prepared to-fight;

570] δ' Ἀντίλοχος παρίστατο μάλ' ἄγχι
 but Antilochus stood very near (the)
 ποιμένι λαῶν. Δ' Αἰνείας οὐ μείνε,
 pastor 'of (the) 'people. But Æneas 'did not remain, (though)
 ἔων περ δοὺς πολεμιστῆς, ὥς εἶδεν δύο φῶτε
 being (a) very brisk warrior, as he-beheld two mer
 μένοντε παρ' ἀλλήλοισι. Δ' ἐπεὶ οἱ οὖν
 remaining by each-other. And after they therefore
 ἔρυσαν νεκροὺς μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
 bad-drawn (the) dead-bodies to (the) people 'of (the) 'Greeks,
 μὲν ἄρα βαλέτην τὼ δειλῷ ἐν
 indeed therefore they-placed these-two miserable (men) in (the)

χερσιν ἑταίρων· δ' αὐτὼ στρεφθέντε, μαχέσδην
hands 'of (their) 'companions; but they returning-back, fighting.

μετα πρώτοισι. [575
among (the) first (ranks).

Ἐνθα ἐλέτην Πυλαίμενεα, ἀτάλαντον Ἄρηϊ,
Then they-slew Pylæmenes, equal to-Mars,

ἄρχον μεγαδύμων, ἀσπιστάων Παφλαγόνων.
(the) ruler 'of (the) 'magnanimous, shielded Paphlagonians.

Τὸν μὲν ἄρ' ἑσταότ' Ἀτρείδης δουρικλειτος
Him indeed then standing (the) son-of-Atræus, spear-renowned

Μενέλαος νύξε ἔγχεϊ, τυχῆσας κατὰ
Menelaus pierced 'with (a) 'spear, having-hit (him) on (the)

κληίδα· δ' Ἀντίλοχος βάλ' ἡνίοχον [580
collar-bone; but Antilochus smote (his) chariot

θεράποντα, Μύδωνα, ἐσδλὸν Ἀτυμνιάδην, (δ'
attendant, Mydon, (the) noble son-of-Atymnius, (and-as

οἱ ἰπέστρεφε μώνυχας ἵππους,) τυχὼν
he was-turning (the) solid hoofed horses,) having-struck (him)

χερμαδίῳ μέσον ἄγκῳνα, δ' ἄρα
with (a) 'hand-stone 'on (the) 'middle (of the) elbow, and therefore

ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι πέσον ἐκ χειρῶν
(the) reins white with-ivory fell from (his) hands

χαμαὶ ἐν κονίῃσιν. Δ' Ἀντίλοχος ἄρ'
on (the) 'ground in (the) dust. But Antilochus therefore

ἐπαιξας ἤλασε ξίφει κόρσῃν·
having-rushed-on smote (him) 'with (his) 'sword 'on (the) temple;

αἰτάρ ὅγ' ἀσδμαίνων ἔκπεσε εἴεργεος [585
out he gasping fell-from (the) well-made

δίφρου κύμβαχος ἐν κονίῃσιν, τε ἐπὶ βρεχ-
chariot headlong in (the) dust, both on (the) upper-part-

μόν καὶ ὤμους. Μάλα δηδα ἐστήκει, γάρ
of-the-head and (the) shoulders. Very long he-stood-there, for

τύχε βαδείης ψαμάδοιο, ὅφρ' ἵππῳ
he-happened (to fall on) deep sand, till (the) two-horses

πλήξαντε βάλον χαμαὶ ἐν κονίῃσι·
having-struck (him) threw (him) 'on (the) 'ground in (the) dust·

δ' Ἀντίλοχος ἵμασε τοὺς, δ' ἤλασε μετα
 out Antilochus 'lashed these 'on, and drove (them) to
 στρατὸν Ἀχαιῶν.
 (the) army 'of (the) 'Greeks.

590] Δ' Ἑκτωρ ἐνόησε τοὺς κατὰ στίχας,
 But Hector perceived them through (the) ranks,

δ' ὤρτο ἐπ' αὐτοὺς κεκληγώς· δ' ἅμα
 and rushed on them vociferating; and along with (him the)

καρτεραί φάλαγγες Τρώων εἶποντο· δ' ἄρα
 powerful phalanxes 'of (the) 'Trojans followed; and then

Ἄρης καὶ πότνι' Εὐνώ ἤρχε σφιν· ἥ μὲν
 Mars and venerable Bellona led them; she indeed

ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊοτῆτος· δ' Ἄρης
 having (with her) Tumult ruthless of-battle; but Mars

ἐνώμα ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος· δὲ
 brar-dished in (his) hands (a) huge spear; and

φοίτα, ἄλλοτε μὲν πρόσδ' Ἑκτορος,
 he-moved-up-and-down-wildly, at-one-time indeed before Hector,

595] ἄλλοτ' ὀπισθεν.
 at-another after (him).

Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοήν ἰδὼν, ρίγησι.
 But him Diomedes brave (in) fight seeing, trembled.

Δ' ὥς ὅτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος,
 And as when (a) man helpless (and uncertain of his course),

ἰὼν πολέος μεδίοιο, στήῃ ἐπ' ὠκυρόω ποτανῶ
 going over (a) great plain, has-stopped at (a) rapid river

προρέοντι ἅλαδε, ἰδὼν μορμύροντα
 flowing 'into (the) 'sea, beholding (it) agitated (and boiling)

ἀφρῶ, τ' ἔδραμ' ἀνά ὀπίσσω· ὧς τότε
 with-foam, 'he indeed 'runs back; thus then (the)

600] Τυδείδης ἀνεχάζετο, τε εἶπέ λαῶ·
 son-of-Tydeus retired, and he-said 'to (the) 'people:

“ὦ φίλοι, οἷον δὴ θαυμάζομεν δῖον Ἑκτορα,
 “O friends, how truly we-admire (the) noble Hector,

τ' ἔμεναι αἰχμητὴν, καὶ θαρσαλέον πολε-
 both (as) to-be (a) spearsman, and (a) daring war

μιστήν. Δὲ τῷ εἷς γε θεῶν αἰεὶ
 prior. But with-him one at-least 'of (the) 'gods (is, always

πάρα, ὃς ἀμύνει λοιγὸν· καὶ νῦν κείνος Ἄρης
 oy (him), who wards-off destruction; even now he Mars

πάρα οἱ, εἰκὼς βροτῷ ἀνδρὶ. Ἀλλὰ
 (stands) by him, like-unto (a) mortal man. But (you)

τετραμμένοι αἰεὶ πρὸς Τρῶας [605
 having-turned (your faces) always towards (the) Trojans

εἶχετε ὀπίσσω, μηδὲ μενεαινέμεν μάχεσθαι
 retreat back, nor desire to-fight

ἰφί θεοῖς."
 valiantly 'against (the) 'gods."

Ὡς ἄρ' ἔφη· δὲ Τρῶες ἤλυθον μάλα
 Thus therefore he-said; and (the) Trojans advanced very

σχεδὸν αὐτῶν· ἐνδ' Ἐκτωρ κατέκτανεν δύο φῶτε
 near them; there Hector slew two men,

εἰδότε χάρμης, Μενέσδην τε Ἀγχίαλον, ἔοντε
 skilled (in) battle, Menesthes and Anchialus, being

εἷν ἐνὶ δίφρῳ.
 in one chariot.

Δὲ μέγας Τελαμώνιος Αἴας ἐλέησε [610
 But (the) great Telamonian Ajax pitied

τῷ πεσόντε· δ' ἰὼν στῇ μάλ' ἐγγύς, καὶ
 them falling; and advancing he-stood very near (them), and

ἀκόντισε φαεινῷ δουρὶ, καὶ βάλεν Ἀμφιον,
 hurled 'with (his) 'shining spear, and struck Amphion,

υἱὸν Σελάγου, ὃς ναῖς ῥ' ἐνὶ Παισῶ,
 (the) son of-Selagus, who dwelt indeed in Pæsus, (he)

πολυκτῆμων, πολυλήϊος· ἀλλὰ μοῖρα
 abounding-in-possessions, 'abounding (also) 'in-corn-fields; but fate

ἦγ' ἐπικουρήσονται Πριάμον τε καὶ
 led him as-being-an-ally (to bring aid) to-Priam and also

υἱας· τὸν ῥα Τελαμώνιος Αἴας βάλεν
 'to (his) 'sons; him indeed Telamonian Ajax struck

κατὰ ζωστήρα, δὲ δολιχόσκιον ἔγχος [615
 on (his) belt, and (the) long-shadow-casting spear

πάγη ἐν νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν
was-fixed in (the) lower belly; and falling he-made-a-heavy

δ' ὁ φαίδιμος Αἴας ἐπέδραμε συλήσων
sound; but he illustrious Ajax ran-up (to him) being-about-to-

τεύχεα· δε Τρῶες ἔχευαν
spoil (him of his) arms; but (the) Trojans poured (their)

ὀξεῖα δούρατ' ἐπὶ, παμφανόωντα· δὲ
sharp spears on (him, the spears) being-all-resplendent; and

σάκος ἀνεδέξατο πολλά. Αὐτὰρ ὁ προσβάς
(his) shield received many (spears). But he having-pressed

620] λαῖξ ἐσπάσατ' ἐκ νεκροῦ
(on him his) heel drew-out from (the) dead-body (the)

χάλκεον ἔγχος· οὐδ' ἄρ' ἔτι δυνήσατο ἀφε-
brass spear; neither therefore moreover was-he-able to-take-

λέσσαι ὧμοῖν ἄλλα καλὰ τεύχεα·
off 'from (his) 'shoulders (any) other beautiful armour

γὰρ ἐπείγετο βελέεσσι· δ' ὄγε δεῖσε
for he-was-pressed-on 'by (the) 'missiles; and he feared

κρατερὴν ἀμφίβασιν ἀγερώχων
vigorous defence-around (the dead body) 'by (the) 'haughty

Τρώων, οἳ τε πολλοί καὶ ἐσθλοὶ ἐφέστασαν
Trojans, who both numerous and brave stood-round

625] ἔχοντες ἔγχε', οἳ ὥσαν ἐκ ἀπὸ
holding-forth (their) spears, (and) who drove him away

σφείων, ἔόντα περ μέγαν, καὶ ἴφ-
themselves, (although he) being very great, and va-

διμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ χασσάμενος πελε-
liant, and renowned; but he retiring was-repulsed-

μίχθη.
by-force.

Ὡς οἳ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην
Thus they indeed toiled through (the) violent fight.

Δὲ κρατεὴ μοῖρα ὤρσεν Τληπόλεμον, Ἡρα-
But powerful fate urged-on Tlepolemus, (the) son-of-Her

κλείδην, τε ἦν τε μέγαν ἐπὶ
Ales, (he, Tlepolemus, being) both brave and great against (the)

ἰντιθέω Σαρπηδόνι. Δ' οἱ, θ' υἱός θ' [630
godlike Sarpedon. But these, both (the) son and

υἱωνός νεφεληγερέταο Διός, ἦσαν ὅτε δὴ σχεδόν
grandson of-cloud-collecting Jove, were now truly near

ἰόντες ἐπ' ἀλλήλοισιν, καὶ Τληπόλεμος πρότερος
going against each-other, and (then) Tlepolemus ||first

εἶπε μῦθον τόν·

spoke (a) word to-him: [first addressed Sarpedon:]

“Σαρπηδον, βουληφόρε Λυκίων, τίς ἀνάγκη
“Sarpedon, chief 'of (the) 'Lycians, what necessity

τοι πτώσσειν ἐνθάδ', ἐόντι φωτί ἀδάημονι
(is there) for-thee to-tremble here, being (a) man unskilled

μάχης; Δὲ ψευδόμενοι φασὶ σε [635
(in) war? And lying do-they-say (that) you

εἶναι γόνον αἰγίοχοιο Διός, ἐπεὶ
are (the) offspring 'of (the) 'ægis-bearing Jove, since thou-'art

πολλὸν ἐπιδεύειαι κείνων ἀνδρῶν, οἳ ἐξεγένοντο
much 'inferior to-those men, who sprung-from

Διὸς ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν· ἀλλ'
Jove in (the time) 'of (the) 'first (or ancient) men; but

οἷόν τινά φασι βίην Ἡρακλεΐην
what kind (of one) do-they-say (that the) powerful Hercules

εἶναι, ἐμὸν θρασυμέμνονα, θυμολέοντα πατέρα;
was, my bold-spirited, lion-hearted father?

ὃς ποτε ἐλθὼν δεῦρ' ἔνεχ' [640
who once (formerly) coming hither on-account-of (the),

ἵππων Δαομέδοντος, σὺν ἑξ νηυσὶ οἷης καὶ παυρο-
horses of-Laomedon, with six ships alone and very

τέροισιν ἀνδράσι, ἐξαλάπαξε πόλιν Ἴλιον, δὲ
few men, laid-waste (the) city of-Troy, and

χῆρωσε ἀγνιάς. Δὲ μὲν κακὸς θυμός
desolated (its) streets. But indeed (a) cowardly mind (is

σοί, δὲ λαοὶ ἀποφθινύδουσι· οἷδ' ἐγὼ οἶομαι
to-thee, and (your) people are-wasting-away; nor indeed do-I-think

σε ἔσσεσθαι ἄλκαρ Τρώεσσι, ἐλδόντ'
(that) you will-be (a) defence 'to (the) 'Trojans, having-cone

645] ἐκ Λυκίης, οὐδ' εἰ ἐσσι μάλα καρτερός,
 from Lycia, not-even if you-are very valiant,
 ἀλλὰ δμηθέντα ἵπ' ἐμοὶ περήσειν πύλας
 but slain by me you-will-pass-through (the) gates
 "Αἶδαο."
 of-Hades."

Δὲ τὸν αὖ Σαρπηδὼν, ἄγος Δυκίων,
 But him in-return Sarpedon, leader 'of (the) 'Lycians,
 ἤνδα ἀντίον· "Τληπόλεμ', ἦτοι κείνος
 ||spoke against [addressed]: "O-Tlepolemus, truly he
 ἀπώλεσεν ἱρὴν Ἴλιον, ἄφραδίῃσιν ἀνέρος
 overturned sacred Ilium, 'by (the) 'folly 'of (a) 'man
 ἀγανοῦ Λαομέδοντος, ὃς ῥ' ἠνίπαπε μιν
 (the, famous Laomedon, who indeed rebuked him
 650] ἔρξαντα εὖ κακῶ μύθῳ, οὐδ'
 having-done well with-||bad word, [harsh language,] neither
 ἀπέδωχ' ἵππους, εἵνεκα ὧν ἦλθε τηλόθεν·
 did-he-give (the) horses, on-account-of which he-came from-afar;
 δ' ἐγὼ φημὶ σοὶ ἐνθάδε, φόνον καὶ μέλαινον
 but I tell you here, (that) slaughter and black
 κῆρα τεύξεσθαι ἐξ ἐμέθεν, δὲ δαμέντα
 death will-be-brought-about from me (for you), and (that) subdued
 ὑπὸ ἐμῷ δουρὶ δώσειν εὖχος ἐμοί, δὲ ψυχὴν
 by my spear (you) will-give glory to-me, and spirit
 "Αἶδι κλυτοπώλῳ."
 to-Pluto renowned-for-horses."

655] ὣς φάτο Σαρπηδὼν· δ' ὁ Τληπόλεμος
 Thus spoke Sarpedon; but he, Tlepolemus,
 ἀνέσχετο μείλινον ἐγχος, καὶ μὲν ἐκ
 raised (his) ashen spear, and indeed from (the)
 χειρῶν τῶν ὁμαρτῇ μακρὰ δοῦρατα ἤϊζαν.
 hands of-these at-the-same-moment (the) long spears flew-forth;
 ὁ μὲν Σαρπηδὼν βάλεν μέσσον αὐχένα,
 he indeed, Sarpedon struck (the) middle (part of the) neck
 δ' ἀλεγεινὴ αἰχμὴ ἦλθε διαπερὲς·
 (of Tlepolemus,) and (the) grievous weapon went through-and-through

δὲ τοὶ ἐρεβννὴ νύξ ἐκάλυψεν κατα ὀφθαλμῶν.
and him gloomy night enveloped as-respects (the), eyes

Δ' ἄρα Τληπόλεμος βεβλήκειν [660]
But then Tlepolemus had-struck (Sarpedon) 'on (the)

ἀριστερὸν μηρὸν μακρῷ ἔγχεϊ· δ' αἰχμὴ
'left thigh 'with (his) 'long spear; and (the) weapon

διέσσυτο μαιμώωσα ἐγχριμψδεῖσα ὅστέω, δὲ
rushed-on quivering-with-eagerness having-grazed (the) bone, but

πατὴρ ἄμεινεν λοιγόν.
father (Jove) averted death.

Μὲν ἄρ' οἱ διοὶ ἑταῖροι ἐξέφερον ἀντί-
Indeed therefore they (his) noble companions bore (the) god-

θεὸν Σαρπηδόνα πολέμοιο· δὲ μακρὸν
like Sarpedon 'from (the) 'battle; but (the) long

δόρυ ἐλκόμενον βάριννε μιν· τὸ μὲν [665]
spear dragged-after (and) distressed him; which indeed

οὔτις ἐπεφράσατ', οὐδ' ἐνόησε ἐξερύσαι μηροῦ
no-one took-notice-of, nor thought to-draw 'from (his) 'thigh

μεῖλινον δόρυ, ὃφρ' ἐπιβαίῃ, σπεν-
(the) ashen spear, that he-might-mount (the chariot), they-

δόντων· γὰρ τοῖον πόνον ἔχον
hastening-away (with him); for such anxious-care (for him) had

ἄμφιέποντες.
those-who-attended (him).

Δ' ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐξέφερον
But on-the-other-side (the) well-greaved Greeks bore-away

Τληπόλεμον πολέμοιο· δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
Tlepolemus 'from (the) 'battle; but divine Ulysses,

ἔχων τλήμονα θυμὸν, νόησε· δὲ φίλον [670]
having steadfast mind, perceived (them); and his

ἦτορ μαίμησε οἱ. Δ' ἔπειτα μερμήριξε
heart (was) agitated to-him. And then he-anxiously-pondered

κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἥ διώκοι
in mind and in soul, whether he-should-pursue

προτέρω υἱὸν ἐριγδούποιο Διὸς. ἥ ὅγε ἔλοιτο
'arther (the) son of-loud-thundering Jove, or he should-take

ἀπὸ θυμὸν πλεόνων τῶν Λυκίων. Οὐδ' ἄμ
away (the) life of-more of these Lycians. Not indeed

ἦεν μὀρσιμον μεγαλήτορι Ὀδυσσῇ.
(however) was-it destined 'for (the) 'magnanimous Ulysse.

675] ἀποκτάμεν ἱφθιμον υἱὸν Διὸς
to-slay (the) brave son of-Jove with (the)

ὀξεῖ χαλκῷ. Ἀθήνη ῥα τράπε θυμὸν τῷ
'sharp brass. Minerva therefore ||turned mind to-him

κατὰ πληθύν Λυκίων. Ἐνθ'
[turned his mind] toward (the) multitude 'of (the) 'Lycians. Then

ὄγε εἶλεν Κοίρανον τε Ἀλάστορά, τε Χρομίον,
he slew Coeranus and Alastor, and Chromius,

τε Ἀλκανδρόν δ' Ἀλιόν, τε Νοήμονά τε Πρύτανιν
and Alcandron and Halius, and Noëmon and Prytanius

τε. Καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς κε κτάνε νῦν ἔτι
also. And noble Ulysses would have-slain now still

πλέονας Λυκίων, εἰ ἄρ' μέγας κορυθαί-
more 'of (the) 'Lycians, if indeed (the) great quickly-helmei-

680] ολος Ἑκτωρ μὴ ὀξὺ νόησε. Δέ
moving Hector 'had not quickly 'perceived (him). And

βῆ διὰ προμάχων, κεκορυθμένος αἰδοπι
he-went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, φέρων δαῖμα Δαναοῖσι· δὲ Σαρπηδὼν
brass, bearing terror 'to (the) 'Greeks; and Sarpedon

υἱὸς Διὸς, χάρη ἄρα οἱ προσιόντι, δ'
(the) son of-Jove, rejoiced therefore at-him approaching, and

ἔειπε ὀλοφυνδὸν ἔπος·
spoke (this) mournful word:

“Πριαμίδη, μὴ δὴ εἰσθης με κεῖσθαι ἔλωρ
“O-son-of-Priam, 'do not indeed 'leave me to-lie (here a) prey

685] Δαναοῖσιν· ἀλλ' ἐπάμυνον! καὶ
'to (the) 'Greeks; but succour (me)! even

ἔπειτα αἰὼν λίποι με ἐν ὑμετέρῃ πόλει·
then 'let life 'leave me in your city,

ἐπεὶ ἔγωγε οὐκ ἄρ' ἔμελλον νοστήσας οἰκόνδε,
since I 'was not then 'about having-retained home

ἔς φίλην πατρίδα γαίαν, εὐφρανέειν τε φίλην
to (my) dear father land, to-gladden both (my) dear
ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν."
wife and infant son."

Ἦς φάτο· δὲ κορυδαίολος Ἑκτωρ οὔτι
Thus he-said; but (the) quickly-helmet-moving Hector 'did not
προσέφη τόν, ἀλλὰ παρήϊξεν, λελιημένος, [690
'answer him, but rushed-by, eagerly-desiring,

ὄφρα ὤσαιτ' Ἀργείους τάχιστα, δ' ἔλοιτο
that he-might-repel (the) Greeks with-all-haste, and take

ἀπὸ θυμὸν πολλέων. Ἄρ' μὲν δίοι ἑταῖροι
away (the) life of-many. Then indeed (the) noble companions

οἱ εἶσαν ἀντίθεον Σαρπηδόνα ὑπὸ περικαλλεῖ
to-him placed (the) godlike Sarpedon under (a) very-beautiful

φηγῶ αἰγίοχοιο Διὸς· δ' ἄρα ἵφθιμος Πελαγῶν,
beech-tree of-ægis-bearing Jove; and then stout Pelagon,

ὃς ἦεν φίλος ἑταῖρος οἱ, ὥσε θύραζε
who was (a) beloved companion to-him, pushed out (the;

μείλινον δόρυ ἐκ μηροῦ οἱ· [695
ashen spear ||from (the) thigh to-him; [from his thigh;]

δὲ ψυχὴ ἔλιπε τόν, δ' ἀχλύς κέχυντ' κατὰ
and animation left him, and darkness was-poured over (his,

ὀφθαλμῶν. Δ' αἴτις ἀμπύνη, δὲ πνοιή
eyes. But 'he again 'breathed, as (the) breeze

Βορέας ἐπιπνεῖουσα περὶ ζώγρει θυμόν
Boreas 'breathing about 'on (him) reanimated (the) spirit

κεκαφηότα κακῶς.
(of him) panting miserably.

Δ' Ἀργεῖοι ὑπ' Ἀρηϊ καὶ χαλκο
But (the) Greeks on-account-of Mars and brazen-

κορυστῇ Ἑκτορι οὔτε ποτὲ προτρέποντο ἐπὶ
armed Hector neither at-any-time turn-themselves towards

μελαινάων νηῶν, οὔτε ποτ' ἀντε- [700
their black ships, nor at-any-time did-they-

φέροντο μάχῃ· ἀλλ' αἰὲν χάζονθ', ὥς
advance-against (them) in-battle; but always retired, 21

ἐπύδοντο Ἄρῃα μετὰ Τρώεσσιν.
they-had-heard (that) Mars (was) among (the) Trojans.

Ἐνθα τίνα πρῶτον, δὲ τίνα ὕστατον τε
Then whom first, and whom last 'did also

Ἑκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ χάλκεος Ἄρης,
Hector, (the) son of-Priam, and brazen Mars,

ἐξενάριξεν;
'slay?

705] Ἀντίθεον Τεύδραντ', δ' ἐπὶ
(The) godlike Teuthras, and moreover (the)

πλήξιππον Ὀρέστην, τ' Αἰτώλιον αἰχμητὴν
urger-on-of-horses Orestes, and (the) Aetolian spear's-man

Τρηχόν, τ' Οἰνόμαόν, τ' Οἰνοπίδην θ' Ἑλένον καὶ
Trechus, and Enomaus, and Enopides and Helenus and

Ὀρέσθιον αἰολομίτρην, ὃς ῥα ναίεσκε ἐν Ὑλῃ,
Oresbius (with) flexible-belt, who indeed dwelt in Hyla,

κεκλιμένος λίμνῃ Κηφισίδι, μεμηλῶς μέγα
adjoining lake Cephisus, caring greatly (for,

πλούτοιο· δὲ παρ' οἱ ναῖον ἄλλοι Βοιωτοί, ἔχον
wealth; and near him dwelt other Boeotians, hav

710] τες μάλα πύονα δῆμον·
ing (a) very fertile district.

Δ' ὥς οὖν λευκώλενος θεὰ Ἥρῃ ἐνόησε
And as therefore (the) white-armed goddess Juno perceived

τοὺς Ἀργεῖους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ,
these Greeks perishing in (the) violent contest,

αὐτίκ' προσηύδα πτερόεντα ἔπεα Ἀθηναίην·
immediately she-addressed winged words to-Minerva:

“ὦ πόποι! τέκος αἰγίοχοιο Διὸς, ἀτρυτώνη,
“O gods! daughter of aegis-bearing Jove, unwearied-one,

ἦ ῥ' ὑπέσθημεν τὸν μῦθον ἄλιον
certainly therefore we-promised that word in-vain [we vainly

715] Μενελάω, ἀπονέεσθαι
promised] to-Menelaus, (that) he-should-return-home, (the)

ὑπείχεον Ἴλιον ἐκπέρσαντ', εἰ οὕτω ἐάσομεν
well-walled Ilium being-destroyed, if thus we-suffer

οὐλον Ἄρῃα μαίνεσθαι. Ἄλλ' ἄγε δὴ καὶ
destructive Mars to-rage. But come certainly even

νῶϊ μεδώμεδα θοίριδος ἀλκῆς.
let 'us two 'devise (some) impetuous (and powerful) aid."

ὣς ἔφατ'· οἷδ' ἐγλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus she-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδῃσε· ἧ μὲν Ἥρῃ, πρέσβῃ θεᾷ, [720
'disobey (her); she indeed Juno, (the) venerable goddess,

θυγάτῃρ μέγαλοιο Κρόνιοιο, ἐπιοχομένη
(the) daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching

ἔντυεν χρυσάμπυκας ἵππους· δ' Ἥβῃ θοῶς
harnessed (the) golden-frontletted horses; and Hebe quickly

βάλε ἄμφ' ὀχέεσσι καμπύλα κύκλα,
placed about (the) chariot (the) curved wheels, (being)

χάλκεα, ὀκτάκνημα, σιδηρέῳ ἄξονι ἀμφίς·
brazen, (and) eight-spoked, 'to (the) 'iron axle on-both-sides;

τῶν ἧτοι ἴτυς χρυσεῇ ἀφδιτος, αὐτὰρ
of-these indeed (the) fellow (is) golden (and) imperishable, but

ὑπερδεν χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, [725
above (are) brazen tires fastened-on,

θαῦμα ἰδέσθαι· δὲ περίδρομοι πλῆμναι ἀμφο-
wonderful to-be-seen; but (the) circular naves on-both-

τέρωδεν εἰσὶ ἀργύρου· δὲ δίφρος ἐντέταται
sides are of-silver; and (the) body-of-the-chariot is-stretched-

χρυσέοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν· δ' εἰσιν
on with-golden and silver thongs; and there-were

δοιαί περίδρομοι ἀντυγές· δ' ἐξ τοῦ πέλεν
two circular rims; and from this projected (a)

ἀργυρέος ῥυμός· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ δῆσε
silver pole; but at (the) extremity she-bound (the)

καλὸν χρύσειον ζυγόν, δ' ἐν ἔβαλε [730
beautiful golden yoke, and on (it) she-flung (the)

κάλα χρύσαι λέπαδνα· δ' Ἥρῃ, μεμανὶ ἔριδος
beautiful golden breast-bands; and Juno, longing-for strife

καὶ αὐτῆς, ἤγαγεν ὠκύποδας ἵππους ὑπο
and fight, led (the) swift-footed horses under
ζυγόν.
(the) yoke.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη μὲν, κούρη αἰγιοόχοιο Διός,
But Minerva indeed, (the) daughter of ægis-bearing Jove,
κατέχευεν ἐπ' οὔδει πατρός πέπλον
let-fall on (the) floor 'of (her) 'father (her) robe (of)

735] ἐανόν, ποικίλον, οὐ ρ' αὐτῇ
fine-texture, (and of) variegated-hue, which indeed she-herself

ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν· ἥ δὲ ἐνδύσα
had-made and wrought 'with (her) 'hands; she indeed having-put-on

χιτῶν, θωρήσεται τεύχεσιν νεφεληγερέταο
(her) tunic, she-armed-herself 'with (the) 'arms of-cloud-compelling

Διός ἐς δακρύνοντα πόλεμον. Δ' ἄρ' ἀμφὶ
Jove for tearful war. And then around (her)

ὁμοισιν βάλετε θυσσανόεσσαν αἰγίδα, περι ἣν
shoulders she-threw (the) tasseled ægis, around which

μὲν πάντα δεινὴν Φόβος ἐστεφάνωτο· δ' ἐν
indeed on-all (sides) dreadful 'Terror encircled; and on

740] Ἔρις, δ' ἐν Ἀλκῇ, ἐν δὲ κρυόεσσα
(it was) Eris, and on (it) Fortitude, on (it) also chilling

Ἰωκὴ· δέ τε ἐν Γοργεΐῃ κεφαλῇ
Pursuit; and also on (it there was the) Gorgonian head 'of (the)

δεινοῖο πελώρου, τε δεινῇ, τε σμερδνῇ, τέρας
'dreadful monster, also dire, and terrible, (a) portent

αἰγιοόχοιο Διός. Δ' ἐπὶ κρατὶ θέτο τετρα-
of-ægis-bearing Jove. And on (her) head she-placed (her) four-

φάληρον κυνέην ἀμφίφαλον, χρυσεΐην,
crested helmet having-a-spreading-metal-ridge, being-of-gold,

ἄραρυϊαν πρυλέεσσ' ἑκατον πόλεων.
being-sufficient 'for (the) 'heavy-armed-soldiers 'of (a) 'hundred cities.

745] Δὲ βήσεται ἐς φλόγεα ὄχρεα ποσὶ·
And she-stepped into (her) shining chariot 'with (her) 'feet;

δὲ λάζετο ἔγχος βριδύ, μέγα, στιβαρόν,
and she-took (her) spear being-ponderous, large, (and) strong,

τῷ δάμνησι στίχας ἡρώων ἀνδρῶν, τοῖσιν
with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men, with-such-as

ὄβριμοπάτρη κοτέσσεται. Δ' Ἥρη
she (the) daughter-of-a-mighty-father 'is-enraged. But Juno

μάστιγι θοῶς ἄρ' ἐπεμαίετ' ἵππους.
with (the) 'lash quickly therefore urged-on (the) horses.

Δέ πύλαι οὐρανοῦ αὐτόματοι μύκον, ἃς
And (the) gates of-heaven spontaneously grated, which (the)

Ὥραι ἔχον. τῇς ἐπιτέτραπται [750]
Hours had (under their care), to-whom are-entrusted

μέγας οὐρανόσ τε Οὐλύμπος, ἤμην ἀνακλῖναι
(the) great heaven and Olympus, and-also to-open

πυκίον νέφος, ἥδ' ἐπιδεῖναι. Τῇ ῥα
(the) thick cloud, and close (it). In-this (way) therefore

δι' αὐτῶν ἔχον ἵππους
through these (gates) [they-held [they drove] (their) horses

κεντρηνεκέας· δ' εὗρον Κρονίωνα ἤμενον ἄπερ
goaded-forward; and they-found (the) son-of-Saturn sitting apart

ἄλλων θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
'from (the) 'other gods, 'in (the) 'highest summit of-many-

δειράδος Οὐλύμποιο. Ἐνδ' Ἥρη λευκώ- [755]
peaked Olympus. There Juno (the) white-

λενος θεὰ στήσασα ἵππους, ἐξείρετο ὕπατον
armed goddess having-stayed (her) horses, interrogated (the) supreme

Κρονίδην Ζῆνι, καὶ προσέειπεν·
Saturnian Jove, and (thus) addressed (him):

“Πατερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρει τάδε
“O-father Jove, art-'thou not 'indignant-at Mars (for) these

καρτερα ἔργα, τ' ὀσσάτιον, καὶ οἶον
violent deeds, not only how-great (a multitude), but what-sort (of)

λαὸν Ἀχαιῶν ἀπώλεσε μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
people 'of (the) 'Greeks has-he-destroyed in-vain, but-yet not as

κόσμον; ἄχος δ' ἐμοί· δ' οἱ τε Κύπρις
becomes (hnu)? (a) grief indeed to-me; but they both Venus

καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων ἤκηλοι τέρπονται, [760]
and silver bowed Apollo in-quiet are-delighted,

ἀνέντες τοῦτον ἄφρονα, ὃς οἶδε οὔτινα
having-let-loose this frantic (god), who knows not-any

θέμιστα. Πάτερ Ζεῦ, ἧ ῥά τί κεχο-
law. O-father Jove, will-'you then in-any-manner 'be-an-

λώσε μοι, αἶ κεν λυγρῶς πεπληγυῖα
gry with-me, if 'I should, 'having grievously 'wounded (him),

ἐξαποδίδωμαι μάχης;"
'drive-away (Mars) 'from (the) 'battle?"

Δὲ τὴν ἀπαμειβόμενος νεφεληγερέτα Ζεύς προς-
But her answering cloud-compelling Jove ad-

765] ἔφη· "Ἄργει μάν ἔπορσον ἀγελείην
dressed: "Come now-truly excite (the) plundering

Ἀθηναίην οἱ, ἧ μάλιστ' εἶωδε πελάζειν
Minerva against-him, who (is) very wont to-'bring

εἰ κακῆς ὀδύνησι."
him 'near to-bad woes."

ὦς ἔφατ'· οὔδ' ἐ λευκώλενος θεὰ Ἥρη
Thus he-spoke; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίδθησε· δὲ μάστιξεν ἵππους· δ' τὼ πετέσδην
disobey; and she-lashed-on (her) horses; and they flew

οὐκ ἄκοντε μεσσηγὺς γαίης τε καὶ
not unwillingly 'in (the) 'middle-between (the) earth and also (the)

ἀσπερόεντος οὐρανοῦ. Δ' ὅσσον ἡεοειδὲς ἀνὴρ
starry heaven. And as-much hazy-air (as a) man

770] ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν, ἤμενος ἐν σκοπιῇ,
sees 'with (his) 'eyes, sitting on a-look-out-place,

λεύσσων ἐπὶ οἶνοπα πόντον, τόσσον
looking on (the) dark ocean, so-much (space) 'do (the)

ἦψηχέες ἵπποι θεῶν ἐπιδρώσκουσι.
high-sounding horses 'of (the) 'gods leap-over (at a bound).

Ἀλλ' ὅτε δὴ ἴξον Τροίην, τε ῥέοντε
But when indeed they-came to-Troy, and (the) two-flowing

ποταμῷ, ἧχι Σιμόεις ἡδὲ Σκάμανδρος συμβάλλετον
rivers, where (the) Simois and Scamander mix

775] ῥοαῖς, ἐνδ' λευκώλενος θεὰ Ἥρη
(their) streams, 'there (the) white-armed goddess Juno

ἔστησε ἵππους, λύσας' ἐξ ὀχέωι ·
 stayed (her) horses, having-loosened (them) from (the) chariot;

δ' ἔχευεν πούλυν ἡέρα περὶ. Δὲ τοῖσιν Σιμόεις
 and having-shed much mist about (them). But to-them Simois

ἀνέτειλε ἀμβροσίην νέμεσθαι.
 afforded ambrosial (food) to-pasture-on.

Δ' αἱ βάτην, ὁμοῖαι τρήρωσι πελειάσιν
 But they went-on, like timid doves (in their)

ἴδματα, μεμαυῖαι ἀλεξέμεναι Ἀργείοισιν ἀνδράσιν.
 steps, desiring to-assist (the) Grecian men.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον, ὅδι [780]
 But when indeed therefore they-had-come-to, where (the)

πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἕστασαν, εἰλόμενοι ἀμφὶ
 most-numerous and bravest stood, crowded-together about (the)

βίην ἵπποδάμοιο Διομήδεος, εἰκόνες ὤμο-
 strength 'of (the) 'horse-breaking Diomede, like raw-

φάγοισιν λείουσιν, ἢ κάπροισιν συσί, τε σθένος
 flesh-devouring lions, or wild-boars, and (the) strength

τῶν οἷκ' ἀλαπαδνόν· ἔνθα στᾶσ' Ἥρη
 of-whom 'is not 'feeble; there standing Juno (the)

λευκώλενος θεὰ ἤϋσε, εἰσαμένη μεγα
 white-armed goddess shouted, having-likened-herself 'to (the) 'great

λήτορι, χαλκεοφώνῳ Στέντορι, ὃς αὐδήσασχε [785]
 hearted, brazen-voiced Stentor, who shouted

πόσον ὅσον πεντήκοντα ἄλλοι.
 as (loud) as fifty other (men).

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα,
 “Shame, Greeks, ||had reproaches, [shameful cowardice,

ἄγητοί εἶδος! ὅφρα μὲν δῖος Ἀχιλλεύς
 admirable in-form (alone)! as-long-as indeed (the) divine Achilles

πωλέσκετο ἐς πόλεμον, Τρῶες οὐδέποτε οἷχνεσκον
 used-to-go to war, (the) Trojans never advanced

πρὸ Δαρδανιάων πυλάων· γὰρ ἐδείδισαν
 beyond (the) Dardanian gates; for they-dreaded (the)

790] ὄβριμον ἔγχος κείνου· δὲ νῦν μάχονται
powerful spear of-him: but now they-fight

ἐπὶ κοίλῃς νηυσὶ ἔκαδον πόλιος.”
at (the) hollow ships far-from (the) city.”

ὣς εἰποῦς ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἑκάστου·
Thus saying she-excited (the) strength and mind of-each-one;

ἔ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἐπόρουσε
but (the) blue-eyed goddess Minerva rushed-on 'towards (the) 'son-

Τυδεΐδῃ· δ' εὔρε γε τὸν ἄνακτα παρ'
of-Tydeus; and she-found indeed that king by (his)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀναψύχοντα ἔλκος, τό
horses and chariot cooling (the) wound, which

795] Πάνδαρος βάλε μιν ἰῶ· γὰρ
Pandarus had-inflicted-on him 'with (a) 'shaft; for

ἰδρῶς ἔτειρεν μιν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος
perspiration chafed him under (the) broad belt

εἰκύκλου ἀσπίδος· τῷ τείρετο, δὲ
'of (his) 'well-orbed shield; with-this was-he-chafed, and he-was

κάμνε χεῖρα· δ' ἴσχων ἄν τελαμῶνα
fatigued (as respects his) hands; and raising up (the) belt

ἀπομόργνυν κελαινεφές αἶμα· δὲ θεά
he-wiped-away (the) black blood; but (then the) goddess

ἤψατο ἵππειου ζυγοῦ, τε φώνησεν·
touched (the) horse yoke, and said:

800] “Ἦ Τυδεὺς γείνατο παῖδα ὀλίγον
“Truly Tydeus has-begotten (a) son 'being little

ἔοικότα οἷ. Τυδεὺς τοι μὲν ἔην μικρὸς
'like to-himself. Tydeus although indeed he-was small

δέμας, ἀλλὰ καχητής. Καὶ ῥ' ὅτε
(in) body, but (yet he was a) warrior. And even when

πέρ ἐγὼ οὔκ εἵασκον μιν πολεμίζειν, οὔδ' ἐκπαι-
indeed I 'did not 'permit him to-fight, nor to-rush-

φάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθ' ἐν νόσφιν
furiously (into battle), when indeed he-came (far) away-from (the)

Ἀχαιῶν ἄγγελος ἐς Θήβας, μετὰ πολέας
Greeks (an) ambassador to Thebes, among (the) many

Καδμείωνας· ἄνωγον μιν δαίνυσθαι ἔκμηλον ἐνὶ [805
Cadmeans; I-commanded him to-feast quietly in

μεγάρουσιν. Αὐτὰρ ὁ ἔχων καρτερόν θυμόν,
(the) palaces. But he ||having [retaining] (the) valiant spirit,

ὃν περ ὥς τοπάρως, προκαλίζετο κούροις
which just as formerly (he had), challenged (the) youth 'of (the)

Καδμείων· δ' ἐνίκα πάντα ῥηϊδίως·
'Cadmeans; and he-conquered (in) all (the contests) easily;

τοίῃ ἐπιτάρροδος ἦα ἐγὼν οἱ. Δὲ σοὶ ἦτοι
such helper was I to-him. But you truly

μὲν ἐγὼ θ' ἵσταμαι παρά γ' δὲ φυλάσσω, καὶ
indeed I not-only stand by but-also protect, and

κέλομαι σε προφρονέως μάχεσθαι [810
exhort you with-alacrity to-fight 'against (the)

Τρῶεσσι· ἀλλὰ ἢ πολυαῖξ κάματος δέδυκεν γυῖα
'Trojans; but either harassing weariness entered (the) limbs

σευ, ἢ νύ που ἀκήριον δέος ἴσχει. σύ
of-you, or now somehow disheartening fear holds-you-in-check; you

γ' ἔπειτα οἷα ἐσσι ἔκγονος Τυδέος
at-least hereafter 'are not 'to-be (considered a) descendant of-Tydeus

δαΐφρονος Οἰνείδαο."

(the son of) warlike Æneus."

Δὲ τὴν ἀπομειβόμενος κρατερός Διομήδης
But her answering (the) stout Diomede

προςέφη· "Γιγνώσκω σε, θεά, θύγατερ [815
addressed: "I-know thee, O-goddess, daughter

αἰγίοχοιο Διὸς, τῷ τοι προφρονέως ἐρέω
of-ægis-bearing Jove, to-you therefore I-'will willingly 'tell

ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσω· οὔτε τι ἀκήριον
(this) word, nor will-I-conceal (it); neither 'does any disheartening

δέος ἴσχει με, οὔτε τις ὄκνος· ἀλλ' ἔτι
fear 'hold me 'in-check, nor any sloth; but as-yet

μέμνημαι σῶν ἐφετμέων, ἃς ἐπέτειλας. Οἷα
I-remembered your commands, which you enjoined. Thou-'didst not

εἶας με μάχεσθαι ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις μακάρεσσι
suffer me to-fight in-open-opposition to-those other blessed

820] θεοῖς· ἀτὰρ εἴ ᾿Αφροδίτη θυγάτηρ Διὸς
gods; but if Venus (the) daughter of-Jove

κε ἔλθῃς ἐς πόλεμον οἷτάμεν τήνγ'
should come into (the) battle to-wound her-at-least 'with (the)

ὀξεῖ χαλκῷ. Τοῦνεκα νῦν αἰτός τ' ἀναχάζομαι.
'sharp brass. Wherefore now I-myself indeed retire

ἦδ' ἐκέλευσα πάντας ἄλλους ᾿Αργείους
and also have-ordered all (the) other Greeks

ἀλῆμεναι ἐνθάδε· γὰρ γιγμῶσκα ᾿Αρηα ἀνακοιρανέ-
to-be-collected here; for I-perceive Mars is-ruling

οντα μάχην."
(the) battle."

825] Δὲ τὸν γλαυκῶπις θεὰ ᾿Αθήνη ἔπειτα
But him (the) blue-eyed goddess Minerva then

ἠμείβετο· "Διόμηδες Τυδείδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ
answered: "Diomedes son-of-Tydeus, most-dear to-my

θυμῷ, σύ γ' μήτε δειδίδι τόνδε ᾿Αρηα τι,
soul, 'do you at-least not 'fear this Mars in-any-wise,

μήτε τιν' ἄλλον ἄδανάτων· τοίη ἐπιτάρβροδος
nor any other 'of (the) 'immortals; such (a) helper

εἰμι ἐγὼν τοι. Ἄλλ' ἄγε, πρῶτ' ἔχε
am I to-you. But come, first ||have [direct] (y·ur)

μόνυχας ἵππους ἐπ' ᾿Αρῆϊ· δὲ τύψον
solid-hoofed horses against Mars; and strike (him)

830] σχεδίνῃ, μὴδ' ἄζεο θοῦρον ᾿Αρηα, τοῦτον
in-close-onset, nor regarded impetuous Mars, this

μαινόμενον, τυκτὸν κακόν, ἄλλοπρόσαλλον·
phrensied-one, (a) rude evil, (a) shifter-from-one-to-another;

ὃς μὲν πρώην ἀγορεύων στεῦτ' ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ,
who indeed lately haranguing promised me and also Juno,

μαχήσεσθαι Τρωσὶ, ἀτὰρ ἀρήξειν ᾿Αργείοισιν,
to-fight (the) Trojans, but-indeed to-aid (the) Greeks,

δὲ νῦν ὁμιλεῖ μετὰ Τρώεσσιν, δὲ λέλασ-
out now he-associates with (the) Trojans, and has-for-

ται."

rotten (these Greeks)."

ὦς φαμένη, ὥσε Σθένελον μὲν ἄφ' [835]
Thus having-spoken, she-forced Sthenelus indeed from

ἵππων χαμάζε, ἐρύσασα πάλιν
(the) horses 'to (the) 'ground, having-dragged (him) back 'with (her)

χειρὶ· δ' ὁ ἄρ' ἐμπαπῆως ἀπόρουσε. Δ' ἡ
'hand; but he then immediately leaped-down. But she (the)

ἐμμεμανία θεά ἔβαινε ἐς δίφρον παρὰ δῖον
greatly-enraged goddess ascended — (the) chariot beside noble

Διομήδεα· δὲ μέγα φήγινος ἄξων ἔβραχε
Diomede; and greatly 'did (the) beechen axle 'creak

βριδοσύνη· γὰρ ἄγεν δεινὴν θεάν,
'under (the) 'weight; for it-bore (a) dreadful goddess,

τ' ἄριστον ἄνδρα. Δὲ καὶ Παλλὰς [840]
and (a) distinguished-brave man. And even Pallas

Ἀθήνη λάζετο μάστιγα καὶ ἡνία· αὐτίκ'
Minerva took-hold-of (the) whip and (the) reins; immediately

ἔχε πρῶτῳ μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἄρῃ.
she-directed first (the) solid-hoofed horses against Mars.

Ἦτοι ὁ μὲν ἐξενάριζεν πελώριον Περίφαντα,
Truly he indeed had-just-slain (the) huge Periphas,

ὅχ' ἄριστον Αἰτωλῶν, ἀγλα-
by-far (the) most-distinguished-and-brave 'of (the) 'Ætoliāns, (the) illus-

ὸν υἱὸν Ὀχησίου· τὸν μὲν μαιφόνος Ἄρης
trious son of-Ochesius; him indeed blood-stained Mars

ἐνάριζε· αὐτὰρ Ἀθήνη δύνε κυνέην Ἀΐδος,
slew; but Minerva put-on (the) helmet of-Pluto

μὴ ὄβριμος Ἄρης ἴδοι μιν. [845]
lest impetuous Mars might-see her..

Δ' ὥς βροτολοιγὸς Ἄρης ἶδε δῖον Διομήδεα,
But as man-slaying Mars saw (the) noble Diomede,

ἦτοι ὁ μὲν ἔασεν πελώριον Περίφαντα κεῖσθαι
truly he indeed left (the) huge Periphas to-lie

αὐτόδ', ὅδι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυτο θυμὸν·
there, where first slaying (him) he-took-away (his) life:

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰδὺς ἵπποδάμοιο Διο-
he went therefore straight (against) horse-breaking Dio

850] μῆδεος. Δ' ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν ἰόντες
mede. But when they indeed were near going

ἐπ' ἀλλήλοισιν, Ἄρης πρόσθεν ὠρέξαδ' ὑπὲρ
against each-other, Mars first reached-forward over (the)

ζυγὸν θ' ἡνία ἵππων χαλκείῳ ἔγχεϊ,
yoke and reins 'of (the) 'horses 'with (his) 'brazen spear,

μεμῶς ἐλέσσαι ἀπὸ θυμὸν· καὶ τό γε
desirous to-take away (his) life; and it indeed

γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη λαβοῦσα χειρὶ,
(the) blue-eyed goddess Minerva having-caught 'with (her) 'hand,

ᾧσεν ὑπ' ἐκ δίφροιο αἰχθῆναι ἐτώσιον.
turned away from (the) chariot to-be-impelled in-vain.

855] Δεύτερος αὖτις Διομήδης ἀγαθὸς
Secondly forthwith Diomede good (and valiant)

βοῆν ὤματο χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Παλλὰς
in-fight made-the-attack 'with (his) 'brazen spear; and Pallas

Ἀθήνη ἐπέρεισε ἐς νεῖατον κενεῶνα, ὅδι
Minerva firmly-thrust (it) in (his) lowest flank, where

ζωννύσκετο μίτρην· τῇ ῥά μιν
he-was-girt (with his) belt; in-that (part) therefore him

τυχὼν οὖνα, δὲ ἔδαψεν διὰ καλὸν χροᾶ·
striking she-wounded, and tore through (his) beautiful skin;

δὲ σπάσεν ἐκ δόρυ αὐτίς. Δ' ὁ χάλκεος Ἄρης
and drew out (the) spear again. And he brazen Mars

860] ἔβραχε, ὅσσον τ' ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι
roared, as-much-as indeed nine-thousand or ten-thousand

ἄνδρες ἐπίαχον ἐν πολέμῳ, ξυνάγοντες ἔριδα
men roar in war, joining (the) strife

Ἄρης. Δ' ἄρ' τρόμος εἶλεν δ' ὑπὸ τοὺς
[of-Mars [of war]. And then fear seized both upon them

δείσαντας Ἀχαιοὺς τε Τρῶας· τόσον ἔβραχ'
(the) terrified Greeks and (the) Trojans; so-greatly bellowed

Ἄρης ἄτος πολέμοιο.
Mars insatiate of-war.

Δ' οἷη ἐρεβεννὴ ἀήρ φαίνεται ἐκ νεφέων.
And as (a) dark haze appears from (the) clouds

δυσαέος ἀνέμοιο ὀρνυμένοιο ἐκ καύματος· [865
(a) heavy-blowing wind arising from heat;

τοῖος χάλκεος Ἄρης φαίνεται Διομήδεϊ
such 'did brazen Mars 'appear to-Diomedes (the) son-

Τυδείδῃ, ἰὼν ὁμοῦ νεφέεσσιν εἰς εὐρύν
of-Tydeus, going among (the) clouds into (the) broad

οὐρανόν. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε αἰπὺν Ὀλύμπον,
heaven. And quickly he-came to-lofty Olympus,

ἔδος θεῶν· δὲ καδέζετο παρ Διὶ
(the) seat 'of (the) 'gods; and he-sat by Jove (the)

Κρονίωνι, ἀχέων θυμὸν, δὲ δείξεν ἄμβροτον
son-of-Saturn, being-sad at-heart, and showed (the) immortal

αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῃς, καὶ ῥ' [870
blood running-down from (the) wound, and then

ὀλοφυρόμενος προσήυδα πτερόεντα ἔπεα·
complaining address (to him) winged words:

“ Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ ὁρῶν τάδε
“ O-father Jove, art-'thou not 'incensed beholding these

καρτερὰ ἔργα; Αἰεὶ τοι εἰμὲν θεοὶ τετληότες
violent deeds? Always indeed are-we gods suffering

ρίγιστα ἰότητι ἀλλήλων, δὲ
most-appalling (woes) 'through (the) 'planning of-each-other, ||and [while]

φέροντες χάριν ἀνδρεσσι. Σοὶ πάντες
bringing favour to-men. ||(By reason of) you 'we all

μαχόμεσθα· γάρ [875
'fight; [we all are indignant at thy conduct; for

σὺ τέκες ἄφρονα, οὐλομένην κόурην, ἥτ'
thou hast-begotten (a) mad, pernicious daughter, to-whom

ἀήσυλα ἔργα αἰὲν μέμηλεν. Γὰρ μὲν πάντες
evil works 'are always (a) 'care. For indeed all

ἄλλοι, ὅσοι θεοὶ εἰς ἔν Ὀλύμπῳ, τ'
(the) other (gods), as-many gods (as) are in Olympus, indeed

ἐπιπείδονται σοί. καὶ ἕκαστος δεδμημέσθα·
obey thee, and- each (of us) 'we (all) 'are-subject

δ' ταύτην οὐτ' προτιβάλλεαι ἐπεῖ,
(to thee)- but this-one 'thou neither 'restrainest by-word,

880] οὔτε τι ἔργῳ, ἀλλ' ἀνιεῖς, ἐπεὶ
nor by-any act, but thou-indulgest (her), since

αὐτὸς ἐγείναο αἰδηλον παῖδ' ἣ νῦν
thou-thyself didst-beget (this) pestiferous daughter; who now

ἀνέηκεν ὑπέρδυμον Διομήδεα, υἱὸν Τυδέος,
has-urged-on (the) overbearing Diomede, (the) son of-Tydeus,

μαργαίνειν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι. Κύπριδα
to-rage against (the) immortal gods. Venus

μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ
indeed first (being) near he-wounded (in the) hand on

καρπῷ· αἰτάρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι, ἴσος
(the) wrist; but-also afterward he-rushed-on me, like-to (a)

885] δαίμονι· ἀλλὰ ταχέες πόδες ὑπήνεικαν
god; but (my) swift feet withdrew

μ'· ἣ τέ δηρὸν κε αὐτοῦ ἔπασχον
me; certainly for-a-long-time 'I should there 'have-suffered

πήματ' ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν, ἣ ζῶς κεν
woes among (the) dreadful heaps-of-slain, or living would

ἔα ἀμηνηνὸς τυπῆσι χαλκοῖο.
have-been exhausted 'by (the) 'strokes 'of (the) 'brass.

Δὲ τὸν ἄρ' νεφεληγερέτα Ζεὺς ὑπόδρα
But him then cloud-compelling Jove sternly

ἰδὼν προσέφη· “Μήτι μινύριζε μοι, ἀλλο-
regarding addressed: “Do not 'whine to-me, incon-

890] πρόσαλλε, παρεζόμενος· δὲ ἐσσί μοι
stant-one, sitting-by-my-side; indeed thou-art to-me (the)

ἔχθιστος θεῶν, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον.
most-hateful 'of (the) 'gods, who ||have [reside] in-Olympus.

Γὰρ τοι ἔρις αἰεὶ τε φίλη, τε πολεμοί
For to-thee discord (is) always indeed grateful, as-also wars

τε μάχαι· τοι ἐστὶν ἄσχετον, οὐκ
and battles; ||to-you is [you possess] (the) ungovernable, un-

ἐπιεικτὸν μένος μητρὸς Ἥρης· τὴν μὲν
yielding spirit 'of (thy) 'mother Juno; which indeed

ἐγὼ σπουδῇ δάμνημι ἐπέεσσιν· τῷ οἶω
I 'can scarcely 'repress with-words; wherefore I-think

σε πάσχειν τάδε ἐννεσίησιν. Ἄλλ
(that) thou sufferest these (things) 'by (her) 'instigation. Bu

οὐ μάν ἐτι δηρὸν ἀνέξομαι σ' [895
not indeed can-'I yet longer 'endure thee

ἔχοντα ἄλγεα· γὰρ ἐσσι γένος ἐκ ἐμεῦ,
having pains; for thou-art (an) offspring from me,

δέ μήτηρ γείνατο σ' ἐμοί. Δέ εἰ
and (your) mother 'brought thee 'forth to-me. But if

γένεν ἐξ τευ ἄλλου θεῶν,
thou-hadst-been-born of any other 'of (the) 'gods, (your being)

ὦδ' αἰδηλος, καὶ δὴ παλαι κεν
so destructive, even indeed long-since (thou) wouldst (have been)

ἐνέρτερος Οὐρανίωνων."
lower (than the) sons-of-Uranus."

ὧς φάτο, καὶ ἀγώγει Παιήον' ἰήσασθαι.
Thus he-spoke, and ordered Pæon to-heal (him);

δ' τῷ Παιήων ἠκέσατ' πάσσων [900
and therefore Pæon healed (him), sprinkling

ὀδυνήφατα φάρμακα· γὰρ μὲν
pain-assuaging medicines (on his wound); for indeed he-'was

οὐ τι γ' ἐτέτυκτο κατάδνητος· δ' ὥς
not by-any-means at-least 'made mortal; and as

ὅτ ὁπὸς ἐπειγόμενος συνέπηξεν
when (the) acid-juice-of-the-fig-tree, being-stirred-about, curdles

λευκὸν γάλα, ἐόν ἱγρόν· δὲ μάλα ὥκα
white milk, being (before) fluid; and very quickly

περιστρέφεται κινώωντι· ὥς
it-is-stirred-about 'by (the one) 'mixing (it, to coagulate it): thus

ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον Ἄρηα.
then did-'he speedily 'heal impetuous Mars.

Δέ Ἥβη λοῦσε τόν, δὲ ἔσθεν [905
And Hebe washed him, and she-put-on (him)

χαρίεντα εἵματα· δὲ καδέζετο παρ Κρονίῳ
beautiful clothes; and he-sat-down by (the) Saturnian

Διῖ, γαίῳ κύδει.
Jove, exulting in-glorv

Δ' αἰ ἀντίς Ἀργεῖη Ἥρη τε καὶ
 And now again (the) Argive Juno and also (the)
 Ἀλαλκομενῆς Ἀθήνη νέοντο πρὸς δῶμα
 Alalcomenean Minerva returned to (the) palace
 μεγάλοιο Διὸς, παύσασαι βροτολοιγὸν Ἄρηι
 of-great Jove, having-stayed man-slaying Mars
 ἀνδροκτασιῶν.
 'from (the) 'slaughter-of-men

BOOK VI.

Δὲ καὶ αἰνὴ φύλοπις Τρώων καὶ
 AND even (now the) dreadful battle 'of (the) 'Trojans and
 Ἀχαιῶν οἰώδη· δ' ἄρ' πολλὰ ἔνθα
 Greeks was-abandoned (by the gods); but indeed much here
 καὶ ἔνθα μάχη ἴδυσε πεδίοιο,
 and there (the) battle went-straight-onward 'over (the) 'plain, (the
 ἰδυνομένων ἀλλήλων χαλκήρεα δοῦρα,
 combatants) directing against-each-other (their) brazen spears,
 μεσσηγὺς ῥοάων Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο.
 between (the) rivers Simoïs and Xanthus.
 Δὲ πρῶτος Τελαμώνιος Αἴας, ἔρκος [5
 And first Telamonian Ajax, (the) bulwark
 Ἀχαιῶν, ῥῆξε φάλαγγα Τρώων,
 'of (the) 'Greeks, broke-through (the) phalanx 'of (the) 'Trojans,
 δ' ἔθηκεν φῶς ἐτάροισιν, βαλὼν
 and ||placed [gave] (the) light (of hope) 'to (his) 'companions, striking
 ἄνδρα, ὃς τέτυκτο ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι,
 (a) man, who was (the) most-brave among (the) Thracians,
 υἱὸν Ἐϋσσώρου, Ἀκάμαντα, τε
 (the) son of-Eÿssorus, Acamas, (namely, he being) both
 ἦν τε μέγαν. Τὸν ῥ' πρῶτος ἔβαλε
 gallant and great. Him then 'he first 'struck 'on (the)
 φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δὲ χαλκείῃ
 'ridge 'of (the) 'horse-haired helmet; and (the) brazen
 αἰχμὴ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' ἄρ' [10
 spear fixed-itself in (the) forehead, and then-indeed

πέρησε εἴσω ὀστέον· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
passed-on within (the) bone; but him darkness veiled

ὄσσε.

(his) eyes.

Δ' ἄρ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἔπεφνε Ἀξυλον,
But then Diomedes brave in-fight slew Axylus,

Τευδρανίδην, ὃς ἔναιέν ἐν εὐκτιμένῃ Ἀρίσβῃ,
(the) son-of-Teuthras, who dwelt in well-built Arisba.

ἄφνειος βίότοιο, δ' ἦν φίλος ἀνδράποισιν·
rich 'in (the) 'means-of-living, and he-was dear to-men;

15] γὰρ ναίων οἰκία ἐπὶ ὁδῷ, φιλέεσκεν
for dwelling 'in (a) 'house by (the) road, he-entertained

πάντας. Ἀλλ' οὔτις τῶν γε τότε ὑπαντι-
all. But none of-these (guests) at-least then coming.

άσας πρόσθεν οἱ ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον· ἀλλ'
up before him ward-off sad death; but

ἀπνήρα ἄμφω θυμὸν, αὐτὸν καὶ
he-deprived both (of) life, himself (Exylus) and (his)

θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε ἔσκεν
attendant Calesus, who indeed then was (the)

ὑφηνίοχος ἵππων· δ' τὼ ἄμφω ἐδύτην
driver 'of (his) 'horses; and these both entered (the)

γαῖαν.
earth.

20] Δ' Εὐρύαλος ἐξενάριξε Δρῆσιν καὶ
But Euryalus slew Dreson and

Ὀφέλτιον· δὲ βῆ μετ' Αἴσηπον καὶ Πή-
Opheltius; and he-went (next) against Æsepus and Pe-

δασον, οὓς ποτε Νηῖς νύμφῃ Ἀβαρβαρέῃ
dasus, whom formerly (the) Naiad nymph Abarbarea

τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ· δὲ Βουκολίῳ ἦν
brought-forth to-blessed Bucolion; and Bucolion was (the)

υἱὸς ἀγαθοῦ Λαομέδοντος, πρεσβύτατος
son 'of (the) 'illustrious Laomedon, (and) eldest

γενῇ, δὲ μήτερ γείνατο ἐ σκότιον·
by-birth, and (his) mother 'brought him 'forth secretly,

δὲ ποιμαίνων μίγῃ φιλότῃτι καὶ [25
but (he, Bucolion,) tending-flocks was-mingled in-love and

εἴνῃ ἐπ' ὀέσσι· δ' ἡ ἵποκυσσαμένη
bed (with her) among (the) sheep; but she having-conceived

γείνατο διδυμάουε παῖδε· καὶ μὲν Μηκιστηϊάδης
brought-forth twin sons; and indeed (the) son-of-Mecisteus

ἵπελυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα τῶν, καὶ
relaxed (the) strength and glossy limbs of-these, and

ἑσύλα τεύχε' ἀπ' ὤμων.
he-stripped-off (the) armour from (their) shoulders.

Δ' ἄρ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἔπεφνε Ἀστυ-
And then warlike Polypetes slew Asty-

αλον. Δ' Ὀδυσσεὺς ἐξενάριξεν Περκώσιον [30
alus. And Ulysses killed (the) Percosian

Πιδύτην χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Τεῦκρος
Pidytes 'with (his) 'brazen spear; and Teucer (killed the)

δῖον Ἀρετάονα. Δ' Ἀντίλοχος, Νεστορίδης,
noble Aretaon. And Antilochus, (the) son-of-Nestor,

ἐνήρατο φαεινῷ δουρὶ Ἀβληρον· δ' Ἀγα-
slew 'with (his) 'shining spear Ablerus; and Aga-

μέμνων ἄναξ ἀνδρῶν Ἐλατον· δὲ ναῖε
mennon king of-men (slew) Elatus; and he-dwelt

αἰπεινήν Πήδασον παρ' ὄχθης εὐρρέϊταο
at-tofty Pedasus on (the) banks 'of (the) 'fair-flowing

Σατνιόεντος. Δ' ἥρως Λήϊτος ἔλε [35
Satniois And (the) hero Leitus slew

Φύλακον φεύγοντα· δ' Εὐρύπυλος ἐξενάριξεν
Pylacus fleeing; and Eurypylus slew

Μελάνδιον.

(and despoiled) Melantius.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Μενέλαος ἀγαθὸς βοήν ἔλ'
But next after Menelaus brave in-battle took

Ἀδρηστον ζῶν· γὰρ ἵπῳ οἱ ἀτι-
Adrestus alive; ||for (the) two-horses to-him [for his horses] be-

ζομένῳ πεδίοιο, βλαφθέντε ἐνι
wildered (fleeing) 'over (the) 'plain, having-become-entangled in (a)

μυρικίνῳ ὄζῳ, ἄξαντ' ἀγκύλον ἄρμα
tamarisk branch, (and) having-broken (the) curved chariot

40] ἐν πρώτῳ ῥυμῷ, αὐτῷ
at (the) extreme (end of the) pole, they-two (the horses)

μὲν ἐβήτην πρὸς πόλιν, ἣπερ οἱ ἄλλοι ἀτυ-
indeed fled towards (the) city, to-which those others be-

ζόμενοι φοβέοντο· δ' αὐτὸς ἐξέκυλίσθη ἐκ
wildered fled-in-fear; but he was-rolled from (his)

δίφροιο παρὰ τροχόν, πρηνὴς ἐν κονίῃσιν
chariot (near) by (the) wheel, prone in (the) dust

ἐπὶ στόμα· δὲ παρ' οἱ ἔστη Μενέλαος,
on (his) mouth; but near him stood Menelaus, (the)

Ἄτρείδης, ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος· δ'
son-of-Atreus, having (his) long-shadow-casting spear; but

45] Ἀδρηστος ἄρ' ἔπειτα λαβὼν γούνων
Adrastus then after having-embraced (his) knees

ἐλλίσσετο·

supplicated (him):

“Ζώγρει, υἱέ Ἀτρέος, δὲ σὺ δέξιαι

“Take (me) 'alive, O-son of-Atreus, and 'do you 'receive (a)

ἄξια ἅποινα· δε πολλὰ κείμεῖα κεῖται ἐν
worthy reward; indeed many treasures lie in (the house)

ἄφνειοῦ πατρός, χαλκός τε, τε χρυσός τε πολὺκ-
'of (my) 'rich father, brass indeed, also gold and well-

μητός σίδηρος· τῶν τοι πατὴρ κεν χαρίσαιοτο
wrought iron; of-these therefore (my) father will bestow

ἅπερ εἰσι' ἅποινα, εἴ κεν πεπύδοιτ' ἐμὲ ζῶν
countless ransoms, if 'he should 'hear (that) I am-alive

50] ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”
at (the) ships 'of (the) 'Greeks.”

Ὡς φάτο· δ' ἄρ' ἔπειδε θυμὸν τῷ

Thus he-spoke; and indeed persuaded ||(the) mind to-him [his mind]

ἐνὶ στήδεσιν. Καὶ δὴ τάχ' ἔμελλε δώσειν
in (his) breast. And truly he-'was just 'in-mind to-give

μιν θεράποντι καταξέμει ἐπὶ θοᾷς νῆας
him 'to (his) 'attendants to-conduct to (the) swift ships

Ἀχαιῶν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων θέων ἦλθε
 of (the) 'Greeks; but Agamemnon running came

ἀντίος, καὶ ὀμοκλήσας ἦνθα ἔπος·
 before-him, and shouting-out-reproachfully he-spoke (a) word :

“ὦ Πέπον, ὦ Μενέλαε, τίη δὲ σὺ [55
 “O soft-one, O Menelaus, why indeed 'are you

αὐτῶς κήδεαι ἀνδρῶν; ἢ ἄριστα πεποιήται
 thus 'concerned for-men? truly very-excellent (things) have-been-done

σοὶ κατὰ οἶκον πρὸς Τρώων· τῶν μῆτις
 for-you at home by (the) Trojans; of-whom 'let none

ὑπεκφύγοι αἰτὸν ὄλεθρον θ' ἡμετέρας χεῖρας·
 'escape headlong destruction indeed by-our hands;

μηδ' ὄντινα ἰόντα κοῦρον μήτηρ φέροι
 not-even whomever being (an) infant (the) mother may-carry 'in (her)

γαστέρι, μηδ' ὃς φύγοι· ἀλλ' ἅμα
 'womb, 'let not-even him 'escape; but together 'let

πάντες Ἰλίου ἐξαπολοίατ' ἀκήδεστοι
 all (the inhabitants) of-Troy 'perish unburied

καὶ ἄφαντοι.” [60
 and 'without (a) 'trace.'

ὦς εἰπὼν ἦρω ἔτρεψεν φρένας
 Thus having-said (the) hero changed (the) mind 'of (his)

ἀδελφειοῦ, παρειπὼν αἵσιμα· δ' ὁ χειρὶ
 'brother advising right-things; and he 'with (his) 'hand

ῥωσατο ἀπὸ ἔθεν ἦρω Ἀδρηστον· δὲ τὸν
 thrust-away from him (the) hero Adrastus; and him (the)

κρείων Ἀγαμέμνων οὔτα κατὰ λαπάρην· δ' ἑ
 ruler Agamemnon smote on (the) belly; and he

ἀνεντράπετο· δ' Ἀτρεΐδης βάς στήθεσι
 fell-over but (the) son-of-Atrous having-trod 'on (his) 'breast

λαξ, ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος. [65
 'with (his) 'heel, drew-out (the) ashen spear.

Δὲ Νέστωρ ἐκέκλετο Ἀργείοισιν αὖσας
 But Nestor exhorted (the) Greeks exclaiming

μακρὸν·
 aloud :

“ ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες Ἄρηος
 “ O friends, Grecian heroes, servants of-Mars.

μήτις νῦν ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων μιμνέτο
 let no-one now desirous of-spoils remain

μετόπισθεν, ὥς κεν ἵκηται ἐπὶ νῆας φέρων
 behind, that he may return to (the) ships bringing

70] πλεῖστα· ἀλλὰ κτείνωμεν ἀνδρας· δ'
 abundance; but let-us-slay (the) men; and

ἔπειτα καὶ ἔκηλοι συλήσετε τεδιηῶτας
 afterwards even at (your) leisure shall-you-despoil (the) dead

νεκρούς ἀμπεδιον.”
 bodies over (the) plain.”

ὣς εἰπὼν, ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστων.
 Thus having-said, he-excited (the) might and spirit of-each-one.

ἔνθα κεν αὖτε Τρῶες εἰσανέβησαν Ἴλιον
 Then would again (the) Trojans have-retreated into-Ilium

ὑπ' ἀρηϊφίλων Ἀχαιῶν, δαμέντες ἀναλ-
 from (the) warlike Greeks, subdued by (their) spirit-

75] κείησι, εἰ Ἑλενος, Πριαμίδης, ὅχ'
 lessness, if Helenus, (the) son-of-Priam, by-far (the)

ἄριστος οἰωνοπόλων, μὴ ἄρα παραστάς εἶπε
 best of-augurs, had not, then standing-by, spoken

τ' Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι·
 (these words) both to-Æneas and also to-Hector:

“ Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ ὑμῖν μάλιστα
 “ O-Æneas and also Hector, since on-you most-especially

Τρώων καὶ Λυκίων πόνος ἐγκέκλιται,
 of (the) Trojans and Lycians (the) labour rests,

οὐνεκ' ἐστὲ ἄριστοι ἐπὶ πᾶσαν ἰδύν,
 because you-are (the) chiefest-and-best for all undertakings,

τε μάχεσθαί τε φρονέειν· στῆτ' αὐτοῦ, καὶ
 both to-fight and to-counsel; stand here, and

80] ἐρυκάκετε λαὸν πρὸ πυλάων,
 stay ||(the) people [the forces] before (the) gates,

ἐποικόμενοι πάντη, πρὶν αὖτε φεύγοντας
 running in-all-directions, before on-the-contrary fleeing

πεσέειν ἐν χερσὶ γυναικῶν,
they-fall ||into (the) hands 'of (the) 'women, [into the arms of their

δὲ γενέσθαι χάριμα δῆτοισι· αἰτάρ
wives,] and become (a) delight 'to (your) 'foes; but

ἐπεὶ κε ἐποτρύνητον ἀπάσας φάλαγγας,
after 'you may 'have-exhorted all (the) phalanxes,

ἡμεῖς μὲν μαχησόμεθα Δαναοῖσι μένοντες
we indeed will-fight 'against (the) 'Greeks remaining

αἴδι, καὶ περ μάλα τειρόμενοι· γάρ [85
here, and-although very much pressed; for

ἀναγκαίη ἐπείγει· ἄτάρ, Ἕκτορ, σὺ μετέρχεο
necessity urges (us); but, Hector, 'do you 'go

πόλινδε, δ' ἔπειτα εἰπὲ σῇ μητέρι καὶ ἐμῇ·
'to (the) 'city, and then speak to-your mother and to-mine;

δ' ἢ ξυνάγουσα γεραιὰς ἱνὸν
and 'let her having-collected-together (the) matrons 'into (the) 'temple

γλαυκῶπιδος Ἀθηναίης ἐν ἄκρῃ πόλει,
of-blue-eyed Minerva ||on (the) top city, [into the

οἷξασα κληίδι θύρας
lofty citadel,] (and) having-opened 'with (the) 'key (the) doors

ἱεροῖο δόμοιο, θεῖναι ἐπὶ γούνασιν
'of (the) sacred house, 'place on (the) knees 'of (the)

ἡῦκόμοιο Ἀθηναίης πέπλον, ὃς δοδέει [90
'fair-haired Minerva (the) robe, which seems

οἷ εἶναι χαρίεστατος ἥδὲ μέγιστος ἐνὶ
to-her to-be (the) most-beautiful and largest in (her)

μεγάρῳ, καὶ οἷ αὐτῇ πολὺ φίλτατος· καὶ
palace, and to-her herself (is) by-much (the) most-dear; and

ὑποσχέσθαι ἱερυσέμεν οἷ δυοκαίδεκα ἥνις βοῦς,
let-her-promise to-sacrifice to-her twelve yearling heifers,

ἡκέστας, ἐνὶ νηῷ, αἷ κ' ἐλεήσῃ
as-yet-ungoaded, in (her) temple, if indeed she-will-take-compassion

ἄστυ, τε καὶ ἀλόχους, καὶ [95
'on (the) 'city, and also 'on (the) 'wives, and 'on (the)

νήπια τέκνα Τρώων· αἷ κεν ἀπόσχη
infant children 'of (the) 'Trojans; if 'she would 'keep-away (the)

υἷόν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου, ἄγριον αἰχμητήν.
son of-Tydeus from-sacred Ilium, (the) ferocious warrior,

κρατερόν μῆστωρα φόβοιο· δὴ δὲ ἐγὼ φημὶ
powerfully prompting terror; and-indeed him I declare

γενέσθαι κάρτιστον Ἀχαιῶν· οἷδ'
to-be (the) bravest 'of (the) 'Greeks; nor have-'we

πωδ' ὥδέ γ' ἐδείδιμεν Ἀχιλλῆα, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
ever thus at-least 'feared Achilles, leader of-men,

1[,] ὅνπερ φασὶ ἔμμεναι ἐξ θεᾶς· ἀλλ' ὅδε
whom they-say to-be from (a) goddess; but this

μαίνεται λίην, οἷδ' ἐκ δύνανται τις ἰσοφαρίζειν
(man) rages excessively, nor can any-one vie

οἷ μένος."
with-him in-might."

ὣς ἔφατο· δ' Ἐκτωρ οὔτι ἀπίδυσεν
Thus he-said: but Hector 'did not-at-all 'disobey (his)

κασιγνήτω· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀρέων
brother; and immediately he-jumped from (the) chariot

σὺν τεύχεσιν χαμαῖζε· δὲ πάλλων
with (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ στρατὸν πάντη,
sharp spear, he-went through (the) army in-all (directions),

105] ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
exciting (them) to-fight; and stirred-up dreadful

φύλοπιν. Δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν ἐναντίοι
battle. But they turned-round, and stood before

Ἀχαιῶν. Δ' Ἀργεῖοι ὑπεχώρησαν, δὲ
(the) Greeks. But (the) Greeks retreated, and

λῆξαν φόνοιο· δὲ φὰν τιν' ἀθανάτων
desisted from-slaughter; and they-said (that) some 'of (the) 'immortals

ἐξ ἀστερόεντος οὐρανοῦ κατελδέμεν ἀλεξήσονται
from (the) starry heaven had-descended helping

Τρῳσὶν· ὧς ἐλέλιχθεν. Δ' Ἐκτωρ
(the) Trojans; so they-turned-round (rallying). But Hector

110] ἐκέκλετο Τρῳέσσι, αὔσας μακρόν·
exhorted (the) Trojans, shouting aloud:

“ Ὑπέρδυμοι Τρῶες, τε τηλέκλειτοί ἐπίκουροι,
 “O-courageous Trojans, and far-summoned allies,

ἔστε ἄνδρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε θούριδος
 be men, (my) friends, and remember (your) daring

ἀλκῆς, ὅφρ’ ἐγὼ ἂν βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἥδὲ
 courage, in-order-that I may go to Ilium, and

εἴπω γέρουσιν βουλευτῇσι, καὶ ἡμετέρας
 tell ‘to (the) ‘aged counsellors, and to-your

ἀλόχοισιν, ἀρήσασθαι δαίμοσιν, δ’ [115
 wives, to-pray ‘to (the) ‘gods, and

ὑποσχέσθαι ἑκατόμβας.”
 to-vow (them) hecatombs.”

Ὡς ἄρα φώσας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 Thus then having-spoken (the) quickly-helmet-moving Hector

ἀπέβη· δ’ ἄμφι μιν κελαινὸν δέρμα, ἄντυξ,
 departed; but about him (the) black hide, (the) border,

ἣ θέεν πυμάτη ὀμφαλοέσσης ἀσπίδος,
 which ran ||hindmost [at the edge] of (his) ‘bossy shield,

τύπτε σφυρὰ καὶ αὐχένα.
 kept-striking (his) ankles and neck.

Δὲ Γλαῦκος, παῖς Ἴππολόχοιο, καὶ υἱὸς
 But Glaucus, (the) son of-Ippolochus, and (the) son

Τυδέος συνίτην ἐς μέσον ἀμφοτέρων [120
 of-Tydeus met in (the) middle of-both (armies)

μεμαῶτε μάχεσθαι. Δ’ ὅτε δὴ οἱ ἦσαν σχεδὸν
 desirous to-fight. But when truly they were near

ἰόντες ἐπ’ ἀλλήλοισιν, τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν
 going against each-other, him Diomede brave in-battle

πρότερος προσέειπε·
 first addressed :

“ Δὲ τίς ἐσσι σί, φέριστε, καταδνητῶν
 “But who are you, O-most-valiant, of-mortal

ἀνδρῶπων; Γάρ οὐ μὲν ποτ’ ὅπωπα
 men? For never indeed at-any-time have-I-beheld (thee)

ἐνὶ κυδιανείρῃ μάχῃ πρὶν τὸ· ἀτὰρ μὲν
 ‘in glorious fight before this; but indeed

125] νῦνγε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων
now you-'have much 'excelled all

σὺ θάρσει, ὅτ' ἔμεινας ἐμὸν δολιχόσκιον
in-your confidence, because you-have-awaired my long-shadow-casting

ἔγχος. Δέ τε παῖδες δυστήνων
spear. And indeed (they are) sons 'of (the) 'wretched (who)

ἀντιώσιν ἐμῷ μένει. Δ' εἴ τις
encounter: my strength. But if (being) some-one 'of (the)

ἀθανάτων γ' εἰλήλουδας κατ' οὐρανοῦ, ἔγωγε
'immortals indeed having-come from heaven, I-at-least

ἂν οὐ μαχοίμην ἐπουρανίοισι θεοῖσιν.
would not fight 'with (the) 'celestial gods.

130] Γάρ οὐδὲ ἦν οὐδὲ Λυκόργος, κρα-
For not (only) was not Lyeurgus, (the) va-

τερὸς υἱὸς Δρύαντος, δὴν, ὃς ῥα ἐρίζεν
want son of-Dryas, long (lived), who indeed contended

ἀπουρανίοισιν θεοῖσιν· ὃς ποτε σεῦε
'with (the) 'celestial gods; (and) who once chased

τιδήνας μαινομένοιο Διωνύσοιο κατ' ἡγάδων
(the) nurses of-raving Bacchus through sacred

Νυσσήϊον· δ' αἱ πᾶσαι ἅμα κατέχευαν
Nyssa; but they all together let-fall (the)

θύσδρα χαμαὶ, θεινόμεναι ὑπ' ἀνδρο-
sacred-implements 'on (the) 'ground, smitten by man-

135] φόνοιο Λυκούργου βουπλῆγι· δὲ Διῷ
slaying Lyeurgus 'with (an) 'ox-goad; but Bac-

νυτος φοβηθεῖς δύσετο κατὰ κύμα ἁλὸς·
ehus terrified sunk under (the) wave of (the) 'sea;

δὲ Θέτις ὑπεδέξατο δειδιότα κόλπῳ· γὰρ
and Thetis received (him) affrighted 'in (her) 'bosom; for

ἔχε κρατερὸς τρόμος ὁμοκλή
he-had powerful trembling (on account of the) threatening-shout 'of (the)

ἀνδρὸς. Τῷ μὲν ἔπειτ' θεοὶ ζῶντες ῥεῖα
'man. With-him indeed afterwards (the) gods living quietly

ὀδύσαντο, καὶ παῖς Κρόνου ἔδηκε μιν τυφλὸν·
were-enraged, and (the) son of-Saturn rendered him blind.

οὐδ' ἄρ' ἔτι ἦν δὴν, ἐπεὶ ἀπήχθετο
nor therefore afterwards was (his life) long, since he-became-hateful

πᾶσι ἀθανάτοισιν θεοῖσιν. Οὐδ' [140
to-all (the) immortal gods. (Wherefore) neither

ἐγὼ αἶ ἐδέλοισι μάχεσθαι μακάρεσσι θεοῖς.
I would wish to-fight 'with (the) 'blessed gods.

Δ' εἰ ἐσσι τις βροτῶν, οἱ ἔδουσιν καρπὸν
But if you-are any-one of-mortal-men, who eat (the) fruits

ἀρούρης, ἴδ' ἄσσον, ὥς κεν θάσσον
'of (the) 'earth, come nearer, that 'thou mayest (the) more-speedily

ἵκηαι πείρατ' ὀλέθρου."
'reach (the) end of-death."

Δὲ τὸν φαίδιμος υἱὸς Ἴππολόχοιο προσηύδα
But him (the) illustrious son of-Ippolochus addressed

αὐδὺς· “Μεγάθυμε Τυδεΐδη, τίη ἐρεεῖνεις [145
in-turn: “Magnanimous son-of-Tydeus, why inquire

γενεήν; Οἷη γενεὴ περ φύλλων, τοιή
(about my) race? As (is the) race indeed of-leaves, such

δὲ καὶ ἀνδρῶν. Τὰ φύλλα μὲν τ'
also-indeed (is) even (that) of-men. These leaves indeed also

ἄνεμος χίει χαμάδις, ἅλλα δέ τε
(the) wind scatters 'on (the) 'ground, but indeed also (the)

τηλεδώσα ὕλη φύει, δ' ὥρῃ ἔαρος
blooming wood produces (others), but 'in (the) 'season of-spring

ἐπιγίγνεται· ὥς γενεὴ ἀνδρῶν, ἣ μὲν
(these) grow-after; thus (is the) generation of-man, these indeed

φύει, δ' ἡ ἀπολήγει. Δ' εἰ καὶ ἐδέλεις
spring-forth, but those cease. But if you-'would even 'desire

δαήμεναι ταῦτα, ὅφρ' εὔ [150
to-learn these (things), in-order-that you-'may well

εἰδῆς ἡμετέρην γενεήν, (δὲ πολλοὶ ἄνδρες ἴσασιν
'know my lineage, (and many men know

μιν·) ἔστι πόλις Ἐφύρη, μυχῶ
it;) there-is (a) town (called) Ephrya, 'in (the) 'farthest-corner

ἵπποβότοιο Ἄργεος, ἐνθάδε δὲ Σίσυφος ἔσκεν,
of-horse-pasturing Argos, there indeed Sisyphus was

ὁ γένετο κέρδιστος ἀνδρῶν, Σίσυφος,
 who was (the) most-wily of-men, Sisyphus, (the,
 Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα τέκεδ' υἱόν Γλαῦχον
 son-of-Æolus; who indeed therefore begat (a) son Glaucus;

155] αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλερο-
 but Glaucus begat (the) blameless Bello-

φόντην· δὲ τῷ θεοὶ ὤπασαν κάλλος τε καὶ
 phon; and to-him (the) gods gave beauty and also

ἔρατεινήν ἡγορέην. Αὐτὰρ οἱ Προῖτος ἐμήσατο
 amiable manliness. But against-him Prætus devised

κάκα θυμῷ· ὃς ῥ' ἔλασεν ἐκ
 evil 'in (his) 'soul; who therefore drove (him) from (the)

δήμῳ, (ἐπεὶ ἦεν πολὺ φέρτερος Ἀργείων·
 country, (since he-was much (the) best 'of (the) 'Greeks;

γὰρ Ζεὺς ἐδάμασσε οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ.)
 for Jupiter had-subjected ||to-him [them] under (his) sceptre.)

160] Τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου, δι' Ἀντεῖα,
 With-him indeed (the) wife of-Prætus, (the) noble Antea,

ἐπεμήνατο μιγήμεναι κρυπταδίῃ φιλότῃτι· ἀλλὰ
 passionate-desired to-be-mixed in-secret love; but

τόν, ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην,
 him, (the) good minded, prudent Bellerophon,

αὐτὶ πεῖθ', ἣ δὲ ψευσαμένη
 she-'could in-no-wise 'persuade, she then-indeed having-uttered-falsehoods

προσηύδα βασιλῆα Προΐτον·
 (thus) addressed king Prætus:

“Τεθναίης, ὦ Προῖτ', ἣ κάκτανε Βελλε-
 “Mayest-thou-die, O Prætus, or do-thou-slay Belle-

ροφόντην, ὃς ἔδελεν μιγήμεναι φιλότῃτι μ',
 rophon, who desired to-be-mixed in-love with-me,

165] οὐκ ἐδελούση.”
 'I not 'being-willing.”

ὣς φάτο· δὲ χόλος λάβεν τὸν ἀνακτα
 Thus she-said; but rage possessed him (the) king

ἄκουσεν οἶον· μέν ῥ' ἀλέεινε κτείνει,
 (when) he-heard such (things); 'Le indeed then 'declined to-kill (him),

γαρ σεβάσασατο τόγε θυμῷ· δὲ πέμπε
for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but he-sent

μιν Λυκίηνδε, δ' ὄγε πόρεν λυγρὰ σηματα.
him into-Lycia, and he gave (him) sad characters,

γράψας ἐν πτυκτῷ πίνακι πολλά
having-written on (a) folded (and sealed) tablet many

θυμοφδόρα· δ' ἠνώγει δεῖξαι ᾧ [170
deadly (things); and ordered (him) to-show (it) to-his

πενδερῷ, ὃφρ' ἀπόλοιτο. Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε
father-in-law, that he-might-perish. But he went into-Lycia

ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ θεῶν· ἀλλ' ὅτε
under (the) blameless escort of (the) 'gods; but when

δὴ ἴξε Λυκίην τε ῥέοντα Ξάνδον,
indeed he-had-come to-Lycia and (the) river Xanthus, (the)

ἄναξ εὐρείης Λυκίης τιεν μιν προφρονέως·
king of-wide Lycia honoured him with-alacrity-and-willing-mind;

ἐννῆμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βούς ἱέρευσεν·
nine-days did-he-entertain (him), and nine oxen did-he-sacrifice;

ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως [175
but when truly (the) tenth rosy-fingered Morn

ἐφάνη, καὶ τότε ἐρέεινε μιν, καὶ ᾗτεε ιδέσθαι
appeared, even then he-interrogated him, and asked to-see

σῆμα, ὃ τι ῥά φέροιτο παρὰ γαμβροῖο
(the) token, whatever indeed he-might-bring from (his) son-in-law

Προΐτιο οἱ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρεδέξατο κακὸν
Proetus to-him. But after he-had-received (the) evil

σῆμα γαμβροῦ, πρῶτον μὲν ῥα ἐκέλευσε
token 'of (his) 'son-in-law, first indeed therefore he-ordered

πεφνέμεν ἄμαιμακέτην Χίμαιραν· δ' ἡ
(him) to-slay (the) irresistible Chimæra; but she

ἄρ' ἔην θεῖον γένος, οὐδ' ἀνδρώπων, [180
indeed was (of) divine race, not-indeed of-men,

πρόσδε λέων, δὲ ὀπίθεν δράκων, δὲ
before (in form a) lion, and behind (a) dragon, but 'in (the)

μέσση χίμαιρα, ἀποπνείουσα δεινὸν μένος
'middle (a) goat, breathing-forth (the) dreadful strength

αἰδομένοιο πυρὸς. Καὶ μὲν κατέπεφνε τήν.
of-blazing fire. And indeed he-slew her,

πιδήσας τεράεσσι θεῶν. Δεύτερον αὖ
having-relied 'ou (the) 'signs 'of (the) 'gods. Secondly again

μαχέσασαο κνδαλίμοισι Σολύμοισι. δη
he-fought 'with (the) 'illustrious Solyimi; and certainly

185] φάτο τήν γε καρτίστην μάχην
he-said (that) this at-least (was the) fiercest fight

ἀνδρῶν δύμεναι. Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν
of-men (that) he-entered-into. Thirdly again he-slew

ἀντιανείρας Ἀμαζόνας. Δ' ἄρ' τῷ ἀνερ-
(the) man-opposing Amazons. But indeed for-him re-

χομένῳ ὕφαιεν ἄλλον πυκινὸν δόλον.
turning he-wove another shrewd ||fraud [plot].

Κρίνας ἐκ εὐρείης Λυκίης ἀρίστους
Having-selected out of-wide Lycia (the) principal-and-bravest

φῶτας, εἶσε λόχον· δὲ τοὶ οὐτι νέοντο
men, he-placed (an) ambushade; but these never returned

190] πάλιν οἶκονδε· γὰρ ἀμύμων Βελλεροφόντης
back home; for blameless Bellerophon

κατέπεφνεν πάντας. Ἀλλ' ὅτε δὴ
slew (them) all. But when indeed 'he (Iobates)

γίγνωσκε ἔοντα ἧν γόνον θεοῦ, κατέ-
'knew (him) being (the) brave offspring 'of (a) 'god, he-de-

ρυκε μιν αὐτοῦ, δ' ὅγε δίδου ἦν θυγατέρα·
tained him there, and he gave (him) his daughter;

δὲ δῶκε οἱ ἥμισυ πάσης βασιληίδος
and he-gave to-him (the) half of-all (his) regal

τιμῆς. Καὶ μὲν Λύκιοι τάμον οἱ τέμενος
honour. And indeed (the) Lycians separated for-him (a) piece-of-land

195] ἔξοχον ἄλλων, καλὸν φυταλιῆς καὶ
excelling others, beautiful (in) plantations and

ἀρούρης, ὅφρα νέμοιτο. Δ' ἔτεκε
corn-land, that he-might-possess-and-cultivate (it). But she-brought-

τρία τέκνα δαΐφρονι Βελλεροφόνῃ, Ἴσανδρὸν
forth three children to-warlike Bellerophon, Isandrus

τε, καὶ Ἴππόλοχον, καὶ Λαοδάμειαν. Μητίετα
indeed, and Hippolochus, and Laodamia Provident

Ζεὺς μὲν παρελέξατο Λαοδαμείῃ, δ' ἡ
Jove indeed had-clandestine-intercourse with-Laodamia, and she

ἔτεκ' ἀντίδεον χαλκοχορυστήν Σαρπηδόνα.
brought-forth (the) godlike brazen-helmcted Sarpedon.

Ἄλλ' ὅτε ἦτοι δὴ καὶ κείνος [200
But when now indeed even he [Bellerophon]

ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν, ὃ ἀλᾶτο οἶος
had-become-hateful to-all (the) gods, he wandered alone 'through

τὸ Ἀληϊὸν καππεδίον, κατέδων ὃν θυμόν,
the Aleïan 'plain, pining (in) his mind, (and,

ἀλεείνων πάτον ἀνδρώπων. Δ' Ἄρης, ἄτος
avoiding (the) paths of-men. But Mars, insatiable

πολέμοιο, κατέκτανε Ἴσανδρον υἱὸν οἱ μαρνάμενον
of-war, slew Isandrus (the) son to-him fighting

κυδαλίμοισι Σολύμοισι· δὲ χρυ- [205
(against the) illustrious Solymi; and golden-

σῆνιος Ἄρτεμις χολωσαμένη ἔκτα τήν.
reined Diana being-enraged slew her (his daughter, Lao

δάμια). Δὲ Ἴππολοχος ἔτικτε με, καὶ ἐκ τοῖ
damia). But Hippolochus begat me, and from him

φημὶ γενέσθαι· δὲ πέμπε μ' ἐς Τροίην, καὶ
I-say (that) I-am-born; and he-sent me to Troy, and

ἐπέτελλεν μάλα πόλλ' μοι· αἰὲν ἀριστεύειν,
he-enjoined very many (things) to-me: always to-be-the-bravest,

καὶ ἔμμεναι ὑπείροχον ἄλλων· μηδὲ αἰσχυνέμεν
and to-be superior (to) others; nor to-disgrace

γένος πατέρων· οἳ ἐγένοντο μέγ' ἀριστοί,
(the) race 'of (my) 'fathers; who were by-far (the) bravest

τ' ἐν Ἐφύρῃ καὶ ἐν εὐρείῃ Λυκίῃ· [210
not-only in Ephyra, but-also in wide Lycia;

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι
from-this indeed race and also (from this) blood I-boast

εἶναι.
to-be

ὧς φάτο· δὲ Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν γήθησεν
Thus he-said; and Diomedes brave in-war rejoiced;

ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ πουλυβοτείρῃ
(his) spear indeed he-fixed-down in (the) all-nourishing

χθονί, αὐτὰρ ὁ μελιχίοισι προσήδα ποιμένα
earth, but he in-bland-words addressed (the) shepherd

λαῶν·

'of (the) 'people :

215] “ ἦ ῥά νύ ἐσσι μοι παλαιός
“ Certainly then now you-are to-me (the) ancient

πατρῴος ξείνος· γάρ διος Οἰνεὺς ποτε ξείνισ'
paternal guest; for noble Æneus once entertained

ἀμύμονα Βελλεροφόντην ἐνὶ μεγάροισιν, ἐρύξας
blameless Bellerophon in (his) halls, having-detained

ἑίκοσιν ἡματ'· οἱ δὲ καὶ πόρον καλὰ
(him) twenty days; they indeed also gave beautiful

ξεινήϊα ἀλλήλοισι. Οἰνεὺς μὲν δίδου ζωστήρα
gifts-of-hospitality to-each-other. Æneus indeed gave (a) belt

φαεινὸν φοίνικι, δὲ Βελλεροφόντης χρύσειον
shining with-purple, and Bellerophon (gave a) golden

220] δέπας ἀμφικύπελλον· καὶ ἐγὼ ἰὼν
cup (being a) double-cup; and I coming

κατέλειπον μιν ἐν ἐμοῖσι δώμασ'· δὲ Τυδέα
(hither) left it in my halls; but Tydeus

οὐ μέμνημαι· ἐπεὶ κάλλιπε μ' ἐόντα ἔτι
I-'do not 'remember; since he-left me 'behind, being as-yet

τυτθόν, ὅτε λαὸς Ἀχαιῶν ἀπώλετο ἐν
young, when (the) people 'of (the) 'Greeks perished at

Θήβῃσιν. Νῦν μὲν ἐγὼ εἰμὶ φίλος ξείνος
Thebes. Now indeed I am (a) dear guest-friend

σοὶ τῷ μέσσω Ἀργεῖ, δὲ σὺ
to-you [in-this middle Argos, [in the middle of Argos,] but you

225] ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν ἵκωμαι δῆμον τῶν.
in Lycia, when 'I may 'come 'to (the) country of-them.

Δ' ἀλεώμεθα ἔγχεσι ἀλλήλων καὶ δι'
But 'at us-avoid (the) spears of-each other even through (the)

ὀμίλου· γὰρ μὲν ἔμοι πολλοὶ Τρῶες, τε
crowd; for indeed (there are) for-me many Trojans, and

κλειτοὶ ἐπίκουροι, κτείνειν, ὃν θεός γε κε
illustrious allies, to-kill, whom (a) god at-least may

πόρῃ, καὶ κιχέω ποσσὶ· δ' αὖ
present, and I-may-overtake 'with (my) 'feet; and again (there are)

πολλοὶ Ἀχαιοὶ σοὶ ἐναιρέμεν, ὃν κε δύνῃαι·
many Greeks for-you to-kill, whom you-can;

δ' ἐπαμείψομεν τεύχεα ἀλλήλοισ· ὄφρα [230
but let-us-exchange arms with-one-another; in-order-that

καὶ οἷδε γνῶσιν, ὅτι εὐχόμεδ' εἶναι πατρώϊοι
even these may-know, that we-profess to-be ancestral

ξείνος."
guest-friends."

ὧς ἄρα φωνήσαντε, αἶξαντε καδ' ἵππων,
Thus then having-spoken, leaping-down from (their) ||horses

τ' λαβέτην χεῖρας ἀλλήλων, καὶ
[chariots], 'they indeed 'took (the) hands of-each-other, and

πιστώσαντο· ἐνδ' αὖτε Κρονίδης Ζεὺς ἐξέλετο
plighted-faith; then again Saturnian Jove took-away

φρένας Γλαύκῳ, ὃς ἄμειβε τεύχε' [235
prudence-of-mind from-Glaucus, who exchanged arms

πρὸς Διομήδεα Τυδείδην, χρύσεα χαλκείων,
with Diomedes (the) son-of-Tydeus, (giving) golden (arms) for-brass,

ἐκατόμβοι ἐννεαβοίων.
(being the value of a) hundred-beeves for-nine-beeves.

Δ' ὥς Ἑκτωρ ἵκανε τε Σκαιάς πύλας
But as Hector arrived both 'at (the) 'Scæan gates

καὶ φηγόν, ἄλοχοι ἠδὲ θύγατρες ἄρα
and (the) beech-tree, (the) wives and daughters therefore 'of (the)

Τρώων θεὸν ἀμφι μιν, εἰρόμεναι τε παῖδās,
'Trojans ran about him, inquiring indeed (for their) sons

τε κασιγνήτους τε ἕτας, τε καὶ πόσιās
and brothers and relatives, and also (their) husbands;

δ' ὁ ἔπειτα ἀνώγει πάσας ἐξείης [240
and he then ordered all in-succession

εὔχεσθαι θεοῖς · δὲ κήδε' ἐφῆπτο πολ-
 to-suppliate (the) gods; and as-troubles were-suspended over-
 λῆσι.
 many.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἶκανε περικαλλέ' δόμον
 But when truly he-had-arrived-at (the) very-beautiful palace

Πριάμοιο, τετυγμένον ξεστῆσ' αἰδούσῃσι · — αὐτὰρ
 of-Priam, built with-polished porticoes; — but

ἐν αὐτῷ ενεσαν πεντήκοντα θάλαμοι ξεστοῖο
 in it were-contained fifty chambers of-polished

245] λίδοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων · ἐνθαδὲ
 stone, built near one-another; where

παῖδες Πριάμοιο κοιμῶντο παρὰ μνηστῆς
 (the) sons of-Priam slept with (their) wedded

ἁλόχοισι · δ' ἐνέρωθεν ἐναιτίον ἐνδοθεν
 wives; and 'on (the) 'other-side opposite within (the)

αἰλῆς ἔσαν δώδεκα τέγροι θάλαμοι κουράων
 hall were (the) twelve roofed chambers 'of (his) 'daughters

ξεστοῖο λίδοιο, δεδμημένοι πλησίοι ἀλλήλων ·
 (made) of-polished stone, built near to-one-another;

ἐνθαδὲ γαμβροὶ Πριάμοιο κοιμῶντα παρ'
 where (the) sons-in-law of-Priam slept with (their)

250] αἰδοίης ἁλόχοισιν · — ἐνθα ἠπιόδωρος
 modest wives: — there (his) fond

μήτηρ ἤλυθε οἱ ἐαντίη ἐσάγουσα
 mother met him 'in (the) 'opposite (direction, as she) was-going

Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος θυγατρῶν, τ'
 to-Laodice, (the) most-excellent in-form 'of (her) 'daughters, and

ἄρα φῦ οἱ χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,
 then she-clung to-him 'with (her) 'hand, ¶and she-spoke (a) word,

τ' ὀνόμαζεν ἔκ ·
 and called out: [and said what she had to say, and spoke it aloud:]

“Τέκνον, τίπτε εἰλήλουδας λιπὼν θρασὺν
 “O-son, why-then have-you-come leaving (the) daring

255] πόλεμον; Ἦ δὴ δυσώνυμοι υἱες
 battle? Certainly indeed (the) abominable sons

Ἀχαιῶν μάλα τείρουσι, μαρνάμονοι περὶ
 of (the) 'Greeks much harass (you), fighting round-about

ἄστν· δὲ θυμὸς ἀνῆκεν σὲ ἐλδόντ' ἐνθάδε
 (the) city; but (your) mind has-urged you coming here

ἱνασχεῖν χεῖρας Διὶ ἐξ ἄκρης πόλιος.
 to-uplift (your) hands to-Jove from (the) height 'of (the) 'city.

Ἀλλὰ μὲν, ὄφρα κε ἐνείκω τοι μελιηδέα
 But wait, in-order-that 'I may 'bring you sweet

οἶνον, ὥς πρῶτον σπείσης πατρὶ Διὶ καὶ
 wine, that first you-may-make-a-libation to-father Jove and

ἄλλοις ἀθανάτοισι· δ' ἔπειτα αὐτὸς [260
 'to (the) 'other immortals; and then you

κ' ὀνήσῃ, αἶ κε πίῃσθα· δὲ κεκμηῶτι
 may refresh (yourself), if 'you will 'drink; and-indeed to-wearied

ἀνδρὶ οἶνος μέγα ἀέξει μένος, ὥς τὴν κέκμηκας
 man wine greatly increases strength, as you are-wearied

ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι."
 defending your kinsmen."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 But her then (the) great quickly-helmet-moving Hector

ἐμείβετ'· "Ἄειρε μοι μὴ μελίφρονα οἶνον,
 answered: " [Raise-up-for [bring] me not sweet wine,

πότνια μήτηρ, μὴ ἀπογυνώσῃς με, δὲ [265
 venerable mother, lest you-enervate me, and

λάδωμαι μένεος τ' ἀλκῆς. Δ' ἄζομαι ἀνίπτουσιν
 I-forget (my) strength and valour. But I-dread with-unwashed

χερσὶ λείβειν αἶδοπα οἶνον Διὶ· οὐδέ ἐστὶ
 hands to-pour-out dark-red wine to-Jove; nor is-it

πῃ, πεπαλαγμένον αἵματι καὶ
 by-any-means (lawful for me), stained with-blood and

λύδρῳ, εὐχετάσθαι κελαινεφέϊ Κρονίωνι.
 gore, to-offer-vows 'to (the) 'cloud-compelling son-of-Saturn.

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο πρὸς νηὸν Ἀθηναίης
 But 'do you indeed 'go to (the) temple of-Minerva

ἀγγελίῃ, σὺν θυέεσσιν, ἀολγίσσασα [270
 (the) pillager with victims, having-assembled (the)

γεραίας· δὲ πέπλον, ὅστις ἔστιν χαριέστατος
matrons; and (the) robe, which is (the) most-beautiful

ἡδὲ μέγιστος τοι ἐνὶ μεγάρῳ, καὶ πολὺ
and (the) largest to-you in (the) palace, and by-far (the)

φίλτατος τοι αὐτῇ, τὸν θὲς ἐπὶ γούνασιν
most-dear to-you yourself, this place on (the) knees 'of (the)

ἡϊκόμοιο Ἀθηναίης, καὶ ὑποσχέσθαι οἱ ἱερυσέμεν
'fair-haired Minerva, and vow to-her to-sacrifice

ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις, ἠκέστας,
in ('her) temple twelve heifers, yearlings, (and) ungoaded,

275] αἶ κ' ἐλεήσει τ' ἄστυ, καὶ
if 'she would 'take-compassion not-only 'on (the) 'city, but-also

ἀλόχους, καὶ νήπια τέκνα Τρώων·
'on (the) 'wives, and (the) infant children 'of (the) 'Trojans;

αἶ κ' ἀπόσχη υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου,
if she should 'avert (the) son of-Tydeus from-sacred Ilium, (that)

ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερὸν μήστωρα φόβοιο.
fierce warrior, (that) powerful contriver of-fear

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχευ πρὸς νηὸν
(and flight). But 'do you indeed 'go to (the) temple

Ἀθηναίης ἀγελαίης· δ' ἐγὼ μετελεύσομαι Πάριν,
of-Minerva (the) pillager; but I will-go-after Paris,

280] ὄφρα καλέσω, αἶ κ' ἐδέλῃσ'
in-order-that I-may-call (him), if 'he may 'be-willing

ἱκούμεν εἰπόντος· ὥς γαῖα κέ αὖδι χάνοι
to-hear (me) speaking; that (the) earth might there open

οἱ· γὰρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε μέγα
for-him; for him (the) Olympian (Jove) has-reared (as a) great

πῆμα, τε Τρωσί, καὶ μεγαλήτορι
evil, not-only 'to (the) 'Trojans, but-also 'to (the) 'magnanimous

Πριάμῳ, τε τοῖο παισίν. Εἰ γε ἴδοιμι κεῖνιν
Priam, and his children. If at-least I-might-see him

κατελδόντ' εἴσω Ἀΐδος, κεν φαίην φρεν'
descending into Hades, 'I might 'say (that my) soul

285] ἐκλελασδέσθαι ἀτέρπου οἰζύος."
had-forgotten (its) joyless woes."

ὧς ἔφατο· δ' ἡ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ',
 Thus he-spoke; and she having-gone to (her) palace,
 κέκλετο ἀμφιπόλοισι· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν
 gave-orders 'to (her) 'maids; they also therefore assembled
 κατὰ ἄστν γεραίας. Δ' αὐτὴ κατεβήσατο
 through (the) city (the) matrons. But she descended
 ἐς κηῶντα θάλαμον, ἐνδ' ἔσαν οἱ παμ-
 into (her) fragrant chamber, where were ||to-her [her] all-
 ποίχιλοι πέπλοι, ἔργα Σιδονίων γυναικῶν,
 variegated robes, (the) work of-Sidonian women,
 τὰς θεοειδῆς Ἀλέξανδρος αὐτὸς ἤγαγε [290
 which (the) godlike Alexander himself had-brought
 Σιδονίηνδεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον, τὴν ὁδόν,
 from-Sidon, sailing-over (the) broad ocean, (on) that voyage,
 ἣν ἀνήγαγεν Ἑλένην περ εὐπανέρεϊαν
 (in) which he-carried-off Helen 'of (s) 'very illustrious-sire.
 Ἑκάβη ἀειραμένη ἐν' τῶν, ὃς ἔην κάλλιστος,
 Hecuba taking one of-these, which was (the) most-beautiful,
 ποιχίλμασιν ἥδ' ἐ μέγιστος, φέρε
 (the) most-variegated (with figures) and (the) largest, brought (it as a)
 δῶρον Ἀθήνῃ· δ' ἀπέλαμπεν ὡς ἀστήρ· δ' ἔκειτο
 gift to-Minerva; and it-glittered as (a) star; and lay
 νεῖατος ἄλλων. Δ' βῆ ἵεναι, [295
 (the) undermost 'of (the) 'others. And she-went to-go,
 δὲ πολλαὶ γεραιαὶ μετεσσεύοντο.
 and many matrons hurried-along-with (her).
 Δ' αἶ ὅτε ἵκανον νηὸν Ἀθήνης ἐν
 But indeed when they-arrived 'at (the) 'temple of-Minerva ||in
 ἄκρῃ πόλει, καλλιπάρῃος
 (the) high city, [in the lofty citadel,] (the) fair-cheeked
 Θεανῶ, Κισσηῖς, ἄλοχος ἵπποδάμοιο
 Theano, (the) daughter-of-Cisseis, (and) wife of-horse-breaking
 Αντήνορος, ὥϊξε θύρας τῇσι· γάρ Τρῶες
 Antenor, opened (the) gates for-them; for (the) Trojans
 ἔδηκαν τὴν ἰέρεϊαν Ἀθηναίης. Δ' αἶ [300
 had-placed her (as) priestess of-Minerva. But indeed

παῖσαι ὀλολυγῇ ἀνέσχον χεῖρας
all 'with (a) 'loud-voice (supplicating) upraised (their) hands

Ἀθήνη· δ' ἄρα ἡ καλλιπάρῃος ἐλοῦσα
to-Minerva; but therefore she fair-cheeked having-received (the)

πέπλον, θῆκεν ἐπὶ γούνασιν ἡυκόμοιο
robe, placed (it) on (the) knees 'of (the) 'fair-haired

Ἀθηναίης· δ' εὐχομένη ἱῤατο κόῤρη
Minerva; and making-vows she-prayed 'to (the) 'daughter 'of (the)

μεγάλοιο Διὸς·
'great Jove:

305] “Πότνι’ Ἀθηναίη, ἐρυσίποτλι, δια
“Venerable Minerva, guardian-of-the-city, divine (one)

θεάων, ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος,
'of (the) 'goddesses, break now-indeed (the) spear of-Diomedes,

ἥδ' ἐ καὶ δὸς πεσέειν πρηνέα προπάροιθε
and also grant (that) he-may-fall prone before (the)

Σκαιοῶν πυλάων· ὄφρα νῦν αὐτίκα ἱερεύ-
Scaean gates; in-order-that we-'may now immediately sacri-

σομεν τοι ἐνὶ νηῶ δυοκαίδεκα βοῦς, ἦνις,
fice to-thee in (your) temple twelve heifers, yearlings,

ἠκέστας, αἰ κ' ἐλεήσης ἄστυ τε καὶ
(and) ungoaded, if 'thou wouldst 'pity (the) city and also

310] ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.”
(our) wives and infant children.”

Ὡς ἔφατ' εὐχομένη· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus she-spoke praying; but Pallas Minerva

ἀνένευε. Ὡς αἱ μὲν ῥ' εὐχοντο κόῤρη
refused. Thus they indeed then vowed 'to (the) 'daughter

μεγάλοιο Διὸς· δ' Ἑκτωρ βεβήκει πρὸς καλὰ
of-great Jove; but Hector had-gone to (the) beautiful

δῶματ' Ἀλεξάνδροιο, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε
abodes of-Alexander, which indeed he-himself constructed

σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἦσαν ἀριστοὶ
with (the aid of the) men, who then were (the) best

315] τέκτονες ἄνδρες ἐνὶ ἐριβώλακι Τροίῃ,
||wood-working men [artificers] in very-fertile Troy.

οἱ ἐποίησαν οἱ θάλαμον, καὶ δῶμα καὶ
who made for-him (a) chamber, and dwelling and

αὐλὴν, ἐγγύδι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος,
hall, near (to the palaces) 'of both 'Priam and Hector,

ἐν ἄκρῃ πόλει. Ἔνδ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ εἰς-
or (the) high citadel. There Hector dear to-Jove en

ἦλθε, δ' ἄρα ἔχ' ἐν χειρὶ ἔγχος ἐνδεκά-
tered, and indeed he-had in (his) hand (a) spear (of) eleven-

πηχυ· δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς λάμπετο
cubits; and (the) brazen point 'of (the) 'spear shone

πάροιθε, δὲ χρύσεος πόρκης θέε [320
In-front, and (a) golden ring ran (round)

περὶ. Δὲ τὸν εὗρ' ἐν θαλάμῳ ἔποντα
about (it). But him he-found in (his) chamber preparing (his)

περικαλλέα τεύχε', ἄσπίδα, καὶ θώρηκα, καὶ
very-beautiful arms, (his) shield, and (his) corselet, and

ἀφώντα ἀγκύλα τόξα· δ' Ἀργεῖῃ Ἑλένῃ ἄρα
examining (his) curved bow; and Argive Helen then

ἦστο μετὰ δμῳῇσι γυναιξίν, καὶ κέλευε
(as usual) sat among (her) servant women, and assigned

περικλυτὰ ἔργα ἀμφιπόλοισι. Δὲ τὸν Ἑκτωρ
(the) renowned works to-those-busied-about (her). But him Hector

ἰδὼν νείκεσσεν αἰσχροῖς ἐπέεσσι· [325
seeing reproached with-reproachful words·

“Δαιμόνι, μὲν οὐ καλὰ ἔνδεο τόνδε
“Strange-man, 'you indeed 'have not well 'placed this

χόλον θυμῷ. Λαοὶ μὲν φθινύδουσι περὶ
rage 'in (your) 'mind. (The) people indeed are-perishing round

πόλιν, τε αἰπύ τεῖχος, μαρνάμενοι· δ'
(the) city, and (the) lofty walls, fighting; and 'on

σέο εἵνεκα τε πτόλεμός τε αὕτῃ ἀμφιδέδηε
your 'account indeed (the) battle and fight blazes-around

τόδ' ἄστν δὲ σὺ ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
this city; and-indeed you would quarrel even with-another,

εἴ που ἴδοις τινά μεδιέντα στυγεροῦ [330
if anywhere you-saw any-one relaxing (in) hateful

πολέμοιο. Ἄλλ' ἄνα, μὴ τάχα ἄστνυ θέρηται
battle. But arise, lest quickly (the) city be-burned

δηϊοιο πυρὸς.”
with-hostile fire.”

Δὲ τὸν θεοειδής Ἀλέξανδρος αὐτε προσέειπεν.
But him godlike Alexander in-return addressed:

“Ἐκτορ, ἐπεὶ ἐνείεσας με κατ' αἶσαν,
“Hector, since you-have-reproached me in-accordance-with what-is-

οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν, τοῦτεκα ἐρέω
fitting, nor beyond what-is-fitting, on-this-account (then) I-will-tel-

τοι· δὲ σὺ σύνδεο, καὶ ἄκουσον με· ἐγὼ
you; but 'do you 'attend, and hear me; I

335] ἤμην ἐν θαλάμῳ, οὔτοι τόσσον
was-sitting in (my) chamber, not-indeed so-much

χόλῳ, οὐδὲ νεμέσσει, Τρώων, δ' ἔδελον
from-anger, nor indignation, (at the) Trojans, ||but (because) I-wished

προτραπέσθαι ἄχει.
to-turn-myself-towards grief [but because I wished to give way to grief].

Δὲ νῦν ἄλοχος παρειποῦσα με μαλακοῖς
But now (my) wife advising me with-soothing

ἐπέεσσιν, ὠρμησ' ἐς πόλεμον· δὲ ὧδε δοκέει
words, urged (me) to battle; and this seems

μοι αὐτῷ καὶ ἔσσεσθαι λώϊον· δὲ νίκη
to-me myself even to-be-about better; and-indeed victory

ἐπαμείβεται ἄνδρας. Ἄλλ' ἄγε νῦν
alternated (from men to) men. But come now

340] ἐπίμεινον, δύω ἀρήϊα τεύχεα·
wait, (that I) may-put-on (my) martial arms;

ἢ ἴδ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· δέ οἳω κινήσεσθαι σ'.”
or go, I indeed will-follow; and I-think to-overtake you.”

ὣς φάτο· δὲ τὸν κορυδαίολος Ἐκτωρ οὔτι
Thus he-said; but him quickly-helmet-moving Hector 'did not

προσέφη· δὲ τὸν Ἑλένη προσηύδα μελιχίοισι
'answer; but him Helen addressed with-biand

μῦδοισι·
words:

“Δᾱερ ἐμεῖο, κυνὸς κακομηχάνου, οκρυ-
 “Brother-in-law of-me, shameless (in) devising-mischief, fear-
 ἑσσης, ὡς ὄφελ’ μ’ τῷ [345
 ful (wretch), ||how thou-oughtest me [would that] on-that

ἤματι, ὅτε πρῶτον μήτηρ τέκε με,
 day, when first (my) mother ‘brought me ‘forth,
 κακὴ θύελλα ἀνέμοιο προφέπονσα οἷχεσθαι
 (that a) bad storm of-wind bearing-me-out had-taken

εἰς ὄρος, ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο
 (me) into (a) mountain, or into (the) waves ‘of (the) ‘much-resounding
 θαλάσσης· ἐνθα κῦμ’ ἀπόερσε με, πάρος
 ocean; where (the) waves would-have-‘swept me ‘away before

τάδε ἔργα γενέσθαι. Αὐτὰρ ἐπεὶ θεοὶ γ’ ὧδε
 these deeds had-occurred. But since (the) gods at-least ‘have thus

τεκμήραντο τάδε κακὰ, ὦφελλον ἔπειτ’ εἶναι
 ‘decreed these evils, I-ought then (at least) to-be

ἄκοιτις ἀμείνωνος ἀνδρός, ὅς ῥ’ [350
 (the) wife ‘of (a) ‘braver man, who indeed

ἦδη νέμεσιν τε καὶ πόλλ’
 has-known (and understands the) indignation and also (the) many

αἴσχεα ἀνδρώπων. Δὲ τούτῳ οὐτ’ ἄρ’
 reproaches of-men. But to-this (man there is) not indeed

νῦν ἔμπεδοι φρένες, οὐτ’ ἄρ’ ἔσσονται ὀπίσσω·
 now firm mind, nor indeed will-there-be hereafter;

τῷ καὶ οἷω μιν ἐπαυρήσεσθαι.
 therefore even I-think (that) he will-‘reap (the) ‘fruits (thereof).

Ἄλλ’ ἄγε νῦν εἰσελθε, καὶ ἕξο ἐπὶ τῷδε δίφρῳ,
 But come now enter, and sit on this seat,

δᾱερ, ἐπεὶ πόνος μάλιστα ἀμφι- [355
 brother-in-law, since labour ‘has greatly ‘en-

βέβηκεν σε, φρένας, εἵνεκ’ ἐμεῖο, κυνὸς,
 compassed you, (as respects your) mind, on-account of-me, shameless

καὶ ἐνεκ’ ἄτης Ἀλεξάνδρου· ἐπὶ
 (one) and on-account ‘of (the) ‘evil-folly of-Alexander; on

οὔτιν Ζεὺς θῆκε κακὸν μόνον, ὥς καὶ
 whom Jove has-placed (an) evil lot, that even

ὁπίσσω τελώμεδ' αἰοίδιμοι ἐσσεμένοισιν
 hereafter we-should-become (a) subject-of-song to-future
 ἀνδράποισι."
 men."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτώρ
 But her then mighty quickly-helmet-moving Hector
 ἡμείβετο· "Μή με κάδιζ', Ἑλένη, περ
 answered: "Do not (bid) me 'sit, Helen, though-very

360] φιλέουσα· οὐδέ πείσεις με. Γὰρ
 loving (and courteous); you-'will not 'persuade me. For

ἤδη θυμὸς μοι ἐπέσσυται, ὄφρ'
 now ||(the) mind to-me [my mind] 'incites (me) 'on, that

ἐπαμύνω Τρώεσσ', οἳ ἔχουσιν μέγα ποδὴν
 I-may-succour (the) Trojans, who have great regret (at)

ἐμείο ἀπέοντος· ἀλλὰ σὺ γ' ὀρνυδι τοῦτον,
 my being-absent; but 'do you at-least arouse this (Paris).

δὲ καὶ αὐτὸς ἐπειγέσσω, ὥς κει· κατα-
 and also 'let him 'hasten, that 'he may 'over-

μάρψῃ μ' ἔοντα ἔντοσθεν πόλιος. Καρ καὶ
 take me being within (the) city. For even

365] ἐγὼν ἐξελεύσομαι οἰκόνδ', ὄφρ' ἂν ἴδωμαι
 I will-go home, that 'I may 'see

οἰκῆας, τε φίλῃν ἀλοχόν· καὶ νήπιον υἱόν.
 (my) domestics, and (my) dear wife, and infant son.

Γάρ τ' οἶδ' οἶκ', εἰ ἔτι αὖτις ἵξομαι ὑπό-
 For indeed I-know not, if ever again I-shall-come re-

τροπος σφιν, ἢ ἤδη θεοὶ δαμόωσιν μ' ὑπὸ
 turning to-them, or-whether now (the) gods will-subdue me by

χερσὶ "Αχαιῶν."
 (the) hands 'of (the) 'Greeks."

"Ὡς ἄρα φωνήσας κορυδαίολος Ἑκτώρ
 Thus therefore having-said (the) quickly-helmet-moving Hector

370] ἀπέβη. Αἶψα δ' ἔπειδ' ἵκανε εὔ
 departed. Immediately indeed after he-came 'to (the) 'well

ναιετάοντας δόμους, οἷδ' εὔρε λευκώλενον
 situated palace, nor did-he-find white-armed

Ἀνδρομάχην ἐν μεγάροισιν· ἀλλ' ἦγε ξυὶ
Andromache in (the) halls; but she with

παιδὶ καὶ ἐϋπέπλω ἀμφιπόλῳ ἐφεστήκει
(her) son and well-robed maid stood 'on (the)

πύργῳ γοοῶσα τέ τε μυρομένη. Δ' Ἕκτωρ,
'tower lamenting indeed and weeping. But Hector,

ὥς οὐ τέτμεν ἀμύμονα ἄκοιτιν ἐνδον, ἰὼν
as he-'did not 'find (his) blameless wife within, going

ἔστη ἐπ' οὐδὸν, δ' ἔειπεν μετὰ [375
he-stood on (the) threshold, and spoke with (the)

δμῳῇσιν·
female-servants :

“ Ἄγε, δμῳαί, μυθήσασθε μοι νημερτέα,
“ Come, ye-hand-maidens, tell me truly,

εἰ δε, πῇ λευκώλενος Ἀνδρομάχῃ ἔβη
if indeed (you will), whither 'did white-armed Andromache 'go

ἐκ μεγάροιο; ἥέ πῃ ἐς
from (the) palace? or whither to (the dwellings) 'of (her)

γαλῶν, ἥ ἐϋπέπλων εἰνατέρων,
husband's-sisters, or (to those) 'of (her) well-robed brother-in-laws'-wives,

ἥ ἐξοίχεται ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα περ
or is-gone-out to (the temple) of-Minerva, where truly (the)

ἄλλαι Τρῳαὶ ἱλάσκονται δεινὴν [380
other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

ἐϋπλόκαμον θεον.”
fair-haired goddess.”

Δ' αὖ ὀτρηγὴ ταμίη ἔειπεν μῦθον πρὸς
But in-turn (the) active house-wife spoke (a) word to

τὸν· “ Ἕκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας μυθήσασθαι
him : “ Hector, since 'you much 'command (me) to-tell

ἀληθεά, οὐτ' ἐξοίχεται πῇ ἐς
(the) truth, she-'has not 'departed thither to (the dwellings)

γαλῶν οὐτ' ἐϋπέπλων
'of (her) 'husband's-sisters, nor (to those) 'of (her) 'well-robed

εἰνατέρων, οὐτ' ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα
brother-in-laws'-wives, nor to (the temple) of-Minerva, where

385] *περ ἄλλαι Τρωαὶ ἰλάσκονται δεινῇ*
truly (the) other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

εὐπλόκαμον θεόν· ἀλλ' ἔβη ἐπὶ μέγαν πύργου
fair-haired goddess; but she-went to (the) great tower

Ἰλίου, οὖνεκ' ἄκουσε Τρῶας τείρεσθαι,
of-Ilium, because she-has-heard (that the) Trojans were-harrassed,

δὲ κράτος Ἀχαιῶν εἶναι μέγα. Ἡ μὲν
and (the) power 'of (the) 'Greeks was great. She indeed

δὴ ἐπειγομένη ἀφικάνει πρὸς τεῖχος, εἰκοῖα
truly hastening to-arrive at (the) walls, like-unto (one)

μαινομένα· δὲ τιθήνη φέρει παῖδα
distracted; and (the) nurse carries (the) child

ἅμα."

along-with (her).

Ἦ ῥα γυνὴ ταμίη· δ' ὁ Ἑκτωρ
Indeed so (the) woman (the) house-wife (spoke); but he Hector

390] *ἀπέσσυτο δώματος, αὐτὶς τὴν αὐτὴν*
rushed-away 'from (the) 'palace, back by-this same

ὁδόν, κατ' εὐκτιμένας ἀγυιάς. Εὔτε ἵκανε
way, through (the) well-built streets. When he-had-come

Σκαιᾶς πύλας, διερχόμενος μέγα ἄστυ—
to (the) Scæan gates, having-passed-through (the) great city—

γὰρ τῇ ἔμελλε διεξιμεναι πεδίωνδε,—
for by-this (way) he-was-about to-go-out 'to (the) 'plain,—

ἐνδ' πολύδωρος ἄλοχος Ἀνδρομάχῃ, δέουσα,
there (his) richly-dowered wife Andromache, running,

ἦλθε ἐναντίη, θυγάτηρ μεγαλήτορος
came before (him), (she was the) daughter magnanimous

395] *Ἑτίωνος· Ἑτίων, ὃς ἔναιεν ὑλήεσση*
Eetion; Eetion, who dwelt (in) woody

ὑποπλάκῳ, ὑποπλακίῃ Θήβῃ, ἀνάσσων
Hypoplæus, (in) Hypoplæcian Thebes, (and) reigning-over

Κιλικέσσ' ἀνδρεσσιν· περ δὴ θυγάτηρ τοῦ
Cilician men; ||truly indeed (the) daughter of-him

ἔχετο χαλκοκορυστῇ Ἑκτορι·
had to-brazen-armed Hector; [and brazen-armed Hector had

ἣ ἔπειτ' ἦντησ' οἶ, ἅμα δ' αὐτῇ
his daughter;] she then met him, together also with-her

κίεν ἀμφίπολος, ἔχουσ' ἐπὶ κόλπῳ [400
came (her) maid, having on (her) bosom

ἀταλάφρονα παῖδ', αὖτως νήπιον, ἀγαπητὸν
(a) tender boy, thus-quite (an) infant, (the) beloved

Ἑκτορίδην, ἀλίγκιον καλῶ ἀστέρι· τὸν ῥ'
son-of-Hector, like 'to (a) 'beautiful star; him indeed

Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
Hector called Seamander, but the others

Ἀστυάνακτ'· γὰρ Ἑκτωρ οἶος ἐρνέτο Ἴλιον.
Astyanx; for Hector alone defended Ilium.

Ὁ ἦτοι μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ
He now indeed smiled looking on (his) son in-silence

δ' Ἀνδρομάχη παρίστατο ἄγχι οἱ δακρυ- [405
but Andromache stood near to-him weep-

χέουσα, τ' ἄρα φῦ οἱ ἐν χειρί, τ'
ing, and then-indeed she-clung to-him with (her) hands, and

ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζε ἕκ·
spoke (a) word, and called out:

“Δαιμόνιε, τὸ σὸν μένος φθίσει σέ·

“O-strange (man), this your impetuous-valour will-destroy you;

οὐδ' ἐλεαίρεις παῖδά τε νηπίαχον, καὶ
nor do-you-pity (your) child indeed (an) infant, and

ἄμμορον ἐμ', ἣ τάχα ἐσομαι χήρῃ σεῦ· γὰρ
destitute me, who soon will-be deprived of-thee; for

τάχα Ἀχαιοὶ κατακτανέουσιν σε, πάντες
soon (the) Greeks will-kill you, all

ἔφορμηθέντες· δ' ἐμοὶ κε εἴη [410
having-been-excited-to-attack (you); but for-me (it) would 'be

κέρδιον ἀφαρματούσῃ σεῦ δύμεναι χθόνα·
better being-deprived of-you to-enter-into (the) earth:

γὰρ ἔσται οὐ ἔτ' ἄλλη θαλπωρή,
for there-will-be no longer (any) other comfort (for me)

ἐπεὶ σύγε ἂν ἐπίσπης πότμον, ἀλλ'
when you may draw-on (yourself an) evil-fate, but

ἀχέ' — ἐστὶ οὐδέ μοι πατὴρ καὶ πότνια
sorrows (only) — there-is neither to-me father and venerable

μήτηρ. Γὰρ ἤτοι διος Ἀχιλλεύς ἀπέκτανε
mother. For now-indeed divine Achilles slew

415] ἄμὸν πατέρ, δ' ἐκ πέρσεν εὖ ναι-
my father, and utterly sacked (the) well inha-

ετάωσαν πόλιν Κιλίκων, ὑψίπυλον Θήβην.
bited city 'of (the) 'Cilicians, (the) lofty-gated Thebes;

δ' ἔκτανεν κατὰ Ἡετίωνα, οὐδέ ἐξενάριξε
and he-cut off Etion, he-'did not-however 'despoil

μιν· γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· ἀλλ'
him; for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but

ἄρα κατέκχε μιν σὺν δαιδαλέοισιν ἔντεσι,
indeed he-burned him with (his) curiously-wrought arms,

ἡδ' ἔχεεν ἐπὶ σῆμα· δὲ περὶ
and he-heaped-up-earth on (him for a) tomb; and around (it) (the

420] ὄρεστιάδες Νύμφαι, κοῦραι αἰγιόχοιο Διὸς,
mountain Nymphs, daughters of-aegis-bearing Jove,

ἐφύτευσαν πετέας. Δ' οἱ ἑπτὰ κασίγνητοι
planted elms. || And the seven brothers (that)

ἔσαν μοι ἐν μεγάροισιν,
were to-me in (the) halls, [and my seven brothers at home,]

οἱ μὲν πάντες κίον εἴσω Ἀΐδος ἰῶ ἡματι·
these indeed all went into Hades in-one day;

γὰρ διος ποδάρκης Ἀχιλλεὸς κατέπεφνε πάντας,
for 'divine swift-footed Achilles slew (them) all

ἐπ' εἰλιπόδεσσι βουσὶν, καὶ ἄργεννῆς
among (their) feet-trailing oxen, and (their) white

425] ὄϊσι. Δὲ μητέρα, ἣ βασιλεύεν ὑληέσση
sheep. But (my) mother, who ruled in-woody

Υποπλάκω, ἐπεὶ ἄρ' ἤγαγε τὴν δεῦρ' ἄμ'
Hypoplacus, after 'be indeed 'had-led her hither together-with

ἄλλοισι κτεάτεσσιν, ὅγε ἀπέλυσε τὴν ἄψ,
other possessions, he sent her back,

λαβὼν ἀπερείσι ἄπαινα· δ' ἰοχέαιρα Ἀρτεμις
having-received countless ransoms; but arrow-delighting Diana

βάλ' ἐν μεγάροισι πατρός. Ἄτάρ,
slew (her) in (the) halls 'of (my) 'father. But

Ἕκτορ, σὺ ἐσσι μοι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
O-Hector, you are to-me father and venerable mother

ἥδ' ἐκασίγνητος, δὲ σὺ μοι θαλερός [430
and brother, and you (are also) to-me (the) blooming

παρακοίτης. Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε, καὶ μίμν'
husband. But come now pity (me), and remain

αὐτοῦ ἐπὶ πύργῳ, μὴ θείης παιδ'
here in (the) tower, lest you-make (your) child (an)

ὀρφανικόν, τε γυναῖκα χήρην· δὲ στήσον
orphan, and (your) wife (a) widow; and station

λαὸν παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα πόλις
people by (the) wild-fig-tree, where principally (the) city

ἐστί ἀμβατός, καὶ τεῖχος ἐπλετο ἐπίδρομον·
is easy-of-ascent, and (the) wall can-be scaled;

γὰρ οἱ ἄριστοι ἐλδόντες τρίς [435
for the bravest 'of (the Greeks) 'coming thrice

τῇγε ἀπειρήσαι· δ', ἀμφὶ δῖα
to-this-very (place) made-an-attempt-on (it), (namely) together (the) two

Αἴαντε, καὶ ἀγακλιτον Ἰδομενῆα, ἥδ' ἀμφ'
Ajaces, and (the) very-renowned Idomenus, and together

Ἀτρεΐδας, καὶ ἀλκιμον υἱὸν Τυδέος· ἥτοι
(the) sons-of-Atreus, and (the) brave son of-Tydeus; certainly

τις εὖ εἰδώς θεοπροπίων
some (one) || 'having well 'known [being well skilled] (in) prophesying

ἐνισπε σφὶν, ἢ νυ καὶ θυμὸς αὐτῶν ἐποτρύνει
told (it) them), or that even (the) mind of-them impels

καὶ ἰνῶγει."
and orders (them)."

Δὲ τὴν αὐτε μέγας κορυδαίολος [440
But her in-turn (the) great quickly-helmet-moving

Ἕκτωρ προσέειπε· "Ἢ καὶ ἐμοὶ πάντα τάδε
Hector addressed: "Certainly even to-me all these

μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
(things) are-a-care wife; but 'ery greatly

αἰδέομαι Τρῶας καὶ ἔλκεσιπέπλους
do-I-fear-shame (before the) Trojans and trailing-robed

Τρῳάδας, αἶκε, ὧς κακὸς νόσφιν, ἀλυσκάζω
Trojan-women, if, as (a) coward (standing) away-from, I-avoid

πολέμοιο· οὐδέ θυμὸς ἄνωγεν με,
battle; nor 'does (my) mind 'order me (to do this),

ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι αἰεὶ ἐσθλὸς, καὶ μάχεσθαι
since I-have-learned to-be always brave, and to-fight

445] μετὰ πρώτοισι Τρῶεσσι, τε ἄρνύμενος
among (the) foremost Trojans, and ¶seeking-to-acquire

μέγα κλέος πατρός ἧδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
great glory 'of (my) 'father and my (glory) of-myself [seek-

ing to acquire great glory for my father and for myself]. Γὰρ μὲν

εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ θυκόν, ἔσσεται
well I-know this in mind and soul, (that) there-will-be

ἡμαρ, ὅτε ποτ' ἱρὴ Ἴλιος ἄν ὀλώλῃ, καὶ
(a) day, when at-some-time sacred Ilium shall perish, and

Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
Priam, and (the) people of-Priam (who are skilled in the)

450] ἐϋμμελίῳ· ἀλλ' ἄλγος Τρῶων
ashen-spear; but (the) sorrow (on account of the) Trojans

ὀπίσσω οὐ τόσσον μέλει μοι, οὐτ' Ἑκάβης
hereafter 'is not so-great 'a-care to-me, nor for-Hecuba

αὐτῆς, οὐτ' ἀνακτος Πριάμοιο, οὔτε κασιγνήτων,
herself, nor king Priam, nor 'for (my) 'brothers,

οἳ πολέες τε καὶ ἔσθλοὶ κεν πέσοιεν ἐν
who (though) many and also brave will fall in

κονίῃσι ὑπὸ δυσμενέεσσιν ἀνδράσι, ὅσπον
(the) dust beneath hostile men, as

σεῖ, ὅτε τις χαλκοχιτώνων
(is my sorrow) for-you, when some (one) 'of (the) 'brazen-mailed

455] Ἀχαιῶν κεν ἄγῃται δακρυόεσσαν,
Greeks shall 'lead (you) 'away weeping,

ἀπούρας ἡμαρ ἐλεύθερον· καί κεν εἴοῦσα
having-deprived (you of the) day (of) freedom: and perhaps being

ἐν Ἀργεῖ, πρὸς ἄλλης ὑφαίνουσι
in Argos, under (the command of some) other (dame) you-may-weave

ἱστὸν, καὶ κεν φορέοις ὕδωρ
(the) web, and may bring water (from the fountain of)

Μεσσηίδος ἢ Ὑπερείης, πόλλ' ἀεκαζομένη·
Messeis or Hyperia, (being) very unwilling;

δ' κρατερὴν ἀνάγκη ἐπιχειῖσέτ'·
but hard necessity (of servitude) will-hang-over (and oppress you);

καί ποτέ τις εἴπησιν, ἰδὼν χέουσιν κατὰ
and when-at-any-time some-one may-say, seeing (you) pouring forth

δάκρυ, ἥδε γυνὴ Ἑκτορος, ὅς [460
tears, this (was the) wife of-Hector, who 'was (the)

ἀριστεύεσκε μάχεσθαι ἵπποδάμων Τρώων, ὅτε
'bravest to-fight 'of (the) 'horse-breaking Trojans, when

ἀμφεμάχοντο Ἴλιον. ὧς ποτέ τις
they-fought-round Ilium. Thus then-at-some-time some-one

ῥέει, δ' αὖ σοὶ ἔσσεται νέον ἄλγος, χήτεϊ
will-say, but again to-you there-will-be (a) new grief, wanting

τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν ἡμᾶρ δούλιον. Ἀλλὰ
such (a) husband to-ward-off (the) day (of) slavery. But

χυτὴ γαῖα καλύπτει με κατὰ τεθνεῖωτα,
'may (the) heaped earth 'cover me 'over being-dead,

πρίν γ' ἔτι πυθέσθαι τε σῆς [465
before at-least yet (that I) learn both of-your

βοῆς θ' ἐλκηδροῖο."
lamentations and 'of (your) 'abduction."

ὧς εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ὀρέξατο
Thus having-said (the) illustrious Hector stretched himself-out-for

οὐ παιδὸς· δ' ὁ παῖς ἰάχων ἐκλίνθη ἄψ πρὸς
his son; but the child screaming shrunk back to

κόλπον ἐϋζώνιοι τιδήνης, ἀτυχδεῖς
(the) bosom 'of (the) 'well-zoned nurse, frightened 'at (the)

ὄψιν φίλου πατρὸς, ταρβήσας τε
'sight 'of (his) 'dear father, having-been-alarmed indeed 'at (the)

χαλκόν ἰδὲ ἵπποχαίτην λόφον, νοήσας
brass and-also (the) horse-haired crest, having-observed (it)

470] νείοντα δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυδος
nodding dreadfully from (the) top 'of (the) 'helmet

δ' τε φίλος πατήρ ἐκ ἐγέλασσε, καὶ
and indeed (his) dear father smiled, as-also (his)

πότνια μήτηρ. Αἰτίκα φαίδιμος Ἑκτωρ εἴλετο
venerable mother. Instantly (the) illustrious Hector took-from

κρατὸς κόρυδα, καὶ μὲν κατέδηκεν τὴν
(his) head (the) helmet, and indeed laid it

παμφανώσαν ἐπὶ χθονί. Αὐτὰρ ὅγ' ἐπεὶ
all-glittering on (the) ground. But he after

κύσε φίλον υἱόν, τε πῆλε δὴν χερσίν,
he kissed (his) beloved child, and fondled him 'in (his) 'hands,

475] εἶπεν ἐπευξάμενος τε Διὶ τε ἄλλοισιν
he-spoke praying both to-Jove and 'to (the) 'other

θεοῖσι·
gods:

“Ζεῦ, τ' ἄλλοι θεοί, δότε δὴ καὶ τῶνδε
“O-Jove, and (ye) other gods, grant indeed (that) even this

ἐμὸν παῖδα γενέσθαι, ὥς καὶ ἐγὼ περ,
my son may-become, as even I indeed (am),

ἀριπρεπέα Τρόεσσιν, ὧδε
very-distinguished 'among (the) 'Trojans, in-this-manner (as respects)

βίην τ' ἀγαθόν, καὶ ἴφι ἀνάσσειν Ἰλίου.
might and bravery, even powerfully to-rule-over Ilium.

Καὶ ποτέ τις εἴπῃσι, ὅγε πολλόν
And at-some-time (hereafter) 'may some-one 'say, he (is) much

ἀμείνων πατρός! ἀνιόντα ἐκ πολένου·
braver (than his) father! (as he) is-returning from (the) fight;

480] δὲ φέροι βροτόεντα ἔναρα,
and let-him-bear-away (the) bloody spoils,

κτείνας δῆϊον ἄνδρα, δὲ μήτηρ χαρεῖν
having-slain (the) hostile man, and 'let (his) 'mother rejoice

φρένα.”
in (her) 'soul.”

ὣς εἰπὼν ἔθηκεν ἑὸν παῖδ' ἐν χερσίν
Thus having-said he-placed his son in (the) hands

φίλης ἀλόχοιο, δ' ἣ ἄρα δέξατο μιν
'of (his) 'dear wife, but she indeed received him 'in (her)

κηώδεϊ κόλπῳ. γελάσασα δακρυόεν· δὲ πόσις
'fragrant bosom, having-smiled tearfully; and (her) husband

νοήσας ἐλέησε, τὲ κατέρεξεν μιν χειρί,
having-regarded pitied (her), and he-soothed her 'with (his) 'hand,

τ' ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζεν ἔκ· [485
and spoke (a) word, and called out:

“Δαιμονίη, μὴ τι λήν ἀχαχίζεο μοί
“Strange-woman, 'be not in-any-way too-much 'grieved for-me

θυμῷ! γάρ οὐ τις ἀνὴρ προϊάψει μ' Ἄϊδι
'in (your) 'mind! for not any man shall-send me to-Hades

ὑπὲρ αἶσαν, δὲ φημι ἔμμεναι οὐτινά
before my-appointed-time, but I-affirm (that) there-is no-one

ἄνδρῳ πεφυγμένον μοῖραν, οὐ καχόν, οὔδε
of-men (that) has-escaped fate, neither (the) coward, nor

μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τα πρῶτα γένηται
indeed (the) brave (man), whenever ||the first [once] born

Ἄλλ' ἰούσα εἰς οἶκον κόμιζε τὰ ἔργα [490
But going to (your) home take-care-of ||the works

σ' αὐτῆς, θ' ἴστον τ' ἡλακάτην,
of-yourself, [your own works,] both (the) web and (the) distaff,

καὶ κέλευε ἀμφιπόλοισι ἐποίχεσθαι ἔργον·
and command (your) maids ||to-approach work; [to set

δὲ πόλεμος μελήσει πᾶσιν
about their work;] but war will-be-a-care to all (the)

ἄνδρεσσι, τοὶ ἐγγεγάασιν Ἴλιῳ, δὲ μάλιστα
men, who have-been-born in-Ilium, but most-especially

ἐμοί.”
to-me.

ὣς ἄρα φωνήσας φαίδιμος Ἕκτωρ εἶλετο
Thus therefore having-spoken (the) illustrious Hector took-up

ἵππουριν κόρυθα· δὲ φίλη ἄλοχος [495
(the) horse-haired helmet; and (his) beloved wife

βεβήκει οἰκόνδ' ἐντροπαλιζομένη, χέουσα κατὰ
departed home looking-back-from-time-to-time, pouring forth

θαλερόν δάκρυ· δ' ἔπειδ' ἵκανε αἶψα
(the) swelling tear; and then-afterwards she-came quickly

εὖ ναιετάοντας· δόμους
[to (the) 'well to-be-dwelling-in [to the commodious] ||houses [palace]

ἄνδροφόνοιο Ἑκτορος· δὲ κιχήσατο πολλὰς
of-man-slaying Hector; and she-found many

ἀμφιπόλους ἐνδοδι, δὲ τῇσιν πάσῃσιν ἐνῶρσεν
maids within, but in-these all she-excited

500] γόον. Αἱ μὲν γόον Ἑκτορα ἔτι ζῶν,
lamentation. They indeed bewailed Hector yet living,

ἐνὶ ᾧ οἴκῳ· γὰρ ἔφαντο μιν ἔτ' οἷ
in his palace; for they-thought (that) he as-yet 'would not

ἵξεσθαι ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο, προφυγόντα
'come returning from battle, escaping (the)

μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
might and hands 'of (the) 'Greeks.

Οὐδὲ Πάρις δῆθ' ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν·
Nor 'did Paris 'delay in (his) lofty halls;

ἀλλ' ὅγ', ἐπεὶ κατέδυ κλυτὰ τεύχεα,
but he, after he-had-put-on (his) famous arms,

505] ποικίλα χαλκῶ, σέυατ' ἔπειτ' ἀνὰ
variegated with-brass, hastened then through (the)

ἄστυ, πεποιδὼς κραιπνοῖσι ποσί. Ὡς δ'
city, having-trusted 'to (his) 'swift feet. As indeed

ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ
when a stalled horse, having-been-feeding-on-barley at

φάτνῃ, ἀπορρήξας δεσμὸν θείῃ κροαίνων
(the) stall, having-broken (his) cord runs prancing

πεδίοιο, εἰωθὼς λούεσθαι ἐϋρρεῖος
'over (the) 'plain, having-been-accustomed to-bathe 'in (a) 'fair-flowing

ποταμοῖο, κυδιύων, δ' ἔχει κάρη ὑψοῦ· δὲ
river, exulting, and he-holds (his) head on-high; ||and

χαῖται αἴσσονται ὤμοις· δ'
(his) flowing-hair [and his mane] is-tossed-about 'on (his) 'shoulders; but

510] ὁ πεποιδὼς ἀγλαιοφί, γούνα ῥίμφα
he having-relied 'on (his) 'beauty, (his) knees swiftly

φέρει ἔ τε κατα ἥδεα καὶ νομόν
 bear him indeed to (his) haunts and (the) pasture
 ἵππων. Ὡς Πάρις υἱὸς Πριάμοιο
 'of (the) 'mares. Thus Paris (the) son of-Priam

παμφαίνων τεύχεσι, ὥστ' ἠλέκτωρ, καγχαλόων,
 shining in-arms, like (the) beaming-sun, exulting,

ἐβελήκει ἀκρης Περγάμου, δὲ ταχέες
 descended 'from (the) 'citadel of-Pergamus, and (his) swift

πόδες φέρον· δ' αἶψα ἔπειτα ἔτετμεν δῖοι
 feet bore (him); and immediately after he-overtook (his) noble

ἄδελφεόν Ἑκτορα, εὖτ' ἄρ' ἔμελλε [515
 brother Hector, when therefore he-was-about

στρέψεσθαι ἐκ χώρας, ὅδι ὁάριζε ἦ
 to-depart from (the) place, where he-was-conversing with-his

γυναικί.
 wife.

Τὸν πρότερος θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν·
 Him first (the) godlike Alexander addressed :

“Ἥδεϊ, ἦ δὴ δηδύνων κατερύκω
 “Honoured (brother), assuredly indeed ‘I delaying retard

σε ἐσσύμενον μάλα, οὐδ' ἦλθον ἐναΐσιμον, ὥς
 you hastening much, nor have-I-come in-due-time, as

ἐκέλευες.”
 you-ordered.”

Δὲ τὸν κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπα- [520
 But him (the) quickly-helmet-moving Hector an-

μειβόμενος προσέφη· “Δαιμόνι', οὐ τις ἀνὴρ,
 swearing addressed : “Strange-one, not any man,

ὅς εἴη ἐναΐσιμος, ἅν ἀτιμήσειε τοι ἔργον
 who may-be just, could dispraise indeed (your) deeds

μάχης, ἐπεὶ ἐσσι ἄλκιμος. Ἀλλά τ' ἐκῶν
 of-war, since you-are brave. But 'you both willingly

μεδιεῖς καὶ οὐκ ἐδέλεις· δὲ τὸ ἐμὸν
 'relax, and 'do not 'desire (to fight); and this my

κῆρ ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅς' ὑπὲρ σέθεν ἀκοίω
 heart is-grieved in soul, when about you I-hear

αἰσχεα πρὸς Τρώων, οἱ ἔχουσι πολὺν
dishonourable (things) from (the) Trojans, who have much

325] πόνον εἵνεκα σεῖο. Ἀλλ' ἴομεν· δέ
trouble on-account of-you. But let-us-go; and

τὰ ἀρεσσόμεθ' ὅπισθεν, αἶ κέ πόδι
these (things) we-will-arrange hereafter, if-indeed at-any-time-here-

Ζεὺς δώη στήσασθαι ἐλεύθερον κρητῆρα
after Jove shall-grant (us) to-place (a) free mixing-goble'

ἐν μεγάροισιν ἐπουρανίοισι αἰειγενέτισι
in (our) halls 'to (the) 'heavenly everlasting

θεοῖς, ἐλάσαντες ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς ἐκ
gods, having-driven (the) well-greaved Greeks from

Τροίης."
Troy."

BOOK VII.

᾽Ως εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ἐξέσσυτο

THUS having-said illustrious Hector rushed from (the)

πυλέων· δ' ἄμα τῷ κί' ἀδελφεός Ἀλέξαν-
'gates; and together with-him went (his) brother Alexan-

δρος· δ' ἄρα ἀμφότεροι μέμασαν ἐν θυμῷ
der; and indeed-therefore both greatly-desired in soul

πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι. ᾽Ως δὲ θεός
to-wage-war and to-fight. As when-indeed (a) god

ἔδωκεν οὔρον ἐελδομένοισιν ναύτησιν,
has-given (a) favourable-wind 'to (the) 'desiring mariners,

ἐπὴν κεκάμωσιν ἐλαύνοντες [5
after they-may-have-become-wearied agitating (the)

πόντον ἐϋξέστης ἐλάττησιν, δ' γυῖα λέλυνται
deep with-well-polished oars, and (their) limbs are-relaxed

καμάτῳ· ὧς ἄρα τὼ φανήτην ἐελδομένοισι
with-toil; thus then 'did these-two 'appear 'tc (the) 'desiring

Τρώεσσιν.

Trojans.

Ἐνδ' ἐλέτην, ὃ μὲν υἱὸν ἀνακτος
Then they-slew, he indeed (Paris, the) son of-king

Ἀρηϊδόοιο Μενέσδιον ναιεταοντα Ἀρνη, ὃν
Areithoüs Menesthius inhabiting Arne, whom (the)

χορυνήτης Ἀρηϊδοος καὶ βοῶπις Φιλο- [10
club-bearer Areithoüs and (the) large-eyed Philo-

μέδουσα γείνατ'· Ἑκτωρ δ' βάλ' Ἡϊονῆα
medusa brought-forth; Hector indeed smote Eioneus 'with (his)

ὀξύεσσι ἔνχεϊ αἰχεν' ὅπ' εὐχάλοισι
'sharp spear 'on (the) 'neck under (his) well-made-brasses

στεφανης, δὲ λῦσε γυῖα. Δὲ Ἰλαυκος
helmet, and he-relaxed (his) limbs. But Glaucus

παῖς Ἴππολόχοιο, ἀγὸς Λυκίων ἀνδρῶν.
(the) son of-Hippolochus, (and) leader of-Lycian men.

κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην βάλε δουρὶ
in fierce engagement struck 'with (his) 'spear 'on (the)

ῥαυον Ἰφίνου Δεξιάδην, ἐπιάλμενον
'shoulder Iphinous (the) son-of-Dexias, jumping 'on (his)

15] ὠκείων ἵππων· δ' ὁ πέσε ἐξ ἵππων
'swift horses; and he fell from (his) horses

χαμάδις· δὲ γυῖα λῦντο.
on (the) 'ground; and (his) limbs were-relaxed.

Δ' ὥς οὖν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
But as-thus therefore (the) blue-eyed goddess Minerva

ἐνόησε τοὺς ὀλέκοντας Ἀργείους ἐνὶ κρατερῇ
perceived these destroying (the) Greeks in fierce

ἰσμίνῃ, βῆ ῥα εἰς ἱερὴν Ἴλιον, αἶξασα
engagement, she-went therefore to sacred Ilium, having-rushed

κατ' καρῆνων Οὐλύμπιοι. Δ' Ἀπόλλων ὤρνυτ'
down from (the) tops of-Olympus. But Apollo hastened

20] ἀντίος τῇ, ἐκκατιδὼν Περγάμου, βού-
meeting her, having-perceived (her) from-Pergamus, he-de-

λετο δὲ νίκην Τρώεσσι. Τῷγε δὲ
sired indeed victory 'for (the) 'Trojans. These-two indeed

συναντέσθην ἀλλήλοισι παρὰ φηγῷ. Τὴν
met each-other at (the) beach-tree. Her

πρότερος ἀναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς, προς-
first king Apollo, (the) son of-Jove, ad-

ἔειπεν·
addressed:

“Τίπτε σὺ δ' αὖ μεμανῖα,
“Why 'dost thou indeed again having-ardently-desired,

θύγατερ μεγάλοιο Διὸς, ἥλδεις ἀπ' Οὐλύμπιοι,
O-daughter of-great Jove, 'come from Olympus,

25] δὲ μέγας θυμὸς ἀνῆκεν σε;
and (why has thy) great soul impelled thee?

Ἦ δὴ ἵνα δῶς ἑτεραλκέα νίκην
Is-it indeed that thou-mayest-give (the) doubtful victory

μάχης Δαναοῖσι; ἐπεὶ οὔτι ἐλεαίρεις
'of (the) 'battle 'to (the) 'Greeks? since by-no-means dost-thou-pity

ἀπολλυμένους Τρῶας. Ἄλλ' εἰ πίδαοιο μοί
(the) perishing Trojans. But if you-would-obey me

τι, τό κεν εἴη πολὺ κέρδιον, νῦν
(in) any (thing), (and) this would be much advantageous, now

μὲν πόλεμον καὶ δηϊοτῆτα παύσωμεν
indeed let-us-'make (the) war and fight 'to-cess

σήμερον· ὕστερον αὐτε μαχήσονται, [30
to-day; afterwards they-'shall again 'fight,

εἰσόκε εὗρωσιν τέκμωρ Ἰλίου· ἐπεὶ ὧς ἔπλετο
until they-find (an) end of-Ilium; since thus it-was

φίλον θυμῷ ὑμῖν ἀδανάτῃσι, διαπραδέειν
pleasing in-mind to-you immortal (goddesses), to-overthrow

τῷδε ἄστυ."
'hi city."

Δὲ τὸν αἰδῖς γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
But him again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειπε· “Ἔστω ὧδ', Ἐκάργε· γὰρ καὶ αὐτὴ
dressed: “Be-it thus, Far-darter; for even I-myself

ἔρυνέουσα τὰ ἥλδον ἀπ' Οὐλύμποιο, [35
deliberating-on the-same (things) came from Olympus,

μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς. Ἄλλ' ἄγε,
among (the) Trojans and Greeks. But come,

πῶς μέμονας πόλεμον ἀνδρῶν κατα-
how do-you-expect to-'make (the) battle of-men

πανσέμεν;”
'cease?”

Δὲ τὴν αὐτε ἄναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς,
But her in-turn king Apollo, (the) son of-Jove,

προξέειπεν· “Ὅρσωμεν κρατερόν μένος ἵππο-
addressed: “Let-us-arouse (the) valiant spirit of-horse-

δάμοιο Ἑκτορος, ἦν που προκαλέσεται τινα
-reaking Hector, if perchance he-will-challenge some (one)

40] Δαναῶν μαχέσασθαι οἷος οἶόθεν
 'of (the) 'Greeks to-fight ||alone quite-alone

ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆϊοτῇτι·
 (with himself) [in single combat] opposed in grievous combat;

δ' οἱ χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἀγασσάμενοι
 and the brazen-greaved Greeks astonished

ἐπόρσειαν οἷον πολεμίζει δίῳ Ἑκτορι."
 will-excite (some one) alone to-fight (with) noble Hector."

ὣς ἔφατ'· οὐδ' γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
 Thus he-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε. Δ' Ἑλένος, φίλος παῖς Πριάμοιο,
 disobey. But Helenus, (the) dear son of-Priam,

σύνδετο θυμῷ βουλὴν τῶν ἥ
 perceived 'in (his) 'mind (the) counsel of-these (gods), (and) which

45] ῥα ἐφῆνδανε θεοῖσι μητιώωσι· δέ
 therefore seemed-good 'to (these) 'gods deliberating; and

ἰὼν στῇ παρ' Ἑκτορα, καὶ ἔειπεν μῦθον πρὸς
 going he-stood near Hector, ||and spoke (a) word to

μιν·
 him: [and addressed him:]

“Ἑκτορ, υἱὲ Πριάμοιο, ἀτάλαντε μῆτιν
 “O-Hector, son of-Priam, equal (as respects) counsel

Διὶ, ἥ ῥα νύ πίδοιο μοί τι; Εἰμὶ
 to-Jove, will 'you therefore now 'obey me in-any (thing)? I-am

δὲ κασίγνητος τοι. Μὲν ἄλλους Τρῶας
 indeed (a) brother to-you. 'Cause indeed (the) other Trojans

καὶ πάντας Ἀχαιούς κάδισον, δ' αὐτὸς
 and all (the) 'Greeks 'to-sit-down, but 'you yourself

50] προκάλεσαι ὅστις Ἀχαιῶν ἄριστος,
 'are-to-challenge whoever 'of (the) 'Greeks (is the) bravest,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆϊοτῇτι· γὰρ
 to-fight opposed in grievous combat; for

οὐ πῶ τοι μοῖρα θανεῖν, καὶ ἐπισπειν
 (it is) not as-yet your fate to-die, and to-draw-on (yourself)

πότμον· γὰρ ὧς ἐγὼν ἤκουσα
(the) fate (of death); for thus 'have I 'heard (the)
ὅπ' αἰειγενετάων θεῶν."
voice 'of (the) 'eternal gods."

ὣς ἔφαδ'· Ἑκτωρ δ' αὐτ' ἐχάρη μέγα,
Thus he-spoke; Hector indeed in-return rejoiced greatly.
ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥ' ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (his) word; and therefore going to (the) middle

ἐν ὧν δουρὸς [55
(between the armies, and) having seized (his) spear 'in (the)

μέσσον· ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων· δέ
'middle; he-kept-back (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans; and
τοὶ ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Κάδδ' Ἀγαμέμνῳ
they all sat-down. But-also Agamemnon

εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς εἷσεν· κάδδ' ἄρ'
'caused (the) well-greaved Greeks 'to-sit-down; and-also therefore

Ἀθηναίη τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
Minerva and likewise (the) silver-bowed Apoll

ἔξέσδην, εἰκότες αἰγυπιοῖσιν ὄρνισιν, ἐφ' ὑψηλῇ
sat, like vulture birds, on (a) high

φηγῶ πατὸς αἰγίοχοιο Διὸς, [60
beach-tree 'of (their) 'father (the) ægis-bearing Jove,

τερπόμενοι ἀνδράσι· τῶν δέ στίχες
delighted 'with (the heroic) 'men; of-these indeed (the) ranks

εἶατο πυκναὶ, πεφρικυῖαι ἀσπίσι, καὶ κορύ-
sat thick, horribly (bristling) with-shields, and hel-

δεσσι, καὶ ἔγχεσι. Δ' οἷη φρίξ Ζεφύροιο
mets, and spears. And as (the) ripple 'of (the) 'west-wind

νέον ὀρνυμένοιο ἐχεύατο ἐπὶ πόντον, δέ τε
just excited was-poured over (the) ocean, and also

πόντος μέλαινι ὑπ' αἰτῆς· τοῖαι ἄρα
(the) sea begins-to-darken under it; so therefore

εἶατο στίχες τ' Ἀχαιῶν τε Τρώων [65
sat (the) ranks both 'of (the) 'Greeks and Trojans

ἐν πεδίῳ· δ' Ἑκτωρ ἔειπε μετ' ἴμφο
in (the) plain; but Hector spoke 'in (the) 'middle (between, both
τέροισιν·
armies:

“ Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
“ Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks,

ὄφρ' εἴπω τά θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι
in-order-that I-may-speak what (the) mind in (my) breast

κελεύει με. Κρονίδης μὲν ὑψίζυγος οὐκ
commands me. (The) son-of-Saturn indeed sitting-on-high 'has not

ἐτέλεσεν ὅρκια, ἀλλὰ φρονέων κακὰ τεκμαίρεται
'ratified (the) leagues, but devising evils ordains

70] ἀμφοτέροισιν, εἰσόκεν ἢ ὑμεῖς ἔλητε
(them) to-both, until either you take

εὐπυρον Τροίην, ἢ αὐτοὶ δαμείετε παρὰ
well-turreted Troy, or 'you yourselves 'are-conquered at (your)

ποντοπόροισιν νηυσὶ. Γὰρ μὲν ὑμῖν ἔασιν
sea-going ships. For indeed to-you are (the)

ἀριστῆες Παναχαιῶν· ὅντινα τῶν νῦν
most-brave of-all-the-Greeks; whomever of-these now (his)

θυμὸς ἀνῶγει μαχέσασθαι ἐμοί, δεῦρ' ἵτω
mind orders to-fight with-me, hither let-him-come

75] ἐκ πάντων, ἔμμεναι πρόμος δίῳ
from (among) all, to-be (a) champion against-noble

Ἑκτορι. Ὡς δὲ μνυδέομαι, δὲ Ζεὺς ἔστω
Hector. This indeed (then) do-I-say, but 'let Jove 'be

ἐπιμάρτυρος ἅμῃ· εἰ μὲν κείνος κεν ἔλῃ ἐμὲ
witness for-us: if indeed he shall slay me

ταναήκει χαλκῷ, συλήσας τεύχεα,
'with (his) 'long-pointed brass, having-stripped-off (my) arms,

φέρειτω ἐπὶ κοίλας νῆας, δὲ δόμεναι
let-him-carry (them) to (the) hollow ships, but to-give

πάλιν ἐμὸν σῶμα οἶκαδ', ὅφρα Τρῶες καὶ
back my body home, that (the) Trojans and

80] ἄλοχοι Τρώων λελάχωσι με
(the) wives 'of (the) 'Trojans may-'make me

θανόντα πυρός. Δ' εἰ
deceased [(a) 'partaker of-fire [a partaker of the funeral pile] But if

ἐγὼ κ' ἔλω τόν, δ' Ἀπόλλων δώη μοι εὖχος,
I should kill him, and Apollo should-give me glory,

σιλήσας τεύχεα, οἷσω προτὶ ἱρὴν
having-stripped-off (his) arms, I-will-carry (them) to sacred

Ἴλιον, καὶ κρεμόω προτὶ νηὸν ἐκάτοιο
Ilium, and will-'hang (them) 'up (on) to (the) temple of-far-darting

Ἀπόλλωνος· δὲ τὸν νέκυν ἀποδώσω ἐπὶ
Apollo; but his dead-body I-will-send-back to (the)

εὖσσελμους νῆας, ὅφρα καρηχομόωντες Ἀχαιοί [85
well-benched ships, that (the) long-haired Greeks

ἔ ταρχύσωσι, τέ χεύσωσιν οἱ σῆμα
may-'perform his 'funeral-rites, and heap-up for-him (a) tomb

ἐπὶ πλατεῖ Ἑλληςπόντῳ· καὶ ποτέ τις
on (the) wide Hellespont; and at-some-time some-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρώπων, πλέων ἐπὶ
even [of-after-born men, [of posterity,] sailing on (the)

οἶνοπα πόντον πολυκλήϊδι νηϊ, εἴπησι, τόδε
black sea 'in (his) 'many-benched ship, will-say, this

μὲν σῆμα ἀνδρὸς πάλαι κατα-
indeed (is the) tomb 'of (a heroic) 'man long-since de-

τεδνηῶτος, ὃν ποτ' ἀριστεύοντα [90
ceased, whom once bearing-himself-bravely (the)

φαίδιμος Ἑκτωρ κατέκτανε. ὧς ποτέ
illustrious Hector slew. Thus at-some-time

τις ἐρέει· δὲ τὸ ἐμὸν κλέος οὐποτ'
(hereafter) some-one will-say; but this my glory 'will never

ὀλεῖται."
'perish."

ὧς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed then all became

ἀκὴν σιωπῇ· αἶδεσθεν μὲν ἀνήνασθαι, δε
still in-silence; they-were-ashamed indeed to-refuse, but

δεῖσαν ὑποδέχθαι. Δ' ὀψέ δῃ
they-feared to-accept (the challenge). But at-length indeed

Μενέλαος ἀνίστατο, καὶ μετέειπεν, ὄνει-
Menelaus stood-up, and spoke-among (them), re-

95] δίζων νείκει, δὲ στοναχίζετο μέγα
buking (them) with-reproaches, and he-groaned greatly

θυμῷ·

in-spirit :

“ὦ μοι, ἀπειλητῆρες, Ἀχαιῖδες, οὐκέτ’
“Alas me, (ye) boosters, Grecian-women, no-longer

Ἀχαιοί! ἢ μὲν δὴ τάδε γ’ ἔσσεται
Grecian-men! certainly indeed then these-things at-least will-be (a,

λώβη, αἰνόθεν αἰνῶς, εἰ μὴ τις Δαναῶν
disgrace, grievously grievous, if no one ‘of (the) ‘Greeks

εἰσιν ἀντίος Ἑκτορος νῦν. Ἀλλ’ ὑμεῖς μὲν
will-go before Hector now. But ‘may you indeed

πάντες γένοισθε ὕδωρ καὶ γαῖα,
all ||‘become water and earth, [die and return to dust,]

100] ἡμενοὶ αὖδι ἕκαστοι ἀκήροιοι, αὐτως
sitting there each-of-you faint-hearted, quite

ἀκλές· δ’ ἐγὼν αὐτὸς θωρήξομαι τῶδε·
inglorious; but I myself will-be-armed (against) him;

αὐτὰρ πείρατα νίκης ἔχονται ὑπερδεν ἐν
but (the) terminations of-victory have-themselves above in

ἁδανάτοισι θεοῖσιν.”

(the hands of the) immortal gods.”

ὣς ἄρα φωνήσας κατεδύσατο καλὰ τεύχεα.
Thus therefore having-spoken he-put-on (his) beautiful arms.

ἔνθα, Μενέλαε, κέ τελευτή βιότοιο φάνη
||Then, O-Menelaus, would (the) end of-life have-appeared

τοι, ἐν
to-you, [Then, O Menelaus, would death have overtaken you,] at (the)

105] παλάμῃσιν Ἑκτορος· ἐπεὶ ἦεν πολὺ
hands of-Hector; since he-was much (the)

φέρτερος· εἰ βασιλῆες Ἀχαιῶν
better (man), if (the) ||kings [chiefs] ‘of (the) ‘Greeks

μὴ ἀναΐξαντες ἔλον· τ’
‘had not starting-up taken (hold of you); and (also if the)

Ἄτρείδης αὐτός, εἰρυκρείων Ἀγαμέμνων,
son-of-Atræus himself, (the) wide-ruling Agamemnon, 'had (not)

ἔλε δεξιτερῆς χειρός, τ' ἔφατ' ἔπος,
taken (you) 'by (the) 'right hand, || and spoken (a) word,

τ' ὀνόμαζεν ἔκ·
and called out: [and thus addressed you:]

“ Ἀφραίνεις, Μενέλαε Διοτρεφές· οὐδέ χρῆ
“ Are-you-mad, O-Menelaus Jove-nurtured: nor is-there-need

σέ τι ταύτης ἀφροσύνης· δ' ἔχρεο [110
(w) you (of) any such madness; but restrain-

ἀνά, περ κηδόμενος, μὴδ' ἔδελ' ἐξ ἔριδος
yourself, though-much grieved, nor wish out-of contention

μάχεσθαι ἀμείνوني φωτὶ σεῦ, Ἕκτορι
to-fight 'with (a) 'braver man than-you, (namely) with-Hector

Πριαμίδη, τε τόν καὶ ἄλλοι στυγέουσι.
(the) son-of-Priam, and him even others dread.

Δὲ καὶ Ἀχιλεὺς, ὅπερ πολλὸν ἀμείνων
And even Achilles, who (is a) much better (man)

σέο, ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι τούτῳ γε ἐνὶ
(than) you, dreads to-meet this (man) at-least in

κυδιανείρῃ μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν, [115
glorious fight. But 'do you indeed now,

ὦν μετὰ ἔδνος ἑταίρων, ἵζεν·
going among (the) crowd 'of (your) 'companions (in arms), 'sit-down;

δὲ Ἀχαιοὶ ἀναστήσουσιν ἄλλον πρόμον
and (the) Greeks will-set-up another champion (against)

τούτῳ. Εἵπερ τ' ἐστὶ ἀδείης, καὶ εἰ ἐστ'
this (Hector). Even-if indeed he-is fearless, and if he-is

ἀκόρητος μύθου, φημὶ μιν ἀσπασίως
insatiable of-battle, I-suppose (that) he 'will gladly

κάμψει γόνυ, αἶ κε φύγησι ἐκ
|| bend (his) knee, [take rest,] if 'he should 'escape from

δηίου πολέμοιο, καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος.”
(the) hostile battle, and dreadful fight.”

Ὡς εἰπὼν ἦρωσ παρέπεισεν [120
Thus having-spoken (the) hero dissuaded (his)

ἀδελφειοῦ φρένας, παρειπὼν αἴσιμα· δ' ὁ ἐπιδέτο
brother's mind, advising rightly; and he obeyed

Ἐπειτα μὲν γηδόσυνοι θεράποννες ἔλοντο
Then indeed (his) joyful attendants stripped (his)

τεύχε' ἀπ' ὤμων τοῦ. Δὲ Νέστωρ ἀνίστατο
armour from (the) shoulders of-him. But Nestor arose

Ἀργείοισιν, καὶ μετέειπεν·
'among (the) 'Greeks, and said:

“ὦ πόποι! ἦ μέγα πένδος ἰκάνει
“O gods! certainly great grief comes-on (the)

125] Ἀχαιῶδα γαῖαν· ἦ γέρων ἱππηλάτα,
Grecian land; certainly (the) old driver-of-horses,

Πηλεὺς, ἐσθλὸς βουλευφόρος ἦδ' ἀγορητής
Pelcus, (the) excellent counsellor and orator

Μυρμιδόνων, κε μέγ' οἰμῶξει, ὅς ποτέ
'of (the) 'Myrmidons, would greatly lament, who formerly

εἰρόμενος με μέγ' ἐγήθεεν ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, ἐρέων
interrogating me greatly rejoiced in his palace, inquiring

γενεήν τε τε τόκον πάντων Ἀργείων·
(the) race and also (the) offspring of-all (the) Greeks;

εἰ νῦν ἀκούσει τοὺς πάντας πτώσσοντας
if now he-heard (that) they all were-cowering

130] ὑφ' Ἑκτορι, πολλά κεν αἶερα φίλας
under Hector, many (times) would he-lift his

χεῖρας ἀνὰ ἄθανάτοισι, θυμὸν
hands to (the) immortals, (praying that his) soul

ἀπὸ δῦναι μελέων εἴσω Ἀΐδος. Γὰρ αἶ,
(might) put-off (his) limbs (and) depart to-Hades. For O-that

τε πάτερ Ζεῦ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶνι,
indeed father Jove and Minerva and Apollo,

ἢ βῶμ', ὥς ὅτ' ἀγρόμενοι
(I were) 'in (the) 'full-vigour-of-manhood, as when (the) assembled

Πύλιοί τε καὶ ἐγχεσίμωροι Ἀρκάδες μάχοντο
Pylians and also (the) spear-skilled Arcadians fought

ἐπ' ὠκυρόφῳ Κελάδοντι, παρ τείχεσσιν Φειᾶς,
by (the) rapid Celadon, at (the) walls of-Phæa,

ἄμφι ῥέεδρα Ἰαρδάνου. Δὲ τοῖσι [135
about (the) streams of-Iardan. And with-them (the)

ἰσόδεος φῶς Ἐρευθαλίῳ ἵστατο πρόμος, ἔχων
godlike hero Ereuthalion stood foremost, having

ὁμοισιν τεύχε' ἀνακτος Ἀρηϊδόοιο· δίου
on (his) 'shoulders (the) arms of-king Areithoüs; of-noble

Ἀρηϊδού, τὸν ἄνδρες τε καλλίζωνοι γυναῖκες
Areithoüs, whom men and beautiful-girt women

κίχλησκον Κορυνήτην, οὐνεκ' ἄρ' οὐ μαχέ-
called-by-surname Corynetes, because therefore he-'did not 'fight

σκετο τόξοισι τε μακρῷ δουρί, [140
'with (the) 'bow or 'with (a) 'long spear,

ἀλλὰ ῥήγνυσκε φάλαγγας σιδηρεῖη κορὺνῃ·
but broke (the) phalanxes 'with (an) 'iron club;

τὸν Λυκόοργος ἔπεφνε δόλῳ, οὔτι κατεῖ-
him Lycurgus slew by-stratagem, not-at-all by-strength

γ', ἐν στενωπῷ ὁδῷ, ὅδ' ἄρα
at-least, in (a) narrow road (or defile), where therefore (his)

σιδηρεῖη κορύνῃ οὐ χραῖσμε ὅλετρον
iron club 'did not 'avail (to ward off) destruction

οἱ· γὰρ Λυκόοργος πρὶν ὑποφθασ-
from-him; for Lycurgus 'having beforehand 'anticipated (him)

περόνησεν μέσον δουρὶ· δε [145
pierced (him) 'in (the) 'middle 'with (his) 'spear: but

ὁ ἐρείσθη ὑπτιος οὔδει· τ' ἐξενάριζε
he was-dashed supine 'on (the) 'ground; and he-'despoiled (him) 'of (his)

τεύχεα, τὰ χάλκεος Ἀρης πόρε οἱ· καὶ
'arms, which brazen Mars gave to-him; and

μὲν αὐτὸς ἔπειτ' ἐφόρει μετὰ μῶλον
indeed he-himself afterwards bore (them) in (the) battle

Ἀρης. Αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐγήρα ἐνὶ
of-Mars. But when Lycurgus had-grown-old in

μεγάροισιν, δὲ δῶκε Ἐρευθαλίῳ,
(his) palaces, 'he indeed 'gave (them) to-Ereuthalion, (his)

φίλῳ θεράποντι, φορῆναι· ὅγε ἔχων τεύχεα
beloved attendant, to-be-borne; he having (the) armour

150] τοῦ προκαλίζετο πάντας ἀρίστους· δ' οἱ
 of-him challenged all (the) bravest; but these

ἐτρόμεον καὶ ἐδείδισαν μάλ', οὐδέ τις ἔτλη·
 trembled and feared much, nor 'did any-one 'dare

ἀλλὰ πολυτλήμων θυμὸς ὧ θάρσει
 (to oppose him); but (my) firm mind by-its daring

ἀνῆκε ἐμὲ πολεμίζειν· δ' ἔσκον γενεῇ
 urged me to-fight (him); (now) indeed I-was by-birth

νεώτατος ἀπάντων· καὶ ἐγὼ μαχόμεν
 (the) youngest 'of (them) 'all; and I fought

οἱ, δ' Ἀθήνη δῶκεν εὖχος μοι. Δὴ κ' ἴδον
 with-him, and Minerva gave glory to-me. And 'saw

155] τὸν μήκιστον καὶ κάρτιστον ἄνδρα· γὰρ
 this most-mighty and valiant man; for

ἔκειτο πολλὸς παρηγορος τις ἔνδα καὶ ἔνδα.
 he-lay much stretched-out some here and there.

Εἴς' ὧς ἠβώοιμι, δὲ βίη
 Would-that-I-were as (when) 'in (the) 'vigour-of-youth, and (my) strength

εἶη ἔμπεδος μοι, κορυδαίολος Ἑκτωρ κε
 were entire to-me, (the) helmet-quickly-moving Hector might

τάχ' ἀντήσειε τῷ μάχης. Δ' ὑμέων
 quickly meet with-this (one) in-battle. But (those) of-you

οἵπερ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν, οὐδ'
 who are (the) bravest of-'all (the) 'Greeks, not-even

160] οἱ προφρονέως μέματ' ἐλθεῖν ἀντίον
 those with-spirit desire to-go against

Ἑκτορος."

Hector."

ὣς ὁ γέρων νείκεσσ'· ἐννέα δὲ πάντες
 Thus this old-man upbraided (them); nine indeed (in) all

ἀνέστησαν οἱ. Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ὄρτο
 rose-up for-him. Agamemnon king of-men arose

μὲν πολὺν πρῶτος· δ' ἐπὶ τῷ ὄρτο Τυδείδης,
 indeed much the-first; and after him arose (the) son-of-Tydeus,

κρατερὸς Διομήδης· δ' ἐπ' τοῖσι Αἴαντες,
 (the) brave Diomede; and after them (the) Aijaces

ἐπιειμένοι θοῦριν ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι [165]
clad-in impetuous valour; and after them

Ἰδομενεὺς καὶ Μηριόνης, ὁπάων Ἰδομενεῆος,
Idomeneus and Meriones, (the) armour-bearer of-Idomeneus,

ἀτάλαντος ἀνδρείφοντῃ Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι
equal to-man-slaughtering Mars; and after them

Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δ'
Eurypylus, (the) illustrious son of-Evæmon; and (also there rose)

ἄν Θόας, Ἀνδραϊμονίδης, καὶ δῖος Ὀδυσσεύς.
up Thoas, (the) son-of-Andræmon, and divine Ulysses.

Πάντες οἳ γ' ἄρ' ἔδελον πολεμίζειν δίῳ Ἑκτορι.
All these therefore wished to-fight with-noble Hector.

Δὲ τοῖς αὖτις Γερήνιος ἵπποτά Νέστωρ [170]
And these again (the) Gerenian knight Nestor

μετέειπε·
addressed :

“ Νῦν διαμπερὲς κλήρω πεπάλαχδε,
“ ‘Let-us now entirely by-lots ‘decide-having-drawn-lots,

ὅς κε λάχῃσιν· γὰρ δὴ
who shall obtain by-lot (to accept the challenge); for ‘he indeed

ὀνήσει ἐϋνήμειδας Ἀχαιοὺς· καὶ δ' αὐτὸς
‘will-aid (the) well-greaved Greeks; and also he

ὀνήσεται ὃν θυμὸν, αἶ κε φύγῃσιν ἐκ δῆϊου
will-delight his-own soul, if ‘he should ‘escape from hostile

πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος.”
war and grievous fight.”

ὣς ἔφαδ'· οἱ δὲ ἕκαστος ἐσημήναντο [175]
Thus he-spoke; they indeed each marked

κλῆρον, δ' ἔβαλον ἐν κυνέῃ Ἀγαμέμνονος
(his) lot, and cast (it) in (the) helmet of-Agamemnon (the)

Ἀτρεΐδαο. Δὲ λαοὶ ἤρῃαντο, δ' ἀνέσχον
son-of-Atræus. But (the) people supplicated, and raised (their)

χεῖρας θεοῖσι· δ' ὥδε τις εἶπεςκεν,
hands ‘to (the) ‘gods: and thus some-one (of them) would-say,

ἰδὼν εἰς εὐρύν οὐρανόν·
looking towards (the) wide heaven :

“ Πάτερ Ζεῦ, ἥ Αἴαντα λαχεῖν,
 “ Father Jove, (grant that) either Ajax ‘obtain (the) ‘lot

180] ἥ υἱόν Τυδέος, ἥ βασιλῆα αὐτὸν
 or (the) son of-Tydeus, or (the) king himself

πολυχρύσοιο Μυκῆνης!”
 of-rich Mycenæ!”

Ὡς ἄρ’ ἔφαν· δὲ Γερήνιος ἱππότης
 Thus therefore they-spoke; and (the) Gerenian knight

Νέστωρ πάλλεν· δὲ κλῆρος Αἴαντος,
 Nestor shook (the helmet); and (the) lot of-Ajax,

ὃν αὐτοὶ ἄρ’ ἤθελον, ἔθορε ἐκ κυνέης·
 which they indeed wished-for, leaped from (the) helmet,

δὲ κήρυξ φέρων ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη,
 and (a) herald bearing (it) through (the) throng every-where,

ἐνδέξια δειξε πᾶσιν ἀριστήεσσιν
 (beginning at the) right he-showed (it) to-all (the) chiefs

185] Ἀχαιῶν. Δ’ οἱ οὐ γινώσκοντες,
 ‘of (the) ‘Greeks. But they not recognizing (it),

ἕκαστος ἀπηνήναντο· ἀλλ’ ὅτε φέρων
 each disclaimed (it); but when (the herald) bearing (it)

ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη ἵκανε τὸν, φαίδιμος
 through (the) throng every-where came to-him, (the) illustrious

Αἴας, ὃς ἐπιγράψας μιν βάλε κυνέῃ,
 Ajax, who having-inscribed it threw (it) ‘in (the) ‘helmet,

ἥ τοι ὑπέσχεδε χεῖρ’· ὁ δ’
 certainly indeed he-stretched-forth (his) hand; he indeed (the herald)

ἄρα παραστάς ἄγχι ἔμβαλεν· δ’ ἰδὼν
 therefore standing near ‘placed (it) ‘in-it; and having-seen

γνῶ σῆμα κλήρου, δὲ γήθησε
 (it) he-knew (the) mark ‘of (his) ‘lot, and he-rejoiced ‘in (his)

190] θυμῷ. Μὲν βάλε χαμάδις παρ
 ‘soul. (And) in deed he-threw (it) ‘on (the) ‘ground at

εὖν πόδα, τε φώνησιν·
 his foot, and said:

“ ὦ φίλοι, ἥ τοι κλήρος ἐμός· δὲ καὶ
 “ O friends, surely indeed (the) lot (is) mine; and even

αὐτὸς χαίρω θυμῷ· ἐπεὶ δοκέω νικησέμεν
I myself 'rejoice in-soul: since I-think (that) I-shall-conquer

διὸν Ἑκτορα· ἀλλ' ἄγετ', ὅφρα ἐγὼ δῶα ἀι
noble Hector; but come, that-while I put on

πολεμῆϊα τεύχεα, τόφρ' ὑμεῖς εὖχεσθε
(my) warlike arms, meanwhile 'do you 'pray

Διῖ, Κρονίωνι ἀνακτι, σιγῇ ἐφ' ὑμείω
to-Jove, (the) Saturnian king, in-silence within yourself

ἵνα Τρῶές γε μὴ πύδωνται· ἢ [195
that (the) Trojans at-least 'may not 'hear; or

καὶ ἀμφοδίην, ἐπεὶ δείδμεν οὔτινα ἔμψης. Γὰρ
even openly, since we-fear no-one at-all. For

οὐ τίς γ' βίῃ ἐκὼν δίηται με ἀέκοντα,
no one at-least by-force willing (it) shall-'drive me 'away unwilling,

οὐδὲ τ' αἰδρεῖν· ἐπεὶ ἔλπομαι ἐμὲ
nor indeed (through my) inexperience; since I-hope (that) I

γ' οὐδ' οὕτως νήϊδα γενέσθαι τε τε
at-least 'have not 'been so ignorantly 'born and also

τραφέμεν ἐν Σαλαμῖνι.”
bred in Salamis.”

ὧς ἔφαδ'· οἱ δ' εὖχοντο Διῖ [200
Thus he-spoke: they indeed prayed to-Jove (the)

Κρονίωνι ἀνακτι· ὧδε δέ τις εἶπεςκεν, ἱρὼν
Saturnian king; thus indeed 'would some-one 'say, looking

εἰς εὐρύν οὐρανόν·
towards (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν, κύδιστε, μέγιστε,
“O-father Jove, ruling from-Ida, most-glorious, most-mighty,

δὸς Αἴαντι ἀρέσθαι νίκην καὶ ἀγλαὸν εὖχος·
grant to-Ajax to-have-carried-away victory and illustrious glory,

εἰ δὲ καὶ περ φιλέεις Ἑκτορα, καὶ κήδεαι
if indeed also 'thou likewise 'lovest Hector, and carest

αὐτοῦ, ὅπασσον ἴσην βίην καὶ κῦδος [205
for-him, grant equal might and glory

ἀμφοτέροισι.”
to-both.”

ὣς ἄρ' ἔφην· δ' Αἴας κορίσσετο νώροπι
Thus therefore they-spoke; and Ajax armed-himself in-splendid

χαλκῷ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ ἔσσατο πάντα τεύχη
brass. But after he-had-put-on all (his) armour

περὶ χροῖ, σέυατ' ἐπειδ', οἷστε πελύριος
around (his) body, he-rushed then, as (the) prodigious

Ἄρης ἔρχεται, ὅς τ' εἰσιν πόλεμόνδε μετ'
Mars goes, who indeed goes to-war among

ἀνέρος, οὔστε Κρονίων ξυνέηκε μάχεσθαι
men, whom (the) son-of-Saturn has-set-together to-fight

210] μένει θυμοβόρου ἔριδος. Τοῖος
'with (the) 'strength-of-soul-gnawing strife. Such

ἄρα πελώριος Αἴας, ἔρκος Ἀχαιῶν,
therefore (the) prodigious Ajax, (the) bulwark 'of (the) 'Greeks,

ῥπτο, μειδιῶν βλοσυροῖσι προσώπασι, δέ
rushed-on, smiling with-grim countenance, and 'with (his)

ποσσὶν νέρδε ἦε βιβάς μακρὰ,
feet beneath he-went (forward) ||striding long, [taking long strides,]

κραδάων δολιχόσχιον ἔγχος. Δὲ καί
brandishing (his) long-shadow-casting spear. And also (the)

Ἀργεῖοι ἐγήθεον μέγ' εἰσορόωντες τὸν· δ' αἰνὸς
Greeks rejoiced much seeing him; but dreadful

215] τρόμος ὑπήλυθε Τρῶας ἕκαστον
trembling relaxed (the) Trojans each-one (as respects his)

γυῖα, δέ θυμὸς Ἑκτορί αὐτῷ πάτασεν
limbs, and (the) soul (of) Hector himself palpitated

ἐνὶ στήδεσσι· ἀλλ' οὐπὼς ἔτι εἶχεν
in (his) breast; but in-no-wise now had-he (it in his power)

ὑποτρέσαι, οὐδ' ἀναδύναι ἄψ ἔς ὄμιλον
to-retreat, nor retire back into (the) crowd 'of (the)

λαῶν, ἐπεὶ προκαλέσσατο χάρμη. Δ' Αἴας
'people, since he-had-challenged 'to (the) 'fight. But Ajax

ἦλδ' ἐγγύθεν, φέρων σακος, ἥντε πύργον,
came near, bearing (a) shield, like 'to (a) 'tower,

220] χάλκεον, ἑπταβόειον, δ οἷ
brazen, (and made of) seven-ox-hides, which for-him

Τυχίος, ὃχ' ἄριστος σκνυτοτόμων, τεύχων κάμε,
Tychius, by-far (the) best of-leather-cutters, fabricating made,

ναίων οἰκία ἐνὶ Ὑλῃ· ὃς οἱ ἐποίησεν
dwelling (at his) abode in Hyla; who for-him had-made (an)

αἰόλον σάκος ἑπταβόειον ζατρεφέων ταύρων,
easily-wielded shield of-seven-hides of-well-fed bulls,

δ' ἤλασε ἐπὶ ὄγδοον χαλκόν. Φέρωι
and had-drawn over (it an) eighth brazen (layer). Carrying

τὸ πρόσδε στέρνοιο Τελαμώνιος Αἴας στή
this before (his) breast Telamonian Ajax stood

ῥα μάλ' ἐγγὺς Ἑκτορος. δ' ἀπειλήσας [225
then very near Hector, and menacing

προσηύδα·
addressed (him):

“Ἑκτορ, νῦν μὲν δῆ, οἷος οἶόθεν

“O-Hector, now indeed truly (you, with me) alone (and) apart.

σάφα εἰσέαι, καὶ οἶοι ἄριστῆες μετέασ.
'shall clearly 'know, even what (kind of) chiefs are-present

Δαναοῖσιν, καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ῥηξή-
'with (the) 'Greeks, even besides Achilles (the) breaker-

νορα, θυμολέοντα· ἀλλ' ὁ μὲν κεῖτ' ἐν
of-hostile-ranks, (the) lion-hearted; but he indeed lays in

κοριωνίσι ποντοπόροισι νήεσσι ἀπομνηίσας
(his) curved sea-going vessels having-been-enraged

Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν· δ' [230
with-Agamemnon, (the) shepherd 'of (the) 'people; but

ἡμεῖς εἰμὲν τοιοί, καὶ πόλλες, οἱ ἄν
we are such, even many, who can

ἀντιάσαιμεν σέθεν· ἀλλ' ἄρχε μάχης ἡδὲ
go-against you; but begin (the) battle and

πτολέμοιο.”
strife.”

Τὸν δ' αὖτε μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
Him indeed in-turn (the) great helmet-quickly-moving Hector

προξέειπε· “Διογενὲς Αἴαν, Τελαμώνιε, κοίρανε
addressed: “Most-noble Ajax, son-of-Telamon, ruler

λαῶν, μήτι πειρήτιζε μεν, ἥντε ἀφαιροῖ
of (the) 'people, 'do not 'tamper with-me, as 'with (a) 'weak

235] παιδός, ἢ γυναικός, ἢ οἶδεν οὐ πολε
boy, or (a) woman, who knows not war.

μηῖα ἔργα. Αὐτὰρ ἐγὼν εὖ οἶδα τε μάχας
like deeds. But I well know both battles

τ' ἀνδροκτασίας· οἶδ' νωμῆσαι ἀζαλέην
and man-slaughtering; I-know (how) to-shift (my) dry

βῶν ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἀριστερά,
shield to (the) right, I-know (how to shift it) 'to (the) 'left,

τό ἐστὶ μοί πολεμίζειν ταλαύρινον· δ' οἶδ'
it is to-me to-fight unwearied; and I-know

240] ἐπαῖζας μῆδον ὤχειάων
(how to act) having-rushed 'to (the) 'battle of-swift

ἵππων· δ' οἶδ' ἐνὶ σταδίῃ μέλπεσθαι
horses; and I-know (how) in (hostile) array ||to-dance

δηῖω Ἄρηι. Ἄλλ' οὐ γάρ
to-fierce Mars [to contend in fierce war]. But not therefore

έόντα τοιοῦντον ἐδέλω βαλέειν σ', ὅπιπ-
being such do-I-desire to-strike you, having-

τεύσας λάδρη, ἀλλ' ἀμφαδόν, αἶ κε
looked-around stealthily, but openly, if 'I may

τίχωμι."
'accomplish (it)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προῖει δολι-
He-spoke then, and brandishing he-hurled-forth (his) long-

χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλεν δεινὸν ἑπτα-
shadow-casting spear, and he-struck (the) dreadful seven-

245] βόειον σάκος Αἴαντος κατὰ χαλκόν
hided shield of-Ajax on (the) brass

ἀκρότατον, ὃς ἦεν ὄγδοος ἐπ' αὐτῷ.
outside, which was (the) eighth (layer) on it.

Δ' ἀτειρὴς χαλκὸς δαῖζων ἦλθε διὰ ἕξ
And (the) unwearied brass cutting went through six

πτύχας· δ' σχέτο ἐν τῇ ἑβδομάτῃ. Δεύτερος
folds, but stuck in the seventh. Next

διογενῆς Αἴας αὐτε προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
noble Ajax in-turn sent-forth (his) long-shadow-casting spear,

καὶ βάλε κατὰ πάντοσ' εἶσεν [250]
and he-struck 'cn (the) 'in-all-directions equal

ἀσπίδα Πριαμίδαο. Διὰ μὲν φαιεινῆς
shield 'of (the) 'son-of-Priam. Through indeed (the) shining

ἀσπίδος ὄβριμον ἔγχος ἦλθε, καὶ ἠρήρειστο
shield (the) impetuous spear passed, and was-fastened

διὰ πολυδαίδαλου θώρηκος · δέ
through (his) very-ingeniously-wrought corselet; and 'through-and-

ἀντικρὺ ἔγχος διάμυσε χιτῶνα
through 'on (the) 'opposite-side (the) spear 'cut (the) tunic

παραὶ λαπάρην δ' ὁ ἐκλίνθη καὶ ἀλέυατο
near (the) flank; but he inclined-himself and avoided

μέλαιναν κῆρα. Δὲ τὼ ἄμφω ἐκσπασ- [255]
black death. But they both having-drawn-

σαμένω δολίχ' ἔγχεα ἅμα χερσίν, ἔπεσον
out (their) long spears with (their) hands, they-rushed

ῥ' σύν, ἐσικότες ὠμοφάγοισιν λειουσιν,
therefore together, like raw-flesh-devouring lions,

ἢ κάπροισιν συσί, τε σθένος τῶν οὐκ
or wild boars, and (the) strength of-whom (is) not

ἀλαπαδνόν. Ἔπειτα μὲν Πριαμίδης οὐτάσε
easily-conquered. Then indeed (the) son-of-Priam struck

μέσον σάκος δουρί · ἔρρηξεν
(the) middle 'of (his, Ajax's,) 'shield 'with (his) 'spear; it-broke

χαλκόν, δέ οἱ αἶχμή ἀνεγνάμφθη.
(the) brass, but for-him (the) point (of the spear) was-bent.

Δ' Αἴας ἐπάλμενος νύξεν ἀσπίδα · [260]
But Ajax bounding-forwards pierced (his) shield;

δ' ἡ ἐγφείη ἦλυθεν πρὸ διὰ, δέ
and the spear went-on before (right) through (it), and

στυφέλιξε μιν μεμαῶντα · δ' ἐπῆλθε αὐχέν
repelled him rushing-on; and it-went-over (his) neck

τμήδην · δὲ μέλαν αἷμα ἀνεκήκειν
'in (a) 'cutting-manner; and black blood gushed-forth

Αλλ' οὐδ' ὧς κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπέληγε
But not-even thus 'did helmet-quickly-moving Hector 'cease

μάχης· ἀλλ' ἀναχασσάμενος εἴλετο παχείῃ
from-fight; but retiring-back he-seized 'with (his) 'stout

265] χειρὶ λίδον κείμενον ἐν πεδίῳ,
hand (a) stone lying on (the) plain, (it being)

μέλανα, τε τρηχύν τε μέγαν· τῷ βάλει
black, and rough and large; with-it he-struck

δεινὸν ἑπταβόειον σάκος Αἴαντος, μέσσον
(the) immense seven-hided shield of-Ajax, (in the) middle

ἐπομφάλιον· δ' ἄρα χαλκός περιήχησεν.
(of the) boss; and then (the) brass rang-round.

Δεύτερος αὖτ' Αἴας αἶρας πολὺ μείζονα
Next in-return Ajax having-taken-up (a) much larger

λᾶαν, ἐπιδινήσας ἦκ', δὲ ἐπέρεισε
stone, (and) having-whirled (it) 'sent (it) 'forth, and he-impressed-on

270] ἀπέλεδρον ἵνα, δ' ἔαξε εἰσω ἀσπίδα,
(it) immense strength, and he-broke into (his) shield,

βαλὼν πέτρῳ μυλοειδέϊ· δὲ βλάψε
striking 'with (a) 'rock (like a) millstone; and he-wounded

οἱ φίλα γούναδ'· ὁ δ' ἐξετανύσθη ὑπτιος,
for-him his knee; he indeed was-stretched supine,

ἐγχριμψθεῖς ἀσπίδι· δ' Ἀπόλλων αἰψ'
having-been-driven-against (his) shield; but Apollo quickly

ᾤρδωσεν τόν. Καὶ νύ κε δὴ
raised him. And now would 'they indeed (coming)

αὐτοσχεδὸν οὐτάζοντο ξιφέεσσ',
near 'have-wounded (each other) 'with (their) 'swords,

εἰ κήρυκες, ἄγγελοι Διὸς ἦδὲ καὶ ἀνδρῶν,
if (the) heralds, (the) messengers of-Jove and also of-men,

275] μὴ ἦλδον, ὁ μὲν Τρώων,
'had not 'come, the-one indeed 'from (the) 'Trojans,

δ' ὁ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, Ταλθύ-
and the-other 'from (the) 'brazen-mailed Greeks, Talthy

βίος τε καὶ Ἰδαῖος, ἄμφω πεπνυμένῳ· δέ
bias namely and Idæus, both prudent (men); and

σχέδον σκήπτρα μέσσω ἀμφοτέρων·
 they-held (their) sceptres 'in (the) 'middle (between) both
 τε κήρυξ Ἰδαῖος εἰδώς πεπνυμένα
 (armies); and (the) herald Idæus, ||having-known prudent
 μῆδεα, εἰπέ τε μῦθον·
 counsels, [skilled in prudent counsels,] ||spoke indeed (a) word :

[said to them :]

“Μηκέτι, φίλω παιδε, πολεμίζετε, μηδὲ
 “No-longer, (my) dear sons, war, or

μάχεσθον· γὰρ νεφεληγερέτα Ζεὺς φιλεῖ [280
 fight; for cloud-collecting Jove loves

σφῶϊ ἀμφοτέρω· δ' ἄμφω αἰχμητά· καὶ ἅπαντες
 you both; and (you) both (are) warriors; and 'we all

δὴ ἴδμεν τόγε. Δὲ νῦξ ἤδη τελέδει, καὶ
 surely 'know this. But night now approaches, and (it is)

ἀγαθὸν πιδέσθαι νυκτὶ.”
 good to-obey night.”

Δὲ τὸν Τελαμώνιος Αἴας ἀπαμειβόμενος προς-
 But him Telamonian Ajax answering ad-

έφη· “Ἰδαῖε, κελεύετε Ἑκτορα μυθήσασθαι
 dressed; “O-Idæus, order Hector to-speak

ταῦτα· γὰρ αὐτός προκαλέσσατο [285
 these (words); for 'he himself 'challenged

πάντας ἀρίστους χάρμη. Ἀρχέτω· αὐτὰρ
 all (the) bravest (of us) to-battle. Let-him-begin; but

ἐγὼ μάλα πείσομαι, ἢπερ αὐτός
 I will very (willingly) 'obey, if 'he himself

ἂν.”

'should (do so).”

Δὲ τὸν μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ αὖτε
 But him (the) great quickly-helmet-moving Hector in-turn

προξέειπε· “Αἴαν, ἐπεὶ θεὸς δῶκε τοι τε
 addressed; “O-Ajax, since (a) god has-given to-you both

μέγεδός τε βίην, καὶ πινυτήν, δ' ἔσσι
 size and strength, and prudence, and you-are (the)

φέρτατος Ἀχαιῶν περὶ ἔγχαι, νῦν
most-excellent 'of (the) 'Greeks at (the) spear, let-'us now

290] μὲν παυσώμεσθα μάχης καὶ δῆϊοτῆτος
indeed 'pause from-battle and contest

σήμερον· ὕστερον αὖτε μάχηςόμεθ', εἴσοκε
this-day; hereafter again will-we-fight, until (the)

δαίμων διακρίνη ἅμμε, δὲ δῶη γε νίκην
deity separate us, and give at-least (the) victory

ἑτέροισι· δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ ἀγαδὸν
to-either; but night now approaches, and (it is) good

πιδέσθαι νυκτὶ· ὥς σύ τ' εὐφῆνης πάντας
to-obey night; that you indeed may-rejoice all

Ἀχαιοὺς παρὰ νηυσίν, τε μάλιστα σούς
(the) Greeks at (the) ships, and chiefly your

295] ἔτας καὶ ἐταίρους, οἳ ἔασιν τοι· αὐτὰρ
relatives and companions, who may-be to-you; but

ἐγὼ κατὰ μέγα ἄστυ ἄνακτος Πριάμοιο
I through (the) great city of-king Priam

εὐφρανέω Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους Τρῳάδας,
will-gladden (the) Trojans and (the) train-bearing Trojan

αἷ τε εὐχόμεναι μοι δύσονται θεῖον
(women), who indeed praying for-me are-about-entering (the) divine

ἀγῶνα. Δ' ἄγ' ἅμφω δώομεν περι-
place-of-assembling. But come let-'us both 'give re-

κλυτὰ δῶρα ἀλλήλοισι, ὅφρα τις τε Ἀχαιῶν
nowned gifts to-one-another, that some-one both 'of (the) 'Greeks

300] τε Τρῳῶν εἶπῃσιν ὧδ'· ἧ μὲν ἐμαρνάσδην
and Trojans may-say thus: truly indeed they-fought

πέρι θυμοδόροιο ἔριδος, ἧδ' αὖτ' ἄρδμήσαντε
in (a) soul-gnawing strife, and again having-become-reconciled

διέτμαγεν ἐν φιλότῃτι."
they-separated in friendship."

Ὡς ἄρα φωνήσας δῶκε ἀργυρήλων
Thus therefore having-spoken he-gave (him a) silver-studded

ξίφος, φέρων τε σὺν κολεῷ καὶ εὐτμήτῳ
sword, presenting (it) indeed with (the) sheath and (the) well-wrought

τελαμῶνι· δ' Αἴας δίδου ζωστήρα φαεινόν
belt; but Ajax gave (him a) belt splendid

φοίνικι. Δὲ τὼ διακριντεντε, ὁ [305
with-purple. But these-two being-separated, the-case

μὲν ἦϊε μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, δ' ὁ
indeed went to (the) people 'of (the) 'Greeks, but the-other

κίε εἰς ὄμαδον Τρώων. Δὲ τοὶ ἐχάρησαν,
went to (the) crowd 'of (the) 'Trojans. And they rejoiced,

ὥς εἶδον προσιόντα τε ζῶν καὶ ἄρτεμέα,
as they-saw (him) coming both alive and safe,

προφυγόντα μένος καὶ ἀάπτους χεῖρας Αἴαντος,
having-escaped (the) strength and invincible hands of-Ajax,

καὶ ῥ' ἦγον προτὶ ἄστν ἀελπτέοντες [310
and therefore they-led (him) to (the) city having-despaired

εἶναι σόον. Αἰῖδ' ἐτέρωθεν
(that he) was safe. Forthwith 'on (the) 'other-side (the)

εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἄγον Αἴαντ' εἰς δῖον
well-greaved Greeks led-away Ajax to (the) divine

Ἀγαμέμνοῖα, κεχαρηότα νίκη.
Agamemnon, rejoicing in-victory.

Δὲ δὴ ὅτε οἱ γέγοντο ἐν κλισίῃσιν

But indeed when they were in (the) tent 'of (the)

Ἀτρεΐδαο, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἱερνευσεν
'son-of-Atræus, (the) king of-men Agamemnon sacrificed

δὲ τοῖσι βόυν, ἄρσενα, πενταέτηρον, [315
for them (an) ox, (a) male, five-years-old,

ὑπερμενέϊ Κρονίωνι. Τὸν δέρον, θ'
'to (the) 'very-powerful son-of-Saturn. This they-flayed, and

ἔπον ἀμφί, καὶ διέχευαν
they-were-busied about (it, preparing it), and they-'cut (it) 'up

ἅπαντα, τ' ἄρ' ἐπισταμένως μίστυλλον,
all, and then skilfully 'divided (them) 'in-small-

τε πείραν ὀβελοῖσιν, τε ὥπτησαν
pieces, and 'fixed (them) 'on spits, and they-roasted (them)

περιφραδέως, τ' ἐρύσαντο πάντα. Αὐτὰρ ἔπει
very properly, and drew-off all. But wher

παύσαντο πόνου, τε τετύκοντο δαῖτα,
they-had-ceased-from labour, and had-prepared (the) banquet,

320] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο
they-feasted, ||nor in-any-way 'did (their) soul 'want

εἴσης δαιτὸς· δ'
(an) equal feast; [nor did they want an abundant feast;] and (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἥρως Ἀτρείδης, γέραιρεν
wide-ruling Agamemnon, (the) heroic son-of-Atreus, honoured

Αἶαντα διηνεκέεσσι νώτοισιν.
Ajax ||'with (the) 'continuous back-pieces [with the entire chine].

Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔντο ἔξ ἔρον πόσιος καὶ
But when they-had-sent from (them the) desire of-drink and

ἐδητύος, ὁ γέρων Νέστωρ ἤρχετο πάμπρωτος
of-food, he (the) old-man Nestor began first-of-all

325] ἱφαίνειν μῆτιν τοῖς καὶ
||to-weave counsel for-them, [to give them advice,] and

βουλὴ οὗ πρόσθεν φαίνετο ἀρίστη.
(the) counsel of-him before had-appeared (the) best

ὃς εὐφρονέων ἀγορησατο καὶ μετέειπεν
who wisely harangued and spoke-among

σφιν·
them :

“ Ἀτρείδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“Son-of-Atreus and also (ye) other chiefs of-'all (the)

Παναχαιῶν, γὰρ πολλοὶ καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
'Greeks, for many long-haired Greeks

τεθναῖσ, τῶν μελαινὸν αἶμα ὄξυς Ἀρης
have-perished, whose black blood (the) swift (fierce) Mars

330] νῦν ἐσκέδασ' ἀμφὶ εὐρῶρον Σκά-
'has now 'shed (near) about (the) fair-flowing Sea-

μανδρον, δὲ ψυχαὶ κατῆλθον Ἀϊδόςδε.
mander, and (their) souls have-descended 'to (the) 'Shades.

Τῷ χρὴ σε μὲν πόλεμον Ἀχαιῶν
Therefore it-behooves you indeed (to make the) battle 'of (the) 'Greeks

παῦσαι ἅμ' ἡοῖ, δ' αὐτοὶ ἀγρόμενοι βουσί
to-cess with (the) dawn and 'we ourselves assembled with-oxen

καὶ ἡμιόνοισιν κυκλήσομεν νεκροὺς ἐνθάδε
and mules 'will-collect-in-all-parts (the) dead-bodies hither;

ἀτὰρ καταήομεν αὐτοὺς τυτθὸν ἄπο
but let-us-burn them (a) small (distance) from

πρὸ νεῶν, ὧς ἕκαστος κ' ἄγῃ οἶκαδ'
before (the) ships, that each-one may carry home (the,

ὅστέα παισὶν, ὅταν αὖτε [335
bones (of the dead) 'to (their) 'children, when again

νεώμεθα πατρίδα γαῖαν· δ' ἐξαγαγόντες
we-return 'to (our) 'father land; and having-gone-out

χεύομεν ἕνα τύμβον ἄκριτον ἄμφι
let-us-heap-up-earth for-one tomb common-for-all round (the)

πυρὴν ἐν πεδίῳ· δὲ ποτὶ αὐτὸν ὄκα
funeral-pile in (the) plain; and before it let-'us quickly

δείμομεν ὑψηλοὺς πύργους, εἰλαρ τε
'erect high towers, (as a) bulwark not-only 'of (our)

ἡνῶν καὶ αὐτῶν· δ' ἐν αὐτοῖσι ποιήσομεν εὖ
'ships but-also of-ourselves; and in it let-us-make well

ἀραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτῶν εἴη [340
fitted gates, that through them there-may-be

ἵππηλασίῃ ὁδός· δ' ἐκτοσθεν ὀρύξομεν βαθείαν
(a) horse-way road; but outside let-us-dig (a) deep

τάφρον ἐγγύδι, ἣ εἴοῦσα ἄμφις κ' ἐρυκάκοι
ditch near, which being (round) about may restrain

ἵππους καὶ λαόν, μή ποτε πόλεμος
horses and men, lest at-any-time (the) war 'of (the)

ἄγερώχων Τρώων ἐπιβρίσῃ."
'haughty Trojans should-press-hard."

ὣς ἔφατ'· δ' ἄρ' οἱ πάντες βασιλῆες
Thus he-spoke; and therefore they all (the) ||kings [chiefs]

ἐπήνησαν. Αὖτε Τρώων γένετο δεινὴ
assented. (But) again 'of (the) 'Trojans there-was (a) par-tic-struck

τετρηχυῖα ἀγορὴ ἐν ἄκρῃ πόλει Ἰλίου, [345
'turbulent council in (the) high citadel of-Ilium

παρὰ θύρῃσι Πριάμοιο· δὲ πεπνυμένος Ἄντην·
 at (the) gates of-Priam; and wise Antenor
 ἤρχ' ἀγορεύειν·
 began to-address (them):

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἠδ'
 “Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and
 ἐπίκουροι, ὅφρ' εἴπω τά θυμὸς
 allies, that I-may-tell (you) the (thing that my) soul
 ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Δεῦτ' ἄγετε
 in (my) breast commands me. Come come (then)
 350] δώομεν Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτή-
 let-us-give (the) Argive Helen and (the) posses-
 μαδ' ἅμ' αἰτῇ Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν· νῦν
 sions with her 'to (the) 'sons-of-Atrous to-lead-away; now
 δ' μαχόμεσθα ψευδάμενοι πιστὰ ὅρκια
 indeed we-are-fighting having-violated (the) faithful leagues;
 τῷ οὐ ἔλπομαι νύ τι κέρδιον
 therefore I-'do not 'expect (that) now any (thing) better
 ἐκτελέεσθαι, μὴ ἵνα ῥέξομεν ὧδε.”
 will-be-brought-to-pass, unless that we-act thus.”

Ἦτοι οὖν ὧς εἰπὼν ἄρ' ἔξετο· τοῖσι
 As-indeed he 'having thus 'said therefore sat-down; to-him
 355] δ' ἀνέστη διος Ἀλέξανδρος, πόσις
 indeed arose noble Alexander, (the) husband
 ἡῦκόμοιο Ἑλένης, ὃς ἀμειβόμενος μιν προσηύδα
 of-fair-haired Helen, who answering him spoke
 πτερόεντα ἔπεα·
 winged words:

“Ἀντῆνορ, σὺ μὲν οἶκ' ἔτ' ἀγορεύεις ταῦτα
 “O-Antenor, you indeed no longer speak those
 φίλα ἔμοι· οἶσθα καὶ νοῆσαι ἄλλον
 (things) agreeable to-me; you-know even to-devise another
 μῦθον ἀμείνιον τοῦδε· δ' εἰ δὴ ἀγορεύεις τοῦτον
 word better than-this; but if truly you-speak this

ὑπὸ σπουδῆς, ἄρα δὴ ἐξ τοι θεοὶ [360
from earnest-intent, therefore truly from you (the) gods

αὐτοὶ ὤλεσαν φρένας.
themselves have-destroyed (the) mind [the gods have deprived you

of your senses]. **Αὐτὰρ ἐγὼ ἀγορεύσω μεδ'**
But I will-declare (my mind) among (the)

ἵπποδάμοις Τρώεσσι· δ' ἀντικρὺν ἀπόφημι
horse-subduing Trojans; and 'I openly 'confess (that)

οὐ μὲν ἀποδώσω γυναῖκα· δὲ κτήματα,
I-'will not indeed 'give-up (my) wife; but (the) treasures,

ὅσ' ἀγόμεν ἐξ Ἀργεος ἡμέτερον, δῶ,
whatever I-have-brought from Argos to-our-home, I-will-give,

πάντ' ἐθέλω δύναι, καὶ ἔτι ἐπιθεῖναι
all (these) I-am-willing to-give, and still to-add

ἄλλ' οἶκοθεν."
 other (things) 'from (my) 'home."

Ἦτοι ὁγ' εἰπὼν ὥς ἄρ' ἕζετο· [365
As-indeed he having-said thus therefore sat-down;

δὲ τοῖσι ἀνέστη Πρίαμος Δαρδανίδης, μῆστωρ
but to-them arose Priam (the) son-of-Dardanus, (a) counsellor

ἀτάλαντες θεόφιν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
equal 'to (the) 'gods; who wisely harangued

καὶ μετέειπε σφιν·
and spoke-among them:

“Κέκλυτε μεν, Τρῶες, καὶ Δαρδανοὶ ἢδ
“Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίχουροι, ὅφρ' εἰπω τὰ θυμὸς ἐνὶ
allies, that I-may-tell (you) the (things my) soul in

στήδεσσι κελεύει. Νῦν μὲν ἔλθοιτο δόρπον
(my) breast commands. Now indeed take repast

κατὰ στρατὸν, ὡς τοπάρως περ, καὶ [370
through (the) army, as before indeed, and

μνήσασθε φυλακῆς, καὶ ἕκαστος ἐγρηγόρῃ·
remember (the) watch, and 'let each guard

δ' ἡῶθεν Ἰδαίος ἴτω ἐπὶ
'carefully', and 'in (the) 'morning 'let Idæus 'go to (the)

κοίλας νῆας, εἰπέμεν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνον.
hollow ships, to-announce 'to (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon

καὶ Μενελάω, μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῖ
and Menelaus, (the) word of-Alexander, on-account of-whom

νεῖκος ὄρωρε· καὶ δ' εἰπέμεναι τόδε πυκινὸν
(the) contention arose; and also to-add this prudent

375] ἔπος, αἶ κ' ἐδέλωσι παύσασθαι δυς
word, if 'they might 'wish to-cess from-

ηχέος πολέμοιο, εἰσόχε κήομεν νεκροῦς·
horrid-sounding war, until we-burn (the) dead;

ὕστερον αὐτε μαχησόμεθ', εἰσόχε δαίμων
afterwards we-'will again. 'fight, until fate

διακρίνη ἄμμε, δὲ δώη γε νίκην
separates us, and give at-least (the) victory

ἐτέροισι."

to-one-or-other-of-us."

Ὡς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα κλύον τοῦ μάλα
Thus he-said; they indeed then heard him very

380] μὲν, ἣδ' ἐπίδοντο. Ἐπειδ' εἶλοντο
(attentively) indeed, and obeyed. Then they-took

δόρπον κανὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν.
(their) repast throughout (the) army in companies

Ἡῶθεν δ' Ἰδαῖος ἔβη ἐπὶ κοίλας νῆας.
'In (the) 'morning indeed Idæus went to (the) hollow ships

Δὲ τοὺς Δαναούς, θεράποντας Ἄρης, εὗρ
But these (the) Greeks, (the) servants of-Mars, he-found

εἰν ἀγορῇ, παρὰ πρύμνῃ νηϊ Ἀγαμέμνονος·
in council, by (the) stern (of the) ship of-Agamemnon;

αὐτὰρ ὁ ἥπυτα κήρυξ στὰς ἐν μέσσοισιν
but he (the) loud-voiced herald standing in (the) midst

μετεφώνεεν τοῖσι·
'poke-among them:

“Τε Ἀτρεῖδαι, καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“Not-only (ye) sons-of-Atræus, and-also (the) other chiefs

385] Παναχαιῶν, Πρίαμός τε καὶ
of-'all (the) 'Greeks Priam and also (the)

ἄλλοι ἀγανοί Τρῶες ἡνώγει εἰπεῖν, αἱ κέ
 other illustrious Trojans command (me) to-tell (you), if (it) may

περ γένοιτο φίλον καὶ ἡδύ ὑμμι, μῦθον
 indeed be agreeable and pleasing to-you, (the) word

Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νεῖκος ὄρωρε· ὅσα
 of-Alexander, on-account of-whom (this) contest arose; whatever

κτῆματα μὲν Ἀλεξάνδρος ἡγάγετο ἐνὶ κοίλῃς
 treasures indeed Alexander brought in (his) hollow

ἡνυσὶν Τροίηνδ' — ὦφελλ' ἀπολέσθαι πρὶν [390
 ships to-Troy — he-ought to-have-perished before

ὧς! — πάντ' ἐδέλξει δόμενα, καὶ ἔτ'
 (doing) so! — all (these) he-is-willing to-give-up, and yet

ἐπιθεῖναι ἄλλ' οἰκοθεν· δὲ φησιν οὐ
 to-add others from-home; but he-says (that) he-'will not

δώσειν κομριδίην ἄλοχον κυδαλίμοιο Μενελάου·
 'give-up (the) wedded wife of-glorious Menelaus;

ἦ Τρῶές γε κέλονται μιν. Καὶ δέ
 although-certainly (the) Trojans at-least exhort him. And also

τόδε ἔπος ἡνώγεον εἰπεῖν, αἱ κ' ἐδέλγητε
 this word they-order (me) to-say, whether 'you would 'be-willing

παύσασθαι δυσηχέος πολέμοιο, εἰσόκε [395
 to-cess from-horrid-sounding war, until

κῆμεν νεκρούς· ὕστερον μαχησόμεθ' αὖτε,
 we-burn (the) dead; afterwards we-will-fight again,

εἰσόκε δαίμων διακρίνη ἅμμε, δ' δώκη γε
 until fate separate us, and give at-least (the)

νίκην ἑτέροισι."

victory to-one-or-other-of-us."

Ὦς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες ἐγένοντο ἀκὴν
 Thus he-spoke; but they then all were still

σιωπῇ. Δ' ὁψὲ δὴ Διομήδης ἀγαδὸς βοῇ
 in-silence. But at length truly Diomedes brave in-war

μετέειπε·

spoke-among (them):

"Μήτ' ἄρ' τις νῦν δέχέσθω

"Let not then any-one now 'receive (the)

[400

κτῆματ' Ἀλεξάνδροιο, μὴδ' Ἑλένην· γνωτὸν
treasures of-Alexander, nor (those of) Helen: it is-plain

δέ, καὶ ὃς ἐστὶν μάλα νήπιος, ὥς
indeed, even (to him) who is (a) very infant, that (the)

πεύρατ' ὀλέθρου ἤδη ἐφῆπται Τρώεσσιν.”
issues of-destruction now impend-over (the) Trojans.”

Ὦς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες υἱες
Thus he-said; and they therefore all (the) sons

Ἀχαιῶν ἐπίαχον, ἀγασσάμενοι μῦθον
'of (the) 'Greeks shouted, admiring (the) word

ἵπποδάμοιο Διομήδεος· καὶ τότε ἄρ' κρείων
of-horse-breaking Diomedes; and then therefore (the) ruler

405] Ἀγαμέμνων προσέφη Ἰδαῖον·
Agamemnon addressed Idæus:

“Ἰδαί, ἦτοι αὐτὸς ἀκούεις μῦθον
“O-Idæus, indeed 'you yourself 'hear (the) word 'of (the)

Ἀχαιῶν, ὥς ὑποκρίνονται· δ' ἐπιανδάνει
'Greeks, how they-answer (you); and it-pleases

ἐμοὶ οὕτως. Δὲ ἀμφὶ νεκροῖσιν οὔτι
me (also) thus. But concerning (the) dead I-'do not

μεγαίρω κατακήμεν· γὰρ γίγνεται οὔ
'grudge (you) to-burn (them); for there-is not

τις φειδὼ νεκρῶν κατατεθνειώτων, ἐπεὶ κε
any grudging of-dead-bodies having-died, after 'they may

410] θάνωσι, ὥκα μειλισσέμεν πυρὸς· δὲ
have-died, quickly to-conciliate (the dead) with-fire; but

ἐρίγδουπος Ζεὺς, πόσις Ἑρῆς, ἴστω
'let loud-thundering Jove, (the) husband of-Juno, 'be (witness to

ὄρκια.”
the) treaties.”

Ὦς εἰπὼν ἀνέσχεδε τὸ σκῆπτρον πᾶσι
Thus having-said he-raised his sceptre to-all (the)

θεοῖσιν· δ' Ἰδαῖος ἔβη ἄψαρβρον προτὶ ἱρὴν
gods; but Idæus went back to sacred

Ἴλιον. Οἱ δὲ Τρῶες καὶ Δαρδανίῳνες ἔατ'
Ilium. They indeed (the) Trojans and Dardanians sat

εἰν ἀγορῇ, πάντες ὁμεγερέες, ποτιοεγ- [415
in council, (being) all assembled, waiting-

μενοι Ἰδαῖος ὀππότε' ἂν ἔλθοι· ὁ δ' ἄρ' ἦλθε,
for Idæus when 'he might 'come; he indeed then came,

καὶ ἀπέειπεν ἄγγελίην, σταῖς ἐν μέσσοισιν.
and declared (his) message, standing in (the) middle

Δέ τοι ὠπλίζοντο μάλ' ὦκα, ἀμφοτέρων,
(of them). But they prepared-themselves very quickly, for-both

τ' ἀγέμεν νέκυσας, δ' ἕτεροι
(purposes), namely (some) to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην· δ' Ἀργεῖοι
for (the purpose of collecting) wood; and (the) Greeks 'on (the)

ἐτέρωθεν ὠτρυνον ἀπὸ ἐϋσέλμων νηῶν,
'other-side hastened from (their) well-benched ships, (some)

τ' ἀγέμεν νέκυσας, δ' ἕτεροι [420
namely to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην.
for (the purpose of collecting) wood.

Ἐπειτα μὲν ἥελιος νέον προσέβαλλεν
Then indeed (the) sun freshly struck (the

ἀρούρας, εἰσανιῶν οὐρανὸν ἐξ ἀκαλαρῶ·
fields (with his rays), ascending (to) heaven from (the) quietly-

ρεῖταο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο· οἱ δ'
flowing deep-moving Ocean; they indeed (the Trojans and

ἦντεον ἀλλήλοισιν. Ἐνθα ἦν χαλεπὸς
Greeks) met one-another. Then it-was difficult

διαγνῶναι ἕκαστον ἄνδρα· ἀλλὰ νίζοντες
to-distinguish each man (of the slain); but washing

ἀπὸ αἱματόεντα βρότον ὕδατι, [425
off (the) bloody gore with-water, (and)

χέοντες θερμὰ δάκρυα, ἐπάειραν ἅμαξάων·
pouring-over (them) warm tears, they-placed (them) on-chariots;

οὐδὲ μέγας Πρίαμος εἶα κλαίειν· οἱ δὲ
nor 'did (the) great Priam 'suffer (them) to-weep; they indeed

σιωπῇ ἐπενήνεον νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἄχυν·
in-silence heaped (the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-

μενοι κῆρ· δὲ πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν
grieved at-heart; but having-burned (them) in (the) fire, they-went

430] προτὶ ἱρὴν Ἴλιον. Δ' ὧς οὕτως
(back) to sacred Ilium. And so in-like-manner

ἐτέρωθεν, εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐπενήνεον
on (the) 'other-side, (the) well-greaved Greeks heaped

νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἀχνύμενοι κῆρ· δὲ
(the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-grieved at-heart; but

πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν ἐπὶ κοίλας
having-burned (them) in (the) fire, they-went (back) to (their) hollow

νῆας.

ships.

Δ' ἤμος οὔτε ἄρ' πω ἤως, δ' ἔτι
And when (it was) not-indeed then yet morning, but still

νύξ ἀμφιλύκη, τῆμος ἄρ' κριτὸς λαὸς
twilight, then therefore (a) chosen ||people [band]

Αχαιῶν ἔγρετο ἀμφὶ πυρὴν· δ' ἐξαγαγόντες
of-Greeks arose about (the) funeral-pile; and going-out

435] ἄκριτον, ἐκ πεδίου ποίεον
crowded-together, (and raising) from (the) plain they-made

ἀμφ' ἓνα τύμβον· δὲ ποτὶ αὐτὸν ἔδειμαν
round (it) one (common) tomb; and near it they-built

τείχος θ' ὑψηλοὺς πύργους, εἴλαρ νηῶν
(a) wall and lofty towers, (a) bulwark 'of (the) 'ships

τε καὶ αὐτῶν. Δ' ἐν αὐτοῖσι ἐνεποίεον εὖ
and also of-themselves. And in them they-made wel

ἄραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτῶν εἴη ἵππη-
fitted gates, that through them there-might 'be (a) horse-

λασίη ὁδός· δ' ἔκτοσθεν ὄρυξαν βαθεῖαν τάφρον,
way road; and without they-dug (a) deep ditch,

440] ἐπ' αὐτῷ, εὐρεῖαν μέγαλην· δ' ἐν
near it, (it being) broad (and) large; and in (it)

κατέπηξαι σκόλοπας. Ὡς οἱ μὲν καρηκομόωντες
they-fixed palisades. Thus they indeed (the) long-haired

Αχαιοὶ πονέοντο
Greeks laboured

Οἱ δὲ θεοὶ καθήμενοι παρ Ζηνὶ ἄσπερο-
They indeed (the) gods sitting by Jove (the) light-

πτην, θεύντο μέγα ἔργον
oner, looked-with-admiration 'on (the) 'great work 'of (the)

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν· δὲ Ποσειδάων [445]
'brazen-mailed Greeks; but Neptune (the)

ἐνοσίχδων ἤρχε μῦθων τοῖσι·
earth-shaker || began with-words to-them: [began to speak to them:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἥ ἐστι ρά τις βροτῶν ἐπ’
“O-father Jove, is-there then any of-mortal-men on (the)

ἀπείρονα γαῖαν, ὅστις ἔτ’ ἐνίψει νόον καὶ
boundless earth, who 'will yet 'disclose (his) mind and

μῆτιν ἀδανάτοισι; Οὐχ ὄρας, ὅτι
counsel 'to (the) 'immortals? Do-'you not 'see, how

δ’ αὖτε καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ ἐπειχίσσαντο
indeed again (the) long-haired Greeks have-built

τεῖχος ὑπερ νεῶν, δ’ ἤλασαν τάφρον
(a) wall before (their) ships, and have-drawn (a) ditch

ἄμφι, οὐδὲ δόσαν κλειτὰς ἑκατόμβας [450]
around (it), nor have-they-given splendid hecatombs

θεοῖσι; Δ’ ἦτοι κλέος τοῦ ἔσται,
'to (the) 'gods? And indeed (the) fame of-this (work) will-be,

ὅσον ἥως τ’ ἐπικίδναται· δ’ ἐπιλήσονται τοῦ
wherever light indeed is-dispersed; but they-will-forget that

ὃ τ’ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων ἀδλήσαντε
(wall) which also I and Phœbus Apollo toiling

πολίισαμεν ἥρω Λαομέδοντι.”
built 'for (the) 'hero Laomedon.”

Τὸν δὲ μέγ’ ὀχδήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
Him indeed (the) greatly enraged cloud-compelling Jove

προσέφη· “ὦ πόποι, εἴρυσθενές Ἐννοσίγαι’, οἷον
addressed: “O gods, far-ruling Earth-shaker, what

ἔειπες! Τίς ἄλλος θεῶν κεν [455]
have-you-said! Some other (one) 'of (the) 'gods might

δείσειε τοῦτο νόημα, ὃς πολλὸν ἀφαιρότερος
have-feared 'this idea, who (is) much weaker

σέο τε χεῖρας τε μένος· δ' ἦτοι τοῖ
than-you both (as respects) hands and strength; but indeed you

κλέος ἔσται, ὅσον τ' ἥως ἐπικίδναται. Ἄγρει
renown will-be, wherever indeed light is-dispersed. (But) come

μάν ὅτ' αὖτε καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ ἄν
in-truth when again (the) long-haired Greeks shall

460] οἰχονται σὺν νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα
depart with (their) ships into (their) dear father

γαῖαν, ἀναρῥήξας τεῖχος, καταχεῦναι το
land, do-'you, having-overthrown (the) wall, 'sink it

πᾶν εἰς ἄλα· δ' αὖτις καλύψαι μενάλην
all into (the) sea; and again cover-over (the) great

ἡῖονα ψαμάδοισι, ὧς κέν τοι μέγα τεῖχος
shore with-sand, thus may indeed (the) great wall

Ἀχαιῶν ἀμαλδύνηται."

'of (the) 'Greeks be-demolished."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς
Thus they indeed conversed (on) such (things) among

ἀλλήλους· δ' ἥελιος δίσετο, δὲ ἔργον
one-another; but (the) sun had-set, and (the) work 'of (the)

465] Ἀχαιῶν τελέεστος. Δὲ βουφόνεον
'Greeks was-finished. And they-slaughtered-oxen

κατὰ κλισίας, καὶ ἔλοντο δόρπον. Δὲ
through (the) tents, and they-took (their) repast. And

πολλαὶ νῆες παρέστασαν ἐκ Λήμνοιο ἄγουσαι
many ships arrived from Lemnos bringing

οἶνοι, τὰς Εὐνήος Ἰησονίδης, τὸν ῥ' Ὑψιπύλης
wine, which Euneüs (the) son-of-Jason, whom — Hypsipyle

ἔτεχ' ὑπ' Ἰήσωνι ποιμένι λαῶν, προέηκεν.
bore to Jason (the) shepherd 'of (the) 'people, had-sent-forth.

470] Δ' Ἰησονίδης δῶκεν μέδν χίλια μέτρα
And (the) son-of-Jason gave wine (a) thousand measures

ἀγέμεν χωρὶς Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι καὶ
to-conduct apart 'to (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon and

Μενελάῳ· ἐνθεν ἄρ' καρηχομόωντες Ἀχαιοί
Menelaus; thence then (the) long-haired Greeks

οἰνίζοντο, ἄλλοι μὲν χαλκῷ, δ' ἄλλοι αἰθωνι
 ought-wine, some indeed for-brass, and others for-shining

σιδήρῳ, ἄλλοι δὲ ῥινοῖς, δ' ἄλλοι βόεσσιν
 iron, others indeed for-hides, and others 'for (the) 'oxen

αὐτοῖσι, δ' ἄλλοι ἀνδραπόδεσσι· δὲ τίθεντο [475
 themselves, and others for-slaves; and they-pre-

θάλειαν δαῖτα. Παννύχιοι μὲν ἔπειτα
 pared (an) abundant feast. 'During (the) 'whole-night indeed then

καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ δαίνυντο, δὲ
 (the) long-haired Greeks feasted, and (also the)

Τρῶες ἥδ' ἐπίκουροι κατὰ πτόλιν· δὲ παν-
 Trojans and (their) allies through (the) city; but all-

νύχιος μητίετα Ζεὺς, κτυπέων σμερδαλέα, μήδετα
 night (the) all-wise Jove, thundering fearfully, meditated

κακὰ σφιν· δὲ χλωρόν δέος ἤρει τοὺς· δ'
 evils for-them (both); and pale fear seized them; and

ἐκ δεπᾶων χέον οἶνον χαμάδις, [480
 from (their) cups they-poured wine 'on (the) 'earth,

οὐδέ τις πρὶν ἔτλη πιεῖν, πρὶν λείψαι
 nor 'did any-one before 'venture to-drink, before he-had-made-a-liṣa-

ὑπερμενέϊ Κρονίῳ. Κοιμήσαντ' ἄρ' ἔπειτα,
 tion 'to (the) 'supreme son-of-Saturn. They-lay-down therefore tha,

καὶ ἔλοντο δῶρον ὕπνου.
 and took (the) gift of-sleep.

BOOK VIII.

Κροκόπεπλος Ἦώς μὲν ἐκίδνατο ἐπὶ πᾶσιν
 Saffron-mantled Morn indeed dispersed-herself over all
 αἶαν, δὲ τερπικέραυνος Ζεὺς ποιήσατο
 (the) earth, and thunder-rejoicing Jove made (an)
 ἀγορὴν θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
 assembly 'of (the) 'gods, 'on (the) highest summit 'of (the) many.
 λειράδος Οὐλύμποιο· δ' αὐτὸς ἀγόρευε σφί,
 peaked Olympus; and 'he himself 'harangued them,
 δὲ πάντες θεοὶ ἅμα ἄκουον·
 and all (the) deities together hearkened (to him):
 “Κέκλυτέ μεν, τε πάντες θεοὶ, τε πᾶσαι
 “Hear me, indeed all (ye) gods, and all
 5] θέαιναι, ὄφρ' εἴπω τά θυμὸς
 (ye) goddesses, that I-may-tell (you) that-which (the) soul
 ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Μήτ' οὖν τις
 in (my) breast commands me. 'Let not therefore any
 θήλεια θεός, μήτε τις ἄρσην, πειράτω διακέρσα,
 female deity, nor any male, 'attempt to-infringe
 τόγε ἐμὸν ἔπος· ἀλλ' πάντες ἅμα αἰνεῖτ',
 this my word; but do-'you all together 'assent,
 ἔφρα τάχιστα τελευτήσω τάδε ἔργα. Δ' ὃν
 that I-'may very-speedily 'finish this work. But whom
 10] θεῶν ἐγὼν ἂν νοήσω ἐλδόντ' ἀπάνευθε
 'of (the) 'gods I shall observe having-gone apart
 ἐδέλοιντ' ἀγηγέμεν ἢ Τρώεσσιν ἢ Δανυοῖσι,
 desiring to-help either (the) Trojans or (the) Greek

πληγείς οὐ κατὰ κόσμον, ἐλεύσεται
being-smitten ||not according to propriety, [disgracefully,] he-shall-return

Οὐλυμπόνδε· ἢ ἐλὼν μιν ῥίψω ἐς ἡρόεντα
to-Olympus; or having-seized him I-will-hurl (him) into gloomy

Τάρταρον, μάλα τῆλε, ἥχ' ἐστι βέρεδρον
Tartarus, very far, where there-is (a) gulf

βάδιστον ὑπὸ χθονός, ἔνθα τε [15
very-deep under (the) earth, where (there are) both

σιδήρειαί πύλαι καὶ χάλκεος οὐδὸς, τόσσον
iron gates and (a) brazen threshold, (it is) so-much

ἐνερθ' Ἀϊδεο, ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης·
below Hades, as heaven is above (the) earth;

ἔπειτα γνώσεται, ὅσον εἰμὶ κάρτιστος
then shall-be-know, how I-am (the) most-powerful of-'all (the)

ἀπάντων θεῶν. Εἰδ' ἄγε, θεοὶ πειρήσασθε,
'other gods. But come, (ye) gods try (me),

ἵνα πάντες εἰδέτε· κρεμάσαντες χρυσεῖην
that 'you all 'may-know; having-suspended (a) golden

σειρὴν ἐξ οὐρανόθεν, δε πάντες θεοὶ τε
chain from heaven, and 'do all (ye) gods and

πᾶσαι θέαιναι ἐξάπτεσθε· ἀλλ' [20
all (ye) goddesses suspend-yourselves-therefrom; but

ἂν οὐκ ἐρύσαιτ' ἐξ οὐρανόθεν πεδίονδε
'you would not 'drag (down) from heaven to-earth

Ζῆν', ὑπατον μέστωρ', οὐδ' εἰ κάμοιτε μάλα
Jove, (your) supreme counsellor, not-even if you-labour very

πολλά. Ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐδέλοισι
much. But when truly even I willing may-wish

ἐρύσαι, κεν ἐρύσαιμι' αὐτῇ γαίῃ, τε
to-drag (h), 'I could 'drag (it) with-this earth, and

αὐτῇ θάλασση· ἔπειτα μὲν κεν [25
'this sea; (and) then indeed 'I would

ῥησέμεν σειρὴν περὶ ῥίον Οὐλύμποιο·
'bind (the) chain round (the) mountain-top of-Olympus·

δὲ πάντα τὰ κ' αὐτε γένοιτο μετ' ἥρα.
and all these shall again be suspended-in-the-air

Περί τόσσον τε ἐγὼ εἰμὶ θεῶν, περὶ
 By so-much indeed (that) I am (above the) gods, by
 τ' εἰμὶ ἀνδρώπων."
 (so much) also I-am (above) men."

ὣς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
 Thus he-spoke; they indeed therefore all became
 ἀκὴν σιωπῇ, ἀγασσάμενοι μῦθον· γὰρ ἀγόρευεν
 still in-silence, wondering 'at (his) 'speech; for he-harangued
 μάλα κρατερῶς. Δ' ὁψέ γλαυκῶπις θεὰ
 very vehemently. But at-length (the) blue-eyed goddess

30] Ἀθήνη μετέειπε·
 Minerva spoke-among (them):

“ὦ ἡμέτερε πάτερ, Κρονίδη, ὕπατε κρείοντων,
 “O our father, Son-of-Saturn, supreme of-rulers,
 εἴ νη καὶ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, ὃ σθένος τοι οὔκ
 well even now we know, (that) this strength to-you (is) not
 ἐπιεικτόν· ἀλλ' ἔμψης ὀλο-
 yielding; [that thy strength is irresistible;] but nevertheless we-
 φυρόμεθ' αἰχμητᾶτων Δαναῶν, οἳ δὴ κεν
 bewail (the) warlike Greeks, who indeed may
 ὄλονται ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. Ἀλλ'
 perish fulfilling (their) evil fate. But

35] ἥτοι μὲν ἀφεξόμεθα πολέμον, εἰ σὶ
 indeed truly we-will-refrain from-war, if thou
 κελεύεις· δ' ἵποδησόμεθα βουλὴν Ἀργείοις,
 commandest (it); but I-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks,
 ἥτις ὀνήσει, ὥς μὴ πάντες ὄλονται, τεοῖς
 which may-avail (them), that not all may-perish, thou
 ὀδυσσαμένοιο."
 being-enraged."

Δε τὴν ἐπιμειδῆσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
 But her having-smiled (the) cloud-compelling Jove
 προσέφη· “Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος·
 addressed: “Be-of-good-cheer, Tritonia, (my) beloved daughter

οὐ νῦν μυθέομαι τι πρόφρονι θυμῷ· [40]
I-do not now 'speak with-any serious mind;

δ' ἐδέλω εἶναι ἡπιος τοι."
but I-am-willing to-be lenient to-you."

ὧς εἰπὼν, ὑπ' ὀχεσφι τιτύσκετο ὤκνῳ·
Thus having-said, under (his) chariot he-yoked (his) swift-

πέτα χαλκόποδ' ἵππων, κομόωντε χρυσέησιν
flying brazen-footed horses, adorned with-golden

ἐδείρῃσιν· δ' αὐτὸς ἔδινε χρυσόν περὶ
manes; and 'he himself 'put-on gold about (his)

χροῖ· δὲ γέντο εὐτυκτον χρυσεῖν ἱμάσδλην,
body; and he-took (his) well-made golden whip,

δ' ἐπεβησετο ἐοῦ δίφρου· δὲ μάστιξεν [45]
and ascended his chariot; and he-lashed (them) 'on

ἐλάαν, δὲ τῷ πετέσδην οἷα ἄκοντε, μεσσηγὺς
to-proceed, but they flew not unwillingly, midway

τε γαίης τε καὶ ἀστερόεντος οὐρανοῦ.
both (between the) earth and also (the) starry heaven.

Δ' ἵκανε νῆδην πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,
And he-came to-Ida abounding-in-fountains, (the) mother of-wild-beasts,

Γάργαρον, ἔνθα δὲ οἱ τέμενος
to-Gargarus, where indeed (were) to-him (a) consecrated-enclosure

τε θυήεις βωμός· ἔνθα πατήρ τε ἀνδρῶν
and (a) fragrant altar; there (the) father both of-men

τε θεῶν ἔστησε ἵππους, λύσας ἑξ
and gods stopped (his) horses, having-loosened (them) from (the)

ὀχέων, δ' ἔχευεν κατὰ πούλυν ἥερα. [50]
chariot, and poured around much mist.

Δ' αὐτὸς καδέζετο ἐν κορυφῇσι, γαίῳ κύδει,
But he sat on (the) summits, exulting in-glory,

εἰσορόων τε πόλιν Τρώων καὶ νῆας
looking-on both (the) city 'of (the) 'Trojans and (the) ships

Ἀχαιῶν.
of (the) 'Greeks.

Οἱ δ' ἄρα καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
They indeed therefore (the) long-haired Greeks

ἔλοντο δειπνον ῥίμφα κατὰ κλισίας, δ'
took (their) repast quickly through (the) tents, and

55] ἀπὸ αὐτοῦ θωρήσονται. Δὲ Τρῶες αὖ
after there they-armed-themselves. But (the) Trojans again

ἐτέρωθεν ὠπλίζοντο ἀνὰ πτόλιν,
'on (the) 'other-side armed-themselves through (the) city, 'they being)

παυρότερο· δὲ καὶ ὧς μέμασαν μάχεσθαι
fewer (in number); and even thus they-desired to-fight

ἰσμῖνι, χρειοὶ ἀναγκαίῃ, πρό τε παίδων
in-battle, compelled by-necessity, for both (their) children

καὶ πρό γυναικῶν. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and for (their) wives. And all (the) gates

ῶϊγνυντο, δ' ἐκ λαὸς ἔσσυτο, τε πεζοί
were-opened, and from (them the) people rushed-out, both footmen

θ' ἱππῆες· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
and horsemen; and much tumult arose.

Δ' οἱ ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But these when indeed therefore collecting-together came into

60] ἓνα χῶρον, ῥ' ἔβαλον σὺν ῥινοὺς,
one place, 'they then 'elashed together shields.

σὺν δ' ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεοδωρήκων
together also spears, and (the) might of-brazen-mailed

ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες ἐπληντ'
men; but (the) bossy shields approached

ἀλλήλησι· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. Ἐνθα
one-another; and much tumult arose. Thers

δ' αἶμ' πέλεν τ' οἰμωγὴ καὶ
indeed together (at the same time) there-were both wailing and

εὐχολὴ ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
exultation of-men, destroying and also destroyed:

65] δὲ γαῖα ῥέε αἷματι.
and (the) earth flowed with-blood.

Ὅφρα μὲν ἥως ἦν, καὶ ἱερὸν ἡμᾶς
While indeed (the) morning was, and (the) sacred day

ἰέξετο, τόφρα μάλα βέλε' ἤπτετο ἀμφοτέρων,
increased. so-long greatly 'did (the) weapons 'touch both,

ἔῃ λαός πίπτε. Δ' ἥμος ἥελιος ἀμφιβέβηκα
and (the) people fell. But when (the) sun had-gone-round-to

μέσον οὐρανόν, τότε καὶ δὴ πατὴρ
(the) middle heaven, then even truly 'did father (Jove)

ἐτίταινε χρύσεια τάλαντα· δ' ἐτίδει ἐν
'raise (the) golden scales; and he-placed in (them),

δύο κῆρε τανηλέγος θανάτοιο, θ' [70
two destinies of-long-repose-bringing death, both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
of-horse-breaking Trojans and brazen-mailed Greeks;

δ' λαβὼν μέσσα ἔλκε, δ' αἰσιμον
and taking-hold 'at (the) 'middle he-poised (them), but (the) fatal

ἥμαρ Ἀχαιῶν ῥέπε. (Αἱ κῆρες μὲν
day 'of (the) 'Greeks inclined (low). (The destinies indeed 'of (the)

Ἀχαιῶν ἐξέσδην ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονί·
'Greeks sat on (the) all-bounteous earth;

δὲ Τρώων ἄερθεν πρὸς εὐρὺν
but (those) 'of (the) 'Trojans rose to (the) wide

οὐρανόν.) Δ' αὐτὸς μεγάλ' ἔκτυπε ἐξ [75
heaven.) But 'he himself greatly 'thundered from

Ἰδης, δ' ἤκε δαιόμενον σέλας μετὰ λαόν
Ida, and he-sent (his) burning lightning against (the) forces

Ἀχαιῶν· οἱ δὲ ἰδόντες θάμβησαν, καὶ
'of (the) 'Greeks; they indeed having-seen (it) were-amazed, and

χλωρόν δέος εἶλεν ὑπὸ πάντα.
pale fear seized on all.

Ἐνθ' οὐτ' Ἰδομενεὺς πλῆ μίμνειν, οὐτ'
Then neither Idomeneus dared to-remain, nor

Ἀγαμέμνων, οὔτε δὺ Αἴαντες, θεράποντες
Agamemnon, nor 'did (the) two Ajaxes, servants

Ἀρης, μενέτην· Γερήνιος Νέστωρ, οὗρος [80
of-Mars, 'remain; Gerenian Nestor, (the) guardian

Ἀχαιῶν, οἷος ἔμιμνε, οὔτι ἐκὼν, ἀλλ'
'of (the) 'Greeks, alone remained, not willingly, but (his)

ἵππος ἐτειρετο· τὸν δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις
horse was-disabled; which noble Alexander (the) husband

ἡΰκόμοιο Ἑλένης, βάλεν ἰὼ ἄκρην
of-fair-haired Helen, struck 'with (an) 'arrow 'on the) 'top

κακκορυφήν, ὅδι τε πρῶται τρίχες
of (the) 'forehead, where indeed (the) ||first hairs [forelocks]

ἵππων ἐμπεφύασι κρανίῳ, δ' ἐστίν
of-horses grow-out 'from (the) 'head, and (which) is (the)

μάλιστα καίριον. Δ' ἀλγῆσας, ἀνέπαλτο,
most ||opportune [fatal]. And having-suffered-pain he-reared,

85] βέλος δ' δὴ ἐγκέφαλον, δ'
(the) arrow indeed had-entered (the) brain, and

ἐτάραξε ἵππους, κυλινδόμενος περὶ χαλκῷ.
he-disordered (the other) horses, writhing round (the) brazen

Ἵφρ' ὁ γέρων αἴσσω ἀπέταμνε παρη-
(missile). While this old-man hastening cut-away (the) side-

ορίας ἵπποιο φασγάνῳ, τόφρ' ὠκέες
reins 'of (the) 'horse 'with (his) 'sword, meanwhile (the) swift

ἵπποι Ἑκτορος ἦλθον ἀν' ἰώχμῳ, φορέοντες
horses of-Hector came through (the) fighting-crowd, bearing

90] θρασὺν ἡνίοχον Ἑκτορα· καὶ νῦν ὁ
(the) bold charioteer Hector; and now this

γέρον κεν ἐνδ' ὄλεσσεν ἀπὸ θυμόν,
old-man would then ||have-perished from soul, [have lost his life,]

εἰ Διομήδης ἀγαδὸς βοήν μὴ ἄρ' ὀξύ
if Diomedes brave in-battle had not therefore quickly

νόησε· δ' ἐβόησεν σμερδαλέον, ἑποτρύνων
perceived (it); and he-shouted fearfully, exhorting

Ὀδυσῆα·

Ulysses :

“ Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
“ Jove-born son-of-Laërtes, much-contriving Ulysses,

πῇ φεύγεις, βαλὼν μετὰ νῶτα, ὥς
whither do-you-flee, having-thrown round (your) back, like (a)

95] καχὸς ἐν ὀμίλῳ; Μῆτις πῆξῃ
coward in (the) crowd! (Beware) lest-some-one may-transfix

τοὶ φεύγοντι ἐν μεταφρένῳ δόρυ· ἄλλα
you fleeing in (the) back 'with (a) 'spear; but

μὲν, ὄφρα ἀπώσομεν ἄγριον ἄνδρα
indeed (stay), that we-may-repel (this) fierce man 'from (the)
γέροντος."
'old-man."

᾽Ως ἔφατ'· πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς οὐδ'
Thus he-spoke; (but) much-enduring noble Ulysses 'did not
ἰσάκουσε, ἀλλὰ παρήϊξεν ἐπὶ κοίλας νῆας
'hear (him), but he-passed-by to (the) hollow ships

Ἀχαιῶν. Δὲ Τυδείδης, περ αὐτός ἐὼν,
'of (the) 'Greeks. But (the) son-of-Tydeus, although himself being

ἐμίχθη προμάχοισιν· δὲ στῆ
(alone), was-mixed 'among (the) 'foremost-combatants; and he-stood

πρόσθ' ἵππων γέροντος Νηληϊάδαο, [100
before (the) horses 'of (the) 'old-man (the) son-of-Neleus,

καὶ φωνήσας προσηύδα πτερόεντ' ἔπεα μιν·
and having-spoken he-addressed winged words to-him:

“᾽Ω γέρον, ἧ δὴ νέοι μαχηταί
“O old-man, certainly indeed (the) young warriors

μάλα τείρουσι σε· δὲ σὴ βίη λέλυται, δὲ
greatly oppress you; but your strength is-relaxed, and

χαλεπὸν γῆρας ὀπάζει σε, δέ νύ τοι
heavy-unpleasant old-age oppresses you, and now your

θεράπων ἡπεδανός, δέ τοι ἵπποι βραδέες.
attendant (is) weak, and your horses slow-in-their-motion.

Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσεο ἐμῶν ὀχέων, ὄφρα [105
But come, ascend my chariot, that

ἰδῆαι οἷοι Τρώϊοι ἵπποι, ἐπιστάμενοι
you-may-see of-what-kind (are the) Trojan horses, skilled

διωκέμεν ἠδὲ φέβεσθαι μάλα κραιπνὰ πεδίοιο
to-pursue and to-fee very quickly 'over (the) 'plain

ἔνθα καὶ ἐνθα, οὓς ποτ' ἐλόμην ἀπ' Αἰνείαν,
here and there, which once I-took from Æneas,

μήστωρ φόβοιο. Τοῦτα
[counsellor of-fear [the causer of flight to the enemy]. Those

μὲν θράποντε κομείτων· δὲ
(your horses) indeed 'let (our) attendants take-care of; but

110] τῶδε νῶϊ ἰδύνομεν ἔφ' ἵππο-
 these (ours) 'let us 'direct (them) against (the) horse-
 δάμοις Τρῳσίν, ὅφρα καὶ Ἑκτωρ εἴσεται, εἰ καὶ
 breaking Trojans, that even Hector may-know, if also
 ἔμὸν δόρυ μαίνεται ἐν παλάμῃσιν."
 my spear rages-madly in (my) hands."

ὧς ἔφατ'· Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
 Thus he-spoke; (but the) Gerenian knight Nestor
 οὐδ' ἀπίδθησε. Ἔπειτα μὲν ἴφδιμοι Σθένελος,
 'did not 'disobey (him). Then indeed valiant Sthenelus,
 τε καὶ ἀγαπῆνωρ Εὐρυμέδων, θεράποντε,
 and also brave Eurymedon, (their) attendants,
 κομείτην Νεστορέας ἵππους. Δ' τὼ ἀμφοτέρω
 took-care (of the) Nestorean horses. And they both

115] βήτην εἰς ἅρματα Διομήδεος· δὲ Νέστωρ
 ascended into (the) chariot of-Diomedes; and Nestor
 λάβε σιγαλόεντα ἥνία ἐν χεῖρεσσι· δὲ
 took (the) shining reins in (his) hands; and
 μάστιξεν ἵππους, δὲ τάχα γέγοντο ἄγχι
 he-lashed (the) horses, and soon they-were near
 Ἑκτορος. Δὲ τοῦ ἰδὺς μεμαῶτος
 Hector. And at-him 'hastening right-onwards 'with-great-desire

υἱὸς Τυδέος ἀκόντισε, καὶ μὲν ῥ'
 (the) son of-Tydeus 'hurled (his) 'spear, and indeed then
 ἀφάμαρτεν· δ' ὁ βάλε στῆθος
 (the weapon) missed (him); but it struck 'in (the) 'breast
 παρὰ μαζόν θεράποντα ἥνιοχον Ἡνιοπῆα,
 near (the) pap (of his) attendant charioteer Eniopeus,

120] υἱὸν ὑπερδύμου Θηβαίου, ἔχοντα
 (the) son of-magnanimous Thebæus, having (the)
 ἥνι' ἵππων· δὲ ἤριπε ἐξ ὀχέων, δέ οἱ
 reins 'of (the) 'horses; and he-fell from (the) chariot, and the
 ὠκίποδες ἵπποι ὑπερόησαν· δ' αὖθι ψυχή
 swift-footed horses started-back; and there (the) soul
 τε μένος τε τοῦ λύδη. Δ' αἰνὸν ἄχος
 and (the) strength also of-him were-dissolved. But dreadful grief

πύκασε Ἑκτορα φρένας ἡνιόχοιο·
covered Hector 'in (his) 'mind (for the loss) 'of (his) 'charioteer;

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε, καὶ περ ἄχνύμενος
him indeed then he-left, and though grieving

ἑταῖρον, κείσδαι· δ' ὁ μέδεπε [125
'Tcr (his) 'companion, he-'let (him) 'lie; but he sought

θρασὺν ἡνίοχον. Οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἵππῳ
(a) bold charioteer. Nor therefore yet long 'did (his) horses

δευέσδην σημαντορος· γὰρ αἶψα εὗρεν
'want (a) leader; for soon he-found (the)

θρασὺν Ἀρχεπτόλεμον Ἰφιδίδην, ὃν ῥα τόδ'
bold Archeptolemus son-of-Iphitus, whom therefore there

ἐπέβησε ὠκυπόδων ἵππων, δὲ δίδου ἡνία
he-made-ascend-to (the) swift-footed horses, and he-gave (the) reins

οἱ χερσίν.
to-him 'in (his) 'hands.

Ἐνθα κε λοιγὸς ἔην, καὶ ἀμήχανα [130
Then would destruction have-been, and irresistible

ἔργα γέγοντο· καὶ νῦ κε σήκασδεν
deeds had-happened; and now would 'they (the Trojans) 'have-been-pent-

κατὰ Ἴλιον, ἥντε ἄρνες, εἰ ἄρ' πατὴρ
up in Ilium, like lambs, if then (the) father

τε ἀνδρῶν τε θεῶν μὴ ὀξὺ νόησε· δ'
both of-men and gods 'had not quickly 'perceived (it); and

ἄρα δεινὸν βροντήσας, ἀφῆκ'
therefore 'having dreadfully 'thundered, he-sent-forth (his)

ἀργῆτα κεραυνόν, καδδὲ ἤκε
white (glowing) thunder, and-accordingly he-threw (it) 'into (the)

χαμᾶζε πρόσθ' ἵππων Διομήδεος· δὲ [135
'earth before (the) horses of-Diomedes; but

ὦρτο δεινὴ φλόξ καιόμενιο θεείου· δὲ τῷ
there-arose (a) terrible flame of-burning sulphur; and the-two

ἵππῳ καταπτῆτην δέισαντε ὑπ' ὄχεσφιν.
horses frightened crouched-in-fear under (the) chariot

Δὲ σιγαλόεντα ἡνία φύγεν ἐκ χειρῶν
But (the) bright reins fled from (the) hands (cf.

Νέστορα · δ' ὄγε δεῖσε ἐν θυμῷ, δὲ προσέειπε
Nestor ; and he feared in (his) soul, and addressed

Διομήδεα

Diomede :

“ Ἄγε δὲ, Τυδείδη, δ' ἔχε μώνυχος ἵππους
“ Come indeed, son-of-Tydeus, and hold (your) solid-hoofed horses

140] αὖτε φόβονδ' ! Ἦ οὐ γινώσκεις, ὃ
again for-flight ! — Do-'you not 'perceive, that

ἀλκή οὐχ ἔπετε τοι ἐκ Διὸς ; Γὰρ νῦν μὲν
force 'does not 'attend you from Jove ? For now indeed

σήμερον Κρονίδης Ζεὺς ὁπάξει τούτῳ κῦδος ·
this-day Saturnian Jove gives to-him glory ;

ὕστερον αὖτε δώσει καὶ ἡμῖν, αἶ κ'
afterwards again he-will-give (it) even to-us, if 'he should (so)

ἐδέλῃσι · δ' ἀνὴρ κεν οὔτι εἰρύσσαιτο νόον
'wish ; but man can by-no-means impede (the) will

Διὸς, οἷδὲ μάλ' ἰφθιμος · ἐκεῖν ἔστι
of-Jove, not-even (though he be) very powerful ; since he-is

πολὺ φέρτερος.”
much (the) more-powerful.”

145] Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἔπειτα
But him Diomede brave in-battle then

ἡμείβετο · “ Γέρον, ναὶ δὴ ἔειπες πάντα
answered : “ O-old-man, also certainly you-have-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν · ἀλλὰ τὸδ'
these (things) at-least according to-what-is-right ; but this

αἰνὸν ἄχος ἱάνει κραδίην καὶ θυμὸν · γὰρ
dreadful grief invades (my) heart and soul ; for

Ἔκτωρ ποτε φήσει ἀγορεύων ἐνὶ Τρώεσσ' ·
Hector at-some-time will-say haranguing among (the) Trojans :

Τυδείδης φοβούμενος ἵπ' ἐμείο ἵκετο
(the) son-of-Tydeus terrified (and routed) by me fled

150] νῆας. Ὡς ποτ' ἀπειλήσει · τότε
'to (his) 'ships. Thus at-some-time will-he-boast ; then

εὐρεῖα χθών χάνοι μοι !”
may (the) broad earth 'yawn for-me !”

Δὲ τὸν ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
But him then (the) Gerenian knight Nestor

ἡμείβετ'· “ὦ μοι, δαΐφρονος υἱὲ Τυδέος, οἷοι
answered “Alas, warlike son of-Tydeus, what

εἶπες! Γὰρ εἶπερ Ἑκτωρ γε φήσει σε κακὸν
have-you-said! For even-if Hector at-least call you coward

καὶ ἀνάλκιδα, ἀλλὰ Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες
and unwarlike, ||but [yet] (the) Trojans and Dardanians

οὐ πείσονται, καὶ ἄλοχοι [155]
'would not 'believe (him), and (so also the) wives

μεγαδύμον ἄσπιστάνων Τρώων, τῶν θαλε-
'of (the) 'stout-hearted shield-bearing Trojans, whose vigor-

ροὺς παρακούϊτας βάλες ἐν κονίῃσι.”
ous husbands you-have-thrown into (the) dust.”

ὣς ἄρα φωνήσας ἔτραπε φύγαδε μώνυχας
Thus then having-said he-turned to-flight (the) solid-hoofed

ἵππους, αὐδὺς ἀν' ἰωχμόν· δέ τε Τρῶες
horses, back-again to (the) crowd; and not-only (the) Trojans

καὶ Ἑκτωρ θεσπεσίῃ ἡχῇ χέοντο στονόεντα βέλεα
but-also Hector with-mighty noise poured sigh-producing missiles

ἐπὶ. Δ' ἐπὶ τῷ μέγας κορυδαίολος [160]
upon (them). And after him (the) great quickly-helmet-moving

Ἑκτωρ αἶσε μακρὸν·
Hector shouted high-and-loud:

“Τυδεΐδῃ, ταχύπῳλοι Δαναοὶ τίον σε
“Son-of-Tydeus, (the) swift-horsed Greeks honoured you

μὲν πέρι τε ἔδρη τε κρέασιν ἡδὲ
indeed above (all others) both 'with (a) 'sent and with-meat and-also

πλείοις δεπάεσσι· δὲ νῦν ἀτιμήσουσι σ'· ἄρ'
full cups; but now they-will-dishonour you; therefore-now

ἀντετέτυξο γυναικός. Ἐρῆε, κακὴ γλήνη!
you-have-become like (a) woman. Away, cowardly girl!

ἐπεὶ οὐκ ἐπιβήσεται ἡμετέρον πύργων, [165]
since you-'shall never 'ascend our towers,

ἐμεῖο εἰξαντος, οὐδ' ἄξεις γυναῖκας ἐν νήεσσι
I giving-way, nor lead-away (our) women in ships

πάρως δώσω τοι δαίμονα.
before I-give you (your) fate."

ὧς φάτο· δὲ Τυδείδης μερμήριζεν διάν-
Thus he-said; and (the) son-of-Tydeus meditated ||in-two-

διχα, τε στρέψαι ἵππους, καὶ μαχέσασθαι
ways, [whether] indeed to-turn (his) horses, and to-fight

ἐναντίβιον. Τρίς μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα
against (him). Thrice indeed he-meditated in mind

καὶ κατὰ θυμόν· δὲ τρίς ἄρα μητίετα Ζεὺς
and in soul; and thrice then provident Jove

170] κτύπε ἀπ' Ἰδαίων ὄρέων, τιθεῖς σῆμα
thundered from (the) Idæan mountains, giving (a) signal

Τρώεσσι μάχης νίκην ἑτεραλκέα.
to (the) 'Trojans of-battle (as respects) victory alternating.

Δ' Ἑκτωρ ἐκέκλετο Τρώεσιν, αὔσας
But Hector exhorted (the) Trojans, having-shouted

μακρόν·
high-and-loud :

“Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ ἀγχιμαχῆταί Δάρ-
“(Ye) Trojans and Lycians and close-fighting Dar-

δανοι, ἐστὲ ἄνδρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε
danians, be men, (my) friends, and mindful

θούριδος ἀλκῆς! Γινώσκω δ', ὅτι
of-impetuous courage (and force)! I-know indeed, that (the)

175] Κρονίων πρόφρων κατένευσε μοι νίκην
son-of-Saturn 'has willingly 'granted me victory

καὶ μέγα κῦδος, ἀτὰρ Δαναοῖσί γε πῆμα.
and great glory, but 'to (the) 'Greeks at-least destruction.

Νήπιοι, οἱ ἄρα δὴ μηχανόωντο τάδε
Childish (men), who therefore truly built these

τείχεα ἀβλῆχρ', οὐδενόςωρα· τὰδ' οὐ ἐρύξει
walls weak, (and) not-to-be-cared-for; these 'shall not 'check

ἄμῳ μένος· δ' ἵπποι ῥέα ὑπερδορέονται
my strength; but (our) horses 'will easily 'leap-over

ὀρυκτὴν τάφρον. Ἄλλ' ὅτε κεν γένωμαι
 (the) dug trench. But when 'I shall 'be

δὴ ἐπὶ γλαφυρῇσι νηυσὶν, ἔπειτα [180
 indeed at (their) hollow ships, then

γενέσθω τις μνημοσύνη δῆϊοιο πυρός, ὥς
 let-there-be some memory of-hostile fire, that

ἐνιπρήσω νῆας πυρὶ, δὲ καὶ κτείνω
 I may-burn (their) ships with-fire, and also slay (the)

Ἀργεῖους αἰτοὺς παρὰ νηυσὶν, ἀτυζομένους
 Argives themselves at (their) ships, bewildered

περὶ καπνῶ.”
 by (the) smoke.”

Ὡς εἰπὼν, ἐκέχλετο ἵπποισιν, τε φώνησεν,
 Thus having-spoken, he-urged-on (his) horses, and called-out

Ξάνδε τε καὶ σύ, Πόδαργε, καὶ Αἶδων
 (to them), Xanthus indeed and you, Podargus, and Æthon

τε δὶε Λάμπε, νῦν ἀποτίνετον μοι τὴν [185
 and noble Lampus, now repay me the

κομιδὴν, ἣν μάλα πολλὴν Ἀνδρομάχῃ, θυγάτηρ
 care, which very often Andromache, (the) daughter

μεγαλήτορος Ἡετίωνος, ἔθηκεν παρ ὑμῖν
 of (the) 'magnanimous Eetion, placed for you

προτέροισι μελίφρονα πυρὸν, (οἶνόν τε ἐγχεράσασα
 first sweet barley, (wine also having-been-mixed

πιεῖν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι,) ἥ ἔμοί,
 to-drink, when (your) mind might-order (it), even (before) me,

ὅσπερ εὖχομαι εἶναι θαλερὸς πόσις [190
 who boast to-be (a) blooming-vigorous husband

οἴ. Ἄλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετο, ὄφρα
 to-her. But follow and hasten, that

λάβωμεν Νεστορέην ἀσπίδα, κλέος τῆς
 we-may-take (the) Nestorean shield, (the) fame of-which 'has

νῦν ἵκει οὐρανόν, ἔμειναι πᾶσιν χρυσεῖήν
 now 'reached heaven, (that) it-is all gold, (the)

κανόνας τε καὶ αὐτὴν· αὐτὰρ ἀπ' ὤμοιιν
 handles and also itself; but from (the) shoulders

ἵποδάμοιο Διομήδεος δαιδάλεον θώρηκα,
of-horse-breaking Diomede (we will take the) curiously-wrought corselet.

195] τὸν Ἥφαιστος τεύχων κάμε. Εἰ κε
which Vulcan fabricating elaborated. If 'we should

λάβοιμεν τούτω, ἐελποίμην αἰτοινχεὶ ἄν
'take these, I-expect (that) this-night-itself 'they will

ἐπιβησέμεν ὠκείων νηῶν."
ascend (their) swift ships."

ὧς ἔφατ' εὐχόμενος. — Δὲ πότνια Ἥρη
Thus he-said boasting. — But venerable Juno

νεμέσῃσε, δὲ σείσατο εἰνὶ θρόνῳ, δ'
was-indignant, and shook-herself on (her) throne, and 'made

μακρὸν Ὀλυμπον ἐλέλιξε· καί ῥα ἤνδα ἀντίον
great Olympus 'tremble; and then she-spoke before

200] μέγαν θεὸν Ποσειδάωνα·
(the) great god Neptune:

“ὦ πόποι, εἰρυσθενὲς Ἐννοσίγαι’, οὐδέ
“O gods, far-ruling Earth-shaker, 'does not

νν θυμός ἐν φρεσὶ ὀλοφύρεται περ σοί
now (the) soul in (your) breast bewail greatly to-you (the)

ὀλλυμένων Δαναῶν; Δ' οἱ ἀνάγουσι τοι πολλὰ
perishing Greeks? But they bring to-you many

τε καὶ χαρίεντα δῶρ' εἰς Ἑλίκην τε καὶ
and also grateful gifts to Helce and also

Αἰγᾶς. Δὲ σὺ βούλεο σφισι νίκην. Γὰρ
Æga. But 'do thou 'will to-them victory. For

205] εἶπερ κ' ἐδέλοιμεν, ὅσοι
if-indeed 'we would 'be-willing, as-many (of us, namely, who

ἀρωγοί Δαναοῖσιν, ἀπώσασθαι Τρῶας,
(are) assistants 'to (the) 'Greeks, to-repulse (the) Trojans,

καὶ ἐρυκέμεν εὐρύοπα Ζῆν', αἰτοῦ ἔνδα κ'
and to-restrain far-sounding Jove, there then might

ἀχάχοιτο καδήμενος οἶος ἐν Ἰδῇ."
he-grieve sitting alone in Ida."

Δὲ τὴν κρείων Ἐννοσίχδων μέγ' ὀχδήσας
But her king Neptune greatly excited

προσέφη · “ Ὅρη ἀπτοπέες, ποιοι μῦθον
addressed : “ O-Juno petulant-in-speech, what-kind-of word

τὸν εἶπες! Ἐγὼ ἂν οὐκ ἐδέλομι
(is) this you-have-said! I would not wish (that)

ἡμέας τοὺς ἄλλους μάχεσθαι Κρονίωνι [210
we the others should-fight 'with (the) 'Saturnian

Διῖ, ἐπειὴ ἐστὶν πολὺ φέρτερος.”
Jove, since he-is much (the) more-powerful.”

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ·
Thus they indeed conversed in-this-manner with one-another;

δὲ τῶν ὅσον ἐκ νηῶν πύργου
but of-these (Greeks) whatever (space) from (the) ships 'to (the) 'tower

τάφρος ἔργε ἀπὸ πλῆθεν ὁμῶς
||(the) ditch restrained off [the ditch enclosed] was-full alike

ἵππων τε καὶ ἀσπιστῶν ἀνδρῶν εἰλομένων ·
with-horses and also shielded men crowded-together;

δὲ Ἑκτωρ Πριαμίδης ἀτάλαντος θοῶ [215
but Hector (the) son-of-Priam equal to-swift

Ἄρηι εἴλει, ὅτε Ζεὺς ἔδωκεν
Mars 'had (thus) 'crowded (them together), when Jove gave

οἱ κῦδος. Καὶ νῦν κεν ἐνέπρησεν εἴσας
him glory. And now 'he would 'have-burned (the) equal

νῆας κηλέῳ πυρὶ, εἰ πότνια Ὅρη μὴ θῆκ'
ships with-blazing fire, if venerable Juno 'had not 'put (it)

ἐπὶ φρεσὶ Ἀγαμέμνονι, αὐτῷ ποινύσαντι,
in (the) mind of-Agamemnon, he-himself having-been-actively-engaged,

θοῶς ὀτρῦναι Ἀχαιούς. Δὲ βῆ ἵεναι τε
quickly to-urge-on (the) Greeks. And he-went to-go both

παρά κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν, [220
among (the) tents and ships 'of (the) 'Greeks,

ἔχων ἐν παχείῃ χειρὶ μέγα πορφύρεον
having in (his) stout hand (his) great purple

φᾶρος · δὲ στή ἐπὶ μεγαλήτεϊ μελαίνῃ νηὶ
cloak; but he-stood on (the) huge black ship

Ὀδυσσεύς, ἣ ῥ' ἔσκε ἐν μεσσήτῳ,
of-Ulysses, which indeed was in (the) middle, (that)

γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσε (ᾧ μὲν ἐπὶ κλισίῃς
he-migat-shout to-either-side; (either indeed to (the) tent

Τελαμωνιάδαο Αἴαντος, ἢ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος,
of-Telamonian Ajax, or also to (that of) Achilles,

εἴρυσαν εἴσας νῆας ἔσχατα
they-had-drawn-up (their) equal ships 'at (the) 'extremities (of the line)

225] πίσυνοι ἥνορέῃ καὶ κάρτεϊ
depending-on (their) manly-spirit and (the) strength

χειρῶν) δ' ἤϋσεν διαπρύσιον, γεγωνῶς
'of (their) 'hands;) and he-called-aloud distinctly, vociferating

Δαναοῖσι·
'to (the) 'Greeks:

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, ἀγητοί
“Shame, (ye) Greeks, (a) foul disgrace, admirable

εἶδος! Πῇ εὐχῶλαι ἔβαν,
(as respects) form (only)! Whither (are those) boastings gone,

δτε δὴ φαμέν εἶναι ἄριστοι,
when indeed we-pronounced (ourselves) to-be (the) bravest (of men),

230] ἃς ὁπότε ἐν Λήμνῳ, κενεαυχέες, ἠγοράασδε,
which once in Lemnos, vain-braggarts, you-uttered,

ἔσδοντες πολλὰ κρέα ὀρθοκραϊρῶν βοῶν,
eating much flesh of-erect-horned oxen, (and)

πίνοντες κρητῆρας ἐπιστεφέας οἶνοι, ἐν
drinking goblets crowned with-wine, (that) in

πολέμῳ ἕκαστος στήσεσθ' ἄνδ' ἑκατόν τε
battle each-one (of you) would-stand against (a) hundred and

τε διηκοσίῳ Τρώων; Δὲ νῦν εἰμεν οὐδ'
also (even) two-hundred Trojans? But now we-are not

235] ἄξιοι ἑνός. (Ἕκτορος, ὃς τάχα ἐνιπρήσει
equal to-one. (Hector, who speedily will-burn

νῆας κηλέῳ πυρὶ.) Πάτερ Ζεῦ, ἢ ῥά
(our) ships with-flaming fire.) O-father Jove, hast-'thou — then

ἤδη ἄσας τιν' ὑπερμενέων βασιλῆων
now-ever 'afflicted any-one 'of (the) 'mighty kings

τῇδ' ἄτη, καὶ ἀπηνύρας μιν μέγα κῦδος;
with-such destruction, and 'deprived him 'of great renown

Μέν δὴ φημι οὐ ποτέ παρελθέμεν τεοῖ
Indeed truly I-say (that) not at-any-time did-I-pass-by you

περικαλλέα βωμόν πολυκλήϊδι νηϊ ἔρρων
very-beautiful altar 'in (my) 'many-benched ship 'coming

ἐνθάδε· ἀλλ' ἀπὶ πᾶσι ἔκηα [240
hither 'inauspiciously; but on all I-burned (the)

θημόν βοῶν καὶ μηρί, ἱέμενος ἐξαλαπάξαι
fat of-oxen and (their) thighs, desiring to-sack

εὐτείχεον Τροίην. Ἀλλά, Ζεῶ, ἐπικρήνηνον πέρ
well-walled Troy. But, O-Jove, accomplish for

μοι τόδ' ἐέλδωρ· δὴ περ ἔασον αὐτοὺς ὑπεκφυγέειν
me this wish; truly then permit us to-escape

καὶ ἀλύξαι, μηδ' οὕτω ἔα Ἀχαιοὺς δάμνασθαι
and get-away, nor thus permit (the) Greeks to-be-subdued

Τρώεσιν."

'by (the) 'Trojans."

Ὡς φάτο· δέ ο πατήρ ὀλοφύρατο [245
Thus he-spoke; and the father (of gods) pitied

τὸν δακρυχέοντα· δὲ νεῦσε δ' οἱ
him weeping; and he-nodded (to him assent) and (that) the

λαὸν ἔμμεναι σόον, οὐδ' ἀπολέσθαι. Δ' αὐτίκα
people should-be safe, and-not perish. And immediately

ἤκε αἰετὸν, τελειότατον πετεηνῶν, ἔχοντα
he-sent (an) eagle, (the) most-perfect of-birds, naving

νεβρόν ὀνύχεσσι, τέκος ταχείης
(a) fawn 'in (his) 'talons, (the) offspring 'of (a) 'swift

ἐλάφοιο· δὲ παρ περικαλλεῖ βωμῷ Διὸς κάθβαλε
deer; and near (the) very-beautiful altar of-Jove he-'let

νεβρόν, ἔνθα Ἀχαιοὶ ῥέζεσκον [250
(the) fawn 'fall, where (the) Greeks were-sacrificing

Πανομφαίῳ Ζηνὶ. Δ' ὥς οἱ οὖν εἶδονθ', ὅτ'
to-Panophææa Jove. But as they therefore saw, that

ἄρ' ὄρις ἤλυθεν ἐκ Διὸς, θόρον μάλλον
'then (the) bird had-come from Jove, they-rushed (the) more

ἐπὶ Τρώεσσι, δὲ μνήσαντο χάρμης.
against (the) Trojans, and were-mindful of-battle.

Ἐνδ' οὐτις πρότερος Δαναῶν, περ ἑόντων
 Then no-one first 'of (the) 'Greeks, though being
 πολλῶν, εὔξατο σχέμεν ὠχέας ἵππους πάρος
 many, boasted to-have (his) swift horses before

255] Τυδείδαο, τ' ἐξελάσαι
 (the) son-of-Tydeus, and had-'driven (them) 'beyond (the)

τάφρου, καὶ μαχέσασθαι ἐναντίβιον·
 ditch, and to-have-fought against (the enemy);

ἀλλὰ πολὺ πρῶτος ἔλεν κορυστὴν ἄνδρα
 but 'he much (the) first 'slew (a) helmeted man

Τρώων, Ἀγέλαον Φραδμονίδην. Ὁ μὲν
 'of (the) 'Trojans, Agelaus (the) son-of-Phradmon. He indeed

ἔτραπεν ἵππους φύγαδε, δὲ τῷ μεταστρεφθέντι,
 was-turning (his) horses for-flight, but he having-turned,

πῆξεν δόρυ ἐν μεταφρένῳ, μεσσηγὺς
 (Diomede) fixed (his) spear in (his) back, between

ὤμων, δ' ἔλασεν διὰ στήδεσφιν· δ'
 (his) shoulders, and drove (it) through (his) breast; and

ἤριπε ἐξ ὀρέων, δὲ τεύχε' ἄράβησε ἐπ'
 he-fell from (his) chariot, and (his) arms rattled on

260] αὐτῷ.
 him.

Δὲ μέτα τὸν Ἀτρεΐδαι, Ἀγαμέμνων καὶ
 And after him (the) sons-of Atreus, Agamemnon and

Μενέλαος· δ' ἐπὶ τοῖσι Αἴαντες, ἐπιδεμένοι
 Menelaus; and after these (the) Ajaces, clad-in

θοῦριν ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι Ἰδομενεὺς καὶ
 impetuous courage; and after these Idomeneus and (the)

ὀπάων Ἰδομενῆος, Μηριόνης, ἀτάλαντος ἀνδρὶ
 armour-bearer of-Idomeneus, Meriones, equal to-man-

φόντῃ Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι Εὐρύπυλος,
 slaughtering Mars; and after these Eurypylus, (the)

265] ἀγλαὸς υἱὸς Εὐνοίμονος. Τεῦκρος δ' ἦλθε
 illustrious son of-Euæmon. Teucer indeed came

εἵνατος, τιταίνων παλίντονα τόξα· δ' ἄρ'
 (the) ninth, stretching (his) bent bow; and then

στῇ ὑπὸ σακεὶ Τελαμωνιάδαο Αἴαντος. Ἐνδ'
stood under (the) shield of-Telamonian Ajax. Then

Αἴας μὲν ὑπεξέφερεν σάκος· αὐτὰρ ὄγε
Ajax indeed moved-aside (the) shield; but he (the)

ἥρως παπτήνας, ἐπεὶ ἄρ' οἷστεύσας
hero, having-looking-round, when then having-discharged-an-arrow

τιν' ἐν ὀμίλῳ βεβλήκει, ὁ μὲν [270
at-any-one in (the) crowd he-had-struck (him), he indeed

πεσὼν αὖδι ὄλεσεν ἀπὸ θυμόν,
(the wounded man) falling there ||lost from (his) soul.

αὐτὰρ ὁ ἰὼν αὖτις, ὥς
[lost his life,] but he (Teucer) going again (back), like-as (a)

παῖς ὑπὸ μητέρα, δύσκεν εἰς Αἴανδ'·
child to (its) mother, (and) sheltered (himself) by Ajax;

ὁ δὲ κρύπτασκε μιν φαεινῷ σάκει.
he indeed covered him 'with (his) 'splendid shield.

Ἔντα τίνα πρῶτον Τρωῶν ἀμύμων
Then what-one first 'of (the) 'Trojans 'did blameless

Τεῦκρος ἔλε; Ὀρσίλοχον μὲν πρῶτα, καὶ Ὀρ-
Teucer slay? Orsilochns indeed first, and Or-

μενον ἦδ' Ὀφελέστην, τε Δαίτορά τε [275
menus and Ophelestes, and Dætor and

Χρομίον καὶ ἀντίθεον Λυκοφόντην, καὶ Ἀμοπίαον
Chromius and godlike Lycophontes, and Amopaon

Πολυαιμονίδην καὶ Μελάνιππον. (Πάντας
(the) son-of-Polyæmon and Melanippus. (All (these)

ἐπασσυντέροις πέλασε πουλυβοτείρῃ χθονί.)
one-after-the-other he-laid-near 'on (the) 'many-nourishing earth.)

Δὲ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν γήθησεν ἰδὼν
But Agamemnon (the) king of-men rejoiced seeing

τὸν ὀλέκοντα φάλαγγας Τρώων ἀπὸ
him destroying (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans with (his)

κρατεροῦ τόξου· δὲ ἰὼν στῇ παρ' αὐτόν, [280
powerful bow; and going he-stood near him,

καὶ ἔειπε μῦθον πρὸς μιν·
and he-spoke (a) word to him:

“Τεῦκρε, φίλῃ κεφαλῇ, Τελαμώνιε,
 “O-Teucer, beloved head, [beloved one,] son-of-Telamon.
 κοίρανε λαῶν, βάλλ’ οὕτως, αἶ κέν τι
 ruler ‘of (the) ‘people, shoot thus, if indeed at-all
 γένηαι φῶς Δαναοῖσι τε σὼ πατρί Τελα-
 you-would-be (a) light ‘to (the) ‘Greeks and to-your father TELA-
 μῶνι, ὃ ἔτρεφε σ’ ἔοντα τυτδὸν, καὶ κομίσσασατι
 mon. who ‘brought you ‘up being (a) little-one, and took-care-of
 σε ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, περ ἔοντα νόδον· καὶ τὸν,
 you in his palace, though being illegitimate; and him,
 285] ἔοντα τηλόδ’, ἐπίβησον εὐκλείης.
 (though) being far-distant, do-you-exalt with-glory
 Δ’ ἐγὼ ἐξερέω σοί, ὥς καὶ ἔσται τετελεσμένον·
 And I declare to-you, as even it-will be-accomplished,
 αἶ κέν αἰγίοχος Ζεὺς τε καὶ Ἀθήνη δώῃ μοι
 if indeed ægis-bearing Jove and also Minerva shall-grant me
 ἐξαλαπάξαι εὐκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου,
 to-sack (the) well-built city of-Ilium, (that)
 πρώτῳ τοι, μετ’ ἐμὲ, θήσω πρεσβήϊον ἐν
 first to-you, after myself, I-will-place (an) honourable-reward in
 290] χερὶ, ἣ τρίποδ’, ἢ δὺν ἵππους
 (your) hands, either (a) tripod, or two horses
 ὅχεσφιν αὐτοῖσιν, ἢ γυναῖχ’, ἣ κέν
 ‘with (the) ‘chariot for-them, or (a) woman, who may
 εἰσαναβαίνοι ὁμὸν λέχος τοι.”
 ascend (the) same bed with-you.”
 Δὲ τὸν ἀμύμων Τεῦκρος ἀπαμειβόμενος προς-
 But him blameless Teucer answering ad-
 εφώνεε “Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, τί ὀτρύνεις με,
 dressed: “Most-glorious son-of-Atræus, why do-you-urge-on me,
 καὶ αὐτὸν σπεύδοντο; Μὲν οὐ πάύομαι τοι,
 even myself hastening? ‘I indeed ||do not ‘cease to-you,
 γε ὅση δύναμις πάρεστιν·
 [do not loiter,] ||at-least (with) what strength is-present; [but do
 295] ἀλλ’ ἐξ οὗ
 my best, according to my strength;] but from where

ωσάμεθ' αὐτοὺς προτὶ Ἴλιον, ἐκ τοῦ δὴ
we-have-driven them towards Ilium, from that (time) truly

ἐναίρω ἄνδρας δεδεγμένος τόξοισι·
I-slay men having-received (them) 'with (my) 'arrows;

δὴ προέηκα ὀκτὼ τανυγλώχινας οἰστούς,
I-'have indeed 'discharged eight long pointed arrows,

δὲ πάντες πῆχθεν ἐν χροῖ ἀρηιδῶν αἰζηῶν·
and all have-been-fixed in (the) bodies of-warlike youths;

δε δύναμαι οὐ βάλλειν τοῦτον λυσσητῆρα
but I-can not strike this rabid

κύνα."
dog."

Ἦ ῥα, καὶ ἱάλλεν ἄλλον οἰστὸν [300
He-said then, and he-shot another arrow

ἀπὸ νευρῆφιν ἀντικρὺ Ἑκτορος, δὲ θυμός
from (the) string right-against Hector, and (his) mind

ἔτο βάλλειν ἐ. Καὶ μὲν τοῦ ῥ' ἀφάμαρδ'·
desired to-strike him. And indeed him then he-missed;

ὁ δὲ βάλεν ἰῶ κατὰ στήδος ἀμύ-
he indeed struck 'with (an) 'arrow in (the) breast (the) blame-

μονα Γοργυθίωνα, εὖν υἱὸν Πριάμοιο· τόν
less Gorgythion, (the) brave son of-Priam; him

ῥ' μήτηρ, καλὴ Καστιάνειρα, δέμας εἰκνῖα
then (his) mother, (the) beautiful Castianira, in-person like-to

θεῇσιν, ὀπυιομένη ἐξ Αἰσύμηθεν. τέκε. [305
(a) goddess, being-wedded from Æsymba, brought-forth.

Δ' ὡς μῆκων βάλεν κάρη ἑτέρωσε, ἥτ' ἐνὶ
And as (a) poppy throws (its) head on-one-side, which in

κῆπῳ βριδομένη καρπῷ τε εἰαρινῇσιν
(the) garden is-weighed-down by-fruit and vernal

νοτίησι· ὡς κάρη ἤμυσε ἑτέρωσε βαρυμέν
moistures; thus (his) head inclined to-one-side pressed-down

πῆληκι.
by (the) 'helmet.

Δὲ Τεῦκρος ἱάλλεν ἄλλον οἰστὸν ἀπὸ
But Teucer discharged another arrow from (his)

310] νευρῆφιν ἀντικρύ Ἕκτορος, δὲ θυμός
string right-against Hector, and (his) mind

ἔτο βαλέειν ἐ. Ἄλλ' ὅγε καὶ τόδ' ἄμαρτε.
desired to-strike him. But he even then missed (him)

γὰρ Ἀπόλλων παρέσφηλεν. ἄλλ' βάλε
for Apollo 'warded (it) 'off; but he-struck 'in (the)

στῆθος, παρὰ μάζον, Ἀρχεπτόλεμον, θρασὺν
breast, near (the) pap, Archeptolemus, (the) bold

ἡνιοχῆα Ἕκτορος, ἰέμενον πόλεμόνδε· δ' ἥριπε
charioteer of-Hector, rushing into-battle; and he-fell

ἐξ ὀρέων, δέ οἱ ὠκύποδες ἵπποι ὑπερώησαν.
from (the) chariot, and the swift-footed horses started-back;

315] δ' αὖτις τε ψυχὴ τε μένος τοῦ
but there both (the) soul and strength of-him

λύθη. Δ' αἰνὸς ἄχος πύκασε φρένας
were-dissolved. But dreadful grief covered (the) mind

Ἕκτορα ἡνιόχοιο· τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε,
(of) Hector (for his) charioteer; him indeed then he-left,

καὶ περ ἄχνύμενός ἐταίρου· δ' ἐκέλευσεν
even though grieved 'for (his) 'companion; and he-ordered

ἀδελφεὸν Κεβριόνην, ἔοντα ἐγγύς, ἐλεῖν
(his) brother Cebriones, (he) being near, to-take (the)

ἥνι' ἵππων· δ' ὁ ἄρ' ἀκούσας οὐκ
reins 'of (the) 'horses; and he therefore having-heard 'did not

320] ἀπίδυσεν. Δ' αὐτὸς θόρε ἐκ
'disobey. But (Hector) himself leaped from (the)

παμφανόωντος δίφροιο χαμαὶ, ἰάχων σμερ-
all-shining chariot 'to (the) 'ground, vociferating dread-

δαλέα· δ' ὁ λάβε χερμάδιον χειρὶ· δέ
fully; but he took (a) stone 'in (his) 'hand; and

βῆ ἰδὺς Τεύκρου, δὲ θυμὸς ἀνώγει
he-went right-onward-against Teucer, and (his) mind ordered

ἔ βαλέειν. Ἦτοι μὲν ὁ ἐξείλετο
him to-strike (him). Then indeed he (Teucer) took-out (a)

πικρὸν οἶστον φάρενρης, δὲ θῆκε ἐπὶ
bitter arrow 'from (his) 'quiver, and placed (it, on (the)

νευρή· δ' αὖ κορυδαίολος
string; but again (on the other side the) helmet-quickly-moving

Ἑκτωρ τὸν, ἐρύοντα αὖ παρ' ὤμον,
Hector him, drawing back-again (the bow) against (the) shoulder,

ὅδι κληῖς ἀποέργει τε αὐχένα [325
where (the) collar-bone separates as-well (the) neck

τε στῆδός, δ' ἐστι μάλιστα καίριόν· ῥα
and breast, and (which) is (a) most fatal-spot; (him) then

μεμαῶτα ἐπὶ οἱ τῇ
having-desired (and directed) against him (Hector) in-that (spot) 'he (Hec-

βάλεν ὀκρίοντι λίθῳ· δὲ ῥῆξε
tor) 'hit 'with (a) 'rugged stone; and he-broke (the bow-)

νευρὴν οἱ, δὲ χεὶρ νάρκησε ἐπὶ καρπῷ·
string for-him, and (his) hand became-benumbed at (the) wrist;

δ' ἐριπῶν γνῦξ στῆ, δὲ τόξον ἔκπεσε
and falling 'on (his) 'knees he-stood, and (his) bow fell

οἱ χειρός. Δ' Αἴας οὐκ ἀμέλησε [330
for-him (the) hand. But Ajax 'did not 'neglect

πεσόντος κασιγνήτοιο, ἀλλὰ θεῶν περίβη,
(his) fallen brother, but running-up he-protected (him),

καὶ ὑμφεκάλυνε σάκος οἱ. Τὸν μὲν ἔπειδ'
and stretched-'around (his) shield 'before him. Him indeed coming-up

δύω ἐρίηρες ἑταῖροι, Μηκιστεύς, παῖς
(his) two dear companions, Mecisteus, (the) son

Ἑχίοιο, καὶ δῖος Ἀλάστωρ, φερέτην στενάχοντα
of-Echius, and noble Alastor, carried groaning

βαρέα ἐπὶ γλαφυράς νῆας.
heavily to (the) hollow ships.

Δ' ἄψ αὖτις Ὀλύμπιος ὥρσεν ἐν [335
But back again 'did Olympian (Jove) 'rouse in

μένος Τρώεσσιν, δ' οἱ ὤσαν Ἀχαιούς
strength (the) Trojans, and they drove-back (the) Greeks

ἰδὺς βαθεῖης τάφροιο· δ' Ἑκτωρ κίε
right-onward 'to (the) 'deep ditch; but Hector went

ἐν πρώτοισι, βλεμεαίνων σδένει. Δ' ὥς ὅτε
among (the) first, looking-grim in-might. And as when

τίς τε κύν, πεποιδώς ταχέεσσι ποσίν,
some indeed dog, having-relied-on (his) swift feet

ἄπτηται κατόπισθε ἀγρίου σὺς ἢ λέοντος,
fastens-on behind (to a) wild boar or lion,

340] τε ἰσχία τε γλουτούς, τε δοκεύει
both (to the) haunch and buttocks, and marks (him)

ἐλίσσόμενον· ὧς Ἐκτωρ ὠπαζε καρηχομόωντας
turning; thus Hector followed-after (the) long-haired

Ἀχαιοὺς, εἰὲν ἀποκτείνων ὀπίστατον· δ' οἱ
Greeks, always killing (the) hindmost; and they

ἐφέβοντο. Αὐτὰρ ἐπεὶ, φεύγοντες,
(the Greeks) fled. But after 'they, fleeing,

ἔβησαν διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον, δέ
'had-passed through both (the) stakes and (the) ditch, and

πολλοὶ δάμεν ὑπὸ χερσὶν Τρώων, οἱ μὲν
many subdued by (the) hands 'of (the) 'Trojans, those indeed

345] δὴ μένοντες παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο,
truly remaining at (the) ships were-restrained,

τε κεκλόμενοι ἀλλήλοισι, καὶ ἀνίσχοντες
and having-exhorted one-another, and lifting (their)

χεῖρας πᾶσι θεοῖσιν, εὐχετόωντο ἕκαστος
hands to-all (the) gods, they-prayed each 'with (a)

μεγάλ'. Δ' Ἐκτωρ, ἔχων ὄμματα Γορ-
'loud (voice). But Hector, having (the) eye of-Gor-

γῶς ἠδὲ βροτολοιδοῦ Ἄρῃος, ἀμφιπεριστρώφα
gon and of-man-slaying Mars, drove-round about

καλλίτριχας ἵππους.
(his) beautiful-maned horses.

350] Δὲ τοὺς λευκώλενος θεὰ
But these (the Greeks, the) white-armed goddess

Ἥρῃ ἰδοῦσ' ἐλέησε, δ' αἶψα προσήδα πτερόεντα
Juno seeing pitied, and immediately she-addressed winged

ἔπεα Ἀθηναίην·
words to-Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγιόχοιο Διὸς νῶϊ
“O gods, daughter of-ægis-bearing Jove 'shall we

οὐκέτι κεκαδησόμεθ' ὀλλυμένων Δαναῶν, περ
no-longer have-cared-for (the) perishing Greeks, though

ἰστάτιον; οἳ δὴ κεν ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον,
in-extremity? who truly may be-fulfilling evil fate,

ὄλονται ῥιπῇ ἐνὸς ἀνδρός· δὲ δὲ [355
(and) perish 'by (the) 'impetus of-one man; and this

Ἴκτωρ Πριαμίδης μαίνεται οὐκέτ' ἀνεκτῶς,
Hector (the) son-of-Priam rages (in a manner) no-longer tolerable,

καὶ δὴ ἔοργε πολλὰ κακὰ."
and truly has-done many evils."

Τὴν δ' αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
Her indeed again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειπε· "Καὶ αὐτός γε λήν τ'
dressed: "And this-one at-least 'would most-certainly indeed

ὀλέσειε μένος θυμόν φθίμενος ὑπὸ χερσίν
'have-lost (his) strength (and) life destroyed by (the) hands

'Αργείων ἐν πατρίδι γαίῃ· ἀλλ' οὐμός
'of (the) 'Greeks in (his) father land; but my

πατὴρ μαίνεται οὐκ ἀγαθῇσι φρεσὶ, [360
father rages 'with no 'sound mind,

σχέλιος, αἶεν ἀλιτρός, ἀπερωεύς ἐμῶν μενέων·
cruel, ever unjust, (a) counteractor of-my efforts;

οὐδέ μέμνηται τι τῶν, δ
nor does-he-remember any (thing) of-these (my services), that I-'have

οἱ μάλα πολλάκις σώεσκον υἱὸν τειρόμενον
for-him very often 'preserved (his) son oppressed

ἢ ἀέθλων Εὐρυσθεύς.
by (the) labours of-Eurystheus, (which he imposed on him, Hercules).

Ἦτοι ὁ μὲν κλαίεσκε πρὸς οὐρανόν· αὐτὰρ
Truly he indeed wept to heaven; but

Ζεὺς προΐαλλον ἐμέ ἀπ' οὐρανόθεν [365
Jove sent me from heaven

ἐπαλεξήσουσαν τῷ. Γὰρ εἰ ἐγὼ ἦδ' τάδε
being-about-to-help him. For if I had-known this

ἐνὶ πενκαλίμῃσιν φρεσὶ, εὔτε προὔπεμψεν μὲν
in (my) prudent mind, when he-se-nt myself

εἰς πυλάρταο Ἀΐδαο, ἄξοντα ἐξ Ἑρέβευς κύνα
to (the) strong-gated Hades, bringing from Erebus (the) dog

στυγεροῦ Ἀΐδαο, ἂν οὐκ ὑπεξέφυγε αἶπα
of-hateful Hades, 'he would not 'have-escaped (the) deep

ῥέεδρα Στυγὸς ὕδατος. Δὲ νῦν μὲν στυγέει
stream of-Stygian water. But now indeed he-hates

370] ἐμὲ, δ' ἐξήνυσε βουλὰς Θέτιδος, ἥ
me, and prefers (the) wishes of-Thetis, who

ἔκυσσε γούνατ' οἱ, καὶ ἔλλαβε γενείου
kissed (the) knees to-him, and took (his) beard 'in (her)

χειρὶ, λισσομένη τιμῆσαι πολίπορδον Ἀχιλλῆα.
'hand, beseeching (him) to-honour city-destroying Achilles.

Μάν ἔσται, ὅτ' ἂν αὐτε εἶπῃ
In-truth there-will-be (a time), when 'he will again 'call (me his)

φίλῃ Γλαυκῶπιδα. Ἀλλὰ σὺ νῦν μὲν
dear Blue-eyed (Minerva). But 'do you now indeed

ἑπέντυε νῶϊν μώνυχας ἵππους, ὅφρ' ἐγὼ,
'harness for-us (the) solid-hoofed horses, while I,

375] καταδῦσα δόμον αἰγίοχοιο Διὸς, ἂν
having-entered (the) palace of-ægis-bearing Jove, may

θωρήξομαι ἐς πόλεμον, ὅφρα ἴδωμαι, εἰ πάϊς
arm-myself for war, that I-may-see, if (the) son

Πριάμοιο, κορυθαίολος Ἑκτωρ, γηθήσει νῶϊ,
of-Priam, (the) helmet-quickly-moving Hector, will-rejoice at-us,

προφανείσα ἀνὰ γεφύρας πτολέμοιο.
I-having-appeared || on (the) bridges of-war [on the open

Ἦ καὶ τις Τρώων κορέα
spaces of battle]. Certainly even some-one 'of (the) 'Trojans will-satiate

κύνας ἢδ' οἰωνούς δημῷ καὶ σάρκεσσι
(the) dogs and birds 'with (his) 'fat and flesh,

380] πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
having-fallen at (the) ships 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἔφατ'· οὐδὲ λευκώλενος θεὰ Ἥρη
Thus she-said; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίδθησε. Ἦ μὲν, Ἥρη, πρέσβα θεὰ,
'disobey (her). She indeed, Juno, (the) venerable goddess

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνοιο, ἐπιοχομένη, ἔντυεν
daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching, harnessed

χρυσάμπυκας ἵππους· αὐτὰρ Ἀθηναίη,
(the) golden-frontletted horses; but Minerva (the)

κούρη αἰγιόχοιο Διὸς, κατέχευεν μὲν ἐπ'
daughter of-ægis-bearing Jove, let-fall indeed on (the)

οὔδαι πατρός ἐανὸν ποικίλον [385]
pavement 'of (her) 'father (her) beautiful variegated

πέπλον, ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε
robe, which therefore 'she herself 'had-made and laboured

χερσίν. Δ' ἡ ἐνδύσα χιτῶν νεφε-
'with (her) 'hands. But she having-put-on (the) coat - of-mail of-cloud-

ληγερέταο Διὸς, θωρήσσετο τεύχεσιν ἐς δακρυόενα
compelling Jove, armed with-armour for tearful

πόλεμον. Δὲ βήσето ἐς φλόγεα ὄχεα
war. And she-mounted into (her) flaming chariot 'on (her)

ποσὶ· δὲ λάζετο βριδύ, μέγα, στιβαρόν [390]
'feet; and she-took (her) ponderous, large, stout

ἔγχος, τῷ δάμνησι στίχας ἡρώων ἀνδρῶν
spear, with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men

τοῖσιν τε ὀβριμοπάτρη κοτέσσεται.
with-whom indeed 'she, daughter-of-a-mighty-father, (may be) 'enraged.

Ἥρη δὲ μάλιστα θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ'
Juno indeed 'with (the) 'whip speedily urged-on then (the);

ἵππους· δὲ πύλαι οὐρανοῦ, ἃς Ὀραι ἔχον,
horses; and (the) gates of-heaven, which (the) Hours ||had,

μύκον αὐτόμαται, τῇς ἐπιτέ-
[guarded,] grated (opening) spontaneously, to-whom (the Hours) are-en-

τραπται μέγας οὐρανὸς τε Οὐλυμπος, ἡμὲν
trusted (the) great heaven and Olympus, and-both

ἀνακλῖναι πικινὸν νέφος ἥδ' ἐπιδεῖναι. [395]
to-open (the) dense - cloud and to-close (it).

Ῥα διὰ τῇ ἔχον κεντρηνεκίας
Then through this (way) ||they-held [directed] (the) goaded

ἵππους αὐτῶν.
horses of-them.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐπεὶ ἶδε Ἰδῆδεν, ἄρ
 But father Jove when he-beheld (them) from-Ida, 'was therefore
 αἰνῶς χῶσατ' ὄτρυνε δὲ χρυσόπτερον Ἴριν
 grievously enraged; he-roused-up indeed (the) golden-winged Iris
 ἀγγελεύσαν·
 to-announce (his message):
 “ Βάσκη ἴδι, ταχεῖα Ἴρι, τρέπε πάλιν,
 “ Go before, swift Iris, turn (them) back,
 400] μὴδ' ἔα ἔρχεσθ' ἀντήν· γάρ οὐ
 nor suffer (them) to-go against (me); for we-'shall not
 καλὰ συνοισόμεθα πτόλεμόδε. Γὰρ ὧδ' ἐξερέω,
 advantageously 'come-together in-battle. For so I-speak,
 καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον· γνώσω μὲν σφῶϊν
 and this shall-be accomplished; I-will-lame indeed for-them
 ὠκέας ἵππους ἵφ' ἄρμασιν· δὲ βαλέω
 (the) swift horses under (their) chariot; and I-will throw
 αὐτὰς ἐκ δίφρου, τέ κατ' ἄζω ἅρματα·
 them from (the) chariot, and break (the) chariot;
 οὐδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς κεν
 nor in ten revolving years shall
 405] ἐπαλὺν' ἴσσεσθον ἔλκε', ἃ κεραυνός
 you-be-heated (of the) wounds, which (the) thunder
 κεν μάρπτῃσι. Ὅφρα Γλαυκῶπις εἰδῇ
 may inflict That Blue-eyed (Minerva) may-know,
 ὅτ' ἂν μάχεται ὧ πατρὶ. Δ' Ἥρη
 when 'she may 'be-fighting 'with her father. But with-Juno
 οὔτι τόσον νεμεσίζομαι, οἷδὲ χολοῦμαι·
 I-'am not so 'indignant, nor (so) angry;
 γὰρ αἰεὶ ἔωδεν ἐνικλᾶν μοι, ὅ, τι
 for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in) what
 νοήσω.”
 I-may-intend.”

Ὡς ἔφατ'· Ἴρις δ' ἀελλόπος ὥρτο ἀγγε-
 Thus he-said; Iris indeed swift-as-the-storm hastened to-deliver
 410] λέουσα· δὲ βῆ κατ' Ἰδαίων ὄρεω·
 the-message; and went down-from (the) Idæan mountain·

ἔς μακρὸν Ὀλυμπον. Δ' ἀντομένη
to (the) great Olympus. And she-met (them) 'at (the)

πρώτησιν πύλῃσι πολυπτύχου Οὐλύμποιο,
first gates 'of (the) 'many-valleyed Olympus,

κατέρυχε· δέ σφ' ἔννεπε μῦθον
(and) detained (them); and to-them she-announced (the) word

Διὸς·
from-Jove:

“ Πῇ μέματον; Τί ἦτορ ἐνὶ σφῶϊν
“ Whither do-you-desire (to go)? Why 'does (the) heart in your

φρεσὶ μαίνεται; Κρονίδης οἷκ ἕαα
breasts rage? (The) son-of-Saturn 'does not 'allow (you)

ἐπαμυνέμεν Ἀργείοισιν. Γὰρ ὧδε [415
to-aid (the) Greeks. For thus 'has (the)

παῖς Κρόνου ἠπειλησε, εἰ περ τελέει, γνῶσειν
son of-Saturn 'threatened, if indeed he-accomplishes (it), to-lame

μὲν σφῶϊν ὠκέας ἵππους ἱφ' ἄρμασιν, δὲ
indeed for-them (the) swift horses under (their) chariot, and

βαλέειν αὐτὰς ἐκ δίφρου, τε κατ' ἄξειν
I-will-throw them from (the) chariot, and break (the)

ἄρματα· οὐδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους
chariot; nor in ten revolving

ἐνιαυτοὺς κεν ἀπαλθήσεσθον ἔλκε', ἃ
years shall you-be-healed (of the) wounds, which (the)

κεραυνὸς κεν μάρπτῃσι· ὄφρα Γλαυκῶπις
thunder may inflict; that (you) Blue-eyed (Minerva)

εἰδῆς, ὅτ' ἂν μάχῃαι σῶ πατρί. [420
may-know, when (you) may-be fighting with-your father.

Δ' Ἥρη οὐτι τόσον νεμεσίζεται, οὐδὲ
But with-Juno I-am not so 'indignant, nor so

χολοῦται· γάρ αἰεὶ ἔωδεν ἐνικλᾶν οἱ,
angry; for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in)

ὅ,τι νοήσῃ. Ἀλλὰ σύγ', αἰνοτάτῃ,
what I-may-intend. But you, most-fear-inspiring, (insolent and)

ἀδδεές κύν, εἰ ἔτεόν γε τολμήσεις αἰεῖραι
audacious dog, if really at-least you-should-dare to-raise

πελώριον ἔγχος ἅντα Διὸς.”
(your) mighty spear against Jove.”

425] Ἥ μὲν ἄρ', ὠκέα πόδας Ἴρις,
She indeed then, (the) swift (of) foot Iris,

εἰποῦς' ὧς, ἀπέβη. Αὐτὰρ Ἥρη ἔειπεν μῦθον
having-said thus, departed. But Juno spoke (a) word

πρὸς Ἀθηναίην·
to Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγίοχοιο Διὸς, ἔγωγε
“O gods, daughter of-aegis-bearing Jove, I

οὐκέτ' ἐῷ νῶϊν πολεμίζειν ἅντα Διὸς
'can no-longer 'permit (that) we should-fight against Jove

ἔνεκα βροτῶν. Τῶν μὲν ἄλλος ἀποφθίσδω,
on-account of-mortals. Of-them indeed 'let one 'perish,

δὲ ἄλλος βιώτω, ὅς κε τύχη· δὲ
and 'let another 'live, whoever (it) may happen (to); ||but

430] κεῖνος, φρονέων τὰ ἅ ἐνὶ θυμῷ,
he, meditating-on those (things) which (are) in (his) soul,

δικαζέτω Τρῳσί τε καὶ
(but he, taking his own counsel,) adjudges 'to (the) 'Trojans and also

Δαναοῖσι, ὥς ἐπιεικές.”
'to (the) 'Greeks, as (is) fitting.”

ὣς ἄρα φωνήσασα τρέπε πάλιν μώνυχας
Thus then having-said she-turned back (the) solid-hoofed

ἵππους. Δ' ὦραι μὲν λῦσαν τῇσιν καλλι-
horses. And (the) Hours indeed unyoked for-them (the) fair-

τριχας ἵππους· καὶ μὲν κατέδησαν τοὺς ἐπ'
maned horses; and indeed bound them to (the)

435] ἀμβροσίησι κάπησιν· δ' ἔκλιναν ἅρματα
ambrosial mangers: and inclined (the) chariots

πρὸς παμφανόωντα ἐνώπια· δ' αὐταὶ κάδιζον
against (the) all-resplendent walls; but they

μίγδ' ἄλλοισι θεοῖσι ἐπὶ χρυσεόσιν κλισμοῖσι,
mixed 'with (the) 'other gods on golden couches,

τετιημέναι φίλον ἦτορ.
sad in-their heart.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐδίωκε ἐὺτροχον ἄρμα
But (then) father Jupiter drove (his) beautiful-wheeled chariot

καὶ ἵππους Ἰδηδεν Οὐλυμπόνδε, δ' ἐξίκετο
and horses from-Ida to-Olympus, and came 'to (the)

θώκους θεῶν. Δὲ καὶ τῷ μὲν [440
'seats 'of (the) 'gods. But also for-him indeed (the)

κλυτὸς Ἐννοσίγαιος λῦσε ἵππους, δ'
illustrious Earth-shaker (Neptune) loosened (the) horses, and

τίθει ἅρματα ἐπὶ ἀμβωμοῖσι, πετάσσας
he-placed (the) chariot on (its) supports, having-spread

κατὰ λῖτα. Δ' αὐτὸς εὐρύοπα
about (it a) linen (cover). But he (the) far-seeing (and loud-

Ζεὺς ἔζετο ἐπὶ χρύσειον θρόνον, δὲ
sounding) Jove sat on (his) golden throne, and (the)

μέγας Ὀλυμπος πελεμίζετ' ὑπὸ ποσσι τῷ.
great Olympus was-shaken under ||(the) feet to-him [his feet].

Δ' αἱ οἶαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη ἥσδην ἀμφίς
But they alone Minerva and also Juno sat apart

Διὸς, οὐδέ προσεφώνεον τι μιν, [445
(from) Jove, neither did-they-say any (thing) to-him,

οὐδ' ἐρέοντο· αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἐνὶ ἤσιν φρεσὶ,
nor question (him); but he knew in his mind,

τε φώνησεν·
and said:

“Τίφθ' οὕτω τετίησδον, Ἀθηναίη τε καὶ
“Why 'are you 'sad, Minerva, and also

Ἥρη; Μὲν οὐ κάμετόν δὴν γε ἐνὶ
Juno? Indeed you-'have not 'laboured long at-least in

κυδιανείρῃ μάχῃ ὀλλῦσαι Τρῶας, τοῖσιν
glorious battle to-destroy (the) Trojans, against-whom

ἔδεσδε αἰνὸν κότον. Πάντως, ὅσοι [450
you-have taken grievous resentment. Altogether, as-'many

θεοί εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ, ἅν οὐ τρέψειαν με.
 gods as are in Olympus, could not turn me,

οἶον γε ἐμόν μένος, καὶ χεῖρες ἀαπ-
 such at-least (is) my strength, and (such are my) hands unap-

τοι. Δὲ πρὶν περ τρόμος ἔλλαβε
 proachably (strong). But before indeed trembling seized (the)

φαίδιμα γυῖα σφῶϊν, τε πρὶν ἰδέεν
 illustrious limbs of-you, and before (ever that) you-saw

πόλεμόν, τε μέρμερα ἔργα πολέμοιο. Γάρ
 battle, and (the) arduous deeds in-battle. For

ὧδε ἐξερέω, καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον.
 so I-tell (you), and this will-be (an) accomplished (thing);

πληγέντε κεραυνῷ, ἅν οὐκ ἴκεσθον ἄψ
 stricken (by my) thunder, 'you would not 'have-returned back

455] ἐφ' ὑμετέρων ὀχέων ἐς Ὀλυμπον, ἵν' ἐστίν
 in your chariots to Olympus, where are

ἔδος ἀθανάτων."
 (the) seats 'of (the) 'immortals."

Ὡς ἔφαδ'· αἰ δ' Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 Thus he-said: they indeed Minerva and also Juno

ἐπέμυνξαν· αἶγ' ἥσδην πλησίαι, δὲ μελέσδην
 murmured; they sat close-together, and were-devising

κακὰ Τρῶεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι ἦν ἀκέων,
 evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed was silent,

οὐδέ εἶπε τι, σκυζομένη πατρὶ Διῖ,
 nor did-she-say any (thing), being-incensed 'with (her) 'father Jove,

460] δ' ἄγριος χόλος ἥρει μιν· δ'
 and wild rage took-possession (of) her; but

Ἥρη οὐκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ
 Juno 'did not 'contain (her) wrath 'in (her) 'breast, bu.

προσηύδα·
 addressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-dread son-of-Saturn, what-kind-of word (is) this (which)

ἔειπες! Καὶ εὖ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, ὃ τοι
 you-! have-said! And well now 'do we 'know, that you

ἰδένος οἷα ἐπεικτόν· ἀλλ' ἔμπης ὀλοφυρόμεδ'
power (is) not easily-overcome; but nevertheless we-bewail

αἰχμητάων Δαναῶν, οἳ κεν δὴ ὄλωνται [465
(the) warlike Greeks, who may indeed perish

ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. (Ἄλλ' ἦτοι
fulfilling (their) evil fate. (But truly we-'will

μὲν ἀφεξόμεδα πολέμου, εἰ σὺ κελεύεις·
indeed 'keep-off from-war, if you command (it);

δ' ὑποδησόμεδα βουλήν 'Αργείοις, ἣτις
but we-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks, which

ὀνήσει, ὥς πάντες μὴ ὄλωνται, τεοῖο
may-aid (them), so-that all 'may not 'perish, you

ὀδυσσαμένοιο.)"
being-enraged.)"

Δὲ τὴν νεφεληγερέτα Δεὺς ἀπαμειβόμενος
But her cloud-compelling Jove answering

προσέφη· "Καὶ ἧοῦς δὴ, βοῶπις πότ-
addressed: "And to-morrow-morning certainly, O-large-eyed vener-

νια Ἥρη, αἶχ' ἐδέλγησδ', ὅψαι μᾶλλον [470
able Juno, if you-wish, you-will-see (the) very

ἵπερμενέα Κρονίωνα ὀλλύντα πούλυν στρατὸν
powerful son-of-Saturn destroying (the) great army

αἰχμητῶν Ἀργείων. Γὰρ ὄβριμος Ἑκτωρ
'of (the) 'warlike Greeks. For (the) powerful Hector

οὐ πρὶν ἀποπαύσεται πολέμου, πρὶν ὦρδαι
'will not before 'cease from-war, before (that he shall) arouse

παρὰ ναῦφι ποδώκεα Πηλεΐωνα. (Τῷ ἡλατι,
at (the) ships (the) swift-footed son-of-Peleus. (On-that day,

ὅτ' ἂν μάχωνται μὲν ἐπὶ πρύμνησι, εἰ
when 'they may 'be-fighting indeed at (the) stern-of-the-ships, in

αἰνοτάτῳ στείνει, περὶ Πατρόκλοιο [475
(a) most-dreadfully narrow-pass, for Patroclus

πεσοῖτος.) Γὰρ ὥς ἐστι θέσφατον· δ' ἐγὼ οἷα
'fallen.) For thus it-is decreed; but I 'do not

ἄλεγιζω σέθεν χωομένης, οὐδ' εἰ κε ἴκηαι.
'care-for you being-angry, not if 'you should 'g'

τὰ νείατα πείρατα γαίης καὶ πόντοιο, ἰν
to-the uttermost limits of-land and of-sea, when

480] Ἰαπετός τε τε Κρόνος ἤμενοι, οὔτε
Japetus indeed and-also Saturn sitting, 'were neither

τέρποντ' αἰγῶς Ἡελίοιο ὑπερίονος, οὔτ'
delighted 'with (the) 'splendour (of the) Sun journeying-on-high, nor

ἀνέμοισι, δέ τε βαδὺς Τάρταρος ἀμφίς·
with (the) 'winds, but indeed deep Tartarus (is) all-around

οὐδ' ἦν ἀλωμένη ἀμφίκηαι ἔνδ'· ἔγωγε οὐ
not-indeed if wandering you-should-go there; I 'do not

ἰλέγω σευ σκυζομένης, ἐπεὶ οὐ ἄλλο
'regard you being-enraged, since (there is) no other (thing)

κύντεροκ σέο."
more-impudent (than) you."

ὦς φάτο· δὲ λευκώλενος Ἥρη προσέφη τὸν
Thus he-said; but white-armed Juno answered him

485] οὔτι. Δὲ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο
not. And (the) bright light 'of (the) 'sun

ἔπεσ' ἐν Ὀκεανῷ, ἔλκον μέλαινον νύκτα ἐπὶ
fell in (the) Ocean, drawing dark night over

ζείδωρον ἄρουραν. Φάος ἔδν μὲν ῥ'
(the) fruitful land. (The) light set indeed then

ἀέκουσιν Τρῳσὶν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς ἐρεβεννή,
unwilling 'to (the) 'Trojans; but 'to (the) 'Greeks gloomy,

τρίλλιστος νύξ ἐπήλυδε ἀσασίη.
much-desired night came-on grateful.

Δὲ φαίδιμος Ἑκτωρ αὖτε ποιήσατο ἀγορὴν
But illustrious Hector afterwards formed (a) council

490] Τρώων, ἀναγών νόσφι
'of (the) 'Trojans, having-led (them) apart 'from (the)

νεῶν ἐπὶ δινήεντι ποταμῷ, ἐν καθαρῷ,
'ships at (the) eddying river, in (a) clear (space),

ἔδι δὴ χῶρος διεφαίνετο νεκίων.
[where indeed (the) place appeared (among the) dead-bodies

Δ' ἀποθάντες ἐπὶ
[where the place was clear of dead bodies]. But alighting on

χθόνα ἐξ ἵππων, ἄκουον μῦθων,
(the) ground from (their) horses, they-listened 'to (the) 'speech,

τόν ῥ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ ἀγόρευε· δ' ἐν
which then Hector beloved by-Jove spoke; but in (his)

χειρὶ ἄρα ἔχ' ἔγχος ἑνδεκάπηχυν· δὲ πάροιθε
hand then he-had (a) spear (of) eleven-cubits; and before

λάμπειτο χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς [495
(him) shone (the) brazen point 'of (the) 'spear,

δὲ χρύσεος πόρκης θέε περὶ· ὄγ' ἑρεϊσάμενος
and (a) golden ring ran round (it); he leaning-on

τῷ, προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
this, spoke winged words:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἡδ' ἐπί-
“Hear me, O-Trojans and Dardanians and al-

κουροι· ἐφάμην νῦν, ὀλέσας πάντας νῆας
lies; I-said now (that), having-destroyed all (the) ships

τε καὶ Ἀχαιοὺς, ἀπονοστήσειν ἄψ' ἐπ' ἐμὴν
and also (all the) Greeks, I-would-return back to

ἡνεμόεσσαν Ἴλιον· ἀλλὰ πρὶν κνέφας [500
windy Ilium; but before (this) darkness

ἦλθε, τὸ νῦν μάλιστα ἐσάωσε Ἀργείους καὶ
came, which now principally saved (the) Grecians and (the)

νῆας ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. Ἀλλ' ἦτοι νῦν
ships on (the) edge 'of (the) 'sea. But truly now

μὲν πειδόμεθα μελαίνῃ νυκτὶ, τ' ἐφοπλισόμεσθα
indeed let-us-obey dark night, and make-ready (our)

δόρπα· αὐτὰρ λύσαδ' ὑπὲξ ὀρέων καλλίτριχας
repasts; but loosen from (the) chariots (your) beautiful-maned

ἵππους, δὲ βάλλετ' ἐδωδὴν παρὰ σφισι· δ' ἐκ
horses, and throw food before them; and from

πόλιος καρπαλίμως ἄξασθε βόας καὶ [505
(the) city quickly bring oxen and

ἱφία μῆλα, δ' οἰνίζεσθε μελίφρονα οἶνον, τε
large-good sheep, and procure sweet wine, and

σίτον ἐκ μεγάρων, δὲ λέγεσθε ἐπὶ πολλὰ
bread from (your) homes, and gather besides much

ξύλα, ὧς παννύχιοι μέσφ' ἥους, ἡριγενείης,
wood, that all-night until aurora, producing dawn,

καίωμεν πολλὰ πυρὰ, δὲ σέλας ἵκη εἰς
we-may-burn many fires, and (the) splendour (thereof) may-go to

510] οὐρανόν· καὶ μήπως διὰ νύκτα
heaven; and lest-perhaps during (the) night (the)

καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ ὀρήσωνται φεύγειν ἐπ'
long-haired Greeks might-attempt to-flee on

εἰρέα νῶτα θαλάσσης. Μὰν μὴ
(the) broad back 'of (the) 'sea. (That) 'they truly 'may not

ἄσπουνδεῖ ἔκηλοι γ' ἐπιβαῖεν νεῶν·
without-care-and-toil (and) 'at (their) 'ease at-least 'ascend (the) ships;

ἀλλ' ὧς τις τοίτων γε καὶ πέσσει
but (see to it) that some (one) of-these at-least 'may even 'brood-over

βέλος οἰκοδι, βλήμενος ἢ ἰῶ, ἢ
(a) wound at-home, wounded either 'by (an) 'arrow, or by (a)

ῥξύοντι ἔγχεϊ, ἐπιδρώσκων νηὸς· ἵνα καὶ
'sharp spear, (while) springing-on (his) ship; that ever

515] τις ἄλλος στιγέησι φέρειν πολύδακρυ
any other may-dread to-carry-on tearful

ἄρῃα ἔφ' ἵπποδάμοισι Τρῳσὶν. Δὲ κήρυκες
war against (the) horse-breaking Trojans. And 'let (the) heral'ds

φίλοι Διὶ ἀγγελλόντων ἀνὰ ἄστυ.
dear to-Jove 'proclaim through (the) city, (that the)

παῖδας πρωθήδας τε πολιοκροταφους γέροντας
youths of-puberty and (the) hoary-templed old-men

λέξασθαι περὶ ἄστυ ἐπὶ θεοδμήτων πύργων·
keep-watch round (the) city on (the) god-built towers;

520] δὲ γυναῖκες, θηλύτεραι, ἑκάστη
and 'let (the) women, (the) weaker-sex, each

ἐνὶ μεγάροισιν καίωντων μέγα πῦρ· δ' ἔστω
in (their) halls 'burn (a) large fire; and let-there-be

τις ἔμπεδος φυλακὴ, μὴ λόχος εἰσέλθῃσι πόλιν,
some strong guard, lest (a) brand might-enter (the) city,

λαῶν ἀπείοντων. Ὡδ' ἔστω, μεγαλήτορες
'(the) people being-absent. Thus let-it-be, magnanimous

Τρῶες, ὥς ἄγορεύω· δέ μῦθος, ὃς μὲν
Trojans, as I-say; and 'let (the) speech, which (is) indeed

νῦν ὑγιής, ἔστω εἰρημένος· δὲ τὸν
now (most) salutary, 'be 'spoken; but (for) that (which

ἡοὺς ἀγορεύσω μεδ' [525
will be most expedient) 'in (the) 'morning I-will-speak among

ἵπποδάμοις Τρώεσσι. Εὐφομαι Διὶ τε τ'
(the) horse-breaking Trojans. I-pray to-Jove and also

ἄλλοισιν θεοῖσιν, ἐλπόμενος ἐξελάαν ἐδένδε
'to (the) 'other gods, hoping to-expel hence

κύνας Κηρεσσιφορήτους. (Οὓς Κῆρες
(those) dogs 'brought (here) 'by-Evil-fate. (Whom (the) Evil-fates

φορέουσι ἐπὶ μελαινάων νηῶν.) 'Αλλ' ἦτοι ἐπὶ
oring in black ships.) But indeed in

νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτούς· δ' [530
(the) night we-will-keep-watch-over us ourselves; and

ἥπ' ἡοῖοι πρωϊ. θωρηχθέντες σὺν τεύχεσι,
in (the) morning to-morrow, having-armed (ourselves) with weapons,

ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ἐπὶ γλαφυρῇσιν νηυσὶν.
let-us-excite sharp conflict at (the) hollow ships.

Εἴσομαι, εἴ ὁ, κρατερός Διομήδης, Τυδείδης,
I-shall-know, if he, (the) powerful Diomede, (the) son-of-Tydeus,

κέ ἀπώσεται παρ νηῶν πρὸς τεῖχος,
will 'force (me) 'back from (the) ships to (our) walls,

ἢ ἐγὼ, δηώσας τὸν χαλκῷ, κεν φέρωμαι
or I, having-slain him 'with (the) 'brass, shall carry-away

βροτόεντα ἔναρα. Αὐριον ἦν ἀρετὴν [535
(his) bloody spoils. To-morrow his valour

διαίσειται, εἴ κ' μείνῃ ἐμὸν ἐπερχόμενοι
will-be-made-known, if 'he shall 'withstand my advancing

ἔγχος· ἀλλ' οἶω κείσεται οὐτῆδεῖς ἐν
spear; but I-think (that) he-will-lie wounded among (the

πρώτοισιν, δὲ πολέες ἑταῖροι ἄμφ' αὐτόν,
first, and many companions around him,

αὐριον ἐς ἀνιόντος ἡελίου. Γὰρ αἶ ἐγὼν
to-morrow at (the) rising (of the) sun. For would (that) I

εἶν ὧς ἀθάνατος καὶ ἀγήραος πάντα
were so (certain of being) immortal and free-from-old-age all

ἡματα, δὲ τιοίμην, ὧς Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων
(my) days, and honoured, as Minerva and Apollo

540] τίετ', ὧς ἦδε ἡμέρη φέρει
are-honoured, as (I am certain that) this day will bring

κακὸν Ἀργείοισιν."
evil 'to (the) 'Greeks."

Ὡς Ἑκτωρ ἀγόρευ· δὲ Τρῶες κελάδησαν
Thus Hector haranged (them); and (the) Trojans applauded-aloud

ἐπὶ. Δ' οἱ μὲν λῦσαν ἰδρώοντας ἵππους
thereat. And they indeed loosened (their) sweating horses

ὑπὸ ζυγοῦ, δὲ δῆσαν ἱμάντεσσι ἕκαστος
from (the) yoke, and they-bound (them) with-halters each

545] παρ' οἷσιν ἅρμασιν· δ' ἐκ πόλιος
to their chariots; and from (the) city 'they

καρπαλίμως ἄξανχο βόας καὶ ἱφία μῆλα· δ'
quickly 'brought oxen and large-good sheep; and

οἰνίζοντο μελίφρονα οἶνον, τε σίτον ἐκ
they-procured sweet wine, and bread from (their)

μεγάρων, δ' ἐπὶ λέγοντο πολλὰ ξύλα. [Δ'
homes, and besides they-collected much wood. [And

ἔρδον ἀθανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας.
they-offered-up 'to (the) 'immortals perfect hecatombs.

Δ' ἄνεμοι φέρον ἡδεῖαν κνίσσῃν ἐκ πεδίου
And (the) winds carried (the) sweet savour from (the) plain

550] εἴσω οὐρανὸν· δὲ τῆς μάκαρες θεοὶ
to heaven; but of-this (the) blessed gods

οὔτι δατέοντο, οὔδ' ἔδελον· γὰρ ἱρὴ Ἴλιος,
'did not-at-all 'share, nor wish; for sacred Ilium,

καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο, ἔϋμμελίω,
and Priam, and (the) people of-Priam, good-at-the-ashen-han-

μάλ' ἀπήχθετο σφιν.]
dled-spear, 'were very 'hateful to-them.]

Δ' οἱ, μέγα φρονέοντες, εἶατο παννύχιοι.
But they, greatly elated, sat all-night

ἐπὶ γεφύρῃ πτολέμοιο· δὲ πολλά πυρὰ καίετο
in (the) ranks of-war; and many fires burned

ἑφισι. Δ' ὥς ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρο [555
for-them. And as when in heaven (the) stars

φαίνεται ἄριπρεπέα ἀμφὶ φαεινὴν σελήνην, ὅτε
appear very-conspicuous about (the) lucid moon, when

τ' αἰδὴρ ἔπλετο νήνεμος· (τε πᾶσαι
indeed (the) æther was without-wind; (and all (the)

σκοπιαί, καὶ ἄκροι πρόονες, καὶ νάπαι,
out-look-places, and (the) highest summits, and groves,

ἐκ ἔφανον· δ' οὐρανόθεν ἄρ' ἄσπετος αἰδὴρ
appear; but from-heaven then (the) immense æther

ὅπερ ῥά γη,) δὲ πάντα ἄστρο τ' εἶδεται· δέ
was-opened-downwards,) and all (the) stars indeed are-seen; and

τε ποιμὴν γέγηδε φρένα· τόσσα
indeed (the) shepherd rejoiced (in his) so-many (also)

πυρὰ φαίνεται μεσηγὺ νεῶν ἠδὲ ῥοάων [560
fires appeared between (the) ships and (the) streams

Ξάνθοιο, Τρώων καίοντων πρό Ἰλίοδι.
of-Xanthus, (the) Trojans kindling (them) before Ilium.

Χίλ' ἄρ' πυρὰ καίετο ἐν πεδίῳ· δὲ παρ
(A) thousand then fires burned in (the) plain; and by

ἐκάστῳ εἶατο πεντήκοντα, σελα
each (one) sat fifty (men), 'at (the) 'light 'of (the)

αἰδομένοιο πυρός. Δ' ἵπποι ἐρεπτόμενοι λευκὸν
'blazing fire. And (their) horses eating white

κρὶ καὶ ὀλύρας, ἑσταότες πα' ὄρχεςφιν, [565
barley and oats, standing by (the) chariots,

μῖμνον εὐθρόνον Ἥῳ.
they-awaited beautiful-throned Aurora.

Pocket Literal Translations of the Classics

Cloth Binding. Each, \$1.00

These translations have been prepared with great care. They follow the original text literally, thus forming a valuable help to the student in his efforts to master the difficulties which beset him. Pleasing sketches of the authors appear in the form of an introduction to each of the volumes.

The books are in a convenient form, being exceptionally handy for the pocket. They are printed from clear type, and are attractively and durably bound.

Cæsar's Commentaries—Eight Books.

Cicero's Defence of Roscius.

Cicero on Old Age and Friendship.

Cicero on Oratory.

Cicero's Select Orations.

Cicero's Select Letters.

Cornelius Nepos, complete.

Horace, complete.

Juvenal's Satires, complete.

Livy.—Books 1 and 2.

Livy.—Books 21 and 22.

Ovid's Metamorphoses.—Books 1-7.

Ovid's Metamorphoses.—Books 8-15.

Plautus' Captivi and Mostellaria.

Sallust's Catiline and The Jugurthine War.

Tacitus' Annals.—The First Six Books.

Tacitus' Germany and Agricola.

Terence' Andria, Adelphi, and Phormio.

Virgil's Aeneid.—Six Books.

Virgil's Eclogues and Georgics.

Viri Romæ.

Aeschylus' Prometheus Bound and Seven Against Thebes.

Aristophanes' Clouds, Birds, and Frogs.—In one Vol.

Demosthenes' On the Crown, Demosthenes' Olynthiacs and Philippics.

Euripides' Alcestis and Electra.

Euripides' Medea.

Herodotus.—Books 6 and 7.

Homer's Iliad.—Nine Books.

Homer's Odyssey.—13 Books.

Lysias' Select Orations.

Plato's Apology, Crito and Phædo.

Plato's Gorgias.

Sophocles' Oedipus Tyrannus, Electra, and Antigone.

Xenophon's Anabasis.—Five Books.

Xenophon's Memorabilia, complete.

Goethe's Egmont.

Goethe's Faust.

Goethe's Hermann and Dorothea.

Goethe's Iphigenia In Tauris.

Lessing's Minna von Barnhelm.

Lessing's Nathan the Wise.

Schiller's Maid of Orleans.

Schiller's Maria Stuart.

Schiller's William Tell.

All the above books may be obtained, post free, at prices named

DAVID MCKAY COMPANY, Philadelphia

The Hamilton, Locke, and Clark SERIES OF Interlinear Translations

Have long been the Standard and are now the *Best Translated* and *Most Complete* Series of Interlinears published.

Cloth Binding, each, \$2.00

LATIN INTERLINEAR TRANSLATIONS:

VIRGIL—By HART AND OSBORNE.

CÆSAR—By HAMILTON AND CLARK.

HORACE—By STIRLING, NUTTALL AND CLARK.

CICERO—By HAMILTON AND CLARK.

SALLUST—By HAMILTON AND CLARK.

OVID—By GEORGE W. HEILIG.

JUVENAL—By HAMILTON AND CLARK.

LIVY—By HAMILTON AND CLARK.

CORNELIUS NEPOS—By HAMILTON AND UNDERWOOD

GREEK INTERLINEAR TRANSLATIONS

HOMER'S ILIAD—By THOMAS CLARK.

XENOPHON'S ANABASIS—By HAMILTON AND CLARK.

S. Austin Allibone, the distinguished author, writes:

"There is a growing disapprobation, both in America and Great Britain, of the disproportionate length of time devoted by the youthful student to the acquisition of the dead languages; and therefore nothing will tend so effectually to the preservation of the Greek and Latin grammars as their judicious union (the fruit of an intelligent compromise) with the Interlinear Classics."

All the above books may be obtained post free at prices named.

DAVID McKAY COMPANY, Philadelphia

BOOK IV.] OF THE GALLIC WAR.

ab eo octaginta millibus passuum, in Oceanum.
from that (than) eighty thousands of paces, into the Ocean.

Autem Rhenus oritur ex Lepontiis, qui incolunt
But the Rhine arises out of the Lepontii, who inhabit

Alpes: et fertur citatus longo spatio per fines
the Alps: and is borne rapid in a long distance through the territories

Nantuatum, Helvetiorum, Sequanorum, Medio-
of the Nantuates, Helvetii, Sequani, Medio-

matricorum, Tribocorum, que Trevirorum; et ubi
matrici, Tribocci, and of the Treviri; and when

appropinquat Oceano, diffluit in plures partes;
it approaches to the Ocean, it flows dividedly into more (several) parts:

multis que ingentibus insulis effectis; magna pars
many and great islands being formed; great part

quarum incolitur à feris que barbaris nationibus;
of which is inhabited by wild and barbarous nations;

(ex quibus sunt qui existimantur vivere
(out of which (there) are (some) who are thought to live

piscibus atque ovis avium), que influit in
(on) fishes and the eggs of birds), and it flows in into

Oceanum multis capitibus.
the Ocean by many heads.

11. Quum Cæsar abesset ab
When Cæsar might be distant (was distant) from

hoste non amplius duodecim millibus passuum,
the enemy not more (than) twelve thousands of paces,

legati revertuntur ad eum, ut constitutum erat:
the ambassadors return to him, as it had been appointed:

qui congressi in itinere, orabant magnoperè,
who having met (him) on the march, did pray greatly

ne progrediretur longius. Quum impetrâssent
he would not advance farther. When they might have (had) obtained

non id, petebant, "utî præmitteret ad
not that, they did request, "that he would send before to

eos equites, qui antecessissent agmen, que
those horsemen, who might have (had) preceded the troop (army), and

prohiberet eos pugnâ: que utî faceret potestatem
would prohibit them from battle: and that he would make power

Sample Page, Cæsar Interlinear Translation
(Reduced in Size)

McLaughlin's New Pronouncing Dictionaries

Containing the whole Vocabulary in General Use, with copious selections of Scientific, Technical, and Commercial Terms, and others Brought into Use, with their Pronunciations figured in both Languages.

Cloth Binding, \$2.50 each

French-English and English-French. A dictionary of the French and English languages by *E. Clifton*. New edition, entirely remodeled and enlarged by *J. McLaughlin*. 1,370 pages.

German-English and English-German. A new pronouncing dictionary of the German and English languages by *F. C. Hebert and L. Hirsch*. 1,749 pages.

Italian-English and English-Italian. A dictionary of the Italian and English languages by *A. Enenkel*. Revised and corrected by *J. McLaughlin*. 1,090 pages.

Spanish-English and English-Spanish. A dictionary of the Spanish and English languages by *A. Angeli*. Revised and corrected by *J. McLaughlin*. 1,350 pages.

ALSO UNIFORM WITH ABOVE

Danish-Norwegian-English and English-Danish-Norwegian. A dictionary of the Danish, Norwegian, and English languages by *Prof. J. R. Ainsworth Davis*, B.A. 768 pages..... **\$2 50**

Polish-English and English-Polish. A pronouncing dictionary of the Polish and English languages by *W. Kierst and Prof. O. Collier*. 832 pages..... **2 50**

Polish-English and English-Polish. A new dictionary of the Polish and English languages by *J. Stanislawski*. 879 pages..... **3 50**

Portuguese-English and English-Portuguese. A new 1943 dictionary of the Portuguese and English languages by *Dr. L. J. Sheridan and M. de Lourdes Sa' Pereira*..... **3 00**

Rumanian-English Dictionary. By *P. Axelrad*..... **3 00**

Russian-English and English-Russian. A new dictionary of the Russian and English languages by *M. Golovinsky*. 1,476 pages..... **3 00**

Swedish-English and English-Swedish. A pronouncing dictionary of the Swedish and English languages by *J. Wessely*. 735 pages..... **2 50**

All the above books may be obtained post free at prices named.

DAVID McKAY COMPANY, Philadelphia

Handy Dictionaries

When studying foreign languages, a good dictionary is a necessity. Handy Foreign Language Dictionaries are complete as possible for a dictionary of this size; definitions are concise and to the point. Pocket size permits use of dictionary at all times.

Dutch-English and English-Dutch. By <i>J. Verheul</i>	\$1 25
French-English and English-French. By <i>J. O. Ketteridge</i>	1 25
German-English and English-German. By <i>J. E. Wessely</i>	1 25
Greek-English. By <i>Prof. Karl Feyera-</i> <i>bend</i>	1 25
Italian-English and English-Italian. By <i>J. E. Wessely</i>	1 25
Latin-English and English-Latin	1 25
Spanish-English and English-Spanish. By <i>F. A. Kirkpatrick</i>	1 25

All the above books may be obtained post free at prices named.

DAVID McKAY COMPANY, Philadelphia



Hill's Vest-Pocket Dictionaries

Cheapest and Most Reliable

No expense has been spared in compiling these books. As a result, the most complete Dictionaries of handy size have been produced. Not only are they the most convenient for the student, but also the most practical for the use of the progressive business man. They are the most reliable Dictionaries of this style on the market, and each one contains a complete guide to pronunciation, with rules for same. Condensation and usefulness are the chief features of these books. Unusual and self-explanatory terms are left out to make room for more needful words.

French-English and English-French
German-English and English-German
Italian-English and English-Italian
Spanish-English and English-Spanish
Swedish-English and English-Swedish
Latin-English and English-Latin
Polish-English and English-Polish
Portuguese-English and English-Portuguese
Russian-English and English-Russian

Each Volume, Cloth Binding 60

All the above books may be obtained post free at prices named.

DAVID McKAY COMPANY, Philadelphia

Hugo's Simplified System

More people have succeeded by Hugo's Simplified System than all other systems put together. Over 3,000,000 copies have been sold.

HUGO'S FRENCH SIMPLIFIED. The book comprises the following: I. A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing French correctly. II. FRENCH PRONUNCIATION; a series of Easy Anecdotes, with the Translation and Pronunciation of every word, and complete rules on Pronunciation. III. FRENCH IDIOMS: Practical Sentences, introducing all the Important Idioms and peculiarities of French construction. IV. A KEY to the Conversational Exercises in the Grammar. 296 Pages. 12mo, Cloth, \$1.50 net.

HUGO'S DANISH SIMPLIFIED. An Easy and Rapid Self-Instructor. Containing A CONDENSED AND SIMPLIFIED GRAMMAR, PRACTICAL CONVERSATION, GRADUATED READING EXERCISES, consisting of Easy Anecdotes and Short Stories, etc. LISTS OF USEFUL AND INDISPENSABLE WORDS AND EXPRESSIONS. A PRACTICAL GUIDE TO MODERN CONVERSATIONAL DANISH WITH Imitated Pronunciation of Every Word. 12mo, Cloth, \$1.50 net.

HUGO'S GERMAN SIMPLIFIED. An Easy and Rapid Self-Instructor. Complete—Consisting of I. GRAMMAR, EXERCISES AND VOCABULARIES, WITH THE PRONUNCIATION EXACTLY IMITATED. II. GERMAN CONVERSATION SIMPLIFIED. III. GERMAN VERBS SIMPLIFIED. IV. KEY to the Exercises in the Grammar. 12mo, Cloth, \$1.50 net.

HUGO'S ITALIAN SIMPLIFIED. The book comprises the following: I. A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR. II. ITALIAN READING MADE EASY. III. ITALIAN CONVERSATION SIMPLIFIED. IV. A KEY to the Exercises in the Grammar. 273 Pages. 12mo, Cloth, \$1.50 net.

All the above books may be obtained post free at prices named.

DAVID McKAY COMPANY, Philadelphia

HUGO'S NORWEGIAN SIMPLIFIED. **An Easy and Rapid Self-Instructor.** Containing A CONDENSED AND SIMPLIFIED GRAMMAR, PRACTICAL CONVERSATION. GRADUATED READING EXERCISES, consisting of Easy Anecdotes and Short Stories, etc. LISTS OF USEFUL AND INDISPENSABLE WORDS AND EXPRESSIONS. A PRACTICAL GUIDE TO MODERN CONVERSATIONAL NORWEGIAN, WITH Imitated Pronunciation of Every Word. 12mo, Cloth, \$1.50 net.

HUGO'S PORTUGUESE SIMPLIFIED. In this important work, the intricacies of Portuguese are made easy for the first time in the history of the language. Its varied contents comprise the following sections: Rules of Pronunciation. A Concise Grammar. Practical Exercises. The Irregular Verbs classified and simplified. Amusing Anecdotes and Dialogues, with Vocabularies and Foot-notes. Progressive Conversation. Complete Conjugations of the Regular and Auxiliary Verbs. With the imitated pronunciation of every word. 224 Pages. \$1.50 net.

HUGO'S RUSSIAN GRAMMAR SIMPLIFIED. **The Only Real Self-Instructor.** Exercises, Key and Vocabularies, with the Pronunciation of Every Word Exactly Imitated. The Russian is guaranteed correct, such as is used by the educated classes in Moscow and Petrograd. Every word has been written by a Russian University man, and carefully revised by other educated Russians. 12mo, Cloth, \$1.50 net.

HUGO'S SPANISH SIMPLIFIED. This book comprises the following: I. A GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing Spanish correctly. II. SPANISH READING MADE EASY, a collection of Short Stories with foot-notes to each page. III. SPANISH CONVERSATION, being practical and colloquial sentences introducing all the important idioms. IV. A KEY to the Exercises in the Grammar. 220 Pages. 12mo, Cloth, \$1.50 net.

All the above books may be obtained post free at prices named.

DAVID McKAY COMPANY, Philadelphia

